叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000001

2. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000002

3. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000003

4. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000004

5. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000005

6. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000006

7. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000007

8. 印度伏击之谜(mystery Of The Ambush In India) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

印度伏击之谜(Mystery of the Ambush in India)

[ten] [fiːt] [ʌv; əv] [fɜːrd] ['laɪtnɪŋ] ['lændɪd] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði][keɪdʒ]
Ten feet of furred lightning landed squarely on the cage
十 脚 的 毛茸茸的 闪电 登陆 完全 在 这 笼

十英尺长的毛茸茸的闪电径直落在了笼子上。

[ə; eɪ] [bɪf] ['bruːstər]
A BIFF BREWSTER
一个 BIFF 布鲁斯特

比夫·布鲁斯特

['mɪstəri] [əd'ventʃər]
MYSTERY ADVENTURE
神秘 冒险

神秘冒险

['mɪstəri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['æmbʊʃ]
AMBUSH
伏击

伏击

[ɪn] ['ɪndiə]
IN INDIA
在 印度

在印度

[baɪ] [ændɪ] ['ædəmz]
By ANDY ADAMS
经过 和 亚当斯

作者：安迪·亚当斯

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] ['pʌblɪʃərz]
GROSSET & DUNLAP PUBLISHERS
套 & 邓拉普 出版商

格罗塞特和邓拉普出版社

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

© [baɪ] ['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , [ɪŋk] . -
© BY GROSSET & DUNLAP , INC . 1962
© 经过 套 & 邓拉普 , 公司 . -

© 1962年由格罗塞特和邓拉普公司所有

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] Message1
A **Mysterious** **Message1**
一个 神秘 Message1

一条神秘信息1

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] Basket9
The **Boy** **and** **the** **Basket9**
这 男生 和 这 Basket9

男孩与篮子9

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˈrɑːdʒəz] Ruby16
The **Rajah's** **Ruby16**
这 拉贾的 Ruby16

拉贾的Ruby16

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[bɪf] Vanishes25
Biff **Vanishes25**
比夫 Vanishes25

Biff 消失25

[viː]
V
V

V

['deɪndʒər][æt; ət] Dawn33
Danger **at** **Dawn33**
危险 在 Dawn33

黎明前的危险33

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] Death42
The **Cry** **of** **Death42**
这 哭 的 Death42

死亡的呼喊42

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] Kali49
The **Temple** **of** **Kali49**
这 寺庙 的 Kali49

卡利神庙49

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['tʃændrə] [faindz][ə; eɪ] Way57
Chandra **Finds** **a** **Way57**
钱德拉 发现 一个 Way57

钱德拉找到了出路57

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] Jeep65
The **Man** **in** **the** **Jeep65**
这 男人 在 这 Jeep65

吉普车里的男人65

[eks]
X
X

X

[ðə; ði]['taɪgər] Hunt74
The **Tiger** **Hunt74**
这 老虎 Hunt74

老虎狩猎74

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] Night83

A	Thief	in	the	Night83
一个	贼	在	这	Night83

夜贼83

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] Surprise91

A	Double	Surprise91
一个	双倍的	Surprise91

双重惊喜91

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[bɪfs] Mission99

Biff's	Mission99
比夫的	Mission99

比夫的任务99

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] Doom106

The	Valley	of	Doom106
这	谷	的	Doom106

末日谷106

['ɛksˈviː]

XV
十五

十五

[ðə; ði]['kærəvæn] Halts114

The	Caravan	Halts114
这	大篷车	Halts114

大篷车休息站114

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˌbæmˈbuː] Bridge123

The	Bamboo	Bridge123
这	竹子	Bridge123

竹桥123

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] Mountains133

The	Monster	of	the	Mountains133
这	怪物	的	这	Mountains133

山中怪兽133

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] Waterfall142

The	Frozen	Waterfall142
这	冷冻	Waterfall142

冰冻瀑布142

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [lɔːst] City151

The	Lost	City151
这	丢失的	City151

失落之城151

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði]['mæstər] Spy158

The	Master	Spy158
这	掌握	Spy158

间谍大师158

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] Snows164

Secret	of	the	Snows164
秘密	的	这	Snows164

雪之秘密164

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ɪn] INDIA1

MYSTERY	OF	THE	AMBUSH	IN	INDIA1
神秘	的	这	伏击	在	INDIA1

印度伏击案之谜1

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['mesɪdʒ]

A	Mysterious	Message
一个	神秘	信息

一条神秘信息

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌnset] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kælˈkʌtə] ['wɔːtərfrʌnt] .

It	was	sunset	along	the	Calcutta	waterfront	.
它	曾是	日落	沿着	这	加尔各答	滨水区	.

加尔各答海滨的夕阳西下。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd]['trɑ:pɪk(ə)l][skaɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mɜ:rki] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hu:gli]

The	reflection	of	the	vivid	tropical	sky	turned	the	murky	water	of	the	Hooghly
这	反射	的	这	生动	热带	天空	转向	这	浑浊的	水	的	这	胡格利

['rɪvər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['reɪnboʊ] .

River	into	a	rippling	rainbow	.
河	进入	一个	涟漪	彩虹	.

绚丽的热带天空倒映在胡格利河浑浊的河面上，形成了一道波光粼粼的彩虹。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][krɑ:ft] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['neɪtɪv] ['seɪlˌboʊts] ,

The	river	was	alive	with	a	variety	of	craft	,	including	native	sailboats	,
这	河	曾是	活	和	一个	种类	的	工艺	,	包括	本国的	帆船	,

河面上船只往来穿梭，热闹非凡，其中也包括当地的帆船。

[saɪd] - [wi:l] [s'ti:məz] [ðæt] [plaɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hu:gli] [bɪ'twi:n] [kæl'kʌtə] [ænd; ənd]

side	-	wheel	steamers	that	plied	up	and	down	the	Hooghly	between	Calcutta	and
边	-	车轮	蒸汽船	那	合拢	向上	和	向下	这	胡格利	之间	加尔各答	和

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][beŋ'gɔ:l] ,

the	Bay	of	Bengal	,
这	湾	的	孟加拉	,

往返于加尔各答和孟加拉湾之间的胡格利河上的明轮蒸汽船

['eɪti] [maɪlz] [saʊθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɜ:rdi] [tʌgz] , ['lɔ:ntʃɪz] ,

eighty	miles	south	,	as	well	as	sturdy	tugs	,	launches	,
八十	英里	南	,	作为	出色地	作为	结实的	拖船	,	发射	,

向南八十英里，以及坚固的拖船、小艇，

[ænd; ənd] ['laɪtəz] [ðæt] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ] [ʃɪps] [muəd] [ɪn] [ˌmɪd'stri:m] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	lighters	that	served	the	ocean	-	going	ships	moored	in	midstream	along	the
和	打火机	那	服务	这	海洋	-	去	船舶	系泊	在	中游	沿着	这

[strænd] .

strand	.
链	.

以及为停泊在河岸中央的远洋船舶服务的驳船。

[bɪf] ['bru:stər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['freɪtər] , [ðə; ði] - , - - [tʌn]

Biff	Brewster	was	standing	at	the	bow	of	a	big	freighter	,	the	10	,	000	-	ton
比夫	布鲁斯特	曾是	常设	在	这	弓	的	一个	大的	货轮	,	这	-	,	-	-	吨

['nɔ:rðərn] [stɑ:r] ,

Northern	Star	,
北方	星星	,

比夫·布鲁斯特当时正站在一艘大型货轮“北方之星”号的船头，这艘货轮排水量达1万吨。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [hæd; həd][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] [kæl'kʌtə] .

which	only	that	afternoon	had	cast	anchor	in	the	Port	of	Calcutta	.
哪个	仅有的	那	下午	有	投掷	锚	在	这	港口	的	加尔各答	.

就在当天下午，这艘船才刚刚在加尔各答港抛锚。

[bɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑ:nd] - ['herd] [ju:θ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ,

Biff	was	a	blond	-	haired	youth	of	sixteen	,	with	broad	,
比夫	曾是	一个	金发	-	头发	青年	的	十六	,	和	广阔	,

比夫是一个十六岁的金发少年，身材魁梧，

[skwer] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [blu:] - [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [æz; əz]

square	shoulders	and	blue	-	gray	eyes	that	were	as	keen	and	expressive	as
正方形	肩膀	和	蓝色的	-	灰色的	眼睛	那	是	作为	敏锐的	和	富有表现力的	作为

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [wel] - [fɔ:rmd] [fitʃər] .

his	strong	,	well	-	formed	features	.
他的	强的	,	出色地	-	形成	特征	.

他有着方正的肩膀和蓝灰色的眼睛，与他健壮、轮廓分明的五官一样，目光锐利而富有表现力。

[wɪð; wɪθ] [bɪf] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] . [ˌtuː'tuː]

With	Biff	were	two	other	boys	,	his	companions	in	previous	adventures	.	2
和	比夫	是	二	其他	男孩们	,	他的	同伴	在	以前的	冒险	.	2

与比夫同行的还有另外两个男孩，他们是比夫之前冒险时的伙伴。

[wʌn] [wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [brə'zɪliən] [bɔɪ] [ʌv; əv] [bɪfs] [oʊn] [saɪz] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .

One	was	Kamuka	,	a	Brazilian	boy	of	Biff's	own	size	and	age	.
一	曾是	-	,	一个	巴西	男生	的	比夫的	自己的	尺寸	和	年龄	.

其中一位是卡穆卡，一个和比夫体型和年龄相仿的巴西男孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æməzɑːn] , [wer] [bɪf] [hæd; həd]

They	had	met	at	the	headwaters	of	the	Amazon	,	where	Biff	had
他们	有	遇见	在	这	源头	的	这	亚马逊	,	在哪里	比夫	有

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

accompanied	his	father	,
伴随	他的	父亲	,

他们是在亚马逊河源头相遇的，当时比夫陪着他的父亲去那里。

['tɔməs] ['bruːstər] , [ɪn] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [goʊld] [maɪn] .

Thomas	Brewster	,	in	an	adventurous	search	for	a	fabulous	gold	mine	.
托马斯	布鲁斯特	,	在	一个	冒险的	搜索	为了	一个	太棒了	金子	矿	.

托马斯·布鲁斯特，踏上了一段寻找一座神奇金矿的冒险之旅。

- , [huː] [hæd; həd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] ['dʒʌŋg(ə)l] ['rɪvəz] ,

Kamuka	,	who	had	spent	most	of	his	life	on	jungle	rivers	,
-	,	WHO	有	花费	最多	的	他的	生活	在	丛林	河流	,

卡穆卡一生大部分时间都在丛林河流中度过，

[wʌz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['huːgli] .

was	keenly	interested	in	the	scenes	he	now	was	viewing	along	the	Hooghly	.
曾是	敏锐地	感兴趣的	在	这	场景	他	现在	曾是	观看	沿着	这	胡格利	.

他对眼前胡格利河沿岸的景色非常感兴趣。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ʌv; əv] [bɪld] ,

The	other	boy	was	slightly	younger	and	smaller	of	build	,
这	其他	男生	曾是	轻微地	年轻	和	较小的	的	建造	,

另一个男孩年纪稍小一些，身材也更瘦小一些。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] ['waɪəri] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] .

but	quite	as	wiry	and	athletic	as	his	two	companions	.
但	相当	作为	细长的	和	运动	作为	他的	二	同伴	.

但他和他的两个同伴一样，身材精瘦，体格健壮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] - - , [ə; eɪ] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [juːθ] [noʊn] [æz; əz] “ [liː] ” [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

He	was	Likake	Mahenili	,	a	Hawaiian	youth	known	as	“	Li	”	to	his
他	曾是	-	-	,	一个	夏威夷	青年	已知	作为	“	李	”	到	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他是利卡克·马赫尼利，一位夏威夷青年，朋友们都叫他“李”。

[liː] , [ə; eɪ] [skɪld] ['daɪvər] ,

Li	,	a	skilled	diver	,
李	,	一个	熟练	潜水员	,

李，一名技术娴熟的潜水员，

[hæd; həd] [helpt] [bɪf] [kræk] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [sluːp] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiːmd]

had	helped	Biff	crack	the	riddle	of	a	vanished	sloop	when	they	had	teamed
有	帮助	比夫	裂缝	这	谜语	的	一个	消失了	单桅帆船	什么时候	他们	有	团队

[ɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [siː] [hʌnt] [ɔːf] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [ʃɔːz] .

in	a	thrilling	sea	hunt	off	the	Hawaiian	shores	.
在	一个	惊险	海	打猎	离开	这	夏威夷	海岸	.

在夏威夷海岸附近，他们联手进行了一场惊心动魄的海上搜寻，他帮助比夫解开了一艘失踪单桅帆船的谜团。

[naʊ] , [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

Now	,	all	three	were	newly	arrived	in	India	,	the	land	of	mystery	.
现在	,	全部	三	是	新	到达的	在	印度	,	这	土地	的	神秘	.

他们三人都是刚刚来到充满神秘色彩的印度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

But	there	was	no	mystery	as	to	why	and	how	they	happened	to	be
但	那里	曾是	不	神秘	作为	到	为什么	和	如何	他们	发生	到	是

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但他们为何以及如何走到一起却并不神秘。

[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

That	was	due	to	a	simple	turn	of	events	.
那	曾是	到期的	到	一个	简单的	转动	的	活动	.

那完全是由于一个简单的事件转折造成的。

[mʌnθs] [ə'goʊ] ,

Months	ago	,
几个月	前	,

几个月前，

[bɪfs] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə]['oʊpən] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [goʊld] [maɪnz] [ɪn][sʌm; səm]

Biff's	father	had	gone	to	India	to	open	long	-	neglected	gold	mines	in	some
比夫的	父亲	有	已消失	到	印度	到	打开	长的	-	被忽视的	金子	矿井	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['prɪnsli] [steɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiən] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	former	princely	states	that	had	been	absorbed	by	the	Indian	Republic	.
的	这	以前的	王子	各州	那	有	到过	吸收	经过	这	印度	共和国	.

比夫的父亲去了印度，去开采一些被印度共和国吞并的前土邦中长期被忽视的金矿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bruːstər] [ɪk'spektɪd] — [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]

It	had	taken	much	longer	than	Mr	.	Brewster	expected	—	as	many	of
它	有	已采取	很多	更长	比	先生	.	布鲁斯特	预期的	—	作为	许多	的

[hɪz; ɪz][dʒɑːbz][dɪd] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [er] [tuː; tə]

his	jobs	did	—	so	he	had	arranged	for	the	family	to	come	by	air	to
他的	工作	做过	—	所以	他	有	安排	为了	这	家庭	到	来	经过	空气	到

['ɪndiə][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

India	and	join	him	there	.
印度	和	加入	他	那里	.

这件事比布鲁斯特先生预想的要花费更长的时间——就像他的许多工作一样——所以他安排家人乘飞机来印度和他团聚。

['miːnwaɪl] , [bɪf] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] - [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][brə'zɪl][ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	Biff	had	invited	Kamuka	to	come	from	Brazil	and	spend	his
同时	,	比夫	有	受邀	-	到	来	从	巴西	和	花费	他的

[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

vacation	in	the	United	States	.
假期	在	这	团结的	各州	.

与此同时，比夫邀请卡穆卡从巴西来美国度假。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [swɪtʃ] [ʌv; əv][plænz] ,

By	a	quick	switch	of	plans	,
经过	一个	快的	转变	的	计划	,

通过迅速改变计划，

[bɪf] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [læst] -

Biff	and	Kamuka	had	flown	to	San	Francisco	just	in	time	to	take	last	-
比夫	和	-	有	飞行	到	圣	弗朗西斯科	只是	在	时间	到	拿	最后的	-

['mɪnɪt] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr] ,

minute	passage	on	the	Northern	Star	,
分钟	通道	在	这	北方	星星	,

比夫和卡穆卡及时飞抵旧金山，赶上了最后一刻的“北极星号”船票。

[wɪtʃ] [kɔːst] [les] [fɔːr; fər][bəuθ][ðæn; ðən] [bɪfs] [trɪp] [wʊd] [hæv; həv][baɪ] [er] . [θriː]

which	cost	less	for	both	than	Biff's	trip	would	have	by	air	.	3
哪个	成本	较少的	为了	两个都	比	比夫的	旅行	会	有	经过	空气	.	3

这两趟行程的总费用都比比夫乘飞机旅行的费用低。3

[ðə; ði] ['freɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['skedʒuːld] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [soʊ] [bɪf] [hæd; həd]

The	freighter	had	been	scheduled	to	call	at	Honolulu	,	so	Biff	had
这	货轮	有	到过	已安排	到	称呼	在	檀香山	,	所以	比夫	有

['rɪt(ə)n] [ə'hed] [tuː; tə] [liː] ,

written	ahead	to	Li	,
书面	前方	到	李	,

货轮原计划停靠檀香山，所以比夫提前给李写了信。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][met][ðə; ði] [ʃɪp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

who	had	not	only	met	the	ship	there	,	but	had	decided	to	come	along	on
WHO	有	不是	仅有的	遇见	这	船	那里	,	但	有	决定	到	来	沿着	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他不仅在那里遇到了这艘船，而且还决定独自一人前来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [briːf] ['stɑːps][æt; ət][pɔːrts]

They	had	broken	the	monotony	of	the	long	voyage	with	brief	stops	at	ports
他们	有	破碎的	这	单调	的	这	长的	航程	和	简短的	停止	在	端口

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

他们沿途在港口短暂停留，打破了漫长航程的单调乏味。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪtsiːɪŋ] [tʊr] [ðæn; ðən][æn; ən] [əd'ventʃər]

but	so	far	,	it	had	been	more	of	a	sightseeing	tour	than	an	adventure
但	所以	远的	,	它	有	到过	更多的	的	一个	观光	旅游	比	一个	冒险

.

:
.

但到目前为止，这更像是一次观光旅行，而不是一次冒险。

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [naɪt] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr]

They	still	had	one	more	night	to	spend	on	shipboard	as	the	Northern	Star
他们	仍然	有	一	更多的	夜晚	到	花费	在	船上	作为	这	北方	星星

[hæd; həd] [riːtʃt] [kæl'kʌtə] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒuːl] .

had	reached	Calcutta	a	day	ahead	of	schedule	.
有	达到	加尔各答	一个	天	前方	的	日程	.

由于“北极星号”比原计划提前一天抵达加尔各答，他们还有一晚时间可以在船上度过。

“ [tə'mɑːroʊ] , ” [bɪf] [dɪ'klerd] , “ [dæd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

“	Tomorrow	,	”	Biff	declared	,	“	Dad	will	be	here	to	meet	us	.
“	明天	,	”	比夫	声明	,	“	爸爸	将要	是	这里	到	见面	我们	.

“明天，”比夫宣布，“爸爸会来和我们见面。”

[baɪ] [naʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [dɑː'dʒiːlɪŋ] ,

By	now	,	my	mother	and	the	twins	should	have	reached	Darjeeling	,
经过	现在	,	我的	母亲	和	这	双胞胎	应该	有	达到	大吉岭	,

到现在，我母亲和双胞胎应该已经到达大吉岭了。

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][goʊld] [fiːldz] . ”

so	he	may	be	bringing	them	along	to	visit	the	gold	fields	.	”
所以	他	可能	是	带来	他们	沿着	到	访问	这	金子	字段	.	”

所以他可能会带他们一起去金矿参观。

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['bruːstər] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][kəu'lɑː,'kəu-] [maɪnz] [æt; ət] [mai'sɔː] , ” [dɪ'klerd]

“	I	hope	that	Mr	.	Brewster	shows	us	the	Kolar	Mines	at	Mysore	,	”	declared
”	我	希望	那	先生	.	布鲁斯特	演出	我们	这	科拉尔	矿山	在	迈索尔	,	”	声明

[liː] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

Li	enthusiastically	.
李	踊跃	.

“我希望布鲁斯特先生能带我们参观迈索尔的科拉尔矿，”李兴奋地说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːfts] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː] [maɪlz] , [ðə; ði] ['diːpəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	They	have	shafts	that	go	down	two	miles	,	the	deepest	in	the	world	.	”
”	他们	有	轴	那	去	向下	二	英里	,	这	最深处	在	这	世界	.	”

“他们有深达两英里的竖井，是世界上最深的。”

“ [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ” [pʊt] [ɪn] - ['staʊtli] .

“	Except	for	those	in	South	America	,	”	put	in	Kamuka	stoutly	.
”	除了	为了	那些	在	南	美国	,	”	放	在	-	坚定地	.

“除了南美洲的那些人，”卡穆卡坚定地插话道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːldz] ['diːpəst] .

“	They	are	the	world's	deepest	.
”	他们	是	这	世界的	最深处	.

“它们是世界上最深的洞穴。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æt; ət] ['teknɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn][brə'ziliə] . ”

I	learned	that	at	technical	school	in	Brasilia	.	”
我	学习	那	在	技术的	学校	在	巴西利亚	.	”

我是在巴西利亚的一所技校学到的。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['maʊntnz] ,

“	And	I	suppose	they	taught	you	that	South	America	has	the	biggest	mountains	,
”	和	我	认为	他们	教授	你	那	南	美国	有	这	最大	山脉	,

[tuː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [liː] .

too	,	”	returned	Li	.
也	,	”	返回	李	.

“我想他们也教过你南美洲有最高的山脉吧？”李回答道。

“ [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['evərəst] .

“	Just	wait	until	we	see	Mt	.	Everest	.
”	只是	等待	直到	我们	看	公吨	.	珠穆朗玛峰	.

“等着瞧吧，我们很快就会看到珠穆朗玛峰。”

[ðoʊz] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['ændiːz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ænt] [hɪlz] . ”

Those	Himalayas	will	make	your	Andes	look	like	a	lot	of	ant	hills	.	”
那些	喜马拉雅山	将要	制作	你的	安第斯山脉	看	喜欢	一个	很多	的	蚂蚁	丘陵	.	”

那些喜马拉雅山脉会让你们的安第斯山脉看起来像一堆蚁丘。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dʒʌdʒ] , ” [sed] - [kəm'pleɪsntli] .

“	I	shall	wait	until	I	see	them	before	I	judge	,	”	said	Kamuka	complacently	.
”	我	将	等待	直到	我	看	他们	前	我	法官	,	”	说	-	自满地	.

“我得等见到他们之后再做判断，”卡穆卡得意地说。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ænt] [hɪlz] ,

“	But	since	you	speak	of	ant	hills	,
”	但	自从	你	说话	的	蚂蚁	丘陵	,

“但既然你提到了蚁丘，

[ðə; ðiː] [wʌnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [brəˈzɪl] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . ”

the	ones	we	have	in	Brazil	are	bigger	than	anywhere	else	.	”
这	一个	我们	有	在	巴西	是	大	比	任何地方	别的	.	”

巴西的那些比其他地方的都要大。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪn] , [li] , ” [læft] [bɪf] .

“	You	can't	win	,	Li	,	”	laughed	Biff	.
”	你	不能	赢	,	李	,	”	笑了	比夫	.

“你赢不了，李，”比夫笑着说。

“ - [hæz; həz] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] . ”

“	Kamuka	has	an	answer	for	everything	.	”
”	-	有	一个	回答	为了	一切	.	”

“卡穆卡对任何事都有答案。”

“ [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [li] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

“	You're	telling	me	?	”	returned	Li	,	with	a	grin	.
”	你是	讲述	我	?	”	返回	李	,	和	一个	咧嘴笑	.

“你是说？”李笑着回答。

“ [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['ænsər] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [æsk] [ðem; ðəm] . ” [fɔːr]

“	He	even	answers	questions	before	I	ask	them	.	”	4
”	他	甚至	答案	问题	前	我	问	他们	.	”	4

“他甚至在我问问题之前就能回答。”4

[ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bæntər] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .

This	good	-	natured	banter	had	been	going	on	all	across	the	Pacific	.
这	好的	-	自然	闲聊	有	到过	去	在	全部	穿过	这	太平洋	.

这种善意的玩笑在整个太平洋地区都曾发生过。

[ɪn] [ðə; ði] ['frendli] [dis'pjuːts] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [li] , [bɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə]

In	the	friendly	disputes	between	Kamuka	and	Li	,	Biff	had	been	called	upon	to
在	这	友好的	争议	之间	-	和	李	,	比夫	有	到过	称为	之上	到

[ækt] [æz; əz] [dʒʌdʒ] .

act	as	judge	.
行为	作为	法官	.

在卡穆卡和李之间的友好争执中，比夫曾被要求担任裁判。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːment] :

So	now	he	gestured	toward	the	river	,	with	the	comment	:
所以	现在	他	做手势	朝向	这	河	,	和	这	评论	:

于是他朝河边做了个手势，说道：

“ [lets] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ɑːn] [wʌt] [wɪə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [bɔːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

“	Let's	keep	our	minds	on	what	we're	watching	for	—	the	tidal	bore	coming	up
”	我们来吧	保持	我们的	思想	在	什么	是	观看	为了	—	这	潮汐	钻孔	未来	向上

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

“让我们把注意力集中在我们正在关注的事情上——河中涌来的潮汐。”

[aɪ'd] [seɪ] [its] [duː] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , [ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	say	it's	due	any	moment	now	,	the	way	those	boats	are	getting	ready	for	it	.
ID	说	它是	到期的	任何	片刻	现在	,	这	方式	那些	船	是	获得	准备好	为了	它	.

看那些船的准备情况，我觉得随时都可能出发了。

” [tʌgz] [ænd; ənd] [saɪd] - ['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] [wɜːr; wər] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] ,

”	Tugs	and	side	-	wheelers	were	bracing	to	buck	the	incoming	tide	,
”	拖船	和	边	-	轮子	是	支撑	到	巴克	这	即将到来	潮	,

拖船和明轮船严阵以待，准备迎着涌来的潮水前进。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['hɔɪstɪŋ] ['kʌlərf(ə)l] [seɪlz] [ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] ,

while	the	native	boats	were	hoisting	colorful	sails	and	poising	in	midstream	,
尽管	这	本国的	船	是	吊装	丰富多彩的	帆	和	平衡	在	中游	,

当当地的船只扬起五彩缤纷的船帆，停泊在河中央时，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

ready	to	take	off	up	the	river	.
准备好	到	拿	离开	向上	这	河	.

准备沿河而上。

[bɪf] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['muːvi] ['kæm(ə)rə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] ['kʌlər] ['pɪktʃərz]

Biff	had	his	movie	camera	with	him	and	he	began	taking	color	pictures
比夫	有	他的	电影	相机	和	他	和	他	开始	采取	颜色	图片

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siːn] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

比夫带着他的电影摄影机，开始拍摄现场的彩色照片。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æk'tɪvəti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [wer] ['taɪni] [krɑːft] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] .

including	activity	along	the	shore	,	where	tiny	craft	were	hastily	shoving	off	.
包括	活动	沿着	这	支撑	,	在哪里	微小的	工艺	是	草草	推搡	离开	.

包括沿岸的活动，那里的小船正匆匆驶离。

“ [ðeɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [klɪr] [ðoʊz] ['pɪrz] , ” [bɪf] ['kɑːmɛntəd] ,

“	They'll	have	to	clear	those	piers	,	”	Biff	commented	,
“	他们会	有	到	清除	那些	码头	,	”	比夫	评论	,

“他们得清理那些码头，”比夫评论道。

“ [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [smæʃt] [laɪk] ['egʃel] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔːr] [hɪts] .

“	or	they	may	be	smashed	like	eggshells	when	the	bore	hits	.
“	或者	他们	可能	是	粉碎	喜欢	蛋壳	什么时候	这	钻孔	点击量	.

“或者当炮弹击中时，它们可能会像蛋壳一样被击碎。”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [skænd] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

”	The	other	boys	nodded	as	they	scanned	the	deepening	purple	of	the	river	.
”	这	其他	男孩们	点头	作为	他们	扫描	这	加深	紫色的	的	这	河	.

其他男孩一边点头，一边打量着河水越来越深的紫色。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [kiːn] [aɪz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['daːkənd] [steps] [ʌv; əv]

But	even	their	keen	eyes	failed	to	detect	a	motion	on	the	darkened	steps	of
但	甚至	他们的	敏锐的	眼睛	失败的	到	探测	一个	运动	在	这	变暗	步骤	的

[æn; ən] [oʊld] [pɪr] .

an	old	pier	.
一个	老的	码头	.

即使他们目光敏锐，也没能察觉到老旧码头昏暗台阶上的动静。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [slɪm] , ['fɜːrtɪv] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

There	,	a	slim	,	furtive	figure	was	crouched	close	to	the	water	,	looking	out
那里	,	一个	苗条的	,	鬼鬼祟祟	数字	曾是	蹲着	关闭	到	这	水	,	寻找	出去

[tɔːrd] [mɪd] - ['tʃæn(ə)l] .

toward	mid	-	channel	.
朝向	中	-	渠道	.

那里，一个纤细、鬼鬼祟祟的身影蹲在水边，望着河道中央。

['kerfəli] , [ðə; ðɪ] ['hʌdld] ['wɑːtʃər] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] ['wɔːtərtaɪt] ['pækɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn]

Carefully	,	the	huddled	watcher	fingered	a	watertight	packet	attached	to	a	thin
小心	,	这	蜷缩着	观察者	用手指	一个	防水	包	随附的	到	一个	薄的

[tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;

chain	around	his	neck	;
链	大约	他的	脖子	;

蜷缩着身子的观察者小心翼翼地摸索着挂在脖子上细链子上的一个防水小包；

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , [hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz] [sliːk] ,

then	,	satisfied	that	it	was	safe	,	he	slid	his	sleek	,
然后	,	使满意	那	它	曾是	安全的	,	他	滑行	他的	光滑	,

然后，确信安全后，他滑进了他光滑的.....

[braʊn] [fɔːrm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] ['smuːðli] , ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði]

brown	form	into	the	river	and	began	swimming	smoothly	,	swiftly	toward	the
棕色的	形式	进入	这	河	和	开始	游泳	顺利	,	迅速地	朝向	这

['nɔːrðərn] [stɑːr] .

Northern	Star	.
北方	星星	.

一个棕色的身影进入河中，开始平稳、迅速地向北极星游去。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [snaʊt] - [noʊzd] ['krɑːkədaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['deltə]

He	might	have	been	mistaken	for	a	snout	-	nosed	crocodile	from	the	delta
他	可能	有	到过	错误	为了	一个	鼻子	-	鼻子	鳄鱼	从	这	三角洲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['huːgli] ,

of	the	Hooghly	,
的	这	胡格利	,

他可能被误认为是胡格利河三角洲的长吻鳄。

[ɔːr][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [lɔːg] [swəːliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪd] .

or	a	floating	log	swirling	in	the	eddies	of	the	changing	tide	.
或者	一个	漂浮的	日志	旋转	在	这	涡流	的	这	变化	潮	.

或者像一根漂浮的木头，在潮汐的漩涡中旋转。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['freɪtərz] [baʊ; boʊ]

But	no	one	noticed	him	,	least	of	all	the	boys	high	on	the	big	freighter's	bow
但	不	一	注意到	他	,	至少	的	全部	这	男孩们	高的	在	这	大的	货轮的	弓

,

,

,

但没有人注意到他，尤其是那些站在大货轮船头高处的男孩们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [gript] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] .

for	their	attention	now	was	fully	gripped	by	what	was	happening	downstream	.
为了	他们的	注意力	现在	曾是	完全	紧握	经过	什么	曾是	发生	下游	.

[faɪv]

5
5

因为他们的注意力完全被下游发生的事情吸引了。5

['dɪstənt] ['hwɪslz] [bleəd] ; [ðer; ðər] [diːp] - ['θroʊtɪd] ['sɪgnəl][wʌz; wəz] [rɪ'le] [baɪ] ['ʌðər] [ʃɪps] ['kloʊzər]

Distant	whistles	blared	;	their	deep	-	throated	signal	was	relayed	by	other	ships	closer
遥远	哨声	刺耳地	;	他们的	深的	-	喉咙	信号	曾是	转播	经过	其他	船舶	更近

[baɪ] .

by	.
经过	.

远处传来刺耳的汽笛声；它们低沉的鸣叫声被附近的船只转发。

[tʌgz] ['ædɪd] [ʃrɪl] [blæsts][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [krest] [ʌv; əv]['wɔːtər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌp'striːm] ,

Tugs	added	shrill	blasts	as	a	great	crest	of	water	came	rushing	upstream	,
拖船	额外	尖锐	爆炸	作为	一个	伟大的	波峰	的	水	来了	匆忙	上游	,

随着一股巨大的水流逆流而上，拖船发出刺耳的鸣笛声。

['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['huːgli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [foʊm] .

churning	the	muddy	Hooghly	into	a	whitish	foam	.
搅拌	这	浑	胡格利	进入	一个	白色	泡沫	.

将浑浊的胡格利河搅成白色的泡沫。

['taɪni] ['boʊts] [wɜːr; wər] [tɔːst] [laɪk] [mætʃ] [bɑːksɪz] [baɪ] [ðə; ði] [sɪks] - [fʊt] [weɪv] [ðæt] [swept] [frʌm; frəm]

Tiny	boats	were	tossed	like	match	boxes	by	the	six	-	foot	wave	that	swept	from
微小的	船	是	抛掷	喜欢	匹配	盒子	经过	这	六	-	脚	海浪	那	扫荡	从

[ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

shore	to	shore	.
支撑	到	支撑	.

六英尺高的巨浪从岸边席卷到岸边，将小船像火柴盒一样抛来抛去。

['lɔːntʃɪz] [rɔkt] , [tʌgz] [dʒaunst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [krɑːft] [kɔːt] [ðə; ði] [stɪf] [wɪnd] [ðæt]

Launches	rocked	,	tugs	jounced	,	and	the	sailing	craft	caught	the	stiff	wind	that
发射	摇滚	,	拖船	弹跳	,	和	这	帆船	工艺	捕捉	这	僵硬的	风	那

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['taɪd(ə)l] [bɔːr] ,

accompanied	the	tidal	bore	,
伴随	这	潮汐	钻孔	,

小艇摇晃，拖船颠簸，帆船则迎着潮汐涌浪带来的强风航行。

['letɪŋ] [ɪts] ['biləuz] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

letting	its	billows	carry	them	along	.
出租	它是	波澜	携带	他们	沿着	.

任由巨浪带着它们漂流。

[waɪl] [bɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] [sɜːrdʒ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

While	Biff	and	his	companions	were	watching	the	wave	surge	toward	them	,
尽管	比夫	和	他的	同伴	是	观看	这	海浪	涌	朝向	他们	,

[ðə; ði] [sliːk] ,

the	sleek	,
这	光滑	,

当比夫和他的同伴们注视着巨浪向他们袭来时，那艘光滑的.....

[braʊn] ['swɪmər] [riːtʃt] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr] .

brown	swimmer	reached	the	bow	of	the	Northern	Star	.
棕色的	游泳运动员	达到	这	弓	的	这	北方	星星	.

棕色的游泳者到达了北极星号的船头。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['dɪdnt] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] ,

If	the	arriving	wall	of	water	didn't	overwhelm	him	,
如果	这	抵达	墙	的	水	没有	压倒	他	,

如果迎面而来的水墙没有将他淹没，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃʊr] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] .

it	seemed	sure	to	crush	him	against	the	side	of	the	big	ship	.
它	似乎	当然	到	压碎	他	反对	这	边	的	这	大的	船	.

他似乎肯定会被挤压在巨轮的船舷上。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

But	as	it	was	almost	upon	him	,
但	作为	它	曾是	几乎	之上	他	,

但就在他即将被击中的时候，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [hændz] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['freɪtərz] ['æŋkər] [tʃeɪn] .

his	quick	hands	came	up	and	grabbed	the	freighter's	anchor	chain	.
他的	快的	双手	来了	向上	和	抓住	这	货轮的	锚	链	.

他敏捷地伸出手，抓住了货轮的锚链。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,

An	instant	later	,
一个	立即的	之后	,

片刻之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [waɪl] ['skræmblɪŋ] ['ʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðə; ði]

he	was	out	of	the	water	and	while	scrambling	upward	like	a	monkey	the
他	曾是	出去	的	这	水	和	尽管	争抢	向上	喜欢	一个	猴	这

[waɪt] [foʊm] [tʃɜːnd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

white	foam	churned	just	beneath	him	.
白色的	泡沫	搅打	只是	下面	他	.

他已经出了水面，像猴子一样拼命往上爬，白色的泡沫在他脚下翻腾。

['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['freɪtər] [streɪnd] [æt; ət][ɪts] ['muːrɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Clinging	there	,	he	waited	while	the	freighter	strained	at	its	moorings	,	because
依恋	那里	,	他	等待	尽管	这	货轮	紧张	在	它是	系泊	,	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɪft] .

of	the	sudden	lift	.
的	这	突然	举起	.

他紧紧抓住船舷，等待着货轮因突然的抬升而挣脱系泊绳。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʊd] [nɑːt] [swɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

Then	,	satisfied	that	the	chain	would	not	swing	him	against	the	ship	,	he	continued
然后	,	使满意	那	这	链	会	不是	摇摆	他	反对	这	船	,	他	持续

[hɪz; ɪz] [klaɪm] ,

his	climb	,
他的	爬	,

然后，他确信链条不会把他甩到船上，便继续向上攀爬。

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] .

his	dripping	figure	scarcely	visible	.
他的	滴落	数字	几乎	可见的	.

他浑身湿透，几乎看不见了。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,

On	the	deck	above	,	the	boys	had	gone	to	the	starboard	side	,
在	这	甲板	多于	,	这	男孩们	有	已消失	到	这	右舷	边	,

在上层甲板上，男孩们去了右舷。

[wer] [bɪf] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [ˌʌp'striːm] .

where	Biff	was	taking	pictures	of	the	boats	that	were	riding	upstream	.
在哪里	比夫	曾是	采取	图片	的	这	船	那	是	骑术	上游	.

比夫当时正在拍摄逆流而上的船只。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt][reɪl]

None	of	them	noticed	the	head	and	shoulders	that	appeared	over	the	port	rail
没有任何	的	他们	注意到	这	头	和	肩膀	那	出现	超过	这	港口	轨

.

:

.

他们谁也没有注意到从舷边栏杆上方冒出来的头和肩膀。

[ə; eɪ] [sliːk] ['fɪgjər] ['fɑːloʊd] , [slɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kreɪts] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]

A	sleek	figure	followed	,	slid	behind	a	row	of	crates	,	and	worked	along	to
一个	光滑	数字	随后	,	滑行	在后面	一个	排	的	板条箱	,	和	工作	沿着	到

[ə; eɪ] [kəm'pænjənweɪ] .

a	companionway	.
一个	舷梯	.

一个身形修长的身影跟了上来，滑到一排板条箱后面，然后走到一个舷梯旁。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [dek] [ə'bʌv] . [sɪks]

There	it	darted	swiftly	up	the	steps	to	the	cabin	deck	above	.	6
那里	它	飞镖	迅速地	向上	这	步骤	到	这	舱	甲板	多于	.	6

它迅速地沿着台阶冲上了上面的船舱甲板。6

[bɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] , ['taɪni] ['seɪlɪŋ]

Biff	**had**	**been**	**following**	**the**	**bore**	**with**	**his**	**camera**	**,**	**until**	**it**	**faded**	**,**	**tiny**	**sailing**
比夫	有	到过	下列的	这	钻孔	和	他的	相机	,	直到	它	褪色	,	微小的	帆船

[ʃɪps] [ænd; ənd][ɔːl] ,

ships	**and**	**all**	**,**
船舶	和	全部	,

比夫一直用相机跟踪拍摄涌潮，直到它消失，连同那些小小的帆船也一起被拍了下来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hajrə] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [maɪl]

beneath	**the**	**towering**	**bulk**	**of**	**the**	**Howrah**	**Bridge**	**,**	**which**	**spanned**	**the**	**quarter**	**-**	**mile**
下面	这	参天	大部分	的	这	豪拉	桥	,	哪个	跨越	这	四分之一	-	英里

[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['huːgli] ['rɪvər] .

width	**of**	**the**	**Hooghly**	**River**	**.**
宽度	的	这	胡格利	河	.

在高耸入云的豪拉大桥下，这座大桥横跨胡格利河四分之一英里宽的河面。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**did**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
”	出色地	,	什么	做过	你	思考	的	它	?

“那么，你觉得怎么样？”

” [bɪf] [æskt] .

”	**Biff**	**asked**	**.**
”	比夫	问	.

比夫问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪgə(r)] [bɔːz] [ɑːn][ðə; ði]['æməzɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] - [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

“	**We**	**have**	**bigger**	**bores**	**on**	**the**	**Amazon**	**,**	**”**	**replied**	**Kamuka**	**nonchalantly**	**.**
”	我们	有	大	钻孔	在	这	亚马逊	,	”	回复	-	漫不经心地	.

“我们在亚马逊河上用的是更大的水管，”卡穆卡漫不经心地回答道。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [fiːt] .

“	**This**	**was**	**only**	**six**	**feet**	**.**
”	这	曾是	仅有的	六	脚	.

“这只有六英尺高。”

['aʊərz][ɑːr; ər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˌsɪks'tiːn] . ”

Ours	**are**	**as**	**high**	**as**	**sixteen**	**.**	**”**
我们的	是	作为	高的	作为	十六	.	”

我们的最高可达十六岁。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðoʊz] ['seɪlˌboʊts] [tʊk] [ɔːf][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [pʊt][ɪn][liˌ] .

“	**And**	**the**	**way**	**those**	**sailboats**	**took**	**off**	**was**	**nothing**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Li**	**.**
”	和	这	方式	那些	帆船	采取	离开	曾是	没有什么	,	”	放	在	李	.

“那些帆船起飞的方式简直微不足道，”李补充道。

“ [nɑːt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][raɪd][ðə; ði]['rəuləz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrfbɔːrd] [æt; ət]

“	**Not**	**compared**	**with**	**the**	**way**	**we**	**ride**	**the**	**rollers**	**with**	**our**	**surfboards**	**at**
”	不是	比较的	和	这	方式	我们	骑	这	滚筒	和	我们的	冲浪板	在

['waiki,kiː; ,waiki'kiː] . ”

Waikiki	**.**	**”**
威基基	.	”

“跟我们在威基基海滩用冲浪板驾驭海浪的方式比起来，简直天壤之别。”

“ [its] [naɪs][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ə'griː] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , ” [læft] [bɪf] .

“	**It's**	**nice**	**to**	**hear**	**you**	**fellows**	**agree**	**on**	**something**	**,**	**”**	**laughed**	**Biff**	**.**
”	它是	好的	到	听到	你	伙伴们	同意	在	某物	,	”	笑了	比夫	.

“很高兴听到你们几个在某件事上达成共识，”比夫笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ə'mɪdʃɪps] .

As	**he**	**spoke**	**,**	**a**	**gong**	**sounded**	**from**	**amidships**	**.**
作为	他	辐	,	一个	锣	听起来	从	船体中部	.

他说话间，船体中部传来一声锣响。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ][bəuθ][laɪk] , [ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][tuː; tə] ['dɪnər] .

“	And	there	is	something	else	you	both	like	,	the	first	call	to	dinner	.
”	和	那里	是	某物	别的	你	两个都	喜欢	,	这	第一的	称呼	到	晚餐	.

“还有一件你们俩都喜欢的事，那就是第一次晚餐邀请。”

[weɪt] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [maɪ]['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ðen] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

Wait	while	I	put	my	camera	in	the	cabin	;	then	I'll	join	you	.
等待	尽管	我	放	我的	相机	在	这	舱	;	然后	患病的	加入	你	.

请稍等，我先把相机放进舱里；然后我就和你们一起去。

” [bɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [ˌʌn'lɑːkt] .

”	Biff	had	left	the	door	of	his	cabin	unlocked	.
”	比夫	有	左边	这	门	的	他的	舱	已解锁	.

“比夫离开时忘记锁上小屋的门了。”

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] .

When	he	opened	the	door	,	he	was	conscious	of	a	slight	stir	within	.
什么时候	他	打开	这	门	,	他	曾是	有意识的	的	一个	轻微	搅拌	之内	.

他打开门时，感觉到里面有轻微的动静。

[bɪf] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Biff	looked	toward	the	porthole	that	served	as	a	window	.
比夫	看起来	朝向	这	舷窗	那	服务	作为	一个	窗户	.

比夫望向用作窗户的舷窗。

[ˌmoʊmən'terəli] , [ˌaɪ 'tiː] [blækt] [aʊt] , [ðen] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['sʌnset] ,

Momentarily	,	it	blacked	out	,	then	showed	plainly	against	the	dimming	sunset	,
片刻	,	它	变黑	出去	,	然后	显示	显然	反对	这	调光	日落	,

画面短暂地变黑了，然后又在渐暗的夕阳映衬下清晰地显现出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [skwɜːmd] [θruː] .

as	though	a	figure	had	squirmed	through	.
作为	尽管	一个	数字	有	扭动着身子	通过	.

仿佛有个身影从里面钻了出来。

[bɪf] [stept] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [li] [ænd; ənd] - :

Biff	stepped	out	,	closing	the	door	,	and	called	down	to	Li	and	Kamuka	:
比夫	步	出去	,	结束	这	门	,	和	称为	向下	到	李	和	-	:

比夫走了出去，关上门，然后朝楼下的李和卡穆卡喊道：

“ [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

“	Take	a	look	over	the	port	side	and	see	if	someone	is	hanging	on	outside	my
”	拿	一个	看	超过	这	港口	边	和	看	如果	某人	是	绞刑	在	外部	我的

['kæbɪn] ! ” ['sɛvən]

cabin	!	”	7
舱	!	”	7

“看看左舷那边，有没有人挂在我舱外面！”7

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] .

A	figure	had	been	hanging	on	,	but	no	longer	.
一个	数字	有	到过	绞刑	在	,	但	不	更长	.

之前一直有人在坚持，但现在不行了。

['pʊʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Pushing	off	from	the	side	of	the	ship	,
推动	离开	从	这	边	的	这	船	,

从船舷推开，

[ˌaɪ 'tiː] ['streɪtnd] [ɪn][mɪd] - [er][ænd; ənd] ['plʌmɪtid] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪtər] ,

it	straightened	in	mid	-	air	and	plummeted	down	the	side	of	the	freighter	,
它	拉直	在	中	-	空气	和	暴跌	向下	这	边	的	这	货轮	,

它在半空中突然伸直，然后沿着货轮的侧面坠落下来。

['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [splæʃ] .

punching	the	water	with	scarcely	a	splash	.
冲孔	这	水	和	几乎	一个	溅	.

一拳打入水中，几乎没有溅起水花。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [li][ænd; ənd] - [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [bɪf] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

By	the	time	Li	and	Kamuka	looked	over	the	rail	and	Biff	was	gazing	from
经过	这	时间	李	和	-	看起来	超过	这	轨	和	比夫	曾是	凝视	从

[ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	porthole	of	the	cabin	,
这	舷窗	的	这	舱	,

当李和卡穆卡越过栏杆向外望去，而比夫正从船舱的舷窗向外凝望时，

[ðə; ði] [laɪð] [braʊn] ['swɪmər] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['ʃɔːrwərd] , [ˌʌn'siːn] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['daːkənd]

the	lithe	brown	swimmer	was	heading	shoreward	,	unseen	on	the	now	darkened
这	轻盈	棕色的	游泳运动员	曾是	标题	向岸边	,	看不见	在	这	现在	变暗

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

surface	of	the	river	.
表面	的	这	河	.

身形矫健的棕色皮肤游泳者正向岸边游去，河面上已经变得昏暗，人们看不见他。

[ðə; ði]['kæbɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] ['empti] .

The	cabin	itself	was	empty	.
这	舱	本身	曾是	空的	.

小屋里空无一人。

[ʌv; əv] [ðæt] , [bɪf] [felt] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,

Of	that	,	Biff	felt	sure	as	he	turned	on	the	light	,
的	那	,	比夫	毛毡	当然	作为	他	转向	在	这	光	,

比夫打开灯时，对此深信不疑。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

until	a	familiar	voice	spoke	almost	at	his	elbow	.
直到	一个	熟悉的	嗓音	辐	几乎	在	他的	弯头	.

直到一个熟悉的声音在他耳边响起。

“ ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [bɪf] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'naʊnst] .

“	Listen	carefully	,	Biff	,	”	the	voice	announced	.
“	听	小心	,	比夫	,	”	这	嗓音	宣布	.

“仔细听着，比夫，”那个声音说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] —

“	I	have	something	important	to	tell	you	—
“	我	有	某物	重要的	到	告诉	你	—

我有一件重要的事情要告诉你——

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [ɑːn] [bɪf] .

”	The	effect	was	electric	on	Biff	.
”	这	影响	曾是	电的	在	比夫	.

“这对比夫产生了奇特的效果。”

“ [its] ['dædz] [vɔɪs] !

“	It's	Dad's	voice	!
“	它是	爸爸的	嗓音	!

“这是爸爸的声音！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd]['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [li] [ænd; ənd] -

By	then	,	the	door	of	the	cabin	had	opened	again	,	and	Li	and	Kamuka
经过	然后	,	这	门	的	这	舱	有	打开	再次	,	和	李	和	-

[wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ɪn] ,

were	staring	in	,
是	凝视	在	,

这时，小屋的门再次打开了，李和卡穆卡正盯着里面。

[bəuθ] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] :

both	bewildered	as	the	voice	continued	:
两个都	困惑	作为	这	嗓音	持续	:

两人都感到困惑，因为那个声音继续说道：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [plænd] , [soʊ] ['fɑːloʊ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪg'zæktli] .

“	I	cannot	meet	you	as	I	planned	,	so	follow	these	instructions	exactly	.
”	我	不能	见面	你	作为	我	计划	,	所以	跟随	这些	指示	确切地	.

“我无法按原计划与您见面，所以请严格按照以下指示操作。”

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] , [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiə] [bə'zɑːr] [ɪn] [kæl'kʌtə] —

Tomorrow	morning	,	at	ten	o'clock	,	be	at	the	New	India	Bazaar	in	Calcutta	—
明天	早晨	,	在	十	点钟	,	是	在	这	新的	印度	市场	在	加尔各答	—

明天上午十点，请到加尔各答新印度集市集合——

” [æt; ət] [ðɪs] , [li] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [its] ['mɪstər] . ['bruːstərz] [vɔɪs] !

”	At	this	,	Li	exclaimed	excitedly	,	“	It's	Mr	.	Brewster's	voice	!
”	在	这	,	李	惊呼	兴奋地	,	”	它是	先生	.	布鲁斯特的	嗓音	!

这时，李兴奋地喊道：“是布鲁斯特先生的声音！”

” [ænd; ənd] - ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

”	and	Kamuka	added	,	“	But	where	is	he	?
”	和	-	额外	,	”	但	在哪里	是	他	?

卡穆卡补充道：“可是他在哪里呢？”

[aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ?

I	don't	see	him	?
我	不	看	他	?

我没看到他?

” [ðen] , [bɪf] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ænsər] .

”	Then	,	Biff	was	pointing	,	showing	them	the	answer	.
”	然后	,	比夫	曾是	指向	,	显示	他们	这	回答	.

然后，比夫指着他们，给他们看了答案。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

The	voice	was	coming	from	a	tape	recorder	that	was	on	a	table	in	the
这	嗓音	曾是	未来	从	一个	磁带	录音机	那	曾是	在	一个	桌子	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

声音是从角落桌子上的录音机里传出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ['sɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɔːl] .

and	was	connected	with	a	lamp	socket	in	the	cabin	wall	.
和	曾是	连接	和	一个	灯	插座	在	这	舱	墙	.

它与小屋墙上的灯座相连。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] , ” ['mɪstər] . ['bruːstərz] [vɔɪs] [dɪ'klerd] .

“	And	there	you	will	receive	another	message	,	”	Mr	.	Brewster's	voice	declared	.
”	和	那里	你	将要	收到	其他	信息	,	”	先生	.	布鲁斯特的	嗓音	声明	.

“在那里，你将收到另一条消息，”布鲁斯特先生的声音说道。

“ ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ][mæn][wiː; wi][bəuθ][kæn; kən] [trʌst] .

“	Follow	it	exactly	,	and	you	will	meet	a	man	we	both	can	trust	.
”	跟随	它	确切地	,	和	你	将要	见面	一个	男人	我们	两个都	能	相信	.

“严格按照这个方法去做，你就会遇到一个我们都能信任的人。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

He	will	have	more	to	tell	you	,	so	obey	his	orders	to	the	letter	,
他	将要	有	更多的	到	告诉	你	,	所以	服从	他的	订单	到	这	信	,

他还有更多话要告诉你，所以务必严格服从他的命令。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

as	if	they	came	from	me	.
作为	如果	他们	来了	从	我	.

仿佛它们出自我的笔下。

” [ðə; ði] [teɪp] [ræn][ɑːn]['saɪləntli][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

”	The	tape	ran	on	silently	from	that	point	.
”	这	磁带	跑	在	默默	从	那	观点	.

“从那时起，录像带就一直静静地播放着。”

[bɪf] [stɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [æz; əz] [li] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] , “ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [bɪf] ?

Biff	stopped	the	recorder	as	Li	asked	,	in	a	puzzled	tone	,	“	Is	this	a	joke	,	Biff	?
比夫	停止	这	录音机	作为	李	问	,	在	一个	困惑	语气	,	“	是	这	一个	开玩笑	,	比夫	?

比夫停下了录音机，李疑惑地问道：“比夫，这是个玩笑吗？”

” - , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [bɪf] [ʃʊk]

”	Kamuka	,	his	eyes	wide	,	was	silently	asking	the	same	question	,	but	Biff	shook
”	-	,	他的	眼睛	宽的	,	曾是	默默	问	这	相同的	问题	,	但	比夫	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] . [eɪt]

his	head	.	8
他的	头	.	8

卡穆卡睁大了眼睛，默默地问着同样的问题，但比夫摇了摇头。

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [bɪf] .

“	Far	from	it	,	”	said	Biff	.
”	远的	从	它	,	”	说	比夫	.

“远非如此，”比夫说道。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðɪs] [teɪp] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [its] ['dædz] [vɔɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] .

“	I	never	heard	this	tape	before	,	but	it's	Dad's	voice	,	as	you	both	know	.
”	我	绝不	听到	这	磁带	前	,	但	它是	爸爸的	嗓音	,	作为	你	两个都	知道	.

“我以前从未听过这段录音，但你们都知道，这是爸爸的声音。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdər] [dʒʌst] [laɪk] [maɪn] ; [ɪn][fækt] ,

He	has	a	recorder	just	like	mine	;	in	fact	,
他	有	一个	录音机	只是	喜欢	矿	;	在	事实	,

他也有一台跟我一样的录音机；事实上，

[aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [wʌn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dæd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

I	brought	this	one	along	because	Dad	told	me	that	if	he	had	a	special	message	,
我	带来	这	一	沿着	因为	爸爸	讲述	我	那	如果	他	有	一个	特别的	信息	,

我带了这个过来，因为爸爸告诉我，如果他有什么特别的话要说，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [teɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] !

he	would	put	it	on	tape	for	me	—	just	as	he	has	!
他	会	放	它	在	磁带	为了	我	—	只是	作为	他	有	!

他会把它录下来给我——就像他已经做的那样！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bɪf] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['rɪvər] ,

"	With	that	,	Biff	strode	to	the	porthole	and	looked	out	over	the	black	river	,
"	和	那	,	比夫	大步走	到	这	舷窗	和	看起来	出去	超过	这	黑色的	河	,

“说完，比夫大步走到舷窗前，眺望着那条黑色的河流。”

[tɔːrd] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væstnəs]

toward	the	thousands	of	lights	that	were	now	gleaming	from	the	vastness
朝向	这	数千	的	灯	那	是	现在	闪闪发光	从	这	广袤无垠

[ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

of	Calcutta	,
的	加尔各答	,

望向加尔各答广袤都市中闪耀的数千盏灯火，

['lɑːrdʒɪst] ['sɪti] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['gretɪst] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns]

largest	city	in	India	,	and	the	second	greatest	metropolis	of	what	had	once
最大	城市	在	印度	,	和	这	第二	最	都会	的	什么	有	一次

[bɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

been	the	British	Empire	.
到过	这	英国	帝国	.

印度最大的城市，也是曾经的英国殖民地第二大都市。

“ [bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? " ['kwiərid] [li] .

“	But	who	brought	the	message	?	"	queried	Li	.
“	但	WHO	带来	这	信息	?	"	查询	李	.

“但是是谁带来的消息呢？”李问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? " ['ædɪd] - .

“	And	why	?	"	added	Kamuka	.
“	和	为什么	?	"	额外	-	.

“为什么？”卡穆卡补充道。

“ [ðoʊz] ['kwestʃənz] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪf] , “ [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] [tə'mɑːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiə]

“	Those	questions	,	"	returned	Biff	,	“	will	be	answered	tomorrow	,	at	the	New	India
“	那些	问题	,	"	返回	比夫	,	“	将要	是	回答	明天	,	在	这	新的	印度

[bə'zɑːr] ! " [naɪn]

Bazaar	!	"	9
市场	!	"	9

“这些问题，”比夫回答说，“明天在新印度集市上就会得到解答！”9

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt]

The	Boy	and	the	Basket
这	男生	和	这	篮子

男孩和篮子

[ðə; ði] [læst] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mesɪdʒ]

The	last	call	for	dinner	interrupted	any	further	comments	on	the	mysterious	message
这	最后的	称呼	为了	晚餐	中断	任何	更远	评论	在	这	神秘	信息

.

:

.

最后一声送餐的叫喊打断了对那条神秘信息的进一步讨论。

[tə'naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'vent] ,

Tonight	was	a	big	event	,
今晚	曾是	一个	大的	事件	,

今晚是个大事件，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə] [pliːz]

for	the	chief	steward	of	the	Northern	Star	had	gone	the	limit	to	please
为了	这	首席	管家	的	这	北方	星星	有	已消失	这	限制	到	请

[ðə; ði] [θriː] ['juːθfl] ['pæsndʒə-] [ɑːn][ðə; ði] ['freɪtər] .

the	three	youthful	passengers	on	the	freighter	.
这	三	青春	乘客	在	这	货轮	.

北方之星号的首席乘务员竭尽全力取悦货轮上的三位年轻乘客。

[ðə; ði] [miːl] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['spɛʃəltiːz] [ɪn] [brə'zɪlɪən] , [hə'waɪən; hə'wɑːjən] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['dɪʃɪz]

The	meal	consisted	of	specialties	in	Brazilian	,	Hawaiian	,	and	American	dishes
这	一顿饭	由……组成	的	专业	在	巴西	,	夏威夷	,	和	美国人	菜肴

, [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

,	with	little	speeches	in	between	.
,	和	小的	演讲	在	之间	.

餐点包括巴西、夏威夷和美国特色菜肴，期间穿插着一些简短的讲话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə-]

But	the	boys	found	it	difficult	to	share	the	spirit	of	the	other	passengers
但	这	男孩们	成立	它	难的	到	分享	这	精神	的	这	其他	乘客

[ænd; ənd] ['ʃɪps] ['ɑːfəsərz] ,

and	ship's	officers	,
和	船的	警官	,

但这些男孩很难融入其他乘客和船员的精神状态。

[huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [læst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] .

who	were	doing	their	best	to	entertain	them	on	this	last	evening	together	.
WHO	是	正在做	他们的	最好的	到	招待	他们	在	这	最后的	晚上	一起	.

他们竭尽全力让大家在他们共度的最后一个夜晚感到开心。

[bɪf] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚ-z]

Biff	was	sure	that	morning	would	bring	some	confirmation	of	his	father's
比夫	曾是	当然	那	早晨	会	带来	一些	确认	的	他的	父亲的

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

比夫确信，那天早上一定会得到证实他父亲的话。

[waɪl] [liː] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n]

while	Li	and	Kamuka	were	wondering	whether	or	not	he	had	sufficient	reason
尽管	李	和	-	是	好奇	无论	或者	不是	他	有	充足的	原因

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['kɑːnfɪdənt] .

to	be	that	confident	.
到	是	那	自信的	.

李和卡穆卡都在想，他是否有足够的理由如此自信。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Early	the	next	morning	,
早期的	这	下一个	早晨	,

第二天一大早，

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd][ɑːn] [dek] [wen] [ə; eɪ][meɪl] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

the	three	boys	were	up	and	on	deck	when	a	mail	boat	came	to	the	Northern
这	三	男孩们	是	向上	和	在	甲板	什么时候	一个	邮件	船	来了	到	这	北方

[stɑːr] .

Star	.
星星	.

当一艘邮船驶向"北极星"号时，三个男孩正在甲板上。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['piːtɝsən] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv]

A	uniformed	Hindu	handed	a	telegram	to	Captain	Peterson	,	the	skipper	of
一个	制服	印度教徒	递交	一个	电报	到	队长	彼得森	,	这	船长	的

[ðə; ði] ['freɪtər] ,

the	freighter	,
这	货轮	,

一名身穿制服的印度教徒将一份电报递给了货轮船长彼得森。

[huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [bɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːment] :

who	passed	it	on	to	Biff	with	the	comment	:
WHO	通过了	它	在	到	比夫	和	这	评论	:

他把这条信息转给了比夫，并附言：

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ” -

“	This	is	for	you	rather	than	for	me	.	”	10
“	这	是	为了	你	相当	比	为了	我	.	”	-

“这主要是为了你，而不是为了我。”10

[liː] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [bɪfs] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

Li	and	Kamuka	were	peering	over	Biff's	shoulders	as	he	read	the	message
李	和	-	是	窥视	超过	比夫的	肩膀	作为	他	读	这	信息

[ə'laʊd] :

aloud	:
大声	:

比夫大声朗读信息时，李和卡穆卡从他的肩膀上方探出头来：

“ ['noʊtɪfaɪ] [bɪf] ['bruːstər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kænɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kæl'kʌtə] .

“	NOTIFY	BIFF	BREWSTER	HIS	FATHER	CANNOT	MEET	HIM	IN	CALCUTTA	.
“	通知	BIFF	布鲁斯特	他的	父亲	不能	见面	他	在	加尔各答	.

“通知比夫·布鲁斯特，他的父亲无法在加尔各答与他见面。

[hiː; hi][ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [pleɪn] [ˌrezər'veʃən] [fɔːr; fər] [dɑː'dʒiːlɪŋ] [ænd; ənd]

HE	AND	FRIENDS	ARE	TO	PICK	UP	PLANE	RESERVATIONS	FOR	DARJEELING	AND
他	和	朋友们	是	到	挑选	向上	飞机	预订	为了	大吉岭	和

[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fæməli] [ðer; ðər] .

JOIN	HIS	FAMILY	THERE	.
加入	他的	家庭	那里	.

他和朋友们将领取前往大吉岭的机票，与他的家人在那里团聚。

” [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['deli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒæks]['maɪnɪŋ]

”	The	message	was	signed	by	the	New	Delhi	representative	of	the	Ajax	Mining
”	这	信息	曾是	签名	经过	这	新的	德里	代表	的	这	阿贾克斯	矿业

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

“该信息由阿贾克斯矿业公司驻新德里代表签署。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bɪfs] ['fɑːðər] [wɜːrkt] .

for	which	Biff's	father	worked	.
为了	哪个	比夫的	父亲	工作	.

比夫的父亲曾在那里工作。

['kæptɪn] ['piːtɝsən] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ]

Captain	Peterson	told	the	boys	to	let	him	know	if	they	had	any	trouble	finding
队长	彼得森	讲述	这	男孩们	到	让	他	知道	如果	他们	有	任何	麻烦	寻找

[ðer; ðər] [pleɪn] [ˌrezər'veʃən] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] ,

their	plane	reservations	at	the	Grand	Hotel	,
他们的	飞机	预订	在	这	盛大	酒店	,

彼得森上尉告诉孩子们，如果他们在格兰德酒店找不到自己的飞机预订信息，就告诉他。

[wer] [ðə; ði] [bʌs] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kælˈkʌtə] [ˈerpɔːrt] [æt; ət] [dʌm] [dʌm] .

where	the	bus	left	for	the	Calcutta	Airport	at	Dum	Dum	.
在哪里	这	公共汽车	左边	为了	这	加尔各答	飞机场	在	笨蛋	笨蛋	.

从杜姆杜姆出发，巴士将前往加尔各答机场。

[bɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [pækt] [ðəmˈselvz] [əˈʃɔːr] .

Biff	and	his	two	companions	said	good	-	by	and	packed	themselves	ashore	.
比夫	和	他的	二	同伴	说	好的	-	经过	和	包装	他们自己	岸上	.

比夫和他的两个同伴道别后，收拾行装上了岸。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtæksiˌkæb] [pæst] [ðə; ði] [maɪˈdɑːn] ,

They	took	a	taxicab	past	the	Maidan	,
他们	采取	一个	出租车	过去的	这	迈丹	,

他们乘出租车经过了独立广场，

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [pɑːrk] [wer] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌhinˈduː] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgræsi] [ɪkˈspæns] .

the	huge	park	where	hundreds	of	Hindus	were	asleep	on	the	grassy	expanse	.
这	巨大的	公园	在哪里	数百	的	印度教徒	是	睡着了	在	这	草丛	广阔	.

巨大的公园里，数百名印度教徒正睡在草地上。

[stɪl] [mɔːr] [wɜːr; wər] [sprɔːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ʌv; əv] - [roʊd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [hoʊˈtel] .

Still	more	were	sprawled	along	the	sidewalk	of	Chowringhi	Road	,	which	brought	them	to	the	Grand	Hotel	.
仍然	更多的	是	蔓延	沿着	这	人行道	的	-	路	,	哪个	带来	他们	到	这	盛大	酒店	.

还有更多人横七竖八地躺在乔林吉路的人行道上，这条路一直延伸到大酒店。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [pleɪn] [ˌrezərˈveʃən] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [dɑːˈdʒiːlɪŋ] ,

There	,	they	found	that	plane	reservations	had	been	made	for	Darjeeling	,
那里	,	他们	成立	那	飞机	预订	有	到过	制成	为了	大吉岭	,

在那里，他们发现已经预订了飞往大吉岭的机票。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪˈmiːdiətli] ,

but	instead	of	picking	them	up	immediately	,
但	反而	的	挑选	他们	向上	立即地	,

但他们并没有立即捡起它们，

[bɪf] [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪndiə] [bəˈzɑːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈrɪkʃɔː] [raɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .

Biff	inquired	the	way	to	the	New	India	Bazaar	and	found	that	it	was	a	short	rickshaw	ride	from	the	hotel	.
比夫	询问	这	方式	到	这	新的	印度	市场	和	成立	那	它	曾是	一个	短的	黄包车	骑	从	这	酒店	.

比夫打听了去新印度集市的路，发现从酒店坐人力车很快就能到。

[suːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [kælˈkʌtə] , [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] ,

Soon	the	boys	were	riding	swiftly	through	the	native	quarter	of	Calcutta	,	in	a	two	-	wheeled	,
很快	这	男孩们	是	骑术	迅速地	通过	这	本国的	四分之一	的	加尔各答	,	在	一个	二	-	带轮子的	,

很快，男孩们就骑着两轮车飞快地穿过加尔各答的土著居民区。

[mæn] - [hɔːld] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈnæroʊ] [striːts] [ˈflæŋkt] [baɪ] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈtenəmənt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [kruːd] [ˈstrʌktʃər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈtiːmɪŋ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] . -

man	-	hauled	carriage	that	followed	narrow	streets	flanked	by	rows	of	old	tenement	houses	and	other	crude	structures	filled	with	the	city's	teeming	population	.	11
男人	-	拖拽	运输	那	随后	狭窄的	街道	侧翼	经过	行	的	老的	廉租公寓	房屋	和	其他	原油	结构	已填	和	这	城市的	繁盛	人口	.	-

人力拉的马车沿着狭窄的街道行驶，街道两旁是成排的老旧公寓楼和其他简陋的建筑，里面挤满了这座城市的人口。11

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiə] [bə'zɑːr] ,

At	the	New	India	Bazaar	,
在	这	新的	印度	市场	,

在新印度集市，

[ðeɪ] [faʊnd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːps] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [skwer] [wer] ['ʃɑːpɚz] [ɪn]

they	found	rows	of	small	shops	surrounding	a	busy	square	where	shoppers	in
他们	成立	行	的	小的	商店	周围	一个	忙碌的	正方形	在哪里	购物者	在

['hɪnduː; ˌhɪn'duː][ə'taɪər] ['kerfəli] [saɪd] - [stept] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [kaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sprɔːld]

Hindu	attire	carefully	side	-	stepped	a	sacred	cow	that	was	sprawled
印度教徒	服装	小心	边	-	步	一个	神圣	奶牛	那	曾是	蔓延

[kəm'pleɪsntli] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

complacently	on	the	sidewalk	.
自满地	在	这	人行道	.

他们发现，在一个繁忙的广场周围，一排排小商店鳞次栉比，身着印度教服饰的购物者小心翼翼地绕过一头悠闲地躺在人行道上的神牛。

['bɑːrkər] [wɜːr; wər] ['bæblɪŋ] [ɪn][ˌhindu'stɑːni; -'stæni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [treɪd] [ænd; ənd][wʌn] [juːθ] ,

Barkers	were	babbling	in	Hindustani	,	trying	to	attract	trade	and	one	youth	,
叫卖者	是	胡说	在	印度斯坦	,	尝试	到	吸引	贸易	和	一	青年	,

叫卖者们用印度斯坦语咿咿呀呀地叫卖，试图招揽生意，其中一位年轻人.....

[ə'taɪərd][ɪn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [luːs] [waɪt] ['dʒækɪt] ,

attired	in	shorts	and	loose	white	jacket	,
穿着	在	短裤	和	松动的	白色的	夹克	,

身穿短裤和宽松的白色外套，

[wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ʌp] ['bɪznəs] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [keg] , [tɑːm] - [tɑːm]

was	drumming	up	business	by	beating	the	ends	of	a	wooden	keg	,	tom	-	tom
曾是	打鼓	向上	商业	经过	殴打	这	结束	的	一个	木制的	桶	,	汤姆	-	汤姆

[staɪl] ,

style	,
风格	,

他敲击木桶的两端，像敲击手鼓一样招揽生意。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

drawing	a	crowd	along	with	him	.
绘画	一个	人群	沿着	和	他	.

他吸引了一群人跟随他。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [lʊkt] [tɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

The	Indian	boy	looked	tall	because	he	was	thin	,	even	to	his	smiling	face	.
这	印度	男生	看起来	高的	因为	他	曾是	薄的	,	甚至	到	他的	微笑	脸	.

即使他面带笑容，这个印度男孩看起来也很高，因为他很瘦。

[hiː; hi] [aɪd] [bɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ,

He	eyed	Biff	and	the	other	boys	closely	as	he	passed	them	,
他	眼睛	比夫	和	这	其他	男孩们	密切	作为	他	通过了	他们	,

他经过比夫和其他男孩身边时，仔细地打量了他们一番。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] , ['ekstrə] [biːts] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

giving	the	drum	a	few	quick	,	extra	beats	as	an	invitation	to	come	along	.
给予	这	鼓	一个	很少	快的	,	额外的	节拍	作为	一个	邀请	到	来	沿着	.

轻轻地、额外地敲几下鼓，邀请大家一起来。

[bɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv][blɑːnd]

Biff	turned	to	his	companions	and	ran	his	hand	through	his	shock	of	blond
比夫	转向	到	他的	同伴	和	跑	他的	手	通过	他的	震惊	的	金发

[her] .

hair	.
头发	.

比夫转向他的同伴，用手捋了捋他那蓬乱的金发。

“ [dæd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [bɪf] [toʊld][ðə; ði]
“ Dad must have given his friend a good description of me , ” Biff told the
” 爸爸 必须 有 给定 他的 朋友 一个 好的 描述 的 我 , ” 比夫 讲述 这
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“爸爸肯定跟他朋友详细描述过我，”比夫告诉其他人。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['spɑːtɪd] [suːn] .
“ so I am sure to be spotted soon .
” 所以 我 是 当然 到 是 斑 很快 .

“所以我肯定很快就会被发现。”

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi]['sɜːrkjəleɪt] , [ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,
The more we circulate , the easier it will be to find me ,
这 更多的 我们 流通 , 这 更轻松 它 将要 是 到 寻找 我 ,

我们越是四处走动，就越容易找到我。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [wer] [ðɪs] ['drʌmər] [bɔɪ] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] .
so we may as well see where this drummer boy is leading us .
所以 我们 可能 作为 出色地 看 在哪里 这 鼓手 男生 是 领导 我们 .

所以，我们不妨看看这位鼓手男孩会把我们带到哪里去。

” [ðeɪ] [wuːnd] [ʌp][æt; ət][æn; ən]['oʊpən]['kɔːrnər] [wer] [sʌm; səm] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]
” They wound up at an open corner where some buildings had been
” 他们 伤口 向上 在 一个 打开 角落 在哪里 一些 建筑物 有 到过
[diˈmɔlɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [nuː] [striːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kʌt]
demolished to make way for one of the wide new streets that were being cut
已拆除 到 制作 方式 为了 一 的 这 宽的 新的 街道 那 是 存在 切
[θruː] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [kən'dʒestɪd] ['eriəz] .
through the city's congested areas .
通过 这 城市的 拥堵 区域 .

“他们最终来到一个开阔的街角，那里的一些建筑物已被拆除，以便为一条正在穿过城市拥挤地区的宽阔新街道让路。

[ˌtempə'rerəli] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊtdɔːr] ['θiːətər] ,
Temporarily , at least , it had been turned into an outdoor theater ,
暂时地 , 在 至少 , 它 有 到过 转向 进入 一个 户外的 剧院 ,

至少暂时如此，它被改造成了一个露天剧场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bægi] [waɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tɜːrbən][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [ðə; ði]
for a man in baggy white clothes and a huge turban was beckoning the
为了 一个 男人 在 宽松的 白色的 衣服 和 一个 巨大的 头巾 曾是 招手 这
[kraʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈnaʊnst] :
crowd his way as he announced :
人群 他的 方式 作为 他 宣布 :

一个身穿宽松白衣、头戴巨大头巾的男子正招手示意人群朝他走来，并宣布：

“ [aɪ] , ['dʒɪnə] [dʒɑːd] , ['gretɪst] [dʒɑː'duː] ['wɑːlə] [ɪn][beŋ'gɔːl] .
“ I , Jinnah Jad , greatest jadoo wallah in Bengal .
” 我 , 真纳 贾德 , 最 贾杜 真主 在 孟加拉 .

“我，真纳·贾德，孟加拉最伟大的魔法师。

[aɪ] [meɪk] [dʒɑː'duː][wɪð; wɪθ] [dʌk] .
I make jadoo with duck .
我 制作 贾杜 和 鸭子 .

我用鸭肉做jadoo。

[juː; jʊ] [siː] . ” -
You see . ” 12
你 看 . ” -

你看。”12

[baɪ] “ [dʒɑ:'du:] ” ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [ment] “ ['mædʒɪk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rm] “ ['wɑ:lə] ” ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt]

By	“	jadoo	”	Jinnah	Jad	meant	“	magic	,	”	and	the	term	“	wallah	”	signified	that
经过	“	贾杜	”	真纳	贾德	意思是	“	魔法	,	”	和	这	学期	“	真主	”	表示	那

[hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	performed	it	.
他	执行	它	.

真纳·贾德所说的“jadoo”意为“魔法”，而“wallah”一词则表示他施展了魔法。

[ðə; ði][dʒɑ:'du:] ['wɑ:lə] [fɪld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʌb] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][dʒɑ:r] ,

The	jadoo	wallah	filled	a	small	tub	with	water	from	a	big	jar	,
这	贾杜	真主	已填	一个	小的	浴缸	和	水	从	一个	大的	罐	,

巫师从一个大罐子里往一个小桶里灌满了水。

[ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [dʌk] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][pɑ:nd] [ðʌs] [fɔ:rmd] .

then	placed	a	miniature	imitation	duck	in	the	tiny	pond	thus	formed	.
然后	放置	一个	微型	模仿	鸭子	在	这	微小的	池塘	因此	形成	.

然后，她将一只微型仿鸭子放入由此形成的小池塘中。

[æz; əz] ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [meɪd] ['mɪstɪk] ['pa:siz]['oʊvər][ðə; ði] [tɔɪ] [dʌk] , [ˌaɪ 'ti:] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

As	Jinnah	Jad	made	mystic	passes	over	the	toy	duck	,	it	dived	into	the	water	,
作为	真纳	贾德	制成	神秘	通过	超过	这	玩具	鸭子	,	它	潜水	进入	这	水	,

当真纳·贾德在玩具鸭上方做出神秘的动作时，玩具鸭潜入了水中。

['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

only	to	come	popping	up	again	at	his	command	.
仅有的	到	来	爆米花	向上	再次	在	他的	命令	.

但他随即又会听从他的命令再次出现。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [mu:vd] ['kloʊzər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [kraʊd] ,

As	the	boys	moved	closer	with	the	interested	crowd	,
作为	这	男孩们	已搬	更近	和	这	感兴趣的	人群	,

男孩们随着围观人群的靠近而走近

['dʒɪnə] [dʒɑ:d] ['dʒestʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [ə'naʊnst] :

Jinnah	Jad	gestured	them	into	a	semicircle	and	announced	:
真纳	贾德	做手势	他们	进入	一个	半圆	和	宣布	:

真纳·贾德示意他们围成半圆形，然后宣布：

“ [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]['mædʒɪk][wɪð; wɪθ]['mæŋgoʊ] .

“	I	show	you	magic	with	mango	.
”	我	展示	你	魔法	和	芒果	.

“我用芒果给你变魔术。”

[fɜ:rst][aɪ] [meɪk] [tent] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [groʊ] —

First	I	make	tent	where	it	can	grow	—
第一的	我	制作	帐篷	在哪里	它	能	生长	—

首先，我搭起一个帐篷，让它可以在里面生长——

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

”	As	he	spoke	,
”	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[hi:; hi] [set] [θri:] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['traɪpɑ:d] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] .

he	set	three	sticks	in	the	ground	so	they	formed	a	tripod	about	four	feet	high	.
他	放	三	棍子	在	这	地面	所以	他们	形成	一个	三脚架	关于	四	脚	高的	.

他在地上插了三根木棍，形成一个大约四英尺高的三脚架。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [hi:p] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪks] ,

He	took	a	cloth	from	a	big	heap	and	wrapped	it	around	the	sticks	,
他	采取	一个	布	从	一个	大的	堆	和	包装	它	大约	这	棍子	,

他从一大堆布料中取出一块，把它裹在木棍上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːpiː] .

making	a	little	tepee	.
制作	一个	小的	圆锥形帐篷	.

搭个小帐篷。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['mæŋgoʊ] [siːd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [per] ,

He	held	up	a	mango	seed	,	about	the	size	of	a	large	pear	,
他	握住	向上	一个	芒果	种子	,	关于	这	尺寸	的	一个	大的	梨	,

他举起一颗芒果核，大小和一颗大梨差不多。

[ðen] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] , [æz; əz] [ðoʊ] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

then	pushed	it	in	through	the	opening	of	the	tent	,	as	though	planting	it	.
然后	推动	它	在	通过	这	开幕	的	这	帐篷	,	作为	尽管	种植	它	.

然后把它从帐篷口塞进去，就像种花一样。

[suːn] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [pʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spraʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dʒʌst]

Soon	Jinnah	Jad	pulled	away	the	cloth	and	showed	a	little	sprout	instead	of	just
很快	真纳	贾德	拉	离开	这	布	和	显示	一个	小的	发芽	反而	的	只是

[ə; eɪ] [siːd] .

a	seed	.
一个	种子	.

不久，真纳·贾德揭开了布，露出了一棵小芽，而不是一颗种子。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tent] [ə'gen] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [klɔːθ] .

He	formed	the	tent	again	,	using	a	larger	cloth	.
他	形成	这	帐篷	再次	,	使用	一个	更大的	布	.

他用一块更大的布重新搭起了帐篷。

[hiː; hi] [paɪpt] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [gʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [fluːt] [ænd; ənd] [pʊld]

He	piped	a	tune	on	a	hollow	gourd	that	he	used	as	a	flute	and	pulled
他	管道	一个	调	在	一个	空洞的	葫芦	那	他	用过的	作为	一个	长笛	和	拉

[ə'weɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] .

away	the	cloth	.
离开	这	布	.

他用空心葫芦当笛子吹奏了一首曲子，然后掀开了布。

[ðer; ðər] , ['spredɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tent] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mæŋgoʊ] [triː] , [wɪð; wɪθ] [fruːt] [ɑːn] [ɪts] ['bræntʃɪz] !

There	,	spreading	out	from	the	tent	,	was	a	small	mango	tree	,	with	fruit	on
那里	,	传播	出去	从	这	帐篷	,	曾是	一个	小的	芒果	树	,	和	水果	在

its	branches	!
它是	分支	!

从帐篷延伸出去的一棵小芒果树，枝头挂满了果实！

[æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [bʌzd] [ɪts] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

As	the	crowd	buzzed	its	admiration	,
作为	这	人群	嗡嗡作响	它是	钦佩	,

人群发出阵阵赞叹声。

['dʒɪnə] [dʒɑːd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slendər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [sed] , “ ['tʃændrə] ,

Jinnah	Jad	turned	to	the	slender	boy	with	the	drum	and	said	,	“	Chandra	,
真纳	贾德	转向	到	这	苗条	男生	和	这	鼓	和	说	,	“	钱德拉	,

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ruː'piːz] ,

you	bring	me	rupees	,
你	带来	我	卢比	,

真纳·贾德转向那个拿着鼓的瘦弱男孩说：“钱德拉，你给我带来卢比。”

[soʊ][aɪ] [meɪk] [mɔːr] [dʒɑː'duː] .

so	I	make	more	jadoo	.
所以	我	制作	更多的	贾杜	.

所以我制作了更多jadoo。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmptli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	The	boy	promptly	picked	up	a	wooden	bowl	and	started	through	the	crowd	,
"	这	男生	及时	挑选	向上	一个	木制的	碗	和	开始	通过	这	人群	,

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

taking	up	a	collection	,
采取	向上	一个	收藏	,

"男孩随即拿起一个木碗，开始在人群中募捐。"

['nʌdʒɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] ['dʒestʃərɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wen'evər] [ðeɪ]

nudging	people	with	the	bowl	and	gesturing	to	their	pockets	whenever	they
轻推	人们	和	这	碗	和	做手势	到	他们的	口袋	每当	他们

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [æt; ət] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] . -

hesitated	at	contributing	a	few	coins	.	13
犹豫了一下	在	贡献	一个	很少	硬币	.	-

每当有人犹豫要不要捐几个硬币时，就用碗轻轻推搡他们，并示意他们看看自己的口袋。13

[bɪf] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Biff	,	meanwhile	,	was	speaking	in	a	low	voice	to	his	companions	.
比夫	,	同时	,	曾是	请讲	在	一个	低的	嗓音	到	他的	同伴	.

与此同时，比夫正低声和他的同伴们说话。

" [lets] [spred] [aʊt] , [soʊ] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	Let's	spread	out	,	so	you	two	can	watch	to	see	if	anyone	is	watching	me	,
"	我们来吧	传播	出去	,	所以	你	二	能	手表	到	看	如果	任何人	是	观看	我	,

"咱们散开点，这样你们两个就能看看有没有人注意我了。"

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

" [ðen] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .

"	Then	no	one	will	know	that	we	are	together	.
"	然后	不	一	将要	知道	那	我们	是	一起	.

"这样就不会有人知道我们在一起了。"

" [tuː; tə] [ðæt] , [li] [ænd; ənd] - [ə'griːd] .

"	To	that	,	Li	and	Kamuka	agreed	.
"	到	那	,	李	和	-	同意	.

对此，李和卡穆卡表示同意。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ,

As	they	moved	away	,
作为	他们	已搬	离开	,

他们离开时，

[ðeɪ] [iːtʃ] [pæst] ['tʃændrə] [ænd; ənd] ['ædɪd] [kɔɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

they	each	passed	Chandra	and	added	coins	to	the	collection	at	the	Hindu
他们	每个	通过了	钱德拉	和	额外	硬币	到	这	收藏	在	这	印度教徒

['bɔɪz] [ɜːrdʒɪŋ] .

boy's	urging	.
男孩们	敦促	.

在印度教男孩的敦促下，他们各自将硬币递给钱德拉，并添加到收藏品中。

[ðen] ['tʃændrə] [riːtʃt] [bɪf] [ænd; ənd] [æskt] [pə'laɪtli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ruː'piːz] , ['meɪbi] ,

Then	Chandra	reached	Biff	and	asked	politely	,	"	You	have	rupees	,	maybe	,
然后	钱德拉	达到	比夫	和	问	礼貌地	,	"	你	有	卢比	,	或许	,

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ?

sahib	?
萨希布	?

然后钱德拉走到比夫跟前，礼貌地问道："先生，您有卢比吗？"

" [bɪf] [pʊld] [tuː] [ruːˈpiː] [noʊts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] .
" Biff pulled two rupee notes from his pocket and dropped them in the bowl .
" 比夫 拉 二 卢比 笔记 从 他的 口袋 和 掉落 他们 在 这 碗 .

比夫从口袋里掏出两张卢比钞票，扔进碗里。

['tʃændrə] [boʊd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [tuː; tə] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] ,
Chandra bowed and brushed past , taking the bowl to Jinnah Jad ,
钱德拉 鞠躬 和 刷过 过去的 , 采取 这 碗 到 真纳 贾德 ,

钱德拉鞠躬后从他身边走过，将碗递给了真纳·贾德。

[huː] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [ruːˈpiː] [noʊts] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [rest] .
who picked out the rupee notes and glowered his dissatisfaction at the rest .
WHO 挑选 出去 这 卢比 笔记 和 怒目而视 他的 不满 在 这 休息 .

他挑出了卢比钞票，并对剩下的钞票怒目而视，满脸不满。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
Two men were passing by ,
二 男人 是 通过 经过 ,

有两个男人路过，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bæskɪt] [ðæt] ['dæŋgəld] [baɪ] [ɪts] ['hændlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] .
carrying a heavy basket that dangled by its handles from a long pole .
携带 一个 重的 篮子 那 悬挂着 经过 它是 把手 从 一个 长的 极 .

他提着一个沉重的篮子，篮子的把手挂在一根长杆上。

['dʒɪnə] [dʒɑːd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ðæt]
Jinnah Jad told them to set down their burden and remove the bundles that
真纳 贾德 讲述 他们 到 放 向下 他们的 负担 和 消除 这 捆绑 那
[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
it contained .
它 包含 .

真纳·贾德告诉他们放下重担，取下重担上的包裹。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

“ [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [dɪ'klerd] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['tʃændrə] .
“ This boy is good for nothing , " declared Jinnah Jad , indicating Chandra .
“ 这 男生 是 好的 为了 没有什么 , " 声明 真纳 贾德 , 表明 钱德拉 .

“这孩子一无是处，”真纳·贾德指着钱德拉说道。

“ [soʊ] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [goʊ] [fɔːr; fər] [gʊd] .
“ So I make him go for good .
“ 所以 我 制作 他 去 为了 好的 .

“所以我让他彻底离开。”

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] .
You watch .
你 手表 .

你看着。

" [bɪˈfɔːr] ['tʃændrə] [kʊd; kəd] [dɑːrt] [əˈweɪ] , ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [græbd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]
" Before Chandra could dart away , Jinnah Jad grabbed him and thrust him into
" 前 钱德拉 可以 镖 离开 , 真纳 贾德 抓住 他 和 推力 他 进入
[ðə; ði] ['bæskɪt] ,
the basket ,
这 篮子 ,

“钱德拉还没来得及逃走，真纳·贾德就抓住他，把他推进了篮筐里。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raʊndɪʃ] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .

which	was	roundish	and	bulging	at	the	sides	.
哪个	曾是	圆圆的	和	凸起	在	这	侧面	.

它呈圆形，两侧鼓胀。

['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [θru:] [ə; eɪ] [klɔ:θ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

Jinnah	Jad	threw	a	cloth	over	the	boy's	head	and	shoulders	and	suddenly	,
真纳	贾德	扔	一个	布	超过	这	男孩们	头	和	肩膀	和	突然	,

吉纳·贾德将一块布盖在男孩的头和肩膀上，突然，

['tʃɑ:ndrəz] [fɔ:rm] [kə'læpst] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

Chandra's	form	collapsed	beneath	it	.
钱德拉的	形式	倒塌	下面	它	.

钱德拉的身躯在它下方坍塌了。

[traɪ'ʌmfəntli] , ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['træmpld] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ðer; ðər] .

Triumphantly	,	Jinnah	Jad	jumped	into	the	basket	and	trampled	the	cloth	there	.
凯旋而归	,	真纳	贾德	跳了起来	进入	这	篮子	和	践踏	这	布	那里	.

得意洋洋地，真纳·贾德跳进篮子里，把里面的布踩在了地上。

['tʃændrə] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

Chandra	had	vanished	from	the	basket	,	and	to	prove	it	,
钱德拉	有	消失了	从	这	篮子	,	和	到	证明	它	,

钱德拉已经从篮子里消失了，为了证明这一点，

['dʒɪnə] [dʒɑ:d][nɑ:t]['oʊnli] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

Jinnah	Jad	not	only	stamped	his	feet	all	around	,	he	squatted	down	in	the	basket	,
真纳	贾德	不是	仅有的	盖章	他的	脚	全部	大约	,	他	蹲着	向下	在	这	篮子	,

吉纳·贾德不仅跺了跺脚，还蹲进了篮筐里。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][fɔ:rm] , [waɪl] [hi:; hi] [klʌkt] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] [hen] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

filling	it	with	his	fat	form	,	while	he	clucked	like	a	happy	hen	seated	on	a
填充	它	和	他的	胖的	形式	,	尽管	他	咯咯叫	喜欢	一个	快乐的	母鸡	坐着	在	一个

[nest] .

nest	.
巢	.

他用肥胖的身躯填满了它，同时像一只坐在巢里的快乐母鸡一样咯咯叫着。

[ðen] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɔ:rd] , ['ʃaʊtɪŋ]

Then	,	emerging	from	the	basket	,	Jinnah	Jad	snatched	up	a	long	sword	,	shouting
然后	,	新兴	从	这	篮子	,	真纳	贾德	抢夺	向上	一个	长的	剑	,	喊叫

,

,
,

然后，真纳·贾德从篮子里跳出来，抓起一把长剑，大喊道：

“ [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [bɔɪ] [ɪz] ['ri:əli] [gɔ:n] !

“	I	show	you	boy	is	really	gone	!
“	我	展示	你	男生	是	真的	已消失	!

“我向你证明这孩子真的走了！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [stæbd] [ðə; ði] [sɔ:rd] [θru:] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [aʊt]

”	With	that	,	he	stabbed	the	sword	through	one	side	of	the	basket	and	out
”	和	那	,	他	刺伤	这	剑	通过	一	边	的	这	篮子	和	出去

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . -

the	other	side	.	14
这	其他	边	.	-

“说完，他便将剑刺入篮子的一侧，又从另一侧刺了出来。”14

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [gɑːspt] , ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [θrʌst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wʌn]

While	the	crowd	gasped	,	Jinnah	Jad	repeated	the	thrust	again	and	again	,	one
尽管	这	人群	倒吸一口气	,	真纳	贾德	重复	这	推力	再次	和	再次	,	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] [ə'nʌðər] .

direction	,	then	another	.
方向	,	然后	其他	.

人群倒吸一口凉气，真纳·贾德一次又一次地重复着这个动作，一会儿朝一个方向，一会儿朝另一个方向。

[ðə; ði][dʒɑː'duː] ['wɑːlə] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] [wen] [ðə; ði] [men] [huː] [oʊnd]

The	jadoo	wallah	had	worked	himself	into	a	frenzy	when	the	men	who	owned
这	贾杜	真主	有	工作	他自己	进入	一个	狂热	什么时候	这	男人	WHO	拥有

[ðə; ði] ['bæskɪt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bæbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .

the	basket	stopped	him	and	babbled	in	a	native	dialect	.
这	篮子	停止	他	和	胡言乱语	在	一个	本国的	方言	.

当篮子的主人拦住他，用当地方言喋喋不休时，那个巫医变得狂躁起来。

“ [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [gɔːn] , ” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

“	They	know	the	boy	is	gone	,	”	translated	Jinnah	Jad	,	for	the	benefit	of
“	他们	知道	这	男生	是	已消失	,	”	翻译	真纳	贾德	,	为了	这	益处	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

“他们知道那个男孩已经走了，”真纳·贾德为了让众人明白，翻译道。

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['bæskɪt] .

“	They	do	not	want	me	to	spoil	their	basket	.
“	他们	做	不是	想	我	到	剧透	他们的	篮子	.

“他们不想让我破坏他们的篮子。”

” [hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [tuː] ['berərz] , “ [ɔːl] [raɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	waved	to	the	basket	and	told	the	two	bearers	,	“	All	right	,	take	it	.
”	他	挥手	到	这	篮子	和	讲述	这	二	持有者	,	“	全部	正确的	,	拿	它	.

他朝篮子挥了挥手，对两个抬篮子的人说：“好了，拿去吧。”

” ['iːgərli] , [ðə; ði] [tuː] ['neɪtɪvz] [paɪld] [ðer; ðər] ['bʌndlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

”	Eagerly	,	the	two	natives	piled	their	bundles	into	the	basket	,
”	急切地	,	这	二	本地人	堆积	他们的	捆绑	进入	这	篮子	,

两个当地人急切地把包裹放进篮子里，

[θrʌst] [ðə; ði] [poʊl] [θruː] [ɪts] ['hændlz] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

thrust	the	pole	through	its	handles	and	hoisted	it	on	their	shoulders	.
推力	这	极	通过	它是	把手	和	吊起	它	在	他们的	肩膀	.

他们将杆子穿过把手，扛在肩上。

[baɪ] [ðen] , ['dʒɪnə] [dʒɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪrək(ə)l] .

By	then	,	Jinnah	Jad	was	in	the	midst	of	another	miracle	.
经过	然后	,	真纳	贾德	曾是	在	这	中间	的	其他	奇迹	.

那时，真纳·贾德正在创造另一个奇迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [raɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] ['tiːkwud] [bɑːks] [ðæt] [hæd; həd]

He	was	pouring	rice	from	a	bowl	into	a	square	teakwood	box	that	had
他	曾是	浇注	米	从	一个	碗	进入	一个	正方形	柚木	盒子	那	有

[ə; eɪ] [glæs] [frʌnt] ,

a	glass	front	,
一个	玻璃	正面	,

他正将碗里的米饭倒入一个正面是玻璃的方形柚木盒子里。

[waɪl] [hiː; hi] ['steɪtɪd] :

while	he	stated	:
尽管	他	声明	:

他表示：

“ [wʌn] [taɪm] , [ɪn] ['ɪndiə] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] ['fæmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['evriwer] [ni:dɪŋ] [raɪs]

“	**One**	**time**	**,**	**in**	**India**	**,**	**there**	**was**	**great**	**famine**	**,**	**with**	**people**	**everywhere**	**needing**	**rice**
”	一	时间	,	在	印度	,	那里	曾是	伟大的	饥荒	,	和	人们	到处	需要	米

.

:

.

“有一次，印度发生了一场大饥荒，到处都有人需要大米。

[soʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['joʊgi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] [fɪl] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [raɪs] [laɪk] [ðɪs] —

So	**a**	**great**	**yogi**	**in**	**the**	**Himalayas**	**fill**	**a**	**box**	**with**	**rice**	**like**	**this**	**—**
所以	一个	伟大的	瑜伽士	在	这	喜马拉雅山	充满	一个	盒子	和	米	喜欢	这	—

所以，喜马拉雅山上的一位瑜伽大师就这样把一盒米装满了——

” [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [fɔ:r; fər] [kæl'kʌtə] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [greɪt] ['fæmɪn]

”	**The**	**throng**	**was**	**hushed**	**,**	**for**	**Calcutta**	**itself**	**had**	**suffered**	**from**	**great**	**famines**
”	这	人群	曾是	静静地	,	为了	加尔各答	本身	有	遭受	从	伟大的	饥荒

, ['i:v(ə)n] [ɪn] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] .

,	**even**	**in**	**comparatively**	**recent**	**years**	**.**
,	甚至	在	比较	最近的	年	.

“人群鸦雀无声，因为加尔各答即使在相对较近的几年里也遭受过严重的饥荒。

“ [soʊ] [baɪ] ['mædʒɪk] , [hi:; hi] [sent] [raɪs] ['evriwer] , [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !

“	**So**	**by**	**magic**	**,**	**he**	**sent**	**rice**	**everywhere**	**,**	**to**	**everybody**	**!**
”	所以	经过	魔法	,	他	发送	米	到处	,	到	大家	!

“于是他施了魔法，把大米送到了每个人手中！”

” ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [geɪv] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ə; eɪ] [flɪp] .

”	**Jinnah**	**Jad**	**gave**	**the**	**box**	**a**	**flip**	**.**
”	真纳	贾德	给予	这	盒子	一个	翻动	.

“Jinnah Jad 把盒子翻了个底朝天。”

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [raɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ]

Instantly	**,**	**the**	**rice**	**was**	**gone**	**from**	**behind**	**the**	**glass**	**and**	**he**	**was**	**opening**
即刻	,	这	米	曾是	已消失	从	在后面	这	玻璃	和	他	曾是	开幕

[ðə; ði] [bɑ:ks] [waɪd] ,

the	**box**	**wide**	**,**
这	盒子	宽的	,

瞬间，玻璃后面的米饭消失了，他把盒子完全打开了。

['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['toʊtəli] ['empti] .

showing	**it**	**to**	**be**	**totally**	**empty**	**.**
显示	它	到	是	完全	空的	.

显示它完全是空的。

“ [jes] , [tu:; tə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !

“	**Yes**	**,**	**to**	**everybody**	**!**
”	是的	,	到	大家	!

“是的，对每个人都一样！”

[tu:; tə] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

To	**you**	**—**	**to**	**you**	**—**	**to**	**you**	**.**
到	你	—	到	你	—	到	你	.

给你——给你——给你。

” ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [wʌz; wəz] ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:rs(ə)n] .

”	**Jinnah**	**Jad**	**was**	**jabbing**	**his**	**finger**	**from**	**person**	**to**	**person**	**.**
”	真纳	贾德	曾是	刺击	他的	手指	从	人	到	人	.

“真纳·贾德用手指在人与人之间来回戳着。”

“ [soʊ] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] !

“	**So**	**look**	**in**	**your**	**pockets**	**and**	**find**	**it**	**!**
”	所以	看	在	你的	口袋	和	寻找	它	!

“所以，看看你的口袋里有没有！”

[juː; jʊ] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] — [juː; jʊ] , ['bɑːbuː] — [faɪnd] [raɪs] ！ ” -

You	,	sahib	—	you	,	babu	—	find	rice	!	”	15
你	,	萨希布	—	你	,	巴布	—	寻找	米	！	”	-

你，老爷——你，巴布——去找米！“15

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] ['fɪstfulz] [ʌv; əv] [raɪs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

People	were	bringing	fistfuls	of	rice	from	their	pockets	.
人们	是	带来	一把把	的	米	从	他们的	口袋	.

人们从口袋里掏出一把把大米。

[bɪf] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑː'duː] ['wɑːlə] ,

Biff	smiled	,	thinking	these	were	friends	of	the	jadoo	wallah	,
比夫	微笑	,	思维	这些	是	朋友们	的	这	贾杜	真主	,

比夫笑了，心想这些人是巫师的朋友。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['toʊt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] ['feɪsɪz] [kloʊz] [baɪ] .

until	he	saw	total	astonishment	on	faces	close	by	.
直到	他	锯	全部的	惊讶	在	面孔	关闭	经过	.

直到他看到附近的人脸上露出完全惊讶的表情。

[ðoʊz] [ɪn'kluːdɪd] ['liːz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] ,

Those	included	Li's	,	for	a	dozen	feet	away	,
那些	包括	李的	,	为了	一个	打	脚	离开	,

其中包括李的，就在十几英尺外。

[ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [juːθ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [greɪnz]

the	Hawaiian	youth	was	bringing	out	two	handfuls	of	the	tiny	grains
这	夏威夷	青年	曾是	带来	出去	二	一把	的	这	微小的	谷物

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [koʊt] ['pɑːkɪt] .

from	each	coat	pocket	.
从	每个	外套	口袋	.

这位夏威夷青年从外套口袋里掏出两把细小的谷粒。

[stɪl] ['skeptɪk(ə)l] , [bɪf] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt]

Still	skeptical	,	Biff	thrust	his	hands	into	his	own	pockets	and	brought	them	out
仍然	怀疑论者	,	比夫	推力	他的	双手	进入	他的	自己的	口袋	和	带来	他们	出去

— [kən'teɪnɪŋ] [raɪs] !

—	containing	rice	!
—	包含	米	!

比夫仍然心存疑虑，他把手伸进口袋，掏了出来——里面装着大米！

[ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi] [dʌg] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] .

The	deeper	he	dug	,	the	more	he	found	.
这	更深	他	挖	,	这	更多的	他	成立	.

他挖得越深，发现的就越多。

[bɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [dʒɑː'duː] [ʌv; əv] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [æz; əz] ['riːəl] [ɪn'diːd] ,

Biff	was	almost	ready	to	accept	the	jadoo	of	Jinnah	Jad	as	real	indeed	,
比夫	曾是	几乎	准备好	到	接受	这	贾杜	的	真纳	贾德	作为	真实的	的确	,

比夫几乎就要相信真纳·贾德的巫术是真的了。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ə; eɪ] ['krɪŋkli] [wɑːd] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [raɪs]

when	he	brought	out	something	else	,	a	crinkly	wad	of	paper	,	with	more	rice
什么时候	他	带来	出去	某物	别的	,	一个	皱巴巴的	瓦德	的	纸	,	和	更多的	米

[ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

inside	it	.
里面	它	.

这时他又拿出了一样东西，一团皱巴巴的纸，里面装着更多的米。

['pʌz(ə)ld] , [bɪf] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pensld] [noʊt] [ðæt] ['steɪtɪd]

Puzzled	**,**	**Biff**	**pulled**	**it**	**open**	**and**	**found**	**it**	**to**	**be**	**a**	**penciled**	**note**	**that**	**stated**
困惑	,	比夫	拉	它	打开	和	成立	它	到	是	一个	铅笔画	笔记	那	声明

:
:
:

比夫感到困惑，便把它拉开，发现里面是一张用铅笔写的纸条，上面写着：

['fɑːloʊ] [men] [huː] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] .

Follow	**men**	**who**	**go**	**with**	**basket**	**.**
跟随	男人	WHO	去	和	篮子	.

跟着那些提着篮子的人走。

[goʊ][ə'loʊn] .

Go	**alone**	**.**
去	独自的	.

独自前往。

[tel] [noʊ][wʌn] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .

Tell	**no**	**one**	**where**	**you**	**go**	**.**
告诉	不	一	在哪里	你	去	.

不要告诉任何人你去了哪里。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Important	**.**
重要的	.

重要的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [spek'teitəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [laɪk] [ðæt] ,

None	**of**	**the**	**other**	**spectators**	**had**	**found**	**a**	**note**	**like**	**that**	**,**
没有任何	的	这	其他	观众	有	成立	一个	笔记	喜欢	那	,

其他观众都没有发现类似的纸条。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][raɪs] , [waɪl] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [muːvd] [θruː] [ðə; ði]

for	**they**	**were**	**simply**	**staring**	**at**	**the**	**rice**	**,**	**while**	**Jinnah**	**Jad**	**moved**	**through**	**the**
为了	他们	是	简单地	凝视	在	这	米	,	尽管	真纳	贾德	已搬	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

因为他们只是盯着米饭看，而真纳·贾德则穿过人群。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

taking	**up**	**a**	**new**	**collection**	**in**	**person**	**.**
采取	向上	一个	新的	收藏	在	人	.

亲自去收藏新的藏品。

[bɪf] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæskɪt] ['berərz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['staːtiŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

Biff	**looked**	**for**	**the**	**basket**	**bearers**	**and**	**saw**	**them**	**starting**	**slowly**	**away**	**,**
比夫	看起来	为了	这	篮子	持有者	和	锯	他们	开始	缓慢地	离开	,

比夫四处寻找提篮子的人，只见他们正缓缓离开。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bɪf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [noʊt] .

as	**if**	**they**	**had**	**waited**	**just**	**long**	**enough**	**for**	**Biff**	**to**	**find**	**the**	**note**	**.**
作为	如果	他们	有	等待	只是	长的	足够的	为了	比夫	到	寻找	这	笔记	.

仿佛他们一直在等待比夫发现那张纸条。

[soʊ] [bɪf] ['stɑːrtɪd] ['æftər][ðem; ðəm] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went]

So	**Biff**	**started**	**after**	**them**	**,**	**working**	**his**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**so**	**that**	**he**	**went**
所以	比夫	开始	后	他们	,	在职的	他的	方式	通过	这	人群	所以	那	他	去

[pæst] [liː] .

past	**Li**	**.**
过去的	李	.

于是比夫开始追赶他们，穿过人群，从李身边经过。

['kwɪkli] , [bɪf] ['mʌtəd] :
Quickly , Biff muttered :
迅速地 , 比夫 低声说道 :

比夫迅速低声说道：

“ [dəunt] [lʊk] [naʊ] .
“ Don't look now .
” 不 看 现在 .

“现在别看。”

[dʒʌst][faɪnd] - [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] .
Just find Kamuka and wait for me here .
只是 寻找 - 和 等待 为了 我 这里 .

你找到卡穆卡，然后在这里等我。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] — [suːn] . ” -
I'll be back — soon . ” 16
患病的 是 后退 — 很快 . ” -

我很快就会回来。”16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['rɑːdʒəz] ['ruːbi]
The Rajah's Ruby
这 拉贾的 红宝石

拉贾的红宝石

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['kæriərz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːrnərz] ,
By the time the basket carriers had turned a few corners ,
经过 这 时间 这 篮子 承运人 有 转向 一个 很少 角落 ,

当扛篮子的人转过几个弯道后，

[bɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Biff was not so sure that he would rejoin his companions as soon as
比夫 曾是 不是 所以 当然 那 他 会 重新加入 他的 同伴 作为 很快 作为
[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
he expected .
他 预期的 .

比夫并不确定自己能否像预期的那样很快与同伴们重聚。

[ðə; ði] ['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] [per] ['sʌd(ə)nli] [stept] [ʌp] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ,
The lazily moving pair suddenly stepped up their pace and the narrow ,
这 懒洋洋 移动 一对 突然 步 向上 他们的 步伐 和 这 狭窄的 ,

原本懒洋洋地走着的两人突然加快了脚步，狭窄的.....

['pʊrli,'pɔːrli] [peɪvd] [striːts] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðæt] [bɪf] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [ðeɪ]
poorly paved streets looked so much alike that Biff had no idea where they
差 铺砌路面 街道 看起来 所以 很多 同样 那 比夫 有 不 主意 在哪里 他们
[wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] .
were leading him .
是 领导 他 .

路面坑洼不平，街道看起来都差不多，比夫根本不知道这些街道通往哪里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['flæŋkt] [baɪ] [tʃɔlz] [ɔːr] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The streets were flanked by chawls or native houses that were scarcely more than
这 街道 是 侧翼 经过 贫民窟 或者 本国的 房屋 那 是 几乎 更多的 比
['hʌvl] .
hovels .
茅屋 .

街道两旁是简陋的棚屋或本地人居住的房屋，这些房屋几乎比不上破旧的茅屋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [glɑ:nsiz] [ðæt] [bɪf] [rɪ'si:vd] ,
From **the** **suspicious** **glances** **that** **Biff** **received** **,**
从 这 可疑的 眼神 那 比夫 已收到 ,

从比夫收到的怀疑目光来看，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] ['æliz] ,
and **from** **the** **way** **the** **buildings** **encroached** **upon** **the** **narrow** **alleys** **,**
和 从 这 方式 这 建筑物 侵占 之上 这 狭窄的 小巷 ,

从建筑物侵占狭窄巷道的方式来看，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [si:] [ʌv; əv][hju:'mænəti][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
he **felt** **as** **though** **a** **whole** **sea** **of** **humanity** **was** **closing** **in** **upon** **him** **.**
他 毛毡 作为 尽管 一个 所有的 海 的 人类 曾是 结束 在 之上 他 .

他感觉自己仿佛被一片人海包围着。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .
He **realized** **that** **he** **would** **need** **a** **compass** **to** **find** **his** **way** **back** **.**
他 已实现 那 他 会 需要 一个 罗盘 到 寻找 他的 方式 后退 .

他意识到自己需要指南针才能找到回去的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['i:v(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ]
There **was** **no** **telling** **by** **the** **sun** **,** **which** **was** **out** **of** **sight** **even** **over** **the** **low**
那里 曾是 不 讲述 经过 这 太阳 , 哪个 曾是 出去 的 视线 甚至 超过 这 低的
[ru:fs] ,
roofs **,**
屋顶 ,

太阳高高挂在低矮的屋顶上，根本看不见，所以无法判断太阳的位置。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ][hɑ:t] [ðæt] [bɪf] [wɪʃt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
although **the** **day** **was** **becoming** **so** **hot** **that** **Biff** **wished** **he** **were** **back** **in** **a**
虽然 这 天 曾是 成为 所以 热的 那 比夫 希望 他 是 后退 在 一个
['rɪkʃɔ:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðiːz] ['dɪzməl] ,
rickshaw **instead** **of** **footing** **it** **through** **these** **dismal** **,**
黄包车 反而 的 立足点 它 通过 这些 惨淡 ,

虽然天气越来越热，比夫宁愿坐人力车而不是步行穿过这阴冷的天气，

['dɜ:rti] [stri:ts] . -
dirty **streets** **.** **17**
肮脏的 街道 . -

肮脏的街道。17

[ðen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['betər] ['sekʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['haɪər] , [wɪð; wɪθ]
Then **they** **reached** **a** **better** **section** **,** **where** **the** **buildings** **were** **higher** **,** **with**
然后 他们 达到 一个 更好的 部分 , 在哪里 这 建筑物 是 更高 , 和
[ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑ:p] [frʌnts] .
occasional **shop** **fronts** **.**
偶然 店铺 前线 .

然后他们来到了一个地势较好的区域，那里的建筑物更高，偶尔还能看到一些商店门面。

[ðer; ðər] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ðə; ði] ['bæskɪt] ['berərz] ['slækənd] [peɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən]
the **basket** **bearers** **slackened** **pace** **and** **turned** **into** **a** **passage** **beneath** **an**
这 篮子 持有者 松弛 步伐 和 转向 进入 一个 通道 下面 一个
['ɑ:rtʃweɪ] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] [saɪn] :
archway **that** **bore** **the** **sign** **:**
拱道 那 钻孔 这 符号 :

挑篮子的人放慢了脚步，拐进了一条拱门下的通道，拱门上挂着一块牌子：

[diː] . [ˈtʃænd] & [bɹoʊz] .

D	.	CHAND	&	BROS	.
D	.	钱德	&	兄弟	.

D. CHAND & BROS.

['ɪmpɔːrt] — [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt]

Import	—	Export
进口	—	出口

进出口

['werhaʊs]

Warehouse

仓库

仓库

[bɪf] ['fɑːloʊd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] [krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd]

Biff	followed	cautiously	and	saw	the	two	men	cross	a	little	courtyard	and
比夫	随后	谨慎地	和	锯	这	二	男人	叉	一个	小的	庭院	和

[kən'tɪnjuː] [θruː] [ə'nʌðər] ['ɑːrtʃweɪ] [wel] [bɪ'jɑːnd] .

continue	through	another	archway	well	beyond	.
继续	通过	其他	拱道	出色地	超过	.

比夫小心翼翼地跟了上去，看到两人穿过一个小院子，又穿过另一个拱门，继续向前走去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [bʌt; bət]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði] ['bæskɪt]

There	they	disappeared	from	view	but	only	long	enough	to	set	down	the	basket
那里	他们	消失	从	看法	但	仅有的	长的	足够的	到	放	向下	这	篮子

,

,

,

他们消失在视线中，但只停留了足够放下篮子的时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə; eɪ][bɪg]['met(ə)l]

because	one	of	them	returned	to	the	inner	arch	and	closed	a	big	metal
因为	一	的	他们	返回	到	这	内	拱	和	关闭	一个	大的	金属

[geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

gate	behind	him	.
门	在后面	他	.

因为其中一人回到内拱门，关上了身后的一扇大金属门。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	then	went	to	rejoin	his	companion	.
他	然后	去	到	重新加入	他的	伴侣	.

然后他去和他的同伴会合。

[baɪ] [ðen] , [bɪf] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hɪm'self] .

By	then	,	Biff	was	moving	into	the	courtyard	himself	.
经过	然后	,	比夫	曾是	移动	进入	这	庭院	他自己	.

那时，比夫自己也搬进了院子里。

[hiː; hi] [edʒd] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [ɑːrtʃ] .

He	edged	over	to	one	side	and	gained	a	look	through	the	inner	arch	.
他	边缘	超过	到	一	边	和	获得	一个	看	通过	这	内	拱	.

他侧身挪动，透过内侧拱门往里看了一眼。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,

Beyond	the	closed	gate	he	saw	what	appeared	to	be	a	large	storeroom	,
超过	这	关闭	门	他	锯	什么	出现	到	是	一个	大的	库房	,

透过紧闭的大门，他看到里面似乎是一个大型储藏室。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [kreɪts] , [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bʌlki] ['ɑːbdʒekts] [stækt] [ðer; ðər] .

for	there	were	many	crates	,	boxes	,	and	other	bulky	objects	stacked	there	.
为了	那里	是	许多	板条箱	,	盒子	,	和	其他	笨重	对象	堆叠	那里	.

因为那里堆放着许多板条箱、盒子和其他笨重物品。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋg(ə)l] , [bɪf] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,

From	his	angle	,	Biff	could	see	nothing	of	the	two	men	,
从	他的	角度	,	比夫	可以	看	没有什么	的	这	二	男人	,

从他的角度，比夫什么也看不到那两个人。

[soʊ][hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ɑːrtʃ] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd]

so	he	moved	cautiously	toward	the	inner	arch	,	hoping	to	get	a	closer	and
所以	他	已搬	谨慎地	朝向	这	内	拱	,	希望	到	得到	一个	更近	和

[mɔːr] [də'rekt] [vjuː] .

more	direct	view	.
更多的	直接的	看法	.

于是他小心翼翼地向内侧拱门走去，希望能看得更近更清楚。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [klæŋ] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

At	that	moment	,	a	clang	sounded	behind	him	,
在	那	片刻	,	一个	铛	听起来	在后面	他	,

就在这时，他身后传来一声金属撞击声。

[ænd; ənd] [bɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə'nʌðər] [geɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ɑːrtʃ] .

and	Biff	turned	to	see	that	another	gate	had	closed	in	the	outer	arch	.
和	比夫	转向	到	看	那	其他	门	有	关闭	在	这	外	拱	.

比夫转过身，看到外侧拱门的另一扇门已经关上了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] ['bægi] [waɪt] [kloʊðz] [hæd; həd] [stept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd]

A	tall	man	in	baggy	white	clothes	had	stepped	in	from	the	street	and
一个	高的	男人	在	宽松的	白色的	衣服	有	步	在	从	这	街道	和

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

was	now	locking	the	gate	behind	him	.
曾是	现在	锁定	这	门	在后面	他	.

一个身材高大、身穿宽松白衣服的男人从街上走了进来，现在正在锁上身后的大门。

[bɪf] [wʌz; wəz] [træpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃweɪ] .

Biff	was	trapped	in	the	open	space	between	the	archways	.
比夫	曾是	被困	在	这	打开	空间	之间	这	拱门	.

比夫被困在了拱门之间的空隙里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtlet] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	looked	quickly	for	an	outlet	,	and	saw	one	on	the	other	side	of	the
他	看起来	迅速地	为了	一个	出路	,	和	锯	一	在	这	其他	边	的	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

他迅速寻找插座，发现院子另一边有一个。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] . -

in	the	form	of	an	open	doorway	.	18
在	这	形式	的	一个	打开	门口	.	-

呈敞开的门口状。18

[bɪf] ['hɜːrɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Biff	hurried	in	that	direction	,
比夫	慌忙	在	那	方向	,

比夫朝那个方向匆匆走去。

['oʊnli][tuː; tə][stɑːp] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

only	to	stop	short	as	a	man	appeared	in	the	doorway	to	meet	him	with
仅有的	到	停止	短的	作为	一个	男人	出现	在	这	门口	到	见面	他	和

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ,

a	polite	,
一个	有礼貌的	,

话音未落，门口就出现了一位男士，礼貌地迎接他。

['welkəmɪŋ] [baʊ; boʊ] .

welcoming	**bow**	**.**
欢迎	弓	.

欢迎鞠躬。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [kloʊðz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [blænd] [feɪs] ,

The	**man**	**was**	**dressed**	**in**	**European**	**clothes**	**,**	**but**	**his**	**broad**	**,**	**bland**	**face**	**,**
这	男人	曾是	穿着	在	欧洲的	衣服	,	但	他的	广阔	,	平淡	脸	,

那人身着欧式服装，但他那张宽阔而平淡的脸，

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [smaɪl] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - [rɪmd] ['glæsɪz] , [wʌz; wəz]

with	**fixed**	**smile**	**and**	**bushy**	**eyebrows**	**above**	**his**	**large**	**-**	**rimmed**	**glasses**	**,**	**was**
和	固定的	微笑	和	茂密的	眉毛	多于	他的	大的	-	带边	眼镜	,	曾是

['defɪnətli] [ˌeɪʒi'ætɪk] .

definitely	**Asiatic**	**.**
确实	亚洲	.

他脸上挂着一丝固定的微笑，浓密的眉毛垂在宽框眼镜上方，一看就是个亚洲人。

[soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kuːl] , ['iːv(ə)n] - [toʊnd] [prə'naʊnsmənt] :

So	**was**	**his**	**cool**	**,**	**even**	**-**	**toned**	**pronouncement**	**:**
所以	曾是	他的	凉爽的	,	甚至	-	色调	声明	:

他那冷静、语气平稳的声明也是如此：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][di'wɑːn] ['tʃænd] .

“	**I**	**am**	**Diwan**	**Chand**	**.**
”	我	是	迪万	钱德	.

我是迪万·昌德。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

I	**have**	**been**	**expecting**	**you**	**.**
我	有	到过	期待	你	.

我一直在等你。

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

” [ðen] , [æz; əz] [bɪf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [gɑːrbd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,

”	**Then**	**,**	**as**	**Biff**	**hesitated**	**,**	**glancing**	**back**	**at**	**the**	**white**	**-**	**garbed**	**Hindu**	**,**
”	然后	,	作为	比夫	犹豫了一下	,	瞥了一眼	后退	在	这	白色的	-	盛装	印度教徒	,

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] ,

who	**was**	**coming**	**from**	**the**	**outer**	**gate**	**,**
WHO	曾是	未来	从	这	外	门	,

“然后，比夫犹豫了一下，回头看了一眼从外门走来的身穿白袍的印度教徒，

[di'wɑːn] ['tʃænd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :

Diwan	**Chand**	**added**	**a**	**further**	**introduction**	**:**
迪万	钱德	额外	一个	更远	介绍	:

迪万·昌德补充道：

“ [ðɪs] [ɪz]['nɑːθuː] , [maɪ] ['speʃ(ə)l] ['wɑːtʃmən] .

“	**This**	**is**	**Nathu**	**,**	**my**	**special**	**watchman**	**.**
”	这	是	纳图	,	我的	特别的	守望者	.

“这是纳图，我的特别守卫。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] , [soʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

I	**thought**	**it**	**best**	**to**	**have**	**him**	**lock**	**the**	**gate**	**,**	**so**	**we**	**cannot**	**be**	**disturbed**	**.**
我	想法	它	最好的	到	有	他	锁	这	门	,	所以	我们	不能	是	不安	.

我认为最好让他把大门锁上，这样我们就不会被打扰了。

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .

He	will	wait	here	until	we	return	.
他	将要	等待	这里	直到	我们	返回	.

他会在这里等我们回来。

" ['tʃænd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [per] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪð; wɪθ]

"	Chand	said	nothing	about	the	pair	who	had	gone	through	the	inner	archway	with
"	钱德	说	没有什么	关于	这	一对	WHO	有	已消失	通过	这	内	拱道	和

[ðə; ði] ['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

“Chand 对带着篮子穿过内拱门的那两个人只字未提。

[bɪf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][blænd] ['mɜːrtʃənt] [θruː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]

Biff	followed	the	bland	merchant	through	a	room	equipped	with	a	long	row	of
比夫	随后	这	平淡	商人	通过	一个	房间	配备	和	一个	长的	排	的

['veɪkənt] [desks] ,

vacant	desks	,
空缺	桌子	,

比夫跟着那个平淡无奇的商人穿过一个房间，房间里摆放着一长排空桌子。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kaʊntɪŋ] [haʊs] .

like	an	old	-	fashioned	counting	house	.
喜欢	一个	老的	-	造型	计数	房子	.

就像一家老式的会计事务所。

“ ['aʊər; ɑːr] [klɑːks] [wɜːrk] [hɪr] , " [ɪk'spleɪnd] ['tʃænd] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə]

“	Our	clerks	work	here	,	"	explained	Chand	,	“	but	they	have	all	gone	out	to
“	我们的	职员	工作	这里	,	"	解释	钱德	,	“	但	他们	有	全部	已消失	出去	到

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

钱德解释说：“我们的职员都在这里工作，但他们都出去吃午饭了。”

[soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

so	no	one	will	know	of	your	visit	.
所以	不	一	将要	知道	的	你的	访问	.

这样就不会有人知道你来过。

" ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [bɪf] ['wɔznt] [ʃʊr] .

"	Whether	that	was	good	or	bad	,	Biff	wasn't	sure	.
"	无论	那	曾是	好的	或者	坏的	,	比夫	不是	当然	.

“比夫不确定这到底是好事还是坏事。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tɪŋglɪŋ] [ðæt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kloʊz]

He	felt	a	nervous	tingling	that	seemed	an	instinctive	warning	of	some	close
他	毛毡	一个	紧张的	刺痛感	那	似乎	一个	本能	警告	的	一些	关闭

['deɪndʒər] ;

danger	;
危险	;

他感到一阵紧张的刺痛，这似乎是某种近在眼前的危险的本能警告；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] . -

yet	it	might	be	that	all	these	precautions	were	for	his	benefit	.	19
然而	它	可能	是	那	全部	这些	防范措施	是	为了	他的	益处	.	-

然而，或许所有这些预防措施都是为了他好。[19]

[ðɪs] [siːmd] ['dʌbli] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [tʃændz] ['kwaɪət] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr]

This	seemed	doubly	so	when	they	reached	Chand's	quiet	private	office	at	the	rear
这	似乎	双倍	所以	什么时候	他们	达到	钱德的	安静的	私人的	办公室	在	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [kaʊntɪŋ] [ruːm] .

of	the	long	counting	room	.
的	这	长的	计数	房间	.

当他们到达位于长长的计数室后面的 Chand 安静的私人办公室时，这种感觉似乎更加强烈了。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['dʒestʃəd] [bɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

There	,	the	merchant	closed	the	door	,	gestured	Biff	to	a	chair	,
那里	,	这	商人	关闭	这	门	,	做手势	比夫	到	一个	椅子	,

商人关上门，示意比夫坐到椅子上。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [seɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərətli] [kaːvd]

and	opened	a	small	safe	that	was	cunningly	concealed	in	the	elaborately	carved
和	打开	一个	小的	安全的	那	曾是	狡猾地	暗	在	这	精心	雕刻

['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

woodwork	of	the	wall	.
木工	的	这	墙	.

然后打开了一个巧妙地隐藏在墙壁精美雕刻木制品中的小型保险箱。

“ [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['mesɪdʒ] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['tʃænd] ,

“	You	received	your	father's	message	,	”	commented	Mr	.	Chand	,
“	你	已收到	你的	父亲的	信息	,	”	评论	先生	.	钱德	,

“你收到了你父亲的信息，”钱德先生评论道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	and	now	I	have	something	for	you	to	take	to	him	.
“	和	现在	我	有	某物	为了	你	到	拿	到	他	.

“现在我这里有东西要你带给他。”

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

” [bɪf] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['mɪstər] . ['tʃænd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

”	Biff	gasped	at	the	object	Mr	.	Chand	placed	on	the	table	before	him	.
”	比夫	倒吸一口气	在	这	目的	先生	.	钱德	放置	在	这	桌子	前	他	.

比夫倒吸了一口凉气，看到钱德先生放在他面前桌子上的东西。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['velvɪt] ,

There	,	in	a	small	case	lined	with	white	velvet	,
那里	,	在	一个	小的	案件	衬里	和	白色的	天鹅绒	,

在那里，在一个衬有白色天鹅绒的小盒子里，

[gliːmd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒem] [ðæt] [bɪf] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

gleamed	the	largest	and	most	magnificent	gem	that	Biff	had	ever	seen	.
闪闪发光	这	最大	和	最多	壮丽	宝石	那	比夫	有	曾经	已见	.

一颗比夫见过的最大、最璀璨的宝石闪耀登场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ruːbi] ,

It	was	a	blood	-	red	ruby	,
它	曾是	一个	血	-	红色的	红宝石	,

那是一颗血红色的红宝石，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gloʊ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] ,

with	a	touch	of	purple	that	gave	it	a	glow	like	living	fire	,
和	一个	触碰	的	紫色的	那	给予	它	一个	辉光	喜欢	活的	火	,

带着一丝紫色，使它像燃烧的火焰般闪耀。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

even	in	the	subdued	light	of	the	office	.
甚至	在	这	低沉的	光	的	这	办公室	.

即使在办公室昏暗的灯光下。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌmɪnə'rælədʒi] , [bɪf] [hæd; həd] [vju:d] ['meni] [faɪn] [stoʊnz] ,

In	his	study	of	mineralogy	,	Biff	had	viewed	many	fine	stones	,
在	他的	学习	的	矿物学	,	比夫	有	已查看	许多	美好的	石头	,

在研究矿物学的过程中，比夫见过许多精美的石头。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌn] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['ru:bi] .

but	never	one	that	even	approached	this	ruby	.
但	绝不	一	那	甚至	接近	这	红宝石	.

但从来没有一颗宝石能与这颗红宝石媲美。

“ [ə; eɪ] - , ” ['mɪstər] . ['tʃænd] [sed] .

“	A	padmaraga	,	”	Mr	.	Chand	said	.
“	一个	-	,	”	先生	.	钱德	说	.

“帕德马拉加，”钱德先生说。

“ [ə; eɪ] [tru:] ['brɑ:mɪn] ['ru:bi] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lesər] [kæst] .

“	A	true	Brahmin	ruby	,	not	to	be	confused	with	those	of	lesser	caste	.
“	一个	真的	婆罗门	红宝石	,	不是	到	是	使困惑	和	那些	的	较少	种姓	.

“这是一颗真正的婆罗门红宝石，不要与低种姓的红宝石混淆。”

[hu:'evər] ['kæriz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒem][æz; əz] [ðɪs] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Whoever	carries	such	a	gem	as	this	one	can	live	in	perfect	safety	in	the	midst
谁	携带	这样的	一个	宝石	作为	这	一	能	居住	在	完美的	安全	在	这	中间

[ʌv; əv] ['meni] ['enəmi] ,

of	many	enemies	,
的	许多	敌人	,

凡是拥有这样一颗宝石的人，即使身处众多敌人之中，也能安然无恙。

['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

totally	without	fear	.
完全	没有	害怕	.

完全没有恐惧感。

” [æt; ət][fɜ:rst] , [bɪf] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃænd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]

”	At	first	,	Biff	thought	that	Mr	.	Chand	was	simply	repeating	some	Hindu
”	在	第一的	,	比夫	想法	那	先生	.	钱德	曾是	简单地	重复	一些	印度教徒

['ledʒənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ru:biz] ,

legend	concerning	rubies	,
传奇	有关	红宝石	,

“起初，比夫以为钱德先生只是在复述一些关于红宝石的印度教传说。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ˞:tʃənts] ['stedi] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪriəs] .

but	he	soon	saw	that	the	merchant's	steady	smile	had	become	very	serious	.
但	他	很快	锯	那	这	商人的	稳定的	微笑	有	变得	非常	严肃的	.

但他很快发现，商人原本稳定的笑容变得非常严肃。

“ [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] , ” ['mɪstər] . ['tʃænd] [kən'tɪnju:d] .

“	For	this	I	can	vouch	,	”	Mr	.	Chand	continued	.
“	为了	这	我	能	担保	,	”	先生	.	钱德	持续	.

“对此我可以作证，”钱德先生继续说道。

“ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:mə] , [æz; əz] [ðɪs] ['ru:bi][ɪz] [noʊn] ,

“	The	Light	of	the	Lama	,	as	this	ruby	is	known	,
“	这	光	的	这	喇嘛	,	作为	这	红宝石	是	已知	,

“喇嘛之光”，这颗红宝石因此得名。

[brɔːt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə] [huː] [ə'rɪdʒənəli] [oʊnd]

brought	good	fortune	to	the	descendants	of	the	rajah	who	originally	owned
带来	好的	财富	到	这	后代	的	这	拉贾	WHO	起初	拥有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它给最初拥有这片土地的拉贾的后代带来了好运。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪts][kʌ'stoʊdiən] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['prɔspəd] .

While	I	have	been	its	custodian	,	I	,	too	,	have	prospered	.
尽管	我	有	到过	它是	保管人	,	我	,	也	,	有	繁荣昌盛	.

在我保管它的这段时间里，我也从中受益匪浅。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪr] , [dɪ'spaɪt] ['raiəts][ænd; ənd] [dis'təːbənsiz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts]

There	has	been	no	trouble	here	,	despite	riots	and	disturbances	in	other	parts
那里	有	到过	不	麻烦	这里	,	尽管	骚乱	和	干扰	在	其他	部分

[ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

of	Calcutta	,
的	加尔各答	,

尽管加尔各答其他地区发生了骚乱和动乱，但这里却没有发生任何动乱。

[ɪn][fækt] , [θruː'aʊt] ['ɪndiə] .

in	fact	,	throughout	India	.
在	事实	,	自始至终	印度	.

事实上，遍及整个印度。

" ['mɪstər] . ['tʃænd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['skwerɪʃ] ['dʒuːəl] [keɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

"	Mr	.	Chand	picked	up	the	squarish	jewel	case	and	started	to	place	it	in	a
"	先生	.	钱德	挑选	向上	这	方方正正的	宝石	案件	和	开始	到	地方	它	在	一个

['ʃæmwɑː] [bæg] ,

chamois	bag	,
麂皮	包	,

钱德先生拿起方形的珠宝盒，开始把它放进一个麂皮袋里。

[æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : -

as	he	added	:	20
作为	他	额外	:	-

他补充道：20

" [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [goʊz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	And	now	good	fortune	goes	with	you	.
"	和	现在	好的	财富	去	和	你	.

"现在好运与你同在。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] [ðɪs] [dʒem] .

They	say	that	even	the	power	of	invisibility	is	granted	to	those	who	hold	this	gem	.
他们	说	那	甚至	这	力量	的	隐形	是	的确	到	那些	WHO	抓住	这	宝石	.

据说，拥有这颗宝石的人甚至可以获得隐身的能力。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['deɪndʒər][hæz; həz] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] . "

Perhaps	that	is	why	danger	has	passed	me	by	.	"
也许	那	是	为什么	危险	有	通过了	我	经过	.	"

也许这就是我与危险擦肩而过的原因吧。"

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [bɪf] [æskt] ['fræŋkli] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	But	in	that	case	,	"	Biff	asked	frankly	,	"	why	are	you	giving	it	to	me	?
"	但	在	那	案件	,	"	比夫	问	坦率地说	,	"	为什么	是	你	给予	它	到	我	?

"但是既然如此，"比夫坦率地问道，"你为什么要给我呢？"

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

Shouldn't	you	keep	it	for	yourself	?	"
不应该	你	保持	它	为了	你自己	?	"

你不应该自己留着吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'lɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tʃænd] ['sɑːləmli] , “ [ænd; ənd]

“	It	is	my	duty	to	pass	it	along	,	”	replied	Mr	.	Chand	solemnly	,	“	and
”	它	是	我的	责任	到	经过	它	沿着	,	”	回复	先生	.	钱德	庄严地	,	“	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“我有责任把它转达上去，”钱德先生郑重地回答道，“而且，

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['faɪər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] .

I	have	noticed	that	the	Light	is	losing	some	of	its	fire	,	which	is	a	bad	sign	.
我	有	注意到	那	这	光	是	输	一些	的	它是	火	,	哪个	是	一个	坏的	符号	.

我注意到灯光正在失去一些光芒，这是一个不好的迹象。

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

See	for	yourself	!
看	为了	你自己	!

眼见为实！

” [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['ruːbi]['kloʊzər][tuː; tə] [bɪf] ,

”	He	moved	the	ruby	closer	to	Biff	,
”	他	已搬	这	红宝石	更近	到	比夫	,

他把红宝石移到了比夫附近，

[huː] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['goʊldən] ['setɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

who	saw	now	that	the	gem	was	in	a	simple	golden	setting	;	but	more	important
WHO	锯	现在	那	这	宝石	曾是	在	一个	简单的	金的	环境	;	但	更多的	重要的

,

,
,

现在人们才发现，这颗宝石镶嵌在一个简单的金底座上；但更重要的是，

[dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['tʃænd] [sed] , [ɪts]['spɑːrk(ə)l][hæd; həd] ['dwindld] .

just	as	Mr	.	Chand	said	,	its	sparkle	had	dwindled	.
只是	作为	先生	.	钱德	说	,	它是	火花	有	减少	.

正如钱德先生所说，它的光芒已经黯淡了。

[ðen] , [æz; əz] [bɪf] [hɪm'self] [held] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [ɪts] [waɪn] - [red] [depθ] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [fleɪm] ,

Then	,	as	Biff	himself	held	the	jewel	,	its	wine	-	red	depth	kindled	with	new	flame	,
然后	,	作为	比夫	他自己	握住	这	宝石	,	它是	葡萄酒	-	红色的	深度	点燃	和	新的	火焰	,

然后，当比夫本人握住那颗宝石时，它深邃的酒红色被新的火焰点燃了。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bɪf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

so	suddenly	that	Biff	caught	his	breath	.
所以	突然	那	比夫	捕捉	他的	气息	.

比夫猝不及防，倒吸了一口气。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tʃænd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	A	good	sign	!	”	exclaimed	Mr	.	Chand	,	closing	the	little	case	and	thrusting	it
”	一个	好的	符号	!	”	惊呼	先生	.	钱德	,	结束	这	小的	案件	和	推进	它

['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

into	the	bag	.
进入	这	包	.

“好兆头！”钱德先生惊呼道，合上小盒子，把它塞进包里。

“ [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] !

“	That	proves	it	is	in	the	hands	where	it	belongs	!
”	那	证明	它	是	在	这	双手	在哪里	它	属于	!

“这证明它回到了它应该在的人手中！”

” [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [bɪfs] [hændz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	He	pressed	it	into	Biff's	hands	as	he	spoke	.
”	他	按下	它	进入	比夫的	双手	作为	他	辐	.

“他一边说话一边把它塞到比夫手里。”

“ [soʊ] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪkst] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] [fɔːr; fər]

“	So	guard	it	well	”	—	he	paused	and	his	fixed	smile	became	whimsical	for
”	所以	警卫	它	出色地	”	—	他	暂停	和	他的	固定的	微笑	成为	异想天开	为了

[wʌns] — “ [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

once	—	“	or	I	should	say	,
一次	—	“	或者	我	应该	说	,

“所以好好守护它”——他停顿了一下，脸上僵硬的笑容难得地变得有些古怪——“或者我应该说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɑːrd] [juː; jʊ] [wel] .

it	will	guard	you	well	.
它	将要	警卫	你	出色地	.

它会好好保护你。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .

We	have	just	seen	proof	of	that	.
我们	有	只是	已见	证明	的	那	.

我们刚刚就看到了证据。

” ['evɪdəntli] , ['mɪstər] . ['tʃænd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːbiːz] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

”	Evidently	,	Mr	.	Chand	referred	to	the	ruby's	sudden	glow	,	which	was	quite
”	显然	,	先生	.	钱德	指	到	这	Ruby 的	突然	辉光	,	哪个	曾是	相当

['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [bɪf] .

puzzling	to	Biff	.
令人费解	到	比夫	.

“显然，钱德先生指的是红宝石突然发出的光芒，这让比夫感到非常困惑。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

But	something	else	puzzled	him	still	more	.
但	某物	别的	困惑	他	仍然	更多的	.

但还有一件事让他更加困惑。

“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['ruːbi][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ? ”

“	Why	must	I	take	this	ruby	to	my	father	?	”
”	为什么	必须	我	拿	这	红宝石	到	我的	父亲	?	”

“我为什么要把这颗红宝石带给我的父亲？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tʃænd] .

“	He	will	tell	you	when	you	see	him	,	”	replied	Mr	.	Chand	.
”	他	将要	告诉	你	什么时候	你	看	他	,	”	回复	先生	.	钱德	.

“你见到他的时候他会告诉你的，”钱德先生回答说。

“ [ðə; ði] [les] [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['betər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi][tuː; tə] [prə'tekt]

“	The	less	I	say	,	the	better	,	now	that	I	no	longer	have	the	ruby	to	protect
”	这	较少的	我	说	,	这	更好的	,	现在	那	我	不	更长	有	这	红宝石	到	保护

[ˌem 'iː] . ” -

me	.	”	21
我	.	”	-

“我还是少说为妙，既然我已经失去了红宝石的庇护。”21

“ [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] ? ”

“	And	where	will	I	find	my	father	now	?	”
”	和	在哪里	将要	我	寻找	我的	父亲	现在	?	”

“那我以后去哪里找我的父亲呢？”

“ [ɪn] [nuː] ['deli] .

“	In	New	Delhi	.
”	在	新的	德里	.

“在新德里。

[goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][duː][nɑːt]['kɑːntækt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪk'sept] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]

Go	there	,	but	do	not	contact	his	company	except	to	ask	for	him	by
去	那里	,	但	做	不是	接触	他的	公司	除了	到	问	为了	他	经过

['telɪfoʊn] .

telephone	.
电话	.

去那里，但除了打电话找他本人之外，不要联系他的公司。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['embəsi] , [bʌt; bət][biː; bi] ['kerf(ə)l] ['iːv(ə)n]

If	he	is	not	there	,	go	to	the	United	States	Embassy	,	but	be	careful	even
如果	他	是	不是	那里	,	去	到	这	团结的	各州	大使馆	,	但	是	小心	甚至

[ðen] ,

then	,
然后	,

如果他不在那里，就去美国大使馆，但即使到了那里也要小心谨慎。

[æz; əz] [spaɪz] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ['evriwer] .

as	spies	are	watching	everywhere	.
作为	间谍	是	观看	到处	.

因为到处都有间谍在监视。

[trʌst] ['oʊnli][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [teɪpt] ['mesɪdʒ] [ðæt]

Trust	only	your	father's	voice	as	you	did	when	you	received	the	taped	message	that
相信	仅有的	你的	父亲的	嗓音	作为	你	做过	什么时候	你	已收到	这	录像	信息	那

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] .

I	sent	you	.
我	发送	你	.

就像你收到我寄给你的录音信息时一样，只相信你父亲的声音。

" [bɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] .

"	Biff	nodded	,	recognizing	the	wisdom	of	all	that	.
"	比夫	点头	,	识别	这	智慧	的	全部	那	.

比夫点点头，认同了这一切的道理。

[ðen] , ['θɔːtfəli] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] :

Then	,	thoughtfully	,	he	remarked	:
然后	,	深思熟虑	,	他	评论	:

然后，他若有所思地说：

" [ɪn] [ðæt] ['mesɪdʒ] ,

"	In	that	message	,
"	在	那	信息	,

"在那条信息中，

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [aɪ] [wʊd] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bəuθ] [trʌst] .

my	father	said	I	would	meet	a	man	that	he	and	I	could	both	trust	.
我的	父亲	说	我	会	见面	一个	男人	那	他	和	我	可以	两个都	相信	.

我父亲说我会遇到一个我们俩都能信任的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃænd] .

I	am	sure	he	meant	you	,	Mr	.	Chand	.
我	是	当然	他	意思是	你	,	先生	.	钱德	.

我相信他指的就是你，钱德先生。

" [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [bɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	If	the	merchant	had	beamed	at	the	compliment	,	Biff	might	have	been
"	如果	这	商人	有	光束	在	这	赞扬	,	比夫	可能	有	到过

[səˈspɪʃəs] ,

suspicious	,
可疑的	,

"如果商人听到赞美后笑容满面，比夫或许会起疑心。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɑːd] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .

for	he	still	felt	the	odd	sensation	of	some	impending	danger	.
为了	他	仍然	毛毡	这	奇怪的	感觉	的	一些	即将到来的	危险	.

因为他仍然感到一种莫名的危险即将到来。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈtʃænd] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdɪst] .

But	Mr	.	Chand	was	modest	.
但	先生	.	钱德	曾是	谦虚的	.

但钱德先生为人谦逊。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ment] [əˈnʌðər] [mæn] ,

“	You	can	trust	me	,	”	he	said	simply	,	“	but	your	father	meant	another	man	,
“	你	能	相信	我	,	”	他	说	简单地	,	“	但	你的	父亲	意思是	其他	男人	,

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

Barma	Shah	.
巴尔马	沙阿	.

“你可以相信我，”他简单地说，“但你父亲指的是另一个人，巴尔马·沙阿。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːntækt] [huː] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] .

He	was	the	contact	who	brought	us	together	.
他	曾是	这	接触	WHO	带来	我们	一起	.

是他把我们介绍认识的。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ]

I	had	hoped	that	he	would	be	here	to	meet	you	and	go	with	you	now
我	有	希望	那	他	会	是	这里	到	见面	你	和	去	和	你	现在

,

,

,

我原本希望他能在这里和你见面，然后和你一起走。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] . ”

but	he	is	probably	being	watched	.	”
但	他	是	大概	存在	观看	.	”

但他很可能正被人监视着。

“ [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [spaɪz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃænd] ?

“	By	the	same	spies	you	mentioned	,	Mr	.	Chand	?
“	经过	这	相同的	间谍	你	提及	,	先生	.	钱德	?

“就是你提到的那些间谍吗，钱德先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” [bɪf] [in'kwaiəd] .
” Biff inquired .
” 比夫 询问 .

“比夫问道。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] [ɪf] ['deɪndʒər] ['θretnd] [hɪr] .
Barma Shah told me he would stay away if danger threatened here .
巴尔马 沙阿 讲述 我 他 会 停留 离开 如果 危险 威胁 这里 .

巴尔马·沙阿告诉我，如果这里面临危险，他会远离这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , [nuː] ['raiəts] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [kæl'kʌtə] .
That was a month ago and shortly afterward , new riots broke out in Calcutta .
那 曾是 一个 月 前 和 不久 之后 , 新的 骚乱 打破 出去 在 加尔各答 .

那是一个月前的事了，不久之后，加尔各答又爆发了新的骚乱。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['ræðər] [kloʊz] [baɪ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
Some were rather close by , the nearest that they have been .
一些 是 相当 关闭 经过 , 这 最近的 那 他们 有 到过 .

有些距离相当近，是它们之间最近的一次。

['nætʃ(ə)rəli] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðæt] [deɪ] .
Naturally , Barma Shah did not come that day .
自然 , 巴尔马 沙阿 做过 不是 来 那 天 .

当然，巴尔马沙那天并没有来。

[hiː; hi][hæz; həz] [steɪd] [ə'weɪ] [sɪns] — [ænd; ənd] ['waɪzli] — [soʊ][aɪ][sent] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self] ,
He has stayed away since — and wisely — so I sent word to you myself ,
他 有 入住 离开 自从 — 和 明智地 — 所以 我 发送 单词 到 你 我 ,

他之后就一直没来——而且这样做很明智——所以我亲自派人给你捎了信。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ” -
as was arranged for such a situation . ” 22
作为 曾是 安排 为了 这样的 一个 情况 . ” -

就像为此情况所做的安排一样。”22

[ə'bʌv] ['mɪstər] . [tʃændz] ['kwaɪət] [vɔɪs] , [bɪf] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['mɜːrmər] ,
Above Mr . Chand's quiet voice , Biff thought he heard a rising murmur ,
多于 先生 . 钱德的 安静的 嗓音 , 比夫 想法 他 听到 一个 上升 低语 ,

在钱德先生轻声细语之上，比夫似乎听到了一阵逐渐增强的低语声。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [bɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['huːgli] .
much like the approach of the tidal bore along the Hooghly .
很多 喜欢 这 方法 的 这 潮汐 钻孔 沿着 这 胡格利 .

就像胡格利河沿岸的潮汐涌浪一样。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [kloʊzd] [ɪn][ðæn; ðən]['evər] .
Whether or not it was his imagination , he felt more closed in than ever .
无论 或者 不是 它 曾是 他的 想像力 , 他 毛毡 更多的 关闭 在 比 曾经 .

不管是不是他的错觉，他都感觉自己比以往任何时候都更加封闭。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raiəts] , ” ['mɪstər] . ['tʃænd] [went] [ɑːn] ,

“	The	day	of	the	riots	,	”	Mr	.	Chand	went	on	,
”	这	天	的	这	骚乱	,	”	先生	.	钱德	去	在	,

“骚乱发生的那天，”钱德先生继续说道，

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['klaʊdɪd] .

“	I	looked	at	the	Light	of	the	Lama	and	saw	it	had	clouded	.
”	我	看起来	在	这	光	的	这	喇嘛	和	锯	它	有	阴天	.

“我望向喇嘛之光，发现它已经变得朦胧了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

I	was	afraid	,	not	for	myself	,	but	for	Barma	Shah	.
我	曾是	害怕的	,	不是	为了	我	,	但	为了	巴尔马	沙阿	.

我当时很害怕，不是为自己，而是为巴尔马沙阿。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] —

I	was	glad	when	he	did	not	come	here	—
我	曾是	高兴的	什么时候	他	做过	不是	来	这里	—

他没来这里，我真是太高兴了——

” [ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [naʊ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [weɪv] [biːts] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ə; eɪ]['hjuːmən]

”	The	murmur	was	louder	now	,	no	longer	like	wave	beats	,	but	more	a	human
”	这	低语	曾是	更大声	现在	,	不	更长	喜欢	海浪	节拍	,	但	更多的	一个	人类

['bæb(ə)l] ,

babble	,
潺潺	,

“低语声现在更大了，不再像海浪拍打的声音，而更像是人类的咿呀学语。”

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌfld] [ʃaʊts] .

with	occasional	muffled	shouts	.
和	偶然	闷音	喊叫	.

偶尔夹杂着低沉的喊叫声。

['mɪstər] . ['tʃænd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “

Mr	.	Chand	heard	them	,	too	,	for	he	raised	his	hand	and	exclaimed	:	“
先生	.	钱德	听到	他们	,	也	,	为了	他	提高	他的	手	和	惊呼	:	“

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

钱德先生也听到了，他举起手喊道：“听着！”

” [taɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Timed	to	the	action	came	a	sudden	pounding	at	the	office	door	and	the
”	定时	到	这	行动	来了	一个	突然	猛击	在	这	办公室	门	和	这

[ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['nɑːθuː] ,

excited	voice	of	Nathu	,
兴奋的	嗓音	的	纳图	,

就在这时，办公室的门突然传来一阵急促的敲击声，接着是纳图兴奋的声音。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] :

the	watchman	:
这	守望者	:

守望者：

“ ['mæstər] !

“	Master	!
”	掌握	!

“掌握！

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] !

There	is	danger	!
那里	是	危险	!

有危险！

[ə'nʌðər] ['raɪət][hæz; həz]['stɑːrtɪd] , [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr]['veri] [geɪt] !

Another	**riot**	**has**	**started**	**,**	**outside**	**our**	**very**	**gate**	**!**
其他	暴动	有	开始	,	外部	我们的	非常	门	!

又一场骚乱爆发了，就在我们大门外！

" [æz; əz] ['tʃænd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['bæb(ə)l] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	**As**	**Chand**	**unlocked**	**the**	**office**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**,**	**the**	**babble**	**rose**	**to**	**a**
"	作为	钱德	已解锁	这	办公室	门	和	打开	它	,	这	潺潺	玫瑰	到	一个

['bedləm] [ʌv; əv] [haulz] ,

bedlam	**of**	**howls**	**,**
疯人院	的	嚎叫	,

“当钱德打开办公室的门时，原本嘈杂的声音变成了嚎叫声，一片混乱。”

[ʃriːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][æz; əz][ðə; ði][mɑːb] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [geɪt] .

shrieks	**,**	**and**	**the**	**clang**	**of**	**metal**	**as**	**the**	**mob**	**battered**	**at**	**the**	**big**	**gate**	**.**
尖叫	,	和	这	铛	的	金属	作为	这	暴民	伤痕累累	在	这	大的	门	.

尖叫声，以及暴徒猛烈撞击大门时金属碰撞的叮当声。

[æt; ət] [tʃændz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] ,

At	**Chand's**	**mention**	**of**	**the**	**ruby**	**,**
在	钱德的	提到	的	这	红宝石	,

当钱德提到红宝石时，

[bɪf] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]

Biff	**had**	**thrust**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**to**	**see**	**if**	**he**	**still**	**had**	**the**
比夫	有	推力	他的	手	进入	他的	口袋	到	看	如果	他	仍然	有	这

['ʃæmwɑː] [bæg] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] .

chamois	**bag**	**that**	**he**	**had**	**placed**	**there**	**.**
麂皮	包	那	他	有	放置	那里	.

比夫把手伸进口袋，看看他放在那里的麂皮袋是否还在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪf] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tensli] ,

It	**was**	**safe**	**,**	**and**	**as**	**Biff**	**clenched**	**it**	**tensely**	**,**
它	曾是	安全的	,	和	作为	比夫	紧握	它	紧张地	,

它很安全，比夫紧紧地攥着它。

[hɪz; ɪz][pɑːm] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][dʒem][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ɪts]

his	**palm**	**seemed**	**to**	**burn**	**as**	**though**	**the**	**gem**	**were**	**actually**	**glowing**	**through**	**its**
他的	棕榈	似乎	到	烧伤	作为	尽管	这	宝石	是	实际上	发光	通过	它是

['ræpɪŋz] .

wrappings	**.**
包装	.

他的手掌仿佛灼热难耐，就像宝石透过包裹物散发出光芒一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] [geɪt] [kə'læpst] [ænd; ənd] [naʊ] ,

There	**was**	**a**	**huge**	**crash**	**as**	**the**	**metal**	**gate**	**collapsed**	**and**	**now**	**,**
那里	曾是	一个	巨大的	碰撞	作为	这	金属	门	倒塌	和	现在	,

金属大门坍塌时发出了一声巨响，现在，

[θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ruːm] ,

through	**the**	**barred**	**windows**	**of**	**the**	**counting**	**room**	**,**
通过	这	禁止	视窗	的	这	计数	房间	,

透过计票室的铁窗，

[bɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['raɪətər] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði]

Biff	**could**	**see**	**the**	**milling**	**figures**	**of**	**the**	**native**	**rioters**	**as**	**they**	**flooded**	**the**
比夫	可以	看	这	铣削	数据	的	这	本国的	暴徒	作为	他们	被淹	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	**,**
庭院	,

比夫可以看到当地暴徒涌入庭院，人潮涌动。

['swɪŋɪŋ] [klʌbz] , ['slæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] , [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] ['rɑːks] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

swinging	clubs	,	slashing	with	knives	,	and	hurling	rocks	at	one	another	.
摇摆	俱乐部	,	砍杀	和	刀具	,	和	投掷	岩石	在	一	其他	.

他们挥舞棍棒，用刀砍杀，并互相投掷石块。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪsaɪlz] [smæʃt] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdz] [gliː] ,

Some	of	those	missiles	smashed	the	glass	in	the	barred	windows	,	adding	to	the	crowd's	glee	,
一些	的	那些	导弹	粉碎	这	玻璃	在	这	禁止	视窗	,	添加	到	这	人群	高兴	,

有些导弹击碎了铁窗的玻璃，更增添了人群的欢呼声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['prɑːpərti] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz] . -

for	they	were	eager	to	destroy	property	along	with	lives	.	23
为了	他们	是	渴望的	到	破坏	财产	沿着	和	生活	.	-

因为他们渴望在夺取生命的同时，也摧毁财产。[23]

['mɪstər] . ['tʃænd] [ʃoʊd] [sər'praɪzɪŋ] [spiːd] [æz; əz][hiː; hi] [hwiskt] [bɪf] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

Mr	.	Chand	showed	surprising	speed	as	he	whisked	Biff	back	into	the	little	office	and	through	a	door	in	the	opposite	wall	,
先生	.	钱德	显示	奇怪	速度	作为	他	搅拌	比夫	后退	进入	这	小的	办公室	和	通过	一个	门	在	这	对面的	墙	,

钱德先生动作迅速，带着比夫迅速回到小办公室，然后穿过对面墙上的一扇门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['seɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , " [goʊ] [θruː] [ðə; ði]['goʊdaʊn] !

at	the	same	time	saying	excitedly	,	"	Go	through	the	godown	!
在	这	相同的	时间	说	兴奋地	,	"	去	通过	这	仓库	!

同时兴奋地说："穿过仓库！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [weɪ] !

It	is	your	only	way	!
它	是	你的	仅有的	方式	!

这是你唯一的办法！

" [bɪf] [θɔːt] " ['goʊdaʊn] " [ment] [sʌm; səm] [steps] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , ['mɪstər] . ['tʃænd] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

"	Biff	thought	"	godown	"	meant	some	steps	,	but	instead	,	Mr	.	Chand	was	referring	to	the	storeroom	.
"	比夫	想法	"	仓库	"	意思是	一些	步骤	,	但	反而	,	先生	.	钱德	曾是	指	到	这	库房	.

比夫以为"godown"指的是一些台阶，但实际上，钱德先生指的是储藏室。

[æz; əz] [bɪf] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kreɪts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [klæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

As	Biff	started	off	among	the	crates	,	there	was	another	clang	from	the	courtyard	,
作为	比夫	开始	离开	之中	这	板条箱	,	那里	曾是	其他	铛	从	这	庭院	,

比夫开始在板条箱间穿行时，院子里又传来一声金属撞击声。

[wer] [ðə; ði] ['raɪətər] [wɜːr; wər] ['smæʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] [ɪt'self] .

where	the	rioters	were	smashing	at	the	inner	gate	leading	into	the	storage	room	itself	.
在哪里	这	暴徒	是	粉碎	在	这	内	门	领导	进入	这	贮存	房间	本身	.

暴徒们正在猛烈砸向通往储藏室的内门。

“ [nɑːt] [ðæt] [wei] ！ ” [kɔːld] ['mɪstər] . ['tʃænd] .
“ Not that way ! ” called Mr . Chand .
“ 不是 那 方式 ！ ” 称为 先生 . 钱德 .

“不是那样！”钱德先生喊道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'nʌðər] [dɑːr'wɑːzɑː] — [ə'nʌðər] [geɪt] !
“ At the back , you will find another darwaza — another gate !
“ 在 这 后退 , 你 将要 寻找 其他 达尔瓦扎 — 其他 门 !

“在后面，你会发现另一个门——另一个大门！”

[tɜːrn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [striːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [tʃoʊk] — [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] !
Turn left on the back street until you reach the chowk — the market place !
转动 左边 在 这 后退 街道 直到 你 抵达 这 广场 — 这 市场 地方 !

沿着后街向左走，直到到达广场——也就是市场！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] .
You will be safe there .
你 将要 是 安全的 那里 .

在那里你会很安全的。

” ['mɪstər] . ['tʃænd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [help] ['nɑːθuː][traɪ][tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
” Mr . Chand turned back into his office to help Nathu try to stem the attack ,
” 先生 . 钱德 转向 后退 进入 他的 办公室 到 帮助 纳图 尝试 到 干 这 攻击 ,

钱德先生转身回到办公室，帮助纳图阻止袭击。

[ænd; ənd] [bɪf] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kreɪts] , ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][bɑːksɪz] ,
and Biff shoved his way among the crates , clambering over boxes ,
和 比夫 推搡 他的 方式 之中 这 板条箱 , 攀爬 超过 盒子 ,

比夫挤进板条箱堆里，爬过一个个箱子，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪr] ['eksɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃænd] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
until he reached the rear exit that Mr . Chand had mentioned , but too late .
直到 他 达到 这 后部 出口 那 先生 . 钱德 有 提及 , 但 也 晚的 .

直到他到达了钱德先生提到的后门，但为时已晚。

[ɔːl'redi] , [ðə; ði] [bæk] [striːt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] ['raɪətər] .
Already , the back street teemed with rioters .
已经 , 这 后退 街道 拥挤 和 暴徒 .

后街已经挤满了暴徒。

[lɪərɪŋ] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [bɪfs] [wei] ,
Leering faces turned Biff's way ,
色眯眯的 面孔 转向 比夫的 方式 ,

斜眼的目光转向比夫，

[ænd; ənd] ['iːgər] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [geɪt] .
and eager fingers pointed at him through the bars of the rear gate .
和 渴望的 手指 尖 在 他 通过 这 酒吧 的 这 后部 门 .

透过后门的栏杆，几只急切的手指指向他。

[ðen] [hændz][wɜːr; wər] ['bæʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [æz; əz] ['ʌðər] [θruː] [stoʊnz] [θruː] [ðə; ði]
Then hands were bashing the gate itself as others threw stones through the
然后 双手 是 猛烈抨击 这 门 本身 作为 其他的 扔 石头 通过 这
['grɪlˌwɜːrk] .
grillwork .
烤架 .

然后有人开始猛击大门，还有人向栅栏扔石头。

[bɪf] [dɑːdʒd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kreɪts] , ['riːəlaɪzɪŋ] ['hoʊpləsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪ'twiːn]

Biff	dodged	back	among	the	crates	,	realizing	hopelessly	that	he	was	caught	between
比夫	躲避	后退	之中	这	板条箱	,	意识到	绝望地	那	他	曾是	捕捉	之间

[tuː] [fairz] .

two	fires	.
二	火灾	.

比夫躲回板条箱堆里，绝望地意识到自己陷入了两难境地。

[ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ;

A	great	crash	told	that	the	gate	from	the	courtyard	had	given	way	;
一个	伟大的	碰撞	讲述	那	这	门	从	这	庭院	有	给定	方式	;

一声巨响表明，院门塌了；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ekəuiŋ] [klæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪr]

and	an	echoing	clang	from	the	other	direction	signified	that	the	rear
和	一个	回声	铛	从	这	其他	方向	表示	那	这	后部

[geɪt] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] . -

gate	had	met	the	same	fate	.	24
门	有	遇见	这	相同的	命运	.	-

另一方向传来一声回荡的撞击声，表明后门也遭遇了同样的命运。24

[wʌt] [bɪfs] [oʊn] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] [wʊd] [tel] .

What	Biff's	own	fate	would	be	,	the	next	few	moments	would	tell	.
什么	比夫的	自己的	命运	会	是	,	这	下一个	很少	时刻	会	告诉	.

比夫的命运将会如何，接下来的几分钟就会揭晓。

['grɪmli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Grimly	,	he	found	himself	gripping	the	chamois	bag	in	his	pocket	,
阴沉地	,	他	成立	他自己	扣人心弦	这	麂皮	包	在	他的	口袋	,

他神情凝重地攥紧了口袋里的麂皮袋。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

wondering	if	the	Light	of	the	Lama	could	save	him	now	.
好奇	如果	这	光	的	这	喇嘛	可以	节省	他	现在	.

他想知道喇嘛之光现在能否救他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , ['sʌmθɪŋ] [plʌkt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪf] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

As	if	in	answer	,	something	plucked	his	shoulder	and	Biff	turned	quickly	,
作为	如果	在	回答	,	某物	拨弦	他的	肩膀	和	比夫	转向	迅速地	,

仿佛是为了回应他的请求，有什么东西拽了拽他的肩膀，比夫迅速转过身去。

['brɪŋɪŋ] [bəuθ] [fɪsts] [ʌp] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['enəmi] .

bringing	both	fists	up	to	fight	off	the	first	of	a	hundred	enemies	.
带来	两个都	拳头	向上	到	斗争	离开	这	第一的	的	一个	百	敌人	.

举起双拳，迎击上百名敌人中的第一个。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃændrə] ,

Instead	,	he	found	himself	looking	into	the	face	of	Chandra	,
反而	,	他	成立	他自己	寻找	进入	这	脸	的	钱德拉	,

然而，他却发现自己正凝视着钱德拉的脸。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiə]

the	Indian	boy	who	had	vanished	from	the	basket	back	at	the	New	India
这	印度	男生	WHO	有	消失了	从	这	篮子	后退	在	这	新的	印度

[bə'zɑːr] .

Bazaar	.
市场	.

那个在印度新集市篮子里消失的印度男孩。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [keɪm] ['tʃɑːndrəz] [wɜːrdz] :

Above	the	babble	of	the	rioters	came	Chandra's	words	:
多于	这	潺潺	的	这	暴徒	来了	钱德拉的	字	:

在暴徒们的喧闹声中，传来了钱德拉的声音：

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [ðɪs] [weɪ] ! ” -
Come with me — this way ! ” 25
来 和 我 — 这 方式 ! ” -

跟我来——这边走！”25

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[bɪf] [ˈvæniʃiz]
Biff Vanishes
比夫 消失

比夫消失了

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [mɑːb] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
Escape from the frenzied mob seemed impossible ,
逃脱 从 这 丧心病狂 暴民 似乎 不可能的 ,

逃离疯狂的暴民似乎是不可能的。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈtʃændrə] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [bɪf] [tɔːrd] [ə; eɪ] [diːp]
but at least Chandra was making a try as he pushed Biff toward a deep
但 在 至少 钱德拉 曾是 制作 一个 尝试 作为 他 推动 比夫 朝向 一个 深的
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] ,
corner of the big storeroom ,
角落 的 这 大的 库房 ,

但至少钱德拉还在尝试，他把比夫推向大储藏室的一个角落。

[ðə; ði][ˈoʊnli][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][inˈveidəz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [spred] .
the only direction in which the invaders had not yet spread .
这 仅有的 方向 在 哪个 这 入侵者 有 不是 然而 传播 .

这是入侵者尚未扩散的唯一方向。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] , [noʊ] [ˈaʊtlet] ,
But there was no door , no outlet ,
但 那里 曾是 不 门 , 不 出路 ,

但是没有门，也没有出口。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [stoʊn] [wɔːl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [læst] [lɑːt][ʌv; əv] [kreɪts] .
nothing except a solid stone wall beyond the last lot of crates .
没有什么 除了 一个 坚硬的 石头 墙 超过 这 最后的 很多 的 板条箱 .

最后一堆板条箱后面，除了坚实的石墙之外，什么也没有。

[ðoʊz] [ˈɔːfərd] [noʊ] [gʊd] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
Those offered no good hiding place ,
那些 提供 不 好的 隐藏 地方 ,

那些没有合适藏身之处的人

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈraɪətər] [ɔːlˈredi] [wɜːr; wər] [əuvəˈtəːniŋ] [ɔːr] [jæŋkɪŋ] [ˈoʊpən] [tʃests] [ænd; ənd][bɑːksɪz]
because the rioters already were overturning or yanking open chests and boxes
因为 这 暴徒 已经 是 推翻 或者 猛拉 打开 箱子 和 盒子
[wɪtʃ] [blɑːkt] [ðem; ðəm] ,
which blocked them ,
哪个 已屏蔽 他们 ,

因为暴徒们已经开始推倒或扯开挡住他们的箱子和盒子了。

[waɪl] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ʃaʊt] , " [fɑrɑːndʒi] ! [fɑrɑːndʒi] !

while	they	kept	up	an	excited	shout	,	"	Farangi	!	Farangi	!
尽管	他们	保留	向上	一个	兴奋的	喊	,	"	法兰吉	!	法兰吉	!

他们一边兴奋地喊着："法兰吉！法兰吉！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [bɪf] [nuː] .

"	That	was	one	word	that	Biff	knew	.
"	那	曾是	一	单词	那	比夫	知道	.

"那是比夫唯一知道的词。"

[ˌaɪ 'tiː] [ment] " [ˌjʊrə'piːən] " — [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [æz; əz] "

It	meant	"	European	"	—	which	in	his	case	could	be	translated	as	"
它	意思是	"	欧洲的	"	—	哪个	在	他的	案件	可以	是	翻译	作为	"

[ə'merɪkən] " — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['defɪnətli] ['æftər] [bɪf] ,

American	"	—	and	it	signified	that	they	were	definitely	after	Biff	,
美国人	"	—	和	它	表示	那	他们	是	确实	后	比夫	,

它的意思是"欧洲人"——就他而言，也可以翻译成"美国人"——这表明他们肯定是在追捕比夫。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tæk] ['eni] [fɑrɑːndʒi] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] .

though	probably	they	would	attack	any	Farangi	that	they	encountered	.
尽管	大概	他们	会	攻击	任何	法兰吉	那	他们	遭遇	.

不过他们很可能会攻击遇到的任何法兰吉人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪf] [ænd; ənd] ['tʃændrə] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [weɪ]

And	now	,	Biff	and	Chandra	were	practically	in	the	corner	,	with	no	way
和	现在	,	比夫	和	钱德拉	是	几乎	在	这	角落	,	和	不	方式

[tuː; tə] [tɜːrn] ,

to	turn	,
到	转动	,

现在，比夫和钱德拉几乎已经走投无路了。

[ɪk'sept] [wʌn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrst] [træp] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

except	one	,	which	looked	like	the	worst	trap	of	all	.	26
除了	一	,	哪个	看起来	喜欢	这	最差	陷阱	的	全部	.	-

只有一个例外，那看起来像是所有陷阱中最恶劣的一个。26

[dʒʌst] [ə'hed] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['ræðər] ['bʌlki] ['kæbɪnət] [ʃeɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'goʊdə] ,

Just	ahead	stood	a	tall	,	rather	bulky	cabinet	shaped	in	the	form	of	a	pagoda	,
只是	前方	站立	一个	高的	,	相当	笨重	内阁	形状	在	这	形式	的	一个	宝塔	,

前方不远处矗立着一个高大笨重的宝塔形柜子。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [saɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frʌnt] [dɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

with	half	a	dozen	sides	and	a	pair	of	front	doors	that	were	partly	open	.
和	一半	一个	打	侧面	和	一个	一对	的	正面	门	那	是	部分	打开	.

房子有六个侧面，还有两扇半开着的前门。

['kwɪkli] , ['tʃændrə] [θrʌst] [bɪf] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] , ['seɪɪŋ] , " [ɪn]

Quickly	,	Chandra	thrust	Biff	inside	and	pushed	him	to	the	back	,	saying	,	"	In
迅速地	,	钱德拉	推力	比夫	里面	和	推动	他	到	这	后退	,	说	,	"	在

[ðer; ðər] — [kiːp] ['kwaɪət] — [duː] [nɑːt] [muːv] !

there	—	keep	quiet	—	do	not	move	!
那里	—	保持	安静的	—	做	不是	移动	!

钱德拉迅速把比夫推进去，推到后面，说道："在里面——保持安静——不要动！"

" [ðen] [hiː; hi] [prest] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [bɪf] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [pɪtʃ]

"	Then	he	pressed	an	inner	door	shut	,	and	Biff	found	himself	alone	in	pitch
"	然后	他	按下	一个	内	门	关闭	,	和	比夫	成立	他自己	独自的	在	沥青

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

然后他关上了里面的门，比夫发现自己独自一人置身于一片漆黑之中。

[klæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] [taɪt] [ðæt] ['tʃɑːndrəz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

clamped	in	a	space	so	tight	that	Chandra's	admonition	not	to	move	was	quite
夹紧	在	一个	空间	所以	紧的	那	钱德拉的	警告	不是	到	移动	曾是	相当

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

被困在一个如此狭窄的空间里，以至于钱德拉告诫她不要动弹完全没有必要。

['tʃændrə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] [ðen] , ['dɑːdʒɪŋ] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kreɪts] ,

Chandra	was	gone	by	then	,	dodging	off	among	the	crates	,
钱德拉	曾是	已消失	经过	然后	,	躲避	离开	之中	这	板条箱	,

那时钱德拉已经不见了，她躲在板条箱间溜走了。

[pər'hæps][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sliːk] [haɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [bɪfs] .

perhaps	to	save	his	own	sleek	hide	at	the	expense	of	Biff's	.
也许	到	节省	他的	自己的	光滑	隐藏	在	这	费用	的	比夫的	.

也许是为了保全自己光鲜的性命，不惜牺牲比夫的利益。

[fɔːr; fər] [bɪf] , ['riːəlaɪzɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɑːkst] ,

For	Biff	,	realizing	now	that	he	was	really	boxed	,
为了	比夫	,	意识到	现在	那	他	曾是	真的	盒装	,

对于比夫来说，他现在意识到自己真的被困住了。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [juːθ] [soʊ] [kəm'pliːtli] .

was	beginning	to	regret	that	he	had	trusted	the	Indian	youth	so	completely	.
曾是	开始	到	后悔	那	他	有	可信	这	印度	青年	所以	完全地	.

他开始后悔自己当初如此完全地信任那个印度青年。

['tʃændrə] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɪm'self] , ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] .

Chandra	,	a	native	himself	,	probably	had	friends	among	the	mob	.
钱德拉	,	一个	本国的	他自己	,	大概	有	朋友们	之中	这	暴民	.

钱德拉本人是本地人，很可能在暴徒中也有朋友。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊr] [bɪf] [hɪr] .

Maybe	he	had	even	told	them	that	he	would	lure	Biff	here	.
或许	他	有	甚至	讲述	他们	那	他	会	饵	比夫	这里	.

或许他甚至告诉过他们，他会把比夫引到这里来。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [bɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ['iːðər] [fɔːr; fər] [faɪt] [ɔːr] [flaɪt] .

Until	now	,	Biff	had	had	a	chance	either	for	fight	or	flight	.
直到	现在	,	比夫	有	有	一个	机会	任何一个	为了	斗争	或者	航班	.

此前，比夫只有两种选择：战斗或逃跑。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][bəuθ] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['sʌfəkeɪt] [ɪn] [ðɪs] ['bænd,bɑːks] ,

Those	were	both	gone	,	and	if	he	didn't	suffocate	in	this	bandbox	,
那些	是	两个都	已消失	,	和	如果	他	没有	窒息	在	这	乐队盒子	,

那两个东西都没了，如果他没被困在这个狭小的空间里窒息而死的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [jæŋkt] [aʊt] [ænd; ənd][tɔːrn][ə'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [meɪk]

he	would	probably	be	yanked	out	and	torn	apart	before	he	could	even	make
他	会	大概	是	猛拉	出去	和	撕裂	除	前	他	可以	甚至	制作

[ə; eɪ] [muːv] .

a	move	.
一个	移动	.

他可能还没来得及动手就会被拽出来撕成碎片。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪtli] [dʒæmd] , [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [riːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][faɪnd]

He	was	so	tightly	jammed	,	he	couldn't	even	reach	into	his	pocket	and	find
他	曾是	所以	紧紧	卡住	,	他	不能	甚至	抵达	进入	他的	口袋	和	寻找

[ðə; ði]['ruːbi] ,

the	ruby	,
这	红宝石	,

他被卡得太紧了，甚至连伸手进口袋找到红宝石都做不到。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

which	he	felt	was	the	real	cause	of	his	misfortune	,
哪个	他	毛毡	曾是	这	真实的	原因	的	他的	不幸	,

他认为这才是他不幸的真正原因。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sɔːft] [tɔːk] [di'wɑːn] ['tʃænd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

despite	the	soft	talk	Diwan	Chand	had	given	him	.
尽管	这	柔软的	讲话	迪万	钱德	有	给定	他	.

尽管迪万·昌德曾对他进行过温和的谈话。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [bɪf] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] : " [fɑrɑːndʒi] — [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] — [lʊk] [ðer; ðər] . . . .

Even	now	,	Biff	heard	voices	:	"	Farangi	—	we	find	him	—	look	there	.	.	.	.
甚至	现在	,	比夫	听到	声音	:	"	法兰吉	—	我们	寻找	他	—	看	那里	.	.	.	.

即使现在，比夫仍然能听到声音："法兰吉——我们找到他——看那边……"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [kreɪts] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [kloʊz] [baɪ] .

"	And	he	could	hear	crates	being	turned	over	close	by	.
"	和	他	可以	听到	板条箱	存在	转向	超过	关闭	经过	.

"他能听到附近有箱子被翻过来的声音。"

[nekst] , [ðə; ði] ['ʃaʊtər] [wɜːr; wər] ['klæmbərɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɪt'self] ,

Next	,	the	shouters	were	clambering	in	and	out	of	the	cabinet	itself	,
下一个	,	这	喊叫者	是	攀爬	在	和	出去	的	这	内阁	本身	,

接着，那些喊叫的人开始爬进爬出内阁大楼。

[fɔːr; fər] [bɪf] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['snɑːli] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət]

for	Biff	could	feel	it	shake	and	the	hoarse	,	snarly	voices	were	almost	at
为了	比夫	可以	感觉	它	摇	和	这	嘶哑	,	咆哮的	声音	是	几乎	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

比夫能感觉到它在摇晃，那些沙哑、尖刻的声音几乎就在他耳边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [pə'goʊdə] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['plætfɔːrm] [wʌz; wəz]

They	were	even	pulling	the	pagoda	out	from	the	wall	,	for	its	platform	was
他们	是	甚至	拉	这	宝塔	出去	从	这	墙	,	为了	它是	平台	曾是

[set] [ɑːn] [wiːlz] ;

set	on	wheels	;
放	在	车轮	;

他们甚至把宝塔从墙上拉了出来，因为它的平台是装在轮子上的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [bɪf] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [fɔːr; fər]

and	they	were	literally	spinning	it	about	,	with	Biff	still	inside	it	,	yet	for
和	他们	是	字面上地	旋转	它	关于	,	和	比夫	仍然	里面	它	,	然而	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

some	reason	,
一些	原因	,

他们真的在不停地旋转它，比夫还在里面，但不知为何，

[ðeɪ] [pæst] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] . -

they	passed	by	him	in	the	blackness	.	27
他们	通过了	经过	他	在	这	黑	.	-

他们在黑暗中从他身边经过。27

[mɔːr] [ʃaʊts] , ['laʊdər] ['kræʃɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] ,

More	shouts	,	louder	crashes	were	suddenly	punctuated	by	pistol	shots	,
更多的	喊叫	,	更大声	崩溃	是	突然	标点符号	经过	手枪	镜头	,

更多喊叫声和更响亮的撞击声突然被枪声打断。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læst] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tuːmʌlt] [ðæt] [suːn] [daɪd] .

leading	to	a	last	round	of	tumult	that	soon	died	.
领导	到	一个	最后的	圆形的	的	骚乱	那	很快	死亡	.

导致最后一轮动荡，但很快就平息了。

[bɪf] [hɜːrd] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfutsteps] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .

Biff	**heard**	**receding**	**footsteps**	**;**	**then**	**came**	**a**	**deadly**	**silence**	**,**	**which**	**was**	**even**	**worse**	**.**
比夫	听到	消退	脚步声	;	然后	来了	一个	致命	沉默	,	哪个	曾是	甚至	更糟	.

比夫听到脚步声渐渐远去；然后是死一般的寂静，这更加可怕。

[bɪf] [felt] [ˈtoʊtəli] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈbændənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [əˈfreɪd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl]

Biff	**felt**	**totally**	**helpless**	**and**	**abandoned**	**,**	**unable**	**to**	**move**	**,**	**afraid**	**even**	**to**	**call**
比夫	毛毡	完全	无助	和	弃	,	无法	到	移动	,	害怕的	甚至	到	称呼

[fɔːr; fər][help] .

for	**help**	**.**
为了	帮助	.

比夫感到彻底的无助和被抛弃，动弹不得，甚至不敢呼救。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [ɪn] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɔːr] [bɪn] [faʊnd]

He	**was**	**drenched**	**in**	**perspiration**	**,**	**and**	**why**	**he**	**hadn't**	**suffocated**	**or**	**been**	**found**
他	曾是	湿透了	在	汗	,	和	为什么	他	之前没有	窒息	或者	到过	成立

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] ,

he	**couldn't**	**understand**	**,**
他	不能	理解	,

他浑身湿透，汗流浃背，他想不明白自己为什么没有窒息而死，也没有被发现。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [θɔːts] .

until	**a**	**sharp**	**click**	**interrupted**	**his**	**numbed**	**thoughts**	**.**
直到	一个	锋利的	点击	中断	他的	麻木	想法	.

直到一声清脆的咔哒声打断了他麻木的思绪。

[bɪf] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] ,

Biff	**lurched**	**forward**	**,**
比夫	踉跄了一下	向前	,

比夫踉跄着向前走去，

[faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːz] [ænd; ənd] [stept] [ˈʃeɪkɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈgoʊdə][ˈkæbɪnət][tuː; tə][faɪnd]

found	**the**	**front**	**doors**	**and**	**stepped**	**shakily**	**from**	**the**	**pagoda**	**cabinet**	**to**	**find**
成立	这	正面	门	和	步	摇摇晃晃地	从	这	宝塔	内阁	到	寻找

[wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ˈweɪtɪŋ] ,

one	**person**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**the**	**warehouse**	**waiting**	**,**
一	人	在	这	暗淡	光	的	这	仓库	等待	,

找到前门，摇摇晃晃地从宝塔柜里走出来，发现仓库昏暗的灯光下有一个人正在等着。

[ˈgrɪnɪŋ] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

grinning	**,**	**to**	**receive**	**him**	**.**
咧嘴笑	,	到	收到	他	.

咧嘴一笑，迎接他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃændrə] .

That	**was**	**Chandra**	**.**
那	曾是	钱德拉	.

那是钱德拉。

[ˈbriːfli] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [bɔɪ] [ɪkˈspleɪnd] [θɪŋz] .

Briefly	**,**	**the**	**Indian**	**boy**	**explained**	**things**	**.**
简要地	,	这	印度	男生	解释	事物	.

这位印度男孩简单地解释了事情经过。

“ [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**They**	**took**	**a**	**good**	**look**	**for**	**you**	**,**	**all**	**right**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	他们	采取	一个	好的	看	为了	你	,	全部	正确的	,	”	他	说	.

“他们确实好好找过你了，”他说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , [ˈeniweɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [kept] [ˈfaɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

“	**Some**	**of**	**them**	**did**	**,**	**anyway**	**,**	**while**	**the**	**rest**	**kept**	**fighting**	**each**	**other**	**.**
“	一些	的	他们	做过	,	反正	,	尽管	这	休息	保留	斗争	每个	其他	.

“他们中的一些人确实这么做了，而其他人则继续互相争斗。”

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][juː; jʊ] — [ɔːr][ˌem 'iː] . ”

They	looked	a	lot	,	but	they	didn't	find	you	—	or	me	.	”
他们	看起来	一个	很多	,	但	他们	没有	寻找	你	—	或者	我	.	”

他们找了很久，但没找到你——也没找到我。

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] , ['tʃændrə] ? ”

“	But	where	did	you	go	,	Chandra	?	”
”	但	在哪里	做过	你	去	,	钱德拉	?	”

“可是你去了哪里，钱德拉？”

“ [bæk] [ɪn] ['bæskɪt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃændrə] , ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪn] .

“	Back	in	basket	that	brought	me	here	,	”	replied	Chandra	,	widening	his	grin	.
”	后退	在	篮子	那	带来	我	这里	,	”	回复	钱德拉	,	扩大	他的	咧嘴笑	.

“又回到了我来时的那个篮子里了，”钱德拉回答道，脸上露出了更灿烂的笑容。

[hiː; hi] [riːtʃt] [pæst][ə; eɪ] [kreɪt] , [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [skwɔtid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

He	reached	past	a	crate	,	pulled	out	the	basket	,	squatted	in	it	and	suddenly
他	达到	过去的	一个	箱	,	拉	出去	这	篮子	,	蹲着	在	它	和	突然

[skwɜːmd] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

squirmed	from	sight	,
扭动着身子	从	视线	,

他越过一个板条箱，拉出篮子，蹲了进去，然后突然扭动身体消失不见了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɜːr; wər] ['bɑːtəmləs] .

as	if	the	basket	were	bottomless	.
作为	如果	这	篮子	是	无底	.

仿佛篮子没有底似的。

[bɪf] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][oʊld] [klɔːθ] .

Biff	looked	in	and	was	amazed	to	see	nothing	except	a	heap	of	old	cloth	.
比夫	看起来	在	和	曾是	惊叹	到	看	没有什么	除了	一个	堆	的	老的	布	.

比夫往里看了一眼，惊讶地发现里面除了一堆旧布什么也没有。

[ðen] , [ðə; ði] [hiːp] [stɜːrd] ,

Then	,	the	heap	stirred	,
然后	,	这	堆	搅拌	,

然后，那堆东西动了起来。

[ænd; ənd] ['tʃændrə] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪts] ['bʌldʒɪŋ] [saɪdz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	Chandra	twisted	into	view	from	the	basket's	bulging	sides	where	he	had
和	钱德拉	扭曲	进入	看法	从	这	篮子的	凸起	侧面	在哪里	他	有

['ɑːrtfəli] [kɔɪld] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

artfully	coiled	his	thin	,
巧妙地	卷曲	他的	薄的	,

钱德拉从篮子鼓胀的侧面扭动着身子出现在人们的视线中，他巧妙地将自己纤细的手臂盘在了那里。

['ædʒ(ə)l]['bɑːdi] . -

agile	body	.	28
敏捷	身体	.	-

敏捷体.28

“ [soʊ] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] ['vænɪʃt] !

“	So	that's	how	you	vanished	!
”	所以	那就是	如何	你	消失了	!

“原来你就是这样消失的！”

” [ɪk'skleɪmd] [bɪf] .

”	exclaimed	Biff	.
”	惊呼	比夫	.

“比夫惊呼道。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ! ”

“	**Why**	**,**	**you**	**were**	**still**	**in**	**the**	**basket**	**when**	**the**	**two**	**men**	**took**	**it**	**away**	**!**	**”**
”	为什么	,	你	是	仍然	在	这	篮子	什么时候	这	二	男人	采取	它	离开	！	”

“哎呀，那两个人把篮子搬走的时候，你还在篮子里呢！”

“ [haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][get] [hɪr] [soʊ] [kwɪk] ? ” [riˈtɔːtid] ['tʃændrə] .

“	**How**	**else**	**could**	**I**	**get**	**here**	**so**	**quick**	**?**	**”**	**retorted**	**Chandra**	**.**
”	如何	别的	可以	我	得到	这里	所以	快的	?	”	反驳	钱德拉	.

“不然我怎么可能这么快就到这里？”钱德拉反驳道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] , [huː] [ʃoʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['bæskɪt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

“	**They**	**are**	**friends**	**of**	**Jinnah**	**Jad**	**,**	**who**	**show**	**up**	**with**	**basket**	**at**	**the**	**right**	**time**	**.**
”	他们	是	朋友们	的	真纳	贾德	,	WHO	展示	向上	和	篮子	在	这	正确的	时间	.

“他们是真纳·贾德的朋友，总能在恰当的时机带着篮子出现。”

[ðɪs] ['goʊdaʊn][ɪz] [wer] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [kiːps] [ɔːl][hɪz; ɪz] [trɪks] ,

This	**godown**	**is**	**where**	**Jinnah**	**Jad**	**keeps**	**all**	**his**	**tricks**	**,**
这	仓库	是	在哪里	真纳	贾德	保持	全部	他的	技巧	,

这个仓库是真纳·贾德存放他所有诡计的地方。

[laɪk][ðə; ði] [nuː] [pə'goʊdə][hiː; hi] [bɪlt] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['vænɪʃ] .

like	**the**	**new**	**pagoda**	**he**	**built**	**to**	**make**	**people**	**vanish**	**.**
喜欢	这	新的	宝塔	他	建造	到	制作	人们	消失	.

就像他建造的新宝塔，目的是让人们消失。

[soʊ][aɪ][pʊt] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”

So	**I**	**put**	**you**	**there**	**.**	**”**
所以	我	放	你	那里	.	”

所以我把你安排在那里。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] —

“	**And**	**I**	**was**	**thinking**	**—**
”	和	我	曾是	思维	—

我当时在想——

” [bɪf] [kʌt] [hɪm'self] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['tʃændrə] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

”	**Biff**	**cut**	**himself**	**short**	**,**	**but**	**Chandra**	**picked**	**him**	**up**	**.**
”	比夫	切	他自己	短的	,	但	钱德拉	挑选	他	向上	.

“比夫突然停了下来，但钱德拉把他扶了起来。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðə; ði][bɪg]['ruːbi] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l] , ” [dɪ'klerd] ['tʃændrə] ,

“	**You**	**think**	**maybe**	**the**	**big**	**ruby**	**made**	**you**	**invisible**	**,**	**”**	**declared**	**Chandra**	**,**
”	你	思考	或许	这	大的	红宝石	制成	你	无形的	,	”	声明	钱德拉	,

“你觉得那颗大红宝石是不是让你隐身了？”钱德拉说道。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] .

“	**as**	**it**	**is**	**supposed**	**to**	**do**	**.**
”	作为	它	是	据称	到	做	.

“正如它应该做的那样。”

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pə'goʊdə] [trɪk] .

But	**no**	**,**	**it**	**was**	**the**	**pagoda**	**trick**	**.**
但	不	,	它	曾是	这	宝塔	诡计	.

但事实并非如此，这是宝塔骗局。

[ˌaɪ 'tiː][hɪd][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['bæskɪt] [hɪd][ˌem 'iː] .

It	**hid**	**you**	**,**	**the**	**basket**	**hid**	**me**	**.**
它	隐藏	你	,	这	篮子	隐藏	我	.

它藏起了你，篮子藏起了我。

” [bɪf] [wʌz; wəz] ['kuːlər] [naʊ] ,

”	**Biff**	**was**	**cooler**	**now**	**,**
”	比夫	曾是	冷却器	现在	,

“比夫现在更酷了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən]['æktʃuəl] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɪdʒ]

and	he	felt	an	actual	shudder	as	he	looked	around	at	the	wreckage
和	他	毛毡	一个	实际的	不寒而栗	作为	他	看起来	大约	在	这	残骸

[ænd; ənd] [sɔː] [sʌm; səm]['saɪlənt]['hjuːmən] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	saw	some	silent	human	figures	lying	near	the	gate	to	the	courtyard	.
和	锯	一些	沉默的	人类	数据	说谎	靠近	这	门	到	这	庭院	.

当他环顾四周的废墟，看到一些沉默的人影躺在庭院大门附近时，他不禁感到一阵战栗。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['werhaʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [bɪf] [ænd; ənd] ['tʃændrə] .

Otherwise	,	the	warehouse	was	deserted	,	except	for	Biff	and	Chandra	.
否则	,	这	仓库	曾是	荒凉的	,	除了	为了	比夫	和	钱德拉	.

除此之外，仓库里空无一人，只有比夫和钱德拉。

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ] , ['tʃændrə] ?

“	But	where	did	they	all	go	,	Chandra	?
”	但	在哪里	做过	他们	全部	去	,	钱德拉	?

“但是他们都去了哪里，钱德拉？”

” [bɪf] [æskt] .

”	Biff	asked	.
”	比夫	问	.

比夫问道。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] ['juːtɪŋ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] .

“	You	heard	shooting	?	”	returned	Chandra	.
”	你	听到	射击	?	”	返回	钱德拉	.

“你听到枪声了吗？”钱德拉问道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] .

“	That	was	the	police	.
”	那	曾是	这	警察	.

“那是警察。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [di'wɑːn] ['tʃænd] .

They	came	to	help	Diwan	Chand	.
他们	来了	到	帮助	迪万	钱德	.

他们前来帮助迪万·昌德。

['lʌki] [ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz][ter; tɪ(ə)r][gæs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ][lɑːt] .

Lucky	they	didn't	use	tear	gas	,	which	they	do	a	lot	.
幸运的	他们	没有	使用	撕	气体	,	哪个	他们	做	一个	很多	.

幸好他们没有使用催泪瓦斯，他们经常使用这种武器。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

We	would	have	gotten	it	,	too	.
我们	会	有	获得	它	,	也	.

我们也会收到的。

” ['tʃændrə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən][bɑːksɪz] .

”	Chandra	was	looking	around	at	the	broken	boxes	.
”	钱德拉	曾是	寻找	大约	在	这	破碎的	盒子	.

钱德拉环顾四周，看着那些破碎的箱子。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bekənd] [bɪf] [ðæt] [weɪ] .

He	saw	one	that	interested	him	and	beckoned	Biff	that	way	.
他	锯	一	那	感兴趣的	他	和	招手	比夫	那	方式	.

他看到一个感兴趣的人，便招手示意比夫朝那边走去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [pəˈliːs] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][æsk][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] ['witnisiz] , ”

“	We	must	get	out	before	police	come	back	and	ask	us	to	be	witnesses	,	”
”	我们	必须	得到	出去	前	警察	来	后退	和	问	我们	到	是	证人	,	”

[dɪˈklerd] ['tʃændrə] .

declared	Chandra	.
声明	钱德拉	.

“我们必须在警察回来要求我们作证之前离开，”钱德拉说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði]['ruːbi] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	But	the	people	who	are	after	the	ruby	will	be	watching	for	you	.
”	但	这	人们	WHO	是	后	这	红宝石	将要	是	观看	为了	你	.

“但是那些觊觎红宝石的人会密切关注你。”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] ['ʌðər] [kloʊðz] — [laɪk] [ðiːz] . ” -

So	you	must	wear	other	clothes	—	like	these	.	”	29
所以	你	必须	穿	其他	衣服	—	喜欢	这些	.	”	-

所以你必须换上别的衣服——比如这些。”29

['tʃændrə] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['gɑːrmənts][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌmpt]

Chandra	was	picking	some	native	garments	from	those	that	had	been	dumped
钱德拉	曾是	挑选	一些	本国的	服装	从	那些	那	有	到过	丢弃

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [tʃest] .

from	an	overturned	chest	.
从	一个	翻覆	胸部	.

钱德拉正在从一个翻倒的箱子里捡起一些当地的衣物。

['stʌdiɪŋ] [bɪf] ,

Studying	Biff	,
学习	比夫	,

研究比夫，

['tʃændrə] ['noʊtɪd][ðə; ði] [diːp] [tæn] [ðæt] [bɪf] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

Chandra	noted	the	deep	tan	that	Biff	had	acquired	during	his	long	voyage	on	the
钱德拉	著名的	这	深的	棕褐色	那	比夫	有	获得	期间	他的	长的	航程	在	这

['nɔːrðərn] [stɑːr] .

Northern	Star	.
北方	星星	.

钱德拉注意到比夫在“北极星号”上漫长的航行中晒成了黝黑的肤色。

“ [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][dɑːrk] [ɪˈnʌf] , ” [dɪˈsaɪdɪd] ['tʃændrə] , “ [bʌt; bət][jʊr; jər] [laɪt] [her] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

“	Your	face	is	dark	enough	,	”	decided	Chandra	,	“	but	your	light	hair	will	have	to
”	你的	脸	是	黑暗的	足够的	,	”	决定	钱德拉	,	“	但	你的	光	头发	将要	有	到

[biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

be	hidden	.
是	隐	.

“你的脸色够黑了，”钱德拉心想，“但你浅色的头发必须遮住。”

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːk] .

So	we	will	make	you	into	a	Sikh	.
所以	我们	将要	制作	你	进入	一个	锡克教徒	.

所以我们会把你变成锡克教徒。

[ə; eɪ] [siːk] ['ɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ]['tɜːrbən] .

A	Sikh	always	wears	a	turban	.
一个	锡克教徒	总是	穿着	一个	头巾	.

锡克教徒总是戴着头巾。

[ðæt] [wɪl] [fuːl] ['evriwʌn] .

That	will	fool	everyone	.
那	将要	傻子	每个人	.

这样就能骗过所有人。

" [suːn] , [bɪf] [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːstuːm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [tɑːp] - [ˈhevi] .

"	Soon	,	Biff	was	attired	in	a	costume	that	made	him	feel	top	-	heavy	.
"	很快	,	比夫	曾是	穿着	在	一个	戏服	那	制成	他	感觉	顶部	-	重的	.

“很快，比夫穿上了一套让他感觉头重脚轻的戏服。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ʃɔːrts] , [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈtɜːrbən] ,

It	consisted	of	shorts	,	shirt	,	and	jacket	,	and	a	huge	turban	,
它	由……组成	的	短裤	,	衬衫	,	和	夹克	,	和	一个	巨大的	头巾	,

它包括短裤、衬衫、夹克和一个巨大的头巾。

[wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvərd] [bɪfs] [ɪrz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈæftər] [ˈtʃændrə] [helpt]

which	completely	covered	Biff's	ears	as	well	as	his	head	,	after	Chandra	helped
哪个	完全地	涵盖	比夫的	耳朵	作为	出色地	作为	他的	头	,	后	钱德拉	帮助

[hɪm; ɪm] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː] .

him	wrap	it	.
他	裹	它	.

在 Chandra 的帮助下，Biff 的耳朵和头部都被裹了起来。

[ðeɪ] [ˈbʌndəld] [ʌp] [bɪfs] [kloʊðz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈgɑːrmənts][ænd; ənd] [went] [aʊt][baɪ]

They	bundled	up	Biff's	clothes	along	with	some	other	garments	and	went	out	by
他们	捆绑式	向上	比夫的	衣服	沿着	和	一些	其他	服装	和	去	出去	经过

[ðə; ði] [rɪr] [geɪt] .

the	rear	gate	.
这	后部	门	.

他们把比夫的衣服和其他一些衣物一起打包好，从后门走了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈneɪtɪv] [gɑːrb] ,

It	was	fortunate	that	both	were	in	native	garb	,
它	曾是	幸运	那	两个都	是	在	本国的	外衣	,

幸好他们俩都穿着民族服装。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [bɪf] [kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]

because	Biff	could	sense	that	eyes	were	watching	them	as	they	followed	the
因为	比夫	可以	感觉	那	眼睛	是	观看	他们	作为	他们	随后	这

[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] .

street	to	the	market	place	.
街道	到	这	市场	地方	.

因为比夫能感觉到，当他们沿着街道走向市场时，有人在注视着他们。

[ˈtʃændrə] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , “ [dəunt] [lʊk] [əˈraʊnd] .

Chandra	knew	it	too	,	for	he	said	,	“	Don't	look	around	.
钱德拉	知道	它	也	,	为了	他	说	,	“	不	看	大约	.

钱德拉也知道这一点，因为他说：“不要四处张望。”

[ðeɪ] [wɪl] [səˈspekt] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

They	will	suspect	us	if	you	do	.
他们	将要	怀疑	我们	如果	你	做	.

如果你这样做，他们会怀疑我们的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈneɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] , [ˈgæðərd] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstərz] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]

"	There	were	natives	in	the	market	place	,	gathered	in	little	clusters	,	discussing	the
"	那里	是	本地人	在	这	市场	地方	,	聚集	在	小的	集群	,	讨论	这

[ˈriːs(ə)nt][ˈraɪət] .

recent	riot	.
最近的	暴动	.

“市场里有一些当地人，三三两两地聚在一起，讨论着最近发生的骚乱。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

They	glanced	at	the	boys	as	they	passed	,	but	that	was	all	.
他们	瞥了一眼	在	这	男孩们	作为	他们	通过了	,	但	那	曾是	全部	.

他们经过男孩们身边时，只是瞥了一眼，仅此而已。

['tʃændrə] [geɪv] [ə; eɪ] [pliːzd] ['tʃʌk(ə)l] , [ðen] ['ædɪd] ['kɔːʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] [naʊ] ,

Chandra	gave	a	pleased	chuckle	,	then	added	cautiously	,	"	It	looks	good	now	,
钱德拉	给予	一个	高兴	轻笑	,	然后	额外	谨慎地	,	"	它	看起来	好的	现在	,

钱德拉满意地轻笑了一声，然后谨慎地补充道："现在看起来不错。"

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

but	still	we	play	it	safe	.
但	仍然	我们	玩	它	安全的	.

但我们还是会采取稳妥的做法。

[wiː; wi][goʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] , [pæst][ðə; ði]['θɑːnɑː] .

We	go	the	long	way	,	past	the	thana	.
我们	去	这	长的	方式	,	过去的	这	塔纳	.

我们绕远路，经过警察局。

" [baɪ]['θɑːnɑː] , ['tʃændrə] [ment] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [sə'spɪʃəs] ['kærəktərz]

"	By	thana	,	Chandra	meant	police	headquarters	,	a	place	that	suspicious	characters
"	经过	塔纳	,	钱德拉	意思是	警察	总部	,	一个	地方	那	可疑的	人物

[wʊd] [ə'vɔɪd] .

would	avoid	.
会	避免	.

钱德拉所说的"thana"指的是警察总部，一个可疑人物会避开的地方。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

After	passing	it	,	the	boys	were	satisfied	that	they	were	not	being	followed	,
后	通过	它	,	这	男孩们	是	使满意	那	他们	是	不是	存在	随后	,

通过检查后，男孩们确信没有人跟踪他们。

[soʊ] [ðeɪ] ['dʌbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiə] [bə'zɑːr] ,

so	they	doubled	back	to	the	New	India	Bazaar	,
所以	他们	双倍	后退	到	这	新的	印度	市场	,

于是他们折返回了新印度集市。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [li] [ænd; ənd] - ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˌpæsərz'baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

where	they	saw	Li	and	Kamuka	studying	the	passersby	from	the	doorway	of
在哪里	他们	锯	李	和	-	学习	这	路人	从	这	门口	的

[ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [gʊdz] [ʃɑːp] . -

a	sporting	goods	shop	.	30
一个	体育	商品	店铺	.	-

他们看到李和卡穆卡站在一家体育用品商店门口，打量着路人。30

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪfs] [muːv] [naʊ] .

It	was	Biff's	move	now	.
它	曾是	比夫的	移动	现在	.

现在轮到比夫行动了。

[hiː; hi] [iːzd] [ʌp][tuː; tə] [li] , [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " [sə'lɑːm] ,

He	eased	up	to	Li	,	tapped	him	on	the	shoulder	,	and	said	,	"	Salaam	,
他	缓解	向上	到	李	,	轻敲	他	在	这	肩膀	,	和	说	,	"	萨拉姆	,

['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

Sahib	.
萨希布	.

他走到李面前，拍了拍他的肩膀，说道："萨拉姆，先生。"

" [li] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tɜːrbən] [ʌn'tɪl] [bɪf] [kʊd; kəd]

"	Li	turned	and	blinked	puzzled	at	the	face	beneath	the	turban	until	Biff	could
"	李	转向	和	眨眼	困惑	在	这	脸	下面	这	头巾	直到	比夫	可以

[noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][grɪn] .

no	longer	restrain	a	grin	.
不	更长	抑制	一个	咧嘴笑	.

"李转过身，困惑地眨着眼睛看着头巾下的脸，直到比夫再也忍不住咧嘴一笑。

“ [bɪf] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [li] .
“ Biff ！ ” exclaimed Li .
“ 比夫 ！ ” 惊呼 李 .

“比夫！”李惊呼道。

“ [bʌt; bət] [wer] — [ænd; ənd] [waɪ] — ”
“ But where — and why — ”
“ 但 在哪里 — 和 为什么 — ”

“但是，在哪里——以及为什么——”

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [bɪf] .
“ We can't talk here , ” interposed Biff .
“ 我们 不能 讲话 这里 , ” 插入 比夫 .

“我们不能在这里谈话，”比夫插话道。

“ [miːt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [brɪŋ] - .
“ Meet me around the corner and bring Kamuka .
“ 见面 我 大约 这 角落 和 带来 - .

“到街角来见我，带上卡穆卡。”

” ['tʃændrə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bɪf] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'raɪvd] .
” Chandra was with Biff when the other boys arrived .
” 钱德拉 曾是 和 比夫 什么时候 这 其他 男孩们 到达的 .

“其他男孩到达时，钱德拉正和比夫在一起。”

['æftər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [juːθ] , [bɪf] [sed] :
After introducing the Indian youth , Biff said :
后 介绍 这 印度 青年 , 比夫 说 :

在介绍完印度青年之后，比夫说道：

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [nuː] ['deli] .
“ I must go to New Delhi .
“ 我 必须 去 到 新的 德里 .

我必须去新德里。

[ɪf] ['tʃændrə] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [kæn; kən]
If Chandra can go with me , it is up to him to decide who can
如果 钱德拉 能 去 和 我 , 它 是 向上 到 他 到 决定 WHO 能
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] . ”
accompany us . ”
陪伴 我们 . ”

如果钱德拉能跟我一起去，那么由他来决定谁能陪我们一起去。

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ] , ” ['tʃændrə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] - , [tuː] .
“ I can go , ” Chandra assured him , “ and Kamuka , too .
“ 我 能 去 , ” 钱德拉 保证 他 , “ 和 - , 也 .

“我可以去，”钱德拉向他保证，“卡穆卡也可以去。”

[bʌt; bət][nɑːt] [li] .
But not Li .
但 不是 李 .

但李不是。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [juːθ] .
” He turned to the Hawaiian youth .
” 他 转向 到 这 夏威夷 青年 .

他转向夏威夷青年。

“ [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [bɪf] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [meɪk]
“ Too many people saw you with Biff while you were watching Jinnah Jad make
” 也 许多 人们 锯 你 和 比夫 尽管 你 是 观看 真纳 贾德 制作
[dʒɑː'duː] .
jadoo .
贾杜 .

“太多人看到你和比夫在一起，当时你正在观看真纳·贾德施展魔法。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
You might be recognized , one because of the other .
你 可能 是 认可 , 一 因为 的 这 其他 .

你们可能会因为彼此的关系而被认出来。

” [bɪ'fɔːr] [liː] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [bɪf] ['sɔfənd] [ðə; ði]
” Before Li could even show the disappointment that he felt , Biff softened the
” 前 李 可以 甚至 展示 这 失望 那 他 毛毡 , 比夫 软化 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“李还没来得及流露出失望之情，比夫就缓和了气氛。”

“ ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [dɑː'dʒiːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] [frend] ,
“ Somebody will have to go up to Darjeeling , ” he reminded his friend ,
“ 某人 将要 有 到 去 向上 到 大吉岭 , ” 他 提醒 他的 朋友 ,

“总得有人去大吉岭，”他提醒朋友。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['fæməli] [wer] [aɪv] [gɔːn] .
“ to tell the family where I've gone .
“ 到 告诉 这 家庭 在哪里 我已经 已消失 .

“告诉家人我去了哪里。”

['kænslɪŋ] [ðoʊz] ['ekstrə] [pleɪn] [ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf]
Canceling those extra plane reservations and handling our luggage is a tough
取消 那些 额外的 飞机 预订 和 处理 我们的 行李 是 一个 艰难的
[dʒɑːb] , [tuː] .
job , too .
工作 , 也 .

取消额外的航班预订和处理行李也是件麻烦事。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [jʊə(r)] [ɪ'lektɪd] , [liː] .
It looks like you're elected , Li .
它 看起来 喜欢 你是 当选 , 李 .

李，看来你当选了。

” [liː] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ; [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][dʒɑːb] [wel] .
” Li not only was elected ; he did his job well .
” 李 不是 仅有的 曾是 当选 ; 他 做过 他的 工作 出色地 .

“李不仅当选了，而且工作也做得很好。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ]['tæksi] ,
He went to the Grand Hotel and returned by taxi ,
他 去 到 这 盛大 酒店 和 返回 经过 出租车 ,

他去了大酒店，然后乘出租车返回。

[riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ðæt] ['tʃændrə] [hæd; həd] ['spesɪfaɪd] .
rejoining the group at a restaurant that Chandra had specified .
重新加入 这 团体 在 一个 餐厅 那 钱德拉 有 指定的 .

在钱德拉指定的一家餐厅与大家会合。

[li] [hæd; həd] ['kænsəld] [ðə; ði] [er] [ˌrezər'veʃən] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['haɪkɪŋ]

Li	had	canceled	the	air	reservations	without	difficulty	;	he	had	brought	hiking
李	有	取消	这	空气	预订	没有	困难	;	他	有	带来	远足

[pæks] [fɔːr; fər] [bɪf] [ænd; ənd] - ,

packs	for	Biff	and	Kamuka	,
包装	为了	比夫	和	-	,

李很轻松地取消了机票预订；他还给比夫和卡穆卡带了登山包。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] . -

and	he	had	arranged	for	shipment	of	the	excess	baggage	.	31
和	他	有	安排	为了	运输	的	这	过量的	行李	.	-

他已安排将超重行李运走。31

['æftər][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] , [li] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][baɪ][kæb] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

After	a	substantial	meal	,	Li	returned	to	the	hotel	by	cab	,	to	catch	the
后	一个	重大的	一顿饭	,	李	返回	到	这	酒店	经过	出租车	,	到	抓住	这

[dɑː'dʒiːlɪŋ] [pleɪn] .

Darjeeling	plane	.
大吉岭	飞机	.

饱餐一顿后，李乘出租车返回酒店，准备搭乘飞往大吉岭的飞机。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ][bɪg] [bʌs] [fɔːr; fər] ['hajrə] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

The	other	boys	boarded	a	big	bus	for	Howrah	,	across	the	river	.
这	其他	男孩们	登机	一个	大的	公共汽车	为了	豪拉	,	穿过	这	河	.

其他男孩登上了一辆开往河对岸豪拉的大巴。

[bɪf] [ænd; ənd] - [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] ['kæntɪliːvər] [spæn][ænd; ənd] [vjuːd]

Biff	and	Kamuka	looked	down	from	the	tremendous	cantilever	span	and	viewed
比夫	和	-	看起来	向下	从	这	巨大的	悬臂	跨度	和	已查看

[ðə; ði] ['mʌdi] ['huːgli] ,

the	muddy	Hooghly	,
这	浑	胡格利	,

比夫和卡穆卡从巨大的悬臂桥上向下望去，看到了浑浊的胡格利河。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][spɑːt][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr] [muəd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] .

hoping	to	spot	the	Northern	Star	moored	in	the	dim	distance	.
希望	到	点	这	北方	星星	系泊	在	这	暗淡	距离	.

希望能在远处昏暗的光线下看到停泊的北极星号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [wen] ['tʃændrə] [hist] [fɔːr; fər]

They	were	talking	about	it	—	in	English	,	unfortunately	—	when	Chandra	hissed	for
他们	是	说	关于	它	—	在	英语	,	很遗憾	—	什么时候	钱德拉	嘶嘶作响	为了

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

他们正在谈论这件事——可惜是用英语——这时钱德拉发出嘘声，示意他们安静。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɑːd] [gruːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tuː] [ɑːd] [tuː; tə]

They	realized	then	that	they	were	an	odd	group	as	it	was	—	too	odd	to
他们	已实现	然后	那	他们	是	一个	奇怪的	团体	作为	它	曾是	—	也	奇怪的	到

[biː; bi]['juːzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

be	using	English	as	a	common	language	.
是	使用	英语	作为	一个	常见的	语言	.

他们当时意识到，他们本身就是一个奇怪的群体——太奇怪了，以至于无法使用英语作为通用语言。

[bɪf] , [huːz] [fɪtʃər] ['dɪdnt] ['prɑːpərli] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [siːks] ['kɑːstuːm] ; - ,

Biff	,	whose	features	didn't	properly	match	his	Sikh's	costume	;	Kamuka	,
比夫	,	谁	特征	没有	适当地	匹配	他的	锡克教徒	戏服	;	-	,

比夫的五官与他的锡克教服饰不太相符；卡穆卡，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌpˈkʌntri] [traɪb] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌjʊrəˈpiːən]
who might have come from an upcountry tribe , but was wearing European
WHO 可能 有 来 从 一个 内陆地区 部落 , 但 曾是 穿着 欧洲的
[kloʊðz] ; ['tʃændrə] ,
clothes ; Chandra ,
衣服 ; 钱德拉 ,

他可能来自内陆部落，却穿着欧洲服装；钱德拉，

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['doʊti][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒɑː'duː] - [bɔɪ] ,
who with his dhoti and jacket , looked like a jadoo wallah's boy ,
WHO 和 他的 纱笼 和 夹克 , 看起来 喜欢 一个 贾杜 - 男生 ,

他穿着纱笼和夹克，看起来像个巫师的助手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst] [aʊtˈlændɪʃ] [ʌv; əv]
which was exactly what he was , and therefore the most outlandish of
哪个 曾是 确切地 什么 他 曾是 , 和 所以 这 最多 古怪的 的
[ðə; ði]['triːoʊ] .
the trio .
这 三人组 .

而他恰恰就是这样一个人，因此也是三人中最古怪的一个。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
In short , they were attracting too much attention .
在 短的 , 他们 是 吸引 也 很多 注意力 .

简而言之，他们引起了太多的关注。

[bɪf] [ænd; ənd] - ['prɑːmptli] [səb'saidid] .
Biff and Kamuka promptly subsided .
比夫 和 - 及时 平静下来 .

比夫和卡穆卡很快就平静了下来。

[bɪf] , [pərˈtɪkjələrli] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] ,
Biff , particularly , felt that he should show some dignity , so he did ,
比夫 , 特别 , 毛毡 那 他 应该 展示 一些 尊严 , 所以 他 做过 ,

比夫尤其觉得自己应该保持一些尊严，所以他照做了。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] ,
by looking squarely at the other passengers ,
经过 寻找 完全 在 这 其他 乘客 ,

通过直视其他乘客，

[ʌnˈtɪl][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪl] . -
until he caught the eye of a distinguished - looking man across the aisle . 32
直到 他 捕捉 这 眼睛 的 一个 杰出的 - 寻找 男人 穿过 这 走道 . -

直到他与过道对面一位相貌堂堂的男士目光相遇。32

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tɜːrbən] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz]
The man had a large beard and a huge turban , which marked him as
这 男人 有 一个 大的 胡须 和 一个 巨大的 头巾 , 哪个 标记 他 作为
[ə; eɪ] [siːk] ,
a Sikh ,
一个 锡克教徒 ,

那人留着浓密的胡须，戴着巨大的头巾，这表明他是锡克教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wʌn] .
and a genuine one .
和 一个 真的 一 .

而且是真的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [bɪf] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [aɪz] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['pɪrsɪŋ] [proʊb] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

He	was	studying	Biff	with	sharp	eyes	that	continued	their	piercing	probe	until	the
他	曾是	学习	比夫	和	锋利的	眼睛	那	持续	他们的	冲孔	探测	直到	这

[bʌs] [riːtʃt] ['hajrə] ['steɪʃ(ə)n] .

bus	reached	Howrah	Station	.
公共汽车	达到	豪拉	车站	.

他用锐利的目光打量着比夫，目光如炬，直到巴士到达豪拉车站才停止。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌs] ,

Then	,	as	they	were	stepping	from	the	bus	,
然后	,	作为	他们	是	步进	从	这	公共汽车	,

然后，当他们走下公交车时，

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [siːk] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [tuː; tə] [bɪf] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ]

the	bearded	Sikh	suddenly	spoke	to	Biff	in	what	was	their	own	common	language
这	留着胡子的	锡克教徒	突然	辐	到	比夫	在	什么	曾是	他们的	自己的	常见的	语言

,

,

,

那个留着胡子的锡克教徒突然用他们共同的语言和比夫交谈起来。

[ɪk'sept] [ðæt] [bɪf] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

except	that	Biff	couldn't	understand	a	word	of	it	.
除了	那	比夫	不能	理解	一个	单词	的	它	.

只是比夫一个字也听不懂。

[ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [bɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [weɪ] ,

All	that	saved	Biff	was	a	surge	of	the	crowd	,	with	people	pushing	one	way	,
全部	那	已保存	比夫	曾是	一个	涌	的	这	人群	,	和	人们	推动	一	方式	,

救了比夫的全靠人群的涌动，人们都朝着一个方向推搡。

[ðen] [ə'nʌðər] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [siːk] .

then	another	,	cutting	him	off	from	the	bearded	Sikh	.
然后	其他	,	切割	他	离开	从	这	留着胡子的	锡克教徒	.

然后又一个，把他和那个留着胡子的锡克教徒隔开了。

[nekst] , [bɪf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['tʃændrə] [wʌz; wəz]

Next	,	Biff	was	on	the	outskirts	of	the	milling	throng	,	and	Chandra	was
下一个	,	比夫	曾是	在	这	郊区	的	这	铣削	人群	,	和	钱德拉	曾是

[jæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

yanking	him	away	,
猛拉	他	离开	,

接着，比夫走到了熙熙攘攘的人群边缘，钱德拉一把将他拉开。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - .

along	with	Kamuka	.
沿着	和	-	.

与卡穆卡一起。

“ [θæŋks] , ['tʃændrə] !

“	Thanks	,	Chandra	!
“	谢谢	,	钱德拉	!

“谢谢你，钱德拉！”

” [bɪf] [gɑːspt] .

”	Biff	gasped	.
”	比夫	倒吸一口气	.

比夫倒吸了一口气。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒæm] ,

“	If	you	hadn't	dragged	me	out	of	that	jam	,
“	如果	你	之前没有	拖拽	我	出去	的	那	果酱	,

“如果不是你把我从困境中解救出来，

[ðə; ði] [siːk] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] — ”

the	Sikh	would	have	known	I	was	a	fake	—	”
这	锡克教徒	会	有	已知	我	曾是	一个	伪造的	—	”

那个锡克教徒肯定知道我是个冒牌货——”

“ [ðæt] ['wɔznt] [waɪ] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] .

“	That	wasn't	why	!	”	returned	Chandra	.
”	那	不是	为什么	!	”	返回	钱德拉	.

“那不是原因！”钱德拉回答道。

“ [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [ˌjuː 'es] .

“	That	wouldn't	have	bothered	us	.
”	那	不会	有	烦恼	我们	.

“那不会困扰我们。”

['meɪbi] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [feɪk] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] .

Maybe	you're	a	fake	,	but	he's	a	bigger	one	.
或许	你是	一个	伪造的	,	但	他是	一个	大	一	.

也许你是个骗子，但他骗得更厉害。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] .

I	saw	his	beard	close	enough	to	know	.
我	锯	他的	胡须	关闭	足够的	到	知道	.

我近距离看到了他的胡子，所以知道。

” [bɪf] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['tʃændrə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	Biff	looked	back	and	saw	that	Chandra	was	right	.
”	比夫	看起来	后退	和	锯	那	钱德拉	曾是	正确的	.

比夫回头一看，发现钱德拉是对的。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['tɜːrbən] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ;

Caught	in	the	crowd	,	the	man	with	the	big	turban	wasn't	trying	to	follow	the	three	boys	;
捕捉	在	这	人群	,	这	男人	和	这	大的	头巾	不是	尝试	到	跟随	这	三	男孩们	;

被人群裹挟着的那个戴着大头巾的男人，并不是想跟着那三个男孩走；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] .

in	fact	,	he	couldn't	even	see	them	.
在	事实	,	他	不能	甚至	看	他们	.

事实上，他根本就看不见他们。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	reason	was	that	his	false	beard	had	been	pulled	up	over	his	eyes	,
这	原因	曾是	那	他的	错误的	胡须	有	到过	拉	向上	超过	他的	眼睛	,

原因是他的假胡子被拉起来遮住了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	madly	trying	to	straighten	it	.
和	他	曾是	疯狂地	尝试	到	拉直	它	.

他拼命地想把它弄直。

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bɪf] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] ,

Hand	in	his	pocket	,	Biff	was	gripping	the	packet	that	he	had	transferred	from	his	own	clothes	,
手	在	他的	口袋	,	比夫	曾是	扣人心弦	这	包	那	他	有	转移	从	他的	自己的	衣服	,

比夫把手插在口袋里，紧紧攥着从自己衣服上取下来的那包东西。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] [ə'gen] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi]

wondering	if	the	Light	of	the	Lama	again	had	saved	him	from	an	enemy
好奇	如果	这	光	的	这	喇嘛	再次	有	已保存	他	从	一个	敌人

! -

! 33

! -

他不禁怀疑喇嘛之光是否再次将他从敌人手中救了出来！33

[viː]

V

V

V

['deɪndʒər][æt; ət] [dɑːn]

Danger	at	Dawn
危险	在	黎明

黎明前的危险

[raɪt] [ðen] ,

Right	then	,
正确的	然后	,

好了，

[bɪfs] [wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn]

Biff's	one	hope	was	that	he	and	his	two	companions	could	lose	themselves	in
比夫的	一	希望	曾是	那	他	和	他的	二	同伴	可以	失去	他们自己	在

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

another	and	bigger	crowd	and	thus	dodge	the	disguised	stranger	who	was	so
其他	和	大	人群	和	因此	躲闪	这	伪装	陌生人	WHO	曾是	所以

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

intent	upon	following	them	.
意图	之上	下列的	他们	.

比夫唯一的希望就是他和他的两个同伴能够融入另一个更大的人群中，从而躲开那个一心想跟踪他们的伪装陌生人。

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hajrə] ['steɪʃ(ə)n] .

They	couldn't	have	chosen	a	better	place	than	the	Howrah	Station	.
他们	不能	有	选定	一个	更好的	地方	比	这	豪拉	车站	.

他们不可能找到比豪拉火车站更好的地方了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [faɪv] [taɪmz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪf] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

It	seemed	five	times	bigger	than	any	other	railway	station	Biff	had	ever	seen	,
它	似乎	五	时代	大	比	任何	其他	铁路	车站	比夫	有	曾经	已见	,

它看起来比比夫以前见过的任何火车站都要大五倍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] .

and	it	contained	ten	times	as	many	people	.
和	它	包含	十	时代	作为	许多	人们	.

它的人口数量是原来的十倍。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [piːk] [ʌv; əv] ['staɪflɪŋ] [hiːt] ,

The	afternoon	had	reached	its	peak	of	stifling	heat	,
这	下午	有	达到	它是	顶峰	的	令人窒息	热	,

午后气温达到了最闷热的程度。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [sprɔːld] ['oʊvər][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] [kuːl] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz]

so	they	had	come	in	here	and	sprawled	over	the	acres	of	cool	marble	floors
所以	他们	有	来	在	这里	和	蔓延	超过	这	英亩	的	凉爽的	大理石	楼层

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kæl'kʌtə] ['saɪdwɔːk] .

in	preference	to	the	Calcutta	sidewalks	.
在	偏爱	到	这	加尔各答	人行道	.

所以他们来到这里，宁愿躺在凉爽的大理石地板上，也不愿走在加尔各答的人行道上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][step] [əˈraʊnd] [ˈprɑːstreɪt] [ˈbɑːdɪz] [ɔːr][ˈklæmbər][ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

The	boys	had	to	step	around	prostrate	bodies	or	clamber	over	them	,
这	男孩们	有	到	步	大约	前列腺	身体	或者	攀	超过	他们	,

男孩们不得不绕过倒地的尸体，或者爬过它们。

[æz; əz][dɪd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtrævəlɝz, ˈtrævlɝz] [huː] [wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdiːpoʊ] .

as	did	hundreds	of	other	travelers	who	were	thronging	the	great	depot	.
作为	做过	数百	的	其他	旅行者	WHO	是	熙熙攘攘	这	伟大的	仓库	.

数百名其他旅客也和他们一样，挤满了这座大型车站。

[ˈpræktɪkli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtrævəlɝz, ˈtrævlɝz][wɜːr; wər] [ˈneɪtɪvz] ,

Practically	all	of	those	travelers	were	natives	,
几乎	全部	的	那些	旅行者	是	本地人	,

几乎所有这些旅行者都是当地人。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkæriɪŋ] [hjuːdʒ] [ˈbʌndlz] [ðæt] [kənˈteɪnd] [moʊst][ʌv; əv]

and	many	of	them	were	carrying	huge	bundles	that	contained	most	of
和	许多	的	他们	是	携带	巨大的	捆绑	那	包含	最多	的

[ðer; ðər] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeʃnz] . -

their	worldly	possessions	.	34
他们的	世俗	财产	.	-

他们当中许多人背着巨大的包裹，里面装着他们的大部分家当。[34]

[ˈʧændrə] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [kælˈkʌtəz] [θriː] [ˈmɪljən] [ˈsɪtəznz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn]

Chandra	explained	that	many	of	Calcutta's	three	million	citizens	were	constantly	on
钱德拉	解释	那	许多	的	加尔各答的	三	百万	公民	是	不断地	在

[ðə; ði] [muːv] ,

the	move	,
这	移动	,

钱德拉解释说，加尔各答三百万市民中许多人经常迁徙。

[duː] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr][dʒɑːbz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [taʊn] ,

due	to	lack	of	food	or	jobs	;	but	that	as	fast	as	they	left	town	,
到期的	到	缺少	的	食物	或者	工作	;	但	那	作为	快速地	作为	他们	左边	镇	,

由于缺乏食物或工作；但他们离开城镇的速度之快，

[ˈʌðər] [pɔːd] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] .

others	poured	in	to	replace	them	.
其他的	倾倒	在	到	代替	他们	.

其他人涌入填补空缺。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʃɪftɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈɪndiə][ænd; ənd][ˈpækɪstæn] ,

He	added	that	the	population	was	still	shifting	between	India	and	Pakistan	,
他	额外	那	这	人口	曾是	仍然	转变	之间	印度	和	巴基斯坦	,

[wɪtʃ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈtræv(ə)l] ,

which	accounted	for	more	travel	,
哪个	已记录	为了	更多的	旅行	,

他还补充说，人口仍在印度和巴基斯坦之间流动，这导致了更多的人员流动。

[pərˈtɪkjələrli] [sɪns] [ðə; ði] [iːst] [ˈpækɪstæn][ˈbɔːrdər][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [kælˈkʌtə] .

particularly	since	the	East	Pakistan	border	was	so	near	Calcutta	.
特别	自从	这	东方	巴基斯坦	边界	曾是	所以	靠近	加尔各答	.

尤其因为东巴基斯坦边界离加尔各答很近。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈpɪlgrɪmz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [biˈnɑːriz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

He	also	mentioned	that	many	were	pilgrims	bound	for	Benares	and	other
他	还	提及	那	许多	是	朝圣者	边界	为了	贝拿勒斯	和	其他

[ˈpleɪsɪz][ˈhoʊli][tuː; tə][ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [kʌlts] .

places	holy	to	Hindu	cults	.
地方	圣	到	印度教徒	邪教	.

他还提到，其中许多人是前往贝拿勒斯和其他印度教圣地的朝圣者。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['steɪʃ(ə)n] , ['tʃændrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

While	the	boys	picked	their	way	through	the	immense	station	,	Chandra	pointed	out
尽管	这	男孩们	挑选	他们的	方式	通过	这	巨大	车站	,	钱德拉	尖	出去

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] [gruːp] .

examples	of	each	group	.
示例	的	每个	团体	.

男孩们小心翼翼地穿过巨大的车站时，钱德拉指出了每个群体的例子。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ['indiəns] ,

He	also	called	attention	to	occasional	Europeans	and	well	-	dressed	Indians	,
他	还	称为	注意力	到	偶然	欧洲人	和	出色地	-	穿着	印度人	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌhin'duː][ʌv; əv] [haɪ] [kæst] .

including	Hindus	of	high	caste	.
包括	印度教徒	的	高的	种姓	.

他还注意到偶尔出现的欧洲人和衣着考究的印度人，其中包括高种姓的印度教徒。

“ [ðoʊz] [fjuː] , ” [dɪ'klerd] ['tʃændrə] , “ [goʊ][fɜːrst] - [ɔːr] ['sekənd] - [klæs] .

“	Those	few	,	”	declared	Chandra	,	“	go	first	-	or	second	-	class	.
”	那些	很少	,	”	声明	钱德拉	,	“	去	第一的	-	或者	第二	-	班级	.

“那少数人，”钱德拉宣称，“可以坐头等舱或二等舱。”

['ɔːlweɪz] , [sʌm; səm] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['evriːˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] .

Always	,	some	talk	English	and	ask	too	much	about	everybody's	business	.
总是	,	一些	讲话	英语	和	问	也	很多	关于	每个人的	商业	.

总有些人说英语，还爱打听别人的事。

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['sekənd] - [klæs] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] .

I	know	,	because	I	have	gone	second	-	class	with	Jinnah	Jad	.
我	知道	,	因为	我	有	已消失	第二	-	班级	和	真纳	贾德	.

我知道，因为我和真纳·贾德一起坐过二等舱。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][θɜːrd] - [klæs] [ænd; ənd] [tɔːk] [dʒʌst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

So	we	will	go	third	-	class	and	talk	just	to	each	other	.
所以	我们	将要	去	第三	-	班级	和	讲话	只是	到	每个	其他	.

所以我们会坐三等车厢，然后只和彼此交谈。

” [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [bɪf] [ænd; ənd] - .

”	That	satisfied	Biff	and	Kamuka	.
”	那	使满意	比夫	和	-	.

”这让比夫和卡穆卡很满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] ,

It	wasn't	a	matter	of	saving	money	,
它	不是	一个	事情	的	保存	钱	,

这不是省钱的问题，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [puːld] [ðer; ðər] [kæʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l]

for	they	had	pooled	their	cash	and	had	more	than	enough	to	travel
为了	他们	有	汇集	他们的	现金	和	有	更多的	比	足够的	到	旅行

[ɪn] ['lʌkʃəri] ,

in	luxury	,
在	奢华	,

因为他们集资购买了旅行用品，有足够的钱享受豪华旅行。

[wɪð; wɪθ] ['tʃændrə] [ɪn'kluːdɪd] .

with	Chandra	included	.
和	钱德拉	包括	.

包括钱德拉在内。

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['deli] [ˌʌn'noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [trɪp] ,

But	getting	to	New	Delhi	unnoticed	was	essential	,	and	the	train	trip	,
但	获得	到	新的	德里	未被察觉	曾是	基本的	,	和	这	火车	旅行	,

但悄悄抵达新德里至关重要，而火车之旅，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['prɑːmɪst]

which	required	more	than	twenty	-	four	hours	,	was	the	sort	that	promised
哪个	必需的	更多的	比	二十	-	四	小时	,	曾是	这	种类	那	承诺

[,kɔmpli'keiʃəns] , [soʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ,

complications	,	so	the	more	they	avoided	,
并发症	,	所以	这	更多的	他们	避免	,

需要超过24小时的那种手术，容易引发并发症，所以他们越是避免，

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

越好。

['tʃændrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [tuː] .

Chandra	had	a	bright	idea	on	that	score	,	too	.
钱德拉	有	一个	明亮的	主意	在	那	分数	,	也	.

钱德拉在这方面也有个好主意。

[bɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [θriː] [θɜːrd] - [klæs] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət] [wen] ['tʃændrə]

Biff	gave	him	enough	money	to	buy	three	third	-	class	tickets	,	but	when	Chandra
比夫	给予	他	足够的	钱	到	买	三	第三	-	班级	门票	,	但	什么时候	钱德拉

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

rejoined	the	other	boys	,
重新加入	这	其他	男孩们	,

比夫给了他足够的钱买三张三等车票，但当钱德拉和其他男孩们重新聚在一起时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hæf][ðə; ði] [kæʃ] . -

he	returned	half	the	cash	.	35
他	返回	一半	这	现金	.	-

他归还了一半现金。35

“ [aɪ]['oʊnli] [bai] ['tɪkɪts] [ˌhæf'weɪ] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] ,

“	I	only	buy	tickets	halfway	,	”	he	stated	,
“	我	仅有的	买	门票	半	,	”	他	声明	,

“我只买中途票，”他说道。

“ [soʊ]['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] ['deli] .

“	so	nobody	will	know	we	are	going	to	New	Delhi	.
“	所以	无人	将要	知道	我们	是	去	到	新的	德里	.

“这样就不会有人知道我们要去新德里了。”

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['meɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biˈnɑːriz] [ɔːr]['ælə hə,bæd] ,

They	will	think	maybe	we	are	going	to	Benares	or	Allahabad	,
他们	将要	思考	或许	我们	是	去	到	贝拿勒斯	或者	阿拉哈巴德	,

他们会以为我们要去瓦拉纳西或者阿拉哈巴德。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

but	instead	we	will	go	on	to	a	little	village	where	my	uncle	lives	and
但	反而	我们	将要	去	在	到	一个	小的	村庄	在哪里	我的	叔叔	生活	和

[stɑːrt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . ”

start	again	from	there	.	”
开始	再次	从	那里	.	”

但我们会前往我叔叔居住的小村庄，从那里重新开始。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['tʃændrə] , ” [bɪf] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	You're	the	boss	of	this	expedition	,	Chandra	,	”	Biff	assured	him	.
“	你是	这	老板	的	这	远征	,	钱德拉	,	”	比夫	保证	他	.

“你是这次探险的负责人，钱德拉，”比夫向他保证道。

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

“	Anything	that	will	cover	our	trail	is	a	good	idea	.
“	任何事物	那	将要	覆盖	我们的	踪迹	是	一个	好的	主意	.

“任何能掩盖我们行踪的东西都是好主意。”

" ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [wen] [bɪf] [sɔː] [ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃənz] [ðæt]

"	Breaking	the	trip	also	seemed	a	good	idea	when	Biff	saw	the	accommodations	that
"	打破	这	旅行	还	似乎	一个	好的	主意	什么时候	比夫	锯	这	住宿	那

[ðə; ði] [θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] ['ɔːfərd] .

the	third	-	class	carriages	offered	.
这	第三	-	班级	马车	提供	.

“当比夫看到三等车厢的住宿条件时，中途休息一下似乎也是个好主意。”

[bɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] ,

Biff	had	been	afraid	that	he	might	be	noticed	on	the	station	platform	,
比夫	有	到过	害怕的	那	他	可能	是	注意到	在	这	车站	平台	,

比夫一直担心自己会在车站站台上被人认出来。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːri] [suːn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

the	way	he	had	been	on	the	bus	,	but	that	worry	soon	was	over	.
这	方式	他	有	到过	在	这	公共汽车	,	但	那	担心	很快	曾是	超过	.

他在公交车上的样子，但这种担忧很快就消失了。

[ðə; ði] ['plætfɔːrm] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [wɪð; wɪθ] ['mɪlɪŋ] [hjuː'mænəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

The	platform	was	thicker	with	milling	humanity	than	the	station	itself	.
这	平台	曾是	较厚	和	铣削	人类	比	这	车站	本身	.

站台上熙熙攘攘的人群比车站本身还要多。

['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [træk] , [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə]

People	would	have	been	pushed	onto	the	track	,	if	the	train	hadn't	been	there	to
人们	会	有	到过	推动	到	这	追踪	,	如果	这	火车	之前没有	到过	那里	到

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

receive	them	.
收到	他们	.

如果不是火车在那里接应，人们就会被推到铁轨上。

['meni] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [fɜːrst] - [ænd; ənd] ['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑːtmənts] ,

Many	were	crowding	into	first	-	and	second	-	class	compartments	,
许多	是	拥挤	进入	第一的	-	和	第二	-	班级	隔间	,

许多人挤进了头等车厢和二等车厢，

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] , [ɪn] [θɜːrd] [klæs] .

only	to	be	pushed	out	and	ordered	back	to	where	they	belonged	,	in	third	class
仅有的	到	是	推动	出去	和	订购	后退	到	在哪里	他们	属于	,	在	第三	班级

:

结果却被赶了出去，并被命令回到他们原本就该在的地方——三等舱。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] , ['tʃændrə] [faʊnd] [wʌn] [θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ðæt] [lʊkt] [fʊl] , [bʌt; bət] ['wɔznt] ,

Amid	the	commotion	,	Chandra	found	one	third	-	class	compartment	that	looked	full	,	but	wasn't	,
之中	这	骚动	,	钱德拉	成立	一	第三	-	班级	隔间	那	看起来	满的	,	但	不是	,

在一片混乱中，钱德拉发现一个看起来很满的三等车厢，但实际上并没有人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] ['sɪmpli] [spred] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [hæp'hæzərd] [wei] .

because	the	occupants	had	simply	spread	their	luggage	in	a	haphazard	way	.
因为	这	居住者	有	简单地	传播	他们的	行李	在	一个	偶然	方式	.

因为车内人员只是随意地摆放了行李。

['tʃændrə] [bɪ'gæn] ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [wɑːʃ] ,

Chandra	began	piling	them	together	like	so	many	bundles	of	wash	,
钱德拉	开始	桩	他们	一起	喜欢	所以	许多	捆绑	的	洗	,

钱德拉开始把它们像一堆堆待洗的衣服一样堆放在一起。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [bɔɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['lʌgɪdʒ] .

until	he	had	made	room	for	all	three	boys	,	including	their	own	luggage	.
直到	他	有	制成	房间	为了	全部	三	男孩们	,	包括	他们的	自己的	行李	.

直到他腾出地方安置了三个男孩，包括他们自己的行李。

[ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [bentʃɪz] ,

The	seats	in	the	compartment	were	little	better	than	benches	,
这	座位	在	这	隔间	是	小的	更好的	比	长椅	,

车厢里的座位比长凳好不了多少。

[bʌt; bət] [bɪf] ['glædli] [druː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɔːrnər] ,

but	Biff	gladly	drew	himself	into	the	deepest	and	most	uncomfortable	corner	,
但	比夫	乐意	画	他自己	进入	这	最深处	和	最多	不舒服	角落	,

但比夫却欣然把自己逼到了最深、最不舒服的角落里。

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [tuː] ['kloʊsli] [wen] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [kruː] [kloʊzd] [ðə; ði]

rather	than	be	observed	too	closely	when	members	of	the	train	crew	closed	the
相当	比	是	观察到	也	密切	什么时候	成员	的	这	火车	全体人员	关闭	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

与其被密切观察列车工作人员关门的情况，

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['dʒenjuɪn] [siːks] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz]

for	some	of	them	were	genuine	Sikhs	who	might	have	seen	through	his
为了	一些	的	他们	是	真的	锡克教徒	WHO	可能	有	已见	通过	他的

[θɪn] [dɪs'gaɪz] . -

thin	disguise	.	36
薄的	伪装	.	-

因为他们当中有些人是真正的锡克教徒，可能一眼就识破了他拙劣的伪装。[36]

[ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kraʊdɪd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] — [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l]

The	platforms	were	still	crowded	when	the	train	pulled	out	—	as	many	people
这	平台	是	仍然	挤	什么时候	这	火车	拉	出去	—	作为	许多	人们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːf] .

had	come	to	the	station	simply	to	see	the	others	off	.
有	来	到	这	车站	简单地	到	看	这	其他的	离开	.

火车驶出站台时，站台上仍然挤满了人——因为很多人来到车站只是为了送别其他人。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [wʌt] ['lɪt(ə)l] [bɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv]

Then	the	train	was	rolling	into	the	open	country	,	what	little	Biff	could	see	of
然后	这	火车	曾是	滚动	进入	这	打开	国家	,	什么	小的	比夫	可以	看	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，火车驶入了开阔的乡村，小比夫只能看到这一幕。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][swɜːrlz][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel]

The	rattle	of	wheels	mixed	with	swirls	of	dust	and	blended	with	the	smell
这	嘎嘎作响	的	车轮	混合	和	漩涡	的	灰尘	和	混合	和	这	闻

[ʌv; əv]['gɑːrlɪk][ænd; ənd]['spaɪsɪz] ,

of	garlic	and	spices	,
的	蒜	和	香料	,

车轮的嘎吱声混杂着扬起的尘土，还夹杂着大蒜和香料的气味。

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['neɪtɪv] [fuːd] , [boʊlz] [ʌv; əv] [raɪs] , [bə'nænəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

for	everyone	was	bringing	out	native	food	,	bowls	of	rice	,	bananas	,	and	other
为了	每个人	曾是	带来	出去	本国的	食物	,	碗	的	米	,	香蕉	,	和	其他

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

大家都在拿出当地的食物，比如米饭、香蕉和其他水果。

[bɪfs] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] .
Biff's appetite was suddenly roused .
比夫的 食欲 曾是 突然 唤醒 .

比夫突然食欲大增。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [raɪs] ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] ['weɪstɪd] , ” [bɪf] [sed] [tu:; tə] - ,
“ Think of all that rice Jinnah Jad wasted , ” Biff said to Kamuka ,
“ 思考 的 全部 那 米 真纳 贾德 浪费 , ” 比夫 说 到 - ,

“想想真纳·贾德浪费了多少大米啊，”比夫对卡穆卡说。

“ [wen] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [trɪk] !
“ when he did that trick !
“ 什么时候 他 做过 那 诡计 !

“当他表演那个魔术的时候！”

[aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . ”
I could eat some of it now . ”
我 可以 吃 一些 的 它 现在 . ”

我现在就能吃一些。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'maindid] - .
“ He didn't waste it , ” reminded Kamuka .
“ 他 没有 浪费 它 , ” 提醒 - .

“他没有浪费它，”卡穆卡提醒道。

“ [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] , [rɪ'membər] ?
“ He put it in our pockets , remember ?
“ 他 放 它 在 我们的 口袋 , 记住 ?

“他把它放进了我们的口袋里，你还记得吗？”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] . ”
We should have kept it . ”
我们 应该 有 保留 它 . ”

我们应该把它留下来的。

“ [seɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] [trɪk] .
“ Say , that was a neat trick .
“ 说 , 那 曾是 一个 整洁的 诡计 .

“哎呀，这招真妙。”

” [bɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['tʃændrə] .
” Biff turned to Chandra .
” 比夫 转向 到 钱德拉 .

比夫转向钱德拉。

“ [haʊ] [dɪd] ['dʒɪnə] [dʒɑ:d] [wɜ:rk] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
“ How did Jinnah Jad work that part of it ?
“ 如何 做过 真纳 贾德 工作 那 部分 的 它 ?

“真纳·贾德是如何处理那部分工作的？”

[ɔ:r][dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Or don't you know ?
或者 不 你 知道 ?

还是你不知道?

” ['tʃændrə] [grɪnd] ['brɔ:dli] .
” Chandra grinned broadly .
” 钱德拉 咧嘴一笑 总体而言 .

钱德拉咧嘴一笑。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn] [trɪk] [aɪ][du:] [noʊ] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
“ That is one trick I do know , ” he declared .
“ 那 是 一 诡计 我 做 知道 , ” 他 声明 .

“这是我的确会的一招，”他宣称。

“ [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['tæpɪŋ] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Remember when I went through the crowd , tapping people's pockets , asking for
“ 记住 什么时候 我 去 通过 这 人群 , 窃听 人们的 口袋 , 问 为了
[ruː'piːz] , [laɪk] [ðɪs] ?
rupees , like this ?
卢比 , 喜欢 这 ?

“还记得我当时穿过人群，拍拍人们的口袋，像这样要卢比吗？”

” [hiː; hi] [tæpt] [bɪfs] ['pɑːkɪt] , [ðen] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” He tapped Biff's pocket , then Kamuka's , and they both nodded .
” 他 轻敲 比夫的 口袋 , 然后 - , 和 他们 两个都 点头 .

他拍了拍比夫的口袋，又拍了拍卡穆卡的口袋，两人都点了点头。

“ [waɪl] [aɪ][duː] [ðæt] , ” ['tʃændrə] [went] [ɑːn] ,
“ While I do that , ” Chandra went on ,
“ 尽管 我 做 那 , ” 钱德拉 去 在 ,

“在我做这件事的时候，”钱德拉继续说道，

“ [aɪ][juːz][maɪ] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][pʊt] [raɪs][ɪn] ['ʌðər] ['pɑːkəts] .
“ I use my other hand to put rice in other pockets .
“ 我 使用 我的 其他 手 到 放 米 在 其他 口袋 .

“我用另一只手把米装进其他口袋里。”

[soʊ]['leɪtər] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . ”
So later , the people find it there . ”
所以 之后 , 这 人们 寻找 它 那里 . ”

所以后来人们在那里发现了它。”

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
“ So that was it !
“ 所以 那 曾是 它 !

“事情就是这样！”

” ['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bɪf] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] , [ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
” Almost instinctively , Biff thrust his hand in his other pocket , then brought it out
” 几乎 本能地 , 比夫 推力 他的 手 在 他的 其他 口袋 , 然后 带来 它 出去
[ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
in amazement ,
在 惊愕 ,

几乎是出于本能，比夫把手伸进另一个口袋，然后惊讶地拿出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kændi][baːz] .
with a pair of candy bars .
和 一个 一对 的 糖果 酒吧 .

外加两块巧克力棒。

- , [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]
Kamuka , reaching into his own pocket , found himself staring at a handful of
- , 到达 进入 他的 自己的 口袋 , 成立 他自己 凝视 在 一个 少数 的
[luːs] ['piːnʌts] .
loose peanuts .
松动的 花生 .

卡穆卡伸手探入自己的口袋，发现自己手里拿着一把散落的花生。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [ðiːz] [wen] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] , ” [sed] [bɪf] [tuː; tə]
“ You must have bought these when you went for the tickets , ” said Biff to
“ 你 必须 有 买 这些 什么时候 你 去 为了 这 门票 , ” 说 比夫 到
['tʃændrə] ,
Chandra ,
钱德拉 ,

“你买票的时候肯定是买了这些东西，”比夫对钱德拉说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]

“	and	then	you	slipped	them	into	our	pockets	while	you	were	telling	us
”	和	然后	你	滑倒了	他们	进入	我们的	口袋	尽管	你	是	讲述	我们

[haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

how	you	did	it	!
如何	你	做过	它	!

“然后你一边告诉我们你是怎么做到的，一边偷偷把它们塞进了我们的口袋里！”

['kændi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['piːnʌts] [fɔːr; fər] - — ” -

Candy	for	me	—	peanuts	for	Kamuka	—	”	37
糖果	为了	我	—	花生	为了	-	—	”	-

给我糖果——给卡穆卡花生——”37

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['piːnʌts] , [tuː] , ” [pʊt] [ɪn] ['tʃændrə] ,

“	And	now	you	have	peanuts	,	too	,	”	put	in	Chandra	,
”	和	现在	你	有	花生	,	也	,	”	放	在	钱德拉	,

“现在你们也有花生了，”钱德拉插嘴道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][bɪg]['ruːbi] .

“	in	the	pocket	where	you	keep	the	big	ruby	.
”	在	这	口袋	在哪里	你	保持	这	大的	红宝石	.

“在你放那颗大红宝石的口袋里。”

” [əˈgen] ['tʃændrə] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪfs] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['bɔɪz] [skɪl]

”	Again	Chandra	was	right	,	and	Biff's	amazement	at	the	Indian	boy's	skill
”	再次	钱德拉	曾是	正确的	,	和	比夫的	惊愕	在	这	印度	男孩们	技能

[wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

was	complete	.
曾是	完全的	.

钱德拉的判断再次正确，比夫对这个印度男孩的技能感到无比惊讶。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['tʃɔːklət] [baːz][ænd; ənd] ['piːnʌts] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fruːt] [ðæt] ['tʃændrə]

They	ate	their	chocolate	bars	and	peanuts	along	with	some	fruit	that	Chandra
他们	吃	他们的	巧克力	酒吧	和	花生	沿着	和	一些	水果	那	钱德拉

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

had	also	brought	them	.
有	还	带来	他们	.

他们一边吃着巧克力棒和花生，一边吃着钱德拉带来的水果。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tʃændrə] [riˈmɑːkt]

Then	,	when	the	other	passengers	were	no	longer	noticing	them	,	Chandra	remarked
然后	,	什么时候	这	其他	乘客	是	不	更长	注意到	他们	,	钱德拉	评论

:

:

:

然后，趁着其他乘客不再注意到他们的时候，钱德拉说道：

“ [rɪˈembər] [haʊ] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪk] [bɪrd] [gɑːt]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

“	Remember	how	the	big	man	with	the	fake	beard	got	tangled	in	the	crowd	,
”	记住	如何	这	大的	男人	和	这	伪造的	胡须	得到	纠缠不清	在	这	人群	,

“还记得那个戴着假胡子的大个子是怎么被人群缠住的吗？”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] ?

when	we	were	leaving	the	bus	?
什么时候	我们	是	离开	这	公共汽车	?

我们当时是什么时候下车的?

” [bɪf] [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Biff	and	Kamuka	nodded	.
”	比夫	和	-	点头	.

比夫和卡穆卡点了点头。

“ [aɪ][duː] [ðæt] [tuː] , ” [dɪ'klerd] ['tʃændrə] ['praʊdli] .
“ I do that too , ” declared Chandra proudly .
” 我 做 那 也 , ” 声明 钱德拉 自豪地 .

“我也这么做，”钱德拉自豪地宣称。

“ [aɪ] [pʊʃ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [nʌdʒd] [bɪf] ['fɔːrwərd] — “ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðæt]
“ I push one person like this ” — he nudged Biff forward — “ and another like that
” 我 推 一 人 喜欢 这 ” — 他 轻推 比夫 向前 — ” 和 其他 喜欢 那
” — [hiː; hi] [geɪv] - [ə; eɪ] ['bækwərd] [pʊʃ] — “ [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ɔːl][ɑːr; ər][ɪn] [iːtʃ]
” — he gave Kamuka a backward push — “ and pretty soon all are in each
” — 他 给予 - 一个 落后 推 — ” 和 漂亮的 很快 全部 是 在 每个
['ʌðɚz] [weɪ] .
other's way .
其他的 方式 .

“我这样推一个人”——他推了推比夫向前——“再那样推另一个人”——他向后推了推卡穆卡——“很快，他们就都互相挡路了。

” [bɪf] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [tuː] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sɑːləm] .
” Biff smiled at that , too ; then he turned solemn .
” 比夫 微笑 在 那 , 也 ; 然后 他 转向 庄严 .

比夫也笑了笑；然后他神情变得严肃起来。

“ [wiːv] [bɪn] [wɑːtʃt] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
“ We've been watched , ” he declared , “ and that's for sure .
“ 我们已经 到过 观看 , ” 他 声明 , “ 和 那就是 为了 当然 .

“我们一直被人监视着，”他宣称，“这是肯定的。”

[soʊ] [lets] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
So let's be still more careful from now on .
所以 我们来吧 是 仍然 更多的 小心 从 现在 在 .

所以从现在开始，我们更要小心谨慎。

” [æt; ət] ['veriəs] ['stɑːps] ,
” At various stops ,
” 在 各种各样的 停止 ,

在各个站点，

[ðə; ði] [treɪn] [dɪs'gɔːdʒd] ['meni] ['pæsndʒɚ] [huː] [fɪld] [ʌp] ['wɔːtər]['dʒɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt]
the train disgorged many passengers who filled up water jars that they had brought
这 火车 吐出 许多 乘客 WHO 已填 向上 水 罐子 那 他们 有 带来
[ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .
along and returned to the train before it started .
沿着 和 返回 到 这 火车 前 它 开始 .

火车上下来许多乘客，他们把带来的水罐装满水，然后在火车启动前返回车上。

[bɪf] [ænd; ənd] - [let] ['tʃændrə] ['hænd(ə)l] [ðæt] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːrti] ,
Biff and Kamuka let Chandra handle that job for their party ,
比夫 和 - 让 钱德拉 处理 那 工作 为了 他们的 派对 ,

比夫和卡穆卡让钱德拉代表他们党派处理这项工作。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn]['steɪʃ(ə)n] [p'lætfɔːmz] . -
rather than show themselves on station platforms . 38
相当 比 展示 他们自己 在 车站 平台 . -

而不是出现在车站站台上。38

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðoʊ] ,
Occasionally , though ,
偶尔 , 尽管 ,

不过，偶尔也会发生这种情况。

- [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][fruːt] ['selər] [huː] ['ɔːlsoʊ] [sə'plaɪd]
Kamuka waved from the compartment window to fruit sellers who also supplied
- 挥手 从 这 隔间 窗户 到 水果 卖家 WHO 还 供应
[mɪlk] [ænd; ənd][sɔːft] [drɪŋks] .
milk and soft drinks .
牛奶 和 柔软的 饮料 .

卡穆卡从车厢窗口向卖水果的小贩挥手致意，小贩们也出售牛奶和软饮料。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['stɑːps] ,
At such stops ,
在 这样的 停止 ,

在这样的停靠点，

[fɜːrst] - [ænd; ənd] ['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒə˞] [went] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [kɑːr][ɔːr][hæd; həd]
first - and second - class passengers went ahead to the dining car or had
第一的 - 和 第二 - 班级 乘客 去 前方 到 这 用餐 车 或者 有
[ə'tendənts] [brɪŋ] [tʃɔɪs] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pɑːtmənts] ;
attendants bring choice dishes to their compartments ;
服务员 带来 选择 菜肴 到 他们的 隔间 ;

一等座和二等座乘客先前往餐车用餐，或者由服务员将精选菜肴送到他们的包厢；

[bʌt; bət][θɜːrd] - [klæs] ['trævələ˞z, 'trævlə˞z] ['dɪdnt] [reɪt] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .
but third - class travelers didn't rate such service .
但 第三 - 班级 旅行者 没有 速度 这样的 服务 .

但三等舱旅客对这种服务并不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði][treɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [koʊl] [fiːldz] [ɪn] ['westərn] [beŋ'gɔːl]
It was turning dark when the train reached the great coal fields in western Bengal
它 曾是 转弯 黑暗的 什么时候 这 火车 达到 这 伟大的 煤炭 字段 在 西 孟加拉
.
:
.

火车抵达西孟加拉邦的大煤田时，天色已经暗了下来。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ['ɪntrəstɪd] [bɪf] [moʊst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [æk'tɪvəti] .
That part of the trip interested Biff most , because of the mining activity .
那 部分 的 这 旅行 感兴趣的 比夫 最多 , 因为 的 这 矿业 活动 .

旅途中的那部分，因为有采矿活动，所以比夫最感兴趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [suːn] ,
But there was little to be seen , and soon ,
但 那里 曾是 小的 到 是 已见 , 和 很快 ,

但几乎什么也看不到，很快，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [dʒaunsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
despite the rattle and jouncing of the train and the discomfort of the
尽管 这 嘎嘎作响 和 弹跳 的 这 火车 和 这 不适 的 这
['stʌfi] ['kɔːrnər] ,
stuffy corner ,
闷 角落 ,

尽管火车颠簸摇晃，角落里闷热难耐，

[bɪf] [bɪ'gæn] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] .
Biff began dozing off .
比夫 开始 打盹 离开 .

比夫开始打瞌睡。

[wʌns] , ['tʃændrə] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [wɑːtʃ] [jʊr; jər]['tɜːrbən] !
Once , Chandra nudged him and whispered , “ Watch your turban !
一次 , 钱德拉 轻推 他 和 低声说道 , “ 手表 你的 头巾 !

有一次，钱德拉轻轻碰了碰他，低声说：“注意你的头巾！”

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [streɪt] !
Keep it on straight !
保持 它 在 直的 !

保持笔直!

" [ænd; ənd] [bɪf] [woʊk] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and Biff woke sufficiently to realize that he had one ear out of the
" 和 比夫 觉醒 足够 到 意识到 那 他 有 一 耳朵 出去 的 这
[ˈkʌmbərsəm] [ˈhedgɪr] .
cumbersome headgear .
笨重 帽子 .

“比夫这才醒过来，意识到自己一只耳朵从笨重的头盔里露了出来。”

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [pleɪs] , [sɔː] [ˈtʃændrə] [nɑːd][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə]
He worked it into place , saw Chandra nod approval , and then went back to
他 工作 它 进入 地方 , 锯 钱德拉 点头 赞同 , 和 然后 去 后退 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他把东西摆放好，看到钱德拉点头表示满意，然后就回去睡觉了。

[əˈgen] , [ˈtʃændrə] [woʊk] [bəuθ] [bɪf] [ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [tuː] , [ˈtelɪŋ]
Again , Chandra woke both Biff and Kamuka , who was sleeping , too , telling
再次 , 钱德拉 觉醒 两个都 比夫 和 - , WHO 曾是 睡眠 , 也 , 讲述
[ðem; ðəm] , “ [wɑːtʃ] [aʊt] , [naʊ] !
them , “ Watch out , now !
他们 , “ 手表 出去 , 现在 !

钱德拉再次叫醒了正在睡觉的比夫和卡穆卡，告诉他们：“现在要小心！”

[nuː] [ˈpæsndʒə˞] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .
New passengers coming on board .
新的 乘客 未来 在 木板 .

新乘客登船。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [tuː] [kloʊz] .
Don't let them look at you too close .
不 让 他们 看 在 你 也 关闭 .

不要让他们靠你太近。

" [soʊ] [bɪf] [ænd; ənd] - [kept] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [loʊ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
" So Biff and Kamuka kept their heads together and engaged in low conversation
" 所以 比夫 和 - 保留 他们的 头部 一起 和 已订婚的 在 低的 对话
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nuː] [ˈpæsndʒə˞] [geɪv] [ʌp] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [ðəmˈselvz] .
until the new passengers gave up looking at them and fell asleep themselves .
直到 这 新的 乘客 给予 向上 寻找 在 他们 和 跌倒 睡着了 他们自己 .

于是，比夫和卡穆卡就一直聚在一起，低声交谈着，直到新来的乘客不再看他们，自己也睡着了。

[ðæt] [geɪv] [bɪf] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
That gave Biff and Kamuka the right to do the same .
那 给予 比夫 和 - 这 正确的 到 做 这 相同的 .

这使得比夫和卡穆卡也有权这样做。

[ðɪs] [taɪm] , [bɪfs] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] ,
This time , Biff's sleep was sound ,
这 时间 , 比夫的 睡觉 曾是 声音 ,

这一次，比夫睡得很香。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɔːr][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['wɪs(ə)l]

undisturbed	by	the	joltings	of	the	train	or	the	blare	of	the	locomotive	whistle
未受干扰	经过	这	震动	的	这	火车	或者	这	喧嚣	的	这	机车	哨

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [naɪt] .

as	it	rushed	on	through	the	thick	night	.
作为	它	匆忙	在	通过	这	厚的	夜晚	.

火车在浓密的夜色中疾驰，火车的颠簸和汽笛的鸣响丝毫没有打扰到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['weikənd] [bɪf] .

It	was	a	dream	that	wakened	Biff	.
它	曾是	一个	梦	那	醒来	比夫	.

唤醒比夫的是一个梦。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['ruːbi] ,

He	imagined	that	he	was	clutching	the	big	ruby	,
他	想象	那	他	曾是	紧握	这	大的	红宝石	,

他想象自己正紧紧握着那颗硕大的红宝石，

[waɪl] [hændz][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

while	hands	were	trying	to	snatch	it	from	him	.
尽管	双手	是	尝试	到	抢夺	它	从	他	.

当时有人正试图从他手中抢走它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['bɪrdɪd] [siːks] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klɔːd] ['waɪldli][æt; ət][ðer; ðər]

He	was	confronted	by	bearded	Sikhs	and	as	he	clawed	wildly	at	their
他	曾是	面对	经过	留着胡子的	锡克教徒	和	作为	他	爪子	疯狂地	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

他与一群留着胡子的锡克教徒对峙，他疯狂地抓挠他们的脸部，

[ðer; ðər] [biədz] [keɪm] [ə'weɪ] ,

their	beards	came	away	,
他们的	胡须	来了	离开	,

他们的胡子都掉了，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][wʌn] [smuːð] [feɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [driːm]

until	he	saw	only	one	smooth	face	and	opened	his	eyes	to	find	that	the	dream
直到	他	锯	仅有的	一	光滑的	脸	和	打开	他的	眼睛	到	寻找	那	这	梦

,

,

,

直到他只看到一张光滑的脸，睁开眼睛才发现，那只是个梦。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [wʌz; wəz] ['riːəl] . -

in	a	sense	,	was	real	.	39
在	一个	感觉	,	曾是	真实的	.	-

从某种意义上说，这是真的。39

[bɪf] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bæg] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['ruːbi] ,

Biff	was	clutching	the	bag	that	contained	the	ruby	,
比夫	曾是	紧握	这	包	那	包含	这	红宝石	,

比夫紧紧攥着装有红宝石的袋子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

but	his	hand	was	deep	in	his	jacket	pocket	.
但	他的	手	曾是	深的	在	他的	夹克	口袋	.

但他的手却深深地插在外套口袋里。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['tʃɑːndrəz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ;

The	hands	that	were	clutching	him	were	Chandra's	,	shaking	him	awake	;
这	双手	那	是	紧握	他	是	钱德拉的	,	摇晃	他	醒	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [feɪs] ,

and	the	smooth	face	,
和	这	光滑的	脸	,

紧紧抓住他的是钱德拉的手，正摇晃着他把他唤醒；还有那张光滑的脸，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['tʃɑːndrəz] .

too	,	was	Chandra's	.
也	,	曾是	钱德拉的	.

钱德拉的也是。

['kwɪkli] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

Quickly	,	the	Indian	boy	put	his	finger	to	his	lips	for	silence	.
迅速地	,	这	印度	男生	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	为了	沉默	.

印度男孩迅速将手指放在嘴唇上，示意自己保持安静。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] .

The	train	was	standing	still	.
这	火车	曾是	常设	仍然	.

火车停了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [snɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .

All	was	silent	in	the	compartment	except	for	the	snores	of	other	passengers	.
全部	曾是	沉默的	在	这	隔间	除了	为了	这	打鼾	的	其他	乘客	.

车厢里一片寂静，只有其他乘客的鼾声。

[ðə; ði] [laɪts] [lʊkt] ['dɪmər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [pɪtʃ] [dɑːrk]

The	lights	looked	dimmer	than	before	,	because	it	was	no	longer	pitch	dark
这	灯	看起来	调光器	比	前	,	因为	它	曾是	不	更长	沥青	黑暗的

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

灯光看起来比之前暗了些，因为外面不再是漆黑一片了。

[feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] .

Faint	streaks	of	dawn	were	reddening	the	sky	beyond	low	-	lying	hills	.
头晕的	连胜	的	黎明	是	发红	这	天空	超过	低的	-	说谎	丘陵	.

黎明的曙光在低矮的山丘之外，将天空染成了一片红色。

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət] [læst] [siːmd] ['slaɪtli] [kuːl] .

The	compartment	at	last	seemed	slightly	cool	.
这	隔间	在	最后的	似乎	轻微地	凉爽的	.

车厢里终于感觉稍微凉快了一些。

[bɪf] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

Biff	risked	a	whisper	.
比夫	冒险	一个	耳语	.

比夫冒险低声说了几句。

“ [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? ”

“	Where	are	we	?	”
”	在哪里	是	我们	?	”

“我们在哪里？ ”

“ [æt; ət] [æn; ən] ['endʒɪn] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , ” ['tʃændrə] ['wɪspəd] [bæk] .

“	At	an	engine	-	changing	station	,	”	Chandra	whispered	back	.
”	在	一个	引擎	-	变化	车站	,	”	钱德拉	低声说道	后退	.

“在更换发动机的车站，”钱德拉低声回答道。

“ ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

“	Our	own	is	farther	on	,	but	we	cannot	wait	until	then	.
”	我们的	自己的	是	更远	在	,	但	我们	不能	等待	直到	然后	.

“我们自己的进展更快，但我们不能等到那时。”

” [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

”	He	gestured	toward	Kamuka	,	who	was	still	asleep	.
”	他	做手势	朝向	-	,	WHO	曾是	仍然	睡着了	.

他朝还在睡觉的卡穆卡做了个手势。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bɪf] [ænd; ənd] ['tʃændrə] [ʃʊk] - [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

Between	them	,	Biff	and	Chandra	shook	Kamuka	and	roused	him	instantly	.
之间	他们	,	比夫	和	钱德拉	摇晃	-	和	唤醒	他	即刻	.

比夫和钱德拉联手摇醒了卡穆卡。

[laɪk] [ə; eɪ] [tiːm] ,

Like	a	team	,
喜欢	一个	团队	,

就像一个团队一样，

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] ['gæðərd] [ðer; ðər] [pæks] [ænd; ənd] [stept] ['kerfəli] [pæst][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd]

the	three	boys	gathered	their	packs	and	stepped	carefully	past	the	knees	and
这	三	男孩们	聚集	他们的	包装	和	步	小心	过去的	这	膝盖	和

['oʊvər][ðə; ði][legz] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['pæsndʒə˞] .

over	the	legs	of	sleeping	passengers	.
超过	这	腿	的	睡眠	乘客	.

三个男孩收拾好背包，小心翼翼地跨过熟睡乘客的膝盖和腿。

['moʊmənts]['leɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] ['plætfɔːrm] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['saɪlənt]

Moments	later	,	they	were	on	a	weather	-	beaten	platform	alongside	the	long	,	silent
瞬间	之后	,	他们	是	在	一个	天气	-	被打败	平台	旁边	这	长的	,	沉默的

[treɪn] .

train	.
火车	.

片刻之后，他们站在了一条饱经风霜的站台上，旁边是一列长长的、寂静无声的火车。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n]['hjuːmən] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ,

A	few	dozen	human	figures	were	stretched	on	the	station	platform	,
一个	很少	打	人类	数据	是	拉伸	在	这	车站	平台	,

车站站台上躺着几十个人形的物体，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv] [klɔːθ] [drɔːn] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔːrmz] , [laɪk]

with	white	sheets	of	cloth	drawn	completely	over	their	motionless	forms	,	like
和	白色的	纸张	的	布	绘制	完全地	超过	他们的	静止不动	表格	,	喜欢

[ʃraʊdz] .

shrouds	.
裹尸布	.

他们一动不动的身体被白色的布幔完全覆盖，如同裹尸布一般。

“ ['reɪlroʊd] ['wɜːrkərz] , ['moʊstli] , ” ['wɪspəd] ['tʃændrə] , “ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ʃɪft] .

“	Railroad	workers	,	mostly	,	”	whispered	Chandra	,	“	waiting	for	the	next	shift	.
”	铁路	工人	,	大多	,	”	低声说道	钱德拉	,	”	等待	为了	这	下一个	转移	.

“大多是铁路工人，”钱德拉低声说，“正在等待下一班。”

[noʊ][wʌn] [els] [gets] [ɑːn][ɔːr] [ɔːf] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] . ” -

No	one	else	gets	on	or	off	here	,	at	least	,	not	often	.	”	40
不	一	别的	获得	在	或者	离开	这里	,	在	至少	,	不是	经常	.	”	-

至少，这里很少有人上下车。”40

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌvərd] ['oʊvər] ? ” [æskt] [bɪf] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [ə'pɪrəns]

“	But	why	are	they	covered	over	?	”	asked	Biff	,	impressed	by	the	weird	appearance
”	但	为什么	是	他们	涵盖	超过	?	”	问	比夫	,	印象深刻	经过	这	诡异的	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

of	the	figures	.
的	这	数据	.

“可是为什么它们被遮盖住了呢？”比夫问道，他被这些人物奇特的外形所吸引。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃændrə] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [tuː]

“	Because	the	night	was	cool	for	them	,	”	replied	Chandra	,	“	but	not	too
”	因为	这	夜晚	曾是	凉爽的	为了	他们	,	”	回复	钱德拉	,	“	但	不是	也

[kuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsekts] .

cool	for	the	insects	.
凉爽的	为了	这	昆虫	.

“因为夜晚对它们来说很凉爽，”钱德拉回答说，“但对昆虫来说又不会太冷。”

[suːn] , [naʊ] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

Soon	,	now	,	the	covering	over	their	heads	will	keep	the	sun	from	waking	them
很快	,	现在	,	这	覆盖	超过	他们的	头部	将要	保持	这	太阳	从	醒来	他们

.

:
.

很快，他们头上的遮盖物就能挡住阳光，防止他们被吵醒。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][pæst][ə; eɪ] [skwer] - [ʃeɪpt] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [mɔːr] [sʌtʃ]

”	The	boys	stole	across	the	platform	past	a	square	-	shaped	station	where	more	such
”	这	男孩们	偷窃	穿过	这	平台	过去的	一个	正方形	-	形状	车站	在哪里	更多的	这样的

['fɪgjərz] [leɪ] [ə'sliːp] .

figures	lay	asleep	.
数据	躺	睡着了	.

男孩们悄悄穿过站台，经过一个方形的车站，那里还有更多这样的身影沉睡着。

- , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] , [pʊt] [ðə; ði][nekst] ['kwɪri] :

Kamuka	,	looking	back	at	the	train	,	put	the	next	query	:
-	,	寻找	后退	在	这	火车	,	放	这	下一个	询问	:

卡穆卡回头看了看火车，提出了下一个问题：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [get] [ɔːf] [hɪr] ? ”

“	But	why	did	we	get	off	here	?	”
”	但	为什么	做过	我们	得到	离开	这里	?	”

“但我们为什么在这里下车呢？”

“ [tuː] ['meni] ['pæsndʒə˞] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃændrə] .

“	Too	many	passengers	changed	places	in	the	night	,	”	replied	Chandra	.
”	也	许多	乘客	已更改	地方	在	这	夜晚	,	”	回复	钱德拉	.

“夜里有太多乘客换了位置，”钱德拉回答说。

“ [aɪ] [sɔː] [nuː] ['feɪsɪz] ; [ðen] ['leɪtər] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'gen] .

“	I	saw	new	faces	;	then	later	,	I	recognized	some	of	the	old	again	.
”	我	锯	新的	面孔	;	然后	之后	,	我	认可	一些	的	这	老的	再次	.

“我看到了一些新面孔；后来，我又认出了一些老面孔。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['steɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn]

If	we	had	gotten	off	at	a	crowded	station	,	we	could	easily	have	been
如果	我们	有	获得	离开	在	一个	挤	车站	,	我们	可以	容易地	有	到过

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

如果我们是在人多的车站下车，很容易被人跟踪。

[hɪr] , [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

Here	,	no	one	else	can	leave	the	train	without	our	seeing	them	.
这里	,	不	一	别的	能	离开	这	火车	没有	我们的	看到	他们	.

在这里，其他人未经我们允许不得离开火车。

" ['tʃændrə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Chandra	was	right	.
"	钱德拉	曾是	正确的	.

“钱德拉是对的。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [led][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [træks] .

The	boys	had	reached	a	road	that	led	at	an	angle	from	the	tracks	.
这	男孩们	有	达到	一个	路	那	引领	在	一个	角度	从	这	轨道	.

男孩们来到了一条与铁轨呈一定角度延伸出去的小路。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌlərd] [treɪn] ,

Looking	back	,	they	could	see	the	full	length	of	the	brightly	colored	train	,
寻找	后退	,	他们	可以	看	这	满的	长度	的	这	明亮地	有色	火车	,

回头望去，他们可以看到那列色彩鲜艳的火车的全貌。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

as	they	continued	on	their	way	.
作为	他们	持续	在	他们的	方式	.

他们继续前行。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

In	the	gathering	daylight	,
在	这	采集	日光	,

在渐亮的晨光中，

[ðer; ðər] [kiːn] [aɪz] [wʊd] ['ʃʊrli] [noʊt] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .

their	keen	eyes	would	surely	note	any	motion	on	the	steps	of	any	of	the	cars	.
他们的	敏锐的	眼睛	会	一定	笔记	任何	运动	在	这	步骤	的	任何	的	这	汽车	.

他们敏锐的目光肯定会注意到任何一辆车台阶上的动静。

[ə'hed] , [ðə; ði][roʊd] [led] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] .

Ahead	,	the	road	led	through	a	grove	of	trees	.
前方	,	这	路	引领	通过	一个	树林	的	树木	.

前方道路穿过一片树林。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -

Once	there	,	the	boys	themselves	would	be	out	of	sight	.	41
一次	那里	,	这	男孩们	他们自己	会	是	出去	的	视线	.	-

一旦到了那里，男孩们就会消失在人们的视线之外。41

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][spɑːt][ðə; ði] [bɔɪz] - ['roʊvɪŋ] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['kʌvər] ;

There	was	just	one	spot	the	boys	'	roving	eyes	did	not	cover	;
那里	曾是	只是	一	点	这	男孩们	-	漫游	眼睛	做过	不是	覆盖	;

男孩们的目光四处游移，唯独没有注意到一个地方；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['skwɑːti] ['steɪʃ(ə)n] .

that	was	the	portion	of	the	platform	obscured	by	the	squatty	station	.
那	曾是	这	部分	的	这	平台	模糊不清	经过	这	矮胖的	车站	.

那是被低矮的车站遮挡住的站台部分。

[ðer; ðər] , [θriː] [waɪt] - ['ʃraʊdɪd] [ʃeɪps] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [laɪk] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .

There	,	three	white	-	shrouded	shapes	were	rising	like	ghosts	in	the	gray	dawn	.
那里	,	三	白色的	-	被遮蔽的	形状	是	上升	喜欢	鬼魂	在	这	灰色的	黎明	.

黎明时分，三个身披白袍的身影如同幽灵般升起。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [sæks] ,

They	dropped	away	their	sleeping	sacks	,
他们	掉落	离开	他们的	睡眠	麻袋	,

他们扔掉了睡袋，

[rɪ'viːlɪŋ] ['lɪmbər] ['fɪgjərz] [klæd][ɪn][dɑːrk] [kloʊðz] [ðæt] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

revealing	limber	figures	clad	in	dark	clothes	that	blended	with	the	background	of
揭示	柔韧	数据	覆膜	在	黑暗的	衣服	那	混合	和	这	背景	的

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɔːl] ,

the	station	wall	,
这	车站	墙	,

身着深色衣服的矫健身影与车站墙壁的背景融为一体。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] .

as	well	as	the	trees	beyond	.
作为	出色地	作为	这	树木	超过	.

以及远处的树木。

[wʌn] [mæn] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt][ænd; ənd] [laɪk] ['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] ,

One	man	gave	an	order	in	a	native	dialect	and	like	human	bloodhounds	,
一	男人	给予	一个	命令	在	一个	本国的	方言	和	喜欢	人类	寻血猎犬	,

一人用当地方言下达命令，就像人类的猎犬一样，

[ðə; ði] ['stelθi] ['triːoʊ] [stɔːkt] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [roʊd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən] ! -

the	stealthy	trio	stalked	off	along	the	very	road	that	the	three	boys	had	taken	!	42
这	隐秘的	三人组	跟踪	离开	沿着	这	非常	路	那	这	三	男孩们	有	已采取	!	-

这三人鬼鬼祟祟地沿着三个男孩走过的路悄悄离开了！42

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [deθ]

The	Cry	of	Death
这	哭	的	死亡

死亡的呼喊

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] [fʊl] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

When	the	dawn	had	broadened	into	full	daylight	,	the	change	was	not	too
什么时候	这	黎明	有	扩大	进入	满的	日光	,	这	改变	曾是	不是	也

['noʊtɪsəb(ə)l] ,

noticeable	,
显	,

当黎明逐渐变为白昼时，这种变化并不太明显。

[fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

for	by	now	the	boys	were	trudging	along	a	narrow	,
为了	经过	现在	这	男孩们	是	艰难跋涉	沿着	一个	狭窄的	,

这时，男孩们正沿着一条狭窄的小路艰难跋涉，

['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ] ['vɪvɪd] ['trɑːpɪk(ə)l] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

winding	road	that	was	flanked	by	vivid	tropical	foliage	and	thick	,
绕线	路	那	曾是	侧翼	经过	生动	热带	叶子	和	厚的	,

蜿蜒的道路两旁是色彩鲜艳的热带植物和茂密的灌木丛，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triː] [baʊz] [ðæt] [kʌt] [ɔːf] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

overhanging	tree	boughs	that	cut	off	much	of	the	sunlight	.
悬垂	树	树枝	那	切	离开	很多	的	这	阳光	.

垂下的树枝遮挡了大部分阳光。

[tuː; tə] - , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'triːgɪŋ] [ɪn'diːd] ,

To	Kamuka	,	this	was	intriguing	indeed	,
到	-	,	这	曾是	引人入胜	的确	,

对卡穆卡来说，这确实很有意思。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌŋg(ə)l][laɪf][ɪn] [brəˈzɪl] ,

for	it	carried	him	back	to	his	own	jungle	life	in	Brazil	,
为了	它	携带	他	后退	到	他的	自己的	丛林	生活	在	巴西	,

因为它把他带回了他在巴西丛林中的生活。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈbræntʃɪz]

especially	when	he	caught	the	chatter	of	the	monkeys	from	the	higher	branches
尤其	什么时候	他	捕捉	这	喋喋不休	的	这	猴子	从	这	更高	分支

.

:

.

尤其是当他听到高处树枝上猴子的叽叽喳喳声时。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈtʃændrə] , [huː] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

But	to	Chandra	,	who	was	familiar	with	it	all	,
但	到	钱德拉	,	WHO	曾是	熟悉的	和	它	全部	,

但对于熟知这一切的钱德拉来说，

[sʌtʃ] [saʊndz] [wɜːr; wər][æn; ən] [əˈnɔɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [bɪf] .

such	sounds	were	an	annoyance	as	he	tried	to	explain	his	plans	to	Biff	.
这样的	声音	是	一个	烦恼	作为	他	尝试	到	解释	他的	计划	到	比夫	.

当他试图向比夫解释他的计划时，这些声音让他感到烦躁。

“ [ðɪs] [roʊd] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] , ” [ˈsteɪtɪd] [ˈtʃændrə] ,

“	This	road	will	take	us	to	the	Grand	Trunk	Road	,	”	stated	Chandra	,
“	这	路	将要	拿	我们	到	这	盛大	树干	路	,	”	声明	钱德拉	,

“这条路将带我们到达大干道，”钱德拉说道。

“ [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtfɔːl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sʊˈpɑːri] , [wer] [maɪ]

“	which	we	will	follow	until	nightfall	to	reach	the	village	of	Supari	,	where	my
“	哪个	我们	将要	跟随	直到	黄昏	到	抵达	这	村庄	的	槟榔	,	在哪里	我的

[ˈʌŋk(ə)l][ɪz][pəˈtwɑːri] — ”

uncle	is	patwari	—	”
叔叔	是	帕特瓦里	—	”

“我们将沿着这条路走到天黑，到达苏帕里村，我的叔叔在那里担任土地登记员——”

“ [pəˈtwɑːri] ? ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [bɪf] .

“	Patwari	?	”	interposed	Biff	.
“	帕特瓦里	?	”	插入	比夫	.

“帕特瓦里？”比夫插话道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	What	is	that	?	”
“	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [ɔːr][kəlˈkɑːrni][ɔːr][tɑːlɑːti] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz]

“	The	same	as	karnam	or	kulkarni	or	talati	—	I	have	heard	it	called	by	all	those
“	这	相同的	作为	-	或者	库尔卡尼	或者	塔拉蒂	—	我	有	听到	它	称为	经过	全部	那些

[neɪmz] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] ,

names	—	but	it	means	in	English	,
姓名	—	但	它	方法	在	英语	,

“和 karnam、kulkarni 或 talati 一样——我听过所有这些叫法——但它在英语中的意思是，

[ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈkaʊnts] . ” -

the	man	who	keeps	the	village	accounts	.	”	43
这	男人	WHO	保持	这	村庄	账户	.	”	-

负责村里账目的人。”43

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk][ɪn] [əˈmerɪkə] .

“	That	would	be	the	town	clerk	in	America	.
“	那	会	是	这	镇	职员	在	美国	.

“在美国，那应该是镇书记员。”

" [bɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Biff** **nodded** **.**
" 比夫 点头 .

比夫点了点头。

" [soʊ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] .
" **So** **your** **uncle** **is** **an** **important** **man** **.**
" 所以 你的 叔叔 是 一个 重要的 男人 .

"所以你叔叔是个重要人物。"

[goʊ][ɑːn] . "
Go **on** **.** **"**
去 在 . "

继续。"

" [ɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] , " [kən'tɪnjuːd] ['tʃændrə] , " [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
" **On** **the** **Grand** **Trunk** **Road** **,** **"** **continued** **Chandra** **,** **"** **we** **will** **look** **like** **everybody**
" 在 这 盛大 树干 路 , " 持续 钱德拉 , " 我们 将要 看 喜欢 大家
[els] ,
else **,**
别的 ,

"在大干道上,"钱德拉继续说道，"我们看起来会和其他人一样。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] ['ɪndiə][ɪz][ðer; ðər] .
because **all** **India** **is** **there** **.**
因为 全部 印度 是 那里 .

因为整个印度都在那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['hɑːθiː] , [uːnt] , ['ekə] — "
You **will** **see** **hathi** **,** **oont** **,** **ekka** **—** **"**
你 将要 看 象 , 骆 , 艾卡 — "

你会看到hathi、oont、ekka——"

" [weɪt] [naʊ] , ['tʃændrə] , " [pʊt] [ɪn] [bɪf] .
" **Wait** **now** **,** **Chandra** **,** **"** **put** **in** **Biff** **.**
" 等待 现在 , 钱德拉 , " 放 在 比夫 .

"等等，钱德拉,"比夫插嘴道。

" [ɑːr; ər] ['elifənts] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
" **Hathis** **are** **elephants** **,** **that** **I** **know** **.**
" 哈提斯 是 大象 , 那 我 知道 .

"我知道，Hathis 是大象。"

[ænd; ənd] [unt] [ɑːr; ər]['kæməlz] .
And **oonts** **are** **camels** **.**
和 oonts 是 骆驼 .

而oonts是骆驼。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
But **I** **never** **heard** **of** **ekkas** **.**
但 我 绝不 听到 的 ekkas .

但我从未听说过ekkas。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
What **are** **they** **?** **"**
什么 是 他们 ? "

这些是什么？ "

“ ['poʊni][kɑːrts] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] ['sɪriəsli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [siː] ['baɪsɪkəlz][ænd; ənd]

“	**Pony**	**carts**	**,**	**”**	**returned**	**Chandra**	**seriously**	**,**	**“**	**and**	**you**	**will**	**also**	**see**	**bicycles**	**and**
”	小马	购物车	,	”	返回	钱德拉	严重地	,	”	和	你	将要	还	看	自行车	和

[dʒiːp] . ”

jeeps	**.**	**”**
吉普车	.	”

“马车，”钱德拉严肃地回答道，“你还会看到自行车和吉普车。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] , ” [dɪ'saɪdɪd] [bɪf] .

“	**It**	**sounds**	**good**	**,**	**”**	**decided**	**Biff**	**.**
”	它	声音	好的	,	”	决定	比夫	.

“听起来不错，”比夫决定道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] .

“	**But**	**what**	**if**	**we**	**were**	**being**	**watched**	**on**	**the**	**train**	**.**
”	但	什么	如果	我们	是	存在	观看	在	这	火车	.

“但如果我们在火车上被人监视呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ”

Do	**you**	**think**	**they**	**will**	**catch**	**up**	**with**	**us**	**?**	**”**
做	你	思考	他们	将要	抓住	向上	和	我们	?	”

你觉得他们会赶上我们吗?

“ [ðeɪ] ['kænɑːt] [kætʃ] [ʌp] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'hed] .

“	**They**	**cannot**	**catch**	**up**	**,**	**”**	**returned**	**Chandra**	**,**	**“**	**because**	**they**	**have**	**gone**	**ahead**	**.**
”	他们	不能	抓住	向上	,	”	返回	钱德拉	,	“	因为	他们	有	已消失	前方	.

“他们追不上，”钱德拉回答说，“因为他们已经走在前面了。”

[ɪf] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] ,

If	**they**	**talked**	**to**	**ticket**	**agent**	**or**	**to**	**the**	**man**	**who**	**took**	**our**	**tickets**	**,**
如果	他们	谈话	到	票	代理人	或者	到	这	男人	WHO	采取	我们的	门票	,

如果他们和售票员或者收我们票的那个人交谈过，

[ðeɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es][ðer; ðər] . ”

they	**know**	**where**	**we**	**should**	**get**	**off**	**and**	**will**	**look**	**for**	**us**	**there**	**.**	**”**
他们	知道	在哪里	我们	应该	得到	离开	和	将要	看	为了	我们	那里	.	”

他们知道我们应该在哪里下车，会在那里找我们。

“ [wen] [dʌz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] ?

“	**When**	**does**	**the**	**train**	**reach**	**our**	**station**	**?**
”	什么时候	做	这	火车	抵达	我们的	车站	?

“火车什么时候到达我们车站？”

” - [æskt] .

”	**Kamuka**	**asked**	**.**
”	-	问	.

卡穆卡问道。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , ” ['kælkjuleɪtɪd] ['tʃændrə] , “ [kaʊntɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] .

“	**Not**	**for**	**about**	**an**	**hour**	**,**	**”**	**calculated**	**Chandra**	**,**	**“**	**counting**	**change**	**of**	**engines**	**.**
”	不是	为了	关于	一个	小时	,	”	计算	钱德拉	,	”	计数	改变	的	发动机	.

“大约一个小时后，”钱德拉估算道，“包括更换引擎的时间。”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][grænd] [trʌŋk] [roʊd] .

Before	**they**	**come**	**back**	**to**	**look**	**for**	**us**	**,**	**we**	**will**	**be**	**on**	**the**	**Grand**	**Trunk**	**Road**	**.**
前	他们	来	后退	到	看	为了	我们	,	我们	将要	是	在	这	盛大	树干	路	.

在他们回来寻找我们之前，我们会在大干道上。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] , ['tʃændrə] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræðər] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

"	Despite	his	assurance	,	Chandra	was	moving	rather	cautiously	,	but	for	another
"	尽管	他的	保证	,	钱德拉	曾是	移动	相当	谨慎地	,	但	为了	其他

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

尽管钱德拉一再保证，但他的行动却相当谨慎，但这却是出于另一个原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

He	was	looking	from	side	to	side	,
他	曾是	寻找	从	边	到	边	,

他左右张望，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [naɪt]

for	they	were	in	the	jungle	now	and	there	was	no	telling	what	night
为了	他们	是	在	这	丛林	现在	和	那里	曾是	不	讲述	什么	夜晚

['kriːtʃərz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [praʊl] .

creatures	might	still	be	on	the	prowl	.
生物	可能	仍然	是	在	这	潜行	.

因为他们现在身处丛林之中，谁也说不准还有哪些夜行生物在附近出没。

['tʃændrə] [nuː] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] ,

Chandra	knew	this	from	occasional	experience	in	such	a	setting	,
钱德拉	知道	这	从	偶然	经验	在	这样的	一个	环境	,

钱德拉曾多次在类似情况下亲身经历过这种情况，因此对此有所了解。

[æz; əz] ['eni] ['ɪndiən] [bɔɪ] [wʊd] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [sʊ'pɑːri] .

as	any	Indian	boy	would	who	had	lived	in	a	native	village	like	Supari	.
作为	任何	印度	男生	会	WHO	有	居住地	在	一个	本国的	村庄	喜欢	槟榔	.

就像任何一个在苏帕里这样的土著村庄生活过的印度男孩一样。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [brə'zɪl] , ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	Kamuka	,	the	boy	from	Brazil	,	recognized	it	instinctively	,	for	he	was
但	-	,	这	男生	从	巴西	,	认可	它	本能地	,	为了	他	曾是

['dʒʌŋg(ə)l][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

jungle	born	and	bred	,
丛林	出生	和	繁殖	,

但来自巴西的男孩卡穆卡却本能地认出了这一点，因为他生于斯长于斯，生活在丛林之中。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['hemɪsfɪr] . -

though	in	the	opposite	hemisphere	.	44
尽管	在	这	对面的	半球	.	-

虽然位于相反的半球。44

" [rɪ'membər] , [bɪf] ? " ['kwiərid] - .

"	Remember	,	Biff	?	"	queried	Kamuka	.
"	记住	,	比夫	?	"	查询	-	.

"还记得吗，比夫？"卡穆卡问道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bɪg]['dʒægwɑːr] [dʒʌmpt] [æt; ət][juː; jʊ] ? "

"	The	time	the	big	jaguar	jumped	at	you	?	"
"	这	时间	这	大的	美洲豹	跳了起来	在	你	?	"

"你还记得那只大美洲豹扑向你的那次吗？"

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [rɪ'plaɪd] [bɪf] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , - .

"	I	remember	,	"	replied	Biff	,	"	because	it	was	you	who	stopped	it	,	Kamuka	.
"	我	记住	,	"	回复	比夫	,	"	因为	它	曾是	你	WHO	停止	它	,	-	.

"

"

"

"我记得，"比夫回答说，"因为是你阻止了这一切，卡穆卡。"

“ [aɪ][dʒʌst] [helpt] , ” [sed] - .
“ I just helped , ” said Kamuka .
“ 我 只是 帮助 , ” 说 - .

“我只是帮了点忙，”卡穆卡说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['dʒægˌwɑ:z] .
“ But this jungle reminds me of jaguars .
“ 但 这 丛林 提醒 我 的 美洲虎 .

“但这片丛林让我想起了美洲虎。”

[du:] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] ? ”
Do they have them here ? ”
做 他们 有 他们 这里 ? ”

这里也有吗?

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃi:təz] , ['lepədz] , [ænd; ənd]['taɪgɚz] .
“ They have cheetahs , leopards , and tigers .
“ 他们 有 猎豹 , 豹子 , 和 老虎 .

“他们那里有猎豹、豹子和老虎。”

[ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [mɔ:r] . ”
Those should be enough — and more . ”
那些 应该 是 足够的 — 和 更多的 . ”

这些应该足够了，而且绰绰有余。

“ [ænd; ənd][bɪg] - , [tu:] ? ”
“ And big sucuria , too ? ”
“ 和 大的 - , 也 ? ”

“还有大型苏库里亚吗？”

“ [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] .
“ Yes , they have those .
“ 是的 , 他们 有 那些 .

“是的，他们有那些。”

” [bɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['tʃændrə] .
” Biff turned to Chandra .
” 比夫 转向 到 钱德拉 .

比夫转向钱德拉。

“ [hi:; hi] [mi:nz] [ə; eɪ]['boʊə] [kən'strɪktər] .
“ He means a boa constrictor .
“ 他 方法 一个 蟒蛇 收缩 .

他指的是蟒蛇。

[wi:; wi][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg][wʌn] [ʌp][ðə; ði]['æməzɑ:n] , [ə; eɪ] [sneɪk] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['paɪθɑ:n] . ”
We ran into a big one up the Amazon , a snake the size of your python . ”
我们 跑 进入 一个 大的 一 向上 这 亚马逊 , 一个 蛇 这 尺寸 的 你的 Python . ”

我们在亚马逊河上游遇到了一条大蛇，跟你那条蟒蛇差不多大。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['mæku:] ? ” [di'mɑ:ndid] - .
“ What about Macu ? ” demanded Kamuka .
“ 什么 关于 澳门 ? ” 要求 - .

“那马库呢？”卡穆卡问道。

“ [hed] ['hʌntərz] , ” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bɪf] [tu:; tə] ['tʃændrə] .
“ Head hunters , ” translated Biff to Chandra .
“ 头 猎人 , ” 翻译 比夫 到 钱德拉 .

“猎头，”比夫翻译给钱德拉。

“ [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] , [tu:] . ”
“ He wants to know if you have them , too . ”
“ 他 想要 到 知道 如果 你 有 他们 , 也 . ”

“他想知道你是否也有这些东西。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] , ” [dɪˈklerd] [ˈtʃændrə] [ˈsɑːləmli] .

“	**We**	**have**	**something**	**much**	**worse**	**,**	**”**	**declared**	**Chandra**	**solemnly**	**.**
”	我们	有	某物	很多	更糟	,	”	声明	钱德拉	庄严地	.

“我们遇到了更糟糕的情况，”钱德拉严肃地宣布。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [θʌgz] , [ɔːr] [ˈstræŋglər] , [huː] [raɪd] [ɑːn] [treɪnz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .

“	**We**	**have**	**thugs**	**,**	**or**	**stranglers**	**,**	**who**	**ride**	**on**	**trains**	**with**	**us**	**.**
”	我们	有	暴徒	,	或者	绞杀者	,	WHO	骑	在	火车	和	我们	.

“我们这里有暴徒，或者说是勒颈者，他们和我们一起乘坐火车。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæftər][jʊr; jər][ˈruːbi] , [bɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

They	**are**	**after**	**your**	**ruby**	**,**	**Biff**	**,**	**if**	**you**	**still**	**have**	**it**	**.**
他们	是	后	你的	红宝石	,	比夫	,	如果	你	仍然	有	它	.

比夫，他们想要的是你的红宝石，如果你还留着的话。

” [ˈæŋkʃəsli] , [bɪf] [brɔːt] [ðə; ðɪ][bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

”	**Anxiously**	**,**	**Biff**	**brought**	**the**	**bag**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
”	焦虑地	,	比夫	带来	这	包	从	他的	口袋	,

比夫焦急地从口袋里掏出包来，

[ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɑːmə][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

opened	**it**	**and**	**held**	**the**	**Light**	**of**	**the**	**Lama**	**in**	**his**	**palm**	**,**
打开	它	和	握住	这	光	的	这	喇嘛	在	他的	棕榈	,

他打开它，将喇嘛之光握在掌心。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd]

where	**it**	**caught**	**the**	**glint**	**of**	**the**	**sunlight**	**and**	**reflected**	**it**	**with**	**a**	**vivid**
在哪里	它	捕捉	这	闪烁	的	这	阳光	和	反映	它	和	一个	生动

[ˈkrɪmz(ə)n][ˈspɑːrk(ə)l] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] [bɪfs] [ɪnˈtaɪər][hænd] .

crimson	**sparkle**	**that**	**seemed**	**to**	**dye**	**Biff's**	**entire**	**hand**	**.**
赤红	火花	那	似乎	到	染料	比夫的	全部的	手	.

阳光照射在它上面，它闪闪发光，呈现出鲜艳的深红色，仿佛把比夫的整只手都染红了。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈruːbi][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ˈwɔːlnʌt] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪf] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]

The	**great**	**ruby**	**was**	**larger**	**than**	**the**	**biggest**	**walnut**	**,**	**and**	**as**	**Biff**	**turned**	**it**
这	伟大的	红宝石	曾是	更大的	比	这	最大	核桃	,	和	作为	比夫	转向	它

[ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

in	**the**	**light**	**,**
在	这	光	,

那颗巨大的红宝石比最大的核桃还要大，比夫把它在光线下转动了一下，

[ɪts] [ˈflætnd] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] , [ɔːr] [ˈfæsits] , [ˈraɪv(ə)l] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfaɪəri] [gloʊ] .

its	**flattened**	**surfaces**	**,**	**or**	**facets**	**,**	**rivaled**	**one**	**another**	**with**	**their**	**fiery**	**glow**	**.**
它是	扁平的	表面	,	或者	方面	,	竞争对手	一	其他	和	他们的	火热	辉光	.

它的扁平表面，或者说各个切面，都闪耀着耀眼的光芒。

[ˈtʃændrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][dʒem][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ʌv; əv] [kælˈkʌtə] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

Chandra	**,**	**who**	**had**	**been**	**around**	**the**	**gem**	**markets**	**of**	**Calcutta**	**and**	**other**
钱德拉	,	WHO	有	到过	大约	这	宝石	市场	的	加尔各答	和	其他

[ˈɪndiən] [ˈsɪtiz] , [ænd; ənd] - ,

Indian	**cities**	**,**	**and**	**Kamuka**	**,**
印度	城市	,	和	-	,

曾到过加尔各答和其他印度城市宝石市场的钱德拉，以及卡穆卡，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [stoʊnz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɪn][brəˈzɪl] —

who	**had**	**seen**	**the**	**finest**	**of**	**South**	**American**	**stones**	**during**	**his**	**studies**	**in**	**Brazil**	**—**
WHO	有	已见	这	最好的	的	南	美国人	石头	期间	他的	研究	在	巴西	—

[bəuθ][wɜːr; wər] [swept] [wɪð; wɪθ] [ɔː] . -

both	**were**	**swept**	**with**	**awe**	**.**	**45**
两个都	是	扫荡	和	敬畏	.	-

他在巴西求学期间曾见过南美洲最精美的石头——两人都被深深震撼了。45

“ ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['faɪər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃændrə] .

“	Never	have	I	seen	such	fire	!	”	exclaimed	Chandra	.
”	绝不	有	我	已见	这样的	火	！	”	惊呼	钱德拉	。

“我从未见过如此熊熊烈火！”钱德拉惊呼道。

“ [ðə; ði] [red] ['ruːbi] , [laɪk] [ðə; ði] [bluː] ['sæfaɪər] , [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['kʌlər] , [jet] ['veri] [dʌl] . ”

“	The	red	ruby	,	like	the	blue	sapphire	,	is	often	beautiful	in	color	,	yet	very	dull	.	”
”	这	红色的	红宝石	,	喜欢	这	蓝色的	蓝宝石	,	是	经常	美丽的	在	颜色	,	然而	非常	乏味的	.	”

“红宝石和蓝宝石一样，颜色通常很漂亮，但光泽却很暗淡。”

“ [ðɪs] [wʌn]['luːzɪz][ɪts]['spɑːrk(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , ” [bɪf] [dɪ'klerd] .

“	This	one	loses	its	sparkle	sometimes	,	”	Biff	declared	.
”	这	一	失败	它是	火花	有时	,	”	比夫	声明	。

“这东西有时候会失去光泽，”比夫说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度伏击之谜(Mystery of the Ambush in India)
第3/8页

“ [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tʃænd] , [its] [ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] . ”
“ And according to Mr . Chand , it's a bad sign when it does . ”
“ 和 根据 到 先生 . 钱德 , 它是 一个 坏的 符号 什么时候 它 做 . ”

“据钱德先生说，这种情况发生时，是个不好的迹象。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [naʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] - .
“ It gives us a good sign now , ” observed Kamuka .
“ 它 给予 我们 一个 好的 符号 现在 , ” 观察到 - .

“这给我们带来了一个好兆头，”卡穆卡评论道。

“ [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔ:l]['dʒɛmz] , [ðə; ði] [gri:n] ['emərəld] [frʌm; frəm]
“ In South America , we have the finest of all gems , the green emerald from
“ 在 南 美国 , 我们 有 这 最好的 的 全部 宝石 , 这 绿色的 翠 从
[kə'lʌmbiə] .
Colombia .
哥伦比亚 .

“在南美洲，我们拥有最上等的宝石——哥伦比亚的绿色祖母绿。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [gləuz] [braitə] [ðæn; ðən] ['eni] [red] ['ru:bi] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] .
They say it glows brighter than any red ruby , but now I am not so sure .
他们 说 它 发光 更亮 比 任何 红色的 红宝石 , 但 现在 我 是 不是 所以 当然 .

他们说它比任何红宝石都更亮，但我现在不太确定了。

” [bɪf] [smaɪld] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] - [di'beits] [wɪð; wɪθ] [li] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]
” Biff smiled , as he recalled Kamuka's debates with Li while they were on the
” 比夫 微笑 , 作为 他 召回 - 辩论 和 李 尽管 他们 是 在 这
['freɪtər] ['vɔɪɪdʒ] .
freighter voyage .
货轮 航程 .

比夫笑了，他想起了卡穆卡和李在货轮航行期间的辩论。

[fɔ:r; fər] - [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mætʃt] [baɪ]
For Kamuka to admit that a product of South America could be matched by
为了 - 到 承认 那 一个 产品 的 南 美国 可以 是 匹配 经过
[ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kɑ:ntɪnənt] ,
those of any other continent ,
那些 的 任何 其他 大陆 ,

卡穆卡竟然承认南美洲的产品可以媲美其他任何大陆的产品。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .
was a concession indeed .
曾是 一个 让步 的确 .

这确实是一项让步。

“ [ðæt] ['ru:bi] , ” ['kælkjuleɪtɪd] ['tʃændrə] , “ [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ten] [læk] [æt; ət] [li:st] ,
“ That ruby , ” calculated Chandra , “ must be worth ten lakhs at least ,
“ 那 红宝石 , ” 计算 钱德拉 , “ 必须 是 值得 十 十万 在 至少 ,

“那颗红宝石，”钱德拉估算道，“至少值十万卢比。”

[ten] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ru:'pi:z] .
ten times a hundred thousand rupees .
十 时代 一个 百 千 卢比 .

十万卢比的十倍。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [waɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

But	that	is	not	why	your	father	wants	it	.
但	那	是	不是	为什么	你的	父亲	想要	它	.

但这并非你父亲想要它的原因。

[hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] ['deli] .

He	needs	it	for	some	special	purpose	;	that	was	why	he	went	to	New	Delhi	.
他	需求	它	为了	一些	特别的	目的	;	那	曾是	为什么	他	去	到	新的	德里	.

他有特殊用途需要用到它；这就是他去新德里的原因。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['tʃænd] [tel] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] . ”

That	much	I	have	heard	Mr	.	Chand	tell	Jinnah	Jad	.	”
那	很多	我	有	听到	先生	.	钱德	告诉	真纳	贾德	.	”

我确实听钱德先生告诉过真纳·贾德这一点。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] , ” [in'kwaiəd] [bɪf] , “ [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ? ”

“	So	it	was	through	Jinnah	Jad	,	”	inquired	Biff	,	“	that	my	father's	message	reached	me	?	”
“	所以	它	曾是	通过	真纳	贾德	,	”	询问	比夫	,	“	那	我的	父亲的	信息	达到	我	?	”

“所以，”比夫问道，“我父亲的消息是通过真纳·贾德传达给我的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [θruː] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] ['praʊdli] .

“	It	was	more	through	me	,	”	returned	Chandra	proudly	.
“	它	曾是	更多的	通过	我	,	”	返回	钱德拉	自豪地	.

“更多的是通过我，”钱德拉自豪地回答道。

“ [aɪ][swæm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] [ɪn] [ðɪs] .

“	I	swam	out	to	the	ship	,	carrying	the	tape	in	this	.
“	我	游泳	出去	到	这	船	,	携带	这	磁带	在	这	.

“我游到船上，手里拿着这盘磁带。”

” [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['wɔːtərtaɪt] [bæg][ɑːn][ə; eɪ] [nek] [tʃeɪn] .

”	He	produced	a	watertight	bag	on	a	neck	chain	.
”	他	生产	一个	防水	包	在	一个	脖子	链	.

他拿出一个挂在脖子上的防水袋。

“ [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪp] [rɪ'kɔːrdər] .

“	I	looked	for	the	cabin	with	the	tape	recorder	.
“	我	看起来	为了	这	舱	和	这	磁带	录音机	.

“我找到了有录音机的木屋。”

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [teɪp] , [ðə; ði] [weɪ] ['mɪstər] . ['tʃænd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

I	put	on	the	tape	,	the	way	Mr	.	Chand	showed	me	.
我	放	在	这	磁带	,	这	方式	先生	.	钱德	显示	我	.

我按照钱德先生教我的方法把磁带放了进去。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [θruː] ['pɔːrthoʊl] [kwɪk] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [streɪt] [daʊn] . ” -

Then	I	heard	you	coming	,	so	I	went	out	through	porthole	quick	,	and	dropped	straight	down	.	”	46
然后	我	听到	你	未来	,	所以	我	去	出去	通过	舷窗	快的	,	和	掉落	直的	向下	.	”	-

然后我听到你来了，就赶紧从舷窗出去，直接跳了下去。”46

“ [ə; eɪ] [niːt] [trɪk] , ” ['kɔmplɪməntid] [bɪf] .

“	A	neat	trick	,	”	complimented	Biff	.
“	一个	整洁的	诡计	,	”	赞扬	比夫	.

“真是个妙招，”比夫赞叹道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] .

“	I'd	like	to	see	you	do	it	some	time	.
”	ID	喜欢	到	看	你	做	它	一些	时间	.

“我希望有机会能看到你这样做。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['tʃændrə] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] ? ”

Tell	me	,	Chandra	,	did	you	ever	meet	my	father	?	”
告诉	我	,	钱德拉	,	做过	你	曾经	见面	我的	父亲	?	”

钱德拉，你见过我父亲吗?

“ [jes] , [aɪ] [siː] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['bruːstər] [twaɪs] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] ['tʃænd] [ænd; ənd]

“	Yes	,	I	see	Sahib	Brewster	twice	,	when	I	was	there	at	Chand	and
”	是的	,	我	看	萨希布	布鲁斯特	两次	,	什么时候	我	曾是	那里	在	钱德	和

['brʌðərz] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] . ”

Brothers	,	with	Jinnah	Jad	.	”
兄弟	,	和	真纳	贾德	.	”

“是的，我见过萨希布·布鲁斯特两次，当时我在昌德兄弟公司，和真纳·贾德在一起。”

“ [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ? ”

“	And	did	you	meet	his	friend	,	Barma	Shah	?	”
”	和	做过	你	见面	他的	朋友	,	巴尔马	沙阿	?	”

“你见过他的朋友巴尔马·沙阿吗？”

“ [noʊ] , ['nevər] .

“	No	,	never	.
”	不	,	绝不	.

“不，绝不。”

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['tʃænd] [ɪn] ['siːkrət] .

He	came	only	to	see	Mr	.	Chand	in	secret	.
他	来了	仅有的	到	看	先生	.	钱德	在	秘密	.

他来这里只是为了秘密拜访钱德先生。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌʌndər'kʌvər] .

He	is	what	you	call	undercover	.
他	是	什么	你	称呼	秘密	.

他就是那种卧底。

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [wen] ['ʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbi] [wʌz; wəz]

He	stayed	away	on	purpose	,	when	others	began	to	find	out	that	the	ruby	was
他	入住	离开	在	目的	,	什么时候	其他的	开始	到	寻找	出去	那	这	红宝石	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当其他人开始发现红宝石的存在时，他故意避开了那里。

[laɪk] [θʌgz] [aɪ] [spiːk] [ə'baʊt] .

Like	thugs	I	speak	about	.
喜欢	暴徒	我	说话	关于	.

就像我所说的那些暴徒一样。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] ,

”	They	were	trudging	along	the	road	again	,
”	他们	是	艰难跋涉	沿着	这	路	再次	,

他们又沿着道路艰难跋涉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪf] [ri'kɔːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːndrəz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θʌgz] , [ɔːr] ['stræŋglər] ,

and	now	Biff	recalled	that	it	was	Chandra's	mention	of	thugs	,	or	stranglers	,
和	现在	比夫	召回	那	它	曾是	钱德拉的	提到	的	暴徒	,	或者	绞杀者	,

比夫这才想起，是钱德拉提到了暴徒，或者说是勒颈者。

[ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]

that	had	caused	him	to	stop	and	make	sure	that	he	still	had	the
那	有	导致	他	到	停止	和	制作	当然	那	他	仍然	有	这

['praɪsləs] ['ruːbi] ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] .

priceless	ruby	safely	tucked	away	.
无价	红宝石	安全	塞进去	离开	.

这让他停下来，确认自己是否仍然安全地藏好那颗价值连城的红宝石。

“ [ðiːz] [θʌgz] , ” ['kwestʃənd] [bɪf] , “ [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði]['ruːbi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ? ”

“	These	thugs	,	”	questioned	Biff	,	“	do	they	want	the	ruby	because	of	its	value	?	”
“	这些	暴徒	,	”	被质问	比夫	,	“	做	他们	想	这	红宝石	因为	的	它是	价值	?	”

“这些暴徒，”比夫问道，“他们想要这颗红宝石是因为它的价值吗？”

“ [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['kæli; 'kɑːli] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃændrə] .

“	They	want	it	because	of	the	goddess	Kali	,	”	replied	Chandra	.
“	他们	想	它	因为	的	这	女神	卡莉	,	”	回复	钱德拉	.

“他们想要它是因为卡莉女神，”钱德拉回答说。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['raɪət] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['tʃænd] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

“	That	is	why	they	started	riot	outside	of	Chand	and	Brothers	.
“	那	是	为什么	他们	开始	暴动	外部	的	钱德	和	兄弟	.

“这就是他们在 Chand and Brothers 商店外开始暴乱的原因。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] ['mɪstər] . ['tʃænd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['ruːbi] [gɔːn] — ”

They	would	have	strangled	Mr	.	Chand	,	but	they	found	the	ruby	gone	—	”
他们	会	有	被勒死	先生	.	钱德	,	但	他们	成立	这	红宝石	已消失	—	”

他们本想勒死钱德先生，但他们发现红宝石不见了——”

“ [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	So	they	were	looking	for	me	because	I	had	it	,
“	所以	他们	是	寻找	为了	我	因为	我	有	它	,

“所以他们找我是因为我身上有病毒，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

and	they	would	have	killed	me	for	it	!
和	他们	会	有	被杀	我	为了	它	!

他们会为此杀了我！

” [bɪf] [ɪk'spleɪnd] .

”	Biff	explained	.
”	比夫	解释	.

比夫解释道。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

“	That	is	right	.
“	那	是	正确的	.

“没错。”

[bʌt; bət] [θʌgz] [wɪl] ['stræŋgl] ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd]['suːtəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

But	thugs	will	strangle	almost	anybody	if	they	find	suitable	time	and	place	,
但	暴徒	将要	扼杀	几乎	任何人	如果	他们	寻找	合适的	时间	和	地方	,

但是，如果时机和地点合适，暴徒几乎会勒死任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['kæli; 'kɑːli] .

because	they	believe	in	Kali	.
因为	他们	相信	在	卡莉	.

因为他们信奉卡莉女神。

” [bɪf] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi] [bæk] ['ɪntuː][ɪts][bæg] .

”	Biff	was	putting	the	ruby	back	into	its	bag	.
”	比夫	曾是	推杆	这	红宝石	后退	进入	它是	包	.

比夫正把红宝石放回袋子里。

['tʃændrə] [pɔ:zd] [tu:; tə][hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:tərpru:f] [bæg] ,

Chandra	**paused**	**to**	**hand**	**him**	**the**	**chain**	**with**	**the**	**waterproof**	**bag**	**,**
钱德拉	暂停	到	手	他	这	链	和	这	防水的	包	,

钱德拉停下来，把装着防水袋的项链递给了他。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] [ðæt] , [wɪtʃ] [bɪf] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd]

suggesting	**that**	**he**	**put**	**the**	**packet**	**in**	**that**	**,**	**which**	**Biff**	**decided**	**was**	**a**	**good**
建议	那	他	放	这	包	在	那	,	哪个	比夫	决定	曾是	一个	好的

[aɪ'di:ə] .

idea	**.**
主意	.

他建议把包裹放进去，比夫觉得这是个好主意。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə'gen] , [bɪf] ['ɜ:dʒd] :

As	**they**	**started**	**on**	**again**	**,**	**Biff**	**urged**	**:**
作为	他们	开始	在	再次	,	比夫	敦促	:

他们重新开始后，比夫催促道：

“ [tel] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kæli; 'kɑ:li] ['bɪznəs] , ['tʃændrə] . ” -

“	**Tell**	**us**	**more**	**about**	**this**	**Kali**	**business**	**,**	**Chandra**	**.**	**”**	**47**
”	告诉	我们	更多的	关于	这	卡莉	商业	,	钱德拉	.	”	-

“钱德拉，请你再详细说说卡利生意的事。”47

“ ['pi:p(ə)l] [seɪ] ['kæli; 'kɑ:li][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑ:dəs] [hu:] [kɪld] [ə; eɪ][hju:dʒ]['mɑ:nstər] [ðæt] ['wɑ:ntɪd]

“	**People**	**say**	**Kali**	**was**	**a**	**great**	**goddess**	**who**	**killed**	**a**	**huge**	**monster**	**that**	**wanted**
”	人们	说	卡莉	曾是	一个	伟大的	女神	WHO	被杀	一个	巨大的	怪物	那	通缉

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

to	**destroy**	**the**	**world**	**,**
到	破坏	这	世界	,

“人们说卡莉是一位伟大的女神，她杀死了一个想要毁灭世界的巨大怪物。”

” ['tʃændrə] [rɪ'leɪtɪd] .

”	**Chandra**	**related**	**.**
”	钱德拉	有关的	.

钱德拉说道。

“ [bʌt; bət] [i:tʃ] [drɑ:p][ʌv; əv]['mɑ:nstər] [blʌd] [spræŋ] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['mɑ:nstər] .

“	**But**	**each**	**drop**	**of**	**monster**	**blood**	**sprang**	**up**	**into**	**a**	**new**	**monster**	**.**
”	但	每个	降低	的	怪物	血	弹簧	向上	进入	一个	新的	怪物	.

“但是每一滴怪物的血都会变成一个新的怪物。”

[soʊ]['kæli; 'kɑ:li] [tɔ:t] [men][tu:; tə] ['stræŋgl] ['mɒnstəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [klɔ:θ] [kɔ:ld] [rʌ'mɑ:l] ,

So	**Kali**	**taught**	**men**	**to**	**strangle**	**monsters**	**with**	**a**	**special**	**cloth**	**called**	**rumal**	**,**
所以	卡莉	教授	男人	到	扼杀	怪物	和	一个	特别的	布	称为	手帕	,

于是，卡莉教人们用一种叫做鲁玛尔的特殊布料勒死怪物。

[ə'baʊt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ” — ['tʃændrə] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ə; eɪ][jɑ:rd][ə'pɑ:rt] — “ [ænd; ənd]

about	**this**	**long**	**”**	**—**	**Chandra**	**spread**	**his**	**hands**	**approximately**	**a**	**yard**	**apart**	**—**	**“**	**and**
关于	这	长的	”	—	钱德拉	传播	他的	双手	大约	一个	院子	除	—	“	和

['æftər] ['mɒnstəz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] ,

after	**monsters**	**were**	**all**	**gone**	**,**
后	怪物	是	全部	已消失	,

大约这么久”——钱德拉张开双手，彼此相距大约一码——“等所有怪物都消失后，

[men] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['stræŋgl] [men] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['nevər] ['ʃedɪŋ] ['eni] [blʌd] .

men	**began**	**to**	**strangle**	**men**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**	**never**	**shedding**	**any**	**blood**	**.**
男人	开始	到	扼杀	男人	在	这	相同的	方式	,	绝不	脱落	任何	血	.

男人开始用同样的方法勒死男人，却从未流血。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [du:] [tə'deɪ] . ”

And	**so**	**they**	**do**	**today**	**.**	**”**
和	所以	他们	做	今天	.	”

如今他们依然如此。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ”

“	But	all	that	was	stopped	a	hundred	years	ago	—	”
”	但	全部	那	曾是	停止	一个	百	年	前	—	”

“但这一切在一百年前就停止了——”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['brɪtɪʃ] ['rɑːdʒ] [sed] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [θuːgiː] ?

“	You	mean	the	time	when	British	Raj	said	there	should	be	no	more	thugee	?
”	你	意思是	这	时间	什么时候	英国	拉杰	说	那里	应该	是	不	更多的	泰吉	?

“你是说英国殖民统治时期宣布不再允许有土匪存在的那段时间吗？”

[lʊk] [ðer; ðər] ” — ['tʃændrə] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ænthɪl] [æt; ət][ðə; ði]

Look	there	”	—	Chandra	stopped	abruptly	and	pointed	to	an	anthill	at	the
看	那里	”	—	钱德拉	停止	突然	和	尖	到	一个	垤	在	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [waɪt] [ænts] .

side	of	the	road	—	“	and	you	see	white	ants	.
边	的	这	路	—	“	和	你	看	白色的	蚂蚁	.

“看那里，”——钱德拉突然停下脚步，指着路边的一个蚁丘——“你看，那里有白蚂蚁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , [laɪk] [θʌgz] , [soʊ][aɪ][stæmp][ðem; ðəm][aʊt] .

They	are	dangerous	,	like	thugs	,	so	I	stamp	them	out	.
他们	是	危险的	,	喜欢	暴徒	,	所以	我	邮票	他们	出去	.

他们很危险，就像暴徒一样，所以我把他们彻底铲除。

” ['rʌfli] , ['tʃændrə] ['træmpld] [ðə; ði] ['ænthɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekts] ['tiːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Roughly	,	Chandra	trampled	the	anthill	and	the	insects	teeming	around	it	.
”	大致	,	钱德拉	践踏	这	垤	和	这	昆虫	繁盛	大约	它	.

“钱德拉粗暴地踩碎了蚁丘和周围密密麻麻的昆虫。”

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [stæmpt] [aʊt] ?

“	But	are	they	all	stamped	out	?
”	但	是	他们	全部	盖章	出去	?

但它们都被彻底消灭了吗?

[noʊ] , [sʌm; səm][hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

No	,	some	have	gone	under	—	how	do	you	say	it	?	”
不	,	一些	有	已消失	在下面	—	如何	做	你	说	它	?	”

不，有些已经倒闭了——该怎么说呢?

“ [ˌʌndər'graʊnd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪf] .

“	Underground	,	”	returned	Biff	.
”	地下	,	”	返回	比夫	.

“地下，”比夫回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃændrə] .

“	That	is	it	,	”	nodded	Chandra	.
”	那	是	它	,	”	点头	钱德拉	.

“就是这样，”钱德拉点点头。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θʌgz] [went] .

“	That	is	the	way	the	thugs	went	.
”	那	是	这	方式	这	暴徒	去	.

“暴徒们就是这样消失的。”

[ˌʌndər'graʊnd] .

Underground	.
地下	.

地下。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] . ”

Now	they	have	come	up	again	.	”
现在	他们	有	来	向上	再次	.	”

现在他们又出现了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ðɪ]['ruːbi][fɔːr; fər]['kæli; 'kɑːli] ? ”

“	But	why	do	they	want	the	ruby	for	Kali	?	”
”	但	为什么	做	他们	想	这	红宝石	为了	卡莉	?	”

“但他们为什么要把红宝石献给卡莉女神呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ruːbiz] [ɑːr; ər][drɑːps][ʌv; əv]['diːmən] [blʌd] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [nuː]

“	Because	they	think	that	rubies	are	drops	of	demon	blood	that	will	become	new
”	因为	他们	思考	那	红宝石	是	滴	的	恶魔	血	那	将要	变得	新的

['diːmənz] [ən'les] ['kæli; 'kɑːli]['stɑːps][ðem; ðəm] .

demons	unless	Kali	stops	them	.
恶魔	除非	卡莉	停止	他们	.

“因为他们认为红宝石是恶魔之血的滴落，除非卡莉阻止它们，否则它们会变成新的恶魔。”

[jʊr; jər]['ruːbi] [wʊd] [meɪk] [bɪgɪst] ['diːmən] [ʌv; əv][ɔːl] , [soʊ] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

Your	ruby	would	make	biggest	demon	of	all	,	so	they	want	it	most	.
你的	红宝石	会	制作	最大	恶魔	的	全部	,	所以	他们	想	它	最多	.

你的红宝石会造出最强大的恶魔，所以他们最想要它。

[soʊ] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [telz] [ˌem 'iː] . ”

So	Jinnah	Jad	tells	me	.	”
所以	真纳	贾德	讲述	我	.	”

吉纳·贾德告诉我的。

“ [haʊ] ['meni] [θʌgz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['tʃændrə] ?

“	How	many	thugs	do	you	think	were	on	the	train	with	us	,	Chandra	?
”	如何	许多	暴徒	做	你	思考	是	在	这	火车	和	我们	,	钱德拉	?

“钱德拉，你觉得当时和我们一起坐火车的有多少个恶棍？”

” [bɪf] [æskt] . -

”	Biff	asked	.	48
”	比夫	问	.	-

比夫问道。48

“ [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [θriː] , ” [dɪ'klerd] ['tʃændrə] .

“	There	always	must	be	three	,	”	declared	Chandra	.
”	那里	总是	必须	是	三	,	”	声明	钱德拉	.

“必须有三个，”钱德拉说道。

“ [tuː] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ][rʌ'mɑːl] [waɪl] [ðə; ðɪ][θɜːrd][hoʊldz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] ['stræŋgl] .

“	Two	to	use	the	rumal	while	the	third	holds	the	person	they	strangle	.
”	二	到	使用	这	手帕	尽管	这	第三	持有	这	人	他们	扼杀	.

“两人用手帕勒住脖子，第三人抓住被勒死的人。

['ɔːlweɪz] , [ðeɪ] [pɪk] [sʌm; səm]['kwaɪət] [pleɪs] .

Always	,	they	pick	some	quiet	place	.
总是	,	他们	挑选	一些	安静的	地方	.

他们总是会选择一些安静的地方。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːrk] [ɪn] ['meni] ['siːkrət] ['bændz] , [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɔːl] ,

Often	they	work	in	many	secret	bands	,	so	they	have	a	special	call	,
经常	他们	工作	在	许多	秘密	乐队	,	所以	他们	有	一个	特别的	称呼	,

他们经常在许多秘密乐队中活动，所以他们有特殊的呼号。

[wɪtʃ] ['dʒɪnə] [dʒɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] .

which	Jinnah	Jad	has	heard	and	warned	me	against	.
哪个	真纳	贾德	有	听到	和	警告	我	反对	.

真纳·贾德听说了这件事，并警告过我。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [laɪk] [ðɪs] —

It	goes	like	this	—
它	去	喜欢	这	—

事情是这样的——

" ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , ['tʃændrə] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wɪrd] [haʊl] , "
" Stopping short , Chandra tilted his head back and gave a long , weird howl , "
" 停止 短的 , 钱德拉 斜 他的 头 后退 和 给予 一个 长的 , 诡异的 嗥 , "
-
Hyyyyaaaaahhhh !
-

"突然停住，钱德拉仰起头，发出了一声长长的、怪异的嚎叫，"Hyyyyaaaaahhhh！

" [ðæt] [sent] ['ʃɪvəz] [ʌp] [bɪfs] [spaɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" that sent shivers up Biff's spine , despite the increasing warmth of the morning .
" 那 发送 颤抖 向上 比夫的 脊柱 , 尽管 这 增加 温暖 的 这 早晨 .

尽管早晨气温逐渐升高，但这句话还是让比夫脊背发凉。

[bɪf] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['tɜːrbən] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Biff pulled off his big turban and mopped his forehead .
比夫 拉 离开 他的 大的 头巾 和 拖把 他的 前额 .

比夫摘下他的大头巾，擦了擦额头。

- , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
Kamuka , too , was impressed .
- , 也 , 曾是 印象深刻 .

卡穆卡也对此印象深刻。

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] ['æməzɑːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [brə'zɪliən] [bɔɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
Never in the jungle of his own native Amazon had the Brazilian boy heard a
[kraɪ] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] .
cry as strange as that .
哭 作为 奇怪的 作为 那 .

即使在他故乡亚马逊丛林中，这位巴西男孩也从未听过如此奇怪的哭声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [æn; ən]
It was a curious cross between a human shriek for help and an
['ænəməlz] ['æŋgwɪʃt] [weɪl] .
animal's anguished wail .
动物 痛苦的 哀号 .

那是一种奇特的声音，既像人类的求救尖叫，又像动物的痛苦哀嚎。

[ɪn] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [jet] ['fɪrf(ə)l] [noʊt] .
In jungle or village , it would strike a familiar , yet fearful note .
在 丛林 或者 村庄 , 它 会 罢工 一个 熟悉的 , 然而 可怕 笔记 .

在丛林或村庄里，它会发出一种既熟悉又令人恐惧的声音。

[bʌt; bət] [æz; əz] [bɪf] [ænd; ənd] - [stɛərd] [ɪn] ['saɪləns] , ['tʃɑːndrəz] [oʊn] [feɪs] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli]
But as Biff and Kamuka - stared in silence , Chandra's own face turned suddenly
[tens] .
tense .
紧张 .

但当比夫和卡穆卡沉默地盯着她时，钱德拉的脸色突然变得紧张起来。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['ekəuiŋ]
From beyond the bend in the narrow road behind them came a distant , echoing
['ænsər] :
answer :
回答 :

从他们身后狭窄道路的拐弯处远处传来一个回荡的回答：

“ - !
“ Hyyyyaaaaahhhh !
” - !

“Hyyyyaaaaahhhh!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪf] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [grɪm] [hʌʃ] .
” It was Biff who broke the grim hush .
” 它 曾是 比夫 WHO 打破 这 严峻 嘘 .

是比夫打破了这令人窒息的沉寂。

“ [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['tʃændrə] .
“ Try it again , Chandra .
” 尝试 它 再次 , 钱德拉 .

“再试一次，钱德拉。”

[lets] [siː] [haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Let's see how close they are .
我们来吧 看 如何 关闭 他们 是 .

让我们看看它们有多接近。

” ['tʃændrə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [weɪl] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kærid] ['fɑːrðər] ,
” Chandra repeated the call in a louder wail that must have carried farther ,
” 钱德拉 重复 这 称呼 在 一个 更大声 哀号 那 必须 有 携带 更远 ,

“钱德拉再次发出呼喊，声音更大更响亮，想必传得更远。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]
for now the answer came , not from behind them , but from the jungle
为了 现在 这 回答 来了 , 不是 从 在后面 他们 , 但 从 这 丛林
['riːtʃɪz] [ʌp] [ə'hed] .
reaches up ahead .
到达 向上 前方 .

现在答案来了，不是来自他们身后，而是来自前方丛林深处。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] [bɔɪz] , [ðer; ðər] [plaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] ['grɪmli] [pleɪn] .
To the startled boys , their plight was all too grimly plain .
到 这 惊慌 男孩们 , 他们的 困境 曾是 全部 也 阴沉地 清楚的 .

对于惊恐万分的男孩们来说，他们的困境显而易见。

[ɑːn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [roʊd] , [wɔːld] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [baɪ]['sɑːlɪd]['dʒʌŋg(ə)l] ,
On a forgotten road , walled on both sides by solid jungle ,
在 一个 被遗忘的 路 , 有围墙的 在 两个都 侧面 经过 坚硬的 丛林 ,

在一条被人遗忘的道路上，两侧是茂密的丛林，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [træpt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mɜːrdərəs] ['bændz][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [θʌgz] ! -
they were trapped between two murderous bands of approaching thugs ! 49
他们 是 被困 之间 二 杀人犯 乐队 的 接近 暴徒 ! -

他们被夹在两伙步步逼近的凶残暴徒之间！49

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['kæli; 'kɑːli]
The Temple of Kali
这 寺庙 的 卡莉

卡莉神庙

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] ['ruːtɪd] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪz] [keɪm] [ə'gen] ; [fɜːrst][frʌm; frəm][wʌn]

As	the	boys	stood	rooted	,	the	strange	cries	came	again	;	first	from	one
作为	这	男孩们	站立	根	,	这	奇怪的	哭泣	来了	再次	;	第一的	从	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

direction	,	then	the	other	.
方向	,	然后	这	其他	.

男孩们呆立不动，奇怪的叫声再次传来；先是从一个方向，然后是到另一个方向。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [wɪrd] [toʊnz] .

But	now	there	was	a	change	in	their	weird	tones	.
但	现在	那里	曾是	一个	改变	在	他们的	诡异的	音调	.

但现在他们怪异的语气发生了变化。

[ðeɪ] [treɪld] [lɔːŋgər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θʌgz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] ,

They	trailed	longer	,	as	though	the	thugs	were	telling	each	other	something	,
他们	拖着	更长	,	作为	尽管	这	暴徒	是	讲述	每个	其他	某物	,

他们跟在后面，走了更远的路，好像这些暴徒在互相传递什么信息似的。

[pər'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['helpləs] ['vɪktəms] [kɔːt] [bɪ'twiːn] .

perhaps	that	they	had	helpless	victims	caught	between	.
也许	那	他们	有	无助	受害者	捕捉	之间	.

或许他们之间有无助的受害者被夹在中间。

[bəuθ] - [ænd; ənd] ['tʃændrə] [senst] [ˌaɪ 'tiː] .

Both	Kamuka	and	Chandra	sensed	it	.
两个都	-	和	钱德拉	感觉到的	它	.

卡穆卡和钱德拉都感觉到了。

- [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

Kamuka	was	for	taking	to	the	jungle	,	a	setting	that	he	knew	so	well	,
-	曾是	为了	采取	到	这	丛林	,	一个	环境	那	他	知道	所以	出色地	,

卡穆卡适合去丛林，那是他非常熟悉的环境。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['feɪsɪŋ] ['kriːtʃərz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn][brə'zɪl] .

even	though	it	meant	facing	creatures	different	from	those	in	Brazil	.
甚至	尽管	它	意思是	面向	生物	不同的	从	那些	在	巴西	.

即使这意味着要面对与巴西不同的生物。

['tʃændrə] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bʌt; bət] [bɪf] [ˌəʊvə'ruːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Chandra	was	willing	to	go	along	with	that	,	but	Biff	overruled	them	with
钱德拉	曾是	愿意的	到	去	沿着	和	那	,	但	比夫	否决	他们	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [voʊt] .

a	single	vote	.
一个	单身的	投票	.

钱德拉原本愿意同意，但比夫一票否决了他们的提议。

“ [ðeid] [stɑːrt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli]

“	They'd	start	beating	the	brush	for	us	,	”	he	argued	,	“	and	that	would	only
“	他们会	开始	殴打	这	刷子	为了	我们	,	”	他	争论	,	“	和	那	会	仅有的

[draɪv] [juː 'es] [diːpər] .

drive	us	deeper	.
驾驶	我们	更深	.

“他们会开始为我们扫清障碍，”他辩解道，“但这只会让我们越陷越深。”

[its] [nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ; [its] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . ”

It's	not	going	into	the	jungle	that	I	mind	;	it's	our	chance	of	ever	coming	out	.	”
它是	不是	去	进入	这	丛林	那	我	头脑	;	它是	我们的	机会	的	曾经	未来	出去	.	”

-

50

-

我并不介意进入丛林，我介意的是我们是否还有机会活着出来。”50

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] :

He	was	beckoning	the	other	boys	along	the	road	as	he	added	:
他	曾是	招手	这	其他	男孩们	沿着	这	路	作为	他	额外	:

他一边向路边的其他男孩招手，一边补充道：

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli]

“	We	must	keep	ahead	of	that	bunch	behind	us	,	because	they	are	really
”	我们	必须	保持	前方	的	那	束	在后面	我们	,	因为	他们	是	真的

[hɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [treɪl] .

hot	on	our	trail	.
热的	在	我们的	踪迹	.

“我们必须甩开身后的那群人，因为他们紧追不舍。”

[ðoʊz] [ʌp] [frʌnt] [ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [juː 'es] .

Those	up	front	are	farther	away	,	even	though	they	are	coming	toward	us	.
那些	向上	正面	是	更远	离开	,	甚至	尽管	他们	是	未来	朝向	我们	.

前面那些人距离我们更远，即使他们正朝我们走来。

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [haɪd] , [ɔːr] ['betər]

We	may	still	have	time	to	find	a	clearing	where	we	can	hide	,	or	better
我们	可能	仍然	有	时间	到	寻找	一个	清理	在哪里	我们	能	隐藏	,	或者	更好的

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

我们或许还有时间找到一片空地躲藏，或者更好的选择是，

[sʌm; səm]['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] .

some	jungle	path	.
一些	丛林	小路	.

一条丛林小路。

” ['tensli] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] .

”	Tensely	,	the	boys	quickened	their	pace	.
”	紧张地	,	这	男孩们	加速	他们的	步伐	.

男孩们紧张地加快了脚步。

[ðə; ði] [roʊd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɪrɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	road	here	was	winding	more	sharply	,	for	it	was	veering	in	among	the
这	路	这里	曾是	绕线	更多的	尖锐地	,	为了	它	曾是	转向	在	之中	这

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] .

low	-	lying	hills	.
低的	-	说谎	丘陵	.

这里的道路蜿蜒曲折，因为它要穿过低矮的山丘。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

As	they	passed	a	turn	in	the	road	,
作为	他们	通过了	一个	转动	在	这	路	,

当他们经过路上的一个弯道时，

[bɪf] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [tuː; tə][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

Biff	pointed	ahead	to	a	gap	in	the	thick	jungle	,	exclaiming	,	“	That	may	be	it
比夫	尖	前方	到	一个	差距	在	这	厚的	丛林	,	惊呼	,	“	那	可能	是	它

!

!
!

比夫指着前方茂密丛林中的一个缺口，惊呼道：“也许就是那里了！”

"	[ə'gen]	,	[lɔːŋ]	['treɪlɪŋ]	[kraɪz]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[bəuθ]	[də'rekʃ(ə)nz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['tɔːntɪŋ]	[bɪfs]	[hoʊps]
"	**Again**	**,**	**long**	**trailing**	**cries**	**came**	**from**	**both**	**directions**	**as**	**though**	**taunting**	**Biff's**	**hopes**
"	再次	,	长的	尾随	哭泣	来了	从	两个都	方向	作为	尽管	嘲讽	比夫的	希望

.

:

.

"又一阵长长的哭喊声从两边传来，仿佛在嘲弄比夫的希望。"

[ðə; ðɪ]	[kɔːl]	[frʌm; frəm]	[ɪn]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[æz; əz]	[fɑːr]	[bɪ'haɪnd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	[wʌn]	[ə'hed]	[wʌz; wəz]
The	**call**	**from**	**in**	**back**	**was**	**still**	**as**	**far**	**behind**	**,**	**but**	**the**	**one**	**ahead**	**was**
这	称呼	从	在	后退	曾是	仍然	作为	远的	在后面	,	但	这	一	前方	曾是

[mʌtʃ]	['kloʊzər]	.
much	**closer**	**.**
很多	更近	.

后面的呼叫仍然很远，但前面的呼叫已经近了很多。

['grɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[bɪf]	['mʌtəd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['benɪfɪt]	,	"	[ðɪs]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]
Gritting	**his**	**teeth**	**,**	**Biff**	**muttered**	**for**	**his**	**own**	**benefit**	**,**	**"**	**This**	**will**	**have**	**to**	**be**
磨牙	他的	牙齿	,	比夫	低声说道	为了	他的	自己的	益处	,	"	这	将要	有	到	是

[ə; eɪ]	[pæθ]	—	[ɔːr]	[els]	!
a	**path**	**—**	**or**	**else**	**!**
一个	小路	—	或者	别的	!

比夫咬紧牙关，喃喃自语道："这必须成为一条路——否则就……"

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pæθ]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['rɑːki]	[wʌn]	,	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[stiːp]	[sloʊp]	[ðæt]	['flæŋkt]
"	**It**	**was**	**a**	**path**	**,**	**but**	**a**	**rocky**	**one**	**,**	**leading**	**up**	**a**	**steep**	**slope**	**that**	**flanked**
"	它	曾是	一个	小路	,	但	一个	岩石	一	,	领导	向上	一个	陡	坡	那	侧翼

[ðə; ðɪ]	[roʊd]	.
the	**road**	**.**
这	路	.

"那是一条小路，但路面崎岖不平，沿着公路旁陡峭的山坡向上延伸。"

[bʌt; bət]	[ðə; ðɪ]	[bɔɪz]	[tʊk]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːgərli]	,	['klaɪmɪŋ]	['ræpɪdli]	[dɪ'spaɪt]	[ðer; ðər]	[pæks]	,
But	**the**	**boys**	**took**	**to**	**it**	**eagerly**	**,**	**climbing**	**rapidly**	**despite**	**their**	**packs**	**,**
但	这	男孩们	采取	到	它	急切地	,	攀登	快速	尽管	他们的	包装	,

但男孩们却兴致勃勃地投入其中，尽管背着背包，也爬得很快。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ðɪ]	[fɜːrst]	[spɑːt]	[wer]	[ðə; ðɪ]	[pæθ]	[ɪt'self]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[tɜːrn]	[ə'mɪd]	[ðə; ðɪ]
so	**as**	**to**	**reach**	**the**	**first**	**spot**	**where**	**the**	**path**	**itself**	**made**	**a**	**sharp**	**turn**	**amid**	**the**
所以	作为	到	抵达	这	第一的	点	在哪里	这	小路	本身	制成	一个	锋利的	转动	之中	这

[θɪk]	['foʊliɪdʒ]	.
thick	**foliage**	**.**
厚的	叶子	.

这样就能到达小路在茂密的树叶间急转弯的第一个地方。

[wʌns]	[ðer; ðər]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[roʊd]	[bɪ'loʊ]	,
Once	**there**	**,**	**they**	**were**	**out**	**of**	**sight**	**from**	**the**	**road**	**below**	**,**
一次	那里	,	他们	是	出去	的	视线	从	这	路	以下	,

到达目的地后，从下面的道路上就看不到他们了。

[soʊ]	[ðeɪ]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['briːðər]	[waɪl]	[ðeɪ]	['dɪpt]	['wɔːtər]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[striːm]	[ðæt]
so	**they**	**paused**	**for**	**a**	**breather**	**while**	**they**	**dipped**	**water**	**from**	**a**	**little**	**stream**	**that**
所以	他们	暂停	为了	一个	喘息	尽管	他们	浸入	水	从	一个	小的	溪流	那

['tʌmbld]	[daʊn]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ðɪ]	['rɑːks]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ðɪ]	['zɪgzæg]	[pæθ]	.
tumbled	**down**	**among**	**the**	**rocks**	**beside**	**the**	**zigzag**	**path**	**.**
翻滚	向下	之中	这	岩石	旁	这	之字形	小路	.

于是，他们停下来喘口气，从蜿蜒小路旁岩石间奔流而下的小溪里舀水喝。

[bɪf]	[æskt]	['tʃændrə]	,	"	['eni]	[aɪ'diːə]	[wer]	[ðɪs]	[pæθ]	[meɪ]	[teɪk]	[juː 'es]	?	"
Biff	**asked**	**Chandra**	**,**	**"**	**Any**	**idea**	**where**	**this**	**path**	**may**	**take**	**us**	**?**	**"**
比夫	问	钱德拉	,	"	任何	主意	在哪里	这	小路	可能	拿	我们	?	"

比夫问钱德拉："你觉得这条路会把我们带到哪里去？"

“ ['meɪbi] ['noʊwer] , ” [rɪ'spɔndɪd] ['tʃændrə] ['glʌmli] .
“ **Maybe** **nowhere** **,** **”** **responded** **Chandra** **glumly** **.**
” 或许 无处 , ” 回应 钱德拉 闷闷不乐地 .

“也许哪儿也去不了，”钱德拉沮丧地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dʒʌst][biː; bi][æn; ən][oʊld] [striːm] [gɔːn] [draɪ] . ”
“ **It** **may** **just** **be** **an** **old** **stream** **gone** **dry** **.** **”**
” 它 可能 只是 是 一个 老的 溪流 已消失 干燥 . ”

“它可能只是一条干涸的古老溪流。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **I** **don't** **think** **so** **.**
” 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

” - ['stʌdɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .
” **Kamuka** **studied** **the** **course** **of** **the** **stream** **with** **a** **practiced** **eye** **.**
” - 研究 这 课程 的 这 溪流 和 一个 练习 眼睛 .

卡穆卡用老练的眼光观察着溪流的走向。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] ['rɑːks] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [jet] [ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ɑːr; ər]
“ **Look** **at** **the** **smooth** **rocks** **here** **in** **the** **stream** **,** **yet** **all** **those** **on** **the** **path** **are**
” 看 在 这 光滑的 岩石 这里 在 这 溪流 , 然而 全部 那些 在 这 小路 是
[rʌf] .
rough **.**
粗糙的 .

“看看溪流里的光滑石头，而路上的石头却都很粗糙。”

[ɪf] ['wɔːtər] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːt] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [smuːð] , [tuː] . ” -
If **water** **came** **up** **there** **a** **lot** **,** **they** **would** **be** **smooth** **,** **too** **.** **”** **51**
如果 水 来了 向上 那里 一个 很多 , 他们 会 是 光滑的 , 也 . ” -

如果那里经常有水，地势也会很平整。”51

['tʃændrə] [stɪl] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ʌn'tɪl] - ['pɔɪntɪd] [fɑːr][ʌp][ðə; ði][pæθ] .
Chandra **still** **was** **doubtful** **until** **Kamuka** **pointed** **far** **up** **the** **path** **.**
钱德拉 仍然 曾是 疑 直到 - 尖 远的 向上 这 小路 .

直到卡穆卡指向远处的道路，钱德拉仍然心存疑虑。

“ [siː] [wer] [ðə; ði][pæθ] [teɪks] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌmp] [ʌv; əv] [graʊnd] ? ” [hiː; hi] [sed]
“ **See** **where** **the** **path** **takes** **a** **short** **cut** **over** **the** **little** **hump** **of** **ground** **?** **”** **he** **said**
” 看 在哪里 这 小路 需要 一个 短的 切 超过 这 小的 驼峰 的 地面 ? ” 他 说
.
:
.

“看到小路抄近路越过那小土堆了吗？”他说。

“ [ðə; ði] [striːm] [wʊd] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wet] ['siːz(ə)n] .
“ **The** **stream** **would** **go** **around** **that** **,** **even** **in** **the** **wet** **season** **.**
” 这 溪流 会 去 大约 那 , 甚至 在 这 湿的 季节 .

“即使在雨季，溪流也会绕过那里。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pæθ] , [ɔːl] [raɪt] . ”
This **is** **a** **path** **,** **all** **right** **.** **”**
这 是 一个 小路 , 全部 正确的 . ”

这是一条路，没错。

“ [ænd; ənd] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ” [bɪf] [pʊt][ɪn] , “ [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [θʌgz] [get][ðə; ði] [seɪm]
“ **And** **we'd** **better** **be** **using** **it** **,** **”** **Biff** **put** **in** **,** **“** **before** **those** **thugs** **get** **the** **same**
” 和 我们会 更好的 是 使用 它 , ” 比夫 放 在 , “ 前 那些 暴徒 得到 这 相同的
[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

“我们最好赶紧用上它，”比夫插嘴道，“免得那些恶棍也想到这个主意。”

" [loʊ] [kɔːlz] [ʌv; əv] " - " [frʌm; frəm] [bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd]
" **Low** **calls** **of** " **Hyyaahh** " **from** **both** **directions** **down** **on** **the** **road** **below** **indicated**
" 低的 呼叫 的 " - " 从 两个都 方向 向下 在 这 路 以下 表明的
[ðæt] [ðə; ði] [pər'sʊ] [gruːps] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] ,
that **the** **pursuing** **groups** **were** **close** **together** **,**
那 这 追求 团体 是 关闭 一起 ,

"从下方道路两个方向传来低沉的"Hyyaahh"喊声，表明追击的队伍已经很近了。"

['prɑːbəbli] ['kloʊzɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træp] .
probably **closing** **what** **they** **thought** **were** **the** **jaws** **of** **a** **trap** **.**
大概 结束 什么 他们 想法 是 这 下颚 的 一个 陷阱 .

可能是在合拢他们认为的陷阱。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] [wɪnd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [riː'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər]
Now **that** **they** **had** **regained** **their** **wind** **,** **the** **boys** **lost** **no** **time** **in** **resuming** **their**
现在 那 他们 有 恢复 他们的 风 , 这 男孩们 丢失的 不 时间 在 恢复 他们的
[klaɪm] ,
climb **,**
爬 ,

现在他们恢复了体力，男孩们立即继续攀登。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stediˌ] , ['iːv(ə)n] [spiːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [wel]
this **time** **at** **a** **steady** **,** **even** **speed** **that** **they** **were** **sure** **would** **keep** **them** **well**
这 时间 在 一个 稳定的 , 甚至 速度 那 他们 是 当然 会 保持 他们 出色地
[ə'hed] .
ahead **.**
前方 .

这一次，他们以稳定、均匀的速度前进，确信这将使他们遥遥领先。

- [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæθ] .
Kamuka **was** **correct** **about** **the** **path** **.**
- 曾是 正确的 关于 这 小路 .

卡穆卡对这条路的判断是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] ,
It **was** **a** **real** **one** **,**
它 曾是 一个 真实的 一 ,

这是真的。

[fɔːr; fər] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz]
for **soon** **it** **veered** **away** **from** **the** **stream** **entirely** **and** **brought** **the** **boys**
为了 很快 它 转向 离开 从 这 溪流 完全 和 带来 这 男孩们
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['prɑːməntɔːri] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] ['oʊvər] [ðə; ði] [griːn] [weɪv] [ʌv; əv]
to **a** **jutting** **promontory** **that** **gave** **them** **a** **good** **view** **over** **the** **green** **wave** **of**
到 一个 突出 海角 那 给予 他们 一个 好的 看法 超过 这 绿色的 海浪 的
[ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [sloʊp] [bɪ'loʊ] .
the **jungle** **slope** **below** **.**
这 丛林 坡 以下 .

很快，它就完全偏离了溪流，把男孩们带到了一个突出的岬角上，在那里他们可以很好地看到下方绿色的丛林斜坡。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'gen] , [waɪl] [bɪf] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
There **they** **rested** **again** **,** **while** **Biff** **traced** **the** **course** **of** **the** **road** **that** **they** **had**
那里 他们 休息 再次 , 尽管 比夫 追踪 这 课程 的 这 路 那 他们 有
[left] .
left **.**
左边 .

他们再次在那里休息，而比夫则沿着他们离开的那条路走了一遍。

" [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kʌt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] ,
" **If** **we** **could** **only** **cut** **across** **and** **strike** **the** **road** **a** **few** **miles** **up** **the** **line** **,**
" 如果 我们 可以 仅有的 切 穿过 和 罢工 这 路 一个 很少 英里 向上 这 线 ,

"如果我们能抄近路，沿着铁路往前走几英里，就能接到路上的路了。"

" [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] ['riːəli] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [θʌgz] .

"	he	said	,	"	we	would	really	shake	off	those	thugs	.
"	他	说	,	"	我们	会	真的	摇	离开	那些	暴徒	.

他说："我们一定会摆脱那些暴徒。"

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , [aɪ] [ges] .

But	no	such	luck	,	I	guess	.
但	不	这样的	运气	,	我	猜测	.

但看来我没那么幸运。

[wiːd] ['nevər] [hæk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [groʊθ] .

We'd	never	hack	our	way	through	all	that	growth	.
我们会	绝不	黑客	我们的	方式	通过	全部	那	生长	.

我们永远不可能通过非法手段克服所有这些增长。

[lets] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .

Let's	stick	to	the	path	.
我们来吧	戳	到	这	小路	.

让我们坚持走这条路。

" ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ment] ['fɜːrðər] ['klaɪmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ʃɔːrt] ,

"	Sticking	to	the	path	meant	further	climbing	,	but	it	proved	short	,
"	粘性	到	这	小路	意思是	更远	攀登	,	但	它	已证实	短的	,

"坚持走这条路意味着要继续攀登，但事实证明这段路程很短。"

[æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] .

as	the	top	of	the	hill	was	only	a	little	way	above	.
作为	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	仅有的	一个	小的	方式	多于	.

因为山顶离这里只有不远。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hʌmp] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði]

As	they	reached	the	final	hump	and	emerged	from	the	thick	foliage	,	the
作为	他们	达到	这	最终的	驼峰	和	出现	从	这	厚的	叶子	,	这

[bɔɪz] [stɑːpt] [ɪn] [sər'praɪz] .

boys	stopped	in	surprise	.
男孩们	停止	在	惊喜	.

当他们到达最后一个小山丘，从茂密的树叶中走出来时，男孩们惊讶地停了下来。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] , [ɪts] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [steps] ['ʃoʊɪŋ]

Perched	on	the	summit	was	a	ruined	temple	,	its	white	marble	steps	showing
栖息	在	这	首脑	曾是	一个	毁坏	寺庙	,	它是	白色的	大理石	步骤	显示

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərbrʌʃ] ,

through	the	tangled	underbrush	,
通过	这	纠缠不清	草丛	,

山顶上耸立着一座破败的寺庙，白色的大理石台阶透过茂密的灌木丛隐约可见。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bætərd] [piləs] [ænd; ənd] ['weðər] - [wɔːrn] [wɔːlz] . -

which	was	climbing	up	the	battered	pillars	and	weather	-	worn	walls	.	52
哪个	曾是	攀登	向上	这	伤痕累累	柱子	和	天气	-	磨损	墙壁	.	-

它正沿着残破的柱子和饱经风霜的墙壁向上攀爬。52

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] temple53

Perched	on	the	summit	was	a	ruined	temple53
栖息	在	这	首脑	曾是	一个	毁坏	temple53

山顶上有一座废弃的寺庙[53]

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪld] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [prə'dʒektid][ðer; ðər] [ɪn'sted]

A	corner	of	the	tiled	roof	had	fallen	in	and	a	tree	projected	there	instead
一个	角落	的	这	瓷砖	屋顶	有	倒下	在	和	一个	树	预计	那里	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [doʊm] ,

of	a	small	dome	,
的	一个	小的	穹顶	,

瓦片屋顶的一角坍塌了，原本应该有个小圆顶的地方长出了一棵树。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈsentrəl] [doʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ]

one	of	a	group	surrounding	a	larger	central	dome	,	which	was	also	in	a
一	的	一个	团体	周围	一个	更大的	中央	穹顶	,	哪个	曾是	还	在	一个

['bætərd] [steɪt] .

battered	state	.
伤痕累累	状态	.

其中一座建筑群围绕着一个更大的中央穹顶，而中央穹顶本身也破败不堪。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃætər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn]

As	the	boys	reached	the	steps	,	there	was	a	sudden	chatter	from	within
作为	这	男孩们	达到	这	步骤	,	那里	曾是	一个	突然	喋喋不休	从	之内

[ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtemp(ə)l] ,

the	ruined	temple	,
这	毁坏	寺庙	,

男孩们走到台阶前时，废墟寺庙里突然传来一阵嘈杂声。

[ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkiz] [ˈskæmpəd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	troupes	of	monkeys	scampered	out	through	the	holes	in	the	roof	and	the
和	剧团	的	猴子	四处逃窜	出去	通过	这	孔	在	这	屋顶	和	这

[lɔːŋ] [ˈwɪndoʊ] [slɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .

long	window	slits	in	the	walls	.
长的	窗户	缝隙	在	这	墙壁	.

成群的猴子从屋顶的洞和墙上的长窗缝里窜了出来。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , ” [dɪˈsaɪdɪd] [ˈtʃændrə] , “ [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

“	A	good	hiding	place	,	”	decided	Chandra	,	“	if	the	monkeys	have	been	using	it
“	一个	好的	隐藏	地方	,	”	决定	钱德拉	,	“	如果	这	猴子	有	到过	使用	它

[æz; əz][ðer; ðər] [hoʊm] . ”

as	their	home	.	”
作为	他们的	家	.	”

“如果猴子们一直把这里当作家，那这倒是个不错的藏身之处，”钱德拉心想。

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][laɪ] [loʊ] [hɪr] , ” [bɪf] [sed] , “ [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [θʌgz] [hæv; həv] [gɔːn] .

“	Then	we	can	lie	low	here	,	”	Biff	said	,	“	until	after	the	thugs	have	gone	.
“	然后	我们	能	说谎	低的	这里	,	”	比夫	说	,	“	直到	后	这	暴徒	有	已消失	.

“那我们就可以在这里躲起来，”比夫说，“直到那些暴徒离开之后。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfænsɪfəli] [taɪld] [ˈɑːrtʃweɪ] [æz; əz] [bɪf] [spoʊk] .

”	They	were	entering	through	a	fancifully	tiled	archway	as	Biff	spoke	.
”	他们	是	进入	通过	一个	异想天开	瓷砖	拱道	作为	比夫	辐	.

“比夫说话的时候，他们正穿过一个装饰精美的瓷砖拱门进入。”

[ˈtʃændrə] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][æz; əz] [bɪf] [tɜːrnd] [tɔːrd] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkɔːrnər] ,

Chandra	extended	a	restraining	hand	as	Biff	turned	toward	an	inner	corner	,
钱德拉	扩展	一个	限制	手	作为	比夫	转向	朝向	一个	内	角落	,

当比夫转向内角时，钱德拉伸出一只手阻止了他。

[wer] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [stoʊn] [ˈreɪlɪŋ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [flɔːr] [bɪˈloʊ] .

where	a	battered	stone	railing	marked	a	stairway	leading	to	a	floor	below	.
在哪里	一个	伤痕累累	石头	栏杆	标记	一个	楼梯	领导	到	一个	地面	以下	.

那里有一段破旧的石栏杆，标志着通往楼下的楼梯。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ][laɪ] [loʊ] , ” [wɔːrnd] [ˈtʃændrə] .

“	Be	careful	where	you	lie	low	,	”	warned	Chandra	.
“	是	小心	在哪里	你	说谎	低的	,	”	警告	钱德拉	.

“要小心你藏身的地方，”钱德拉警告说。

“ [ðiːz] [oʊld] [ˈpleɪsɪz] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈkəubrəz] . ”

“	These	old	places	are	alive	with	deadly	cobras	.	”
“	这些	老的	地方	是	活	和	致命	眼镜蛇	.	”

“这些古老的地方到处都是致命的眼镜蛇。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪks] ? ”

“	But	how	can	the	monkeys	live	with	the	snakes	?	”
”	但	如何	能	这	猴子	居住	和	这	蛇	?	”

“可是猴子怎么能和蛇一起生活呢？”

“ [ðeɪ] [dəunt] .

“	They	don't	.
”	他们	不	.

“他们不。”

['mʌŋkiz] [steɪ] [ʌp][ðer; ðər] ” — ['tʃændrə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] [wer] ['taɪni]['feɪsɪz][ænd; ənd]

Monkeys	stay	up	there	”	—	Chandra	pointed	to	a	balcony	where	tiny	faces	and
猴子	停留	向上	那里	”	—	钱德拉	尖	到	一个	阳台	在哪里	微小的	面孔	和

[kwɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʌns] [ɔːrnə'ment(ə)l] ['reɪlɪŋ]

quick	little	eyes	were	peering	through	what	was	left	of	a	once	ornamental	railing
快的	小的	眼睛	是	窥视	通过	什么	曾是	左边	的	一个	一次	装饰	栏杆

— “ [ænd; ənd][ðə; ði]['kəubrəz][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pɪts] [bɪ'ləʊ] . ” -

—	“	and	the	cobras	live	in	the	pits	below	.	”	54
—	“	和	这	眼镜蛇	居住	在	这	坑	以下	.	”	-

“猴子就住在上面，”钱德拉指着一个阳台，那里曾经装饰华丽的栏杆残骸正透过缝隙向外张望，几张小脸和灵巧的小眼睛正盯着那里，“眼镜蛇则生活在下面的坑里。”54

[bɪf] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sterweɪ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ]['broʊkən] [tʃʌŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

Biff	saw	that	the	stairway	was	blocked	by	broken	chunks	from	the	floor	,
比夫	锯	那	这	楼梯	曾是	已屏蔽	经过	破碎的	块	从	这	地面	,

比夫看到楼梯被从地板上掉落的碎块堵住了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [iːzd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbl] .

but	he	eased	away	on	the	chance	that	a	poisonous	snake	might	be	lurking	in	the	rubble	.
但	他	缓解	离开	在	这	机会	那	一个	有毒	蛇	可能	是	潜伏	在	这	瓦砾	.

但他还是放慢了脚步，因为他担心废墟中可能潜伏着一条毒蛇。

- , ['miːnwaɪl] ,

Kamuka	,	meanwhile	,
-	,	同时	,

与此同时，卡穆卡

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [doʊmd] ['plætfɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] [steps]

had	crossed	the	floor	to	a	small	domed	platform	that	was	reached	by	steps
有	交叉	这	地面	到	一个	小的	圆顶	平台	那	曾是	达到	经过	步骤

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [θriː] [saɪdz] .

leading	up	from	three	sides	.
领导	向上	从	三	侧面	.

穿过地板，来到一个小型圆顶平台，该平台可通过三面台阶到达。

- [kɔːld] :

Kamuka	called	:
-	称为	:

卡穆卡呼叫：

“ [bɪf] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Biff	,	”	he	called	.
”	比夫	,	”	他	称为	.

“比夫，”他喊道。

“ [kʌm] [lʊk] !

“	Come	look	!
”	来	看	!

快来看！

[siː] [huː] [ɪz] [hɪr] !
See who is here !
看 WHO 是 这里 !

看看都来了些什么人！

〞 [bɪf] [dʒɔɪnd] - [ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['aɪdl][hiː; hi][hæd; həd]['evər]
〞 Biff joined Kamuka and stared up at the most hideous idol he had ever
〞 比夫 加入 - 和 凝视 向上 在 这 最多 可怕 偶像 他 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

比夫走到卡穆卡身边，抬头望着他见过的最丑陋的偶像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [wʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪt] ,
It was carved from a dark wood and had white ,
它 曾是 雕刻 从 一个 黑暗的 木头 和 有 白色的 ,

它是用深色木头雕刻而成，带有白色，

['glerɪŋ] [aɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]['taɪni] [pɜːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒet] - [blæk] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
glaring eyes formed of tiny pearls with a jet - black stone in the center .
刺眼 眼睛 形成 的 微小的 珍珠 和 一个 喷射 - 黑色的 石头 在 这 中心 .

一对由细小珍珠组成的炯炯有神的眼睛，中心镶嵌着一颗漆黑的宝石。

['lɑːrdʒər] [pɜːrlz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [maʊθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaːvd] ,
Larger pearls formed the teeth of an open mouth , from which a carved ,
更大的 珍珠 形成 这 牙齿 的 一个 打开 嘴 , 从 哪个 一个 雕刻 ,
[red] - ['peɪntɪd] [tʌŋ] [ɪk'stendɪd] .
red - painted tongue extended .
红色的 - 绘 舌头 扩展 .

较大的珍珠构成了一张张开的嘴的牙齿，从嘴里伸出一条雕刻着的、涂成红色的舌头。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [fɔːr] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi] .
The ferocious image had four arms extended from its body .
这 凶猛 图像 有 四 武器 扩展 从 它是 身体 .

这尊凶猛的雕像从身体伸出四条手臂。

[wʌn] [hænd] [held] [æn; ən]['æktʃuəl] [naɪf] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [bleɪd] ,
One hand held an actual knife with jeweled handle and long curved blade ,
一 手 握住 一个 实际的 刀 和 珠宝 处理 和 长的 弯曲 刀刃 ,

一只手握着一把真正的刀，刀柄镶嵌着宝石，刀身很长且呈弧形。

[æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [stroʊk] .
as though ready for a downward stroke .
作为 尽管 准备好 为了 一个 向下 中风 .

仿佛准备向下猛击。

[ə'nʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .
Another hand was raised in a warning gesture .
其他 手 曾是 提高 在 一个 警告 手势 .

另一只手举了起来，做出警告的手势。

[ðə; ði][θɜːrd]['dæŋgəld][ə; eɪ] [kaːvd] ['hjuːmən] [hed] .
The third dangled a carved human head .
这 第三 悬挂着 一个 雕刻 人类 头 .

第三个人手里拿着一个雕刻的人头。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] ['slaɪtli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌpt] , [bʌt; bət] ['empti] .
The fourth hand was thrust slightly forward and was cupped , but empty .
这 第四 手 曾是 推力 轻微地 向前 和 曾是 杯状 , 但 空的 .

第四只手微微向前伸出，呈杯状，但里面空空如也。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪdlz] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['hju:mən] [skʌlz] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,

From	the	idol's	neck	hung	a	chain	of	human	skulls	,	forming	a	huge	,
从	这	偶像的	脖子	悬挂	一个	链	的	人类	头骨	,	成型	一个	巨大的	,

[grou'tesk] ['nekləs] .

grotesque	necklace	.
怪诞	项链	.

偶像的脖子上挂着一串人头骨，形成一条巨大而怪诞的项链。

[bɪf] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gest] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] ['hɔ:rər] , [wen] ['tʃændrə] [ə'raɪvd]

Biff	had	already	guessed	the	identity	of	the	carved	horror	,	when	Chandra	arrived
比夫	有	已经	猜对了	这	身份	的	这	雕刻	恐怖	,	什么时候	钱德拉	到达的

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [ðə; ði] [neɪm] :

and	gasped	the	name	:
和	倒吸一口气	这	姓名	:

比夫已经猜到了雕刻的恐怖怪物的身份，这时钱德拉赶到，倒吸一口凉气地喊出了它的名字：

“ ['kæli; 'kɑ:li] !

“	Kali	!
”	卡莉	!

“卡莉！

” [bɪf] [stɛərd][æt; ət] ['tʃændrə] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][souˇ] ['ʃeɪkən] .

”	Biff	stared	at	Chandra	,	wondering	why	he	was	so	shaken	.
”	比夫	凝视	在	钱德拉	,	好奇	为什么	他	曾是	所以	摇晃	.

比夫盯着钱德拉，不明白他为什么如此惊慌失措。

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [touˇn] , ['tʃændrə] [ɪk'skleɪmd] :

In	a	frightened	tone	,	Chandra	exclaimed	:
在	一个	害怕	语气	,	钱德拉	惊呼	:

钱德拉惊恐地喊道：

“ [ðɪs] ['temp(ə)l][ɪz][ouˇld][ænd; ənd]['brouˇkən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪdl][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] !

“	This	temple	is	old	and	broken	,	but	the	idol	is	a	new	one	!
”	这	寺庙	是	老的	和	破碎的	,	但	这	偶像	是	一个	新的	一	!

“这座庙宇古老破败，但偶像却是新的！”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [haɪd] [hɪr] !

We	can't	hide	here	!
我们	不能	隐藏	这里	!

我们在这里无处可藏！

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [θʌgz] [ðəm'selvz] [mi:t] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ['kæli; 'kɑ:li] .

This	is	where	the	thugs	themselves	meet	to	worship	Kali	.
这	是	在哪里	这	暴徒	他们自己	见面	到	崇拜	卡莉	.

这里是恶棍们聚集祭拜卡莉女神的地方。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌju: 'es][ʌp]['ɪntu:][ðer; ðər][træp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [hʌnt]

They	have	driven	us	up	into	their	trap	,	and	they	will	come	here	to	hunt
他们	有	驱动	我们	向上	进入	他们的	陷阱	,	和	他们	将要	来	这里	到	打猎

[ˌju: 'es] [daʊn] .

us	down	.
我们	向下	.

他们把我们逼入了陷阱，他们会来这里追杀我们。

[si:] [ðæt] [hænd] , [bɪf] , [ðə; ði][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ?

See	that	hand	,	Biff	,	the	one	like	a	cup	?
看	那	手	,	比夫	,	这	一	喜欢	一个	杯子	?

看到那只手了吗，比夫？就是那只像杯子一样的手？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hoʊld] [blʌd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]['ruːbi] [ðæt] [juː; jʊ]

It	is	supposed	to	hold	blood	,	so	it	is	waiting	for	the	big	ruby	that	you
它	是	据称	到	抓住	血	,	所以	它	是	等待	为了	这	大的	红宝石	那	你

['kæri] ！ ″ -

carry	!	″	55
携带	！	″	-

它本该盛放鲜血，所以它正等待着你带来的那颗大红宝石！″55

[æn; ən] [ɑːd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gript] [bɪf] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

An	odd	fascination	had	gripped	Biff	as	he	studied	the	hideous	figure	of
一个	奇怪的	魅力	有	紧握	比夫	作为	他	研究	这	可怕	数字	的

['kæli; 'kɑːli] .

Kali	.
卡莉	.

比夫被卡莉那丑陋的身影深深吸引，对他产生了一种奇特的迷恋。

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	snapped	out	of	it	now	.
他	啪啪	出去	的	它	现在	.

他现在回过神来了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? ″ [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	What	are	we	waiting	for	?	″	he	demanded	.
“	什么	是	我们	等待	为了	?	″	他	要求	.

“我们还在等什么？″他质问道。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

“	Let's	get	out	of	here	!
“	我们来吧	得到	出去	的	这里	!

“我们离开这里吧！″

″ [ðeɪ] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

″	They	couldn't	go	out	the	way	they	had	come	in	.
″	他们	不能	去	出去	这	方式	他们	有	来	在	.

“他们不可能原路返回。”

[ɔːl'redi] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [kraɪ][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

Already	,	a	long	-	drawn	cry	was	sounding	from	the	path	leading	up	to	the
已经	,	一个	长的	-	绘制	哭	曾是	听起来	从	这	小路	领导	向上	到	这

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

从通往寺庙的小路上，已经传来一阵悠长的哭喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

It	was	answered	almost	from	the	doorway	,
它	曾是	回答	几乎	从	这	门口	,

几乎是在门口就有人回答了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæli; 'kɑːli] [kʌlt] [mʌst; məst]

and	the	boys	realized	now	that	other	members	of	the	Kali	cult	must
和	这	男孩们	已实现	现在	那	其他	成员	的	这	卡莉	邪教	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

have	been	lurking	in	the	fringes	of	the	jungle	,
有	到过	潜伏	在	这	边缘	的	这	丛林	,

男孩们现在意识到，卡利教的其他成员一定潜伏在丛林边缘。

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

watching	their	arrival	.
观看	他们的	到达	.

看着他们到来。

- , [kwɪk] [æz; əz] ['evər] ,
Kamuka , quick as ever ,
- , 快的 作为 曾经 ,

卡穆卡，一如既往地敏捷。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] ['bælkəni] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] ,
pointed out a corner stairway leading up to a stone balcony in the rear wall ,
尖 出去 一个 角落 楼梯 领导 向上 到 一个 石头 阳台 在 这 后部 墙 ,

他指着后墙上通往石阳台的角落楼梯说：

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kæli; 'kɑːli] ['stætʃuː] .
just above the Kali statue .
只是 多于 这 卡莉 雕像 .

就在卡莉女神像的正上方。

['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['loʊkeɪtɪd] [ðer; ðər] .
Sunlight shone through a slitted window that was located there .
阳光 闪耀 通过 一个 开缝 窗户 那 曾是 位于 那里 .

阳光透过那里的一扇狭长窗户照射进来。

[græbiŋ] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ðen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
Grabbing their belongings , the boys raced up the steps , then along the balcony ,
抓取 他们的 财物 , 这 男孩们 比赛 向上 这 步骤 , 然后 沿着 这 阳台 ,

男孩们抓起自己的东西，跑上台阶，然后沿着阳台跑去。

[wer] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɪts] ['broʊkən] [gæps] .
where they jumped its broken gaps .
在哪里 他们 跳了起来 它是 破碎的 差距 .

他们跳过了它破损的缝隙。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɪt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðəm'selvz] [θruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['aʊtər]
They reached the window slit and squeezed themselves through to a narrow outer
他们 达到 这 窗户 缝隙 和 挤压 他们自己 通过 到 一个 狭窄的 外
[ledʒ] ,
ledge ,
壁架 ,

他们到达窗缝，挤到狭窄的外侧窗台上。

[wer] [ðeɪ] [prest] [ðer; ðər] [bæks] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [stɛərd] ['daʊnwərd] ['hoʊpləsli] .
where they pressed their backs against the wall and stared downward hopelessly .
在哪里 他们 按下 他们的 背部 反对 这 墙 和 凝视 向下 绝望地 .

他们背靠着墙，绝望地向下凝视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [naʊ] ,
They were high up in the temple now ,
他们 是 高的 向上 在 这 寺庙 现在 ,

他们现在身处寺庙的高处。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [flɔːrz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['bɪldɪŋ] .
the equivalent of about three floors in an ordinary building .
这 相等的 的 关于 三 楼层 在 一个 普通的 建筑 .

相当于普通建筑的三层楼高。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fʊl] ['θɜːrti] [fiːt] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [kɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There , a full thirty feet below , was a stone court at the rear of the
那里 , 一个 满的 三十 脚 以下 , 曾是 一个 石头 法庭 在 这 后部 的 这
['temp(ə)l] [wɔːl] .
temple wall .
寺庙 墙 .

在下方整整三十英尺处，寺庙墙后方有一个石砌庭院。

[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [krækt] , [bʌt; bət][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi]

The	paving	was	cracked	,	but	as	hard	as	ever	—	anything	but	a	happy
这	铺路	曾是	裂纹	,	但	作为	难的	作为	曾经	—	任何事物	但	一个	快乐的

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

路面虽然开裂了，但依然坚硬如初——这可不是什么轻松的着陆。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrkjələr][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wel] ,

Close	to	the	wall	was	the	circular	rim	of	a	stone	well	,
关闭	到	这	墙	曾是	这	圆	轮缘	的	一个	石头	出色地	,

墙边是一口石井的圆形井沿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

but	it	was	built	up	only	a	few	feet	from	the	courtyard	.
但	它	曾是	建造	向上	仅有的	一个	很少	脚	从	这	庭院	.

但它距离庭院只有几英尺远。

[nɑːt][ə; eɪ][slɪt] , [nɑːt][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]

Not	a	slit	,	not	an	opening	showed	in	the	wall	itself	,	as	the	boys	studied	it
不是	一个	缝隙	,	不是	一个	开幕	显示	在	这	墙	本身	,	作为	这	男孩们	研究	它

['kɔːʃəsli] ,

cautiously	,
谨慎地	,

男孩们小心翼翼地观察着墙壁，发现墙上没有一丝缝隙，也没有一个开口。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'regjələr] [kræks] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [noʊ][hoʊld] [wət'evər] . -

except	for	a	few	irregular	cracks	that	would	afford	no	hold	whatever	.	56
除了	为了	一个	很少	不规律的	裂缝	那	会	买得起	不	抓住	任何	.	-

除了几处不规则的裂缝，这些裂缝根本无法起到任何固定作用。56

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪr] ['suːnər] ,

If	they	had	arrived	here	sooner	,
如果	他们	有	到达的	这里	很快	,

如果他们早点到这里，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] ['loʊər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

they	could	have	planned	some	way	to	lower	themselves	to	the	courtyard	,
他们	可以	有	计划	一些	方式	到	降低	他们自己	到	这	庭院	,

他们本可以事先计划好如何下到庭院里去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [naʊ] .

but	that	was	too	late	for	Biff	and	his	companions	now	.
但	那	曾是	也	晚的	为了	比夫	和	他的	同伴	现在	.

但对于比夫和他的同伴来说，一切都太迟了。

[ɔːl'redi] ,

Already	,
已经	,

已经，

[haɪ] - [pɪtʃt] [kraɪz][ʌv; əv] [gliː] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

high	-	pitched	cries	of	glee	were	sounding	from	within	the	very	walls	of	the
高的	-	投球	哭泣	的	高兴	是	听起来	从	之内	这	非常	墙壁	的	这

['krʌmblɪŋ] ['temp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θʌgz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪdl] ,

crumbling	temple	that	the	thugs	had	turned	into	a	trap	baited	with	their	idol	,
摇摇欲坠	寺庙	那	这	暴徒	有	转向	进入	一个	陷阱	诱饵	和	他们的	偶像	,

从那座摇摇欲坠的寺庙墙壁内传出尖锐的欢呼声，暴徒们把这座寺庙变成了陷阱，用他们的神像作为诱饵。

['kæli; 'kɑːli] . -

Kali	.	57
卡莉	.	-

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

“ [muːv] [əˈlɔːŋ] , [bɪf] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

“	**Move**	**along**	**,**	**Biff**	**—**	**just**	**a**	**little**	**—**
”	移动	沿着	,	比夫	—	只是	一个	小的	—

“走开，比夫——就走一点——”

” ['tʃændrə] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,

”	**Chandra**	**,**	**crouched**	**on**	**the**	**ledge**	**,**
”	钱德拉	,	蹲着	在	这	壁架	,

“钱德拉蹲在岩架上，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [bɪf]

was	**holding**	**a**	**chunk**	**of**	**stone**	**in**	**his**	**extended**	**hand**	**as**	**he**	**pressed**	**Biff**
曾是	保持	一个	块	的	石头	在	他的	扩展	手	作为	他	按下	比夫

['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

slightly	**to**	**one**	**side**	**.**
轻微地	到	一	边	.

他伸出一只手，手里拿着一块石头，同时轻轻地把比夫推到一边。

['tʃændrə] [drɑːpt] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [bɪf] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['plʌmɪt] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Chandra	**dropped**	**the**	**stone**	**,**	**and**	**Biff**	**watched**	**it**	**plummet**	**downward**	**into**	**the**
钱德拉	掉落	这	石头	,	和	比夫	观看	它	暴跌	向下	进入	这

['kɔːrtjɑːrd] [wel] ,

courtyard	**well**	**,**
庭院	出色地	,

钱德拉扔掉了石头，比夫眼睁睁地看着它坠入院子里的水井中。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ðæt] [sent] ['rɪpəlz] ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlz] [aɪ] .

where	**it**	**struck**	**with**	**a**	**splash**	**that**	**sent**	**ripples**	**spreading**	**like**	**a**	**bull's**	**eye**	**.**
在哪里	它	击	和	一个	溅	那	发送	涟漪	传播	喜欢	一个	公牛的	眼睛	.

它撞击地面时溅起的水花像靶心一样扩散开来。

“ [naʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['tʃændrə] .

“	**Now**	**watch**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Chandra**	**.**
”	现在	手表	我	,	”	说	钱德拉	.

“现在看着我，”钱德拉说道。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [pæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

He	**tossed**	**his**	**pack**	**down**	**into**	**the**	**courtyard**	**and**	**stood**	**straight**	**up**	**at**	**the**
他	抛掷	他的	盒	向下	进入	这	庭院	和	站立	直的	向上	在	这

[ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kraʊtʃt] .

exact	**spot**	**where**	**he**	**had**	**crouched**	**.**
精确的	点	在哪里	他	有	蹲着	.

他把背包扔到院子里，然后笔直地站在他刚才蹲着的地方。

“ [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [hɪr] , [baɪ] [ðɪs] [mɑːrk] .

“	**My**	**feet**	**are**	**here**	**,**	**by**	**this**	**mark**	**.**
”	我的	脚	是	这里	,	经过	这	标记	.

“我的脚在这里，就在这个标记处。”

[aɪ] [step] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər] ” — [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] — “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [hændz][æt; ət]

I	**step**	**off**	**to**	**there**	**”**	**—**	**he**	**extended**	**his**	**arm**	**again**	**—**	**“**	**and**	**bring**	**hands**	**at**
我	步	离开	到	那里	”	—	他	扩展	他的	手臂	再次	—	“	和	带来	双手	在

[saɪdz] , [fiːt] [tə'geðər] . . . .

sides	**,**	**feet**	**together**	**.**	**.**	**.**	**.**
侧面	,	脚	一起	.	.	.	.

我走到那边去”——他再次伸出手臂——“双手垂在身侧，双脚并拢……”

" ['tʃændrə] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] .

"	Chandra	finished	by	doing	just	that	.
"	钱德拉	完成的	经过	正在做	只是	那	.

"钱德拉最后就是这么做的。"

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , [hændz] [æt; ət] [saɪdz] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

He	stepped	out	into	space	,	hands	at	sides	,	brought	his	other	foot	forward	and
他	步	出去	进入	空间	,	双手	在	侧面	,	带来	他的	其他	脚	向前	和

['æroʊd] [streɪt] ['daʊnwərd] !

arrowed	straight	downward	!
带箭头	直的	向下	!

他迈步走向太空，双手垂在身侧，另一只脚向前迈出，径直向下飞去！

[bɪf] [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [ə'meɪzd] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] .

Biff	and	Kamuka	watched	amazed	,	expecting	a	crash	landing	.
比夫	和	-	观看	惊叹	,	期待	一个	碰撞	降落	.

比夫和卡穆卡目瞪口呆地看着，以为飞机要坠毁了。

[ɪn'sted] , ['tʃændrə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] .

Instead	,	Chandra	followed	the	exact	path	of	the	stone	that	he	had	dropped	.
反而	,	钱德拉	随后	这	精确的	小路	的	这	石头	那	他	有	掉落	.

相反，钱德拉沿着他扔下的石头的轨迹一路向下。

[ðə; ði] ['sɜːrkjələr] [wel] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪt]

The	circular	well	seemed	to	spread	its	opening	wide	to	receive	him	as	he	hit
这	圆	出色地	似乎	到	传播	它是	开幕	宽的	到	收到	他	作为	他	打

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [plʌŋk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] . -

the	water	with	a	sharp	plunk	and	vanished	.	58
这	水	和	一个	锋利的	噗通	和	消失了	.	-

那口圆形的井似乎张开井口迎接他，他重重地扑通一声落入水中，消失不见了。58

[ðen] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['tʃændrə] [pɑːpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Then	,	after	what	seemed	interminable	seconds	,	Chandra	popped	up	from	the
然后	,	后	什么	似乎	没完没了	秒	,	钱德拉	爆裂	向上	从	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

然后，在仿佛漫长的几秒钟之后，钱德拉突然从水面冒了出来。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ,

reached	his	arms	wide	and	pulled	himself	out	of	the	well	,
达到	他的	武器	宽的	和	拉	他自己	出去	的	这	出色地	,

他张开双臂，把自己从井里拉了出来。

[wɪtʃ] [bɪf] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒər] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

which	Biff	was	pleased	to	see	was	larger	in	diameter	than	it	looked	.
哪个	比夫	曾是	高兴	到	看	曾是	更大的	在	直径	比	它	看起来	.

比夫很高兴地发现，它的直径比看起来要大。

[ðæt] , [bɪf] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['ment(ə)l] ['hæzərd] .

That	,	Biff	realized	,	was	the	real	mental	hazard	.
那	,	比夫	已实现	,	曾是	这	真实的	精神的	冒险	.

比夫意识到，这才是真正的心理隐患。

" ['iːðər] [lʊk] [streɪt] [ə'hed] , - , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Either	look	straight	ahead	,	Kamuka	,	"	he	told	his	friend	,
"	任何一个	看	直的	前方	,	-	,	"	他	讲述	他的	朋友	,

"要么就直视前方，卡穆卡，"他告诉他的朋友，

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] - [kɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [siːk] ['tɜːrbən] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

tossing	his	pack	-	kit	and	his	Sikh	turban	down	into	the	court	,
抛掷	他的	盒	-	成套工具	和	他的	锡克教徒	头巾	向下	进入	这	法庭	,

他把行囊和锡克教头巾扔到球场上，

" [ɔːr][dʒʌst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	or	just	shut	your	eyes	the	way	I	am	going	to	do	.
"	或者	只是	关闭	你的	眼睛	这	方式	我	是	去	到	做	.

"或者像我一样，闭上眼睛。"

['eniweɪ] , [stænd] [raɪt] [ɑːn] ['tʃɑːndrəz] [mɑːrk] " — [bɪf] [tʊk] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — "

Anyway	,	stand	right	on	Chandra's	mark	"	—	Biff	took	that	position	as	he	spoke	—	"
反正	,	站立	正确的	在	钱德拉的	标记	"	—	比夫	采取	那	位置	作为	他	辐	—	"

[step] [ɔːf] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [fiːt] [tə'geðər] —

step	off	,	bring	your	feet	together	—
步	离开	,	带来	你的	脚	一起	—

总之，站在钱德拉的标记处——比夫一边说着一边摆出了那个姿势——"下来，双脚并拢——"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bɪf] , [tuː] , [drɑːpt] .

"	With	that	,	Biff	,	too	,	dropped	.
"	和	那	,	比夫	,	也	,	掉落	.

"话音刚落，比夫也倒下了。"

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni]

Never	before	had	he	known	a	split	second	to	divide	itself	into	as	many
绝不	前	有	他	已知	一个	分裂	第二	到	划分	本身	进入	作为	许多

['moʊmənts][æz; əz] [ðoʊz] .

moments	as	those	.
时刻	作为	那些	.

他以前从未见过如此短暂的瞬间竟能被分割成如此多的瞬间。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [step] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːr] [tuː]

All	the	way	down	,	he	was	wondering	if	his	step	had	been	too	long	or	too
全部	这	方式	向下	,	他	曾是	好奇	如果	他的	步	有	到过	也	长的	或者	也

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

下山的路上，他一直在想自己的步子是迈得太大还是太小了。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['weɪvər] .

or	whether	he	had	let	his	body	waver	.
或者	无论	他	有	让	他的	身体	动摇	.

或者他是否让自己的身体摇晃不定。

['θɜːrti] [fiːt] [siːmd] [laɪk] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [bɪf] [pʌntʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['skwerli] [ænd; ənd] [went]

Thirty	feet	seemed	like	thirty	years	,	until	Biff	punched	the	water	squarely	and	went
三十	脚	似乎	喜欢	三十	年	,	直到	比夫	拳击	这	水	完全	和	去

[diːp] ,

deep	,
深的	,

三十英尺感觉像三十年那么长，直到比夫一拳扎入水中，沉入深处。

[diːp] , [diːp] , [ðen] [keɪm] ['ʌpwərd] ['fæstər] , ['fæstər] , [ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm'self] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ]

deep	,	deep	,	then	came	upward	faster	,	faster	,	and	hauled	himself	out	the	way
深的	,	深的	,	然后	来了	向上	快点	,	快点	,	和	拖拽	他自己	出去	这	方式

['tʃændrə] [hæd; həd] .

Chandra	had	.
钱德拉	有	.

深深地，深深地，然后向上加速，越来越快，像钱德拉那样把自己拉了出来。

[bɪ'fɔːr] ['tʃændrə] [kʊd; kəd][ɪk'stend] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [bɪf] , [ə'nʌðər] [pæk] - [kɪt] [hɪt][ðə; ði]

Before	Chandra	could	extend	congratulations	to	Biff	,	another	pack	-	kit	hit	the
前	钱德拉	可以	延长	恭喜！	到	比夫	,	其他	盒	-	成套工具	打	这

['peɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

paving	beside	them	.
铺路	旁	他们	.

钱德拉还没来得及向比夫表示祝贺，另一个背包就掉在了他们旁边的人行道上。

- [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

Kamuka	**was**	**ready**	**to**	**take**	**off**	**,**	**and**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
-	曾是	准备好	到	拿	离开	,	和	为了	这	第一的	时间	,

卡穆卡准备起飞了，而且是第一次，

['tʃændrə] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['wɜːri] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] .

Chandra	**expressed**	**the**	**worry**	**that**	**he**	**really**	**felt**	**.**
钱德拉	表达	这	担心	那	他	真的	毛毡	.

钱德拉表达了他内心真正的担忧。

“ [klaɪm] [ʌp] [kwɪk] , [bɪf] !

“	**Climb**	**up**	**quick**	**,**	**Biff**	**!**
”	爬	向上	快的	,	比夫	!

“快爬上去，比夫！”

” [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

”	**he**	**said**	**,**	**from**	**his**	**side**	**of**	**the**	**well**	**.**
”	他	说	,	从	他的	边	的	这	出色地	.

“他从井边说道。”

“ [ɪf] - ['mɪsɪz] — [ɪf] [hiː; hi] ['wɪgəlz] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hɪtɪŋ]

“	**If**	**Kamuka**	**misses**	**—**	**if**	**he**	**wiggles**	**—**	**we**	**must**	**keep**	**him**	**from**	**hitting**
“	如果	-	错过	—	如果	他	扭动	—	我们	必须	保持	他	从	击中

[stoʊnz] [tuː] [hɑːrd] !

stones	**too**	**hard**	**!**
石头	也	难的	!

“如果卡穆卡失手——如果他扭动身体——我们必须阻止他用力击打石头！”

” [bɪf] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['redi] [tuː; tə][help] [breɪk] - [fɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

”	**Biff**	**came**	**up**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**ready**	**to**	**help**	**break**	**Kamuka's**	**fall**	**,**	**but**	**it**
”	比夫	来了	向上	在	这	对面的	边	,	准备好	到	帮助	休息	-	落下	,	但	它

[pruːvd] [ʌn'nesəseri] .

proved	**unnecessary**	**.**
已证实	不必要	.

“比夫从对面赶来，准备帮助卡穆卡缓冲坠落，但事实证明没有必要。

[ə; eɪ] [laɪð] [braʊn] [fɔːrm] [striːkt] [fiːt] [fɜːrst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['redi] [hændz] [ðæt] [bɪf] [ænd; ənd]

A	**lithe**	**brown**	**form**	**streaked**	**feet**	**first**	**between**	**the**	**ready**	**hands**	**that**	**Biff**	**and**
一个	轻盈	棕色的	形式	条纹	脚	第一的	之间	这	准备好	双手	那	比夫	和

['tʃændrə] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [spreɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

Chandra	**extended**	**and**	**was**	**gone**	**as**	**the**	**water**	**sprayed**	**up**	**from**	**the**	**well**	**.**
钱德拉	扩展	和	曾是	已消失	作为	这	水	喷洒	向上	从	这	出色地	.

-

59

-

一个身形矫健的棕色身影，脚先着地，从比夫和钱德拉伸出的手中疾驰而过，随着井水喷涌而出，消失不见了。59

['tʃændrə] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] wide60

Chandra	**popped**	**up**	**from**	**the**	**surface**	**and**	**reached**	**his**	**arms**	**wide60**
钱德拉	爆裂	向上	从	这	表面	和	达到	他的	武器	wide60

钱德拉从水面冒了出来，张开双臂。

“ [gɔːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['tʃændrə] .

“	**Gone**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Chandra**	**.**
“	已消失	!	”	惊呼	钱德拉	.

“不见了！”钱德拉惊呼道。

“ [laɪk] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [sez] [wen] [aɪ][duː] ['bæskɪt] [trɪk] .

“	**Like**	**Jinnah**	**Jad**	**says**	**when**	**I**	**do**	**basket**	**trick**	**.**
“	喜欢	真纳	贾德	说道	什么时候	我	做	篮子	诡计	.

“就像 Jinnah Jad 在我表演投篮技巧时说的那样。

[naʊ] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] !

Now	watch	me	bring	him	back	!
现在	手表	我	带来	他	后退	!

现在看着我把他带回来!

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] - [bɑːbd] [ʌp] ['grɪnɪŋ] .

"	He	waved	his	hands	above	the	well	,	and	Kamuka	bobbed	up	grinning	.
"	他	挥手	他的	双手	多于	这	出色地	,	和	-	波波德	向上	咧嘴笑	.

他朝井边挥了挥手，卡穆卡咧嘴一笑，浮了上来。

['tʃændrə] [ænd; ənd] [bɪf] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]

Chandra	and	Biff	grabbed	his	arms	and	hauled	him	out	,	anxious	to	get
钱德拉	和	比夫	抓住	他的	武器	和	拖拽	他	出去	,	焦虑的	到	得到

['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

started	on	their	way	.
开始	在	他们的	方式	.

钱德拉和比夫抓住他的胳膊把他拽了出来，急着继续他们的旅程。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ,

Picking	up	their	luggage	,
挑选	向上	他们的	行李	,

他们取回行李，

[ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [steps] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

they	cut	off	to	a	far	corner	of	the	courtyard	where	steps	led	down	into	another
他们	切	离开	到	一个	远的	角落	的	这	庭院	在哪里	步骤	引领	向下	进入	其他

['dʒʌŋg(ə)l] [pæθ] .

jungle	path	.
丛林	小路	.

他们拐到院子的一个角落，那里有台阶通往另一条丛林小路。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [griːn] ,

Minutes	later	,	they	were	lost	beneath	a	lattice	of	spreading	green	,
分钟	之后	,	他们	是	丢失的	下面	一个	格子	的	传播	绿色的	,

几分钟后，他们就消失在蔓延的绿色植被之下。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊp] [ðæt] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

descending	a	slope	that	was	leading	them	away	from	danger	instead	of
下降	一个	坡	那	曾是	领导	他们	离开	从	危险	反而	的

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

他们沿着斜坡向下走，这条斜坡让他们远离了危险，而不是走向危险。

['tʃændrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] [mɜːrθ] .

Chandra	began	to	chuckle	happily	and	finally	exploded	into	mirth	.
钱德拉	开始	到	轻笑	快乐地	和	最后	爆炸了	进入	欢笑	.

钱德拉开始高兴地轻笑起来，最后爆发出一阵狂笑。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ges] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] , ” [ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [sed] ['gliːfəli] .

“	They	will	never	guess	where	we	have	gone	,	”	the	Indian	boy	said	gleefully	.
“	他们	将要	绝不	猜测	在哪里	我们	有	已消失	,	”	这	印度	男生	说	兴高采烈地	.

“他们绝对猜不到我们去了哪里，”印度男孩高兴地说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] , [ðoʊz] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['kæli; 'kɑːli] ,

“	They	will	wait	,	those	followers	of	Kali	,
“	他们	将要	等待	,	那些	追随者	的	卡莉	,

“那些卡莉的信徒们会等待，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kəubrəz] .

thinking	that	we	will	come	creeping	back	like	the	monkeys	and	the	cobras	.
思维	那	我们	将要	来	爬行	后退	喜欢	这	猴子	和	这	眼镜蛇	.

以为我们会像猴子和眼镜蛇一样悄悄地回来。

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhaɪdɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] ,
They will look for us and will think that we are hiding , waiting ,
他们 将要 看 为了 我们 和 将要 思考 那 我们 是 隐藏 , 等待 ,

他们会寻找我们，并且会认为我们躲藏起来，伺机而动。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtemp(ə)l] . ”
somewhere in the ancient temple . ”
某处 在 这 古老的 寺庙 . ”

在古老神庙的某个地方。”

“ [ˈmeɪbi] , ” [pʊt] [ɪn] - , “ [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [wer] [wiː; wi] [dʒʌmpt] . ”
“ Maybe , ” put in Kamuka , “ they will look where we jumped . ”
“ 或许 , ” 放 在 - , “ 他们 将要 看 在哪里 我们 跳了起来 . ”

“也许，”卡穆卡插嘴道，“他们会看看我们跳到哪里去了。”

“ [wʌt] [ðen] ? ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈtʃændrə] .
“ What then ? ” rejoined Chandra .
“ 什么 然后 ? ” 重新加入 钱德拉 .

“那怎么办？”钱德拉反问道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] .
“ They will find nothing .
“ 他们 将要 寻找 没有什么 .

他们什么也找不到。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][draɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wel] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . ”
Everything will be dry around the well by that time . ”
一切 将要 是 干燥 大约 这 出色地 经过 那 时间 . ”

到那时，井周围的一切都会干涸。

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , ” [əˈgriːd] [bɪf] .
“ I'll say it will , ” agreed Biff .
“ 患病的 说 它 将要 , ” 同意 比夫 .

“我觉得会的，”比夫同意道。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːr; ər][draɪ] [ɔːlˈredi] .
“ Our clothes are dry already .
“ 我们的 衣服 是 干燥 已经 .

我们的衣服已经干了。

[juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ðə; ði] [kwɪk] [wei] [aʊt] , [ˈtʃændrə] . ”
You certainly found the quick way out , Chandra . ”
你 当然 成立 这 快的 方式 出去 , 钱德拉 . ”

钱德拉，你倒是找到了一条捷径。

“ [laɪk] [aɪ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːrthoʊl] [ɪn][jʊr; jər][ˈkæbɪn] , ” [riˈmaindid] [ˈtʃændrə] .
“ Like I did from the porthole in your cabin , ” reminded Chandra .
“ 喜欢 我 做过 从 这 舷窗 在 你的 舱 , ” 提醒 钱德拉 .

“就像我当年从你船舱的舷窗往外看那样，”钱德拉提醒道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] , [soʊ][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] . ” -
“ You said it was a good trick , so I showed you . ” 61
“ 你 说 它 曾是 一个 好的 诡计 , 所以 我 显示 你 . ” -

“你说这是个好技巧，所以我给你演示了一下。”61

“ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ But where did you learn it ? ”
“ 但 在哪里 做过 你 学习 它 ? ”

“但你是从哪里学来的呢？”

“ [frʌm; frəm][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] , [ʌp] [nɪr] [ˈdeli] .
“ From my great - great - great - grandfather , up near Delhi .
“ 从 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 , 向上 靠近 德里 .

“来自我的曾曾祖父，住在德里附近。”

[hiː; hi] [stɪl] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['eɪti] - [fʊt] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] .

He	still	dropped	into	an	eighty	-	foot	well	when	he	was	eighty	years	old	.
他	仍然	掉落	进入	一个	八十	-	脚	出色地	什么时候	他	曾是	八十	年	老的	.

他八十岁高龄时，还是掉进了八十英尺深的井里。

" [bɪf] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [wel] [d'ʒʌmpəz] ,

"	Biff	had	heard	of	the	famous	well	jumpers	,
"	比夫	有	听到	的	这	著名的	出色地	套头衫	,

比夫听说过那些著名的跳井者，

[huː] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [ə'meɪzɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [streɪt] [daʊn]

who	for	centuries	had	performed	their	amazing	feat	of	dropping	straight	down
WHO	为了	几个世纪	有	执行	他们的	惊人的	特技	的	下降	直的	向下

[æn; ən] ['eɪti] - [fʊt] [ʃæft] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] [fiːt] [waɪd] .

an	eighty	-	foot	shaft	that	was	only	eight	feet	wide	.
一个	八十	-	脚	轴	那	曾是	仅有的	八	脚	宽的	.

几个世纪以来，他们一直表演着惊人的壮举，从只有八英尺宽、八十英尺高的竖井中垂直跳下。

[ðæt] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [məu'gʌls][hæd; həd] [ruːld] ['ɪndiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl]

That	dated	back	to	when	the	Great	Moguls	had	ruled	India	and	the	skill
那	日期	后退	到	什么时候	这	伟大的	大亨	有	裁决	印度	和	这	技能

[hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

had	been	handed	down	from	father	to	son	for	generations	until	the	British
有	到过	递交	向下	从	父亲	到	儿子	为了	几代人	直到	这	英国

['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

government	had	forbidden	it	as	too	dangerous	.
政府	有	禁止	它	作为	也	危险的	.

这项技艺可以追溯到莫卧儿王朝统治印度时期，并由父子相传世代相传，直到英国政府认为它过于危险而予以禁止。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [stɑːpt] [wel] ['dʒʌmpɪŋ] —

"	But	I	thought	they	stopped	well	jumping	—
"	但	我	想法	他们	停止	出色地	跳	—

"但我以为他们已经停止跳跃了——

" [bɪf] [kɔːt] [hɪm'self] , [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'fend] ['tʃændrə] ,

"	Biff	caught	himself	,	afraid	that	he	would	offend	Chandra	,
"	比夫	捕捉	他自己	,	害怕的	那	他	会	得罪	钱德拉	,

比夫突然意识到自己说错话了，生怕得罪了钱德拉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

but	the	Indian	boy	took	it	in	good	humor	.
但	这	印度	男生	采取	它	在	好的	幽默	.

但印度男孩却一笑置之。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [ðeɪ] [stɑːp] [θuːgiː] ? " [læft] ['tʃændrə] .

"	You	mean	like	they	stop	thugee	?	"	laughed	Chandra	.
"	你	意思是	喜欢	他们	停止	泰吉	?	"	笑了	钱德拉	.

"你是说他们停止了暴徒活动吗？"钱德拉笑着说。

" [ðeɪ] [traɪd] , [bʌt; bət] [θʌgz] [goʊ] [ˌʌndər'graʊnd] [soʊ][wiː; wi] [stɪl] [goʊ] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

"	They	tried	,	but	thugs	go	underground	so	we	still	go	under	water	.
"	他们	尝试	,	但	暴徒	去	地下	所以	我们	仍然	去	在下面	水	.

"他们尝试过了，但暴徒们都转入地下活动，所以我们还是被淹没了。"

[ðə; ði][bɪg] ['dɪfrəns] " — ['tʃændrə] [tɜːrnd] ['sɪriəs] [naʊ] — " [wʌz; wəz] [ðæt] [θʌgz] [hɜːrt] ['ʌðər]

The	big	difference	"	—	Chandra	turned	serious	now	—	"	was	that	thugs	hurt	other
这	大的	不同之处	"	—	钱德拉	转向	严肃的	现在	—	"	曾是	那	暴徒	伤害	其他

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːpt] ,

people	and	should	be	stopped	,
人们	和	应该	是	停止	,

"最大的区别在于，"钱德拉神色严肃起来，"暴徒会伤害他人，应该制止他们。"

[bʌt; bət] [wel] [dˈʒʌmpəz] [hɜːrt] [ˈnoʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] . ”

but	well	jumpers	hurt	nobody	but	themselves	and	even	then	,	not	very	often	.	”
但	出色地	套头衫	伤害	无人	但	他们自己	和	甚至	然后	,	不是	非常	经常	.	”

但是，跳楼者除了自己以外不会伤到别人，而且即使伤到自己，这种情况也并不常见。

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [əˈgriːd] [bɪf] , “ [ɔːr] [jʊr; jər] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]

“	I	guess	not	,	”	agreed	Biff	,	“	or	your	great	-	great	-	grandfather	wouldn't	have	been
”	我	猜测	不是	,	”	同意	比夫	,	“	或者	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	不会	有	到过

[ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [ˈeɪti] . ”

in	the	game	at	eighty	.	”
在	这	游戏	在	八十	.	”

“我想不是，”比夫同意道，“否则你的曾曾祖父就不会在八十岁高龄还在打球了。”

“ [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] . ”

“	My	great	-	great	-	great	-	grandfather	.	”
”	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	.	”

“我的曾曾祖父。”

“ [maɪ] [mɪsˈteɪk] , ” [sed] [bɪf] .

“	My	mistake	,	”	said	Biff	.
”	我的	错误	,	”	说	比夫	.

“我的错，”比夫说道。

“ [soʊ] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [kept] [ɑːn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [welz] ? ”

“	So	your	people	still	kept	on	jumping	down	wells	?	”
”	所以	你的	人们	仍然	保留	在	跳	向下	水井	?	”

“所以你们的人还是继续跳井吗？”

“ [noʊ] , [wiː; wi] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [lɔː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈtʃændrə] .

“	No	,	we	obey	the	law	,	”	returned	Chandra	.
”	不	,	我们	服从	这	法律	,	”	返回	钱德拉	.

“不，我们遵守法律。”钱德拉回答道。

“ [wiː; wi] [stɑːp] .

“	We	stop	.
”	我们	停止	.

我们停下来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈoʊpən] [puːlz] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [daɪv] .

But	we	practice	in	open	pools	,	just	like	other	people	dive	.
但	我们	实践	在	打开	游泳池	,	只是	喜欢	其他	人们	潜水	.

但我们是在露天泳池练习，就像其他人跳水一样。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [wiː; wi] [teɪk] [fʊl] [muːn] [æz; əz] [ˈtɑːrgɪt] .

Sometimes	at	night	,	we	take	full	moon	as	target	.
有时	在	夜晚	,	我们	拿	满的	月亮	作为	目标	.

有时在夜间，我们会以满月为目标。

[wiː; wi] [drɑːp] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈrɪvərbæŋk] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

We	drop	a	stone	from	a	high	riverbank	,	where	the	moon	shows	in	the	water	.
我们	降低	一个	石头	从	一个	高的	河岸	,	在哪里	这	月亮	演出	在	这	水	.

我们从高高的河岸上扔下一块石头，月亮映照在水面上。

[ðen] [wiː; wi] [step] [ɔːf] [laɪk] [wiː; wi] [θriː] [dʒʌst] [dɪd] . ” -

Then	we	step	off	like	we	three	just	did	.	”	62	-
然后	我们	步	离开	喜欢	我们	三	只是	做过	.	”	-	

然后我们就和刚才我们三个一样走开了。”62

“ [its] [ˈlʌki] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː ˈes] [haʊ] , [ˈtʃændrə] , ” [bɪf] [sed] .

“	It's	lucky	you	showed	us	how	,	Chandra	,	”	Biff	said	.
”	它是	幸运的	你	显示	我们	如何	,	钱德拉	,	”	比夫	说	.

“幸好你给我们示范了，钱德拉，”比夫说。

“ [wiː; wi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

“	**We**	**never**	**would**	**have**	**tried**	**it**	**on**	**our**	**own**	**.**
”	我们	绝不	会	有	尝试	它	在	我们的	自己的	.

“我们自己绝对不会尝试这么做。”

[wʊd] [wiː; wi] , - ?

Would	**we**	**,**	**Kamuka**	**?**
会	我们	,	-	?

卡穆卡，我们能做到吗?

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

”	**Kamuka**	**shook**	**his**	**head**	**emphatically**	**.**
”	-	摇晃	他的	头	强调地	.

卡姆卡用力摇头。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !

“	**I**	**should**	**say**	**not**	**!**
”	我	应该	说	不是	!

“我应该说不是！”

” [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

”	**he**	**responded**	**.**
”	他	回应	.

他回答道。

['fɔːrtʃənətli] , [bɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['daɪvər] ,

Fortunately	**,**	**Biff**	**,**	**who**	**was**	**a**	**good**	**diver**	**,**
幸运的是	,	比夫	,	WHO	曾是	一个	好的	潜水员	,

幸运的是，比夫是一名优秀的潜水员，

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [stept] [ɔːf] ['sprɪŋbɔːrd] [ɔːr] ['daɪvɪŋ] [p'lætfɔːmz] [æz; əz][ə; eɪ] [stʌnt] .

had	**often**	**stepped**	**off**	**springboards**	**or**	**diving**	**platforms**	**as**	**a**	**stunt**	**.**
有	经常	步	离开	跳板	或者	潜水	平台	作为	一个	特技	.

他经常从跳板或跳台上跳下进行特技表演。

- , [tuː] , [hæd; həd] [juːst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tek'niːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['pɪrz] [ɑːn]

Kamuka	**,**	**too**	**,**	**had**	**used**	**the**	**same**	**technique**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**high**	**piers**	**on**
-	,	也	,	有	用过的	这	相同的	技术	从	这	边缘	的	高的	码头	在

[ðə; ðɪ]['æməzɑːn] ,

the	**Amazon**	**,**
这	亚马逊	,

卡穆卡也曾利用同样的技巧，从亚马逊河高高的码头边缘进行垂钓。

[wen] ['boʊts][wɜːr; wər] [muəd] [tuː] [kloʊz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][daɪv] .

when	**boats**	**were**	**moored**	**too**	**close**	**to**	**allow**	**a**	**normal**	**dive**	**.**
什么时候	船	是	系泊	也	关闭	到	允许	一个	普通的	潜水	.

当船只停泊得太近，无法进行正常的潜水时。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːpi] ['tʃɑːndrəz] [wel] [dʒʌmp] [wɪ'ðaʊt]

So	**they**	**had**	**been**	**ready**	**and**	**able**	**to**	**copy**	**Chandra's**	**well**	**jump**	**without**	
所以	他们	有	到过	准备好	和	有能力的	到	复制	钱德拉的	出色地	跳	没有	

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	**,**
犹豫	,

所以他们早已做好准备，毫不犹豫地模仿了钱德拉的井跃。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .

when	**the**	**time**	**had**	**called**	**for**	**instant**	**action**	**.**
什么时候	这	时间	有	称为	为了	立即的	行动	.

当时需要立即采取行动。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stedi] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['grædʒuəli] [dɪ'sendɪŋ] [pæθ] [brɔːt] [ðə; ði]

A	few	hours	of	steady	plodding	along	the	gradually	descending	path	brought	the
一个	很少	小时	的	稳定的	缓慢地	沿着	这	逐步地	下降	小路	带来	这

[bɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['klɪrɪŋ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ə'bændənd] [taʊn]

boys	to	a	level	clearing	studded	with	the	remains	of	a	long	-	abandoned	town
男孩们	到	一个	等级	清理	带钉的	和	这	遗迹	的	一个	长的	-	弃	镇

.

.

.

几个小时以来，男孩们沿着逐渐下坡的小路稳步前行，来到了一片平坦的空地，那里散落着一座早已废弃的小镇的遗迹。

[paɪlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [brɪks] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

Piles	of	ancient	bricks	represented	the	walls	of	houses	,
痔疮	的	古老的	砖块	代表	这	墙壁	的	房屋	,

成堆的古老砖块代表着房屋的墙壁，

[ðoʊ] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt]

though	enough	were	still	standing	to	mark	the	lines	of	streets	and	market
尽管	足够的	是	仍然	常设	到	标记	这	线条	的	街道	和	市场

[skwer] .

squares	.
正方形	.

尽管如此，仍然有很多建筑屹立不倒，足以勾勒出街道和市场广场的轮廓。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪər] ['klɪrɪŋ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] [stoʊn] [piləs] , [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

A	slightly	higher	clearing	showed	a	row	of	sculptured	stone	pillars	,	remains	of
一个	轻微地	更高	清理	显示	一个	排	的	雕塑	石头	柱子	,	遗迹	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] .

an	ancient	temple	.
一个	古老的	寺庙	.

稍高一些的空地上，可以看到一排雕刻精美的石柱，那是古代神庙的遗迹。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [speɪs] [luːmd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

From	another	such	space	loomed	the	ruins	of	what	must	have	been	a
从	其他	这样的	空间	迫近	这	废墟	的	什么	必须	有	到过	一个

[ˌmɑːhə'rɑːdʒəz] ['pæləs] ,

maharajah's	palace	,
大君的	宫殿	,

从另一处类似的地方，隐约可见一座曾经是王公宫殿的废墟。

[fɔːr; fər][ɪts] [wɔːlz] [gliːmd] [laɪk] ['ælәbæstər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

for	its	walls	gleamed	like	alabaster	in	the	sunlight	.
为了	它是	墙壁	闪闪发光	喜欢	雪花石膏	在	这	阳光	.

阳光照射下，它的墙壁像雪花石膏一样闪闪发光。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃændrə] .

“	I	have	heard	of	this	place	,	”	nodded	Chandra	.
“	我	有	听到	的	这	地方	,	”	点头	钱德拉	.

“我听说过这个地方，”钱德拉点点头。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌekskə'veɪʃənz] [hɪr] .

“	They	have	been	making	excavations	here	.
“	他们	有	到过	制作	挖掘	这里	.

“他们一直在这里进行挖掘工作。”

[daʊn] [ə; eɪ] [roʊd] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][pæst][bɪg] ['kwɔːriːz] ,

Down	a	road	we	will	come	to	a	waterfall	,	then	we	will	go	past	big	quarries	,
向下	一个	路	我们	将要	来	到	一个	瀑布	,	然后	我们	将要	去	过去的	大的	采石场	,

沿着这条路走下去，我们会看到一个瀑布，然后我们会经过几个大型采石场。

[ðen] ['faɪnəli] [wiː; wi] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [grænd] [trʌŋk] [roʊd] . ” -
then finally we will reach the Grand Trunk Road . ” 63
然后 最后 我们 将要 抵达 这 盛大 树干 路 . ” -

最后我们将到达大干道。”63

[ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt'dɪstənst] ['eni] [pər'suːt] ,
Though the boys were practically sure that they had outdistanced any pursuit ,
尽管 这 男孩们 是 几乎 当然 那 他们 有 落后 任何 追逐 ,

尽管男孩们几乎确信他们已经甩掉了任何追捕者，

[ðeɪ] [stɪl] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
they still were taking no chances .
他们 仍然 是 采取 不 机会 .

他们仍然不敢冒险。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] ['tʃændrə] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr]
They found the road that Chandra mentioned , and though it was scarcely more
他们 成立 这 路 那 钱德拉 提及 , 和 尽管 它 曾是 几乎 更多的
[ðæn; ðən] [wiːl] [rʌts] ,
than wheel ruts ,
比 车轮 车辙 ,

他们找到了钱德拉提到的那条路，虽然它几乎只剩下车轮碾出的车辙，

[ðə; ði] ['haɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the hiking was good along it .
这 远足 曾是 好的 沿着 它 .

沿着这条路徒步旅行很不错。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,
After a few miles they came to the waterfall ,
后 一个 很少 英里 他们 来了 到 这 瀑布 ,

走了几英里后，他们来到了瀑布边。

[wɪtʃ] ['tʌmbld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ledʒ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [mæst] [griːn] ['foʊliɪdʒ] , ['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] .
which tumbled from a rocky ledge amid the massed green foliage , forty feet above .
哪个 翻滚 从 一个 岩石 壁架 之中 这 大量 绿色的 叶子 , 四十 脚 多于 .

它从四十英尺高的岩石峭壁上滚落下来，周围是茂密的绿色植物。

[ɪts] [ʃɪr] [dɪ'sent] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɑːk] - [rɪmd] [puːl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kɑːment]
Its sheer descent ended in a rock - rimmed pool , which brought a whimsical comment
它是 透明 下降 结束 在 一个 岩石 - 带边 水池 , 哪个 带来 一个 异想天开 评论
[frʌm; frəm] - .
from Kamuka .
从 - .

陡峭的悬崖尽头是一个被岩石环绕的水池，这引起了卡穆卡的一阵奇特的评论。

“ [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ɪz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [dʒʌmp] [ɪt'self] .
“ Looks like the waterfall is trying a well jump itself .
“ 看起来 喜欢 这 瀑布 是 尝试 一个 出色地 跳 本身 .

“看起来瀑布好像要自己跳井了。”

['meɪbi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ? ”
Maybe we should go up and drop down with it , no ? ”
或许 我们 应该 去 向上 和 降低 向下 和 它 , 不 ? ”

或许我们应该带着它上去再下来，怎么样?

“ [noʊ] , ” [ə'griːd] [bɪf] .
“ No , ” agreed Biff .
“ 不 , ” 同意 比夫 .

“不，”比夫同意道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [puːl] [lʊks] [diːp] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [swɪm] .

“	But	that	pool	looks	deep	enough	for	a	good	swim	.
”	但	那	水池	看起来	深的	足够的	为了	一个	好的	游泳	.

“但是那个游泳池看起来足够深，可以好好游个泳。”

[wɒts] [ˈstɑːpɪŋ] [juː ˈes] ?

What's	stopping	us	?
是什么	停止	我们	?

是什么阻止了我们?

” [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] .

”	Nothing	was	stopping	them	.
”	没有什么	曾是	停止	他们	.

“没有什么能阻止他们。”

[baɪ] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈstedi] [haɪk] , [soʊ][ə; eɪ] [swɪm]

By	now	,	they	were	drenched	with	perspiration	after	their	steady	hike	,	so	a	swim
经过	现在	,	他们	是	湿透了	和	汗	后	他们的	稳定的	远足	,	所以	一个	游泳

[wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] .

was	in	order	.
曾是	在	命令	.

经过长时间的徒步跋涉，他们现在已经汗流浃背，所以游泳是必不可少的。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈvɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

Soon	they	were	cavorting	in	the	cool	water	,	which	was	even	deeper	than	they
很快	他们	是	嬉戏	在	这	凉爽的	水	,	哪个	曾是	甚至	更深	比	他们

[hæd; həd] [θɔːt] ,

had	thought	,
有	想法	,

很快，他们就在清凉的水中嬉戏玩耍，水比他们想象的还要深。

[ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] [spreɪ] ,

and	swimming	close	enough	to	the	foot	of	the	falls	to	catch	its	spray	,
和	游泳	关闭	足够的	到	这	脚	的	这	瀑布	到	抓住	它是	喷	,

而且游到离瀑布脚足够近的地方，还能溅起水花。

[jet] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] .

yet	avoiding	the	pounding	mass	of	falling	water	.
然而	避免	这	猛击	大量的	的	坠落	水	.

但同时又能避开落水的冲击力。

[æz; əz] [bɪf] [klaɪmd] [aʊt] , [ˈtʃændrə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] :

As	Biff	climbed	out	,	Chandra	called	to	him	from	the	pool	:
作为	比夫	攀登	出去	,	钱德拉	称为	到	他	从	这	水池	:

比夫爬出水面时，钱德拉从泳池里喊他：

“ [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈmerɪkən] [kloʊðz] , [heɪ] ?

“	Maybe	you	go	back	to	your	American	clothes	,	hey	?
”	或许	你	去	后退	到	你的	美国人	衣服	,	嘿	?

“也许你可以重新穿上你的美国服装，好吗？”

[ˈnoʊbɑːdi][wiː; wi] [miːt] [wɪl] [ges] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Nobody	we	meet	will	guess	who	you	are	.
无人	我们	见面	将要	猜测	WHO	你	是	.

我们遇到的每个人都猜不出你是谁。

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [pæk] .

You'll	find	them	in	my	pack	.
你会	寻找	他们	在	我的	盒	.

你可以在我的背包里找到它们。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][aɪ'diːə] [jet] , [fɔːr; fər] [bɪf] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːk] ['kɑːstuːm] ,

"	That	was	the	best	idea	yet	,	for	Biff	was	tired	of	his	Sikh	costume	,
"	那	曾是	这	最好的	主意	然而	,	为了	比夫	曾是	疲劳的	的	他的	锡克教徒	戏服	,

“这是目前为止最好的主意，因为比夫已经厌倦了他的锡克教服装。”

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['bɑːðərsəm] ['tɜːrbən] .

particularly	the	bothersome	turban	.
特别	这	烦人的	头巾	.

尤其是那碍事的头巾。

[waɪl] ['tʃændrə] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [swɪm] , [bɪf] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] .

While	Chandra	and	Kamuka	were	finishing	their	swim	,	Biff	dressed	in	his	own	clothes	.
尽管	钱德拉	和	-	是	精加工	他们的	游泳	,	比夫	穿着	在	他的	自己的	衣服	.

当 Chandra 和 Kamuka 结束游泳时，Biff 穿上了自己的衣服。

[ðen] [hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] [stoʊn] ['plætfɔːrm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ruːts] . -

Then	he	strolled	over	to	look	at	an	ancient	stone	platform	that	someone	had	uncovered	from	the	jungle	roots	.	64
然后	他	漫步	超过	到	看	在	一个	古老的	石头	平台	那	某人	有	裸露	从	这	丛林	根	.	-

然后他漫步走过去，观看一块从丛林深处挖掘出来的古老石台。[64]

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][bɜːrnt] - [kleɪ] [brɪks] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ]['kʌlərf(ə)l] [taɪlz] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['broʊkən] ['pætərn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks] - ['saɪdɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

The	floor	of	burnt	-	clay	bricks	was	set	with	colorful	tiles	that	formed	a	broken	pattern	and	from	the	six	-	sided	shape	of	the	platform	,
这	地面	的	烧焦的	-	黏土	砖块	曾是	放	和	丰富多彩的	瓷砖	那	形成	一个	破碎的	图案	和	从	这	六	-	侧面	形状	的	这	平台	,

烧制粘土砖铺成的地面上，铺着色彩斑斓的瓷砖，形成断断续续的图案，与六边形的平台形状相呼应。

[bɪf] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌməhaus] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːdʒəz] ['kɔːtiːəz] .

Biff	decided	it	must	have	been	a	summerhouse	frequented	by	the	maharajah's	courtiers	.
比夫	决定	它	必须	有	到过	一个	避暑小屋	经常光顾	经过	这	大君的	朝臣	.

比夫断定这一定是王公的朝臣们经常光顾的避暑别墅。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [taɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [stækt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Some	of	the	broken	tiles	had	been	stacked	at	the	edge	of	the	platform	,
一些	的	这	破碎的	瓷砖	有	到过	堆叠	在	这	边缘	的	这	平台	,

一些破碎的瓦片被堆放在站台边缘。

[ænd; ənd] [bɪf] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

and	Biff	picked	them	up	to	examine	them	.
和	比夫	挑选	他们	向上	到	检查	他们	.

比夫把它们捡起来仔细查看。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['terə] ['kɑːtə] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪz] .

They	looked	like	some	form	of	terra	cotta	,	though	they	showed	no	traces	of	a	glaze	.
他们	看起来	喜欢	一些	形式	的	大地	科塔	,	尽管	他们	显示	不	痕迹	的	一个	釉	.

它们看起来像是某种陶土制品，但上面没有任何釉面的痕迹。

[bɪf] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Biff	**was**	**stooping**	**to**	**replace**	**them**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**a**	**hiss**	**behind**	**him**	**.**
比夫	曾是	弯腰	到	代替	他们	,	什么时候	他	听到	一个	嘶	在后面	他	.

比夫正弯腰去更换它们时，突然听到身后传来嘶嘶声。

['ɪnstəntli] , [bɪf] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [vɔɪst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] ,

Instantly	**,**	**Biff**	**wheeled**	**about**	**and**	**instinctively**	**voiced**	**a**	**sharp**	**,**	**warning**	**cry**	**,**
即刻	,	比夫	带轮子的	关于	和	本能地	配音	一个	锋利的	,	警告	哭	,

比夫立刻转身，本能地发出了一声尖锐的警告声。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

even	**before**	**he**	**saw**	**the**	**thing**	**that**	**he**	**knew**	**would**	**be**	**there**	**.**
甚至	前	他	锯	这	事物	那	他	知道	会	是	那里	.

甚至在他看到他知道会在那里的东西之前。

['swelɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪli] , ['bʌlbəs] [nek] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ,

Swelling	**up**	**from**	**the**	**rubble**	**was**	**a**	**scaly**	**,**	**bulbous**	**neck**	**,**	**with**	**odd**	**,**
肿胀	向上	从	这	瓦砾	曾是	一个	鳞片状的	,	球状的	脖子	,	和	奇怪的	,

从废墟中隆起的是一个鳞状、球状的脖子，长着奇特的……

[hɑːrt] - [ʃeɪpt] ['mɑːkɪŋz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɪərɪŋ] [aɪz]

heart	**-**	**shaped**	**markings**	**that**	**gave**	**it**	**the**	**look**	**of**	**a**	**face**	**with**	**leering**	**eyes**
心	-	形状	标记	那	给予	它	这	看	的	一个	脸	和	色眯眯的	眼睛

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [lɪps] .

and	**grinning**	**lips**	**.**
和	咧嘴笑	嘴唇	.

心形纹路使它看起来像一张有着邪眼和咧嘴笑的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [oʊn] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] ['biːdi] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðæt] [pʌft] - [aʊt]

But	**the**	**creature's**	**own**	**small**	**head**	**and**	**beady**	**eyes**	**were**	**above**	**that**	**puffed**	**-**	**out**
但	这	生物的	自己的	小的	头	和	珠子	眼睛	是	多于	那	膨胀的	-	出去

[nek] [ðæt] [keɪm] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] ,

neck	**that**	**came**	**rising**	**higher**	**,**
脖子	那	来了	上升	更高	,

但是，这生物的小脑袋和圆溜溜的眼睛却高高地耸立在它那不断向上延伸的、鼓胀的脖子之上。

[æz; əz]['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] ['dedli] [reɪdʒ] .

as	**token**	**of**	**its**	**deadly**	**rage**	**.**
作为	令牌	的	它是	致命	愤怒	.

作为其致命愤怒的象征。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['menəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊbrə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['venəməs] [sneɪks] [ɪn]['ɪndiə] .

The	**hissing**	**menace**	**was**	**a**	**cobra**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**venomous**	**snakes**	**in**	**India**	**.**
这	嘶嘶声	威胁	曾是	一个	眼镜蛇	,	一	的	这	最多	有毒	蛇	在	印度	.

发出嘶嘶声的威胁者是一条眼镜蛇，它是印度最毒的蛇之一。

['rɪrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] [fiːt] , [ðə; ði]['koʊbrə][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns]

Rearing	**to**	**a**	**height**	**of**	**nearly**	**two**	**feet**	**,**	**the**	**cobra**	**was**	**within**	**striking**	**distance**
饲养	到	一个	高度	的	几乎	二	脚	,	这	眼镜蛇	曾是	之内	引人注目	距离

[ʌv; əv] [bɪfs] [leg] ,

of	**Biff's**	**leg**	**,**
的	比夫的	腿	,

眼镜蛇直立起来，高度接近两英尺，几乎就要攻击到比夫的腿了。

[ænd; ənd] [pɔɪzd] , ['redi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [deθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['dredɪd] [fæŋz] ! -

and	**poised**	**,**	**ready**	**to**	**deliver**	**death**	**from**	**its**	**dreaded**	**fangs**	**!**	**65**
和	准备	,	准备好	到	递送	死亡	从	它是	令人恐惧的	獠牙	!	-

它蓄势待发，准备用它那可怕的獠牙带来死亡！65

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][dʒiːp]

The	Man	in	the	Jeep
这	男人	在	这	吉普车

吉普车里的男人

[bɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kwɪk] [kraɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

Biff	had	given	his	quick	cry	as	a	warning	to	the	other	boys	,
比夫	有	给定	他的	快的	哭	作为	一个	警告	到	这	其他	男孩们	,

比夫发出了一声短促的喊叫，以此警告其他男孩。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [help] .

though	he	was	the	one	who	needed	help	.
尽管	他	曾是	这	一	WHO	需要	帮助	.

虽然他才是需要帮助的人。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [bəuθ] [weɪz] , [fɔːr; fər] ['tʃændrə] ,

Fortunately	,	it	worked	both	ways	,	for	Chandra	,
幸运的是	,	它	工作	两个都	方式	,	为了	钱德拉	,

幸运的是，这对钱德拉来说是双向的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

who	had	come	from	the	pool	and	was	putting	on	his	clothes	,
WHO	有	来	从	这	水池	和	曾是	推杆	在	他的	衣服	,

他刚从游泳池出来，正在穿衣服。

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [ɪn] [bɪfs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃɑːrp] [kɔːl] .

turned	quickly	in	Biff's	direction	when	he	heard	that	sharp	call	.
转向	迅速地	在	比夫的	方向	什么时候	他	听到	那	锋利的	称呼	.

听到那声尖锐的呼喊，比夫迅速转身看向他。

['tʃændrə] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['koʊbrə][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Chandra	didn't	have	to	see	the	cobra	to	know	that	it	was	there	.
钱德拉	没有	有	到	看	这	眼镜蛇	到	知道	那	它	曾是	那里	.

钱德拉不必亲眼看到眼镜蛇就知道它在那里。

['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [ri'ækt][ðə; ði] [weɪ] [bɪf] [hæd; həd] .

Often	before	,	he	had	seen	and	heard	people	react	the	way	Biff	had	.
经常	前	,	他	有	已见	和	听到	人们	反应	这	方式	比夫	有	.

他以前经常看到和听到人们像比夫那样反应。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] , ['tʃændrə] [ˌɔːtə'mætɪkli] [vɔɪst] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :

In	response	,	Chandra	automatically	voiced	a	warning	of	his	own	:
在	回复	,	钱德拉	自动地	配音	一个	警告	的	他的	自己的	:

对此，钱德拉自动发出了自己的警告：

“ [dəunt] [muːv] , [bɪf] !

“	Don't	move	,	Biff	!
“	不	移动	,	比夫	!

“别动，比夫！”

[steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Stay	right	where	you	are	!
停留	正确的	在哪里	你	是	!

就待在原地别动！

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [bɪf] [kʊd; kəd][duː] .

”	That	was	about	all	that	Biff	could	do	.
”	那	曾是	关于	全部	那	比夫	可以	做	.

“这就是比夫所能做的全部了。”

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [spɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [oʊld] [brɪks] [ænd; ənd]

His	quick	spin	had	brought	him	back	against	the	stack	of	old	bricks	and
他的	快的	旋转	有	带来	他	后退	反对	这	堆	的	老的	砖块	和

[taɪl] .

tile	.
瓦	.

他快速旋转了一下，结果又撞到了那堆旧砖瓦上。

[hiː; hi] [wʊd] [trɪp] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['fɑːrðər] . -

He	would	trip	over	them	,	if	he	tried	to	retreat	farther	.	66
他	会	旅行	超过	他们	,	如果	他	尝试	到	撤退	更远	.	-

如果他试图继续后退，就会被它们绊倒。66

[ðə; ði] ['koʊbrəz] [muːd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [dɪ'fensɪv] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr]

The	cobra's	mood	was	in	a	sense	defensive	,	which	made	it	all	the	more
这	眼镜蛇的	情绪	曾是	在	一个	感觉	防守	,	哪个	制成	它	全部	这	更多的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

眼镜蛇当时处于一种防御状态，这反而使它更加危险。

[bɪf] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [sneɪk] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .

Biff	had	disturbed	the	snake	;	that	was	why	it	had	risen	to	action	.
比夫	有	不安	这	蛇	;	那	曾是	为什么	它	有	升起	到	行动	.

比夫惊扰了那条蛇；这就是它发起攻击的原因。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪts] ['dedli] [stroʊk] .

Now	it	was	waiting	for	some	further	motion	to	guide	its	deadly	stroke	.
现在	它	曾是	等待	为了	一些	更远	运动	到	指导	它是	致命	中风	.

现在它正等待进一步的动静来引导它致命的一击。

[ðə; ði] [tʃæns] [fɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːs] [taɪl] ,

The	chance	fall	of	a	loose	tile	,
这	机会	落下	的	一个	松动的	瓦	,

松动瓷砖掉落的概率

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [flaɪt] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

the	passing	shadow	of	a	bird	in	flight	might	be	enough	.
这	通过	阴影	的	一个	鸟	在	航班	可能	是	足够的	.

一只飞鸟掠过的影子或许就足够了。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [kəm'pliːtli] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] [sneɪk] , [bɪfs] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [klɪr]

Unless	something	could	completely	divert	the	snake	,	Biff's	chances	of	getting	clear
除非	某物	可以	完全地	转移	这	蛇	,	比夫的	机会	的	获得	清除

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] [nɪl] .

seemed	almost	nil	.
似乎	几乎	零	.

除非有什么东西能彻底转移蛇的注意力，否则比夫逃脱的机会几乎为零。

['grɪmli] , [bɪf] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]

Grimly	,	Biff	wished	that	their	equipment	included	a	shotgun	,	but	the	boys	had
阴沉地	,	比夫	希望	那	他们的	设备	包括	一个	霰弹枪	,	但	这	男孩们	有

[noʊ]['fai,aːrmz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

no	firearms	among	them	.
不	枪支	之中	他们	.

比夫沮丧地想，要是他们的装备里有一把霰弹枪就好了，可是男孩们身上没有枪。

['tʃændrə] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][held][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [noʊ][lɔ:ŋgər]

Chandra	**was**	**approaching**	**,**	**but**	**all**	**he**	**held**	**was**	**a**	**little**	**stick**	**no**	**longer**
钱德拉	曾是	接近	,	但	全部	他	握住	曾是	一个	小的	戳	不	更长

[ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['ru:lər] .

than	**an**	**ordinary**	**ruler**	**.**
比	一个	普通的	统治者	.

钱德拉走近了，但他手里只有一根小棍子，长度不超过一把普通的尺子。

[bɪf] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə] - :

Biff	**heard**	**him**	**say**	**to**	**Kamuka**	**:**
比夫	听到	他	说	到	-	:

比夫听到他对卡穆卡说：

“ [get] [tri:] [bræntʃ] — [wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv] [li:vz] — [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['redi] [wen] [aɪ] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər]

“	**Get**	**tree**	**branch**	**—**	**with**	**lots**	**of**	**leaves**	**—**	**have**	**it**	**ready**	**when**	**I**	**reach**	**for**
“	得到	树	分支	—	和	很多	的	树叶	—	有	它	准备好	什么时候	我	抵达	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

“找一根有很多叶子的树枝，在我需要的时候随时准备好。”

” [bɪf] [groʊn] ['ɪnwərdli] .

”	**Biff**	**groaned**	**inwardly**	**.**
”	比夫	呻吟	内心	.

比夫内心呻吟了一声。

[ə; eɪ] [tri:] [bræntʃ] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f][ə; eɪ]['koʊbrə] !

A	**tree**	**branch**	**to**	**fight**	**off**	**a**	**cobra**	**!**
一个	树	分支	到	斗争	离开	一个	眼镜蛇	!

用树枝击退眼镜蛇！

[ðen] ['tʃændrə] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][wʌz; wəz]['paɪpɪŋ][ə; eɪ] [tu:n] .

Then	**Chandra**	**had**	**placed**	**the**	**stick**	**to**	**his**	**lips**	**and**	**was**	**piping**	**a**	**tune**	**.**
然后	钱德拉	有	放置	这	戳	到	他的	嘴唇	和	曾是	管道	一个	调	.

然后，钱德拉把棍子放在嘴边，吹起了曲子。

[ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flu:t] !

The	**stick**	**was**	**a**	**little**	**flute**	**!**
这	戳	曾是	一个	小的	长笛	!

那根棍子竟然是个小笛子！

['edʒɪŋ] [bɪfs] [wei] , ['tʃændrə] [kraʊtʃt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [bɪfs] [weɪst] .

Edging	**Biff's**	**way**	**,**	**Chandra**	**crouched**	**until**	**his**	**shoulders**	**were**	**level**	**with**	**Biff's**	**waist**	**.**
边缘	比夫的	方式	,	钱德拉	蹲着	直到	他的	肩膀	是	等级	和	比夫的	腰部	.

钱德拉慢慢靠近比夫，蹲下身子，直到自己的肩膀与比夫的腰部齐平。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['koʊbrə] , ['tʃændrə] [swei] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

Facing	**the**	**cobra**	**,**	**Chandra**	**swayed**	**slowly**	**back**	**and**	**forth**	**.**
面向	这	眼镜蛇	,	钱德拉	摇摆	缓慢地	后退	和	前进	.

面对眼镜蛇，钱德拉缓缓地来回摇摆。

[æz; əz] [ɪf] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:n] , [ðə; ði]['koʊbrəz] [hʊd] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɑ:b][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rɪðəm]

As	**if**	**captivated**	**by**	**the**	**tune**	**,**	**the**	**cobra's**	**hood**	**began**	**to**	**bob**	**in**	**the**	**same**	**rhythm**
作为	如果	着迷	经过	这	调	,	这	眼镜蛇的	兜帽	开始	到	鲍勃	在	这	相同的	韵律

!

!
!

仿佛被这首曲子吸引，眼镜蛇的颈部皮褶也开始随着节奏上下摆动！

['nevər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] , [dɪd] ['tʃændrə] [gɪv] [ðə; ði]['koʊbrə][taɪm][tu:; tə] [straɪk] .

Never	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**swing**	**,**	**did**	**Chandra**	**give**	**the**	**cobra**	**time**	**to**	**strike**	**.**
绝不	,	在	这	结尾	的	一个	摇摆	,	做过	钱德拉	给	这	眼镜蛇	时间	到	罢工	.

在挥杆的最后阶段，钱德拉从不给眼镜蛇攻击的机会。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Playing	the	flute	with	one	hand	,
玩耍	这	长笛	和	一	手	,

单手吹笛子

['tʃændrə] [riːtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][fɑːr] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [gript] [ə; eɪ] ['liːfi] [triː]

Chandra	reached	over	his	far	shoulder	with	the	other	and	gripped	a	leafy	tree
钱德拉	达到	超过	他的	远的	肩膀	和	这	其他	和	紧握	一个	绿叶	树

[bræntʃ] [ðæt] - [geɪv] [hɪm; ɪm] .

branch	that	Kamuka	gave	him	.
分支	那	-	给予	他	.

钱德拉用另一只手越过肩膀，抓住卡穆卡送给他的一根枝繁叶茂的树枝。

[stɪl] ['sweɪɪŋ] , ['tʃændrə] ['kærid] [ðə; ði] ['sneɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði]

Still	swaying	,	Chandra	carried	the	snake's	attention	more	and	more	toward	the
仍然	摇晃	,	钱德拉	携带	这	蛇的	注意力	更多的	和	更多的	朝向	这

[ɪk'stendɪd] [bræntʃ] .

extended	branch	.
扩展	分支	.

钱德拉依然摇晃着，将蛇的注意力越来越吸引到伸出的树枝上。

['deftli] , ['tʃændrə] [θrʌst] [ðə; ði] [bræntʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] .

Deftly	,	Chandra	thrust	the	branch	forward	and	downward	.
巧妙地	,	钱德拉	推力	这	分支	向前	和	向下	.

钱德拉灵巧地将树枝向前向下伸去。

[ðə; ði]['koʊbrə] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['dedli] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][ɪts] [fæŋz] [met] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz]

The	cobra	struck	with	all	its	deadly	purpose	,	but	its	fangs	met	twigs	and	leaves
这	眼镜蛇	击	和	全部	它是	致命	目的	,	但	它是	獠牙	遇见	树枝	和	树叶

, ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

,	nothing	more	.
,	没有什么	更多的	.

眼镜蛇使出全力发起攻击，但它的毒牙只碰到了树枝和树叶，除此之外什么也没碰到。

['tʃændrə] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Chandra	had	dropped	the	branch	and	flung	himself	in	the	opposite	direction
钱德拉	有	掉落	这	分支	和	扔	他自己	在	这	对面的	方向

,

,

,

钱德拉扔掉树枝，向相反的方向纵身跃去。

['dʒoʊltɪŋ] [bɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['koʊbrə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk]

jolting	Biff	away	from	danger	in	case	the	cobra	turned	and	tried	to	strike
剧烈震动	比夫	离开	从	危险	在	案件	这	眼镜蛇	转向	和	尝试	到	罢工

[ə'nuː] . -

anew	.	67
重新	.	-

为了防止眼镜蛇转身再次攻击，他猛地将比夫拉开，使其远离危险。67

- , [baɪ] [ðen] ,

Kamuka	,	by	then	,
-	,	经过	然后	,

那时，卡穆卡

[wʌz; wəz] ['pɛpɜ˞ɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

was	peppering	the	snake	with	stones	that	he	had	gathered	while	bringing	the
曾是	胡椒	这	蛇	和	石头	那	他	有	聚集	尽管	带来	这

[triː] [bræntʃ] .

tree	branch	.
树	分支	.

他一边捡拾树枝，一边用捡来的石头砸蛇。

[ˈʌndər] [ðæt] [bəˈrɑːʒ] , [ðə; ði][ˈkoʊbrə] [ˈheɪstɪli] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbl] , [wer] [bɪf] ,

Under	**that**	**barrage**	**,**	**the**	**cobra**	**hastily**	**sought**	**refuge**	**in**	**the**	**rubble**	**,**	**where**	**Biff**	**,**
在下面	那	弹幕	,	这	眼镜蛇	草草	寻求	避难所	在	这	瓦砾	,	在哪里	比夫	,

在那连环炮火下，眼镜蛇慌忙躲进废墟中，比夫就在那里。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [kloʊz] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

after	**his**	**close**	**shave**	**with**	**death**	**,**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**it**	**go**	**.**
后	他的	关闭	刮胡子	和	死亡	,	曾是	非常	高兴的	到	看	它	去	.

他死里逃生后，非常高兴看到它消失。

“ [hwjuː] !

“	**Whew**	**!**
”	呼！	!

“呼！

” [hiː; hi] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

”	**he**	**said**	**,**	**wiping**	**perspiration**	**from**	**his**	**forehead**	**.**
”	他	说	,	擦拭	汗	从	他的	前额	.

“他一边擦着额头的汗一边说道。”

“ [θæŋks] , [ˈfɛloʊz] !

“	**Thanks**	**,**	**fellows**	**!**
”	谢谢	,	伙伴们	!

“谢谢各位！”

[jʊə(r)] [gʊd] [men] [tuː; tə] [noʊ] !

You're	**good**	**men**	**to**	**know**	**!**
你是	好的	男人	到	知道	!

认识你们真是太好了！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [sneɪks] , [ˈtʃændrə] ?

How	**did**	**you**	**learn**	**to**	**charm**	**snakes**	**,**	**Chandra**	**?**
如何	做过	你	学习	到	魅力	蛇	,	钱德拉	?

钱德拉，你是怎么学会驯服蛇的?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [dɪd] [ˈdʒɪnə] [dʒɑːd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] ? ”

“	**Did**	**Jinnah**	**Jad**	**teach**	**you**	**that**	**,**	**too**	**?**	**”**
”	做过	真纳	贾德	教	你	那	,	也	?	”

“真纳·贾德也教过你这个吗？”

“ [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [jes] , ” [ˈtʃændrə] [əkˈnɑːlɪdʒd] .

“	**In**	**a**	**way**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**Chandra**	**acknowledged**	**.**
”	在	一个	方式	,	是的	,	”	钱德拉	已确认	.

“从某种意义上说，是的，”钱德拉承认道。

“ [ˈdʒɪnə] [dʒɑːd][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [sneɪk] [ˈtʃɑːməz] [ˈɔːf(ə)n] .

“	**Jinnah**	**Jad**	**and**	**I**	**watched**	**snake**	**charmers**	**often**	**.**
”	真纳	贾德	和	我	观看	蛇	魅力四射的人	经常	.

“我和真纳·贾德经常去看耍蛇人。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [trɪks] .

He	**told**	**me**	**how**	**they**	**do**	**their**	**tricks**	**.**
他	讲述	我	如何	他们	做	他们的	技巧	.

他告诉我他们是如何施展这些伎俩的。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] [pæks] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [haɪk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrʌtɪd] [roʊd] .

”	**The**	**boys**	**gathered**	**their**	**packs**	**and**	**resumed**	**their**	**hike**	**along**	**the**	**rutted**	**road**	**.**
”	这	男孩们	聚集	他们的	包装	和	恢复	他们的	远足	沿着	这	车辙	路	.

男孩们收拾好行囊，继续沿着崎岖不平的道路徒步前行。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən]['mjuːzɪk] [meɪk] [sneɪks] [dæns] ?
“ But how can music make snakes dance ?
” 但 如何 能 音乐 制作 蛇 舞蹈 ?

“但是音乐怎么能让蛇跳舞呢？”

” - [æskt] [ə'brʌptli] .
” Kamuka asked abruptly .
” - 问 突然 .

卡穆卡突然问道。

“ [ɪn] [brə'zɪl] , ['aʊər; ɑːr] [sneɪks] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪg] [laʊd] [nɔɪz] ,
“ In Brazil , our snakes hear nothing except a big loud noise ,
” 在 巴西 , 我们的 蛇 听到 没有什么 除了 一个 大的 大声 噪音 ,

“在巴西，我们的蛇除了巨大的噪音之外什么都听不见。”

[wen] ['sʌmbɑːdi] [ʃuːts] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] [hwæks] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæd(ə)l] . ”
when somebody shoots a gun or whacks water with a paddle . ”
什么时候 某人 芽 一个 枪 或者 猛击 水 和 一个 桨 . ”

当有人开枪或用桨拍打水面时。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [bɪf] ,
“ In that case , ” said Biff ,
” 在 那 案件 , ” 说 比夫 ,

“既然如此，”比夫说道。

“ [its] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ['sensɪŋ] [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [kiːn]
“ it's probably more a matter of the snake sensing a vibration than any keen
” 它是 大概 更多的 一个 事情 的 这 蛇 传感 一个 振动 比 任何 敏锐的
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

“这可能更多是蛇感知到震动，而不是它敏锐的听觉。”

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [fluːt] ['mjuːzɪk] [sweɪz] [ðem; ðəm] .
Maybe that's why the flute music sways them .
或许 那就是 为什么 这 长笛 音乐 摇摆 他们 .

也许这就是笛声能打动他们的原因吧。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃændrə] .
” He turned to Chandra .
” 他 转向 到 钱德拉 .

他转向钱德拉。

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Or is it ?
” 或者 是 它 ?

还是另有隐情?

” ['tʃændrə] [grɪnd] .
” Chandra grinned .
” 钱德拉 咧嘴一笑 .

钱德拉咧嘴一笑。

“ [fluːt] ['mjuːzɪk] [meɪks] [ˌem 'iː] [sweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['koʊbrə] [sweɪ] . ”
“ Flute music makes me sway , ” he said , “ so it makes the cobra sway . ”
” 长笛 音乐 制作 我 摇摆 , ” 他 说 , “ 所以 它 制作 这 眼镜蛇 摇摆 . ”

“笛声让我摇摆，”他说，“所以眼镜蛇也会摇摆。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] , ” [bɪf] [sed] , “ [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ?
“ Because it watches you , ” Biff said , “ not because it hears the music ?
” 因为 它 手表 你 , ” 比夫 说 , “ 不是 因为 它 听到 这 音乐 ?

“因为它在看着你，”比夫说，“而不是因为它在听音乐？”

[soʊ] ['æktʃuəli] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ðə; ði] [fluːt] , [duː][juː; jʊ] ? ”

So	actually	,	you	don't	need	the	flute	,	do	you	?	”
所以	实际上	,	你	不	需要	这	长笛	,	做	你	?	”

所以，其实你并不需要长笛，对吧?

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['tʃændrə] ['sɪriəsli] .

“	But	I	do	need	it	,	”	insisted	Chandra	seriously	.
”	但	我	做	需要	它	,	”	坚持	钱德拉	严重地	.

“但我确实需要它，”钱德拉严肃地坚持道。

“ [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [muːv] [tuː] [sloʊ] [ɔːr] [tuː] [fæst] .

“	Without	it	,	I	move	too	slow	or	too	fast	.
”	没有	它	,	我	移动	也	慢的	或者	也	快速地	.

“没有它，我的动作要么太慢，要么太快。”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['leɪzɪli] , [ðen] [bɑːbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrki] ['fæʃ(ə)n] .

”	He	swung	his	head	lazily	,	then	bobbed	it	in	jerky	fashion	.
”	他	摇摆	他的	头	懒洋洋	,	然后	波波德	它	在	肉干	时尚	.

他懒洋洋地甩了甩头，然后又猛地点头。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [aɪ] [sweɪ] [dʒʌst] [raɪt] . ” -

“	But	with	music	,	I	sway	just	right	.	”	68
”	但	和	音乐	,	我	摇摆	只是	正确的	.	”	-

“但有了音乐，我就能恰到好处地摇摆。”68

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

He	brought	out	the	flute	and	began	to	play	it	,	giving	his	head	and
他	带来	出去	这	长笛	和	开始	到	玩	它	,	给予	他的	头	和

['ʃəuldəz] [ðə; ði] ['iːzi] ,

shoulders	the	easy	,
肩膀	这	简单的	,

他拿出笛子开始吹奏，同时放松地耸了耸肩。

['rɪðmɪk] [wiːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bɪ'fɔːr] .

rhythmic	weave	that	they	had	followed	before	.
节奏	编织	那	他们	有	随后	前	.

他们之前一直遵循的那种有节奏的编织方式。

“ [juːv] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] , ['tʃændrə] , [soʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [bɪf] [sed] .

“	You've	convinced	us	,	Chandra	,	so	put	it	away	,	”	Biff	said	.
”	你已经	确信	我们	,	钱德拉	,	所以	放	它	离开	,	”	比夫	说	.

“钱德拉，你已经说服我们了，所以把它收起来吧。”比夫说道。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

With	pretended	anxiety	,	he	looked	back	over	his	shoulder	.
和	假装	焦虑	,	他	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

他装出一副焦虑不安的样子，回头看了一眼。

“ [nekst] [θɪŋ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['kəubrəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] !

“	Next	thing	,	you'll	have	a	pack	of	cobras	following	us	!
”	下一个	事物	,	你会	有	一个	盒	的	眼镜蛇	下列的	我们	!

“接下来，就会有一群眼镜蛇跟着我们了！”

” [mɔːr] [sʌtʃ] ['bæntər] [spaɪst] [ðə; ði] [haɪk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɔːriːz] ,

”	More	such	banter	spiced	the	hike	until	they	reached	the	quarries	,
”	更多的	这样的	闲聊	加香料	这	远足	直到	他们	达到	这	采石场	,

“一路上这样的玩笑不断，直到他们到达采石场，为徒步旅行增添了不少乐趣。”

[wer] [bɪf] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .

where	Biff	called	a	halt	because	he	wanted	to	study	them	.
在哪里	比夫	称为	一个	停止	因为	他	通缉	到	学习	他们	.

比夫叫停了下来，因为他想研究它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sændstoʊn] ['kwɔːriːz] , ['deɪtɪŋ] [bæk] ['meni] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

They	**were**	**sandstone**	**quarries**	**,**	**dating**	**back**	**many**	**centuries**	**,**	**and**	**they**	**were**	**still**
他们	是	砂岩	采石场	,	约会	后退	许多	几个世纪	,	和	他们	是	仍然

['biːɪŋ] [wɜːrkt] ,

being	**worked**	**,**
存在	工作	,

它们是砂岩采石场，历史可以追溯到几个世纪以前，而且至今仍在开采。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [bɪf] [ɪ'mensli] .

which	**interested**	**Biff**	**immensely**	**.**
哪个	感兴趣的	比夫	非常	.

这引起了比夫的极大兴趣。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ,

The	**road**	**was**	**much**	**better**	**from**	**then**	**on**	**,**
这	路	曾是	很多	更好的	从	然后	在	,

此后路况好多了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌks] [ðæt] [hɔːld] [ðə; ði] [stoʊn]

because	**it**	**had**	**to**	**be**	**kept**	**in**	**shape**	**for**	**the**	**trucks**	**that**	**hauled**	**the**	**stone**
因为	它	有	到	是	保留	在	形状	为了	这	卡车	那	拖拽	这	石头

.

:
.

因为必须保持形状，才能让运送石料的卡车通行。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trʌks] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

The	**boys**	**passed**	**a**	**few**	**of**	**those**	**trucks**	**as**	**they**	**continued**	**on**	**their**	**way**	**.**
这	男孩们	通过了	一个	很少	的	那些	卡车	作为	他们	持续	在	他们的	方式	.

男孩们继续前行，途中经过了几辆卡车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] , [wɪtʃ] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə]

It	**was**	**afternoon**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**Grand**	**Trunk**	**Road**	**,**	**which**	**lived**	**up**	**to**
它	曾是	下午	什么时候	他们	达到	这	盛大	树干	路	,	哪个	居住地	向上	到

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	**.**
期望	.

他们到达大干道时已是下午，这条公路果然名不虚传。

[ðə; ði] ['haɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʃeɪd] [triːz] [pla:ntid]

The	**hiking**	**was**	**pleasant**	**and**	**easy**	**,**	**for**	**there**	**were**	**many**	**shade**	**trees**	**planted**
这	远足	曾是	令人愉快的	和	简单的	,	为了	那里	是	许多	阴影	树木	已种植

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['haɪweɪ] ,

along	**the**	**famous**	**highway**	**,**
沿着	这	著名的	公路	,

徒步旅行既愉快又轻松，因为这条著名的公路沿线种植了许多遮荫树。

[sʌm; səm][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

some	**so**	**tall**	**that**	**they**	**arched**	**across**	**the**	**road**	**.**
一些	所以	高的	那	他们	拱形	穿过	这	路	.

有些树木非常高，甚至横跨在道路上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] ['elifənts] [ænd; ənd]['kæməlz] ,

The	**boys**	**saw**	**elephants**	**and**	**camels**	**,**
这	男孩们	锯	大象	和	骆驼	,

男孩们看到了大象和骆驼。

[bʌt; bət][ɑːks] - [kɑːrts][wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] ['pɑːpjələr]

but	ox	-	carts	were	more	common	and	seemed	to	be	a	highly	popular
但	牛	-	购物车	是	更多的	常见的	和	似乎	到	是	一个	高度	受欢迎的

[moʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .

mode	of	travel	.
模式	的	旅行	.

但牛车更为常见，似乎是一种非常受欢迎的交通工具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrz] , [tuː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bʌs] ,

There	were	cars	,	too	,	and	an	occasional	bus	,
那里	是	汽车	,	也	,	和	一个	偶然	公共汽车	,

那里也有汽车，偶尔还有公共汽车。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɑːdərn]['viːək(ə)lz][wɜːr; wər]['bædli] ['hændikæpt] [baɪ] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ðæt] [wɜːr; wər]

but	these	modern	vehicles	were	badly	handicapped	by	flocks	of	sheep	that	were
但	这些	现代的	车辆	是	糟糕	残疾人	经过	羊群	的	羊	那	是

[ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] .

in	no	hurry	to	get	off	the	road	.
在	不	匆忙	到	得到	离开	这	路	.

但是，成群的绵羊却不肯离开道路，严重阻碍了这些现代车辆的通行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ['ɔːlsoʊ] , [huː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['træfɪk] ['tæŋg(ə)l] .

There	were	throngs	of	pilgrims	also	,	who	added	to	the	traffic	tangle	.
那里	是	人群	的	朝圣者	还	,	WHO	额外	到	这	交通	纠纷	.

还有大批朝圣者，加剧了交通拥堵。

[moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [kaʊz] ,

Most	exasperating	of	all	were	the	cows	,
最多	可气	的	全部	是	这	牛	,

最令人恼火的还是那些牛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

which	were	held	in	such	high	esteem	that	there	was	no	rushing	them	at	all	.
哪个	是	握住	在	这样的	高的	尊重	那	那里	曾是	不	匆忙	他们	在	全部	.

这些物品备受推崇，所以根本不需要催促它们。

[ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [taɪm] [ænd; ənd] [let] ['moʊtərɪsts] [tʃeɪf] . -

They	just	took	their	own	sweet	time	and	let	motorists	chafe	.	69
他们	只是	采取	他们的	自己的	甜的	时间	和	让	驾车者	摩擦	.	-

他们就这么慢悠悠地开，让司机们等着。69

[bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['speʃəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]

Biff	and	his	companions	were	specially	aware	of	this	when	they	overtook	the
比夫	和	他的	同伴	是	特别	意识到的	的	这	什么时候	他们	超越	这

[seɪm] [dʒiːp][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] .

same	jeep	no	less	than	three	times	.
相同的	吉普车	不	较少的	比	三	时代	.

比夫和他的同伴们对此深有体会，因为他们竟然三次超过了同一辆吉普车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [bə'reɪ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sʌnglæsɪz] ,

It	was	driven	by	a	man	who	wore	a	blue	beret	,	a	pair	of	sunglasses	,
它	曾是	驱动	经过	一个	男人	WHO	穿着	一个	蓝色的	贝雷帽	,	一个	一对	的	太阳镜	,

驾驶这辆车的是一名戴着蓝色贝雷帽和太阳镜的男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [sliːvz] .

and	a	white	shirt	with	short	sleeves	.
和	一个	白色的	衬衫	和	短的	袖子	.

还有一件白色短袖衬衫。

[hiː; hi] [fɜːrst] [went] ['wɪzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd]

He	first	went	whizzing	by	the	boys	as	though	he	intended	to	burn	up	the	road
他	第一的	去	呼啸	经过	这	男孩们	作为	尽管	他	故意的	到	烧伤	向上	这	路

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'hed] ,

for	miles	ahead	,
为了	英里	前方	,

他先是嗖地一声从男孩们身边呼啸而过，仿佛要把前方几英里的道路都烧毁似的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪʃntli] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt]

but	they	soon	caught	up	with	him	,	following	patiently	behind	an	assortment
但	他们	很快	捕捉	向上	和	他	,	下列的	耐心	在后面	一个	品种

[ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] , [ɑːks] - [kɑːrts] , [ænd; ənd] [ʃiːp] .

of	pilgrims	,	ox	-	carts	,	and	sheep	.
的	朝圣者	,	牛	-	购物车	,	和	羊	.

但他们很快就追上了他，耐心地跟在一群朝圣者、牛车和羊后面。

[ɑːn] [fʊt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðæt] ['medli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒiːp]

On	foot	,	the	boys	could	work	their	way	through	that	medley	,	but	the	jeep
在	脚	,	这	男孩们	可以	工作	他们的	方式	通过	那	混合曲	,	但	这	吉普车

['kudnt] .

couldn't	.
不能	.

步行的话，男孩们可以穿过那片区域，但吉普车却不行。

[ə'gen] , ['æftər] [ðə; ði] [dʒiːp] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːkt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

Again	,	after	the	jeep	had	passed	them	,	they	came	upon	it	parked	beside	a
再次	,	后	这	吉普车	有	通过了	他们	,	他们	来了	之上	它	停放	旁	一个

[tiː] [stænd] .

tea	stand	.
茶	站立	.

吉普车再次驶过他们之后，他们发现它停在一个茶摊旁边。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [stɑːpt] ['leɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [fɔːr; fər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	boys	themselves	stopped	later	at	a	village	inn	,	for	by	this	time	they	were
这	男孩们	他们自己	停止	之后	在	一个	村庄	客栈	,	为了	经过	这	时间	他们	是

['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

ravenously	hungry	.
贪婪地	饥饿的	.

男孩们后来在一家乡村客栈停了下来，因为这时他们已经饿得前胸贴后背了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [dʒiːp] [rɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

It	was	there	that	the	jeep	roared	by	the	second	time	.
它	曾是	那里	那	这	吉普车	咆哮	经过	这	第二	时间	.

就在那里，吉普车第二次轰鸣而过。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [stɔːld] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [kaʊz] ,

But	when	they	caught	up	with	it	again	,	stalled	behind	a	herd	of	sacred	cows	,
但	什么时候	他们	捕捉	向上	和	它	再次	,	停滞	在后面	一个	一群	的	神圣	牛	,

但当他们再次追上它时，却被一群神圣的牛挡住了去路。

[ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bə'reɪ] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'haɪnd]

the	driver	had	taken	off	his	beret	and	glasses	and	was	asleep	behind
这	司机	有	已采取	离开	他的	贝雷帽	和	眼镜	和	曾是	睡着了	在后面

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

司机摘下了贝雷帽和眼镜，在驾驶座上睡着了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

as	if	he	didn't	care	.
作为	如果	他	没有	关心	.

仿佛他毫不在乎似的。

['tʃændrə] , [baɪ] [ðen] , [wʌz; wəz] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn] ['prɔːbləms] .

Chandra	**,**	**by**	**then**	**,**	**was**	**worried**	**over**	**their**	**own**	**problems**	**.**
钱德拉	,	经过	然后	,	曾是	担心	超过	他们的	自己的	问题	.

那时，钱德拉正为他们自己的问题而担忧。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['diːtʊr] [baɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [pæðz] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Their	**long**	**detour**	**by**	**jungle**	**paths**	**had**	**delayed**	**them**	**more**	**than**	**he**	**had**
他们的	长的	車輛改道	经过	丛林	路径	有	延迟	他们	更多的	比	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	**,**
预期	,

他们绕道丛林小路的漫长行程比他预想的要耽误更多时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hevi] ['haɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lɔɪtər] ,

and	**their**	**heavy**	**hiking**	**of**	**the**	**morning**	**had**	**caused**	**them**	**to**	**loiter**	**,**
和	他们的	重的	远足	的	这	早晨	有	导致	他们	到	游荡	,

他们上午的长途跋涉使他们感到疲惫，以至于有些不知所措。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][grænd] [trʌŋk] [roʊd] .

once	**they**	**were**	**on**	**the**	**Grand**	**Trunk**	**Road**	**.**
一次	他们	是	在	这	盛大	树干	路	.

他们曾经行驶在大干线公路上。

[naʊ] , [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	**,**	**all**	**three**	**were**	**tired**	**and**	**showing**	**it**	**.**
现在	,	全部	三	是	疲劳的	和	显示	它	.

现在，他们三个都很疲惫，这一点显而易见。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] [sʊ'pɑːri] [tə'naɪt] , ” [dɪ'klerd] ['tʃændrə] .

“	**We**	**won't**	**make**	**Supari**	**tonight**	**,**	**”**	**declared**	**Chandra**	**.**
“	我们	惯于	制作	槟榔	今晚	,	”	声明	钱德拉	.

“我们今晚不会做苏帕里，”钱德拉宣布道。

“ [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . ”

“	**Not**	**at**	**this**	**rate**	**.**	**”**
“	不是	在	这	速度	.	”

“照这个速度下去不行。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? ” [æskt] [bɪf] .

“	**Does**	**it**	**matter**	**?**	**”**	**asked**	**Biff**	**.**
“	做	它	事情	?	”	问	比夫	.

“这重要吗？”比夫问道。

“ [aɪ] [sɔː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['kæmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mæŋgoʊ] [groʊv] , [soʊ] [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ? ”

“	**I**	**saw**	**other**	**people**	**camping**	**in**	**a**	**mango**	**grove**	**,**	**so**	**why**	**can't**	**we**	**?**	**”**
“	我	锯	其他	人们	野营	在	一个	芒果	树林	,	所以	为什么	不能	我们	?	”

“我看到其他人都在芒果林里露营，为什么我们不能呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['tʃændrə] .

“	**It**	**would**	**not**	**be**	**safe**	**for**	**us**	**,**	**”**	**insisted**	**Chandra**	**.**
“	它	会	不是	是	安全的	为了	我们	,	”	坚持	钱德拉	.

“这对我们来说不安全，”钱德拉坚持说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wʌns] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [mɑːrkt] [ə'gen] . ”

“	**We**	**were**	**marked**	**once**	**;**	**we**	**may**	**be**	**marked**	**again**	**.**	**”**
“	我们	是	标记	一次	;	我们	可能	是	标记	再次	.	”

“我们曾经被标记过；我们可能还会再次被标记。”

“ ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['hɪtʃhaɪk] — ” -

“	**Maybe**	**we**	**can**	**get**	**a**	**hitchhike**	**—**	**”**	**70**
“	或许	我们	能	得到	一个	搭便车	—	”	-

“也许我们可以搭便车——”70

[bɪf] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz][frʌm; frəm] [tuː] [kɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

Biff	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**honking**	**of**	**horns**	**from**	**two**	**cars**	**that**	**had**	**come**
比夫	曾是	中断	经过	这	鸣笛	的	角	从	二	汽车	那	有	来

[ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒiːp] .

up	**behind**	**the**	**jeep**	**.**
向上	在后面	这	吉普车	.

比夫的话被吉普车后面两辆车的喇叭声打断了。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

The	**man**	**behind**	**the**	**wheel**	**awoke**	**with**	**a**	**start**	**,**
这	男人	在后面	这	车轮	醒来	和	一个	开始	,

驾驶座上的男人猛然惊醒。

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['æmb(ə)l] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːrz]

saw	**that**	**the**	**cows**	**were**	**ambling**	**off**	**the**	**road**	**ahead**	**and**	**that**	**the**	**other**	**cars**
锯	那	这	牛	是	漫步	离开	这	路	前方	和	那	这	其他	汽车

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [θruː] .

were	**anxious**	**to**	**go**	**through**	**.**
是	焦虑的	到	去	通过	.

看到前面的牛群正悠闲地走到路边，其他车辆都急着通过。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][dʒiːp][ə'saɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði]

Apparently	**he**	**was**	**still**	**sleepy**	**,**	**for**	**he**	**pulled**	**the**	**jeep**	**aside**	**and**	**let**	**the**
显然	他	曾是	仍然	困	,	为了	他	拉	这	吉普车	旁边	和	让	这

['træfɪk] [pæs] .

traffic	**pass**	**.**
交通	经过	.

显然他仍然很困，因为他把吉普车停到路边，让车辆先行通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度伏击之谜(Mystery of the Ambush in India)
第4/8页

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Mopping **his** **forehead** **with** **a** **big** **blue** **handkerchief** **,**
拖地 他的 前额 和 一个 大的 蓝色的 手帕 ,

他用一块大蓝色手帕擦了擦额头，

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
the **man** **looked** **from** **behind** **the** **wheel** **and** **saw** **the** **three** **boys** **with** **their**
这 男人 看起来 从 在后面 这 车轮 和 锯 这 三 男孩们 和 他们的
[pæks] .
packs **.**
包装 .

那人从驾驶座上往外看，看到了三个背着书包的男孩。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
He **called** **in** **English** **:**
他 称为 在 英语 :

他用英语打电话：

“ [weɪt] , [ðer; ðər] !
“ **Wait** **,** **there** **!**
” 等待 , 那里 !

“等等，那儿！”

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [draɪv] [ə; eɪ][dʒiːp] ? ”
Can **any** **of** **you** **chaps** **drive** **a** **jeep** **?** **”**
能 任何 的 你 小伙子们 驾驶 一个 吉普车 ? ”

你们谁会开吉普车?

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪf] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒiːp] .
“ **Yes** **,** **”** **replied** **Biff** **,** **stepping** **over** **to** **the** **jeep** **.**
” 是的 , ” 回复 比夫 , 步进 超过 到 这 吉普车 .

“是的，”比夫回答道，然后走到吉普车旁。

“ [aɪ][kæn; kən] . ”
“ **I** **can** **.** **”**
” 我 能 . ”

“我可以。”

“ [ðen] [paɪl][jʊr; jər] [pæks] [ɑːn] [bɔːrd] , ” [ðə; ði][mæn][ɪn'vaɪtɪd] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .
“ **Then** **pile** **your** **packs** **on** **board** **,** **”** **the** **man** **invited** **,** **“** **and** **take** **the** **wheel** **.**
” 然后 桩 你的 包装 在 木板 , ” 这 男人 受邀 , ” 和 拿 这 车轮 .

“那就把你们的行李装上车吧，”那人邀请道，“然后掌舵。”

[aɪm][dɔːg] - ['taɪərd][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['sʌmwer]
I'm **dog** **-** **tired** **and** **I** **need** **some** **sleep** **,** **but** **I** **still** **have** **to** **get** **somewhere**
我是 狗 - 疲劳的 和 我 需要 一些 睡觉 , 但 我 仍然 有 到 得到 某处
[tə'naɪt] .
tonight **.**
今晚 .

我累得筋疲力尽，需要好好睡一觉，但我今晚还得去某个地方。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['mænz] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

"	**Despite**	**the**	**man's**	**English**	**speech**	**and**	**manner**	**,**	**he**	**had**	**something**	**of**	**an**
"	尽管	这	男人的	英语	演讲	和	方式	,	他	有	某物	的	一个

[ˌɔːri'ent(ə)l] [lʊk] ,

Oriental	**look**	**,**
东方	看	,

“尽管这名男子说着一口流利的英语，举止也像英国人，但他的长相却颇具东方人的气质。”

[ænd; ənd] [wen] [bɪf] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]

and	**when**	**Biff**	**met**	**his**	**gaze**	**,**	**he**	**felt**	**a**	**fleeting**	**recollection**	**of**	**having**	**seen**	**the**
和	什么时候	比夫	遇见	他的	目光	,	他	毛毡	一个	转瞬即逝	回忆	的	拥有	已见	这

[mæn] [bɪ'fɔːr] .

man	**before**	**.**
男人	前	.

当比夫与他对视时，他隐约感到自己以前见过这个人。

[ðen] [bɪf] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [trɪk] [hɪm; ɪm] .

Then	**Biff**	**was**	**smiling**	**at**	**the**	**way**	**he**	**had**	**let**	**his**	**own**	**memory**	**trick**	**him**	**.**
然后	比夫	曾是	微笑	在	这	方式	他	有	让	他的	自己的	记忆	诡计	他	.

然后，比夫笑了，因为他被自己的记忆欺骗了。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	**,**
自然	,

自然，

['hiːd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] — [twaɪs] [wen] [ðeid] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːp] — [θriː] [taɪmz]

he'd	**seen**	**the**	**man**	**before**	**—**	**twice**	**when**	**they'd**	**caught**	**up**	**with**	**the**	**jeep**	**—**	**three**	**times**
他会	已见	这	男人	前	—	两次	什么时候	他们会	捕捉	向上	和	这	吉普车	—	三	时代

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

when	**it**	**had**	**gone**	**by**	**Biff**	**and**	**his**	**companions**	**.**
什么时候	它	有	已消失	经过	比夫	和	他的	同伴	.

他以前见过这个人——两次是当他们追上吉普车的时候——三次是当吉普车经过比夫和他的同伴身边的时候。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] ,

The	**man**	**was**	**already**	**moving**	**from**	**behind**	**the**	**wheel**	**,**
这	男人	曾是	已经	移动	从	在后面	这	车轮	,

那人已经从驾驶座上起身离开了。

[soʊ] [bɪf] [tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [weɪvd] [fɔːr; fər] ['tʃændrə] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [get] [ɪn] [bæk] , [wɪtʃ]

so	**Biff**	**took**	**over**	**and**	**waved**	**for**	**Chandra**	**and**	**Kamuka**	**to**	**get**	**in**	**back**	**,**	**which**
所以	比夫	采取	超过	和	挥手	为了	钱德拉	和	-	到	得到	在	后退	,	哪个

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	**did**	**,**
他们	做过	,

于是比夫接过指挥棒，挥手示意钱德拉和卡穆卡回到后座，她们照做了。

[pæks] [ænd; ənd][ɔːl] .

packs	**and**	**all**	**.**
包装	和	全部	.

包括所有包装。

['niːtli] ,

Neatly	**,**
整齐地	,

整齐地，

[bɪf] ['zɪgzægd] [ðə; ði][dʒi:p][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di'spə:siŋ] [kaʊz] [ænd; ənd] [stept] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

Biff	zigzagged	the	jeep	in	among	the	dispersing	cows	and	stepped	up	to	a
比夫	之字形	这	吉普车	在	之中	这	分散	牛	和	步	向上	到	一个

['twenti] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] [reɪt] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [spi:d] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

twenty	-	mile	-	an	-	hour	rate	that	seemed	a	break	-	neck	speed	after	a	day	of
二十	-	英里	-	一个	-	小时	速度	那	似乎	一个	休息	-	脖子	速度	后	一个	天	的

['plɑ:dɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] .

plodding	on	foot	.
缓慢地	在	脚	.

比夫驾驶着吉普车在四散奔逃的牛群中蜿蜒前行，速度加快到每小时二十英里，这对于徒步跋涉了一整天的人来说，简直是飞快的速度。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:p] ['evɪdəntli] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [bɪfs] ['draɪvɪŋ] ,

The	owner	of	the	jeep	evidently	approved	of	Biff's	driving	,
这	所有者	的	这	吉普车	显然	得到正式认可的	的	比夫的	驾驶	,

吉普车车主显然认可比夫的驾驶方式。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['prɑ:mptli] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [doʊz] . -

for	he	promptly	drifted	into	a	satisfied	doze	.	71
为了	他	及时	漂移	进入	一个	使满意	瞌睡	.	-

他很快就进入了满足的睡眠状态。[71]

['sləʊdəʊn] [ænd; ənd][hɔ:lts][wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] ,

Slowdowns	and	halts	were	frequent	,	of	course	,	and	during	those	intervals	,
放缓	和	停止	是	频繁	,	的	课程	,	和	期间	那些	间隔	,

当然，减速和停车的情况很常见，而在这段时间里，

[bɪf] [tʊk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] .

Biff	took	a	closer	look	at	the	sleeping	man	.
比夫	采取	一个	更近	看	在	这	睡眠	男人	.

比夫仔细看了看熟睡的男人。

[hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['ʃɑ:ki] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['tɔ:ni] ,

He	noted	that	the	man's	hair	was	dark	and	shocky	,	his	complexion	tawny	,
他	著名的	那	这	男人的	头发	曾是	黑暗的	和	震惊	,	他的	肤色	黄褐色	,

他注意到这名男子的头发乌黑蓬乱，肤色呈黄褐色。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [brɔ:d] [bʌt; bət] [smu:ð] , [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [slʌmp] [daʊn] [tu:] [fɑ:r] ;

his	features	broad	but	smooth	,	except	when	he	let	his	chin	slump	down	too	far	;
他的	特征	广阔	但	光滑的	,	除了	什么时候	他	让	他的	下巴	暴跌	向下	也	远的	;

他的五官宽阔而流畅，只是当他下巴低垂得太厉害时，就会显得有些怪异。

[ðen] , [hɪz; ɪz][dʒaʊl] [lʊkt] ['hevi] .

then	,	his	jowls	looked	heavy	.
然后	,	他的	下巴	看起来	重的	.

当时，他的下巴看起来很沉重。

[moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪtʃ] [spred] [aʊt] [kwaɪt] ['waɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

Most	noticeable	were	his	ears	,	which	spread	out	quite	widely	from	his	head	.
最多	显	是	他的	耳朵	,	哪个	传播	出去	相当	广泛	从	他的	头	.

最引人注目的是他的耳朵，从头部向外伸展得很宽。

['ʌðərwaɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['vɪgərəs]

Otherwise	,	he	was	handsome	,	in	a	rugged	way	,	and	he	looked	vigorous
否则	,	他	曾是	英俊的	,	在	一个	崎岖	方式	,	和	他	看起来	蓬勃

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

for	his	age	,
为了	他的	年龄	,

除此之外，他相貌英俊，带着几分粗犷，而且以他的年龄来说，显得非常精神。

[wɪtʃ] [bɪf] [pleɪst] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

which	Biff	placed	somewhere	in	the	forties	.
哪个	比夫	放置	某处	在	这	四十年代	.

比夫把它排在四十多岁。

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['tʃændrə] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

Before	an	hour	was	up	,	Chandra	spoke	from	the	back	seat	.
前	一个	小时	曾是	向上	,	钱德拉	辐	从	这	后退	座位	.

不到一个小时，钱德拉就从后座上开口说话了。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [nɪr] [sʊ'pɑːri] [naʊ] !

“	We	are	getting	near	Supari	now	!
”	我们	是	获得	靠近	槟榔	现在	!

“我们现在离苏帕里越来越近了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [brɔːd] - [feɪst] [mæn] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd]

At	the	sound	of	the	strange	voice	,	the	broad	-	faced	man	woke	up	and
在	这	声音	的	这	奇怪的	嗓音	,	这	广阔	-	面对	男人	觉醒	向上	和

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'lɜːrt] .

was	immediately	alert	.
曾是	立即地	警报	.

听到这陌生的声音，宽脸男子醒了过来，立刻警觉起来。

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [bɪf] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]

Only	for	an	instant	did	he	appear	puzzled	at	seeing	Biff	at	the	wheel	of
仅有的	为了	一个	立即的	做过	他	出现	困惑	在	看到	比夫	在	这	车轮	的

[ðə; ði][dʒiːp] .

the	jeep	.
这	吉普车	.

他只是短暂地露出了对比夫驾驶吉普车的困惑表情。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] .

Then	,	with	a	broad	smile	,	he	said	.
然后	,	和	一个	广阔	微笑	,	他	说	.

然后，他咧嘴一笑，说道。

“ [sʊ'pɑːri] .

“	Supari	.
”	槟榔	.

“槟榔。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . ”

That	is	not	far	from	Keewal	,	the	place	where	I	am	going	.	”
那	是	不是	远的	从	-	,	这	地方	在哪里	我	是	去	.	”

那离我要去的基瓦尔不远。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [prɪ'zɜːrv] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['tʃændrə] [pə'laɪtli] .

“	You	are	going	to	the	old	game	preserve	?	”	inquired	Chandra	politely	.
”	你	是	去	到	这	老的	游戏	保存	?	”	询问	钱德拉	礼貌地	.

“你要去以前的狩猎保护区吗？”钱德拉礼貌地问道。

“ [jes] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	the	man	replied	.
”	是的	,	”	这	男人	回复	.

“是的，”那人回答道。

“ [ðə; ði] [hed] [ʃɪ'kɑːrə] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪgər] [hʌnt] [ðer; ðər] .

“	The	head	shikari	has	invited	me	to	a	tiger	hunt	there	.
”	这	头	猎人	有	受邀	我	到	一个	老虎	打猎	那里	.

“首席猎人邀请我去那里猎虎。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪf] .

”	He	turned	to	Biff	.
”	他	转向	到	比夫	.

他转向比夫。

“ [teɪk] [ðə; ði][nekst][saɪd] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɑːp][juː; jʊ] [ɔːf] [nɪr] [sʊ'pɑːri] .

“	Take	the	next	side	road	,	and	I	will	drop	you	off	near	Supari	.
”	拿	这	下一个	边	路	,	和	我	将要	降低	你	离开	靠近	槟榔	.

“走下一条岔路，我会把你送到苏帕里附近。”

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - . ” -

I	can	then	go	on	to	Keewal	.	”	72
我	能	然后	去	在	到	-	.	”	-

然后我就可以继续前往基瓦尔了。”72

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [roʊd] ,

It	was	more	than	a	mile	to	the	side	road	,
它	曾是	更多的	比	一个	英里	到	这	边	路	,

到岔路口还有一英里多远，

[ænd; ənd] [bɪf] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['tʃændrə] ['hædnt] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	Biff	would	have	missed	it	if	Chandra	hadn't	pointed	it	out	,	for	it
和	比夫	会	有	错过	它	如果	钱德拉	之前没有	尖	它	出去	,	为了	它

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [rʌts] ,

was	merely	ruts	,
曾是	仅仅	车辙	,

如果不是钱德拉指出来，比夫可能就没注意到，因为那只不过是车辙而已。

[laɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

like	the	road	they	had	followed	earlier	in	the	day	.
喜欢	这	路	他们	有	随后	早些时候	在	这	天	.

就像他们当天早些时候走过的那条路一样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rʌts] !

And	such	ruts	!
和	这样的	车辙	!

真是坑坑洼洼！

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [græs] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [bɪf] [hæd; həd][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][dʒiːp][baɪ]

At	times	they	disappeared	in	grass	so	thick	that	Biff	had	to	guide	the	jeep	by
在	时代	他们	消失	在	草	所以	厚的	那	比夫	有	到	指导	这	吉普车	经过

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,

the	clearing	in	the	low	,
这	清理	在	这	低的	,

有时它们消失在茂密的草丛中，以至于比夫不得不引导吉普车从低洼处的空地驶出。

['skrʌbi] [triːz] [ə'hed] .

scrubby	trees	ahead	.
灌木丛	树木	前方	.

前方是矮小的树木。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [brɔːd] - [feɪst] [mæn] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [bɪf] ['hændəld][ðə; ði]

All	the	while	,	the	broad	-	faced	man	smiled	approvingly	at	the	way	Biff	handled	the
全部	这	尽管	,	这	广阔	-	面对	男人	微笑	赞许地	在	这	方式	比夫	处理	这

[dʒiːp] ,

jeep	,
吉普车	,

与此同时，那个面容宽阔的男人一直面带赞许的微笑，看着比夫驾驶吉普车的样子。

[waɪl] [bɪf] [hɪm'self] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [taɪp]

while	Biff	himself	was	glad	that	he	was	not	driving	a	more	conventional	type
尽管	比夫	他自己	曾是	高兴的	那	他	曾是	不是	驾驶	一个	更多的	传统的	类型

[ʌv; əv][kɑːr] .

of	car	.
的	车	.

而比夫本人则很高兴自己开的不是一辆更传统的汽车。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [ðə; ði] [rʌts] [ˌriːə'piəd] , [tuː; tə][tɜːrn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪdʒ] [kən'sɪstɪŋ]

At	one	place	,	the	ruts	reappeared	,	to	turn	themselves	into	a	bridge	consisting
在	一	地方	,	这	车辙	再次出现	,	到	转动	他们自己	进入	一个	桥	由

[ʌv; əv] [tuː] [triː] [trʌŋks] ,

of	two	tree	trunks	,
的	二	树	树干	,

在一处地方，车辙再次出现，并变成了一座由两根树干组成的桥梁。

[smuːðd] [tuː; tə][fɔːrm] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

smoothed	to	form	treadways	only	about	a	foot	in	width	.
平滑	到	形式	踏板	仅有的	关于	一个	脚	在	宽度	.

打磨平整，形成宽度仅约一英尺的踏板。

[bʌt; bət] [bɪf] [roʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] ,

But	Biff	rode	over	them	perfectly	,
但	比夫	骑	超过	他们	完美	,

但比夫完美地骑过了他们，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['saɪdˌslɪp] [wʊd] [hæv; həv] [dʌmpt] [ðə; ði][dʒiːp][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts][ˈɪntuː]

although	the	slightest	sideslip	would	have	dumped	the	jeep	and	its	occupants	into
虽然	这	丝毫	侧滑	会	有	丢弃	这	吉普车	和	它是	居住者	进入

[ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['gʌli] .

a	ten	-	foot	gully	.
一个	十	-	脚	沟壑	.

尽管最轻微的侧滑也会让吉普车及其乘客掉进十英尺深的沟壑中。

[ðen] [ðə; ði] [rʌts] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æktʃuəl] [roʊd] ,

Then	the	ruts	became	an	actual	road	,
然后	这	车辙	成为	一个	实际的	路	,

后来，车辙变成了一条真正的道路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rɑːki] [ledʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][dʒiːp][dʒʌmp] ,

which	was	alternately	a	series	of	rocky	ledges	which	made	the	jeep	jump	,
哪个	曾是	交替	一个	系列	的	岩石	壁架	哪个	制成	这	吉普车	跳	,

路面时而布满岩石峭壁，吉普车不得不颠簸前行。

[ɔːr] [dʌst] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] ['wɔləʊd] [tuː; tə][ɪts]['ækslz] .

or	dust	so	deep	that	the	car	wallowed	to	its	axles	.
或者	灰尘	所以	深的	那	这	车	沉溺	到	它是	车轴	.

或者灰尘太深，以至于汽车陷到了车轴。

[jet] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] , ['rʌgɪd] [feɪs] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Yet	the	man	with	the	broad	,	rugged	face	never	spoke	a	word	,
然而	这	男人	和	这	广阔	,	崎岖	脸	绝不	辐	一个	单词	,

然而，这位面容宽阔、棱角分明的男人却始终一言不发。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [bɪf] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bæk] .

but	left	the	driving	up	to	Biff	,	as	did	the	boys	in	back	.
但	左边	这	驾驶	向上	到	比夫	,	作为	做过	这	男孩们	在	后退	.

但开车的任务交给了比夫，后座的男孩们也一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [bɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈsmuːðər] [bʌt; bət] [stɪl]

It	was	only	when	Biff	made	a	sharp	turn	into	a	slightly	smoother	but	still
它	曾是	仅有的	什么时候	比夫	制成	一个	锋利的	转动	进入	一个	轻微地	更平滑	但	仍然

[ˈdʌsti] [stretʃ] [ðæt] [ˈtʃændrə] [spoʊk] [ʌp] :

dusty	stretch	that	Chandra	spoke	up	:
尘土飞扬	拉紧	那	钱德拉	辐	向上	:

直到比夫猛地拐进一段稍微平坦一些但仍然尘土飞扬的路段时，钱德拉才开口说话：

“ [wiː; wi] [get] [ɔːf] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʊˈpɑːri] .

“	We	get	off	here	to	go	to	Supari	.
”	我们	得到	离开	这里	到	去	到	槟榔	.

“我们在这里下车去苏帕里。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [jet] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

”	It	wasn't	yet	sunset	,	and	they	had	made	it	!
”	它	不是	然而	日落	,	和	他们	有	制成	它	!

“日落还未到来，他们就成功了！”

[ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃoʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] , [ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] ,

The	huts	of	the	village	showed	across	the	open	fields	,	a	mile	away	,
这	小屋	的	这	村庄	显示	穿过	这	打开	字段	,	一个	英里	离开	,

村庄的茅屋在开阔的田野对面，一英里外，清晰可见。

[wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [θɪk] [wʊdz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l] ['bækgraʊnd] .

with	clumps	of	thick	woods	forming	a	colorful	background	.
和	团块	的	厚的	树林	成型	一个	丰富多彩的	背景	.

茂密的树丛构成了色彩斑斓的背景。

[æz; əz] [bɪf] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒiːp] ,

As	Biff	stepped	from	the	jeep	,
作为	比夫	步	从	这	吉普车	,

比夫从吉普车里走出来时，

[ðə; ði] [brɔːd] - [feɪst] [mæn] [muːvd] ['oʊvər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

the	broad	-	faced	man	moved	over	behind	the	wheel	and	clapped	his	hand	on
这	广阔	-	面对	男人	已搬	超过	在后面	这	车轮	和	鼓掌	他的	手	在

[bɪfs] [ˈʃoʊldər] [ɪn] [əˈpruːv(ə)l] .

Biff's	shoulder	in	approval	.
比夫的	肩膀	在	赞同	.

那个脸型宽阔的男人走到驾驶座后面，拍了拍比夫的肩膀表示赞许。

“ [lʊk] [ˌem ˈiː][ʌp][æt; ət] - , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

“	Look	me	up	at	Keewal	,	”	the	stranger	said	.
”	看	我	向上	在	-	,	”	这	陌生人	说	.

“在基瓦尔找我，”陌生人说。

“ [aɪ][kæn; kən][juːz][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɔːltərnət] ['draɪvər][ɑːn][maɪ][nekst][trɪp] .

“	I	can	use	you	as	an	alternate	driver	on	my	next	trip	.
”	我	能	使用	你	作为	一个	备用	司机	在	我的	下一个	旅行	.

“下次出行我可以请你做我的替补司机。”

[ðə; ði] [hed] [ʃɪˈkɑːrə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] . ” -

The	head	shikari	will	tell	you	where	to	find	me	.	”	73
这	头	猎人	将要	告诉	你	在哪里	到	寻找	我	.	”	-

首席猎人会告诉你我在哪里。”73

[hiː; hi][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ][ðə; ði][dʒiːp]['ɪntuː] [gɪr] [æz; əz] [bɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [stʊd] [ðer; ðər] ,

He	was	sliding	the	jeep	into	gear	as	Biff	and	the	other	boys	stood	there	,
他	曾是	滑动	这	吉普车	进入	齿轮	作为	比夫	和	这	其他	男孩们	站立	那里	,

他正把吉普车挂上档，比夫和其他男孩就站在那里。

['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðer; ðər] [pæks] .
shouldering **their** **packs** **.**
肩部 他们的 包装 .

他们背起行囊。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] ?
“ **May** **I** **ask** **your** **name** **,** **sir** **?**
“ 可能 我 问 你的 姓名 , 先生 ?

先生，请问您贵姓?

” [bɪf] [in'kwaiəd] .
” **Biff** **inquired** **.**
” 比夫 询问 .

“比夫问道。”

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [mæn] [smaɪld] ['brɔːdli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] :
The **rugged** **man** **smiled** **broadly** **,** **as** **he** **gave** **it** **:**
这 崎岖 男人 微笑 总体而言 , 作为 他 给予 它 :

这位身材魁梧的男人咧嘴一笑，递了过来:

“ [dʒʌst][æsk][fɔːr; fər][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .
“ **Just** **ask** **for** **Barma** **Shah** **.**
“ 只是 问 为了 巴尔马 沙阿 .

“只要找巴尔马沙阿就行了。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
” **With** **that** **,**
” 和 那 ,

就这样，

[ðə; ði][dʒiːp][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dʌst] [ænd; ənd] [bɪf] [wʌz; wəz] ['ekəuiŋ] [ɪn]
the **jeep** **was** **off** **in** **a** **cloud** **of** **its** **own** **dust** **and** **Biff** **was** **echoing** **in**
这 吉普车 曾是 离开 在 一个 云 的 它是自己的 灰尘 和 比夫 曾是 回声 在
[ə'meɪzmənt] :
amazement **:**
惊愕 :

吉普车扬起一阵尘土，扬长而去，比夫惊愕地回声说道:

“ [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ! ” -
“ **Barma** **Shah** **!** **”** **74**
“ 巴尔马 沙阿 ! ” -

“巴尔马沙！”74

[eks]
X
X

X

[ðə; ði]['taɪgər] [hʌnt]
The **Tiger** **Hunt**
这 老虎 打猎

老虎狩猎

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
All **the** **way** **across** **the** **fields** **to** **the** **village** **,**
全部 这 方式 穿过 这 字段 到 这 村庄 ,

一直穿过田野到达村庄，

[bɪf] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ,
Biff **was** **brimming** **with** **excitement** **because** **they** **had** **met** **Barma** **Shah** **,**
比夫 曾是 充满 和 激动 因为 他们 有 遇见 巴尔马 沙阿 ,

比夫兴奋极了，因为他们见到了巴尔马·沙阿。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][diˈwɑːn] ['tʃænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['kɑːntækt][tuː; tə]

the	secret	agent	mentioned	by	Diwan	Chand	,	and	the	all	-	important	contact	to
这	秘密	代理人	提及	经过	迪万	钱德	,	和	这	全部	-	重要的	接触	到

[bɪfs] ['fɑːðər] .

Biff's	father	.
比夫的	父亲	.

迪万·钱德提到的那位秘密特工，也是比夫父亲最重要的联系人。

[bʌt; bət] [bɪfs] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

But	Biff's	enthusiasm	was	marred	by	disappointment	.
但	比夫的	热情	曾是	受损	经过	失望	.

但比夫的热情却被失望冲淡了。

“ [ɪf] [aɪˈd]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] !

“	If	I'd	only	told	him	who	I	was	!
“	如果	ID	仅有的	讲述	他	WHO	我	曾是	!

“如果我早点告诉他我是谁就好了！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][dʒiːp] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] ,

“	All	the	while	I	was	driving	the	jeep	,	I	was	holding	back	on	that	,
“	全部	这	尽管	我	曾是	驾驶	这	吉普车	,	我	曾是	保持	后退	在	那	,

“我开吉普车的时候，一直都在克制自己，没有加速。”

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [maɪt] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] . ”

thinking	that	to	say	anything	to	anybody	might	be	giving	ourselves	away	.	”
思维	那	到	说	任何事物	到	任何人	可能	是	给予	我们自己	离开	.	”

觉得跟任何人说任何话都可能暴露自己。

“ [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ɪz] ['veri] [smɑːrt] , ” [ri'maindid] ['tʃændrə] .

“	Barma	Shah	is	very	smart	,	”	reminded	Chandra	.
“	巴尔马	沙阿	是	非常	聪明的	,	”	提醒	钱德拉	.

“巴尔马·沙阿非常聪明，”钱德拉提醒道。

“ [pərˈhæps][hiː; hi] [nuː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . ”

“	Perhaps	he	knew	who	you	were	.	”
“	也许	他	知道	WHO	你	是	.	”

“或许他知道你是谁。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['tʃændrə] ? ”

“	What	makes	you	think	that	,	Chandra	?	”
“	什么	制作	你	思考	那	,	钱德拉	?	”

“你为什么会这么想，钱德拉？”

“ [wiː; wi] [kept] ['siːɪŋ] [dʒiːp]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

“	We	kept	seeing	jeep	over	and	over	.
“	我们	保留	看到	吉普车	超过	和	超过	.

“我们一直看到吉普车。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [pæst][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [went] [pæst][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɑːn]

It	went	past	us	—	we	went	past	it	—	as	if	it	was	keeping	watch	on
它	去	过去的	我们	—	我们	去	过去的	它	—	作为	如果	它	曾是	保持	手表	在

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

它从我们身边经过——我们也从它身边经过——仿佛它在监视着我们。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['træfɪk] — ”

“	But	that	was	due	to	all	the	traffic	—	”
”	但	那	曾是	到期的	到	全部	这	交通	—	”

“但这都是因为交通拥堵造成的——”

“ ['træfɪk] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [juː 'es] [ʌp] ['æftər] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] [ʃɑː] [let] [juː; jʊ] [draɪv] [hɪz; ɪz] [dʒiːp] .

“	Traffic	did	not	hold	us	up	after	Sahib	Shah	let	you	drive	his	jeep	.
”	交通	做过	不是	抓住	我们	向上	后	萨希布	沙阿	让	你	驾驶	他的	吉普车	.

“自从萨希卜·沙阿让你开他的吉普车后，交通就没再耽误我们了。”

[nekst] [θɪŋ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [hɪr] [æt; ət] [sʊ'pɑːri] . ” -

Next	thing	,	we	were	practically	here	at	Supari	.	”	75
下一个	事物	,	我们	是	几乎	这里	在	槟榔	.	”	-

接下来，我们几乎就到了苏帕里这里。”75

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['tʃændrə] , ” [bɪf] [ə'griːd] .

“	You	may	be	right	,	Chandra	,	”	Biff	agreed	.
”	你	可能	是	正确的	,	钱德拉	,	”	比夫	同意	.

“你说的或许有道理，钱德拉，”比夫同意道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] ,

They	had	reached	the	actual	village	now	,
他们	有	达到	这	实际的	村庄	现在	,

他们现在已经到达了真正的村庄。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kloʊsli] [bɪlt] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [taɪld] [ruːfs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

a	mass	of	closely	built	huts	with	mud	walls	and	tiled	roofs	,	surrounded	by
一个	大量的	的	密切	建造	小屋	和	泥	墙壁	和	瓷砖	屋顶	,	包围	经过

[jæpɪŋ] , [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [dɔːgz] .

yapping	,	nondescript	dogs	.
喋喋不休	,	不伦不类	狗	.

一大片紧密排列的泥墙瓦顶小屋，周围是吠叫的、不知名的狗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentrəl] [pɔɪnt] ,

It	was	almost	sundown	,	and	from	this	central	point	,
它	曾是	几乎	日落	,	和	从	这	中央	观点	,

当时已近黄昏，从这个中心点出发，

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] [lʊkt] [dɑːrk] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv]

the	fields	and	trees	looked	dark	and	gaunt	against	the	spreading	purple	of
这	字段	和	树木	看起来	黑暗的	和	瘦削	反对	这	传播	紫色的	的

[ðə; ði] [skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

在蔓延开来的紫色天空的映衬下，田野和树木显得黯淡而枯槁。

[naʊ] ['piːp(ə)l] , ['moʊstli] [ɪn] ['neɪtɪv] ['kɑːstuːmz] , [wɜːr; wər] ['flɔkɪŋ] [aʊt] , [fɜːrst] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

Now	people	,	mostly	in	native	costumes	,	were	flocking	out	,	first	in	alarm	,
现在	人们	,	大多	在	本国的	服装	,	是	集群	出去	,	第一的	在	警报	,

现在，人们纷纷涌了出来，他们大多穿着民族服装，起初是出于惊恐。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['welkəm] [wen] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] ['tʃændrə] .

then	in	a	wild	welcome	when	they	recognized	Chandra	.
然后	在	一个	荒野	欢迎	什么时候	他们	认可	钱德拉	.

当他们认出钱德拉时，爆发出热烈的欢迎。

[bɪf] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] - [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [ðen]

Biff	and	Kamuka	were	included	in	the	villagers	'	enthusiasm	,	and	then
比夫	和	-	是	包括	在	这	村民们	-	热情	,	和	然后

['tʃɑːndrəz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [pə'twɑːri] ,

Chandra's	uncle	,	the	patwari	,
钱德拉的	叔叔	,	这	帕特瓦里	,

村民们的热情也感染了比夫和卡穆卡，然后是钱德拉的叔叔，也就是土地登记员。

[wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'tɛl] , [ɔːr] [hed]

was	**greeting**	**them**	**and**	**introducing**	**them**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**to**	**the**	**patel**	**,**	**or**	**head**
曾是	问候	他们	和	介绍	他们	,	在	转动	,	到	这	帕特尔	,	或者	头

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

man	**of**	**the**	**village**	**.**
男人	的	这	村庄	.

他向他们问好，并依次将他们介绍给村长（patel）。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [rɪtʃ] , [dɪ'lɪʃəs] [mɪlk] ,

The	**boys**	**were**	**supplied**	**with**	**cups**	**of**	**rich**	**,**	**delicious**	**milk**	**,**
这	男孩们	是	供应	和	杯子	的	富有的	,	可口的	牛奶	,

男孩们喝到了杯杯香浓可口的牛奶。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [skuːl]

and	**later**	**they**	**were**	**taken**	**to**	**a**	**modern**	**building**	**that**	**served**	**as**	**school**
和	之后	他们	是	已采取	到	一个	现代的	建筑	那	服务	作为	学校

[ænd; ənd] [kə'mjuːnəti] [haʊs] ,

and	**community**	**house**	**,**
和	社区	房子	,

后来他们被转移到一座现代化的建筑，该建筑既是学校又是社区活动中心。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪndiə] .

a	**symbol**	**of**	**the**	**new**	**India**	**.**
一个	象征	的	这	新的	印度	.

新印度的象征。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [fiːst] [ɑːn]['teɪsti] ['kɜːri] [ænd; ənd] [raɪs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] .

There	**,**	**they**	**feasted**	**on**	**tasty**	**curry**	**and**	**rice**	**,**	**followed**	**by**	**fruits**	**and**	**cakes**	**.**
那里	,	他们	盛宴	在	可口	咖喱	和	米	,	随后	经过	水果	和	蛋糕	.

在那里，他们享用了美味的咖喱饭，随后还吃了水果和蛋糕。

['tʃændrə] , ['miːnwaɪl] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər]

Chandra	**,**	**meanwhile**	**,**	**kept**	**up**	**a**	**running**	**chatter**	**with**	**his**	**uncle**	**and**	**other**
钱德拉	,	同时	,	保留	向上	一个	跑步	喋喋不休	和	他的	叔叔	和	其他

['vɪlɪdʒɝz] ,

villagers	**,**
村民们	,

与此同时，钱德拉一直在和他的叔叔以及其他村民闲聊。

['mɪksɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɪndi] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt] .

mixing	**English**	**with**	**Hindi**	**and**	**the**	**local**	**native**	**dialect**	**.**
混合	英语	和	印地语	和	这	当地的	本国的	方言	.

将英语、印地语和当地方言混合使用。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] , [bɪf] [ænd; ənd] - ['gæðərd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

From	**the**	**tone**	**of**	**the**	**talk**	**,**	**Biff**	**and**	**Kamuka**	**gathered**	**that**	**something**	**quite**
从	这	语气	的	这	讲话	,	比夫	和	-	聚集	那	某物	相当

['sɪriəs] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

serious	**was**	**afoot**	**.**
严肃的	曾是	步行	.

从谈话的语气中，比夫和卡穆卡意识到事情可能相当严重。

['tʃændrə] ['faɪnəli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

Chandra	**finally**	**supplied**	**the**	**details**	**.**
钱德拉	最后	供应	这	细节	.

钱德拉最终提供了详细信息。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['veri] [suːn] , ” ['tʃændrə] [toʊld] [bɪf] ,

“	**You**	**will**	**meet**	**Barma**	**Shah**	**very**	**soon**	**,**	**”**	**Chandra**	**told**	**Biff**	**,**
“	你	将要	见面	巴尔马	沙阿	非常	很快	,	”	钱德拉	讲述	比夫	,

“你很快就会见到巴尔马·沙阿了，”钱德拉对比夫说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʃɪ'kɑ:rə] [æt; ət] - [hæz; həz] [æskt] [ðə; ði]

“	because	my	uncle	tells	me	that	the	head	shikari	at	Keewal	has	asked	the
”	因为	我的	叔叔	讲述	我	那	这	头	猎人	在	-	有	问	这

['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [help] [træp][ə; eɪ]['taɪgər] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] . ”

village	people	to	help	trap	a	tiger	tomorrow	night	.	”
村庄	人们	到	帮助	陷阱	一个	老虎	明天	夜晚	.	”

“因为我叔叔告诉我，基瓦尔村的首席猎人请求村民们明天晚上帮忙捕捉一只老虎。”

“ [ɑ:nt] ['taɪgɚz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ? ” -

“	Aren't	tigers	usually	hunted	in	the	daytime	?	”	76
”	不是	老虎	通常	猎杀	在	这	白天	?	”	-

“老虎通常不是在白天被猎杀的吗？”76

“ [nɑ:t] [ðɪs] [kaɪnd] , ” [dɪ'klerd] ['tʃændrə] .

“	Not	this	kind	,	”	declared	Chandra	.
”	不是	这	种类	,	”	声明	钱德拉	.

“不是这种，”钱德拉说道。

“ [ðɪs] ['taɪgər][ɪz][ə; eɪ]['kæt(ə)l]['sinˌstilər] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [hi:; hi][hæz; həz] [praʊld] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

“	This	tiger	is	a	cattle	stealer	,	and	lately	he	has	prowled	near	the	village	,
”	这	老虎	是	一个	牛	窃贼	,	和	最近	他	有	潜行	靠近	这	村庄	,

“这只老虎是偷牛贼，最近经常在村子附近出没。”

['kɪlɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['æftər][dɑ:rk] .

killing	people	after	dark	.
杀	人们	后	黑暗的	.

天黑后杀人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [kloʊz] [tu:; tə] ['naɪtfɔ:l] .

That	is	why	there	was	so	much	excitement	when	we	arrived	close	to	nightfall	.
那	是	为什么	那里	曾是	所以	很多	激动	什么时候	我们	到达的	关闭	到	黄昏	.

所以，当我们傍晚时分到达目的地时，才会如此兴奋。

” [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [haʊs] ,

”	As	they	left	the	community	house	,
”	作为	他们	左边	这	社区	房子	,

“当他们离开社区中心时，

[bɪf] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Biff	heard	the	incessant	barking	of	the	dogs	on	the	fringe	of	the	town	.
比夫	听到	这	不停歇	叫声	的	这	狗	在	这	边缘	的	这	镇	.

比夫听到镇子边缘传来狗不停的吠叫声。

['wɔtʃmən] [wɪð; wɪθ][bɪg] [spiə] [wɜ:r; wər][ɑ:n][pə'troʊl] .

Watchmen	with	big	spears	were	on	patrol	.
守望者	和	大的	长矛	是	在	巡逻	.

手持长矛的守卫正在巡逻。

['meni] ['læntərnz] [wɜ:r; wər] [ə'gloʊ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .

Many	lanterns	were	aglow	,	showing	that	the	village	was	tense	and	alert	.
许多	灯笼	是	闪耀	,	显示	那	这	村庄	曾是	紧张	和	警报	.

许多灯笼闪闪发光，表明村庄气氛紧张，人们高度警惕。

[wɪsps] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [smoʊk] [kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['weivəd] , [laɪk] ['feɪdɪŋ]

Wisps	of	grayish	smoke	coiled	from	the	chimneys	and	wavered	,	like	fading
缕缕	的	灰蒙蒙的	抽烟	卷曲	从	这	烟囱	和	犹豫不决	,	喜欢	褪色

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

缕缕灰蒙蒙的烟雾从烟囱里袅袅升起，摇曳不定，如同渐渐消逝的幽灵。

[ə'genst] [ðə; ði][væst] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

against	the	vast	blackness	of	the	starlit	sky	.
反对	这	广阔的	黑	的	这	星光	天空	.

在繁星点点的漆黑夜空中。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [snʌg] [hʌt] [wɪtʃ] ['tʃændrə] ['smaɪlɪŋli] [tɜːm] [ðer; ðər]['daʊlɑːt] -

But	when	they	entered	the	snug	hut	which	Chandra	smilingly	termed	their	daulat	-
但	什么时候	他们	进入	这	舒适	小屋	哪个	钱德拉	微笑着	称为	他们的	道拉特	-

['kɑːnə] , [ɔːr] “ ['pæləs] ,

khana	,	or	“	palace	,
卡纳	,	或者	“	宫殿	,

但当他们进入那间舒适的小屋时，钱德拉笑着称之为他们的“宫殿”(daulat-khana)，

” [bɪf] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

”	Biff	felt	that	the	outside	world	was	far	away	.
”	比夫	毛毡	那	这	外部	世界	曾是	远的	离开	.

比夫觉得外面的世界很遥远。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tʃɑːrpɔɪ] — [teɪps] [strʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [freɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sprɪŋz]

His	bed	was	a	simple	charpoy	—	tapes	strung	to	its	frame	instead	of	springs
他的	床	曾是	一个	简单的	床架	—	磁带	串	到	它是	框架	反而	的	弹簧

[ɔːr] ['mætrəs] — [bʌt; bət] [bɪf] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

or	mattress	—	but	Biff	was	so	tired	that	nothing	could	have	been	more
或者	床垫	—	但	比夫	曾是	所以	疲劳的	那	没有什么	可以	有	到过	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

他的床是一张简易的吊床——用绳子绑在床架上，而不是弹簧或床垫——但比夫太累了，没有什么比这更舒服的了。

[ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'troʊlɪŋ] ['wɔtʃmən] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

The	calls	of	the	patrolling	watchmen	,	the	distant	barking	of	the	dogs	,
这	呼叫	的	这	巡逻	守望者	,	这	遥远	叫声	的	这	狗	,

巡逻守卫的喊声，远处传来狗吠声，

['sɪmpli] ['lʌld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [sliːp] .

simply	lulled	him	off	to	solid	sleep	.
简单地	昏昏欲睡	他	离开	到	坚硬的	睡觉	.

就这样，他很快就进入了梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [bɪf] [ə'woʊk] .

It	was	nearly	noon	when	Biff	awoke	.
它	曾是	几乎	中午	什么时候	比夫	醒来	.

比夫醒来时已近中午。

[hiː; hi][ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] ['tʃændrə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] ['wiːvəz] ,

He	and	Kamuka	followed	Chandra	around	the	village	,	where	they	saw	weavers	,
他	和	-	随后	钱德拉	大约	这	村庄	,	在哪里	他们	锯	织工	,

['ʃuːmeɪkər] , ['kɑːpintəz] ,

shoemakers	,	carpenters	,
鞋匠	,	木匠	,

他和卡穆卡跟着钱德拉在村子里转悠，看到了织工、鞋匠、木匠，

[ænd; ənd] ['blæksmɪθ] [æt; ət][wɜːrk] .

and	blacksmiths	at	work	.
和	铁匠	在	工作	.

铁匠们正在工作。

['tʃændrə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɔːf] [ɪn][krɑːps] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [huː] [meɪd]

Chandra	explained	that	they	were	paid	off	in	crops	raised	by	the	farmers	who	made
钱德拉	解释	那	他们	是	有薪酬的	离开	在	农作物	提高	经过	这	农民	WHO	制成

[ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

up	most	of	the	community	.
向上	最多	的	这	社区	.

钱德拉解释说，他们的报酬是用农民种植的农作物支付的，这些农民构成了社区的大部分。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] ,

But	today	,
但	今天	,

但如今，

[ðə; ði] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [kəm'baɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['efərts] [ɪn] [kən'strʌktiŋ]

the	carpenters	and	metal	workers	were	combining	their	efforts	in	constructing
这	木匠	和	金属	工人	是	结合	他们的	努力	在	建造

[hjuːdʒ] ['wʊd(ə)n] [freɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] .

huge	wooden	frames	that	were	set	with	heavy	bars	of	iron	.
巨大的	木制的	框架	那	是	放	和	重的	酒吧	的	铁	.

木匠和金属工人齐心协力，建造巨大的木框架，并用粗重的铁条进行加固。

“ [waɪ] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['pɔːrtəb(ə)l][keɪdʒ] !

“	Why	,	that	looks	like	a	big	portable	cage	!
“	为什么	,	那	看起来	喜欢	一个	大的	便携的	笼	!

“哇，那看起来像个大型便携式笼子！”

” [bɪf] [ɪk'skleɪmd] .

”	Biff	exclaimed	.
”	比夫	惊呼	.

“比夫惊呼道。”

['tʃɑːndrəz] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][pə'twɑːri] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

Chandra's	uncle	,	the	patwari	,	was	standing	by	.
钱德拉的	叔叔	,	这	帕特瓦里	,	曾是	常设	经过	.

钱德拉的叔叔，也就是土地登记员，当时就站在一旁。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] .

He	smiled	and	responded	,	“	It	is	exactly	that	.
他	微笑	和	回应	,	“	它	是	确切地	那	.

他笑着回答说：“正是如此。”

[tə'naɪt] , [wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][træp][ðə; ði] ['kɪlər] ['taɪgər] . ” -

Tonight	,	we	use	it	to	trap	the	killer	tiger	.	”	77
今晚	,	我们	使用	它	到	陷阱	这	杀手	老虎	.	”	-

今晚，我们将用它来捕捉那只杀人虎。”77

“ [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [meɪ] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	mean	he	may	walk	right	into	it	?	”
“	你	意思是	他	可能	走	正确的	进入	它	?	”

“你的意思是说他可能会直接撞上去？”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

” [ðə; ði][pə'twɑːri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	patwari	shook	his	head	.
”	这	帕特瓦里	摇晃	他的	头	.

土地登记员摇了摇头。

“ [ðə; ði][baːz][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['taɪgər][aʊt] ,

“	The	bars	are	to	keep	the	tiger	out	,
“	这	酒吧	是	到	保持	这	老虎	出去	,

“这些栅栏是为了防止老虎进来。”

[soʊ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [beɪt] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪʤ] . ”

so	the	living	bait	will	be	safe	inside	the	cage	.	”
所以	这	活的	饵	将要	是	安全的	里面	这	笼	.	”

这样，笼子里的活饵就安全了。”

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [steɪk] [aʊt] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ? ” [æskt] [bɪf] .

“	But	don't	you	just	stake	out	some	animal	?	”	asked	Biff	.
“	但	不	你	只是	赌注	出去	一些	动物	?	”	问	比夫	.

“但你不就是盯上某个动物吗？”比夫问道。

“ [soʊ][ðə; ði]['taɪgər] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luːs] ? ”

“	So	the	tiger	will	think	it	is	loose	?	”
“	所以	这	老虎	将要	思考	它	是	松动的	?	”

“这样老虎就会以为它逃脱了？”

“ ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wiː; wi][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg][ɔːr] ['bʌfələʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːndrəz] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Usually	we	do	that	with	a	pig	or	buffalo	,	”	replied	Chandra's	uncle	,
“	通常	我们	做	那	和	一个	猪	或者	水牛	,	”	回复	钱德拉的	叔叔	,

“我们通常用猪或水牛来做这件事，”钱德拉的叔叔回答说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['taɪgər][hæz; həz] ['teɪstɪd] ['hjuːmən] [blʌd] .

“	but	this	tiger	has	tasted	human	blood	.
“	但	这	老虎	有	尝过	人类	血	.

“但这只老虎尝过人血的滋味。”

[soʊ] [tə'naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ]['hjuːmən] [beɪt] .

So	tonight	we	will	try	human	bait	.
所以	今晚	我们	将要	尝试	人类	饵	.

所以今晚我们将尝试用人肉做诱饵。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪʤ] . ”

That	is	the	purpose	of	the	cage	.	”
那	是	这	目的	的	这	笼	.	”

这就是笼子的作用。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][beɪt] , ” [pʊt][ɪn] ['tʃændrə] ['praʊdli] , “ [wɪl] [biː; bi] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

“	And	the	bait	,	”	put	in	Chandra	proudly	,	“	will	be	Kamuka	and	myself	.
“	和	这	饵	,	”	放	在	钱德拉	自豪地	,	“	将要	是	-	和	我	.

“而诱饵，”钱德拉骄傲地说道，“就是卡穆卡和我。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ] ['tɑːkʊr] , [ðə; ði] [hed] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	are	going	in	with	Thakur	,	the	head	watchman	and	chief	hunter	of	the
我们	是	去	在	和	塔库尔	,	这	头	守望者	和	首席	猎人	的	这

['vɪlɪʤ] . ”

village	.	”
村庄	.	”

我们将和村里的守卫长兼首席猎人塔库尔一起进去。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [aʊt] , [bɪf] , ” ['ædɪd] - [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	We	are	sorry	to	leave	you	out	,	Biff	,	”	added	Kamuka	in	explanation	.
“	我们	是	对不起	到	离开	你	出去	,	比夫	,	”	额外	-	在	解释	.

“很抱歉把你排除在外，比夫，”卡穆卡解释道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈsliːp] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][wiː; wi]
“ You were still asleep when they asked us , and it was only after we
” 你 是 仍然 睡着了 什么时候 他们 问 我们 , 和 它 曾是 仅有的 后 我们
[sed] ,
said ,
说 ,

“他们问我们的时候你还在睡觉，直到我们回答之后，你才意识到这一点。”

- [jes] , - [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðeɪ] [ˈoʊnli][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] .
' Yes , ' that we found they only had room for two .
- 是的 , - 那 我们 成立 他们 仅有的 有 房间 为了 二 .

“是的，”我们发现他们那里只有两个人的房间。

” [bɪf] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][ˈdʒoʊkɪŋ] ,
” Biff thought at first that his friends were joking ,
” 比夫 想法 在 第一的 那 他的 朋友们 是 开玩笑 ,

比夫起初以为他的朋友们在开玩笑，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
but it turned out they were quite in earnest .
但 它 转向 出去 他们 是 相当 在 认真 .

但事实证明他们是认真的。

[ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈtɑːkʊr] [ænd; ənd] [tuː] [ˈlʊkˌaʊts] , [ˈprefrəbli]
The cage had been specially designed for Thakur and two lookouts , preferably
这 笼 有 到过 特别 设计 为了 塔库尔 和 二 瞭望台 , 最好
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

这个笼子是专门为塔库尔和两个瞭望员（最好是男孩）设计的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [jʊθs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][ˈtaɪgər] - [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ]
But the village youths had become so tiger - conscious that they were seeing
但 这 村庄 青年 有 变得 所以 老虎 - 有意识的 那 他们 是 看到
[ˈdʒʌŋg(ə)l][kæts] [ˈevri] [taɪm] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] .
jungle cats every time a leaf stirred in the underbrush .
丛林 猫 每一个 时间 一个 叶子 搅拌 在 这 草丛 .

但村里的年轻人对老虎的恐惧与日俱增，只要灌木丛中有一片树叶沙沙作响，他们就会觉得那是丛林猫。

[soʊ] [ˈtʃændrə] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [riˈkruːtid] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] [ɪnˈsted] .
So Chandra and Kamuka had been recruited for the job instead .
所以 钱德拉 和 - 有 到过 招募 为了 这 工作 反而 .

所以，钱德拉和卡穆卡被招募来执行这项任务。

[bɪf] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈtʃɑːndrəz] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd]
Biff put on a show of disappointment , if only to impress Chandra's uncle and
比夫 放 在 一个 展示 的 失望 , 如果 仅有的 到 令人印象深刻 钱德拉的 叔叔 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪlɪdʒɚz] .
the other villagers .
这 其他 村民们 .

比夫装出一副失望的样子，只是为了给钱德拉的叔叔和其他村民留下好印象。

“ [ˈmeɪbi] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːp] , [wɪl] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , ” [bɪf]
“ Maybe Barma Shah , the man with the jeep , will want me to help him , ” Biff
“ 或许 巴尔马 沙阿 , 这 男人 和 这 吉普车 , 将要 想 我 到 帮助 他 , ” 比夫
[sed] .
said .
说 .

“也许开吉普车的巴尔马·沙阿会想让我帮他，”比夫说道。

“ [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . ” -

“	I'll	ask	him	when	I	see	him	.	”	78
“ 患病的	问	他	什么时候	我	看	他	.	”	-	

“我见到他的时候会问他。”78

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [bɑːrd] [freɪmz] [wɜːr; wər] ['redi] ,

Late	in	the	afternoon	,	the	barred	frames	were	ready	,
晚的	在	这	下午	,	这	禁止	框架	是	准备好	,

傍晚时分，带栅栏的框架已经准备就绪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːld] [baɪ][ɑːks] - [kɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊlə] ,

and	they	were	hauled	by	ox	-	cart	to	a	shola	,
和	他们	是	拖拽	经过	牛	-	大车	到	一个	肖拉	,

他们被牛车拉到了一个森林里。

[ɔːr] [pætʃ] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

or	patch	of	jungle	not	far	from	the	town	.
或者	修补	的	丛林	不是	远的	从	这	镇	.

或者离城镇不远的一小片丛林。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði]['taɪgər][hæd; həd] [ə'tækt] [ænd; ənd] [sleɪn] [ɪts] ['vɪktəms] ,

That	was	where	the	tiger	had	attacked	and	slain	its	victims	,
那	曾是	在哪里	这	老虎	有	遭到攻击	和	被杀	它是	受害者	,

那里就是老虎袭击并杀死猎物的地方。

[soʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd] [ʃʌnd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .

so	the	villagers	had	shunned	the	place	for	the	past	few	days	.
所以	这	村民们	有	被排斥	这	地方	为了	这	过去的	很少	天	.

因此，村民们这几天都避开了这个地方。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] , - , [ðə; ði] [hed] [ʃɪ'kɑːrə] [frʌm; frəm] - , [hæd; həd] [pʊt] [ʌp]

During	that	period	,	Matapar	,	the	head	Shikari	from	Keewal	,	had	put	up
期间	那	时期	,	-	,	这	头	猎人	从	-	,	有	放	向上

[p'lætfɔːmz] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,

platforms	in	surrounding	trees	,
平台	在	周围	树木	,

在那段时间里，来自基瓦尔的首席猎人马塔帕尔在周围的树上搭建了平台。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['eriə] [wer] [ðə; ði]['taɪgər] [laɪkt] [tuː; tə] [praʊl] .

covering	the	open	area	where	the	tiger	liked	to	prowl	.
覆盖	这	打开	区域	在哪里	这	老虎	喜欢	到	潜行	.

覆盖老虎喜欢出没的开阔地带。

[baɪ] [naʊ] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði]['taɪgər] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

By	now	,	he	hoped	the	tiger	would	be	used	to	it	,
经过	现在	,	他	希望	这	老虎	会	是	用过的	到	它	,

他希望老虎现在应该已经习惯了。

[bʌt; bət][ðə; ði][keɪdʒ][aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] - .

but	the	cage	idea	did	not	appeal	to	Matapar	.
但	这	笼	主意	做过	不是	上诉	到	-	.

但笼子的想法并没有吸引马塔帕尔。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌp][baɪ] ['tɑːkʊr] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hʌntsmən] .

That	had	been	thought	up	by	Thakur	,	the	village	huntsman	.
那	有	到过	想法	向上	经过	塔库尔	,	这	村庄	猎人	.

这是村里的猎人塔库尔想出来的。

[soʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪ'kɑːrə] [wɑːtʃt] ['saɪləntli] , ['ɔːlmoʊst] ['glʌmli] ,

So	Matapar	and	the	other	shikaris	watched	silently	,	almost	glumly	,
所以	-	和	这	其他	猎人	观看	默默	,	几乎	闷闷不乐地	,

于是，马塔帕尔和其他猎人默默地、近乎沮丧地看着这一切。

[waɪl] ['tɑːkʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛlpɝz] [set] [ʌp] [ðə; ði][keɪdʒ] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ðæt] [ðeɪ]

while	Thakur	and	his	helpers	set	up	the	cage	close	to	a	thicket	that	they
尽管	塔库尔	和	他的	助手	放	向上	这	笼	关闭	到	一个	灌木丛	那	他们

[θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər] .

thought	would	be	inviting	to	the	tiger	.
想法	会	是	邀请	到	这	老虎	.

塔库尔和他的助手们把笼子安置在一片灌木丛附近，他们认为这片灌木丛会吸引老虎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [freɪmz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kruːd] [boʊlts] [wen] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [droʊv] [ʌp] [ɪn]

They	were	fixing	the	frames	together	with	crude	bolts	when	Barma	Shah	drove	up	in
他们	是	定影	这	框架	一起	和	原油	螺栓	什么时候	巴尔马	沙阿	驾驶	向上	在

[hɪz; ɪz][dʒiːp] ,

his	jeep	,
他的	吉普车	,

他们正用简陋的螺栓把框架固定在一起，这时巴尔马·沙阿开着他的吉普车来了。

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊld] - [daʊn] [bə'reɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] [sʌn] ['glæsɪz] .

wearing	his	pulled	-	down	beret	and	dark	sun	glasses	.
穿着	他的	拉	-	向下	贝雷帽	和	黑暗的	太阳	眼镜	.

他戴着拉低帽檐的贝雷帽和深色太阳镜。

[bɪf] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æz; əz][bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ,

Biff	walked	over	to	meet	him	and	as	Barma	Shah	nodded	a	greeting	,
比夫	步行	超过	到	见面	他	和	作为	巴尔马	沙阿	点头	一个	问候	,

[bɪf] [ə'naʊnst] ,

Biff	announced	,
比夫	宣布	,

比夫走过去迎接他，巴尔马·沙阿点头致意后，比夫宣布：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪf] ['bruːstər] . ”

“	I	am	Biff	Brewster	.	”
“	我	是	比夫	布鲁斯特	.	”

“我是比夫·布鲁斯特。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] ,

“	I	was	sure	of	that	,	”	rejoined	Barma	Shah	,	extending	his	hand	in	greeting	,
“	我	曾是	当然	的	那	,	”	重新加入	巴尔马	沙阿	,	扩展	他的	手	在	问候	,

“我确信这一点，”巴尔马·沙阿回应道，并伸出手表示问候。

“ [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][fɜːrst]

“	but	because	of	your	mission	I	thought	it	best	to	introduce	myself	first
“	但	因为	的	你的	使命	我	想法	它	最好的	到	介绍	我	第一的

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [muːv] . ”

and	let	you	make	the	next	move	.	”
和	让	你	制作	这	下一个	移动	.	”

“但考虑到你的任务，我认为最好先自我介绍，然后由你来决定下一步行动。”

“ [aɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] [naʊ] , ” ['steɪtɪd] [bɪf] .

“	I'm	doing	that	now	,	”	stated	Biff	.
“	我是	正在做	那	现在	,	”	声明	比夫	.

“我现在正在做这件事，”比夫说道。

“ [sɜːr] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ?

“	Sir	—	what	have	you	heard	from	my	father	?
“	先生	—	什么	有	你	听到	从	我的	父亲	?

先生——您从我父亲那里听到了什么消息？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿？

〃 [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [bɪf] [bɪ'treɪd] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

〃	Despite	himself	,	Biff	betrayed	anxiety	in	his	tone	.
〃	尽管	他自己	,	比夫	背叛	焦虑	在	他的	语气	.

尽管比夫自己极力掩饰，但他的语气中还是流露出了焦虑。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌriːə'ʃʊrəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] . -

Barma	Shah	noticed	it	and	put	reassurance	into	his	reply	.	79
巴尔马	沙阿	注意到	它	和	放	放心	进入	他的	回复	.	-

巴尔马沙注意到了这一点，并在回复中予以保证。79

“ [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , 〃 [hiː; hi] [sed] ,

“	I	haven't	heard	from	him	,	〃	he	said	,
〃	我	还没有	听到	从	他	,	〃	他	说	,

“我还没收到他的消息，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kæʃmɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] — [gɔːn]

“	but	I	know	that	he	went	to	Kashmir	and	that	he	has	probably	—	gone
〃	但	我	知道	那	他	去	到	克什米尔	和	那	他	有	大概	—	已消失

[ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

on	from	there	.
在	从	那里	.

但我知道他去了克什米尔，而且他可能已经从那里继续前进了。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [maɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [kæl'kʌtə] .

His	mission	was	there	,	mine	was	in	Calcutta	.
他的	使命	曾是	那里	,	矿	曾是	在	加尔各答	.

他的任务是在那里，我的任务是在加尔各答。

〃 [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kloʊz]

〃	Barma	Shah	paused	and	glanced	about	to	make	sure	that	no	one	was	close
〃	巴尔马	沙阿	暂停	和	瞥了一眼	关于	到	制作	当然	那	不	一	曾是	关闭

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] .

enough	to	hear	.
足够的	到	听到	.

巴尔马·沙阿停顿了一下，环顾四周，确保附近没有人能听到。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] :

Then	he	inquired	:
然后	他	询问	:

然后他问道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['ruːbi][di'wɑːn] ['tʃænd] [geɪv] [juː; jʊ] ?

“	You	have	the	ruby	Diwan	Chand	gave	you	?
〃	你	有	这	红宝石	迪万	钱德	给予	你	?

“你拥有迪万·昌德送给你的那颗红宝石吗？〃

〃 [bɪf] ['fɪŋgərd] [ðə; ðɪ][bæg] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

〃	Biff	fingered	the	bag	beneath	his	shirt	collar	and	nodded	.
〃	比夫	用手指	这	包	下面	他的	衬衫	衣领	和	点头	.

比夫摸了摸衬衫领子下的包，点了点头。

“ [raɪt] [hɪr] , 〃 [hiː; hi] [sed] .

“	Right	here	,	〃	he	said	.
〃	正确的	这里	,	〃	他	说	.

“就在这里，”他说。

“ [gʊd] .

“	Good	.
〃	好的	.

“好的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	father	will	be	needing	it	.
你的	父亲	将要	是	需要	它	.

你父亲会需要它的。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tə'mɑːroʊ] .

We	can	talk	more	of	this	tomorrow	.
我们	能	讲话	更多的	的	这	明天	.

我们明天可以继续讨论这个问题。

" [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	Barma	Shah	was	carrying	a	modern	rifle	with	what	appeared	to	be	a
"	巴尔马	沙阿	曾是	携带	一个	现代的	步枪	和	什么	出现	到	是	一个

[lɑːrdʒ] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] ['maʊntɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] .

large	telescopic	sight	mounted	on	top	of	the	barrel	.
大的	伸缩式	视线	安装	在	顶部	的	这	桶	.

"巴尔马沙阿携带了一支现代步枪，枪管顶部似乎安装了一个大型瞄准镜。

[ðæt] [ri'maindid] [bɪf] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'kwest] .

That	reminded	Biff	of	an	important	request	.
那	提醒	比夫	的	一个	重要的	要求	.

这让比夫想起了一个重要的请求。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['tɑːkʊr] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] .

"	The	other	boys	are	going	into	the	cage	with	Thakur	,	"	he	stated	.
"	这	其他	男孩们	是	去	进入	这	笼	和	塔库尔	,	"	他	声明	.

"其他男孩将和塔库尔一起进入笼子，"他说道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][poʊst][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɔːr] ['sʌmwer] , [sɜːr] ?

"	Could	you	post	me	on	a	platform	or	somewhere	,	sir	?
"	可以	你	邮政	我	在	一个	平台	或者	某处	,	先生	?

先生，您能把我的照片发布到某个平台或其他地方吗?

" [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Barma	Shah	paused	a	moment	,	then	nodded	.
"	巴尔马	沙阿	暂停	一个	片刻	,	然后	点头	.

巴尔马·沙阿停顿了一下，然后点了点头。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	the	perfect	job	for	you	.
"	我	有	这	完美的	工作	为了	你	.

我这里有一份非常适合你的工作。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ]['draɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒiːp] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃɪ'kɑːrə]

I	need	a	driver	for	the	jeep	,	which	I	am	keeping	in	reserve	with	two	shikaris
我	需要	一个	司机	为了	这	吉普车	,	哪个	我	是	保持	在	预订	和	二	猎人

,

,

,

我需要一名吉普车司机，这辆吉普车是我和两名猎人一起备用的。

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] .

in	case	anything	goes	wrong	.
在	案件	任何事物	去	错误的	.

以防万一出现任何意外情况。

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən][poʊst][maɪ'self][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] .

By	turning	it	over	to	you	,	I	can	post	myself	on	one	of	the	platforms	.
经过	转弯	它	超过	到	你	,	我	能	邮政	我	在	一	的	这	平台	.

把它交给你之后，我就可以把自己发布到某个平台上了。

" [baɪ] ['sʌndaʊn] , [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][set] .

"	By	sundown	,	the	scene	was	set	.
"	经过	日落	,	这	场景	曾是	放	.

“日落时分，一切就绪。”

['tɑ:kʊr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃɑ:tgʌn] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ] ['tʃændrə] [ænd; ənd]

Thakur	was	in	the	cage	,	gripping	a	big	shotgun	and	flanked	by	Chandra	and
塔库尔	曾是	在	这	笼	,	扣人心弦	一个	大的	霰弹枪	和	侧翼	经过	钱德拉	和

-	,

Kamuka	,
-	,

塔库尔被关在笼子里，手里拿着一把大号霰弹枪，钱德拉和卡穆卡分别站在他两侧。

[i:tʃ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] .

each	armed	with	a	spear	.
每个	武装	和	一个	矛	.

每人手持长矛。

[bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['plætfɔ:rm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tri:] .

Barma	Shah	had	picked	himself	a	platform	up	in	a	tree	.
巴尔马	沙阿	有	挑选	他自己	一个	平台	向上	在	一个	树	.

巴尔马·沙阿在树上搭起了一个平台。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɪ'kɑ:rə] [wɜ:r; wər][ʌp][ɑ:n][ðer; ðər] [p'lætfɔ:mz] , [ɔ:l][æt; ət][aɪ'di:əl][reɪndʒ] .

Matapar	and	other	shikaris	were	up	on	their	platforms	,	all	at	ideal	range	.
-	和	其他	猎人	是	向上	在	他们的	平台	,	全部	在	理想的	范围	.

马塔帕尔和其他渔民都站在各自的平台上，都在理想的射程内。

[bɪf] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][ɔ:f][ɪn][ðə; ði][dʒi:p][æz; əz] [speɪs] [wʊd] [ə'laʊ] ,

Biff	was	as	far	off	in	the	jeep	as	space	would	allow	,
比夫	曾是	作为	远的	离开	在	这	吉普车	作为	空间	会	允许	,

比夫坐在吉普车里，尽可能地远离车外。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [smu:ð] ['gʌli] [ðæt] ['præktɪkli] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['roʊdweɪ]

down	at	the	end	of	a	long	,	smooth	gully	that	practically	formed	a	roadway
向下	在	这	结尾	的	一个	长的	,	光滑的	沟壑	那	几乎	形成	一个	道路

[tu:; tə][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

to	the	clearing	.
到	这	清理	.

沿着一条长长的、平坦的沟壑向下走，这条沟壑实际上形成了一条通往空地的道路。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] , [tu:] [mɔ:r] [ʃɪ'kɑ:rə] [sæt] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] . -

In	the	back	seat	,	two	more	shikaris	sat	ready	with	their	rifles	.	80
在	这	后退	座位	,	二	更多的	猎人	卫星	准备好	和	他们的	步枪	.	-

后座上，另外两名猎人手持步枪，严阵以待。80

[bʌt; bət][æz; əz] [dʌsk] ['gæðərd] , ['tenʃ(ə)n] [gru:] .

But	as	dusk	gathered	,	tension	grew	.
但	作为	黄昏	聚集	,	紧张	生长	.

但随着夜幕降临，紧张气氛也随之加剧。

[ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊk(ə)l][spɑ:t] .

The	cage	was	the	focal	spot	.
这	笼	曾是	这	焦点	点	.

笼子是视觉焦点。

[ɪf] [ðə; ði]['taɪgər] [ə'proʊtʃt] [tu:] [kloʊz] , ['tɑ:kʊr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]

If	the	tiger	approached	too	close	,	Thakur	was	to	drive	him	back	with	quick
如果	这	老虎	接近	也	关闭	,	塔库尔	曾是	到	驾驶	他	后退	和	快的

[ʃɑ:ts] .

shots	.
镜头	.

如果老虎靠得太近，塔库尔就要用快速射击把它赶走。

[ðen] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] ['oʊpən]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

Then	Barma	Shah	,	Matapar	,	and	the	rest	would	open	fire	with	their	rifles	,
然后	巴尔马	沙阿	,	-	,	和	这	休息	会	打开	火	和	他们的	步枪	,

然后巴尔马沙、马塔帕尔和其他人就会用步枪开火。

['kʌvərɪŋ] ['præktɪkli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['klɪrɪŋ] .

covering	practically	the	entire	clearing	.
覆盖	几乎	这	全部的	清理	.

几乎覆盖了整个空地。

[bɪfs] [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒiːp] , ['oʊnli] [wen] ['niːdɪd] — ['ɜːrli] , [ɪf]

Biff's	job	was	to	come	up	with	the	jeep	,	only	when	needed	—	early	,	if
比夫的	工作	曾是	到	来	向上	和	这	吉普车	,	仅有的	什么时候	需要	—	早期的	,	如果

['eniθɪŋ] [went] ['bædli] [rɔːŋ] ;

anything	went	badly	wrong	;
任何事物	去	糟糕	错误的	;

比夫的工作是随时准备把吉普车开过来——如果出了什么大问题，就得提前开过来；

['leɪtər] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] .

later	,	if	all	went	well	.
之后	,	如果全部		去	出色地	.

如果一切顺利的话，以后再说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] , [ðeɪ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [wel] ,

From	the	way	things	had	been	planned	,	they	seemed	likely	to	go	well	,
从	这	方式	事物	有	到过	计划	,	他们	似乎	可能	到	去	出色地	,

从之前的计划来看，事情似乎会进展顺利。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pendɪd] ['pɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] .

but	that	depended	partly	on	the	tiger	.
但	那	取决于	部分	在	这	老虎	.

但这在一定程度上取决于老虎的性格。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Usually	,	he	picked	his	victims	just	before	dark	,	but	this	evening	he	was
通常	,	他	挑选	他的	受害者	只是	前	黑暗的	,	但	这	晚上	他	曾是

['weri] .

wary	.
警惕	.

他通常会在天黑前挑选受害者，但今晚他却很谨慎。

['tʃændrə] [ænd; ənd] - [geɪv] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔːlz] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['treməloʊ]['ɪntuː][ðer; ðər]

Chandra	and	Kamuka	gave	occasional	calls	,	putting	a	frightened	tremolo	into	their
钱德拉	和	-	给予	偶然	呼叫	,	推杆	一个	害怕	颤音	进入	他们的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

钱德拉和卡穆卡偶尔发出呼唤，声音中带着恐惧的颤抖。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][koʊks][ðə; ði] [straɪpt] ['terər] ['ɪntuː] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm] .

hoping	to	coax	the	striped	terror	into	seeking	them	.
希望	到	哄	这	有条纹的	恐怖	进入	寻求	他们	.

希望引诱条纹恐怖分子来寻找它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

But	the	darkness	thickened	and	then	became	almost	total	in	the	clearing	,
但	这	黑暗	增稠	和	然后	成为	几乎	全部的	在	这	清理	,

但黑暗逐渐加深，最终在林间空地几乎完全笼罩。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [kæt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [straɪk] .

before	the	cunning	cat	decided	to	strike	.
前	这	狡猾	猫	决定	到	罢工	.

在狡猾的猫决定发动攻击之前。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [laɪk] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fjʊri] .

Then	it	happened	,	like	the	surge	of	an	invisible	fury	.
然后	它	发生	,	喜欢	这	涌	的	一个	无形的	愤怒	.

然后，它发生了，就像一股无形的怒火涌上心头。

[ʃɑːrp] - [aɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Sharp	-	eyed	though	they	were	,
锋利的	-	眼睛	尽管	他们	是	,

尽管他们眼光敏锐，

['niːðər] ['tʃændrə] [nɔːr] - [kɔːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [paʊnd]

neither	Chandra	nor	Kamuka	caught	the	slightest	glimpse	of	the	five	-	hundred	-	pound
两者都不	钱德拉	也不	-	捕捉	这	丝毫	一瞥	的	这	五	-	百	-	磅

['taɪgər] [ʌn'tɪl] [ɪts] [ten] [fiːt] [ʌv; əv] [fɜːrd] ['laɪtnɪŋ] ['lændɪd] ['skwerli] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

tiger	until	its	ten	feet	of	furred	lightning	landed	squarely	on	the	cage	with	the
老虎	直到	它是	十	脚	的	毛茸茸的	闪电	登陆	完全	在	这	笼	和	这

[dɪ'strʌktɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['θʌndərboʊlt] .

destructive	force	of	a	living	thunderbolt	.
破坏性的	力量	的	一个	活的	霹雳	.

直到这只重达五百磅的老虎十英尺长、身披闪电般皮毛的身躯像活生生的雷霆一样重重地落在笼子上，钱德拉和卡穆卡才瞥见它的一丝一毫。

[ðə; ði] [keɪdʒ] ['bʌkld] , ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] .

The	cage	buckled	,	hurling	the	occupants	on	their	backs	.
这	笼	弯曲	,	投掷	这	居住者	在	他们的	背部	.

笼子塌陷，把里面的人甩了出去，仰面朝天。

['θɑːkərz] ['ʃɑːtgʌn] ['spaʊtɪd] [streɪt] ['ʌpwərd] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['taɪgər] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

Thakur's	shotgun	spouted	straight	upward	,	missing	the	tiger	entirely	,	as	the	creature
塔库尔的	霰弹枪	喷涌而出	直的	向上	,	丢失的	这	老虎	完全	,	作为	这	生物

, ['sʌmwʌt] [dʒəultid] ,

,	somewhat	jolted	,
,	有些	猛然一震	,

塔库尔的霰弹枪子弹直射而上，完全没有击中老虎，老虎微微一震。

[rɪ'kɔɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] . -

recoiled	to	the	ground	in	front	.	81
反冲	到	这	地面	在	正面	.	-

向前方倒地。81

['tɑːkʊr] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['taɪgər] [kraʊtʃt] ,

Thakur	,	coming	to	his	knees	,	aimed	at	the	spot	where	the	tiger	crouched	,
塔库尔	,	未来	到	他的	膝盖	,	旨在	在	这	点	在哪里	这	老虎	蹲着	,

塔库尔跪了下来，瞄准了老虎蹲伏的地方。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['faɪərd] [ðə; ði] ['sekənd] ['bærəl] , [ðə; ði] [fɜːrd] ['fjʊri] [meɪd] [ə'nʌðər] [haɪ] , [hɑːrd]

but	as	he	fired	the	second	barrel	,	the	furred	fury	made	another	high	,	hard
但	作为	他	被解雇	这	第二	桶	,	这	毛茸茸的	愤怒	制成	其他	高的	,	难的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

但当他开第二枪时，那只毛茸茸的野兽又猛地弹了起来。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [eɪm] .

clearing	the	path	of	aim	.
清理	这	小路	的	目的	.

扫清目标路径。

[ə'gen] , [ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dʒɑːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɑːkʊr] , ['despərət] ,

Again	,	the	cage	was	jarred	,	and	now	Thakur	,	desperate	,
再次	,	这	笼	曾是	罐装	,	和	现在	塔库尔	,	绝望的	,

笼子再次被震动，绝望的塔库尔.....

[græbd] [ə; eɪ] [spɪr] [frʌm; frəm] ['tʃændrə] [ænd; ənd] [dʒæbd] ['waɪldlɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][baːz] ,

grabbed	a	spear	from	Chandra	and	jabbed	wildly	through	the	bars	,
抓住	一个	矛	从	钱德拉	和	刺伤	疯狂地	通过	这	酒吧	,

他从钱德拉手中夺过一支长矛，隔着铁栏胡乱地刺去。

['blaɪndlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [snɑːlɪŋ] ['kɪlər] [ðæt] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

blindly	trying	to	drive	off	the	snarling	killer	that	he	could	not	see	.
盲目地	尝试	到	驾驶	离开	这	咆哮	杀手	那	他	可以	不是	看	.

他盲目地试图赶走他看不见的咆哮杀手。

['gɪv(ə)n] [taɪm] , ['tɑːkʊr] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [θrʌst] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ,

Given	time	,	Thakur	might	have	made	a	telling	thrust	;	but	meanwhile	,
鉴于	时间	,	塔库尔	可能	有	制成	一个	讲述	推力	;	但	同时	,

如果给塔库尔足够的时间，他或许能发起一次强有力的进攻；但与此同时，

[ðə; ðɪ]['taɪgər] ['θretnd] [tuː; tə] [mɔːl] [ðə; ðɪ][keɪdʒ][ə'pɑːrt] .

the	tiger	threatened	to	maul	the	cage	apart	.
这	老虎	威胁	到	打伤	这	笼	除	.

老虎威胁要把笼子撕碎。

[ðə; ðɪ] ['freɪmwɜːrk] [wʌz; wəz] [sp'lɪntərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪts] [klɔːz] .

The	framework	was	splintering	under	the	fierce	stroke	of	its	claws	.
这	框架	曾是	分裂	在下面	这	凶猛的	中风	的	它是	爪子	.

在它利爪的猛烈攻击下，框架开始碎裂。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [sprɪŋ] , [ðə; ðɪ]['aɪərn][baːz][wɜːr; wər] ['luːsnd] .

With	each	new	spring	,	the	iron	bars	were	loosened	.
和	每个	新的	春天	,	这	铁	酒吧	是	松动	.

每换上新的弹簧，铁条就会松开一些。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [p'lætfɔːmz] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['raɪfəlz] ,

Barma	Shah	and	the	others	on	the	platforms	could	not	open	fire	with	their	rifles	,
巴尔马	沙阿	和	这	其他的	在	这	平台	可以	不是	打开	火	和	他们的	步枪	,

巴尔马·沙阿和平台上的其他人无法用步枪开火。

[fɔːr; fər] ['tɑːkʊr] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ]['taɪgər] [bæk] .

for	Thakur	,	so	far	,	had	failed	to	drive	the	tiger	back	.
为了	塔库尔	,	所以	远的	,	有	失败的	到	驾驶	这	老虎	后退	.

到目前为止，塔库尔还没有能把老虎赶回去。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ðer; ðər] [ʃɑːts] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪt] ['tɑːkʊr] [ɔːr][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

In	the	darkness	,	their	shots	would	be	more	likely	to	hit	Thakur	or	the	boys	.
在	这	黑暗	,	他们的	镜头	会	是	更多的	可能	到	打	塔库尔	或者	这	男孩们	.

在黑暗中，他们的射击更有可能击中塔库尔或那些男孩。

[ðə; ðɪ] ['klæŋɪŋ] ['ekoʊz] ['kærɪd] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['gʌlɪ] ,

The	clanging	echoes	carried	far	down	the	gully	,
这	叮当声	回声	携带	远的	向下	这	沟壑	,

铿锵的回声沿着沟壑传得很远。

[wer] [bɪf] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

where	Biff	was	puzzled	by	the	lack	of	rifle	fire	,	but	not	for	long	.
在哪里	比夫	曾是	困惑	经过	这	缺少	的	步枪	火	,	但	不是	为了	长的	.

比夫对没有听到步枪射击声感到困惑，但这种困惑并没有持续太久。

[bɪf] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['klæʃɪŋ] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] ;

Biff	realized	what	must	be	going	on	,	when	the	clashing	sounds	continued	;
比夫	已实现	什么	必须	是	去	在	,	什么时候	这	冲突	声音	持续	;

当冲突声持续不断时，比夫意识到发生了什么事；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][men][ɪn][bæk] .

and	so	did	the	men	in	back	.
和	所以	做过	这	男人	在	后退	.

后面的男人们也一样。

[ðer; ðər][grʌnts] ['præktɪkli] [sed] , " [get]['goʊɪŋ] !

Their	grunts	practically	said	,	"	Get	going	!
他们的	咕哝声	几乎	说	,	"	得到	去	!

他们的哼哼声几乎是在说："快走！"

" [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [klɪks] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['raɪfəlz] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['seɪfti] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] .

"	as	did	the	clicks	from	their	rifles	,	when	they	released	the	safety	catches	.
"	作为	做过	这	点击	从	他们的	步枪	,	什么时候	他们	发布	这	安全	捕获物	.

"就像他们打开步枪保险时发出的咔哒声一样。"

[bɪf] [gɑːt]['goʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Biff	got	going	,	as	he	had	been	told	to	do	in	such	an	emergency	.
比夫	得到	去	,	作为	他	有	到过	讲述	到	做	在	这样的	一个	紧急情况	.

比夫按照被告知在这种紧急情况下应该做的事情，立即行动起来。

[hiː; hi] [gʌnd] [ðə; ði][dʒiːp]['ɪntuː][laɪf] , [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] ['gʌli] ,

He	gunned	the	jeep	into	life	,	shot	it	straight	up	the	gully	,
他	枪击	这	吉普车	进入	生活	,	射击	它	直的	向上	这	沟壑	,

他发动吉普车，径直冲进了沟壑。

['gaɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

guiding	by	the	outline	of	the	clearing	against	the	starry	sky	.
指导	经过	这	大纲	的	这	清理	反对	这	繁星	天空	.

以星空下空地的轮廓为指引。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [dʒiːp] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌliz] [sloʊps] ,

The	speeding	jeep	wallowed	in	the	gully's	slopes	,
这	超速	吉普车	沉溺	在	这	沟壑	连续下坡	,

疾驰的吉普车在沟壑的斜坡上颠簸起来，

[ðen] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [æz; əz] [bɪf] [klɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði]

then	reached	the	open	ground	as	Biff	clicked	on	the	lights	and	jammed	the
然后	达到	这	打开	地面	作为	比夫	点击	在	这	灯	和	卡住	这

[breɪks] . -

brakes	.	82
刹车	.	-

然后，比夫打开车灯，猛踩刹车，车子驶入了空地。82

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gler] ['autlaɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər] ['tɜːrnɪŋ] ,

The	sudden	glare	outlined	the	whole	front	of	the	cage	,	showing	the	tiger	turning	,
这	突然	强光	概述	这	所有的	正面	的	这	笼	,	显示	这	老虎	转弯	,

突然刺眼的强光勾勒出笼子的整个正面，显示出老虎正在转身。

[snɑːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːps] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɔːr] .

snarling	at	the	sound	of	the	jeep's	approaching	roar	.
咆哮	在	这	声音	的	这	吉普车	接近	吼	.

听到吉普车隆隆驶近的声音，它发出咆哮声。

['briːfli] , [ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['helpləs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][dʒiːp][ðer; ðər]

Briefly	,	the	tiger	was	blinded	and	helpless	,	giving	the	men	in	the	jeep	their
简要地	,	这	老虎	曾是	失明	和	无助	,	给予	这	男人	在	这	吉普车	他们的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

简而言之，老虎双目失明，无力反抗，给了吉普车里的人机会。

[ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] , [dɑːdʒd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] .

They	sprang	out	,	dodged	over	toward	the	brush	,	and	opened	fire	.
他们	弹簧	出去	,	躲避	超过	朝向	这	刷子	,	和	打开	火	.

他们跳了出来，躲到灌木丛边，然后开火。

[wʌn] [ʃɑːt] [greɪzd] [ðə; ði]['taɪgər] ; [ə'nʌðər] [klɪpt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

One	shot	grazed	the	tiger	;	another	clipped	him	,	as	he	bounded	away	from
一	射击	放牧	这	老虎	;	其他	剪辑	他	,	作为	他	有界	离开	从

[ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	cage	,
这	笼	,

一枪擦伤了老虎；另一枪击中了它，当时它正从笼子里跳出来。

[spʌn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sprɔːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪt] .

spun	in	the	air	and	sprawled	beyond	the	light	.
旋转	在	这	空气	和	蔓延	超过	这	光	.

在空中旋转，然后摊开在光线之外。

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːrə] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒiːp]['stɑːrtɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] [praɪz] ,

The	shikaris	from	the	jeep	started	over	to	examine	their	prize	,
这	猎人	从	这	吉普车	开始	超过	到	检查	他们的	奖	,

吉普车上的猎人重新开始查看他们的战利品。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wen] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊts] [keɪm] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [triː]

but	paused	when	warning	shouts	came	from	both	the	cage	and	the	tree
但	暂停	什么时候	警告	喊叫	来了	从	两个都	这	笼	和	这	树

[p'lætfɔːmz] .

platforms	.
平台	.

但当笼子和树平台上都传来警告的喊声时，他们停了下来。

[hæf] - [stʌnd] , [ðə; ði]['taɪgər] [pɪkt] [ɪt'self] [ʌp] ,

Half	-	stunned	,	the	tiger	picked	itself	up	,
一半	-	目瞪口呆	,	这	老虎	挑选	本身	向上	,

老虎半惊半醒地站了起来，

[snaːrld] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʃɪ'kɑːrə] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

snarled	at	the	two	shikaris	as	they	dived	away	from	the	light	.
纠缠	在	这	二	猎人	作为	他们	潜水	离开	从	这	光	.

当两名猎人潜入水中远离光源时，它冲着他们咆哮。

[ðen] [ðə; ði]['taɪgər] [ɪt'self] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [flaɪt] .

Then	the	tiger	itself	took	to	the	darkness	on	the	other	side	,	but	not	in	flight	.
然后	这	老虎	本身	采取	到	这	黑暗	在	这	其他	边	,	但	不是	在	航班	.

然后，老虎自己也进入了另一边的黑暗中，但它并没有飞走。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

It	had	another	purpose	.
它	有	其他	目的	.

它还有另一个用途。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [klɔː] , [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ə'pɑːrt][ɪts] ['riːəl] [tɔːr'mentər] ,

It	wanted	to	claw	,	to	rip	apart	its	real	tormentor	,
它	通缉	到	爪	,	到	撕裂	除	它是	真实的	折磨者	,

它想要用爪子撕咬，想要撕碎真正折磨它的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['taɪgɚz] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ]

the	thing	with	the	blazing	eyes	that	had	interrupted	the	tiger's	efforts	to	reach
这	事物	和	这	炽烈	眼睛	那	有	中断	这	老虎的	努力	到	抵达

[ɪts] [keɪdʒd] [preɪ] .

its	caged	prey	.
它是	笼中	猎物	.

那个眼神闪着光芒的东西打断了老虎接近笼中猎物的努力。

[ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒiːp] .

That	thing	was	the	jeep	.
那	事物	曾是	这	吉普车	.

那东西是吉普车。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['taɪgər] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

In	the	darkness	,	the	wounded	tiger	turned	suddenly	upon	it	.
在	这	黑暗	,	这	受伤	老虎	转向	突然	之上	它	.

黑暗中，受伤的老虎突然转身攻击它。

[bɪf] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [snɑːrl] .

Biff	raised	a	shout	as	he	heard	an	approaching	snarl	.
比夫	提高	一个	喊	作为	他	听到	一个	接近	咆哮	.

听到远处传来咆哮声，比夫大声喊了起来。

[ðə; ði][dʒiːp] [hiːvd] ['ʌpwərd] , ['saɪdwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['taɪgɚz] [bʌlk] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hʊd] [ænd; ənd]

The	jeep	heaved	upward	,	sideward	as	the	tiger's	bulk	hit	it	between	hood	and
这	吉普车	喘息	向上	,	横向	作为	这	老虎的	大部分	打	它	之间	兜帽	和

['wɪndʃiːld] .

windshield	.
挡风玻璃	.

老虎庞大的身躯撞击在吉普车的引擎盖和挡风玻璃之间，吉普车猛地向上、向侧面晃动。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [bɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ,

In	the	dim	glow	from	the	dashlight	,	Biff	could	see	the	monstrous	,
在	这	暗淡	辉光	从	这	仪表盘灯	,	比夫	可以	看	这	滔天	,

在仪表盘昏暗的灯光下，比夫看到了那可怕的东西，

['klɔɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - ['kɪlər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sprɪŋ]

clawing	shape	of	the	man	-	killer	as	it	gathered	itself	for	a	final	spring
爪子	形状	的	这	男人	-	杀手	作为	它	聚集	本身	为了	一个	最终的	春天

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] .

upon	the	new	prey	it	had	so	unexpectedly	found	.
之上	这	新的	猎物	它	有	所以	不料	成立	.

杀人怪兽摆出利爪的形状，准备向它意外发现的新猎物发起最后的猛扑。

[θruː] [bɪfs] [stʌnd] [maɪnd][ræn][ðə; ði] ['friːkɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [lʌk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Through	Biff's	stunned	mind	ran	the	freakish	notion	that	whatever	luck	the	Light	of
通过	比夫的	目瞪口呆	头脑	跑	这	怪异的	概念	那	任何	运气	这	光	的

[ðə; ði]['lɑːmə][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

the	Lama	had	brought	him	,
这	喇嘛	有	带来	他	,

比夫震惊之余，脑海中闪过一个怪异的想法：喇嘛之光给他带来的好运，

[ðə; ði]['ruːbiːz] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] [baɪ] [naʊ] . -

the	ruby's	charm	had	lost	its	power	by	now	.	83
这	Ruby 的	魅力	有	丢失的	它是	力量	经过	现在	.	-

红宝石的魅力此时已经消失了。83

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

A	Thief	in	the	Night
一个	贼	在	这	夜晚

夜贼

[ɪn][ðer; ðər][hæf] - [rekt] [keɪdʒ] ,

In	their	half	-	wrecked	cage	,
在	他们的	一半	-	损毁	笼	,

在他们那半毁的笼子里，

['tʃændrə]	[ænd; ənd]	-	['ri:əlaɪzd]	[ɔ:l]	[tu:]	['θɜ:rəli]	[haʊ]	[ðə; ði]	['prɑ:spekt]	[ʌv; əv]	[ʃʊr]	[deθ]
Chandra	**and**	**Kamuka**	**realized**	**all**	**too**	**thoroughly**	**how**	**the**	**prospect**	**of**	**sure**	**death**
钱德拉	和	-	已实现	全部	也	彻底	如何	这	前景	的	当然	死亡

[hæd; həd]	[swɪtʃt]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[bɪf]	.
had	**switched**	**from**	**them**	**to**	**Biff**	**.**
有	切换	从	他们	到	比夫	.

钱德拉和卡穆卡非常清楚地意识到，必死的局面已经从他们转移到了比夫身上。

['æftər]	[ðer; ðər]	[ɪk'spɪriəns]	,	[hɪz; ɪz]	['frəntɪk]	[ʃaʊt]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	['evriθɪŋ]	.
After	**their**	**experience**	**,**	**his**	**frantic**	**shout**	**told**	**them**	**everything**	**.**
后	他们的	经验	,	他的	疯狂的	喊	讲述	他们	一切	.

经历了这一切之后，他惊恐的喊叫声告诉了他们一切。

[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[pɪtʃ]	[dɑ:rk]	[ɪn]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒi:ps]	['hedlaɪts]	.
It	**was**	**pitch**	**dark**	**in**	**back**	**of**	**the**	**jeep's**	**headlights**	**.**
它	曾是	沥青	黑暗的	在	后退	的	这	吉普车	前大灯	.

吉普车的前灯后面一片漆黑。

[ðə; ði]	['mɑ:ksmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tri:z]	['kudnt]	['i:v(ə)n]	[ges]	[ðə; ði]	['taɪgɚz]	[loʊ'keɪʃ(ə)n]	,
The	**marksmen**	**in**	**the**	**trees**	**couldn't**	**even**	**guess**	**the**	**tiger's**	**location**	**,**
这	神射手	在	这	树木	不能	甚至	猜测	这	老虎的	地点	,

树上的狙击手甚至都猜不出老虎的位置。

[let]	[ə'loʊn]	[stɑ:p]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ʃɑ:t]	.
let	**alone**	**stop**	**it**	**with**	**a**	**chance**	**shot**	**.**
让	独自的	停止	它	和	一个	机会	射击	.

更别说靠一次机会射门就阻止它了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:]	['wɔznt]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ʃɑ:t]	[ðæt]	[keɪm]	.
But	**it**	**wasn't**	**a**	**chance**	**shot**	**that**	**came**	**.**
但	它	不是	一个	机会	射击	那	来了	.

但这并非一次偶然的机会。

[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[p'lætfɔ:mz]	,	[ə; eɪ]	[ʃɑ:rp]	[bi:m]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[kʌt]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[pæθ]	[θru:]
From	**one**	**of**	**the**	**platforms**	**,**	**a**	**sharp**	**beam**	**of**	**light**	**cut**	**a**	**thin**	**path**	**through**
从	一	的	这	平台	,	一个	锋利的	光束	的	光	切	一个	薄的	小路	通过

[ðə; ði]	['blæknəs]	,
the	**blackness**	**,**
这	黑	,

从其中一个平台上，一道锐利的光束划破黑暗，形成一道细长的路径。

['tɜ:rnɪŋ]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	['spɑ:tlaɪt]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dʒɔ:z]	[ænd; ənd]	['glɪtərɪŋ]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]
turning	**a**	**brilliant**	**spotlight**	**on**	**the**	**open**	**jaws**	**and**	**glittering**	**eyes**	**of**	**the**	**great**
转弯	一个	杰出的	聚光灯	在	这	打开	下颚	和	闪闪发光	眼睛	的	这	伟大的

[bi:st]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔ:l'redi]	['mæʃɪŋ]	[ðə; ði]	['dʒi:ps]	['wɪndʃi:ld]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['mæməθ]	[pɔ:]	.
beast	**that**	**was**	**already**	**mashing**	**the**	**jeep's**	**windshield**	**with**	**its**	**mammoth**	**paw**	**.**
兽	那	曾是	已经	捣碎	这	吉普车	挡风玻璃	和	它是	长毛象	爪子	.

一束强光照射在巨兽张开的大嘴和闪闪发光的眼睛上，它已经用巨大的爪子砸碎了吉普车的挡风玻璃。

[ðæt]	['sʌd(ə)n]	[ʃæft]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bʊlz]	-	[aɪ]	[ɪn]	[ɪt'self]	.
That	**sudden**	**shaft**	**of**	**light**	**was**	**a**	**bull's**	**-**	**eye**	**in**	**itself**	**.**
那	突然	轴	的	光	曾是	一个	公牛的	-	眼睛	在	本身	.

那道突如其来的光束本身就是一个靶心。

[naʊ]	,	[ɪf]	[ə; eɪ]	['raɪf(ə)l]	['mʌzl]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[skɔ:r]	[æn; ən]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	[hɪt]	!
Now	**,**	**if**	**a**	**rifle**	**muzzle**	**could**	**only**	**score**	**an**	**identical**	**hit**	**!**
现在	,	如果	一个	步枪	枪口	可以	仅有的	分数	一个	完全相同的	打	!

如果步枪枪口也能打出同样的命中效果就好了！

[æz; əz]	[ðæt]	[hoʊp]	[spræŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[hu:]	[wɑ:tʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[keɪdʒ]	,
As	**that**	**hope**	**sprang**	**to**	**the**	**boys**	**who**	**watched**	**from**	**the**	**cage**	**,**
作为	那	希望	弹簧	到	这	男孩们	WHO	观看	从	这	笼	,

当那份希望在笼子里观看的男孩们心中燃起时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][ˌriːəˈlɪstɪk] [weɪ] .

it	was	answered	in	a	realistic	way	.
它	曾是	回答	在	一个	实际的	方式	.

这个问题得到了务实的回答。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['krækld] .

A	rifle	crackled	.
一个	步枪	噼啪作响	.

一声枪响。

[ðə; ði] ['taɪgɝz] [bɪg] [hed] [dʒəultid] [bæk] , [ænd; ənd][ɪts][snɑːrl] [broʊk] . -

The	tiger's	big	head	jolted	back	,	and	its	snarl	broke	.	84
这	老虎的	大的	头	猛然一震	后退	,	和	它是	咆哮	打破	.	-

老虎硕大的脑袋猛地向后一甩，咆哮声也戛然而止。84

[bɪf] [sɔː] [ðæt] ['hæpən] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

Biff	saw	that	happen	as	he	looked	up	from	behind	the	wheel	.
比夫	锯	那	发生	作为	他	看起来	向上	从	在后面	这	车轮	.

比夫从驾驶座上抬起头，看到了这一幕。

[naʊ] , [ðə; ði]['taɪni]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['taɪgɝz] [ɪr] .

Now	,	the	tiny	circle	of	light	was	focused	just	behind	the	tiger's	ear	.
现在	,	这	微小的	圆圈	的	光	曾是	专注	只是	在后面	这	老虎的	耳朵	.

现在，那小小的光圈聚焦在老虎耳朵的后面。

[ə'gen] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [spoʊk] .

Again	,	the	rifle	spoke	.
再次	,	这	步枪	辐	.

步枪再次发声。

[ðə; ði] ['taɪgɝz] [hoʊl] ['bɑːdi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [lʌndʒ] .

The	tiger's	whole	body	came	forward	,	but	not	in	a	lunge	.
这	老虎的	所有的	身体	来了	向前	,	但	不是	在	一个	弓步	.

老虎的整个身体向前移动，但不是猛扑过去。

[ɪn'sted] , [ɪts]['kwɔːrtər] - [tʌn][ʌv; əv] [ded] [weɪt] ['lændɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒiːps] [hʊd] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊtər] .

Instead	,	its	quarter	-	ton	of	dead	weight	landed	across	the	jeep's	hood	,	crushing	it
反而	,	它是	四分之一	-	吨	的	死的	重量	登陆	穿过	这	吉普车	兜帽	,	压碎	它

down	upon	the	motor	.
向下	之上	这	发动机	.

相反，它那四分之一吨重的重量落在了吉普车的引擎盖上，把引擎盖压在了发动机上。

[ðen] [ðə; ði] [straɪpt] ['bɑːdi] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [biːm] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
[ə'gen] ,

Then	the	striped	body	rolled	to	the	ground	,	where	the	sharp	beam	picked	it	out
然后	这	有条纹的	身体	滚动	到	这	地面	,	在哪里	这	锋利的	光束	挑选	它	出去

again	,
再次	,

然后，那具条纹状的尸体滚落到地上，强光再次照射到它身上。

['proʊbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][teɪl] .

probing	it	from	head	to	tail	.
探测	它	从	头	到	尾巴	.

从头到尾探查。

[noʊ] ['fɜːrðər] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .

No	further	shots	were	necessary	.
不	更远	镜头	是	必要的	.

无需再注射其他药物。

[bɪf] [keɪm] [ʌp] ['ʃeɪkɪli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dʒiːp] [wʊd] [stɪl] [rʌn] ,

Biff	**came**	**up**	**shakily**	**behind**	**the**	**wheel**	**,**	**found**	**that**	**the**	**jeep**	**would**	**still**	**run**	**,**
比夫	来了	向上	摇摇晃晃地	在后面	这	车轮	,	成立	那	这	吉普车	会	仍然	跑步	,

比夫摇摇晃晃地坐到驾驶座上，发现吉普车还能开。

[ænd; ənd] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] .

and	**backed**	**it**	**so**	**the**	**headlights**	**shone**	**full**	**on**	**the**	**tiger**	**.**
和	支持的	它	所以	这	前大灯	闪耀	满的	在	这	老虎	.

然后倒车，让车灯完全照射在老虎身上。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] ; [ɪts] [ɑːd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [poʊz] [pruːvd] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]

The	**creature**	**not**	**only**	**was**	**motionless**	**;**	**its**	**odd**	**,**	**distorted**	**pose**	**proved**	**that**	**life**	**had**
这	生物	不是	仅有的	曾是	静止不动	;	它是奇怪的		,	扭曲	姿势	已证实	那	生活	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	**it**	**.**
左边	它	.

这只生物不仅一动不动，它怪异扭曲的姿态也证明它已经失去了生命。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['plætfɔːrm] ,

Barma	**Shah**	**came**	**down**	**from**	**his**	**platform**	**,**
巴尔马	沙阿	来了	向下	从	他的	平台	,

巴尔马·沙阿从台上下来了。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

bringing	**the**	**rifle**	**with**	**the**	**thing**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**telescopic**	**sight**	**above**	**the**
带来	这	步枪	和	这	事物	那	看起来	喜欢	一个	伸缩式	视线	多于	这

['bærəl] .

barrel	**.**
桶	.

他带着那支枪，枪管上方有一个看起来像望远镜瞄准器的东西。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪt] ;

Only	**it**	**wasn't**	**a**	**telescopic**	**sight**	**;**
仅有的	它	不是	一个	伸缩式	视线	;

但它并不是望远镜瞄准器；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['flæʃlaɪt] ['paʊərd] [baɪ]['mʌltɪp(ə)l] ['bætəriz] [ænd; ənd] ['foʊkəst] [daʊn]

it	**was**	**a**	**special**	**flashlight**	**powered**	**by**	**multiple**	**batteries**	**and**	**focused**	**down**
它	曾是	一个	特别的	手电筒	动力	经过	多种的	电池	和	专注	向下

[tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [biːm] .

to	**almost**	**a**	**needle**	**-**	**beam**	**.**
到	几乎	一个	针	-	光束	.

那是一款特殊的电筒，由多节电池供电，光束可以聚焦成几乎像针一样细小的光束。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [niːd] [ðɪs] , ” [dɪ'klerd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , “ [soʊ][aɪ] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ,

“	**I**	**knew**	**I**	**might**	**need**	**this**	**,**	**”**	**declared**	**Barma**	**Shah**	**,**	**“**	**so**	**I**	**tested**	**it**	**last**	**night**	**,**
“	我	知道	我	可能	需要	这	,	”	声明	巴尔马	沙阿	,	“	所以	我	测试	它	最后的	夜晚	,

“我知道我可能需要这个，”巴尔马·沙阿说道，“所以我昨晚测试了一下。”

[æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [reɪndʒ] .

at	**just**	**the**	**right**	**range**	**.**
在	只是	这	正确的	范围	.

距离刚刚合适。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ðə; ði]['raɪfəlz] [saɪt] .

The	**light**	**is**	**the**	**rifle's**	**sight**	**.**
这	光	是	这	步枪的	视线	.

那盏灯是步枪的瞄准器。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] ,

”	**He**	**lifted**	**the**	**gun**	**,**
”	他	抬起	这	枪	,

他举起了枪，

['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [tɑːp] [step] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

pointed	it	up	into	the	trees	and	picked	out	the	top	step	leading	to	the
尖	它	向上	进入	这	树木	和	挑选	出去	这	顶部	步	领导	到	这

['plætfɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

platform	that	he	had	just	left	.
平台	那	他	有	只是	左边	.

他指着树梢，找到了通往他刚才离开的平台的最上面一级台阶。

“ [dʒʌst] [spɑːt] [jʊr; jər] ['tɑːrgɪt] , [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Just	spot	your	target	,	pull	the	trigger	,	and	that's	it	.	”
“	只是	点	你的	目标	,	拉	这	扳机	,	和	那就是	它	.	”

“只需发现目标，扣动扳机，就完成了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['kɔmplɪməntɪd] [bɪf] ,

“	That	was	it	,	”	complimented	Biff	,
“	那	曾是	它	,	”	赞扬	比夫	,

“就是这样，”比夫赞许道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [kuːl] [hænd] [ænd; ənd] ['stedi] [nəːvs] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

“	but	it	took	a	good	cool	hand	and	steady	nerves	to	do	it	.	”	85
“	但	它	采取	一个	好的	凉爽的	手	和	稳定的	神经	到	做	它	.	”	-

“但这需要冷静沉着和镇定自若才能做到。”85

[bɑːrmɑ] ['ʃɑːz] ['rægɪd] [fɪtʃər] [spred] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

Barma	Shah's	ragged	features	spread	into	a	broad	smile	.
巴尔马	沙阿的	破烂不堪	特征	传播	进入	一个	广阔	微笑	.

巴尔马·沙阿粗糙的脸上绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	suggested	that	instead	of	going	back	to	the	village	,
他	建议	那	反而	的	去	后退	到	这	村庄	,

他建议，与其返回村子，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [æt; ət] - .

the	boys	accompany	him	to	the	hunting	lodge	at	Keewal	.
这	男孩们	陪伴	他	到	这	打猎	小屋	在	-	.

男孩们陪他去了基瓦尔的狩猎小屋。

[bɪf] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Biff	accepted	the	invitation	,
比夫	公认	这	邀请	,

比夫接受了邀请。

[bʌt; bət] ['tʃændrə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʊ'pɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [hænd]

but	Chandra	wanted	to	return	to	Supari	to	give	the	villagers	a	first	-	hand
但	钱德拉	通缉	到	返回	到	槟榔	到	给	这	村民们	一个	第一的	-	手

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæroʊɪŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

account	of	his	harrowing	experience	in	the	cage	.
帐户	的	他的	令人痛心的	经验	在	这	笼	.

但钱德拉想回到苏帕里，亲自向村民们讲述他在笼子里的可怕经历。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] ['niːdɪd] - [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ,

Naturally	,	he	needed	Kamuka	to	support	his	testimony	,
自然	,	他	需要	-	到	支持	他的	见证	,

他自然需要卡穆卡来佐证他的证词。

[soʊ] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ə'griːd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [sʊ'pɑːri] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

so	Barma	Shah	agreed	to	pick	them	up	at	Supari	in	the	morning	.
所以	巴尔马	沙阿	同意	到	挑选	他们	向上	在	槟榔	在	这	早晨	.

于是巴尔马·沙阿同意早上到苏帕里接他们。

[ðə; ði] - ['hʌntɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪm'prest] [bɪf] [ɪ'mensli] ,

The	Keewal	hunting	lodge	impressed	Biff	immensely	,
这	-	打猎	小屋	印象深刻	比夫	非常	,

基瓦尔狩猎小屋给比夫留下了极其深刻的印象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] [ɪn'kluːdɪŋ] [er] [kən'dɪʃənɪŋ] .

as	it	was	equipped	with	all	modern	conveniences	including	air	conditioning	.
作为	它	曾是	配备	和	全部	现代的	便利设施	包括	空气	调理	.

因为它配备了所有现代化的便利设施，包括空调。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['dʒestʃəd] ,

It	also	had	a	telephone	,	to	which	Barma	Shah	gestured	,
它	还	有	一个	电话	,	到	哪个	巴尔马	沙阿	做手势	,

里面还有一部电话，巴尔马沙阿朝电话那头做了个手势。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [bɪf] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

as	soon	as	he	and	Biff	were	alone	.
作为	很快	作为	他	和	比夫	是	独自的	.

他和比夫单独相处的时候。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , [pliːzd] [smaɪl] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] :

Then	,	with	a	broad	,	pleased	smile	,	he	declared	:
然后	,	和	一个	广阔	,	高兴	微笑	,	他	声明	:

然后，他脸上带着灿烂的笑容，宣布道：

“ [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kæl'kʌtə] [baɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	talked	with	Calcutta	by	long	distance	this	afternoon	.
”	我	谈话	和	加尔各答	经过	长的	距离	这	下午	.

“今天下午我和加尔各答进行了长途通话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [di'wɑːn] ['tʃænd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['geɪtkiːpər] , ['nɑːθuː] , [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

You	will	be	glad	to	know	that	Diwan	Chand	and	his	gatekeeper	,	Nathu	,	came	out	all	right	.
你	将要	是	高兴的	到	知道	那	迪万	钱德	和	他的	守门人	,	纳图	,	来了	出去	全部	正确的	.

你会很高兴地得知，迪万·昌德和他的门卫纳图都平安无事。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['æftər][ðem; ðəm] .

Nobody	was	after	them	.
无人	曾是	后	他们	.

没有人追捕他们。

” [bɪf] [grɪnd] , [ðen] [bɪ'keɪm] ['sɪrɪəs] .

”	Biff	grinned	,	then	became	serious	.
”	比夫	咧嘴一笑	,	然后	成为	严肃的	.

比夫咧嘴一笑，然后神情变得严肃起来。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	know	that	,	”	he	said	.
”	我	知道	那	,	”	他	说	.

“我知道，”他说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðɪs] .

“	They	were	after	me	—	and	this	.
”	他们	是	后	我	—	和	这	.

“他们盯上我了——还有这个。”

” [bɪf] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtərtaɪt] [kən'teɪnər] .

”	Biff	brought	out	the	watertight	container	.
”	比夫	带来	出去	这	防水	容器	.

比夫拿出了那个密封容器。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [bæg] , [ðen] [ðə; ði]['dʒuːəl] [keɪs] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

From	it	,	he	took	the	chamois	bag	,	then	the	jewel	case	,	finally	,	the	huge	,
从	它	,	他	采取	这	麂皮	包	,	然后	这	宝石	案件	,	最后	,	这	巨大的	,

['gloʊɪŋ] ['ruːbi] .

glowing	ruby	.
发光	红宝石	.

他从中取出麂皮袋，然后取出珠宝盒，最后取出那颗巨大而闪闪发光的红宝石。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['dʒuːəl][tuː; tə][bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [huː] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	handed	the	jewel	to	Barma	Shah	,	who	studied	it	as	though	he	had
他	递交	这	宝石	到	巴尔马	沙阿	,	WHO	研究	它	作为	尽管	他	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

seen	it	often	.
已见	它	经常	.

他把这件珠宝递给了巴尔马·沙阿，巴尔马·沙阿仔细端详着它，仿佛早已见过它似的。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['stoʊnz] [glɪnt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vɪvɪd] , [bɪf] ['ædɪd] ,

Then	,	as	the	stone's	glint	suddenly	became	more	vivid	,	Biff	added	,
然后	,	作为	这	石头的	闪烁	突然	成为	更多的	生动	,	比夫	额外	,

这时，随着石头的光芒突然变得更加耀眼，比夫补充道：

“ [diˈwɑːn] ['tʃænd] [sed] [ɪts]['spɑːrk(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wel] .

“	Diwan	Chand	said	its	sparkle	showed	that	the	charm	was	working	well	.
”	迪万	钱德	说	它是	火花	显示	那	这	魅力	曾是	在职的	出色地	.

“迪万·昌德说，它的闪光表明这个护身符效果很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tə'naɪt] . ”

But	you	had	a	lot	to	do	with	that	tonight	.	”
但	你	有	一个	很多	到	做	和	那	今晚	.	”

但今晚这一切很大程度上要归功于你。

“ [tə'naɪt] , [pər'hæps] , [jes] .

“	Tonight	,	perhaps	,	yes	.
”	今晚	,	也许	,	是的	.

“今晚，或许可以。”

” [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dʒem][tuː; tə] [bɪf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Barma	Shah	returned	the	gem	to	Biff	and	shook	his	head	.
”	巴尔马	沙阿	返回	这	宝石	到	比夫	和	摇晃	他的	头	.

巴尔马·沙阿将宝石还给了比夫，摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət]

“	But	the	other	day	,	if	I	had	known	you	would	run	into	that	trouble	at
”	但	这	其他	天	,	如果	我	有	已知	你	会	跑步	进入	那	麻烦	在

[tʃændz] ,

Chand's	,
钱德的	,

“但是，如果那天我知道你会在钱德家遇到那种麻烦的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər][maɪ'self] , [ɪn'sted] . ”

I	would	have	gone	there	myself	,	instead	.	”
我	会	有	已消失	那里	我	,	反而	.	”

我本来会亲自去那里的。”

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃænd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɑːrkt] . ”

“	But	Mr	.	Chand	said	that	you	were	marked	.	”
”	但	先生	.	钱德	说	那	你	是	标记	.	”

“但钱德先生说你已经被盯上了。”

“ [truː] .

“	True	.
”	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] . ” -

But	so	were	you	,	as	it	turned	out	.	”	86
但	所以	是	你	,	作为	它	转向	出去	.	”	-

但事实证明，你也是如此。”86

“ [jes] , ” [əˈgriːd] [bɪf] , “ [bʌt; bət] [ˈtʃændrə] [helpt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fæst] [ɪˈnʌf] .

“	Yes	,	”	agreed	Biff	,	“	but	Chandra	helped	me	out	fast	enough	.
“	是的	,	”	同意	比夫	,	“	但	钱德拉	帮助	我	出去	快速地	足够的	.

“是的，”比夫同意道，“但钱德拉很快就帮了我。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌgz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] . ”

Our	real	trouble	was	with	the	thugs	on	the	road	.	”
我们的	真实的	麻烦	曾是	和	这	暴徒	在	这	路	.	”

我们真正的麻烦来自路上的那些流氓。

“ [θʌgz] ?

“	Thugs	?
“	暴徒	?

“暴徒？ ”

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?

On	the	road	?
在	这	路	?

在路上？

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Tell	me	about	that	.
告诉	我	关于	那	.

跟我说说那件事吧。

” [bɪf] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [trɪp] , [ðə; ði] [ˈdiːtʊr] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [əˈbændənd]

”	Biff	detailed	the	incidents	of	the	train	trip	,	the	detour	by	the	old	abandoned
”	比夫	详细的	这	事件	的	这	火车	旅行	,	这	車輛改道	经过	这	老的	弃

[ˈtemp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

比夫详细描述了火车旅途中的种种事件，包括绕道经过那座废弃的古老寺庙的经历。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l][əˈraɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] .

and	their	final	arrival	on	the	Grand	Trunk	Road	.
和	他们的	最终的	到达	在	这	盛大	树干	路	.

以及他们最终抵达大干线公路。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .

As	he	concluded	the	account	,	Barma	Shah	shook	his	head	again	.
作为	他	结束	这	帐户	,	巴尔马	沙阿	摇晃	他的	头	再次	.

巴尔马·沙阿说完后，又摇了摇头。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	And	to	think	that	I	let	you	go	through	all	that	,	”	he	said	,
“	和	到	思考	那	我	让	你	去	通过	全部	那	,	”	他	说	,

“想想我竟然让你经历了这一切，”他说。

“ [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] . ”

“	while	I	was	waiting	for	you	on	the	Grand	Trunk	Road	.	”
“	尽管	我	曾是	等待	为了	你	在	这	盛大	树干	路	.	”

“我在大干道上等你的时候。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] , ” [ˈkwiərid] [bɪf] , “ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [weɪ] ? ”

“	But	how	,	”	queried	Biff	,	“	did	you	know	that	we	were	coming	that	way	?	”
“	但	如何	,	”	查询	比夫	,	“	做过	你	知道	那	我们	是	未来	那	方式	?	”

“可是，”比夫问道，“你怎么知道我们会往那边走呢？ ”

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ɪk'spleɪnd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] .
“ From your father , ” explained Barma Shah .
“ 从 你的 父亲 , ” 解释 巴尔马 沙阿 .

“来自你父亲，”巴尔马·沙阿解释道。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['tʃændrə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] .
“ He told me all about Chandra , the boy who worked for Jinnah Jad .
“ 他 讲述 我 全部 关于 钱德拉 , 这 男生 WHO 工作 为了 真纳 贾德 .

“他跟我讲了钱德拉的故事，钱德拉是真纳·贾德的助手。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - , [soʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][sʊ'pɑːri] ,
That is why I came here to Keewal , so I would be near the village of Supari ,
那 是 为什么 我 来了 这里 到 - , 所以 我 会 是 靠近 这 村庄 的 槟榔 ,

这就是我来基瓦尔的原因，这样我就可以离苏帕里村近一些。

[wer] ['tʃɑːndrəz] ['ʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
where Chandra's uncle lives .
在哪里 钱德拉的 叔叔 生活 .

钱德拉叔叔住的地方。

['nætʃ(ə)rəli] , ['tʃændrə] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] . ”
Naturally , Chandra would bring you there . ”
自然 , 钱德拉 会 带来 你 那里 . ”

当然，钱德拉会带你到那里。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ But how did we happen to come along just when you were here for a
” 但 如何 做过 我们 发生 到 来 沿着 只是 什么时候 你 是 这里 为了 一个
['taɪgər] [hʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɜːr; wər][soʊ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? ”
tiger hunt and the villagers were so terribly excited over it ? ”
老虎 打猎 和 这 村民们 是 所以 可怕 兴奋的 超过 它 ? ”

“可是，我们怎么就正好赶上你们来这里猎虎，村民们都为此兴奋不已呢？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['taɪgər] ['hʌntɪŋ] [hɪr] [æt; ət] - , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ They are always tiger hunting here at Keewal , ” replied Barma Shah with a
” 他们 是 总是 老虎 打猎 这里 在 - , ” 回复 巴尔马 沙阿 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“他们一直都在基瓦尔这里猎虎，”巴尔马·沙阿笑着回答说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][sʊ'pɑːri][ɑːr; ər] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] .
“ and the people in Supari are easily excited .
” 和 这 人们 在 槟榔 是 容易地 兴奋的 .

“苏帕里人很容易激动。”

[ɪf] - [kraɪz] , - ['taɪgər] !
If Matapar cries , ' Tiger !
如果 - 哭泣 , - 老虎 !

如果马塔帕尔喊道：“老虎！

['taɪgər] !
Tiger !
老虎 !

老虎！

- [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['tɑːkʊr] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [æz; əz] ['biːtəz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
' he knows that Thakur will bring out the villagers as beaters by day and even
- 他 知道 那 塔库尔 将要 带来 出去 这 村民们 作为 击球手 经过 天 和 甚至
[æz; əz] [beɪt] [baɪ] [naɪt] . ”
as bait by night . ”
作为 饵 经过 夜晚 . ”

“他知道塔库尔白天会把村民们带出来当打手，晚上甚至会把他们当诱饵。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ I never thought of that . ”
“ 我 绝不 想法 的 那 . ”

“我从没想过这一点。”

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [θʌgz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['æktɪv] [ə'gen] , ” ['kɑ:mɛntəd] [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] .
“ And I never realized that the thugs were so active again , ” commented Barma Shah .
“ 和 我 绝不 已实现 那 这 暴徒 是 所以 积极的 再次 , ” 评论 巴尔马 沙阿 .

“我从未意识到这些暴徒又如此活跃了，”巴尔马·沙阿评论道。

“ [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['kæli; 'kɑ:li] [kʌlt] [tʊk] ['oʊvər] [ðæt] [oʊld]['temp(ə)l][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'di:d] .
“ The way the Kali cult took over that old temple is surprising indeed .
“ 这 方式 这 卡莉 邪教 采取 超过 那 老的 寺庙 是 奇怪 的确 .

“卡莉教接管那座古老寺庙的方式确实令人惊讶。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
I shall notify the local authorities and have them investigate it .
我 将 通知 这 当地的 当局 和 有 他们 调查 它 .

我会通知地方当局，让他们对此事进行调查。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ˌwaɪd'spred] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] . ” -
Perhaps it is more widespread than it appears . ” 87
也许 它 是 更多的 广泛 比 它 出现 . ” -

或许它比看起来更普遍。”87

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天，

[bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [ænd; ənd] [bɪf] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['tʃændrə] [ænd; ənd]
Barma Shah and Biff drove over to the village and picked up Chandra and
巴尔马 沙阿 和 比夫 驾驶 超过 到 这 村庄 和 挑选 向上 钱德拉 和
- .
Kamuka .
- .

巴尔马·沙阿和比夫开车到村里接上了钱德拉和卡穆卡。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
They continued on their way , laughing over the fact that of all the party ,
他们 持续 在 他们的 方式 , 笑 超过 这 事实 那 的 全部 这 派对 ,

他们继续前行，笑着谈论着派对上所有人中，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wɜ:rst] ['bi:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪgər] [hʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒi:p]
the one that had taken the worst beating from the tiger hunt was the jeep
这 一 那 有 已采取 这 最差 殴打 从 这 老虎 打猎 曾是 这 吉普车
.
:
.

在老虎狩猎中受损最严重的是吉普车。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [stɔ:ntʃ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['rʌnɪŋ] ['ɔ:rdər] ,
However , the staunch vehicle was in good running order ,
然而 , 这 坚定 车辆 曾是 在 好的 跑步 命令 ,

然而，这辆坚固的车辆状况良好，可以正常行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [tʊr] [wɪð; wɪθ][bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] .
and the boys began to enjoy their tour with Barma Shah .
和 这 男孩们 开始 到 享受 他们的 旅游 和 巴尔马 沙阿 .

男孩们开始享受与巴尔马沙阿的旅行。

[ə; eɪ] [tʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

A	tour	it	actually	became	,	for	Barma	Shah	decided	it	should	be	that	way	.
一个	旅游	它	实际上	成为	,	为了	巴尔马	沙阿	决定	它	应该	是	那	方式	.

这实际上变成了一次巡回演出，因为巴尔马沙阿决定就应该这样安排。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['tʃændrə] [pʊt][ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] [kloʊðz] ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [bɪf] [ænd; ənd]

He	even	insisted	that	Chandra	put	on	European	clothes	similar	to	what	Biff	and
他	甚至	坚持	那	钱德拉	放	在	欧洲的	衣服	相似的	到	什么	比夫	和

- [wɜːr; wər] ['werɪŋ] .

Kamuka	were	wearing	.
-	是	穿着	.

他甚至坚持让钱德拉穿上和比夫、卡穆卡穿的类似的欧洲服装。

[soʊ] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] [ænd; ənd]

So	they	stopped	at	the	first	important	town	on	the	Grand	Trunk	Road	and
所以	他们	停止	在	这	第一的	重要的	镇	在	这	盛大	树干	路	和

[bɔːt] ['tʃændrə] [hɪz; ɪz] [nuː] ['aʊtfɪt] .

bought	Chandra	his	new	outfit	.
买	钱德拉	他的	新的	全套服装	.

于是，他们在大干道上的第一个重要城镇停了下来，给钱德拉买了一套新衣服。

['tʃændrə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] ['stʌdid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['mɪrər] [æt; ət][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ]

Chandra	was	amazed	when	he	studied	himself	in	a	big	mirror	at	the	clothing
钱德拉	曾是	惊叹	什么时候	他	研究	他自己	在	一个	大的	镜子	在	这	衣服

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

钱德拉在服装店的大镜子前审视自己时，感到非常惊讶。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [dʒɑː'duː] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['tʃændrə] .

“	This	is	better	than	any	jadoo	,	”	decided	Chandra	.
“	这	是	更好的	比	任何	贾杜	,	”	决定	钱德拉	.

“这比任何巫术都管用，”钱德拉断定道。

“ [ɪf] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ['werɪŋ] [maɪ][oʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

“	If	Jinnah	Jad	should	put	me	in	the	basket	wearing	my	old	clothes	and	bring
“	如果	真纳	贾德	应该	放	我	在	这	篮子	穿着	我的	老的	衣服	和	带来

[ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [nuː] ,

me	out	in	new	,
我	出去	在	新的	,

“如果真纳·贾德把我穿着旧衣服放进篮子里，然后把我换上新衣服拿出来，

[laɪk] [ðiːz] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɔɪ] . ”

like	these	,	people	would	think	I	was	a	different	boy	.	”
喜欢	这些	,	人们	会	思考	我	曾是	一个	不同的	男生	.	”

这样一来，人们会以为我是个不一样的男孩。”

“ [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [dʒɑː'duː] [jɔːr'self] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪf] .

“	You'd	have	to	make	jadoo	yourself	,	”	returned	Biff	.
“	你会	有	到	制作	贾杜	你自己	,	”	返回	比夫	.

“你得自己制作巫术，”比夫回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['riːəl]['mædʒɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɜːrld]

“	It	would	take	real	magic	for	you	to	change	clothes	while	you	are	curled
“	它	会	拿	真实的	魔法	为了	你	到	改变	衣服	尽管	你	是	卷曲

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['bæskɪt] .

around	the	inside	of	that	basket	.
大约	这	里面	的	那	篮子	.

“你蜷缩在那个篮子里，想换衣服，那可真是需要魔法了。”

" ['tʃændrə] [læft] [æt; ət] [ðæt] ,
" **Chandra laughed at that ,**
" 钱德拉 笑了 在 那 ,

钱德拉听了这话哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [bɪf] [wen] [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['woʊv(ə)n]
and then the laugh was turned on Biff when Barma Shah picked out a woven
和 然后 这 笑 曾是 转向 在 比夫 什么时候 巴尔马 沙阿 挑选 出去 一个 编织
[strɔ:] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] ,
straw hat with a rounded ,
稻草 帽子 和 一个 圆润 ,

然后，当巴尔马·沙阿挑选了一顶圆顶编织的草帽时，笑声转向了比夫。

[doʊm] - [ʃeɪpt] [kraʊn] [ænd; ənd] [brɔ:d] , ['ʃɑ:rpli] [daʊn] - [tɜ:rnd] [brɪm] .
dome - shaped crown and broad , sharply down - turned brim .
穹顶 - 形状 王冠 和 广阔 , 尖锐地 向下 - 转向 帽檐 .

圆顶形帽冠和宽阔、向下弯曲的帽檐。

[hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [bɪfs] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [traɪ] [ðɪs] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [saɪz] .
He placed it on Biff's head , saying , " Try this on for size .
他 放置 它 在 比夫的 头 , 说 , " 尝试 这 在 为了 尺寸 .

他把头戴在比夫头上，说："试试看大小。"

" [ðə; ði] [hæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [klɪr] [daʊn] ['oʊvər] [bɪfs] [aɪz] ,
" **The hat was so big that it came clear down over Biff's eyes ,**
" 这 帽子 曾是 所以 大的 那 它 来了 清除 向下 超过 比夫的 眼睛 ,

"那顶帽子太大了，都遮住了比夫的眼睛。"

[ðə; ði] [brɪm] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɔ:laɪn] . -
the brim hiding his face almost to the jawline . 88
这 帽檐 隐藏 他的 脸 几乎 到 这 下颌线 . -

帽檐几乎遮住了他的脸，一直遮到下巴。[88]

" [lʊks] [laɪk] [bɪf] [ɪz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [trɪk] [hɪm'self] , " [əb'zɜ:rvd] ['tʃændrə] ['merəli] .
" **Looks like Biff is trying the basket trick himself , " observed Chandra merrily .**
" 看起来 喜欢 比夫 是 尝试 这 篮子 诡计 他自己 , " 观察到 钱德拉 兴高采烈地 .

"看来比夫自己也在尝试投篮了，"钱德拉兴高采烈地说道。

" [wer] [dɪd] [hi:; hi] [goʊ] , - ? "
" **Where did he go , Kamuka ? "**
" 在哪里 做过 他 去 , - ? "

"卡穆卡，他去哪儿了？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **I don't know , " replied Kamuka .**
" 我 不 知道 , " 回复 - .

"我不知道，"卡穆卡回答道。

" [læst] [aɪ] [sɔ:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hæt] .
" **Last I saw , he was climbing into a basket that looked like a hat .**
" 最后的 我 锯 , 他 曾是 攀登 进入 一个 篮子 那 看起来 喜欢 一个 帽子 .

"我最后一次看到他时，他正爬进一个看起来像帽子的篮子里。"

[naʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['vænɪʃt] .
Now he is vanished .
现在 他 是 消失了 .

现在他消失了。

[kəm'pli:t] .
Complete .
完全的 .

完全的。

" [bɪf] [wɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [hæt] , ['sʌmwʌt] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] ['flʌstərd] ,
" Biff whipped off the hat , somewhat red - faced and flustered ,
" 比夫 鞭打 离开 这 帽子 , 有些 红色的 - 面对 和 慌乱 ,

比夫慌忙摘下帽子，脸涨得通红，显得有些慌乱。

['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [læf] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['tʃændrə] [ænd; ənd] - ['pɪrɪŋ] ['oʊvər]
only to enjoy a laugh himself when he saw Chandra and Kamuka peering over
仅有的 到 享受 一个 笑 他自己 什么时候 他 锯 钱德拉 和 - 窥视 超过
['kauntəz] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ræks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [wer] [hiː; hi]
counters and behind racks as though they were trying to find where he
计数器 和 在后面 货架 作为 尽管 他们 是 尝试 到 寻找 在哪里 他
[hæd; həd] [gɔːn] .
had gone .
有 已消失 .

当他看到 Chandra 和 Kamuka 从柜台后面和货架后面探出头来，好像在寻找他去了哪里时，他忍不住笑了起来。

[ðen] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [bɪf] [sʌm; səm] ['smɔːlər] [hæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] , [ænd; ənd]
Then Barma Shah was handing Biff some smaller hats of the same style , and
然后 巴尔马 沙阿 曾是 处理 比夫 一些 较小的 帽子 的 这 相同的 风格 , 和
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

随后，巴尔马·沙阿递给比夫几顶款式相同的小帽子，其中有：

[bɪf] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [saɪz] .
Biff discovered one that was just his size .
比夫 发现 一 那 曾是 只是 他的 尺寸 .

比夫发现了一个大小正好适合他的东西。

" ['veri] [gʊd] , " [ə'pruːvd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] .
" Very good , " approved Barma Shah .
" 非常 好的 , " 得到正式认可的 巴尔马 沙阿 .

"很好，"巴尔马·沙阿赞许道。

" [ðæt] [brɪm] [stɪl] [kʌmz] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [jʊr; jər] [her] ['ræðər] [wel] ,
" That brim still comes low enough to hide your hair rather well ,
" 那 帽檐 仍然 来 低的 足够的 到 隐藏 你的 头发 相当 出色地 ,

"帽檐仍然很低，可以很好地遮住你的头发。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['vaɪzər] ['hɛlps] [tuː] .
and the sun visor helps too .
和 这 太阳 遮阳板 帮助 也 .

遮阳板也很有用。

" [ðə; ði] ['vaɪzər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [dɑːrk] , [træns'pærənt] ['plæstɪk] [set] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæt] [brɪm] ,
" The visor was of dark , transparent plastic set in the front of the hat brim ,
" 这 遮阳板 曾是 的 黑暗的 , 透明的 塑料 放 在 这 正面 的 这 帽子 帽檐 ,

"帽檐由深色透明塑料制成，嵌在帽檐的前面。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [bɪfs] [tæn] .
and it added somewhat to the depth of Biff's tan .
和 它 额外 有些 到 这 深度 的 比夫的 棕褐色 .

这也让比夫的肤色更深了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['helpf(ə)l] , [tuː] , [wen] [bɪf] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [dʒiːp] ,
It proved helpful , too , when Biff was driving the jeep ,
它 已证实 有帮助 , 也 , 什么时候 比夫 曾是 驾驶 这 吉普车 ,

当比夫驾驶吉普车时，这也非常有用。

[fɔːr; fər][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['sekənderi] ['haɪweɪz] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] [ʃeɪd]
for **Barma** **Shah** **decided** **to** **travel** **along** **secondary** **highways** **that** **lacked** **the** **shade**
为了 巴尔马 沙阿 决定 到 旅行 沿着 次要 高速公路 那 缺乏 这 阴影
[prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [roʊd] .
provided **by** **the** **Grand** **Trunk** **Road** **.**
假如 经过 这 盛大 树干 路 .

因为巴尔马沙决定沿着缺乏大干道所提供的荫凉的次要公路行进。

['træfɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz] [les] , [bʌt; bət] [rʌf] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][roʊd] [sləud] [ðer; ðər][trɪp] .
Traffic **,** **too** **,** **was** **less** **,** **but** **rough** **stretches** **of** **road** **slowed** **their** **trip** **.**
交通 , 也 , 曾是 较少的 , 但 粗糙的 伸展 的 路 减速 他们的 旅行 .

交通流量也减少了，但崎岖的路段减慢了他们的行程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [di'leiz] , [tuː] , [æt; ət] ['rɪvəz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['brɪdʒɪz] ,
There **were** **delays** **,** **too** **,** **at** **rivers** **where** **there** **were** **no** **bridges** **,**
那里 是 延误 , 也 , 在 河流 在哪里 那里 是 不 桥梁 ,

在没有桥梁的河流上也出现了延误。

['oʊnli] ['feriz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]['taɪni] [floʊts] [ɔːr][rɑːfts] ,
only **ferries** **that** **looked** **like** **tiny** **floats** **or** **rafts** **,**
仅有的 渡轮 那 看起来 喜欢 微小的 浮标 或者 木筏 ,

只有那些看起来像小型浮标或木筏的渡轮，

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [maɪt] [tɪp][ðə; ði][dʒiːp]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['kɜːrənt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] .
the **sort** **that** **might** **tip** **the** **jeep** **into** **the** **first** **current** **they** **encountered** **.**
这 种类 那 可能 提示 这 吉普车 进入 这 第一的 当前的 他们 遭遇 .

这种水流可能会让吉普车翻入他们遇到的第一股水流中。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɑːfts][wɜːr; wər] [wel] ['bæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər]['skɪlf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
But **the** **rafts** **were** **well** **balanced** **,** **and** **the** **natives** **were** **skillful** **with** **their**
但 这 木筏 是 出色地 均衡 , 和 这 本地人 是 熟练 和 他们的
[poʊlz] [ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] .
poles **and** **oars** **.**
杆子 和 桨 .

但木筏平衡性很好，当地人也很擅长使用撑杆和桨。

[iːtʃ] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] . -
Each **crossing** **was** **made** **without** **incident** **.** **89**
每个 过境 曾是 制成 没有 事件 . -

每次过境都顺利完成，没有发生任何意外。89

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [hæd; həd] [brɔːt] ['sliːpɪŋ] [bægz][ænd; ənd] ['bedɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɑːp][æt; ət]
Barma **Shah** **had** **brought** **sleeping** **bags** **and** **bedding** **so** **that** **they** **could** **stop** **at**
巴尔马 沙阿 有 带来 睡眠 包 和 寝具 所以 那 他们 可以 停止 在
[dæk] ['bʌŋgələuz] ,
dak **bungalows** **,**
达克 平房 ,

巴尔马·沙阿带了睡袋和被褥，以便他们可以在驿站小屋歇脚。

[ɔːr] [rest] ['haʊzɪz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .
or **rest** **houses** **,** **along** **the** **way** **.**
或者 休息 房屋 , 沿着 这 方式 .

或者沿途的休息站。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,
To **all** **appearances** **,**
到 全部 外貌 ,

从各方面来看，

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒd] [s'kɒləz] [ɑːn]

Barma	Shah	might	have	been	a	private	tutor	taking	some	privileged	scholars	on
巴尔马	沙阿	可能	有	到过	一个	私人的	导师	采取	一些	特权	学者们	在

[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['baɪˌroʊdz] ;

an	educational	tour	of	the	Indian	byroads	;
一个	教育	旅游	的	这	印度	小路	;

巴尔马·沙阿可能是一位私人教师，带领一些有特权的学者进行印度乡间小路的教育之旅；

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	in	fact	,	the	boys	were	learning	a	lot	.
和	在	事实	,	这	男孩们	是	学习	一个	很多	.

事实上，孩子们学到了很多东西。

[bɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

Biff	was	especially	impressed	by	the	monkeys	.
比夫	曾是	尤其	印象深刻	经过	这	猴子	.

比夫对猴子们印象尤其深刻。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['ɪndiə] ,

He	thought	he	had	already	seen	a	lot	of	them	in	India	,
他	想法	他	有	已经	已见	一个	很多	的	他们	在	印度	,

他觉得自己在印度已经见过很多这种人了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['boʊldli] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒiːp] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd]

but	now	they	were	boldly	jumping	over	the	jeep	whenever	it	stopped	and
但	现在	他们	是	大胆地	跳	超过	这	吉普车	每当	它	停止	和

['redi] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] [wət'evər] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] .

ready	to	snatch	up	whatever	they	saw	and	wanted	.
准备好	到	抢夺	向上	任何	他们	锯	和	通缉	.

但现在，每当吉普车停下来，他们都会大胆地跳上去，随时准备抢走他们看到和想要的任何东西。

['tʃændrə] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['mʌŋkiz] [ɪn] ['ɪndiə] .

Chandra	said	there	were	a	hundred	million	monkeys	in	India	.
钱德拉	说	那里	是	一个	百	百万	猴子	在	印度	.

钱德拉说印度有上亿只猴子。

[bɪf] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][dæk] ['bʌŋgəloʊ] [nɪr] ['ɑːgrə]

Biff	was	ready	to	believe	it	when	they	stopped	at	a	dak	bungalow	near	Agra
比夫	曾是	准备好	到	相信	它	什么时候	他们	停止	在	一个	达克	平房	靠近	阿格拉

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][slæm] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

and	had	to	slam	doors	in	the	faces	of	the	creatures	to	keep	them
和	有	到	猛击	门	在	这	面孔	的	这	生物	到	保持	他们

[frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

from	coming	in	the	bedrooms	.
从	未来	在	这	卧室	.

当他们停在阿格拉附近的一个驿站小屋时，比夫几乎相信了这一切。他们不得不砰地一声关上门，阻止这些生物进入卧室。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [droʊv] ['ɪntuː]['ɑːgrə][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪmd] [tɑːdʒ][mə'hɑːl][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

That	afternoon	they	drove	into	Agra	to	see	the	famed	Taj	Mahal	on	the	bank	of
那	下午	他们	驾驶	进入	阿格拉	到	看	这	著名的	泰姬陵	玛哈尔	在	这	银行	的

[ðə; ði]['dʒɑːmʊnə] ['rɪvər] .

the	Jamuna	River	.
这	贾穆纳	河	.

那天下午，他们驱车前往阿格拉，参观位于亚穆纳河畔的著名泰姬陵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

One	of	the	world's	most	beautiful	buildings	,
一	的	这	世界的	最多	美丽的	建筑物	,

世界上最美丽的建筑之一

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [bɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [brɔːt] [tuː; tə] [ri'ælәti] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] .

it	impressed	Biff	as	a	dream	brought	to	reality	in	living	marble	.
它	印象深刻	比夫	作为	一个	梦	带来	到	现实	在	活的	大理石	.

它给比夫留下了深刻的印象，就像是用活生生的大理石将梦想变成了现实。

['leɪtər] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wer] [bɪf] [sent] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Later	,	they	went	to	a	telegraph	office	where	Biff	sent	a	wire	to	his	mother	,
之后	,	他们	去	到	一个	电报	办公室	在哪里	比夫	发送	一个	金属丝	到	他的	母亲	,

后来，他们去了电报局，比夫在那里给他的母亲发了一封电报。

[wɪtʃ] ['sɪmpli] ['steɪtɪd] :

which	simply	stated	:
哪个	简单地	声明	:

原文简述如下：

[ɔːl] [wel] .

ALL	WELL	.
全部	出色地	.

一切都好。

[stɪl] [ɑːn] [weɪ] .

STILL	ON	WAY	.
仍然	在	方式	.

仍在运送途中。

[lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [twɪnz] .

LOVE	TO	YOU	AND	TWINS	.
爱	到	你	和	双胞胎	.

爱你和双胞胎。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [toʊld] [ɪ'nʌf] , [jet] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] .

Barma	Shah	decided	that	the	telegram	told	enough	,	yet	not	too	much	.
巴尔马	沙阿	决定	那	这	电报	讲述	足够的	,	然而	不是	也	很多	.

巴尔马沙阿认为电报内容已经足够，但又不会过多。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [bɪf] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	smiled	when	Biff	also	showed	him	a	postcard	with	a	picture	of	the
他	微笑	什么时候	比夫	还	显示	他	一个	明信片	和	一个	图片	的	这

[tɑːdʒ][mə'hɑːl] ,

Taj	Mahal	,
泰姬陵	玛哈尔	,

当比夫给他看一张印有泰姬陵照片的明信片时，他笑了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prɪntɪd] ['steɪtmənt] : ['ɪndiːəz][moʊst] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

which	had	the	printed	statement	:	India's	most	priceless	jewel	,	for	you	to
哪个	有	这	打印	陈述	:	印度的	最多	无价	宝石	,	为了	你	到

[hoʊld][ɪn] ['meməri] .

hold	in	memory	.
抓住	在	记忆	.

上面印着这样一句话：印度最无价的宝石，供您珍藏。

['ʌndər] [ðæt] , [bɪf] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bæg][ænd; ənd][ɔːl] .

Under	that	,	Biff	had	written	,	"	And	I	really	am	holding	it	,	bag	and	all	.
在下面	那	,	比夫	有	书面	,	"	和	我	真的	是	保持	它	,	包	和	全部	.

下面，比夫写道："我真的拿着它，连包一起拿着。"

[bɪf] .

Biff	.
比夫	.

比夫。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] - - [æt; ət] [dɑː'dʒiːlɪŋ] . -
" He had addressed the card to Likake Mahenili at Darjeeling . 90
" 他 有 已解决 这 卡片 到 - - 在 大吉岭 . -

"他把贺卡寄给了住在大吉岭的利卡克·马赫尼利。"90

" [send] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'saɪdɪd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] .
" Send it , " decided Barma Shah .
" 发送 它 , " 决定 巴尔马 沙阿 .

"发过去吧，"巴尔马·沙阿决定道。

" ['oʊnli][jʊr; jər][hə'waɪən; hə'wɑːjən] [frend] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['ruːbi] ['ræðər] [ðæn; ðən]
" Only your Hawaiian friend will know that you mean the ruby rather than
" 仅有的 你的 夏威夷 朋友 将要 知道 那 你 意思是 这 红宝石 相当 比
[ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .
the Taj Mahal .
这 泰姬陵 玛哈尔 .

只有你的夏威夷朋友才会明白，你指的是红宝石而不是泰姬陵。

" ['æftər] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɪn]['ɑːgrə] , [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][tɑːdʒ][baɪ]
" After dinner at a restaurant in Agra , they drove back to view the Taj by
" 后 晚餐 在 一个 餐厅 在 阿格拉 , 他们 驾驶 后退 到 看法 这 泰姬陵 经过
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

"在阿格拉一家餐厅吃过晚饭后，他们驱车返回，在月光下欣赏泰姬陵。"

[wen] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] [doʊm] [ænd; ənd] ['slendər] [ˌmɪnə'ret] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] ['ɪntuː][æn; ən]
when its graceful marble dome and slender minarets were softened into an
什么时候 它是 优美 大理石 穹顶 和 苗条 宣礼塔 是 软化 进入 一个
[ɪn'kɑːmprəbl] ['sɪlvəri] ['waɪtnəs] ,
incomparable silvery whiteness ,
无与伦比 银色 白人 ,

当他优雅的大理石圆顶和纤细的尖塔被柔化成无与伦比的银白色时

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɪts] ['splendər] [baɪ] [deɪ] .
a striking contrast to its splendor by day .
一个 引人注目 对比 到 它是 辉煌 经过 天 .

与白天的壮丽景象形成鲜明对比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɑːdʒ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [haʊs] ,
They were still talking about the Taj when they arrived back at the rest house ,
他们 是 仍然 说 关于 这 泰姬陵 什么时候 他们 到达的 后退 在 这 休息 房子 ,

他们回到休息站时，还在谈论泰姬陵。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'djʊst] [ðer; ðər] [toʊnz] [tuː; tə] ['hwispəz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [raʊz] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,
where they reduced their tones to whispers rather than rouse the monkeys ,
在哪里 他们 减少 他们的 音调 到 低语 相当 比 唤醒 这 猴子 ,

他们压低声音，轻声细语，以免惊扰猴子。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
which apparently had gone to sleep in the trees .
哪个 显然 有 已消失 到 睡觉 在 这 树木 .

它们显然是在树上睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [bɪf] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] ,
But when Biff himself was dozing off ,
但 什么时候 比夫 他自己 曾是 打盹 离开 ,

但当比夫自己打盹的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pætər] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['skrætʃi] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
he heard occasional patter on the roof and scratchy sounds outside his window ,
他 听到 偶然 语调 在 这 屋顶 和 粗糙的 声音 外部 他的 窗户 ,

他偶尔听到屋顶上有脚步声，窗外则传来沙沙的响声。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

indicating	that	some	of	the	creatures	were	about	.
表明	那	一些	的	这	生物	是	关于	.

这表明附近有一些生物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [bɪf] [kʊd; kəd] [siː] ['mʌŋkiz] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][tɑːdʒ]

In	his	dreams	,	Biff	could	see	monkeys	swarming	over	everything	,	even	the	Taj
在	他的	梦境	,	比夫	可以	看	猴子	蜂拥而至	超过	一切	,	甚至	这	泰姬陵

[mə'hɑːl] , [ʌn'tɪl] ['ɑːdli] ,

Mahal	,	until	oddly	,
玛哈尔	,	直到	奇怪	,

在梦里，比夫看到猴子们爬满了所有东西，甚至包括泰姬陵，直到奇怪的是，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɑːt] [ɪt'self] .

they	seemed	to	be	clambering	over	the	cot	itself	.
他们	似乎	到	是	攀爬	超过	这	婴儿床	本身	.

它们似乎正爬过婴儿床。

[stɪl] [hæf] [ə'sliːp] , [jet] [ə'wer] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪf] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðer; ðər] [breθ] [ɑːn]

Still	half	asleep	,	yet	aware	of	where	he	was	,	Biff	could	feel	their	breath	on
仍然	一半	睡着了	,	然而	意识到的	的	在哪里	他	曾是	,	比夫	可以	感觉	他们的	气息	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

比夫虽然还半梦半醒，但清楚地知道自己身在何处，他能感觉到他们的呼吸拂过他的脸颊。

[ðer; ðər] ['peski] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi] .

their	pesky	hands	clutching	at	the	bag	containing	the	ruby	.
他们的	讨厌的	双手	紧握	在	这	包	包含	这	红宝石	.

他们那双烦人的手紧紧抓着装有红宝石的袋子。

[ðen] [bɪfs] [aɪz] [keɪm] ['oʊpən] .

Then	Biff's	eyes	came	open	.
然后	比夫的	眼睛	来了	打开	.

然后，比夫睁开了眼睛。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [græb][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	made	a	convulsive	grab	with	both	hands	.
他	制成	一个	痉挛	抓住	和	两个都	双手	.

他双手猛地抓住什么东西，动作十分怪异。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	the	filtering	moonlight	from	the	window	,
在	这	过滤	月光	从	这	窗户	,

透过窗户洒进来的斑驳月光下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmən][ɪn][saɪz][ænd; ənd][fɔːrm] , [jet] [lɪərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋkiːz]

he	saw	a	face	that	was	human	in	size	and	form	,	yet	leering	like	a	monkey's
他	锯	一个	脸	那	曾是	人类	在	尺寸	和	形式	,	然而	色眯眯的	喜欢	一个	猴子的

.

:
.

他看到一张脸，大小和形状都和人类一样，但却像猴子一样咧嘴笑着。

[hiː; hi] [kɔːt] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər]['hjuːmən] , [tuː] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] , [θɪn] - ['fɪŋgərd] ,

He	caught	hands	that	were	human	,	too	,	but	long	,	thin	-	fingered	,
他	捕捉	双手	那	是	人类	,	也	,	但	长的	,	薄的	-	用手指	,

他也抓住了人类的手，但那双手修长，手指纤细。

[ænd; ənd][æz; əz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sneɪks] [kɔɪlz] .

and	as	writhing	in	their	touch	as	a	snake's	coils	.
和	作为	扭动	在	他们的	触碰	作为	一个	蛇的	线圈	.

在他们的触碰下，他们像蛇的盘绕般扭动挣扎。

['swɪftli] , ['ekspɜːrtli] ,

Swiftly	**,**	**expertly**	**,**
迅速地	,	熟练地	,

迅速、熟练地

[ðoʊz] [hændz][hæd; həd] [græbd] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːbi][ænd; ənd][wɜːr; wər]

those	**hands**	**had**	**grabbed**	**the**	**pouch**	**that**	**contained**	**the**	**great**	**ruby**	**and**	**were**
那些	双手	有	抓住	这	小袋	那	包含	这	伟大的	红宝石	和	是

['twɪstɪŋ] [ɪts] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [bɪfs] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['stræŋgl] [kɔːrd] ! -

twisting	**its**	**chain**	**around**	**Biff's**	**neck**	**like**	**a**	**strangle**	**cord**	**!**	**91**
扭曲	它是	链	大约	比夫的	脖子	喜欢	一个	扼杀	绳索	!	-

那双手抓住了装着那颗巨大红宝石的袋子，正用袋子上的链子勒住比夫的脖子，就像勒死他一样！91

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sər'praɪz]

A	**Double**	**Surprise**
一个	双倍的	惊喜

双重惊喜

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['fræntɪk][bʌt; bət] [briːf] .

The	**struggle**	**that**	**followed**	**was**	**frantic**	**but**	**brief**	**.**
这	斗争	那	随后	曾是	疯狂的	但	简短的	.

随后的搏斗虽然激烈，但持续时间很短。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] ['læstɪd] [lɔːŋ] ,

It	**couldn't**	**have**	**lasted**	**long**	**,**
它	不能	有	持续	长的	,

它不可能持续很久。

[fɔːr; fər] [bɪf] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] [ə'tækərz] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [ðeɪ]

for	**Biff**	**was**	**unable**	**to**	**wrench**	**the**	**attacker's**	**hands**	**from**	**the**	**chain**	**that**	**they**
为了	比夫	曾是	无法	到	扳手	这	攻击者的	双手	从	这	链	那	他们

[soʊ] ['kruːəli] ['twɪstɪd] .

so	**cruelly**	**twisted**	**.**
所以	残酷地	扭曲	.

因为比夫无法挣脱袭击者残忍地扭断的锁链。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [bɪfs] [breθ] [ænd; ənd] [blʌd] [sə'plaɪ] ,

It	**was**	**already**	**cutting**	**off**	**Biff's**	**breath**	**and**	**blood**	**supply**	**,**
它	曾是	已经	切割	离开	比夫的	气息	和	血	供应	,

它已经切断了比夫的呼吸和血液供应。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [blæk] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

so	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**seeing**	**black**	**spots**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
所以	那	他的	眼睛	是	看到	黑色的	地点	在	这	月光	.

所以他的眼睛在月光下看到的是黑点。

[bɪf] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tækərz] [θroʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .

Biff	**shifted**	**his**	**grip**	**to**	**his**	**attacker's**	**throat**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**help**	**.**
比夫	转移	他的	紧握	到	他的	攻击者的	喉	,	但	它	没有	帮助	.

比夫将手移到袭击者的喉咙上，但这并没有什么用。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [twɪst] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['hɑːrdər] .

If	**anything**	**,**	**it**	**made**	**him**	**twist**	**the**	**chain**	**harder**	**.**
如果	任何事物	,	它	制成	他	捻	这	链	更难	.

事情非但没有改变什么，反而让他更加用力地拧紧了链条。

[bɪf] ['kudnt] [kɔːl][fɔːr; fər][help] ,
Biff couldn't call for help ,
比夫 不能 称呼 为了 帮助 ,

比夫无法呼救。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wɜːr; wər] [θɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gɑːrgli] [kraɪ]
though the walls of the bungalow were thin enough for even a gargly cry
尽管 这 墙壁 的 这 平房 是 薄的 足够的 为了 甚至 一个 咕噜咕噜 哭
[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
to be heard .
到 是 听到 .

虽然这间平房的墙壁很薄，但即使是咕哝一声也能听见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
But there was a way to make people hear .
但 那里 曾是 一个 方式 到 制作 人们 听到 .

但有办法让人们听到。

[æz; əz][hiː; hi] [læʃ] [ə'baʊt] , [bɪf] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [kɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
As he lashed about , Biff managed to shove the cot away from the wall .
作为 他 鞭打 关于 , 比夫 管理 到 推 这 婴儿床 离开 从 这 墙 .

比夫奋力挣扎，终于把婴儿床从墙边推开。

[ðen] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]
Then , wrenching himself to a new position , he began kicking the wall with
然后 , 扭动 他自己 到 一个 新的 位置 , 他 开始 踢 这 墙 和
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

然后，他扭动身体变换姿势，开始用脚踢墙。

['paʊndɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [drʌm] [biːt] .
pounding a terrific drum beat .
猛击 一个 了不起 鼓 打 .

敲击着强劲的鼓点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] , [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
There was a muffled , excited cry from the next room ,
那里 曾是 一个 闷音 , 兴奋的 哭 从 这 下一个 房间 ,

隔壁房间传来一声压抑而兴奋的叫喊声。

[ðen] ['ænsər] [ʃaʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] [ðæt] [bɪf] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] .
then answering shouts above the din that Biff was raising .
然后 回答 喊叫 多于 这 din 那 比夫 曾是 提高 .

然后，他大声回应，盖过了比夫制造的喧闹声。

[ðə; ði] [hoʊl] [dæk] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] . -
The whole dak bungalow was aroused . 92
这 所有的 达克 平房 曾是 被唤醒 . -

整个达克平房都被惊醒了。92

[raɪt] [ðen] , [bɪf] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][dʒæb][hɪz; ɪz] [ə'tækərz] [nek] [nəːvs] , ['dʒuːdoʊ] [staɪl] ,
Right then , Biff was hoping to jab his attacker's neck nerves , judo style ,
正确的 然后 , 比夫 曾是 希望 到 戳 他的 攻击者的 脖子 神经 , 柔道 风格 ,

当时，比夫正希望像柔道那样，刺伤袭击者的颈部神经。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [kəm'pliːtli] .
which would have turned the tables completely .
哪个 会 有 转向 这 表格 完全地 .

这将彻底扭转局势。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skə:mi] [foʊ] ['dɪdnt] [weɪt] .

But	his	squirmy	foe	didn't	wait	.
但	他的	扭来扭去	敌人	没有	等待	.

但他那狡猾的对手却没等他反应过来。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [jæŋk] [ðə; ði] ['ru:bi] [bæg] [klɪr] [frʌm; frəm] [ɪts] [tʃeɪn] .

He	managed	to	yank	the	ruby	bag	clear	from	its	chain	.
他	管理	到	扬克	这	红宝石	包	清除	从	它是	链	.

他设法将红宝石包从链子上扯了下来。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪz] , [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Gripping	his	prize	,	he	twisted	away	,	turned	,	and	bounded	for	the	window	.
扣人心弦	他的	奖	,	他	扭曲	离开	,	转向	,	和	有界	为了	这	窗户	.

他紧紧抓住猎物，扭身转身，冲向窗户。

[bɪf] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [baɪ] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] ,

Biff	beat	him	there	,	by	rolling	over	on	his	hands	and	knees	,
比夫	打	他	那里	,	经过	滚动	超过	在	他的	双手	和	膝盖	,

比夫先一步翻身跪倒在地，抢先一步赢了他。

[ðen] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [daɪv] .

then	blocking	the	fugitive	with	a	headlong	dive	.
然后	阻塞	这	逃犯	和	一个	一头扎	潜水	.

然后纵身一跃，挡在逃犯面前。

[ðə; ði] ['skə:mi] [mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	squirmy	man	turned	and	darted	toward	the	door	,
这	扭来扭去	男人	转向	和	飞镖	朝向	这	门	,

那个扭动着身子的男人转过身，飞快地朝门口跑去。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ɪn] .

just	as	it	burst	open	and	Barma	Shah	came	driving	in	.
只是	作为	它	爆裂	打开	和	巴尔马	沙阿	来了	驾驶	在	.

就在这时，大门突然打开，巴尔马沙阿驾车冲了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度伏击之谜(Mystery of the Ambush in India)
第5/8页

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [əˈtækər] [ænd; ənd] [snætʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæg] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊpən] , [ˈspɪlɪŋ] [aʊt]
He **met** **the** **attacker** **and** **snatched** **for** **the** **bag** **,** **which** **came** **open** **,** **spilling** **out**
他 遇见 这 攻击者 和 抢夺 为了 这 包 , 哪个 来了 打开 , 溢出 出去
[ðə; ði] [ˈruːbi] .
the **ruby** **.**
这 红宝石 .

他与袭击者碰面，一把抢过包，包被扯开，红宝石散落一地。

[baɪ] [ðen] , [bɪf] [wʌz; wəz] [ˈpaɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [freɪ] .
By **then** **,** **Biff** **was** **piling** **into** **the** **fray** **.**
经过 然后 , 比夫 曾是 桩 进入 这 磨损 .

这时，比夫也加入了混战。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [bəuθ] [græbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [dʒem] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈskəːmi]
He **and** **Barma** **Shah** **both** **grabbed** **for** **the** **gleaming** **gem** **,** **while** **the** **squirmy**
他 和 巴尔马 沙阿 两个都 抓住 为了 这 闪闪发光 宝石 , 尽管 这 扭来扭去
[mæn] [tʊk] [ɔːf] [ˈempti] - [ˈhændɪd] .
man **took** **off** **empty** **-** **handed** **.**
男人 采取 离开 空的 - 递交 .

他和巴尔马·沙阿都伸手去抢那颗闪闪发光的宝石，而那个扭来扭去的男人却空手逃走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈruːbi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
It **was** **Barma** **Shah** **who** **saved** **the** **ruby** **with** **one** **hand** **,**
它 曾是 巴尔马 沙阿 WHO 已保存 这 红宝石 和 一 手 ,

是巴尔马沙单手救下了红宝石。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [bɪf] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
while **he** **held** **Biff** **back** **with** **the** **other** **.**
尽管 他 握住 比夫 后退 和 这 其他 .

他用另一只手拦住了比夫。

[ˈtʃændrə] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,
Chandra **and** **Kamuka** **were** **already** **taking** **up** **the** **chase** **from** **their** **rooms** **,**
钱德拉 和 - 是 已经 采取 向上 这 追赶 从 他们的 房间 ,
[æz; əz] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [gests] .
as **were** **other** **guests** **.**
作为 是 其他 客人 .

钱德拉和卡穆卡已经从各自的房间里开始追逐，其他客人也是如此。

[ˈkuːlli] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [toʊld] [bɪf] :
Coolly **,** **Barma** **Shah** **told** **Biff** **:**
冷静地 , 巴尔马 沙阿 讲述 比夫 :

巴尔马·沙阿冷静地告诉比夫：

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
“ **Leave** **it** **to** **them** **.**
“ 离开 它 到 他们 .

“交给他们吧。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [ˈæftər] .
We **don't** **want** **people** **to** **know** **what** **the** **fellow** **was** **after** **.**
我们 不 想 人们 到 知道 什么 这 同伴 曾是 后 .

我们不想让人们知道那家伙的目的是什么。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['ruːbi] , [soʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Here	is	the	ruby	,	so	put	it	away	again	.
这里	是	这	红宝石	，	所以	放	它	离开	再次	。

这是红宝石，把它放回原处吧。

" [ðə; ði][əd'vaɪs][wʌz; wəz] [gʊd] , [soʊ] [bɪf] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	advice	was	good	,	so	Biff	accepted	it	.
"	这	建议	曾是	好的	，	所以	比夫	公认	它	。

“这个建议很好，所以比夫接受了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeid] ['riːəli] [riː'geɪnd] [ðə; ði]['ruːbi] ,

For	the	moment	,	he	wondered	if	they'd	really	regained	the	ruby	,
为了	这	片刻	，	他	想知道	如果	他们会	真的	恢复	这	红宝石	，

此刻，他不禁怀疑他们是否真的找回了那颗红宝石。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] , [ðer; ðər][ɪn][baːrmɑ] ['ʃɑːz] [hænd] .

for	it	looked	as	dull	as	a	lump	of	coal	,	there	in	Barma	Shah's	hand	.
为了	它	看起来	作为	乏味的	作为	一个	块	的	煤炭	，	那里	在	巴尔马	沙阿的	手	。

因为它在巴尔马沙手中看起来就像一块黯淡无光的煤炭。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	Biff	took	it	,
但	作为	比夫	采取	它	，

但当比夫接过它时，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɛmz] ['lʌstər] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪntlˌeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd]

all	the	gem's	luster	returned	and	it	scintillated	in	the	moonlight	with	a	vivid
全部	这	宝石的	光泽	返回	和	它	闪烁	在	这	月光	和	一个	生动

['faɪər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] ['lɪvɪŋ] [spɑːrks] .

fire	that	seemed	to	throw	off	living	sparks	.
火	那	似乎	到	扔	离开	活的	火花	。

宝石的光泽完全恢复了，在月光下闪烁着耀眼的光芒，仿佛迸发出活生生的火花。

['sætɪsfaɪd] , [bɪf] [pʊt][ðə; ði]['ruːbi] [bæk] [ɪn][ɪts][bæg] . -

Satisfied	,	Biff	put	the	ruby	back	in	its	bag	.	93
使满意	，	比夫	放	这	红宝石	后退	在	它是	包	。	-

比夫满意地把红宝石放回了袋子里。93

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [raʊzd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [triː] [bʌŋks] , [ænd; ənd]

The	excitement	roused	hundreds	of	monkeys	from	their	tree	bunks	,	and
这	激动	唤醒	数百	的	猴子	从	他们的	树	上下铺	，	和

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['tʃætər] ,

with	all	their	jumping	and	chatter	,
和	全部	他们的	跳	和	喋喋不休	，

兴奋之情惊醒了数百只栖息在树上的猴子，它们蹦蹦跳跳，叽叽喳喳地说个不停。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bɪfs] [ə'tækər] .

no	one	was	able	to	catch	up	with	Biff's	attacker	.
不	一	曾是	有能力的	到	抓住	向上	和	比夫的	攻击者	。

没有人能追上袭击比夫的人。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'mɑː] [huː] [kept] [ðə; ði][dæk] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'pɑːləˌdʒiːz] [wen] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	khansama	who	kept	the	dak	bungalow	was	all	apologies	when	an	examination
这	汗萨玛	WHO	保留	这	达克	平房	曾是	全部	致歉	什么时候	一个	考试

[ʃoʊd] [ðæt] [bɪfs] ['wɪndoʊ] [skriːn] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] — [baɪ] [huːm] ,

showed	that	Biff's	window	screen	had	been	loosened	—	by	whom	,
显示	那	比夫的	窗户	屏幕	有	到过	松动	—	经过	谁	，

负责照看驿站小屋的汗萨玛在检查发现比夫的窗纱松动后，连连道歉——是谁干的?

[noʊ][wʌn] [nuː] .

no	one	knew	.
不	一	知道	。

谁也不知道。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] .

Barma	**Shah**	**,**	**as**	**spokesman**	**for**	**the**	**boys**	**,**	**dismissed**	**it**	**as**	**a**	**trifling**	**matter**	**.**
巴尔马	沙阿	,	作为	发言人	为了	这	男孩们	,	解雇	它	作为	一个	琐事	事情	.

作为男孩们的发言人，巴尔马·沙阿轻描淡写地将此事斥为一件小事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [went] ['ɪntuː]['ɑːgrə][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

But	**in**	**the**	**morning**	**,**	**Barma**	**Shah**	**went**	**into**	**Agra**	**to**	**talk**	**to**	**the**	**police**	**.**
但	在	这	早晨	,	巴尔马	沙阿	去	进入	阿格拉	到	讲话	到	这	警察	.

但第二天早上，巴尔马·沙阿前往阿格拉与警方交谈。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'mɑː] ,

He	**returned**	**in**	**time**	**for**	**an**	**early**	**lunch**	**which**	**the**	**khansama**	**,**
他	返回	在	时间	为了	一个	早期的	午餐	哪个	这	汗萨玛	,

他及时赶回来享用了早午餐，那是汗萨玛（khansama）的午餐。

[huː] [wʌz; wəz] [kʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnkiːpər] , [hæd; həd] ['speʃəli] [prɪ'perd] .

who	**was**	**cook**	**as**	**well**	**as**	**innkeeper**	**,**	**had**	**specially**	**prepared**	**.**
WHO	曾是	厨师	作为	出色地	作为	旅店老板	,	有	特别	准备	.

他既是厨师又是旅店老板，特意准备了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] , [ɔːr] [fraɪd] ['lentəlz][wɪð; wɪθ] [θɪn] ['ʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['lentl] [peɪst] ;

It	**consisted**	**of**	**dalmoth**	**,**	**or**	**fried**	**lentils**	**with**	**thin**	**shavings**	**of**	**lentil**	**paste**	**;**
它	由……组成	的	达尔莫斯	,	或者	油煎	扁豆	和	薄的	刨花	的	扁豆	粘贴	;

它由达尔莫斯（一种油炸扁豆）和薄薄的扁豆酱片组成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzd] ['melən] [sɜːrvd] [ɪn]

and	**it**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**dish**	**of**	**petha**	**,**	**a**	**crystallized**	**melon**	**served**	**in**
和	它	曾是	随后	经过	一个	盘子	的	佩塔	,	一个	结晶	瓜	服务	在

['slaɪsɪz] .

slices	**.**
切片	.

随后上了一盘佩塔（petha），这是一种切片的糖渍甜瓜。

[wen] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒiːp] ,

When	**Barma**	**Shah**	**and**	**the**	**boys**	**pulled**	**away**	**in**	**the**	**jeep**	**,**
什么时候	巴尔马	沙阿	和	这	男孩们	拉	离开	在	这	吉普车	,

当巴尔马·沙阿和那些男孩们乘着吉普车离开时，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	**had**	**made**	**no**	**further**	**mention**	**of**	**the**	**near**	**-**	**robbery**	**of**	**the**	**night**	**before**	**.**
他	有	制成	不	更远	提到	的	这	靠近	-	抢劫	的	这	夜晚	前	.

他再也没有提及前一晚那场险些发生的抢劫事件。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɔːrd] ['deli] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

But	**as**	**they**	**rode**	**along**	**the**	**highway**	**toward**	**Delhi**	**,**	**Barma**	**Shah**	**discussed**	**the**
但	作为	他们	骑	沿着	这	公路	朝向	德里	,	巴尔马	沙阿	讨论	这

['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

matter	**with**	**the**	**boys**	**.**
事情	和	这	男孩们	.

但当他们沿着高速公路前往德里时，巴尔马·沙阿与这些男孩们讨论了此事。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [wəːnt, weənt] [ɪm'prest] , ” [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'klerd] .

“	**The**	**police**	**weren't**	**impressed**	**,**	**”**	**Barma**	**Shah**	**declared**	**.**
”	这	警察	不是	印象深刻	,	”	巴尔马	沙阿	声明	.

“警方对此并不买账，”巴尔马·沙阿宣称。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [θuːgiː] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	**They**	**say**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**this**	**talk**	**of**	**thugee**	**coming**	**back**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**
”	他们	说	那里	是	没有什么	到	这	讲话	的	泰吉	未来	后退	在	这	形式	的	一个

['kæli; 'kɑːli] [kʌlt] .

Kali	**cult**	**.**
卡莉	邪教	.

“他们说，关于邪教组织将以卡利教的形式卷土重来的说法毫无根据。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [kən'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['roʊvɪŋ] ['bændz] [ʌv; əv] [θiːvz] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld]

People	**are**	**simply**	**confusing**	**them**	**with**	**roving**	**bands**	**of**	**thieves**	**,**	**like**	**the**	**old**
人们	是	简单地	令人困惑	他们	和	漫游	乐队	的	窃贼	,	喜欢	这	老的

['pɪn'dɑːrɪs] .

pindaris	**.**
品达里斯	.

人们只是把他们和流窜的盗贼团伙混淆了，就像古代的皮达里斯人一样。

['ʌðər] ['kʌntriz] [hæv; həv] ['gæŋstəz] , [waɪ] [nɑːt] ['ɪndiə] ? ”

Other	**countries**	**have**	**gangsters**	**,**	**why**	**not**	**India**	**?**	**”**
其他	国家	有	黑帮分子	,	为什么	不是	印度	?	”

其他国家都有黑帮，为什么印度就没有?

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæli; 'kɑːli] ['stætʃuː] — ” [bɪf] [bɪ'gæn] .

“	**But**	**we**	**saw**	**the**	**Kali**	**statue**	**—**	**”**	**Biff**	**began**	**.**
“	但	我们	锯	这	卡莉	雕像	—	”	比夫	开始	.

“但是我们看到了卡莉女神像——”比夫开口说道。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	**I**	**know**	**.**
“	我	知道	.

“我知道。

[wel] , ” [dɪ'klerd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ,

Well	**,**	**”**	**declared**	**Barma**	**Shah**	**,**
出色地	,	”	声明	巴尔马	沙阿	,

“嗯，”巴尔马·沙阿说道。

“ ['weðər] [ðæt] [mæn] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peti] [θiːf] [ɔːr] [ə; eɪ] [θʌg] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [hænd]

“	**whether**	**that**	**man**	**last**	**night**	**was**	**a**	**petty**	**thief**	**or**	**a**	**thug**	**playing**	**a**	**lone**	**hand**
“	无论	那	男人	最后的	夜晚	曾是	一个	小气	贼	或者	一个	暴徒	玩耍	一个	孤独	手

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

to	**deceive**	**us**	**,**
到	欺骗	我们	,

“昨晚那个人究竟是小偷小摸还是独行恶徒，试图欺骗我们，我们不得而知。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [teɪk] [mɔːr] ['tʃænsɪz] . ” -

we	**won't**	**take**	**more**	**chances**	**.**	**”**	**94**
我们	惯于	拿	更多的	机会	.	”	-

我们不会再冒更多风险了。”94

[bɑːrmɑ] ['ʃɑːz] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .

Barma	**Shah's**	**method**	**was**	**simple**	**.**
巴尔马	沙阿的	方法	曾是	简单的	.

巴尔马·沙阿的方法很简单。

[ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] [tuː; tə] ['deli] [ænd; ənd] [pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪti] ['æftər] [dɑːrk] .

They	**drove**	**on**	**to**	**Delhi**	**and**	**pulled**	**into**	**the**	**old**	**city**	**after**	**dark**	**.**
他们	驾驶	在	到	德里	和	拉	进入	这	老的	城市	后	黑暗的	.

他们继续驱车前往德里，天黑后驶入了老城区。

[ðer; ðər] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒiːp]

Barma	**Shah**	**let**	**the**	**boys**	**off**	**on**	**a**	**quiet**	**street**	**and**	**continued**	**on**	**alone**	**in**	**the**	**jeep**
巴尔马	沙阿	让	这	男孩们	离开	在	一个	安静的	街道	和	持续	在	独自的	在	这	吉普车

[tɔːrd] ['simlə] .

toward	**Simla**	**.**
朝向	西姆拉	.

巴尔马·沙阿把孩子们放在一条僻静的街道上，然后独自一人开着吉普车继续向西姆拉方向驶去。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æn; ən] [ə'dres] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

He	had	given	them	an	address	where	they	could	find	him	.
他	有	给定	他们	一个	地址	在哪里	他们	可以	寻找	他	.

他给了他们一个可以找到他的地址。

['oʊnli][ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ɔːf] ,

Only	a	block	from	where	they	were	dropped	off	,
仅有的	一个	堵塞	从	在哪里	他们	是	掉落	离开	,

离他们下车的地方只有一条街的距离，

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːmiŋ] [haʊs] [ðæt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

the	boys	came	to	a	rooming	house	that	Barma	Shah	had	mentioned	.
这	男孩们	来了	到	一个	房间	房子	那	巴尔马	沙阿	有	提及	.

男孩们来到巴尔马·沙阿提到的那家旅馆。

[ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [ðer; ðər][nekst][step] ,

They	stayed	there	overnight	and	began	planning	their	next	step	,
他们	入住	那里	过夜	和	开始	规划	他们的	下一个	步	,

他们在那里过夜，并开始计划下一步行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .

which	was	to	reach	the	American	Embassy	without	attracting	special	notice	.
哪个	曾是	到	抵达	这	美国人	大使馆	没有	吸引	特别的	注意	.

目的是在不引起特别注意的情况下将信件送达美国大使馆。

“ [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , ['tʃændrə] , ” [sə'dʒestɪd] [bɪf] .

“	See	what	you	can	find	out	,	Chandra	,	”	suggested	Biff	.
“	看	什么	你	能	寻找	出去	,	钱德拉	,	”	建议	比夫	.

“看看你能查到什么，钱德拉，”比夫建议道。

“ [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

“	Say	that	you're	a	student	who	would	like	to	know	about	the	United	States	.
“	说	那	你是	一个	学生	WHO	会	喜欢	到	知道	关于	这	团结的	各州	.

“就说你是一名想了解美国的学生。”

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [neiʃəns] , [soʊ][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði]

Remember	,	there	are	a	lot	of	American	nations	,	so	be	sure	to	specify	the
记住	,	那里	是	一个	很多	的	美国人	国家	,	所以	是	当然	到	指定	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

请记住，美洲有很多国家，所以一定要具体说明是美国。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][slaɪd][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Maybe	we	can	slide	you	in	there	to	pave	the	way	for	me	.
或许	我们	能	滑动	你	在	那里	到	铺平	这	方式	为了	我	.

或许我们可以安排你进去，为我铺路。

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][di'wɑːn] ['tʃænd] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,

”	All	this	was	in	keeping	with	advice	from	Diwan	Chand	in	Calcutta	,
”	全部	这	曾是	在	保持	和	建议	从	迪万	钱德	在	加尔各答	,

“这一切都符合加尔各答迪万·昌德的建议。”

[wɪtʃ] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hæd; həd] [strest] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ; ['neɪmli] ,

which	Barma	Shah	in	his	turn	had	stressed	even	more	;	namely	,
哪个	巴尔马	沙阿	在	他的	转动	有	压力	甚至	更多的	;	即	,

巴尔马沙阿对此更是强调得更为充分；也就是说，

[ðæt] [spaɪz] [maɪt] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [muːv] [ðæt] [bɪf] [meɪd] .

that	spies	might	be	watching	every	move	that	Biff	made	.
那	间谍	可能	是	观看	每一个	移动	那	比夫	制成	.

间谍可能正在监视比夫的一举一动。

[ɪ'vents] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] ['defɪnətli] ['ʌndə,laind] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] .

Events	**along**	**the**	**line**	**had**	**definitely**	**underlined**	**the**	**need**	**for**	**caution**	**.**
活动	沿着	这	线	有	确实	下划线	这	需要	为了	警告	.

沿途发生的事件无疑凸显了谨慎行事的必要性。

[soʊ] ['tʃændrə] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌjʊrə'piːən] [kloʊðz] , [set] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪrd] ['baɪsɪkl] ,

So	**Chandra**	**,**	**still**	**wearing**	**his**	**European**	**clothes**	**,**	**set**	**out**	**on**	**a**	**hired**	**bicycle**	**,**
所以	钱德拉	,	仍然	穿着	他的	欧洲的	衣服	,	放	出去	在	一个	雇用	自行车	,

于是，钱德拉仍然穿着他的欧洲服装，租了一辆自行车出发了。

[ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪndiːəz] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] ['deli] ,

the	**most**	**popular**	**type**	**of**	**transportation**	**in**	**India's**	**capital**	**city**	**of**	**New**	**Delhi**	**,**
这	最多	受欢迎的	类型	的	运输	在	印度的	首都	城市	的	新的	德里	,

在印度首都新德里，最受欢迎的交通方式是.....

[wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˌmo'gʌl] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['deli] .

which	**adjoined**	**the**	**old**	**Mogul**	**capital**	**of**	**Delhi**	**.**
哪个	相邻的	这	老的	大亨	首都	的	德里	.

它毗邻莫卧儿王朝的旧都德里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

A	**few**	**hours**	**later**	**,**
一个	很少	小时	之后	,

几个小时后，

['tʃændrə] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌlərf(ə)l] [bə'zɑːr] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Chandra	**rejoined**	**the**	**other**	**boys**	**in**	**a**	**colorful**	**bazaar**	**where**	**he**	**had**	**left**	**them**	**.**
钱德拉	重新加入	这	其他	男孩们	在	一个	丰富多彩的	市场	在哪里	他	有	左边	他们	.

钱德拉回到了他之前离开的那个色彩缤纷的集市，和其他男孩们会合了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	**I**	**have**	**good**	**news**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**.**
“	我	有	好的	消息	,	”	他	惊呼	.

“我有个好消息！”他兴奋地说。

“ ['evri] [wiːk] , ['stjʊdnts] [goʊ] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [bʌs] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [æm'bæsədərz]

“	**Every**	**week**	**,**	**students**	**go**	**by**	**special**	**bus**	**to**	**meet**	**and**	**talk**	**with**	**ambassadors**
“	每一个	星期	,	学生	去	经过	特别的	公共汽车	到	见面	和	讲话	和	大使们

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] . ”

from	**other**	**countries**	**.**	**”**
从	其他	国家	.	”

“每周，学生们都会乘坐专车与来自其他国家的大使见面交谈。”

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ” ['kɑːmɛntəd] [bɪf] . -

“	**That**	**sounds**	**like**	**a**	**United**	**Nations**	**proposition**	**,**	**”**	**commented**	**Biff**	**.**	**95**
“	那	声音	喜欢	一个	团结的	国家	主张	,	”	评论	比夫	.	-

“这听起来像是联合国的一项提案，”比夫评论道。95

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**returned**	**Chandra**	**.**
“	不	,	不	,	”	返回	钱德拉	.

“不，不，”钱德拉回答道。

“ [aɪ] [tʃekt] [ðæt] .

“	**I**	**checked**	**that**	**.**
“	我	已检查	那	.

我查过了。

[ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌntriːz] ['embəsi] ['evri] [wiːk] .

They	**go**	**to**	**a**	**different**	**country's**	**embassy**	**every**	**week**	**.**
他们	去	到	一个	不同的	该国的	大使馆	每一个	星期	.

他们每周都会去不同国家的大使馆。

[soʊ][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][nekst] ?
So **I** **look** **at** **the** **list** **,** **and** **what** **do** **you** **think** **is** **next** **?**
所以 我 看 在 这 列表 , 和 什么 做 你 思考 是 下一个 ?

我看了看清单，你觉得接下来是什么?

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] !
United **States** **!**
团结的 各州 !

美国!

[təˈmɑːroʊ] ! ”
Tomorrow **!** **”**
明天 ! ”

明天! ”

“ [naɪs] [wɜːrk] , ” [əˈpruːvd] [bɪf] .
“ **Nice** **work** **,** **”** **approved** **Biff** **.**
“ 好的 工作 , ” 得到正式认可的 比夫 .

“干得漂亮，”比夫赞许道。

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪt] , [ɔːl] [raɪt] . ”
“ **That** **sounds** **like** **our** **ticket** **,** **all** **right** **.** **”**
“ 那 声音 喜欢 我们的 票 , 全部 正确的 . ”

“听起来很适合我们。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **It** **is** **our** **ticket** **,** **all** **right** **.**
“ 它 是 我们的 票 , 全部 正确的 .

“这是我们的入场券，没错。”

” [ˈtʃændrə] [grɪnd] .
” **Chandra** **grinned** **.**
” 钱德拉 咧嘴一笑 .

钱德拉咧嘴一笑。

“ [θriː] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər] [bʌs] [təˈmɑːroʊ] .
“ **Three** **tickets** **for** **bus** **tomorrow** **.**
“ 三 门票 为了 公共汽车 明天 .

“明天的三张公交车票。”

[aɪ][æsk][ænd; ənd][aɪ][get][ðem; ðəm] .
I **ask** **and** **I** **get** **them** **.**
我 问 和 我 得到 他们 .

我开口要，就能得到。

[soʊ][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [kraʊd] , [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [ges] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
So **we** **go** **along** **with** **big** **crowd** **,** **and** **nobody** **will** **guess** **who** **we** **are** **.**
所以 我们 去 沿着 和 大的 人群 , 和 无人 将要 猜测 WHO 我们 是 .

所以我们混入人群，没有人会猜到我们是谁。

” [sɪns] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɜːr; wər][ɔːl][frʌm; frəm] [ˈɪndiən] [skuːlz] [ˈloʊkeɪtɪd][ɪn] [nuː] [ˈdeli] [ænd; ənd]
” **Since** **the** **students** **were** **all** **from** **Indian** **schools** **located** **in** **New** **Delhi** **and**
” 自从 这 学生 是 全部 从 印度 学校 位于 在 新的 德里 和
[ˈelsˌwer] ,
elsewhere **,**
别处 ,

“由于这些学生都来自位于新德里和其他地方的印度学校，

['tʃændrə] [ænd; ənd] - [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌjʊrə'piːən] [kloʊðz] ; [bʌt; bət] [bɪf] ,

Chandra	**and**	**Kamuka**	**decided**	**to**	**stay**	**in**	**their**	**European**	**clothes**	**;**	**but**	**Biff**	**,**
钱德拉	和	-	决定	到	停留	在	他们的	欧洲的	衣服	;	但	比夫	,

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

somewhat	**to**	**his**	**annoyance**	**,**
有些	到	他的	烦恼	,

钱德拉和卡穆卡决定继续穿着他们的欧式服装；但比夫却有些恼火，

[hæd; həd][tuː; tə] [swɪtʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːk] ['kɑːstuːm] .

had	**to**	**switch**	**back**	**to**	**his**	**Sikh**	**costume**	**.**
有	到	转变	后退	到	他的	锡克教徒	戏服	.

不得不换回他的锡克教服装。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spɑːtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Otherwise	**he**	**would**	**be**	**spotted**	**for**	**an**	**American**	**and**	**perhaps**	**for**	**himself**	**,**
否则	他	会	是	斑	为了	一个	美国人	和	也许	为了	他自己	,

[bɪf] ['bruːstər] ,

Biff	**Brewster**	**,**
比夫	布鲁斯特	,

否则，他可能会被美国人认出来，甚至可能被他自己认出来，比夫·布鲁斯特。

[ɪf] [sʌm; səm] [kiːn] [əb'zɜːrvər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

if	**some**	**keen**	**observer**	**happened**	**to**	**be**	**looking**	**for**	**him**	**.**
如果	一些	敏锐的	观察员	发生	到	是	寻找	为了	他	.

如果碰巧有眼尖的观察者在寻找他。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['eni] [siːk] ['stjʊdnts] [wɪl] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [gɑːrb] , [tuː] , ” ['kɑːmɛntəd]

“	**I**	**suppose**	**any**	**Sikh**	**students**	**will**	**be**	**wearing**	**their**	**native**	**garb**	**,**	**too**	**,**	**”**	**commented**
“	我	认为	任何	锡克教徒	学生	将要	是	穿着	他们的	本国的	外衣	,	也	,	”	评论

[bɪf] ,

Biff	**,**
比夫	,

“我想锡克教学生也会穿上他们的民族服装吧，”比夫评论道。

“ [laɪk] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [gɑːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

“	**like**	**the**	**railroad**	**guards**	**on**	**the**	**train**	**.**
“	喜欢	这	铁路	守卫	在	这	火车	.

“就像火车上的铁路警卫一样。”

[soʊ][dəunt][let][ðem; ðəm][spɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊni] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪk]

So	**don't**	**let**	**them**	**spot**	**me**	**for**	**a**	**phony**	**the**	**way**	**that**	**man**	**with**	**the**	**fake**
所以	不	让	他们	点	我	为了	一个	假	这	方式	那	男人	和	这	伪造的

[bɪrd] [dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hajrə] [bʌs] . ”

beard	**did**	**on**	**the**	**Howrah**	**bus**	**.**	**”**
胡须	做过	在	这	豪拉	公共汽车	.	”

所以别让他们像在豪拉公交车上那个戴假胡子的男人一样，一眼就看出我是个冒牌货。

“ ['fʌni] [θɪŋ] , ” [sed] ['tʃændrə] , “ [aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

“	**Funny**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**Chandra**	**,**	**“**	**I**	**keep**	**thinking**	**about**	**him**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
“	有趣的	事物	,	”	说	钱德拉	,	“	我	保持	思维	关于	他	每一个	现在	和	然后	,

“真奇怪，”钱德拉说，“我时不时会想起他。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] .

I	**don't**	**know**	**just**	**why**	**.**
我	不	知道	只是	为什么	.

我也不知道为什么。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] .

But	**don't**	**worry**	**.**
但	不	担心	.

但别担心。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] . ” -

Kamuka	and	I	will	talk	to	people	so	they	won't	bother	you	.	”	96
-	和	我	将要	讲话	到	人们	所以	他们	惯于	打扰	你	.	”	-

卡穆卡和我都会去跟人们说说，这样他们就不会来打扰你了。”96

[ðə; ði] [bʌs] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [kɑːrdz] [ðæt] [sed] ['stuːd(ə)nt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt]

The	bus	tickets	were	simply	cards	that	said	Student	in	English	and	its	equivalent
这	公共汽车	门票	是	简单地	牌	那	说	学生	在	英语	和	它是	相等的

[ɪn] ['hɪndi] ['kærəktərz] .

in	Hindi	characters	.
在	印地语	人物	.

公交车票只是简单的卡片，上面用英文写着“学生”，并用印地语写着对应的字样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [siːts] [wel] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

They	were	accepted	without	question	,	and	the	boys	took	seats	well	back	in	the
他们	是	公认	没有	问题	,	和	这	男孩们	采取	座位	出色地	后退	在	这

[bʌs] ,

bus	,
公共汽车	,

他们被毫无异议地接纳了，男孩们在巴士上找了靠后的位置坐下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .

which	was	nearly	full	when	it	started	.
哪个	曾是	几乎	满的	什么时候	它	开始	.

开始时几乎已经满了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [faɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wer] [bɪf] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

All	was	fine	until	they	stopped	at	a	building	where	Biff	looked	up	and	saw	a
全部	曾是	美好的	直到	他们	停止	在	一个	建筑	在哪里	比夫	看起来	向上	和	锯	一个

[flæg][wɪð; wɪθ] [θriː] ['vɜːrtɪk(ə)l] [straɪps] — [red] ,

flag	with	three	vertical	stripes	—	red	,
旗帜	和	三	垂直的	条纹	—	红色的	,

一切都很顺利，直到他们在一栋建筑物前停下，比夫抬头看到一面旗帜，上面有三条垂直的条纹——红色、

[waɪt] , [ænd; ənd] [griːn] .

white	,	and	green	.
白色的	,	和	绿色的	.

白色和绿色。

“ [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['tʃændrə] , ” [bɪf] [groʊn] .

“	You've	made	a	mistake	,	Chandra	,	”	Biff	groaned	.
“	你已经	制成	一个	错误	,	钱德拉	,	”	比夫	呻吟	.

“你犯了个错误，钱德拉，”比夫呻吟道。

“ [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] .

“	This	can't	be	the	American	Embassy	.
“	这	不能	是	这	美国人	大使馆	.

“这不可能是美国大使馆。”

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [flæg] . ”

That's	not	the	United	States	flag	.	”
那就是	不是	这	团结的	各州	旗帜	.	”

那不是美国国旗。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” ['ɑːrgjuːd] ['tʃændrə] .

“	It	must	be	,	”	argued	Chandra	.
“	它	必须	是	,	”	争论	钱德拉	.

“一定是这样，”钱德拉反驳道。

“ [lɑːts] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][flægz] .

“	Lots	of	countries	change	their	flags	.
“	很多	的	国家	改变	他们的	旗帜	.

“很多国家都会更换国旗。”

['meɪbi] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts][flæg] , [tuː] . ”

Maybe	your	country	changes	its	flag	,	too	.	”
或许	你的	国家	变化	它是	旗帜	,	也	.	”

也许你们国家也会更换国旗。

“ [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [flæg] .

“	No	,	we	don't	change	the	United	States	flag	.
”	不	,	我们	不	改变	这	团结的	各州	旗帜	.

“不，我们不会更换美国国旗。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌs] ['wɪndoʊ] , [bɪf] [sɔː] [ðə; ði][flæg] ['flʌtər] ['slaɪtli] ,

”	From	the	bus	window	,	Biff	saw	the	flag	flutter	slightly	,
”	从	这	公共汽车	窗户	,	比夫	锯	这	旗帜	扑	轻微地	,

从巴士车窗望出去，比夫看到旗帜微微飘动。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [straɪp] .

and	now	he	noticed	the	emblem	of	an	eagle	on	the	white	stripe	.
和	现在	他	注意到	这	徽	的	一个	鹰	在	这	白色的	条纹	.

现在他注意到白色条纹上有一只鹰的标志。

“ [ðæts] [ðə; ði]['meksɪkən][flæg] , ” [ɪkˈskleɪmd] [bɪf] .

“	That's	the	Mexican	flag	,	”	exclaimed	Biff	.
”	那就是	这	墨西哥	旗帜	,	”	惊呼	比夫	.

“那是墨西哥国旗！”比夫惊呼道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] , “ [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [lɪst] [seɪ] ,

As	a	sudden	thought	struck	him	,	he	asked	,	“	Just	what	did	that	list	say	,
作为	一个	突然	想法	击	他	,	他	问	,	“	只是	什么	做过	那	列表	说	,

['tʃændrə] ? ”

Chandra	?	”
钱德拉	?	”

他突然想到什么，问道：“钱德拉，那张清单上到底写了些什么？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ['stjʊdnts] [wʊd] [peɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] —

“	It	said	students	would	pay	visit	to	the	embassy	of	the	United	States	of	—
”	它	说	学生	会	支付	访问	到	这	大使馆	的	这	团结的	各州	的	—

[ʌv; əv] — ”

of	—	”
的	—	”

“声明称学生们将参观美国驻——大使馆——”

“ [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ! ”

“	The	United	States	of	Mexico	!	”
”	这	团结的	各州	的	墨西哥	!	”

“墨西哥合众国！”

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Yes	,	that	was	it	.	”
”	是的	,	那	曾是	它	.	”

“是的，就是这样。”

“ [its] [maɪ] [fɔːlt] , ['tʃændrə] , ” [kənˈsiːdid] [bɪf] .

“	It's	my	fault	,	Chandra	,	”	conceded	Biff	.
”	它是	我的	过错	,	钱德拉	,	”	承认	比夫	.

“都是我的错，钱德拉，”比夫承认道。

“ [aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] ['meksɪkoʊ][ɪz] [əˈfɪʃəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

“	I	forgot	that	Mexico	is	officially	known	as	the	United	States	of	Mexico	.
”	我	忘了	那	墨西哥	是	官方	已知	作为	这	团结的	各州	的	墨西哥	.

“我忘了墨西哥的正式名称是墨西哥合众国。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

I	should	have	told	you	the	United	States	of	America	.
我	应该	有	讲述	你	这	团结的	各州	的	美国	.

我应该告诉你，那是美利坚合众国。

[ðen] [juːd] [hæv; həv] [tʃekt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['embəsi] .

Then	you'd	have	checked	on	the	American	Embassy	.
然后	你会	有	已检查	在	这	美国人	大使馆	.

那么你就应该去美国大使馆查一下。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

"	He	turned	to	Kamuka	.
"	他	转向	到	-	.

他转向卡穆卡。

" [dʌm] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Dumb	of	me	,	wasn't	it	?	"
"	哑的	的	我	,	不是	它	?	"

"我真是太蠢了，不是吗？"

" ['meɪbi] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌm] , [tuː] , " [rɪˈtɜːrnd] - .

"	Maybe	I	was	dumb	,	too	,	"	returned	Kamuka	.
"	或许	我	曾是	哑的	,	也	,	"	返回	-	.

"也许我也很笨，"卡穆卡回答道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] ['tʃændrə] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [brəˈzɪl] ,

"	If	I	had	told	Chandra	to	look	for	United	States	of	Brazil	,
"	如果	我	有	讲述	钱德拉	到	看	为了	团结的	各州	的	巴西	,

"如果我告诉钱德拉去寻找巴西合众国，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ði] [brəˈzɪliən] ['embəsi] .

he	would	have	brought	us	to	the	Brazilian	Embassy	.
他	会	有	带来	我们	到	这	巴西	大使馆	.

他本可以带我们去巴西大使馆。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ðer; ðər] . " -

I	could	tell	our	story	there	.	"	97
我	可以	告诉	我们的	故事	那里	.	"	-

我可以在那里讲述我们的故事。"97

" [jʊə(r)] [raɪt] , - , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [bɪf] .

"	You're	right	,	Kamuka	,	"	acknowledged	Biff	.
"	你是	正确的	,	-	,	"	已确认	比夫	.

"你说得对，卡穆卡，"比夫承认道。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] ['tʃænsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [mɪst] .

"	We	had	two	chances	out	of	three	and	we	missed	.
"	我们	有	二	机会	出去	的	三	和	我们	错过	.

"我们三次机会中有两次都错失了。"

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] .

Well	,	we	can't	sit	here	.
出色地	,	我们	不能	坐	这里	.

我们不能坐在这里。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kraʊd] .

We	will	have	to	follow	the	crowd	.
我们	将要	有	到	跟随	这	人群	.

我们只能随大流了。

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [dɪd] .

"	Follow	the	crowd	they	did	.
"	跟随	这	人群	他们	做过	.

他们确实随大流了。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːf][ðə; ði] [bʌs] ,

As	the	last	three	off	the	bus	,
作为	这	最后的	三	离开	这	公共汽车	,

最后三个下车的人，

[bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tægd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

Biff	and	his	companions	tagged	on	into	the	Mexican	Embassy	and	slid	into	a
比夫	和	他的	同伴	标签	在	进入	这	墨西哥	大使馆	和	滑行	进入	一个

[rɪr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

rear	corner	of	the	reception	room	where	the	students	were	seated	.
后部	角落	的	这	接待	房间	在哪里	这	学生	是	坐着	.

比夫和他的同伴们跟着他们进了墨西哥大使馆，溜进了接待室后角，学生们就坐在那里。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] [prə'siːdid] [tuː; tə][hoʊld]['oʊpən]['fɔːrəm][wɪð; wɪθ]

Members	of	the	Mexican	diplomatic	corps	proceeded	to	hold	open	forum	with
成员	的	这	墨西哥	外交	兵团	继续	到	抓住	打开	论坛	和

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪndiə] ,

the	students	of	New	India	,
这	学生	的	新的	印度	,

墨西哥外交使团成员随后与新印度的学生举行了公开论坛。

[eks'tʃeindʒiŋ] [vjuːz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] .

exchanging	views	on	their	respective	countries	.
交换	浏览	在	他们的	各自	国家	.

就各自国家的情况交换意见。

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

After	an	hour's	session	was	completed	,	the	students	started	out	,
后	一个	小时	会议	曾是	完全的	,	这	学生	开始	出去	,

一小时的课程结束后，学生们开始.....

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embəsi] [stɑːf] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

shaking	hands	with	the	Embassy	staff	as	they	went	.
摇晃	双手	和	这	大使馆	职员	作为	他们	去	.

他们边走边和使馆工作人员握手。

[ə'gen] , [bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [held] [bæk] .

Again	,	Biff	and	his	companions	held	back	.
再次	,	比夫	和	他的	同伴	握住	后退	.

比夫和他的同伴们再次按兵不动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːz] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

They	were	able	to	ease	along	behind	the	students	,
他们	是	有能力的	到	舒适	沿着	在后面	这	学生	,

他们得以跟在学生们身后轻松前行。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][eks'tʃeindʒiŋ][ðer; ðər] [oʊn] [vjuːz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]

who	were	so	interested	in	exchanging	their	own	views	that	they	did	not	notice	the
WHO	是	所以	感兴趣的	在	交换	他们的	自己的	浏览	那	他们	做过	不是	注意	这

['drægɪŋ] ['triːoʊ] .

dragging	trio	.
拖拽	三人组	.

他们一心只想交流自己的观点，以至于没有注意到拖拽的三人组。

[bɪf] [pər'tɪkjələrli] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['hændʃeɪk] .

Biff	particularly	,	was	glad	to	avoid	the	handshakes	.
比夫	特别	,	曾是	高兴的	到	避免	这	握手	.

比夫尤其乐于避免握手。

[ðə; ði] ['dɪpləmæts] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒenjuɪn] [siːk] ['stjʊdnts] ,

The	diplomats	showed	interest	in	a	few	genuine	Sikh	students	,
这	外交官	显示	兴趣	在	一个	很少	真的	锡克教徒	学生	,

外交官们对几名真正的锡克教学生表现出了兴趣。

[ænd; ənd] [bɪf] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] .

and	Biff	was	afraid	he	would	be	asked	embarrassing	questions	.
和	比夫	曾是	害怕的	他	会	是	问	尴尬的	问题	.

比夫担心会被问到一些尴尬的问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] ['griːtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] .

There	was	just	one	greeter	they	could	not	avoid	.
那里	曾是	只是	一	招待员	他们	可以	不是	避免	.

他们唯一无法避开的就是一个迎宾员。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

Outside	the	reception	room	,
外部	这	接待	房间	,

接待室外，

[ə; eɪ] ['meksɪkən] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [bɪfs] [eɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

a	Mexican	youth	of	about	Biff's	age	had	come	up	to	shake	hands	with	the
一个	墨西哥	青年	的	关于	比夫的	年龄	有	来	向上	到	摇	双手	和	这

['stjʊdnts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['briːfli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

students	and	was	chatting	briefly	with	them	.
学生	和	曾是	聊天	简要地	和	他们	.

一个和比夫年纪相仿的墨西哥青年走过来和学生们握手，并和他们简单聊了几句。

['fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tɜːrnd] , [soʊ] [bɪf] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Fortunately	,	his	back	was	partly	turned	,	so	Biff	saw	a	way	to	avoid	him	.
幸运的是	,	他的	后退	曾是	部分	转向	,	所以	比夫	锯	一个	方式	到	避免	他	.

幸运的是，他背对着我，所以比夫找到了避开他的方法。

“ [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] , - , ” [bɪf] ['wɪspəd] ,

“	You	shake	hands	with	him	first	,	Kamuka	,	”	Biff	whispered	,
“	你	摇	双手	和	他	第一的	,	-	,	”	比夫	低声说道	,

“卡穆卡，你先跟他握手，”比夫低声说道。

“ [bʌt; bət] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ɔːr] [hiː; hi] [meɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [brə'zɪliən] .

“	but	keep	moving	or	he	may	guess	that	you	are	a	Brazilian	.
“	但	保持	移动	或者	他	可能	猜测	那	你	是	一个	巴西	.

“但要继续前进，否则他可能会猜到你是巴西人。”

[juː; jʊ] [kraʊd] [ɪn] [fæst] , ['tʃændrə] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [aɪ] [slaɪd] [baɪ] — ” -

You	crowd	in	fast	,	Chandra	,	and	keep	him	talking	while	I	slide	by	—	”	98
你	人群	在	快速地	,	钱德拉	,	和	保持	他	说	尽管	我	滑动	经过	—	”	-

钱德拉，你快点靠近他，让他一直说个不停，我趁机溜过去——”98

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [juːθ] [baɪ] [ðen] , [ænd; ənd] - ['hændʃeɪk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [tuː] ['kwɪkli] .

They	had	reached	the	youth	by	then	,	and	Kamuka's	handshake	was	over	too	quickly	.
他们	有	达到	这	青年	经过	然后	,	和	-	握手	曾是	超过	也	迅速地	.

那时他们已经和年轻人接触过了，卡穆卡的握手也很快就结束了。

['tʃændrə] , [kɔːt] [ɔːf] [straɪd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Chandra	,	caught	off	stride	,	could	not	think	what	to	say	,
钱德拉	,	捕捉	离开	步幅	,	可以	不是	思考	什么	到	说	,

钱德拉措手不及，一时语塞。

[soʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meksɪkən] [pə'laɪtli] [boʊd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [briːf] [ʃeɪk] ;

so	the	young	Mexican	politely	bowed	him	on	with	a	brief	shake	;
所以	这	年轻的	墨西哥	礼貌地	鞠躬	他	在	和	一个	简短的	摇	;

于是，这位年轻的墨西哥人礼貌地向他鞠躬并轻轻摇了摇头；

[ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [læst] [di'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtər] , [bɪf] .

then	turned	with	perfect	poise	to	meet	the	last	departing	visitor	,	Biff	.
然后	转向	和	完美的	沉着	到	见面	这	最后的	离开	游客	,	比夫	.

然后，她姿态优雅地转身迎接最后一位即将离开的访客比夫。

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] ['kwɪzɪkl] [æz; əz] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs]

The	Mexican's	expression	was	momentarily	quizzical	as	he	studied	the	face
这	墨西哥人的	表达	曾是	片刻	疑惑的	作为	他	研究	这	脸

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːk] ['tɜːrbən] .

beneath	the	Sikh	turban	.
下面	这	锡克教徒	头巾	.

墨西哥人脸上露出疑惑的表情，仔细打量着锡克教头巾下的那张脸。

['tʃændrə] [ænd; ənd] - , ['glænsɪŋ] [bæk] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [bɪf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Chandra	and	Kamuka	,	glancing	back	,	were	sure	Biff	was	getting	by	with	his
钱德拉	和	-	,	瞥了一眼	后退	,	是	当然	比夫	曾是	获得	经过	和	他的

[dɪs'gaɪz] [wen] ,

disguise	when	,
伪装	什么时候	,

钱德拉和卡穆卡回头看了一眼，确信比夫的伪装瞒过了所有人，这时，

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrər] , [bɪf] [hɪm'self] [geɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə'weɪ] .

to	their	horror	,	Biff	himself	gave	the	game	away	.
到	他们的	恐怖	,	比夫	他自己	给予	这	游戏	离开	.

令他们惊恐的是，比夫自己泄露了秘密。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] ['kreɪzi] , [bɪf] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [græbd]

As	though	suddenly	gone	crazy	,	Biff	flung	away	his	turban	,	sprang	forward	,	grabbed
作为	尽管	突然	已消失	疯狂的	,	比夫	扔	离开	他的	头巾	,	弹簧	向前	,	抓住

[ðə; ði]['meksɪkən] ['bɔɪz] ['ʃəuldəz] ,

the	Mexican	boy's	shoulders	,
这	墨西哥	男孩们	肩膀	,

仿佛突然发疯一般，比夫扔掉头巾，猛地扑上前去，抓住墨西哥男孩的肩膀。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	began	shaking	the	poise	right	out	of	him	.
和	开始	摇晃	这	沉着	正确的	出去	的	他	.

然后他开始摇晃身体，彻底失去了镇定自若。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] [juːθ] [gɑːspt] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [bɪf] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

The	surprised	youth	gasped	and	grabbed	at	Biff	as	if	in	self	-	defense	.
这	惊讶	青年	倒吸一口气	和	抓住	在	比夫	作为	如果	在	自己	-	防御	.

惊讶的年轻人倒吸一口凉气，像出于自卫一样抓住了比夫。

['tʃændrə] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['eni] ['stjʊdnts] [huː] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

Chandra	and	Kamuka	turned	to	ward	off	any	students	who	might	come	back	to
钱德拉	和	-	转向	到	病房	离开	任何	学生	WHO	可能	来	后退	到

[mɪks][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,

mix	in	the	fray	,
混合	在	这	磨损	,

钱德拉和卡穆卡转身阻止任何可能回来混战的学生。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'loʊn] .

only	to	see	that	they	were	all	alone	.
仅有的	到	看	那	他们	是	全部	独自的	.

结果却发现他们都是孤身一人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪf] [ʃaʊt] :

That	was	when	they	heard	Biff	shout	:
那	曾是	什么时候	他们	听到	比夫	喊	:

就在这时，他们听到比夫大喊：

“ [maɪk] [ə'rɪstə] !
“ Mike Arista !
“ 麦克风 芒 !

“迈克·阿里斯塔！”

” [ðen] ['tʃændrə] [ænd; ənd] - ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [dʒʌst]
” Then Chandra and Kamuka realized that it wasn't a fight at all , but just
” 然后 钱德拉 和 - 已实现 那 它 不是 一个 斗争 在 全部 , 但 只是
[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ,
a genuine ,
一个 真的 ,

“然后，钱德拉和卡穆卡意识到这根本不是一场争斗，而只是一场真诚的……”

['hɑːrtfelt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] ['meksɪkən] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] :
heartfelt form of mutual recognition , as the Mexican boy exclaimed :
衷心 形式 的 相互的 认出 , 作为 这 墨西哥 男生 惊呼 :

正如那位墨西哥男孩所言，这是发自内心的相互认可：

“ [bɪf] ['bruːstər] ! ” -
“ Biff Brewster ! ” 99
“ 比夫 布鲁斯特 ! ” -

“比夫·布鲁斯特！”99

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[bɪfs] ['mɪʃ(ə)n]
Biff's Mission
比夫的 使命

比夫的任务

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['oʊvər] , [bɪf] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɔːrdər] .
The excitement of the meeting over , Biff realized that introductions were in order .
这 激动 的 这 会议 超过 , 比夫 已实现 那 介绍 是 在 命令 .

会议的兴奋过后，比夫意识到应该进行自我介绍。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʃændrə] [ænd; ənd] - .
He turned to Chandra and Kamuka .
他 转向 到 钱德拉 和 - .

他转向钱德拉和卡穆卡。

“ [ðɪs] [ɪz] [mi'gel] [ə'rɪstə] — [maɪk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ” [bɪf] [sed] .
“ This is Miguel Arista — Mike to us , ” Biff said .
“ 这 是 米格尔 芒 — 麦克风 到 我们 , ” 比夫 说 .

“这位是米格尔·阿里斯塔——我们都叫他迈克，”比夫说道。

“ [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , [wer] [wiː; wi] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːst] ['æzˌtek]
“ He and I met in Mexico , where we went hunting for a lost Aztec
“ 他 和 我 遇见 在 墨西哥 , 在哪里 我们 去 打猎 为了 一个 丢失的 阿兹特克
['treʒər] .
treasure .
宝藏 .

“我和他在墨西哥相遇，当时我们一起去寻找失落的阿兹特克宝藏。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tʌf] [əd'ventʃəz] [tə'geðər] .
We had some tough adventures together .
我们 有 一些 艰难的 冒险 一起 .

我们一起经历了一些艰难险阻。

" [bɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪk] .
" Biff turned to Mike .
" 比夫 转向 到 麦克风 .

比夫转向迈克。

" [ðɪs] [ɪz] - , " [bɪf] [kən'tɪnjuːd] .
" This is Kamuka , " Biff continued .
" 这 是 - , " 比夫 持续 .

"这是卡穆卡，"比夫继续说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['æməzɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I told you once about the trip that I took up the Amazon with him .
" 我 讲述 你 一次 关于 这 旅行 那 我 采取 向上 这 亚马逊 和 他 .

"我曾经跟你说过我和他一起去亚马逊的那次旅行。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['tʃændrə] , [ðə; ði] [njuɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] .
And this is Chandra , the newest member of the team .
和 这 是 钱德拉 , 这 最新 成员 的 这 团队 .

这位是钱德拉，团队最新成员。

[hiː; hi] [stiəd] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] [nuː] ['deli] . "
He steered us through a lot of trouble from Calcutta to New Delhi . "
他 转向 我们 通过 一个 很多 的 麻烦 从 加尔各答 到 新的 德里 . "

他带领我们克服了从加尔各答到新德里的重重困难。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪk] .
" And I am glad he did , " returned Mike .
" 和 我 是 高兴的 他 做过 , " 返回 麦克风 .

"我很高兴他这么做了，"迈克回答道。

" [wiːv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] - , [bɪf]
" We've been watching for you everywhere , that is , for you and Kamuka , Biff
" 我们已经 到过 观看 为了 你 到处 , 那 是 , 为了 你 和 - , 比夫
.
:
.

"我们一直在四处寻找你，寻找你和卡穆卡，比夫。"

[wiː; wi] ['hædnt] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['tʃændrə] .
We hadn't heard about Chandra .
我们 之前没有 听到 关于 钱德拉 .

我们之前没听说过钱德拉这个人。

[wiː; wi] [ə'lɜːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [brə'zɪliən] ['embəsiz] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər] .
We alerted the American and Brazilian Embassies in case you turned up there .
我们 已发出警报 这 美国人 和 巴西 大使馆 在 案件 你 转向 向上 那里 .

我们已通知美国和巴西大使馆，以防你出现在那里。

[soʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] ,
So , of all things , you walked into the Mexican Embassy ,
所以 , 的 全部 事物 , 你 步行 进入 这 墨西哥 大使馆 ,

所以，你竟然走进了墨西哥大使馆。

[ðə; ði][læst] [pleɪs] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
the last place we expected to see you .
这 最后的 地方 我们 预期的 到 看 你 .

我们最意想不到的地方会见到你。

[haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? " -
How did that happen ? " 100
如何 做过 那 发生 ? " -

这到底是怎么发生的？"100

“ [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [bɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːndrəz] [aɪˈdiːə] . ”

“	That	,	”	replied	Biff	with	a	smile	,	“	was	Chandra's	idea	.	”
”	那	,	”	回复	比夫	和	一个	微笑	,	“	曾是	钱德拉的	主意	.	”

“那是钱德拉的主意，”比夫笑着回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [raɪt] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈtʃændrə] .

“	It	looks	like	I	picked	the	right	United	States	,	”	put	in	Chandra	.
”	它	看起来	喜欢	我	挑选	这	正确的	团结的	各州	,	”	放	在	钱德拉	.

“看来我选对了美国，”钱德拉说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪf] [ænd; ənd] - .

He	turned	to	Biff	and	Kamuka	.
他	转向	到	比夫	和	-	.

他转向比夫和卡穆卡。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [tʃæns] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] .

“	You	had	chance	number	one	and	two	.
”	你	有	机会	数字	一	和	二	.

“你已经有了第一次和第二次机会。”

[ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tʃæns] [ˈnʌmbər] [θriː] .

That	gave	me	chance	number	three	.
那	给予	我	机会	数字	三	.

那给了我第三次机会。

[aɪ] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] . ”

I	hit	it	right	.	”
我	打	它	正确的	.	”

我打对了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] , ” [bɪf] [əˈgriːd] .

“	You	sure	did	,	”	Biff	agreed	.
”	你	当然	做过	,	”	比夫	同意	.

“你确实做到了，”比夫同意道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪk] .

He	turned	to	Mike	.
他	转向	到	麦克风	.

他转向迈克。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈɪndiə] ?

“	But	how	do	you	come	to	be	in	India	?
”	但	如何	做	你	来	到	是	在	印度	?

“但是，你是如何来到印度的呢？”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

How	do	you	know	about	all	this	?	”
如何	做	你	知道	关于	全部	这	?	”

你是怎么知道这一切的?

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] [ˈsɪti] ? ”

“	You	remember	my	uncle	,	the	judge	in	Mexico	City	?	”
”	你	记住	我的	叔叔	,	这	法官	在	墨西哥	城市	?	”

“你还记得我叔叔吗？他是墨西哥城的法官。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Of	course	.	”
”	的	课程	.	”

“当然。”

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər]
“ I came here with him on a visit , and we happened to meet your
“ 我 来了 这里 和 他 在 一个 访问 , 和 我们 发生 到 见面 你的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

“我和他一起来这里参观，碰巧遇到了你的父亲。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
My uncle can tell you about it , better than I can .
我的 叔叔 能 告诉 你 关于 它 , 更好的 比 我 能 .

我叔叔比我更了解这件事。

” [maɪk] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [æskt] : “ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ?
” Mike paused a moment , then asked : “ Do you have the ruby ?
” 麦克风 暂停 一个 片刻 , 然后 问 : “ 做 你 有 这 红宝石 ?

迈克停顿了一下，然后问道：“你有那颗红宝石吗？”

” [fɔːr; fər] ['ænsər] , [bɪf] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]
” For answer , Biff looked around and saw that he and his friends were
” 为了 回答 , 比夫 看起来 大约 和 锯 那 他 和 他的 朋友们 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

为了找到答案，比夫环顾四周，发现只有他和朋友们孤身一人。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['pækɪt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [laɪt]
Then he brought out the priceless packet , opened it , and displayed the Light
然后 他 带来 出去 这 无价 包 , 打开 它 , 和 显示 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] .
of the Lama .
的 这 喇嘛 .

然后他拿出那件价值连城的包裹，打开后展示了喇嘛之光。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['maɪks] [breθ] [ə'weɪ] .
It took Mike's breath away .
它 采取 迈克的 气息 离开 .

这让迈克惊得喘不过气来。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ðə; ði] [rer] [dʒem] [flæʃt] [mɔːr] ['vɪvɪdli] , [mɔːr] [drə'mætɪkli] ,
Never before , perhaps , had the rare gem flashed more vividly , more dramatically ,
绝不 前 , 也许 , 有 这 稀有的 宝石 闪光灯 更多的 生动地 , 更多的 戏剧性地 ,
[ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
than at that moment .
比 在 那 片刻 .

或许，这颗稀世珍宝从未像那一刻那样闪耀过如此绚丽夺目的光芒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [maɪk] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] .
That was all Mike needed to see .
那 曾是 全部 麦克风 需要 到 看 .

这就是迈克需要看到的全部了。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Put it away , ” he said .
“ 放 它 离开 , ” 他 说 .

“把它收起来，”他说。

“ [wiːl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ We'll go over to my uncle's hotel and talk to him .
“ 出色地 去 超过 到 我的 叔叔的 酒店 和 讲话 到 他 .

“我们会去我叔叔的酒店和他谈谈。”

" [maɪk] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	Mike	arranged	for	a	cab	,	and	they	went	to	the	hotel	.
"	麦克风	安排	为了	一个	出租车	,	和	他们	去	到	这	酒店	.

"迈克安排了一辆出租车，然后他们去了酒店。"

[ðer; ðər] [ðeɪ] [met] [dʒʌdʒ] ['fiːlɪks] [ə'rɪstə] ,

There	they	met	Judge	Felix	Arista	,
那里	他们	遇见	法官	菲利克斯	芒	,

在那里，他们遇到了费利克斯·阿里斯塔法官。

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri]

a	quiet	man	with	a	white	beard	and	flowing	hair	that	gave	him	a	very
一个	安静的	男人	和	一个	白色的	胡须	和	流动	头发	那	给予	他	一个	非常

[ɔː'stɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

austere	expression	.
简朴	表达	.

一位沉默寡言、留着白色胡须、长发飘飘的男子，神情十分严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli] ['welkəm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [bɪf] [pʊt] ['tʃændrə] [ænd; ənd] -

But	the	kindly	welcome	that	he	gave	to	Biff	put	Chandra	and	Kamuka
但	这	亲切地	欢迎	那	他	给予	到	比夫	放	钱德拉	和	-

[kəm'pliːtli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] . -

completely	at	their	ease	.	101
完全地	在	他们的	舒适	.	-

但他对比夫的热情接待让钱德拉和卡穆卡彻底放松下来。101

[ðen] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [went] ['fɜːrðər] .

Then	Judge	Arista	went	further	.
然后	法官	芒	去	更远	.

然后，阿里斯塔法官更进一步。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ðen] [tuː; tə] ['tʃændrə] [ɪn] ['hɪndi] ,

He	spoke	to	Kamuka	in	Portuguese	,	then	to	Chandra	in	Hindi	,
他	辐	到	-	在	葡萄牙语	,	然后	到	钱德拉	在	印地语	,

他先用葡萄牙语与卡穆卡交谈，然后又用印地语与钱德拉交谈。

[soʊ] ['fluːəntli] [ðæt] [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] .

so	fluently	that	both	boys	were	quite	overwhelmed	.
所以	流利地	那	两个都	男孩们	是	相当	不堪重负	.

两个男孩都听得非常流利，惊讶不已。

[dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] ['ɔːlsoʊ] [ə'ʃʊrd] [bɪf] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Judge	Arista	also	assured	Biff	that	all	was	well	with	his	father	,
法官	芒	还	保证	比夫	那	全部	曾是	出色地	和	他的	父亲	,

阿瑞斯塔法官还向比夫保证，他父亲一切都好。

[ðə; ði][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	last	they	had	heard	from	him	.
这	最后的	他们	有	听到	从	他	.

这是他们最后一次听到他的消息。

[nekst] , [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['berɪŋ] [neɪmd] ['kɜːrn(ə)l]

Next	,	Judge	Arista	introduced	a	middle	-	aged	man	of	military	bearing	named	Colonel
下一个	,	法官	芒	介绍	一个	中间	-	老年人	男人	的	军队	轴承	命名	上校

['gɔːræk] ,

Gorak	,
戈拉克	,

接下来，阿里斯塔法官介绍了一位名叫戈拉克上校的中年军人。

[huː] ['evɪdəntli] [held] [sʌm; səm] [kiː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

who	evidently	held	some	key	position	with	the	government	of	India	.
WHO	显然	握住	一些	钥匙	位置	和	这	政府	的	印度	.

他显然在印度政府担任过一些重要职务。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ruːbi] [wen] [bɪf] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Both	**were**	**keenly**	**interested**	**in**	**the**	**ruby**	**when**	**Biff**	**produced**	**it**	**.**
两个都	是	敏锐地	感兴趣的	在	这	红宝石	什么时候	比夫	生产	它	.

当比夫拿出那颗红宝石时，两人都表现出了浓厚的兴趣。

[ðen] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]

Then	**Judge**	**Arista**	**turned**	**to**	**the**	**boys**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Tell**	**us**	**all**	**that**	**has**
然后	法官	芒	转向	到	这	男孩们	和	说	,	"	告诉	我们	全部	那	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

然后阿里斯塔法官转向男孩们说："把所有发生的事情都告诉我们。"

" [ðoʊ] [bɪf] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	**Though**	**Biff**	**was**	**eager**	**to**	**hear**	**more**	**about**	**his**	**father**	**,**
"	尽管	比夫	曾是	渴望的	到	听到	更多的	关于	他的	父亲	,

尽管比夫很想多了解一下他的父亲，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['prɑːpər] [prə'siːdʒər] — ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fækts][soʊ]

he	**realized**	**that**	**Judge**	**Arista**	**was**	**following**	**proper**	**procedure**	**—**	**learning**	**the**	**facts**	**so**
他	已实现	那	法官	芒	曾是	下列的	恰当的	程序	—	学习	这	事实	所以

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk][kʊd; kəd] [weɪ] [ðem; ðəm] .

that	**he**	**and**	**Colonel**	**Gorak**	**could**	**weigh**	**them**	**.**
那	他	和	上校	戈拉克	可以	称重	他们	.

他意识到阿里斯塔法官正在遵循正当程序——了解事实，以便他和戈拉克上校能够权衡这些事实。

[bɪf] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [stɑːr][hæd; həd] [dɑːkt] [ɪn] [kæl'kʌtə] .

Biff	**related**	**the**	**events**	**from**	**the**	**time**	**the**	**Northern**	**Star**	**had**	**docked**	**in**	**Calcutta**	**.**
比夫	有关的	这	活动	从	这	时间	这	北方	星星	有	停靠	在	加尔各答	.

比夫讲述了"北极星号"停靠加尔各答港后发生的一系列事件。

[dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [ɪn'kɜːrɪdʒd] - [ænd; ənd] ['tʃændrə] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] [ɪm'preʃəns] .

Judge	**Arista**	**encouraged**	**Kamuka**	**and**	**Chandra**	**to**	**add**	**their**	**impressions**	**.**
法官	芒	鼓励	-	和	钱德拉	到	添加	他们的	印象	.

法官阿里斯塔鼓励卡穆卡和钱德拉补充他们的感想。

['tʃændrə] , [ɪ'speʃəli] , [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒɪnə] [dʒɑːd] , [diˈwɑːn] ['tʃænd] ,

Chandra	**,**	**especially**	**,**	**came**	**in**	**for**	**questioning**	**regarding**	**Jinnah**	**Jad**	**,**	**Diwan**	**Chand**	**,**
钱德拉	,	尤其	,	来了	在	为了	提问	关于	真纳	贾德	,	迪万	钱德	,

[ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

and	**Barma**	**Shah**	**.**
和	巴尔马	沙阿	.

特别是钱德拉，因有关真纳·贾德、迪万·钱德和巴尔马·沙阿的事情而被带去问话。

[ɔːl] [θriː] [bɔɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ]

All	**three**	**boys**	**had**	**much**	**to**	**say**	**about**	**Barma**	**Shah**	**and**	**their**	**adventures**	**with**
全部	三	男孩们	有	很多	到	说	关于	巴尔马	沙阿	和	他们的	冒险	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

三个男孩都对巴尔马·沙阿以及他们与他一起的冒险经历有很多话要说。

[ɪn'kluːdɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [bɪfs] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər] [hʌnt] [ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtər]

including	**how**	**he**	**had**	**saved**	**Biff's**	**life**	**during**	**the**	**tiger**	**hunt**	**and**	**had**	**later**
包括	如何	他	有	已保存	比夫的	生活	期间	这	老虎	打猎	和	有	之后

[ri'spɔndid] [tuː; tə] [bɪfs] [kɔːl] [wen] [ə; eɪ] [θʌg] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['ruːbi][æt; ət][ðə; ði][dæk]

responded	**to**	**Biff's**	**call**	**when**	**a**	**thug**	**had**	**tried**	**to**	**steal**	**the**	**ruby**	**at**	**the**	**dak**
回应	到	比夫的	称呼	什么时候	一个	暴徒	有	尝试	到	偷	这	红宝石	在	这	达克

['bʌŋgəloʊ] .

bungalow	**.**
平房	.

包括他在猎虎时如何救了比夫的命，以及后来当一个恶棍试图在驿站偷走红宝石时，他如何响应了比夫的求助。

[dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] [ænd; ənd] [sed] :

Judge	Arista	finally	turned	to	Colonel	Gorak	and	said	:
法官	芒	最后	转向	到	上校	戈拉克	和	说	:

阿里斯塔法官最后转向戈拉克上校说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðiːz] ['ʌðər] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪf] .

"	I	am	sure	that	we	can	trust	these	other	boys	as	well	as	Biff	.
"	我	是	当然	那	我们	能	相信	这些	其他	男孩们	作为	出色地	作为	比夫	.

"我相信我们不仅可以信任比夫，还可以信任其他这些男孩。"

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [seɪ'njɔːr] ['bruːstər] .

So	I	think	they	should	all	hear	what	you	have	to	tell	him	about	Señor	Brewster	.
所以	我	思考	他们	应该	全部	听到	什么	你	有	到	告诉	他	关于	先生	布鲁斯特	.

所以我认为他们都应该听听你跟他说起布鲁斯特先生的事。

" ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] [boʊd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ðen] [spoʊk] [tuː; tə] [bɪf] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] , [mə'θɑːdɪkl] [toʊn] . -

"	Colonel	Gorak	bowed	acknowledgment	,	then	spoke	to	Biff	in	an	even	,	methodical	tone	.	102
"	上校	戈拉克	鞠躬	致谢	,	然后	辐	到	比夫	在	一个	甚至	,	有条不紊	语气	.	-

戈拉克上校鞠躬致意，然后用平静而有条不紊的语气对比夫说道。102

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə]['oʊpən][sʌm; səm][oʊld][goʊld] [maɪnz] , " [rɪ'leɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] .

"	Your	father	came	here	to	India	to	open	some	old	gold	mines	,	"	related	Colonel	Gorak	.
"	你的	父亲	来了	这里	到	印度	到	打开	一些	老的	金子	矿井	,	"	有关的	上校	戈拉克	.

"你父亲来印度是为了开采一些老金矿，"戈拉克上校说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ɪn'vestəz] [wʊd] [sə'plaɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðem; ðəm] .

"	We	were	hopeful	that	investors	would	supply	money	to	work	them	.
"	我们	是	充满希望	那	投资者	会	供应	钱	到	工作	他们	.

"我们曾希望投资者能提供资金来开发这些项目。"

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [maɪnz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] - ,

Among	these	mines	were	some	that	once	belonged	to	the	Rajah	of	Bildapore	,
之中	这些	矿井	是	一些	那	一次	属于	到	这	拉惹	的	-	,

这些矿山中有些曾经属于比尔达普尔王公所有。

[ə; eɪ] [smɔːl] [doʊ'meɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['prɪnsli] [steɪt] ,

a	small	domain	that	was	absorbed	by	a	larger	princely	state	,
一个	小的	领域	那	曾是	吸收	经过	一个	更大的	王子	状态	,

一个被更大的诸侯国吞并的小王国

[ðoʊ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz]['fæməli] [stɪl] [oʊnd] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['gʌvərnmənt] ['faɪnəli] [ə'kwaɪrd] [ðem; ðəm] .

though	the	Rajah's	family	still	owned	the	mines	until	the	Indian	government	finally	acquired	them	.
尽管	这	拉贾的	家庭	仍然	拥有	这	矿井	直到	这	印度	政府	最后	获得	他们	.

尽管拉贾家族仍然拥有这些矿山，直到印度政府最终将其征用。

" [wen] ['maɪnərz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ʃɑːfts] , [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['æksədənts] .

"	When	miners	went	down	into	the	old	shafts	,	they	met	with	inexplicable	accidents	.
"	什么时候	矿工	去	向下	进入	这	老的	轴	,	他们	遇见	和	无法解释的	事故	.

"当矿工们下到旧矿井时，他们遇到了无法解释的事故。

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['diːmənz] ,

They	claimed	that	the	mines	were	haunted	by	ghosts	and	demons	,
他们	声称	那	这	矿井	是	闹鬼的	经过	鬼魂	和	恶魔	,

他们声称矿井里闹鬼，有鬼魂和恶魔出没。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˌaʊtˈsaɪd] ['fækʃnz] .

but	we	blamed	it	on	outside	factions	.
但	我们	被指责	它	在	外部	派系	.

但我们却把责任归咎于外部势力。

[haʊˈevər] , ['mɪstər] . ['bruːstər] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

However	,	Mr	.	Brewster	found	there	was	some	basis	for	the	superstition	,
然而	,	先生	.	布鲁斯特	成立	那里	曾是	一些	基础	为了	这	迷信	,

然而，布鲁斯特先生发现这种迷信并非毫无根据。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] ['deɪtɪŋ] [bæk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

as	it	was	part	of	a	legend	dating	back	five	hundred	years	.
作为	它	曾是	部分	的	一个	传奇	约会	后退	五	百	年	.

因为它源于一个可以追溯到五百年前的传说。

" [æz; əz]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] [pɔːzd] , - [ɪkˈskleɪmd] [dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] , " [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

"	As	Colonel	Gorak	paused	,	Kamuka	exclaimed	despite	himself	,	"	Five	hundred	years	!
"	作为	上校	戈拉克	暂停	,	-	惊呼	尽管	他自己	,	"	五	百	年	!

“戈拉克上校停顿了一下，卡穆卡不由自主地惊呼道：‘五百年！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ! "

That	is	a	long	,	long	time	!	"
那	是	一个	长的	,	长的	时间	!	"

那可是很长很长一段时间啊！

“ [nɑːt][ɪn]['ɪndiə] , " [pʊt][ɪn] ['tʃændrə] ['prɑːmptli] .

“	Not	in	India	,	"	put	in	Chandra	promptly	.
"	不是	在	印度	,	"	放	在	钱德拉	及时	.

“不在印度，”钱德拉立即说道。

“ [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] . "

“	Here	it	is	very	short	.	"
"	这里	它	是	非常	短的	.	"

“这里很短。”

“ [kwaɪt] [truː] , " [əˈgriːd] ['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] ['sɪriəsli] .

“	Quite	true	,	"	agreed	Colonel	Gorak	seriously	.
"	相当	真的	,	"	同意	上校	戈拉克	严重地	.

“确实如此，”戈拉克上校严肃地表示同意。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

“	Five	hundred	years	ago	,
"	五	百	年	前	,

“五百年前，

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['rɑːdʒə][ʌv; əv] - [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt]['ruːbi][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd]['lɑːmə]
[ʌv; əv] - ,

the	ruling	Rajah	of	Bildapore	received	a	magnificent	ruby	from	the	Grand	Lama
这	裁决	拉惹	的	-	已收到	一个	壮丽	红宝石	从	这	盛大	喇嘛

of	Chonsi	,
的	-	,

比尔达普尔的统治者拉贾从琼西大喇嘛那里收到了一颗璀璨夺目的红宝石。

[ə; eɪ] [lɔːst] ['sɪti] [nɪr] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv]['ɪndiə] [ænd; ənd] [tiˈbet] .

a	lost	city	near	the	border	of	India	and	Tibet	.
一个	丢失的	城市	靠近	这	边界	的	印度	和	西藏	.

位于印度和西藏边境附近的一座失落之城。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] , - [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] [ʃaɪnz] ,

The	saying	was	,	'	While	the	Light	of	the	Lama	shines	,
这	说	曾是	,	-	尽管	这	光	的	这	喇嘛	闪耀	,

俗话说：“喇嘛之光照耀之时，

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə] - — [ænd; ənd] [ðæt] [pruːvd] [truː] ,

so	will	the	Star	of	the	Rajah	'	—	and	that	proved	true	,
所以	将要	这	星星	的	这	拉惹	-	—	和	那	已证实	真的	,

所以"拉贾之星"也会如此——事实证明确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnz] [ʃoʊd] ['stedi] ['prɑːfɪts][ænd; ənd][wɜːr; wər]['faɪnəli] [soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] .

for	the	mines	showed	steady	profits	and	were	finally	sold	at	a	good	price	.
为了	这	矿井	显示	稳定的	利润	和	是	最后	卖	在	一个	好的	价格	.

-

103

-

因为这些矿山盈利稳定，最终以不错的价格售出。103

" [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɑːfɪts][wɜːr; wər] [ɪn'vestɪd] [ɪn]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɑːdʒəz]['fæməli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

"	Part	of	those	profits	were	invested	in	gems	which	the	Rajah's	family	promised	to
"	部分	的	那些	利润	是	投资	在	宝石	哪个	这	拉贾的	家庭	承诺	到

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lɑːmə][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌk] [ðə; ði]['ruːbi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

give	to	the	Chonsi	Lama	in	return	for	the	luck	the	ruby	had	brought	them
给	到	这	-	喇嘛	在	返回	为了	这	运气	这	红宝石	有	带来	他们

.

:
.

"拉贾家族将部分利润投资于宝石，并承诺将这些宝石赠予琼西喇嘛，以回报红宝石给他们带来的好运。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] ['evər][ðə; ði]['rɑːdʒəz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

That	was	to	be	done	if	ever	the	Rajah's	descendants	disposed	of	their
那	曾是	到	是	完毕	如果	曾经	这	拉贾的	后代	处置	的	他们的

['həuldiŋs] ,

holdings	,
控股	,

如果拉贾的后代要处置他们的财产，就必须这样做。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪd] .

which	they	finally	did	.
哪个	他们	最后	做过	.

他们最终还是做到了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bruːstər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛmz][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt]

But	Mr	.	Brewster	learned	that	the	gems	had	been	hidden	by	loyal	servants
但	先生	.	布鲁斯特	学习	那	这	宝石	有	到过	隐	经过	忠诚	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒəz]['fæməli] ,

of	the	Rajah's	family	,
的	这	拉贾的	家庭	,

但布鲁斯特先生得知，这些宝石是拉贾家族的忠仆藏起来的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊt'saɪdər] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm] .

because	outsiders	were	seeking	them	.
因为	局外人	是	寻求	他们	.

因为外来者在寻找他们。

" [æz; əz]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] [pɔːzd] , [bɪf] [æskt] , " [baɪ] ['aʊt'saɪdər] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['kæli; 'kɑːli]

"	As	Colonel	Gorak	paused	,	Biff	asked	,	"	By	outsiders	,	do	you	mean	the	Kali
"	作为	上校	戈拉克	暂停	,	比夫	问	,	"	经过	局外人	,	做	你	意思是	这	卡莉

[kʌlt] , [sɜːr] ? "

cult	,	sir	?	"
邪教	,	先生	?	"

戈拉克上校停顿了一下，比夫问道："长官，您说的外来者是指卡利教吗？"

" [fɔːr; fər][wʌn] , [jes] .

"	For	one	,	yes	.
"	为了	一	,	是的	.

"首先，是的。"

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [spaɪ] [rɪŋ] , [rʌn] [baɪ][æn; ən] [ədˈventʃərər] [neɪmd]

For	another	,	there	is	an	international	spy	ring	,	run	by	an	adventurer	named
为了	其他	,	那里	是	一个	国际的	间谍	戒指	,	跑步	经过	一个	冒险家	命名

['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] .

Bela	Kron	.
贝拉	克朗	.

此外，还有一个由名叫贝拉·克朗的冒险家运营的国际间谍组织。

[wiː; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sel] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

We	know	little	about	him	,	except	that	he	will	sell	out	to	the	highest	bidder	.
我们	知道	小的	关于	他	,	除了	那	他	将要	卖	出去	到	这	最高	竞标者	.

我们对这个人知之甚少，只知道他会把财产卖给出价最高的人。

['fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . ['bruːstər] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['dʒɛmz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [nuː]

Fortunately	,	Mr	.	Brewster	located	the	gems	and	brought	them	here	to	New
幸运的是	,	先生	.	布鲁斯特	位于	这	宝石	和	带来	他们	这里	到	新的

['deli] . ”

Delhi	.	”
德里	.	”

幸运的是，布鲁斯特先生找到了这些宝石，并将它们带到了新德里。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , ” ['ædɪd] [dʒʌdʒ] [əˈrɪstə] , “ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɜːrst] .

“	And	as	I	was	here	,	”	added	Judge	Arista	,	“	he	came	to	see	me	first	.
“	和	作为	我	曾是	这里	,	”	额外	法官	芒	,	“	他	来了	到	看	我	第一的	.

“我当时就在这里，”阿里斯塔法官补充道，“他先来看我了。”

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['mætər] , [soʊ][aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['prɑːpər]

I	realized	that	this	was	an	international	matter	,	so	I	pressed	it	through	proper
我	已实现	那	这	曾是	一个	国际的	事情	,	所以	我	按下	它	通过	恰当的

['tʃænlz] ,

channels	,
频道	,

我意识到这是一个国际问题，所以我通过正当渠道施压。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

and	Colonel	Gorak	was	assigned	to	the	case	.
和	上校	戈拉克	曾是	分配	到	这	案件	.

戈拉克上校被指派负责此案。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['ædmərəbli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	done	admirably	with	it	.
他	有	完毕	令人钦佩地	和	它	.

他做得非常出色。

” ['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðæt] .

”	Colonel	Gorak	shook	his	head	to	that	.
”	上校	戈拉克	摇晃	他的	头	到	那	.

戈拉克上校摇了摇头。

“ [ðə; ði]['riːəl] ['kredɪt] [goʊz][tuː; tə]['mɪstər] . ['bruːstər] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	The	real	credit	goes	to	Mr	.	Brewster	,	”	he	insisted	.
“	这	真实的	信用	去	到	先生	.	布鲁斯特	,	”	他	坚持	.

“真正的功劳应该归于布鲁斯特先生，”他坚持说。

“ [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] ,

“	His	story	was	fantastic	,
“	他的	故事	曾是	极好的	,

“他的故事太精彩了，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɛmz][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər]

but	he	had	the	gems	to	prove	it	and	Judge	Arista	to	vouch	for
但	他	有	这	宝石	到	证明	它	和	法官	芒	到	担保	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他有宝石可以证明这一点，而且阿里斯塔法官也可以为他作证。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['lɑːdək] [ɪn] ['iːstərn] [kæʃ'mɪr] ,

So	we	had	him	go	to	Ladakh	in	Eastern	Kashmir	,
所以	我们	有	他	去	到	拉达克	在	东	克什米尔	,

所以我们让他去了克什米尔东部的拉达克地区。

[wer] [hiː; hi] ['kɔntæktid] ['siːkrət] ['mesindʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd]['lɑːmə] .

where	he	contacted	secret	messengers	from	the	Grand	Lama	.
在哪里	他	联系	秘密	信使	从	这	盛大	喇嘛	.

他在那里与大喇嘛派来的秘密使者取得了联系。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [wer] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	took	him	to	Chonsi	where	he	delivered	the	jewels	with	the
他们	采取	他	到	-	在哪里	他	发表	这	珠宝	和	这

['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

compliments	of	our	government	.
赞美	的	我们的	政府	.

他们把他带到琼西，在那里他代表我国政府交付了这些珠宝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['prɑːbləm] .

There	was	just	one	problem	.
那里	曾是	只是	一	问题	.

只有一个问题。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɛmz] .

The	Light	of	the	Lama	was	not	among	the	gems	.
这	光	的	这	喇嘛	曾是	不是	之中	这	宝石	.

《喇嘛之光》并不在宝石之列。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

"	With	that	,
"	和	那	,

就这样，

['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]['ruːbi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz]

Colonel	Gorak	gestured	to	the	huge	ruby	that	was	glowing	in	the	sunlight	as
上校	戈拉克	做手势	到	这	巨大的	红宝石	那	曾是	发光	在	这	阳光	作为

[ðoʊ] [ɪts] ['rʌdi] ['faɪər][held] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sentʃəriz] .

though	its	ruddy	fire	held	all	the	secrets	of	the	past	centuries	.
尽管	它是	红润	火	握住	全部	这	秘密	的	这	过去的	几个世纪	.

戈拉克上校指着那颗在阳光下闪闪发光的巨大红宝石，仿佛它那红润的光芒蕴藏着过去几个世纪的所有秘密。

['nevər] [hæd; həd][ɪts]['spɑːrk(ə)l] [bɪn] [mɔːr] ['vɪvɪd] .

Never	had	its	sparkle	been	more	vivid	.
绝不	有	它是	火花	到过	更多的	生动	.

它的光芒从未如此耀眼。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['wʌndər] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][praɪzd] [dʒem][ʌv; əv][ɔːl] . -

No	one	could	wonder	why	this	was	the	most	prized	gem	of	all	.	104
不	一	可以	想知道	为什么	这	曾是	这	最多	珍贵的	宝石	的	全部	.	-

谁也不会质疑为什么这是所有宝石中最珍贵的。104

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːrhænd] , " [dɪ'klerd] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] .

"	We	should	have	thought	of	that	beforehand	,	"	declared	Judge	Arista	.
"	我们	应该	有	想法	的	那	预先	,	"	声明	法官	芒	.

"我们应该事先考虑到这一点，"阿里斯塔法官说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] .

“	But	we	had	not	then	seen	the	Light	of	the	Lama	.
”	但	我们	有	不是	然后	已见	这	光	的	这	喇嘛	.

“但那时我们还没有见到喇嘛之光。”

” [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][dʒem] [ə'gen] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] .

”	He	studied	the	gem	again	,	then	turned	to	Colonel	Gorak	.
”	他	研究	这	宝石	再次	,	然后	转向	到	上校	戈拉克	.

他再次仔细端详了那颗宝石，然后转向戈拉克上校。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] - ['lɑːmə] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can	understand	why	the	Chonsi	Lama	wants	it	,	”	he	said	.
”	我	能	理解	为什么	这	-	喇嘛	想要	它	,	”	他	说	.

“我能理解琼西喇嘛为什么想要它，”他说。

['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Colonel	Gorak	nodded	.
上校	戈拉克	点头	.

戈拉克上校点了点头。

“ [soʊ][kæn; kən][aɪ] !

“	So	can	I	!
”	所以	能	我	!

“我也可以！”

” [hiː; hi] [ə'griːd] .

”	he	agreed	.
”	他	同意	.

他同意了。

“ [ðen] [ðə; ði]['lɑːmə][ɪz] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['fɑːðər][ɪn] - ? ” [æskt] [bɪf] ['æŋkʃəsli] .

“	Then	the	Lama	is	keeping	my	father	in	Chonsi	?	”	asked	Biff	anxiously	.
”	然后	这	喇嘛	是	保持	我的	父亲	在	-	?	”	问	比夫	焦虑地	.

“那么喇嘛是把我父亲关在琼西吗？”比夫焦急地问道。

“ [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði]['ruːbi] — [laɪk] [ə; eɪ]['rænsəm] ? ”

“	Until	he	gets	the	ruby	—	like	a	ransom	?	”
”	直到	他	获得	这	红宝石	—	喜欢	一个	赎金	?	”

“直到他拿到红宝石——就像赎金一样？”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] .

“	Not	exactly	,	”	replied	Colonel	Gorak	.
”	不是	确切地	,	”	回复	上校	戈拉克	.

“不完全是这样，”戈拉克上校回答道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] - , [jes] — ”

“	Your	father	is	still	in	Chonsi	,	yes	—	”
”	你的	父亲	是	仍然	在	-	,	是的	—	”

“你父亲还在琼西，是的——”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ? ”

“	Because	they	won't	let	him	go	?	”
”	因为	他们	惯于	让	他	去	?	”

“因为他们不肯放他走？”

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [huː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [bɪfs] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] .

”	It	was	Judge	Arista	who	replied	to	Biff's	anxious	question	.
”	它	曾是	法官	芒	WHO	回复	到	比夫的	焦虑的	问题	.

“是阿里斯塔法官回答了比夫焦急的提问。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

“	I	am	sure	that	he	could	leave	at	any	time	,
”	我	是	当然	那	他	可以	离开	在	任何	时间	,

“我相信他随时都可能离开。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] . ”

but	his	mission	would	not	have	been	completed	.	”
但	他的	使命	会	不是	有	到过	完全的	.	”

但他的任务就无法完成。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['ruːbi] , [tuː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] ,

“	He	wants	to	deliver	the	ruby	,	too	,	”	explained	Colonel	Gorak	,
”	他	想要	到	递送	这	红宝石	,	也	,	”	解释	上校	戈拉克	,

“他也想把红宝石送过来，”戈拉克上校解释道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	and	he	was	sure	that	Barma	Shah	would	be	able	to	locate	it	,
”	和	他	曾是	当然	那	巴尔马	沙阿	会	是	有能力的	到	定位	它	,

“他确信巴尔马沙阿一定能找到它。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː]

because	they	had	been	working	on	it	together	,	your	father	and	Barma	Shah
因为	他们	有	到过	在职的	在	它	一起	,	你的	父亲	和	巴尔马	沙阿

.

:

.

因为你的父亲和巴尔马沙阿一直在共同努力。

” [ðæt] [kɑːmd] [bɪf] [ɪ'miːdiətli] .

”	That	calmed	Biff	immediately	.
”	那	平静下来	比夫	立即地	.

“这让比夫立刻平静了下来。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər] [hʌnt] ,

His	mind	flashed	back	to	the	tiger	hunt	,
他的	头脑	闪光灯	后退	到	这	老虎	打猎	,

他的思绪瞬间回到了猎虎的场景。

[wen] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [ʃɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːrə] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ]

when	Barma	Shah	had	delivered	that	perfect	shot	while	the	shikaris	were	wondering
什么时候	巴尔马	沙阿	有	发表	那	完美的	射击	尽管	这	猎人	是	好奇

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

当巴尔马·沙阿打出那记完美的一击，而猎人们还在犹豫不决时，他却毫无还手之力。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dæk] ['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [hæd; həd] ['reskjuːd]

Then	he	thought	of	the	dak	bungalow	and	the	way	Barma	Shah	had	rescued
然后	他	想法	的	这	达克	平房	和	这	方式	巴尔马	沙阿	有	获救

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

然后他想起了驿站小屋，以及巴尔马·沙阿在那里救他的情景。

['tʃændrə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [bɪfs] [maɪnd] .

Chandra	must	have	realized	what	was	in	Biff's	mind	.
钱德拉	必须	有	已实现	什么	曾是	在	比夫的	头脑	.

钱德拉一定察觉到了比夫的心思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bɪf] , ” ['tʃændrə] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

“	It	is	all	right	,	Biff	,	”	Chandra	said	encouragingly	.
”	它	是	全部	正确的	,	比夫	,	”	钱德拉	说	令人鼓舞的是	.

“没关系，比夫，”钱德拉鼓励道。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [tiːm] .
“ Your father and Barma Shah — they are a team .
” 你的 父亲 和 巴尔马 沙阿 — 他们 是 一个 团队 .

“你父亲和巴尔马沙阿——他们是一伙的。”

” [bɪf] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] . -
” Biff brightened as he turned to Judge Arista . 105
” 比夫 明亮 作为 他 转向 到 法官 芒 . -

比夫转向阿里斯塔法官时，脸上露出了笑容。105

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][bɑːrmɑ] [ʃɑː] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .
“ You mean that I'm to go with Barma Shah ? ” the boy asked .
” 你 意思是 那 我是 到 去 和 巴尔马 沙阿 ? ” 这 男生 问 .

“你的意思是，我要和巴尔马·沙阿一起走？”男孩问道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['ruːbi] ? ”
“ That he will be there , too , when we deliver the ruby ? ”
” 那 他 将要 是 那里 , 也 , 什么时候 我们 递送 这 红宝石 ? ”

“他也会在我们交付红宝石的时候在场吗？”

“ [ɪg'zæktli] [ðæt] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] .
“ Exactly that , ” acknowledged Judge Arista .
” 确切地 那 , ” 已确认 法官 芒 .

“正是如此，”阿里斯塔法官承认道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ We are counting on both of you .
” 我们 是 计数 在 两个都 的 你 .

“我们指望你们俩了。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd]
Your father said that he had arranged for you to receive the ruby and
你的 父亲 说 那 他 有 安排 为了 你 到 收到 这 红宝石 和
[ðæt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wʊd] [duː][ðə; ði] [rest] . ”
that Barma Shah would do the rest . ”
那 巴尔马 沙阿 会 做 这 休息 . ”

你父亲说他已经安排好让你接收那颗红宝石，剩下的事情就交给巴尔马沙阿来处理。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trɪp] [tuː; tə] - , ” ['ædɪd] ['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] .
“ I have arranged for our trip to Chonsi , ” added Colonel Gorak .
” 我 有 安排 为了 我们的 旅行 到 - , ” 额外 上校 戈拉克 .

“我已经安排好了我们去琼西的行程，”戈拉克上校补充道。

“ [wiː; wi][kæn; kən]['noʊtɪfaɪ][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ˌsriː'nʌ^ə(r)] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
“ We can notify Barma Shah to meet us in Srinagar , the capital of
” 我们 能 通知 巴尔马 沙阿 到 见面 我们 在 斯利那加 , 这 首都 的
[kæʃ'mɪr] .
Kashmir .
克什米尔 .

“我们可以通知巴尔马·沙阿到克什米尔首府斯利那加与我们会面。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ][tuː; tə] [leɪ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lɑːdək] ,
From there , we will fly to Leh , the capital of Ladakh ,
从 那里 , 我们 将要 飞 到 列城 , 这 首都 的 拉达克 ,

从那里，我们将飞往拉达克首府列城。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'kwɪpmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
where our equipment has been ordered and is waiting for us .
在哪里 我们的 设备 有 到过 订购 和 是 等待 为了 我们 .

我们的设备已经订购，正在那里等着我们。

〃 [tuː] [θɔːts] [swæm] [θruː] [bɪfs] [maɪnd] .

〃	Two	thoughts	swam	through	Biff's	mind	.
〃	二	想法	游泳	通过	比夫的	头脑	.

比夫的脑海中闪过两个念头。

[ɪn] ['flaɪɪŋ] ['eniwer] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] ['pailətid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

In	flying	anywhere	,	he	would	like	to	be	in	a	plane	piloted	by	his	uncle	,
在	飞行	任何地方	,	他	会	喜欢	到	是	在	一个	飞机	试飞	经过	他的	叔叔	,

如果要坐飞机去任何地方，他希望乘坐由他叔叔驾驶的飞机。

[tʃɑːrlz] ['kiːn] , [huː] — [tuː; tə] [bɪfs] ['θɪŋkɪŋ] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['paɪlət] ['evər] .

Charles	Keene	,	who	—	to	Biff's	thinking	—	was	the	greatest	pilot	ever	.
查尔斯	基恩	,	WHO	—	到	比夫的	思维	—	曾是	这	最	飞行员	曾经	.

在比夫看来，查尔斯·基恩是有史以来最伟大的飞行员。

[nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [naʊ] .

Next	to	his	father	,	Uncle	Charlie	was	the	man	he	would	most	like	to	see	right	now	.
下一个	到	他的	父亲	,	叔叔	查理	曾是	这	男人	他	会	最多	喜欢	到	看	正确的	现在	.

除了父亲之外，查理叔叔是他现在最想见到的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [dɑː'dʒiːlɪŋ] ?

The	other	thought	was	—	what	was	happening	in	Darjeeling	?
这	其他	想法	曾是	—	什么	曾是	发生	在	大吉岭	?

另一个想法是——大吉岭发生了什么事?

[hiː; hi] [felt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] .

He	felt	concerned	about	his	mother	and	the	twins	.
他	毛毡	担心的	关于	他的	母亲	和	这	双胞胎	.

他很担心母亲和双胞胎。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [liː] , [huː] [baɪ] [naʊ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

And	he	was	worried	about	Li	,	who	by	now	probably	was	worried	about	him	.	:	.
和	他	曾是	担心	关于	李	,	WHO	经过	现在	大概	曾是	担心	关于	他	.		

他很担心李，而李现在可能也很担心他。

“ [suː] ['tiːoʊ] ['kaːlɔs] , 〃 [sed] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [bɪfs] [maɪnd] .

“	Su	Tio	Carlos	,	〃	said	Judge	Arista	,	as	though	he	had	read	Biff's	mind	.
〃	苏	蒂奥	卡洛斯	,	〃	说	法官	芒	,	作为	尽管	他	有	读	比夫的	头脑	.

“苏叔叔卡洛斯，”阿里斯塔法官说道，仿佛他看穿了比夫的心思。

“ [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] .

“	Your	Uncle	Charles	.
〃	你的	叔叔	查尔斯	.

“你的查尔斯叔叔。”

[wiː; wi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['bɜːrmə] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dɑː'dʒiːlɪŋ] ,

We	reached	him	in	Burma	and	asked	him	to	fly	from	there	to	Darjeeling	,
我们	达到	他	在	缅甸	和	问	他	到	飞	从	那里	到	大吉岭	,

我们在缅甸找到了他，并请他从那里飞往大吉岭。

[soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [leɪ] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [ðer; ðər] .

so	he	would	be	ready	to	take	off	for	Leh	,	to	join	your	party	there	.
所以	他	会	是	准备好	到	拿	离开	为了	列城	,	到	加入	你的	派对	那里	.

所以他随时可以启程前往列城，加入你们在那里的队伍。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɑːˈdʒiːlɪŋ] [naʊ] .

He	is	in	Darjeeling	now	.
他	是	在	大吉岭	现在	.

他现在在达尔吉岭。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [dʒʌdʒ] [əˈrɪstə] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bɪf] ,

"	With	that	,	Judge	Arista	picked	up	the	telephone	and	handed	it	to	Biff	,
"	和	那	,	法官	芒	挑选	向上	这	电话	和	递交	它	到	比夫	,

“说完，阿里斯塔法官拿起电话递给了比夫。”

[ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [smaɪl] ,

adding	with	a	kindly	smile	,
添加	和	一个	亲切地	微笑	,

他带着和蔼的微笑补充道：

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [kɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [ɪn] [dɑːˈdʒiːlɪŋ] .

“	We	have	put	in	a	long	distance	call	to	your	family	in	Darjeeling	.
“	我们	有	放	在	一个	长的	距离	称呼	到	你的	家庭	在	大吉岭	.

“我们已经拨打了长途电话给您在大吉岭的家人。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] . ” -

You	can	talk	to	them	right	now	.	”	106
你	能	讲话	到	他们	正确的	现在	.	”	-

你现在就可以和他们谈谈。”106

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [duːm]

The	Valley	of	Doom
这	谷	的	厄运

末日谷

[bɪf] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [li] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɜːrid] .

Biff	was	right	about	Li	being	worried	.
比夫	曾是	正确的	关于	李	存在	担心	.

比夫说得没错，李确实很担心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [dɑːˈdʒiːlɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

From	the	time	he	had	arrived	in	Darjeeling	,	after	a	ride	in	from	the
从	这	时间	他	有	到达的	在	大吉岭	,	后	一个	骑	在	从	这

[ˈerpɔːrt] [æt; ət][bægˈdoʊgrə] ,

airport	at	Bagdogra	,
飞机场	在	巴格多格拉	,

从他抵达大吉岭的那一刻起，他便开始了这段旅程，此前他从巴格多格拉机场乘车抵达大吉岭。

[ˈliːz] [ˈwʌrɪs] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Li's	worries	had	begun	and	stayed	with	him	.
李的	担忧	有	开始	和	入住	和	他	.

李的担忧从此开始，并一直伴随着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈbruːstər] [ɪf] [ðeɪ] [æskt]

He	was	wondering	constantly	how	much	he	could	tell	the	Brewsters	if	they	asked
他	曾是	好奇	不断地	如何	很多	他	可以	告诉	这	酿酒师	如果	他们	问

[hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [əˈbaʊt] [bɪf] .

him	point	-	blank	about	Biff	.
他	观点	-	空白的	关于	比夫	.

他一直在想，如果布鲁斯特一家直接问他关于比夫的事，他能告诉他们多少。

[bɪfs] ['mʌðər] , ['mɑːrθə] ['bruːstər] ,
Biff's mother , Martha Brewster ,
比夫的 母亲 , 玛莎 布鲁斯特 ,

比夫的母亲，玛莎·布鲁斯特

[hæd; həd] [met] - - [ɪn] [hə'waɪi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [bɪf] [ænd; ənd] [li] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]
had met Likake Mahenili in Hawaii at the time Biff and Li had gone on
有 遇见 - - 在 夏威夷 在 这 时间 比夫 和 李 有 已消失 在
[ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] [siː] [hʌnt] [tə'geðər] .
their thrilling sea hunt together .
他们的 惊险 海 打猎 一起 .

在比夫和李一起进行惊险刺激的海上狩猎时，他在夏威夷遇到了利卡克·马赫尼利。

[ðə; ði] ['bruːstər] [twɪnz] , [ɪ'lev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] [ted] [ænd; ənd] ['mɑːnɪkə] , [hæd; həd] [met] [li] , [tuː] ,
The Brewster twins , eleven - year - old Ted and Monica , had met Li , too ,
这 布鲁斯特 双胞胎 , 十一 - 年 - 老的 泰德 和 莫妮卡 , 有 遇见 李 , 也 ,

布鲁斯特家的双胞胎，11岁的泰德和莫妮卡，也见过李。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and they were bubbling with delight at seeing him again .
和 他们 是 冒泡 和 喜 在 看到 他 再次 .

再次见到他，他们都欣喜若狂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [bɪg] ['brʌðər] , [tuː] ,
Of course , they wanted to see their big brother , too ,
的 课程 , 他们 通缉 到 看 他们的 大的 兄弟 , 也 ,

当然，他们也想见见他们的哥哥。

[soʊ] [ðeɪ] ['pepəd] [li] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['ræpɪd] - ['faɪər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [bɪf] [ðæt] [li] ['hædnt] [taɪm]
so they peppered Li with so many rapid - fire questions about Biff that Li hadn't time
所以 他们 胡椒 李 和 所以 许多 迅速的 - 火 问题 关于 比夫 那 李 之前没有 时间
[tuː; tə] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
to answer any of them ,
到 回答 任何 的 他们 ,

于是他们连珠炮似地向李抛出了许多关于比夫的问题，李根本没有时间回答。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
which turned out for the best .
哪个 转向 出去 为了 这 最好的 .

结果证明这是最好的选择。

[ɪn] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [rɪ'pruːvɪŋ] [toʊn] ,
In a slightly reproving tone ,
在 一个 轻微地 责备 语气 ,

语气略带责备，

['mɪsɪz] . ['bruːstər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [gɪv] [ðer; ðər] [gest] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Mrs . Brewster had suggested that the twins give their guest a chance to
太太 . 布鲁斯特 有 建议 那 这 双胞胎 给 他们的 客人 一个 机会 到
[spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -
speak for himself . 107
说话 为了 他自己 . -

布鲁斯特太太建议这对双胞胎给他们的客人一个机会，让他自己发言。[107]

[θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] ['briːðər] , [æz; əz] [bɪf] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Thanks to that breather , as Biff would have termed it ,
谢谢 到 那 喘息 , 作为 比夫 会 有 称为 它 ,

多亏了那段喘息之机，正如比夫会说的那样，

[li] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪt] ['sɪmpli] [ðæt] [bɪf] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli]

Li	was	able	to	state	simply	that	Biff	and	Kamuka	had	gone	directly
李	曾是	有能力的	到	状态	简单地	那	比夫	和	-	有	已消失	直接地

[tuː; tə] [nuː] ['deli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['bruːstər] .

to	New	Delhi	in	response	to	a	message	from	Mr	.	Brewster	.
到	新的	德里	在	回复	到	一个	信息	从	先生	.	布鲁斯特	.

李先生简单地表示，比夫和卡穆卡接到布鲁斯特先生的消息后，直接前往了新德里。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [nuː] ['deli] , [tuː] , " ['mɪsɪz] . ['bruːstər] [sed] .

"	We	heard	from	New	Delhi	,	too	,	"	Mrs	.	Brewster	said	.
"	我们	听到	从	新的	德里	,	也	,	"	太太	.	布鲁斯特	说	.

"我们也收到了来自新德里的消息，"布鲁斯特夫人说。

" ['mɪstər] . ['bruːstərz] ['kʌmpəni] ['waɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪf] [wʌz; wəz]

"	Mr	.	Brewster's	company	wired	that	he	would	be	delayed	and	that	Biff	was
"	先生	.	布鲁斯特的	公司	有线	那	他	会	是	延迟	和	那	比夫	曾是

['biːɪŋ] ['nəutifaid] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . "

being	notified	what	to	do	.	"
存在	已通知	什么	到	做	.	"

"布鲁斯特先生的公司发来电报称他会延误，并通知比夫该怎么做。"

" [aɪl] [bet] [dæd] [hæz; həz] ['teɪkən] [bɪf] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['suːpər] - ['speʃ(ə)l] [goʊld] [maɪnz] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	I'll	bet	Dad	has	taken	Biff	to	see	some	super	-	special	gold	mines	!	"	exclaimed
"	患病的	赌注	爸爸	有	已采取	比夫	到	看	一些	极好的	-	特别的	金子	矿井	!	"	惊呼

[ted] .

Ted	.
泰德	.

"我敢打赌，爸爸肯定带比夫去参观了一些超级特别的金矿！"泰德惊呼道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] . "

"	I	wish	he'd	asked	me	along	.	"
"	我	希望	他会	问	我	沿着	.	"

"我真希望他当时能带我一起去。"

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] ['mɑːnɪkə] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæz; həz] [bɪn] ['stʌdiɪŋ]

"	That	must	be	it	,	"	added	Monica	,	"	because	Kamuka	has	been	studying
"	那	必须	是	它	,	"	额外	莫妮卡	,	"	因为	-	有	到过	学习

['maɪnɪŋ] [ɪn] [brə'zɪl] .

mining	in	Brazil	.
矿业	在	巴西	.

"一定是这样，"莫妮卡补充道，"因为卡穆卡一直在巴西研究采矿业。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] , [tuː] . "

I'd	like	to	have	gone	,	too	.	"
ID	喜欢	到	有	已消失	,	也	.	"

我也很想去。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tuː] [ə'griː] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['bruːstərz] ['smaɪlɪŋ]

"	It's	nice	to	hear	you	two	agree	on	something	,	"	was	Mrs	.	Brewster's	smiling
"	它是	好的	到	听到	你	二	同意	在	某物	,	"	曾是	太太	.	布鲁斯特的	微笑

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

"很高兴听到你们俩在某件事上达成共识，"布鲁斯特太太笑着说道。

" [bʌt; bət] [pliːz] ['noʊtɪs] [ðæt] - ['iznt] ['sʌlkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɔznt] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [trɪp] .

"	but	please	notice	that	Likake	isn't	sulking	because	he	wasn't	taken	on	the	trip	.
"	但	请	注意	那	-	不是	生闷气	因为	他	不是	已采取	在	这	旅行	.

"但请注意，利卡克并没有因为没被带去旅行而生气。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌgroʊn'ʌp] [wʊd] [ækt] .

That's	the	way	a	real	grownup	would	act	.
那就是	这	方式	一个	真实的	长大了	会	行为	.

这才是真正成年人该有的行为。

〃 [li] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪf] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒæks] ['maɪnɪŋ]

〃	Li	didn't	mention	that	Biff	had	also	received	a	wire	from	the	Ajax	Mining
〃	李	没有	提到	那	比夫	有	还	已收到	一个	金属丝	从	这	阿贾克斯	矿业

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

李没有提到比夫也收到了来自阿贾克斯矿业公司的电汇。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm] [bɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

He	merely	said	that	he	was	sure	they	would	hear	from	Biff	as	soon	as
他	仅仅	说	那	他	曾是	当然	他们	会	听到	从	比夫	作为	很快	作为

[hiː; hi] [riːtʃt] [nuː] ['deli] .

he	reached	New	Delhi	.
他	达到	新的	德里	.

他只是说，他确信比夫一到新德里就会给他们发消息。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [li] .

As	the	days	passed	,	the	twins	had	a	wonderful	time	with	Li	.
作为	这	天	通过了	,	这	双胞胎	有	一个	精彩的	时间	和	李	.

日子一天天过去，双胞胎和李度过了美好的时光。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə]['taɪgər] [hɪl] , [wer] [ðeɪ] [vjuːd]

Among	other	things	,	they	went	on	a	picnic	to	Tiger	Hill	,	where	they	viewed
之中	其他	事物	,	他们	去	在	一个	野餐	到	老虎	爬坡道	,	在哪里	他们	已查看

['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['evərəst] ,

Mt	.	Everest	,
公吨	.	珠穆朗玛峰	,

他们还去了虎丘野餐，在那里看到了珠穆朗玛峰。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] , [wɪtʃ] ['taʊərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [fiːt] .

the	world's	highest	peak	,	which	towered	more	than	29	,	000	feet	.
这	世界的	最高	顶峰	,	哪个	高耸	更多的	比	-	,	-	脚	.

世界最高峰，海拔超过 29,000 英尺。

[tuː; tə] [li] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , - - [fʊt] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

To	Li	,	it	was	no	more	impressive	than	the	28	,	000	-	foot	summit	of
到	李	,	它	曾是	不	更多的	感人的	比	这	-	,	-	-	脚	首脑	的

[ˌkaːntʃən'dʒaːŋgə] ,

Kanchenjunga	,
干城章嘉峰	,

在李看来，它并不比海拔28000英尺的干城章嘉峰更令人印象深刻。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [dɑː'dʒiːlɪŋ] .

which	could	be	seen	from	Darjeeling	.
哪个	可以	是	已见	从	大吉岭	.

从大吉岭可以看到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] ,

But	he	reserved	opinion	on	that	and	almost	everything	else	,
但	他	预订的	观点	在	那	和	几乎	一切	别的	,

但他对此事以及几乎所有其他事情都保留了意见。

['ræðər] [ðæn; ðən][stɑ:rt][ðə; ði] [twɪnz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [ðer; ðər] ['brʌðər] [bɪf] [maɪt] [θɪŋk] [ə'baʊt]
rather **than** **start** **the** **twins** **speculating** **on** **what** **their** **brother** **Biff** **might** **think** **about**
相当 比 开始 这 双胞胎 推测 在 什么 他们的 兄弟 比夫 可能 思考 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

而不是让双胞胎开始猜测他们的兄弟比夫会怎么想。

[ðə; ði][nekst] [step] [ðen] [wʊd] [bi:; bi] — [waɪ] ['hædnt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [bɪf] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [li]
The **next** **step** **then** **would** **be** **—** **why** **hadn't** **they** **heard** **from** **Biff** **,** **a** **question** **Li**
这 下一个 步 然后 会 是 — 为什么 之前没有 他们 听到 从 比夫 , 一个 问题 李
['kudnt] ['ænsər] . -
couldn't **answer** **.** **108**
不能 回答 . -

下一步就是——为什么他们还没有收到比夫的消息？李也无法回答这个问题。[108]

[li] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [bɪfs] ['waɪər] [keɪm] [frʌm; frəm]['ɑ:grə] ,
Li **was** **relieved** **when** **Biff's** **wire** **came** **from** **Agra** **,**
李 曾是 松了口气 什么时候 比夫的 金属丝 来了 从 阿格拉 ,

当比夫的电报从阿格拉寄来时，李松了一口气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ɑ:nɪstli] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [bɪf] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] .
because **he** **honestly** **didn't** **know** **why** **Biff** **had** **stopped** **there** **.**
因为 他 诚实地 没有 知道 为什么 比夫 有 停止 那里 .

因为他真的不知道比夫为什么会停在那里。

[bʌt; bət] [li] [nu:] ['nʌθɪŋ] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstkɑ:rd] ,
But **Li** **knew** **nothing** **yet** **of** **the** **postcard** **,**
但 李 知道 没有什么 然而 的 这 明信片 ,

但李当时对明信片一无所知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ɪts] [wei] [wen] ['mɪsɪz] . ['bru:stərz] ['brʌðər] , [tʃɑ:rlz] ['ki:n] ,
which **was** **still** **on** **its** **way** **when** **Mrs** **.** **Brewster's** **brother** **,** **Charles** **Keene** **,**
哪个 曾是 仍然 在 它是 方式 什么时候 太太 . 布鲁斯特的 兄弟 , 查尔斯 基恩 ,

当布鲁斯特太太的哥哥查尔斯·基恩还在运送途中时，

[flu:] [ɪn][frʌm; frəm]['bɜ:rmə][ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] [dɑ:'dʒi:lɪŋ]
flew **in** **from** **Burma** **and** **stated** **that** **he** **had** **been** **summoned** **to** **Darjeeling**
飞翔 在 从 缅甸 和 声明 那 他 有 到过 被召唤 到 大吉岭
[baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɔ:l][frʌm; frəm] [nu:] ['deli] .
by **an** **official** **call** **from** **New** **Delhi** **.**
经过 一个 官方的 称呼 从 新的 德里 .

他从缅甸飞来，声称自己是接到新德里官方电话，被召到大吉岭的。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] [ɪn][ðə; ði] [twɪn] - ['endʒɪn] ['sɛsnə, 'sɛznə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rli] , [red] - ['herd]
With **Charles** **Keene** **in** **the** **twin** **-** **engine** **Cessna** **was** **a** **burly** **,** **red** **-** **haired**
和 查尔斯 基恩 在 这 双 - 引擎 塞斯纳 曾是 一个 魁梧的 , 红色的 - 头发
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [noʊn] [æz; əz] ['mʌslz] ,
mechanic **known** **as** **Muscles** **,**
机械 已知 作为 肌肉 ,

与查尔斯·基恩一同乘坐双引擎塞斯纳飞机的还有一位身材魁梧、一头红发的机械师，人称“肌肉男”。

[hu:] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
who **hailed** **from** **the** **State** **of** **Kentucky** **and** **was** **proud** **of** **it** **.**
WHO 赞誉 从 这 状态 的 肯塔基州 和 曾是 自豪的 的 它 .

他来自肯塔基州，并以此为荣。

[ðə; ði] [pleɪn] ['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bɜ:r'mi:z] [bɔɪ] [neɪmd] ['tʃu:bə] ,
The **plane** **also** **brought** **a** **Burmese** **boy** **named** **Chuba** **,**
这 飞机 还 带来 一个 缅甸 男生 命名 楚巴 ,

飞机上还载着一名名叫楚巴的缅甸男孩。

[huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [bɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː] ['tʃaɪnə] ,

who	had	guided	Biff	across	the	border	into	China	,
WHO	有	引导	比夫	穿过	这	边界	进入	中国	,

是谁引导比夫越过边境进入中国?

[tuː; tə]['reskjuː] [bɪfs] ['ʌŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] .

to	rescue	Biff's	uncle	when	he	had	been	a	prisoner	there	.
到	救援	比夫的	叔叔	什么时候	他	有	到过	一个	囚犯	那里	.

去营救被囚禁在那里的比夫的叔叔。

[bɪf] [hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ðoʊz] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [liː] , [huː] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['tʃuːbə] [æz; əz]

Biff	had	detailed	those	adventures	to	Li	,	who	already	regarded	Chuba	as
比夫	有	详细的	那些	冒险	到	李	,	WHO	已经	认为	楚巴	作为

[æn; ən][oʊld] [frend] .

an	old	friend	.
一个	老的	朋友	.

比夫把这些冒险经历详细地告诉了李，李已经把楚巴视为老朋友了。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['hɑːrti] [get] - [ə'kweɪntɪd] ['seʃ(ə)n] , [liː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['tʃuːbə]

So	after	a	brief	but	hearty	get	-	acquainted	session	,	Li	decided	to	confide	in	Chuba
所以	后	一个	简短的	但	爽朗	得到	-	熟人	会议	,	李	决定	到	信任	在	楚巴

.

:
.

经过短暂而热烈的相互了解之后，李决定向楚巴倾诉心事。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌkɑːntʃən'dʒɑːŋgə] ,

They	had	taken	a	stroll	to	look	at	Kanchenjunga	,
他们	有	已采取	一个	漫步	到	看	在	干城章嘉峰	,

他们散步去看了干城章嘉峰，

[wɪtʃ] [liː] ['steɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

which	Li	stated	was	the	third	highest	mountain	in	the	world	.
哪个	李	声明	曾是	这	第三	最高	山	在	这	世界	.

李说，这是世界第三高峰。

[wen] ['tʃuːbə] [æskt] [wʌt] [tuː] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] , [liː] [toʊld][hɪm; ɪm] :

When	Chuba	asked	what	two	were	bigger	,	Li	told	him	:
什么时候	楚巴	问	什么	二	是	大	,	李	讲述	他	:

楚巴问李哪两个更大，李告诉他：

['evərəst] [ænd; ənd][keɪ][ˌtuː'tuː] — [noʊn] [æz; əz]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['gɑːdwɪn] - ['ɑːstɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr]

Everest	and	K	2	—	known	as	Mt	.	Godwin	-	Austen	—	which	was	far
珠穆朗玛峰	和	K	2	—	已知	作为	公吨	.	戈德温	-	奥斯汀	—	哪个	曾是	远的

[nɔːrθ] [ɪn] [kæʃmɪr] .

north	in	Kashmir	.
北	在	克什米尔	.

珠穆朗玛峰和乔戈里峰（又名戈德温-奥斯汀峰），后者位于克什米尔北部。

['tʃuːbə] [ʃ'rʌgd] [æt; ət] [ðæt] .

Chuba	shrugged	at	that	.
楚巴	耸了耸肩	在	那	.

楚巴耸了耸肩。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪnjə] ['kɒŋkə] [lʊks] [bɪgə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .

“	To	me	,	Minya	Konka	looks	bigger	,	”	he	asserted	.
“	到	我	,	米尼亚	康佳	看起来	大	,	”	他	断言	.

“在我看来，Minya Konka 看起来更大，”他断言道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪf] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

“	That's	the	mountain	Biff	and	I	saw	in	China	.
“	那就是	这	山	比夫	和	我	锯	在	中国	.

“那是我和比夫在中国看到的山。”

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['loʊər] [daʊn] . ”

Perhaps	**that**	**is**	**because**	**we**	**got**	**a**	**look**	**at**	**it**	**from**	**lower**	**down**	**.**	**”**
也许	那	是	因为	我们	得到	一个	看	在	它	从	降低	向下	.	”

或许是因为我们从较低的角度观察它吧。

“ - [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ændi:z] , ” [læft] [li] .

“	**Kamuka**	**would**	**say**	**that**	**about**	**the**	**Andes**	**,**	**”**	**laughed**	**Li**	**.**
”	-	会	说	那	关于	这	安第斯山脉	,	”	笑了	李	.

“卡穆卡要是知道安第斯山脉会这么说的话,”李笑着说。

“ [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [bɪgə(r)] .

“	**To**	**him**	**,**	**they**	**would**	**look**	**bigger**	**.**
”	到	他	,	他们	会	看	大	.

对他来说，它们看起来会更大。

” ['sɪriəsli] , [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [bɪfs] ['ʌŋk(ə)l]

”	**Seriously**	**,**	**he**	**added**	**,**	**“**	**That**	**was**	**while**	**you**	**were**	**hunting**	**for**	**Biff's**	**Uncle**
”	严重地	,	他	额外	,	“	那	曾是	尽管	你	是	打猎	为了	比夫的	叔叔

['tʃɑ:rli] ?

Charlie	**?**
查理	?

“说真的,”他补充道，“那是你在寻找比夫的查理叔叔的时候吗？”

” ['tʃu:bə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . -

”	**Chuba**	**nodded**	**.**	**109**
”	楚巴	点头	.	-

楚巴点了点头。109

“ [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [bɪfs] ['fɑ:ðər] , ” [kən'tɪnju:d] [li] .

“	**We**	**may**	**have**	**to**	**start**	**a**	**search**	**for**	**Biff's**	**father**	**,**	**”**	**continued**	**Li**	**.**
”	我们	可能	有	到	开始	一个	搜索	为了	比夫的	父亲	,	”	持续	李	.

“我们可能得开始寻找比夫的父亲了,”李继续说道。

“ [bɪf] ['oʊnli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

“	**Biff**	**only**	**heard**	**from**	**him**	**indirectly**	**.**
”	比夫	仅有的	听到	从	他	间接	.

“比夫只是间接地听到了他的消息。”

” [noʊtɪŋ] - [ki:n] ['ɪntrəst] , [li] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [kæl'kʌtə] .

”	**Noting**	**Chuba's**	**keen**	**interest**	**,**	**Li**	**told**	**him**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**in**	**Calcutta**	**.**
”	注意到	-	敏锐的	兴趣	,	李	讲述	他	全部	那	有	发生	在	加尔各答	.

“注意到楚巴很感兴趣，李就把在加尔各答发生的一切都告诉了他。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'fɔ:rm] [bɪfs] ['fæməli]

He	**also**	**mentioned**	**his**	**worry**	**about**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**should**	**inform**	**Biff's**	**family**
他	还	提及	他的	担心	关于	无论	或者	不是	他	应该	通知	比夫的	家庭

[æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [fækts] ,

as	**to**	**those**	**facts**	**,**
作为	到	那些	事实	,

他还提到，他担心是否应该将这些事实告诉比夫的家人。

[ɔ:r] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [də'rekt][wɜ:rd][frʌm; frəm] [bɪf] .

or	**wait**	**until**	**he**	**received**	**direct**	**word**	**from**	**Biff**	**.**
或者	等待	直到	他	已收到	直接的	单词	从	比夫	.

或者等到他收到比夫的直接消息。

['tʃu:bə] ['prɑ:mptli] ['sɑ:lvd] [ðæt] ['prɑ:bləm] .

Chuba	**promptly**	**solved**	**that**	**problem**	**.**
楚巴	及时	已解决	那	问题	.

Chuba很快就解决了这个问题。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , ” ['tʃuːbə] [toʊld] [liː] , “ [ænd; ənd]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['kiːn] [ɪz] ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtər] .

“	You	have	trouble	,	”	Chuba	told	Li	,	“	and	Sahib	Keene	is	trouble	-	shooter	.
”	你	有	麻烦	,	”	楚巴	讲述	李	,	“	和	萨希布	基恩	是	麻烦	-	射击游戏	.

“你遇到了麻烦，”楚巴告诉李，“而萨希布·基恩就是解决问题的专家。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [frʌm; frəm] [bɪf] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] , [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['kiːn] .

If	you	don't	hear	from	Biff	by	tomorrow	,	I'll	talk	to	Sahib	Keene	.
如果	你	不	听到	从	比夫	经过	明天	,	患病的	讲话	到	萨希布	基恩	.

如果明天之前你还没收到比夫的消息，我就去找萨希布·基恩谈谈。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	he	will	talk	to	you	.
然后	他	将要	讲话	到	你	.

然后他会和你说话。

” [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

”	They	didn't	have	to	talk	with	Charles	Keene	the	next	day	,
”	他们	没有	有	到	讲话	和	查尔斯	基恩	这	下一个	天	,

“他们第二天不必和查尔斯·基恩谈话了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [bɪf] [hɪm'self] [ɪn'sted] .

for	they	talked	to	Biff	himself	instead	.
为了	他们	谈话	到	比夫	他自己	反而	.

因为他们转而直接和比夫本人交谈。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [kɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [ɪn] [nuː] ['deli] .

That	was	when	the	long	distance	call	came	from	Judge	Arista	in	New	Delhi	.
那	曾是	什么时候	这	长的	距离	称呼	来了	从	法官	芒	在	新的	德里	.

就在这时，我接到了来自新德里法官阿里斯塔的长途电话。

[bɪf] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɜːrst] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['briːfli] .

Biff	talked	to	his	mother	first	,	explaining	the	situation	briefly	.
比夫	谈话	到	他的	母亲	第一的	,	解释	这	情况	简要地	.

比夫先和母亲谈了谈，简单地解释了一下情况。

[ðen] [dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] ,

Then	Judge	Arista	came	on	the	wire	,
然后	法官	芒	来了	在	这	金属丝	,

然后阿里斯塔法官通过电话连线了。

[ə'ʃʊrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

assuring	Mrs	.	Brewster	that	all	was	probably	well	with	her	husband	.
保证	太太	.	布鲁斯特	那	全部	曾是	大概	出色地	和	她	丈夫	.

向布鲁斯特太太保证，她丈夫可能一切都好。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[dʒʌdʒ] [ə'rɪstə] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] - [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['ɜːrdʒənt][bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .

Judge	Arista	stated	that	the	trip	to	Chonsi	was	not	only	urgent	but	dangerous	.
法官	芒	声明	那	这	旅行	到	-	曾是	不是	仅有的	紧迫的	但	危险的	.

阿里斯塔法官表示，前往琼西的行程不仅紧急，而且危险。

['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] [kən'fɜːrmd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [bəuθ][tuː; tə] [bɪfs] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] .

Colonel	Gorak	confirmed	that	when	he	spoke	both	to	Biff's	mother	and	his	Uncle	Charlie	.
上校	戈拉克	确认的	那	什么时候	他	辐	两个都	到	比夫的	母亲	和	他的	叔叔	查理	.

戈拉克上校在与比夫的母亲和查理叔叔交谈后证实了这一点。

[bʌt; bət] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] ,

But	all	agreed	that	the	mission	was	imperative	,
但	全部	同意	那	这	使命	曾是	至关重要的	,

但所有人都一致认为这项任务至关重要。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [bɪf] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,

and	since	it	was	necessary	for	Biff	to	accompany	the	party	,
和	自从	它	曾是	必要的	为了	比夫	到	陪伴	这	派对	,

由于比夫必须陪同队伍前往，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tuː] .

the	other	boys	should	have	their	choice	in	the	matter	,	too	.
这	其他	男孩们	应该	有	他们的	选择	在	这	事情	,	也	.

其他男孩也应该有自己的选择权。

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] .

Their	choice	was	unanimous	.
他们的	选择	曾是	一致	.

他们的选择是一致的。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .

They	all	said	they	would	go	.
他们	全部	说	他们	会	去	.

他们都说他们会去。

[liː] [ænd; ənd] [ˈtʃuːbə] [tɔːkt] [tuː; tə] [bɪf] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Li	and	Chuba	talked	to	Biff	and	told	him	that	.
李	和	楚巴	谈话	到	比夫	和	讲述	他	那	.

李和楚巴跟比夫谈了这件事，并告诉了他。

[ðen] [bɪf] [ˌɪntrəˈduːst] - [ænd; ənd] [ˈtʃændrə] [tuː; tə] [ˈtʃuːbə] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [hæd; həd]

Then	Biff	introduced	Kamuka	and	Chandra	to	Chuba	;	and	finally	,	he	had
然后	比夫	介绍	-	和	钱德拉	到	楚巴	;	和	最后	,	他	有

[maɪk] [əˈrɪstə] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] ,

Mike	Arista	on	the	line	,
麦克风	芒	在	这	线	,

然后比夫把卡穆卡和钱德拉介绍给了丘巴；最后，他联系上了迈克·阿里斯塔。

[ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [miːt] [bəuθ] [liː] [ænd; ənd] [ˈtʃuːbə] .

having	him	meet	both	Li	and	Chuba	.
拥有	他	见面	两个都	李	和	楚巴	.

让他与李和楚巴见面。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [huː] [ˈendɪd] [ðæt] [raʊnd] [ˈrɑːbɪn] . -

It	was	Uncle	Charlie	who	ended	that	round	robin	.	110
它	曾是	叔叔	查理	WHO	结束	那	圆形的	罗宾	.	-

是查理叔叔终结了那场循环赛。110

“ [let] [ˌem ˈiː] [get] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz]

“	Let	me	get	my	instructions	,	”	he	insisted	,	taking	the	telephone	from	the	boys
“	让	我	得到	我的	指示	,	”	他	坚持	,	采取	这	电话	从	这	男孩们

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [end] ,

at	his	end	,
在	他的	结尾	,

“让我先听听指示，”他坚持道，一边从电话那头的男孩手中接过电话。

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈgʌvərnmənt] [hæz; həz] [tuː; tə] [dɪg] [əˈnʌðər] [goʊld] [maɪn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs]

“	before	the	Indian	government	has	to	dig	another	gold	mine	to	pay	for	this
“	前	这	印度	政府	有	到	挖	其他	金子	矿	到	支付	为了	这

[lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [kɔːl] .

long	distance	call	.
长的	距离	称呼	.

“否则印度政府就得再挖一座金矿来支付这通长途电话的费用了。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rli] [nɑ:t]['oʊnli] [tʊk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

"	Uncle	Charlie	not	only	took	instructions	;
"	叔叔	查理	不是	仅有的	采取	指示	;

“查理叔叔不仅听从了指示；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒəz]['ru:bi] ,

he	was	filled	in	on	all	the	details	of	the	Rajah's	ruby	,
他	曾是	已填	在	在	全部	这	细节	的	这	拉贾的	红宝石	,

他被告知了拉贾红宝石的所有细节。

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:mə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪfs] [əd'ventʃəz] [sɪns]

otherwise	known	as	the	Light	of	the	Lama	,	as	well	as	Biff's	adventures	since
否则	已知	作为	这	光	的	这	喇嘛	,	作为	出色地	作为	比夫的	冒险	自从

['li:vɪŋ] [kæl'kʌtə] .

leaving	Calcutta	.
离开	加尔各答	.

又名《喇嘛之光》，以及比夫离开加尔各答后的冒险故事。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rli] [went] ['ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ,

Uncle	Charlie	went	into	all	that	for	the	benefit	of	the	breathless	listeners	,
叔叔	查理	去	进入	全部	那	为了	这	益处	的	这	喘不过气	听众	,

查理叔叔之所以详细解释这一切，是为了让那些屏息凝神的听众们能够听得津津有味。

[hu:] [ɪn'klu:dɪd] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ted] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] ['mɑ:nɪkə] .

who	included	his	nephew	Ted	and	his	niece	Monica	.
WHO	包括	他的	侄子	泰德	和	他的	侄女	莫妮卡	.

其中包括他的侄子泰德和侄女莫妮卡。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

“ [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [tə'deɪ] , ” [tʃɑ:rlz] ['ki:n] ['steɪtɪd] , “ [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑ:tmɑ:n'du:] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

“	We're	taking	off	today	,	”	Charles	Keene	stated	,	“	by	way	of	Katmandu	,	the	capital
“	是	采取	离开	今天	,	”	查尔斯	基恩	声明	,	“	经过	方式	的	加德满都	,	这	首都

[ʌv; əv][nə'pɔ:l] .

of	Nepal	.
的	尼泊尔	.

“我们今天就要起飞了，”查尔斯·基恩说道，“我们将从尼泊尔首都加德满都出发。”

[ðen] [ə; eɪ][bɪg][hɑ:p]['oʊvər][tu:; tə] [lei] .

Then	a	big	hop	over	to	Leh	.
然后	一个	大的	跳	超过	到	列城	.

然后一路飞驰到列城。

[ɪf] [bæd] ['weðər] [di'leiz] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][kæn; kən] [mi:t] [ðə; ði]['pɑ:rti] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [lei]

If	bad	weather	delays	us	,	we	can	meet	the	party	somewhere	between	Leh
如果	坏的	天气	延误	我们	,	我们	能	见面	这	派对	某处	之间	列城

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪ'betən] ['bɔ:rdər] .

and	the	Tibetan	border	.
和	这	藏	边界	.

如果恶劣天气耽误了我们的行程，我们可以在列城和西藏边境之间的某个地方与队伍会合。

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][loʊ'keɪʃənz] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [stɑ:p] .

They've	given	me	a	list	of	locations	where	they	will	stop	.
他们有	给定	我	一个	列表	的	地点	在哪里	他们	将要	停止	.

他们给了我一份他们会停靠的地点清单。

[soʊ] [lets] [get] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

So	let's	get	ready	to	go	.
所以	我们来吧	得到	准备好	到	去	.

那么，我们准备出发吧。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [li] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] , [bʌt; bət] [ted] [ænd; ənd] ['mɑːnɪkə] [θɔːt] [ðæt]

"	That	was	meant	for	Li	and	Chuba	,	but	Ted	and	Monica	thought	that
"	那	曾是	意思是	为了	李	和	楚巴	,	但	泰德	和	莫妮卡	想法	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] ,

they	were	included	,
他们	是	包括	,

"那句话原本是说给李和楚巴的，但泰德和莫妮卡以为他们也包括在内。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [pæk] [wen] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli]

for	they	jumped	up	and	were	rushing	off	to	pack	when	their	Uncle	Charlie
为了	他们	跳了起来	向上	和	是	匆忙	离开	到	盒	什么时候	他们的	叔叔	查理

[kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] .

called	them	back	.
称为	他们	后退	.

他们跳起来冲去收拾行李，这时查理叔叔叫他们回去。

" [noʊ] , [smɔːl] [fraɪ] !

"	No	,	small	fry	!
"	不	,	小的	炒	!

"不，小喽啰！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪr] ! "

"	You're	staying	here	!	"
"	你是	入住	这里	!	"

"你就住这儿！"

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [ðə; ði] [twɪnz] [weɪld] [ɪn] [wʌn] [vɔɪs] .

"	the	twins	wailed	in	one	voice	.
"	这	双胞胎	哀嚎	在	一	嗓音	.

双胞胎异口同声地哭喊道。

" [wiː; wi] [bəuθ] ['voʊtɪd] [tuː; tə] [goʊ] ! "

"	We	both	voted	to	go	!	"
"	我们	两个都	投票	到	去	!	"

"我们俩都投票决定离开！"

" [ðæt] [voʊt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['tiːn,eidʒəz] ['oʊnli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] .

"	That	vote	was	for	teenagers	only	,	"	returned	Uncle	Charlie	.
"	那	投票	曾是	为了	青少年	仅有的	,	"	返回	叔叔	查理	.

"那次投票仅限青少年参加，"查理叔叔回答道。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Somebody	has	to	stay	here	and	look	after	your	mother	.
"	某人	有	到	停留	这里	和	看	后	你的	母亲	.

"总得有人留在这里照顾你母亲。"

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['sɛsnə, 'sɛznə] ['oʊnli] ['kæriz] [faɪv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːr] [ɔːl'redi] : [li]

Besides	,	the	Cessna	only	carries	five	passengers	and	we	have	four	already	:	Li
除了	,	这	塞斯纳	仅有的	携带	五	乘客	和	我们	有	四	已经	:	李

, ['tʃuːbə] , ['mʌslz] , [ænd; ənd] [maɪ'self] . "

,	Chuba	,	Muscles	,	and	myself	.	"
,	楚巴	,	肌肉	,	和	我	.	"

此外，这架塞斯纳飞机只能搭载五名乘客，而我们已经有四名了：李、楚巴、肌肉男和我。"

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)] [smɔːl] [fraɪ] , ” [ˈɑːrgjuːd][ˈmɑːnɪkə] , “ [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [ˈoʊnli] [kaʊnt]
“ But if we're small fry , ” argued Monica , “ the two of us would only count
” 但 如果 是 小的 炒 , ” 争论 莫妮卡 , “ 这 二 的 我们 会 仅有的 数数
[æz; əz][wʌn] — ” -
as one — ” 111
作为 一 — ” -

“但如果我们是小角色，”莫妮卡辩解道，“我们俩就只能算一个人——”111

“ [ɔːr] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˈgɜːlz] [əˈlɔːŋ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ted] ,
“ Or maybe you don't want girls along , ” interrupted Ted ,
” 或者 或许 你 不 想 女孩们 沿着 , ” 中断 泰德 ,

“或许你不想带女孩子来，”泰德打断道。

“ [soʊ][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst][ˌem ˈiː] .
“ so in that case you can take just me .
” 所以 在 那 案件 你 能 拿 只是 我 .

“那么在这种情况下，你们可以只带我一个人。”

” [ˈmɑːnɪkə] [tɜːrnd] [ɑːn] [ted] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [tʌf]
” Monica turned on Ted at that and was pounding him to show how tough
” 莫妮卡 转向 在 泰德 在 那 和 曾是 猛击 他 到 展示 如何 艰难的
[hɜːr; hər][fɪsts][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi] ,
her fists could really be ,
她 拳头 可以 真的 是 ,

“莫妮卡随即翻脸打脸，猛击泰德，向他展示自己拳头的威力。”

[wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [sed] :
when Uncle Charlie moved in and separated them as he said :
什么时候 叔叔 查理 已搬 在 和 分开 他们 作为 他 说 :

查理叔叔搬进来后，正如他所说，他们就分开了：

“ [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
“ Break it up !
” 休息 它 向上 !

“打起来！”

[ˈmʌslz] [ɪz][soʊ][bɪg][hiː; hi] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [meɪks] [faɪv] [ˈpæsndʒə˞] [ɔːlˈredi] .
Muscles is so big he counts for two , so that makes five passengers already .
肌肉 是 所以 大的 他 计数 为了 二 , 所以 那 制作 五 乘客 已经 .

肌肉男体型太大，算两个人，所以现在已经有五个乘客了。

[ˈsɑːri] , [noʊ] [mɔːr] [ruːm] !
Sorry , no more room !
对不起 , 不 更多的 房间 !

抱歉，没有空位了！

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈerfiːld] , [ˈmʌslz] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪn] [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] .
” When they reached the airfield , Muscles had the plane all ready for the flight .
” 什么时候 他们 达到 这 机场 , 肌肉 有 这 飞机 全部 准备好 为了 这 航班 .

“当他们到达机场时，肌肉男已经把飞机准备好起飞了。”

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət] [ˈeni]
The massive mechanic was standing guard and glaring suspiciously at any
这 大量的 机械 曾是 常设 警卫 和 刺眼 可疑地 在 任何
[ˈwɜːrkərz] [huː] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪn] .
workers who came near the plane .
工人 WHO 来了 靠近 这 飞机 .

那个体型庞大的机械师站在那里警戒，警惕地瞪着任何靠近飞机的工人。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈmʌslz] - [wei] , ” [tʃɑːrlz] [ˈkiːn] [sed] [əˈpruːvɪŋli] .
“ That is Muscles ' way , ” Charles Keene said approvingly .
” 那 是 肌肉 - 方式 , ” 查尔斯 基恩 说 赞许地 .

“这就是肌肉男的风格，”查尔斯·基恩赞许地说。

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [spaɪ] [rɪŋ] ['hɔːntɪŋ] [æn; ən][oʊld][goʊld] [maɪn] [ænd; ənd] [θʌgz] ['traɪɪŋ]

“	With	an	international	spy	ring	haunting	an	old	gold	mine	and	thugs	trying
”	和	一个	国际的	间谍	戒指	令人难忘	一个	老的	金子	矿	和	暴徒	尝试

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['ruːbi][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['kæli; 'kɑːli] ,

to	steal	a	ruby	as	a	gift	for	the	goddess	Kali	,
到	偷	一个	红宝石	作为	一个	礼物	为了	这	女神	卡莉	,

“一个国际间谍组织盘踞在一座废弃的金矿里，一群暴徒试图偷走一颗红宝石，作为献给卡莉女神的礼物。”

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['eniwer] !

almost	anything	could	happen	to	any	of	us	,	anywhere	!
几乎	任何事物	可以	发生	到	任何	的	我们	,	任何地方	!

几乎任何事情都可能发生在我们任何人身上，无论身处何地！

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

”	Then	,	with	Charles	Keene	at	the	controls	,
”	然后	,	和	查尔斯	基恩	在	这	控制	,

“然后，由查尔斯·基恩掌舵，

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnweɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] -

the	plane	was	climbing	from	the	runway	in	the	direction	of	the	snow	-
这	飞机	曾是	攀登	从	这	跑道	在	这	方向	的	这	雪	-

[kæpt] [ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,

capped	Himalayas	,
封顶	喜马拉雅山	,

飞机正从跑道爬升，朝着白雪皑皑的喜马拉雅山脉方向飞去。

[wer] ['dʌzənz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːks] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː] [saɪt] ,

where	dozens	of	magnificent	peaks	seemed	to	grow	into	sight	,
在哪里	几十个	的	壮丽	高峰	似乎	到	生长	进入	视线	,

数十座雄伟的山峰仿佛凭空出现在眼前，

[tuː; tə] [mætʃ] [hjuːdʒ][ˌkaːntʃən'dʒaːŋgə][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪstənt] ['evərəst] .

to	match	huge	Kanchenjunga	and	even	more	distant	Everest	.
到	匹配	巨大的	干城章嘉峰	和	甚至	更多的	遥远	珠穆朗玛峰	.

与巍峨的干城章嘉峰，甚至更遥远的珠穆朗玛峰相媲美。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [pleɪn] [roʊz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['maʊntnz] [luːmd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	higher	the	plane	rose	,	the	more	the	mountains	loomed	above	it	.
这	更高	这	飞机	玫瑰	,	这	更多的	这	山脉	迫近	多于	它	.

飞机越飞越高，周围的群山就越发巍峨耸立。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðoʊz] [væst] [piːks] ,

Avoiding	those	vast	peaks	,
避免	那些	广阔的	高峰	,

避开那些巍峨的山峰，

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [wɜːrkt] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'bʌv] ['væliz] [ænd; ənd] ['paːsiz] [ðæt] [fɔːrmd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn]

Charles	Keene	worked	the	plane	above	valleys	and	passes	that	formed	openings	in
查尔斯	基恩	工作	这	飞机	多于	山谷	和	通过	那	形成	开口	在

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['bæriər] .

the	massive	barrier	.
这	大量的	障碍	.

查尔斯·基恩驾驶飞机在山谷和山口上方作业，这些山谷和山口在巨大的屏障上形成了开口。

[ðə; ði]['reɪndʒɪz] [roʊz] ['skaɪwərd] [laɪk] [greɪt] [steps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [ˌkɑːtmɑːn'duː]

The	ranges	rose	skyward	like	great	steps	until	the	plane	reached	the	fertile	Katmandu
这	范围	玫瑰	向天空	喜欢	伟大的	步骤	直到	这	飞机	达到	这	沃	加德满都

['væli] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [nə'pɔːl] ,

Valley	near	the	center	of	Nepal	,
谷	靠近	这	中心	的	尼泊尔	,

群山像巨大的台阶一样拔地而起，直插云霄，直到飞机抵达尼泊尔中部附近肥沃的加德满都谷地。

[ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [oʊˈeɪsɪs][ɪn][ə; eɪ][væst] ['dezərt] [ʌv; əv] ['rɑːki] [krægz][ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [snoʊ]

a	great	green	oasis	in	a	vast	desert	of	rocky	crags	and	the	perpetual	snow
一个	伟大的	绿色的	绿洲	在	一个	广阔的	沙漠	的	岩石	峭壁	和	这	永久	雪

[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˌhɪməˈleɪəz; hɪˈmɑːljəz] . -

of	the	surrounding	Himalayas	.	112
的	这	周围	喜马拉雅山	.	-

在广袤无垠的岩石峭壁和周围喜马拉雅山脉终年积雪的沙漠中，这是一片巨大的绿色绿洲。112

[ˌkɑːtmɑːnˈduː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] , [pəˈgəʊdəz] ,

Katmandu	was	a	colorful	city	of	temples	,	pagodas	,
加德满都	曾是	一个	丰富多彩的	城市	的	寺庙	,	宝塔	,

加德满都是一座色彩斑斓的城市，遍布寺庙和佛塔。

[ænd; ənd] ['pæləs] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] ['lesər] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] ['oʊpən] [skwer] .

and	palaces	that	rose	from	among	lesser	buildings	and	great	open	squares	.
和	宫殿	那	玫瑰	从	之中	较少	建筑物	和	伟大的	打开	正方形	.

宫殿拔地而起，掩映在低矮的建筑和宽阔的广场之间。

[ðə; ði] ['æltɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

The	altitude	was	a	little	more	than	four	thousand	feet	,
这	高度	曾是	一个	小的	更多的	比	四	千	脚	,

海拔略高于四千英尺。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['erfiːld] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] ['weðər] [rɪˈpɔːrts]

and	Charles	Keene	made	a	landing	at	the	airfield	to	check	on	weather	reports
和	查尔斯	基恩	制成	一个	降落	在	这	机场	到	查看	在	天气	报告

,

,

,

查尔斯·基恩在机场降落，查看天气预报。

[waɪl] ['mʌslz] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈnʌðər] ['goʊɪŋ]['oʊvər] .

while	Muscles	gave	the	plane	another	going	over	.
尽管	肌肉	给予	这	飞机	其他	去	超过	.

而“肌肉男”又一次俯冲轰炸了飞机。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ɔːf] ['westwərd] ,

From	there	,	the	plane	took	off	westward	,
从	那里	,	这	飞机	采取	离开	向西	,

飞机随后向西起飞。

['pæsɪŋ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [twɪn] [piːks] [ʌv; əv][ˌænəˈpuənə][ænd; ənd] [ˌdaʊləˈgɪriː] , [dʒaɪˈgæntɪk]

passing	south	of	the	great	twin	peaks	of	Annapurna	and	Dhaulagiri	,	gigantic
通过	南	的	这	伟大的	双	高峰	的	安娜普尔纳	和	道拉吉里	,	巨大

['sentənəlz] ['twenti] [maɪlz] [əˈpɑːrt] ,

sentinels	twenty	miles	apart	,
哨兵	二十	英里	除	,

从相距二十英里的安纳普尔纳峰和道拉吉里峰这两座雄伟双峰的南侧经过，这两座山峰犹如巨大的哨兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['væli] ['teɪpərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [gɔːrdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər][faɪv] - [maɪl]

with	a	deep	valley	tapering	down	to	a	river	gorge	between	their	five	-	mile
和	一个	深的	谷	逐渐变细	向下	到	一个	河	峡谷	之间	他们的	五	-	英里

['sʌmits] .

summits	.
峰会	.

在两座五英里高的山峰之间，有一条深谷向下延伸至河谷。

“ [its] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [hed] [nɔːrθ] , ” [dɪ'saɪdɪd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , “ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [gæp] [dʌz]

“	It's	too	soon	to	head	north	,	”	decided	Charles	Keene	,	“	even	though	that	gap	does
”	它是	也	很快	到	头	北	,	”	决定	查尔斯	基恩	,	”	甚至	尽管	那	差距	做

[lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

look	inviting	.
看	邀请	.

“现在去北方还为时过早，”查尔斯·基恩决定道，“尽管那片峡谷看起来很诱人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ti'bet] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['prɔːbləms] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs]

It	would	take	us	into	Tibet	,	and	we	might	have	problems	picking	a	course
它	会	拿	我们	进入	西藏	,	和	我们	可能	有	问题	挑选	一个	课程

['oʊvər]['ɪntuː] [kæʃ'mɪr] .

over	into	Kashmir	.
超过	进入	克什米尔	.

这将带我们进入西藏，而我们可能在选择前往克什米尔的路线时遇到困难。

[wiːl] [duː] ['betər] [ðɪs] [weɪ] .

We'll	do	better	this	way	.
出色地	做	更好的	这	方式	.

这样会更好。

” [ðɪs] [weɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [nə'pɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['ɪndiə]

”	This	way	took	them	out	of	Nepal	,	and	soon	they	were	flying	over	India
”	这	方式	采取	他们	出去	的	尼泊尔	,	和	很快	他们	是	飞行	超过	印度

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“这条路把他们带出了尼泊尔，很快他们又飞越了印度上空。”

[ðer; ðər] , [bɪfs] ['ʌŋk(ə)l] ['faɪnəli] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz]

There	,	Biff's	uncle	finally	swung	to	the	north	,	and	again	the	Himalayas
那里	,	比夫的	叔叔	最后	摇摆	到	这	北	,	和	再次	这	喜马拉雅山

[luːmd] [ə'hed] .

loomed	ahead	.
迫近	前方	.

在那里，比夫的叔叔终于转向北方，喜马拉雅山脉再次出现在眼前。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['naɪfɪŋ] [θruː] ['fliːsi] [klaʊdz] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]

Then	they	were	knifing	through	fleecy	clouds	at	two	hundred	and	fifty	miles	an
然后	他们	是	刀伤	通过	羊毛	云	在	二	百	和	五十	英里	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

然后，它们以每小时250英里的速度穿过蓬松的云层。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [tɪ'betən] ['bɔːrdər] .

straight	toward	the	disputed	Tibetan	border	.
直的	朝向	这	争议	藏	边界	.

径直朝着有争议的西藏边界走去。

“ [ðɪs] [kɔːrs] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [leɪ] , ” [tʃɑːrlz] ['kiːn] [dɪ'klerd] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn]

“	This	course	will	bring	us	into	Leh	,	”	Charles	Keene	declared	,	as	the	clouds	began
”	这	课程	将要	带来	我们	进入	列城	,	”	查尔斯	基恩	声明	,	作为	这	云	开始

[tuː; tə] ['θɪkən] ,

to	thicken	,
到	加厚	,

“这条航线将带我们进入列城，”查尔斯·基恩宣布道，此时云层开始变得浓厚起来。

“ [bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [get] [mɔːr] ['æltɪtuːd] .

“	but	we'd	better	get	more	altitude	.
”	但	我们会	更好的	得到	更多的	高度	.

但我们最好爬升到更高的海拔。

" [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [mæs] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] , [ˈsnoʊi] [waɪt] [roʊz] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

"	A	gigantic	mass	of	solid	,	snowy	white	rose	through	a	rift	in	the	clouds	.
"	一个	巨大	大量的	的	坚硬的	,	下雪的	白色的	玫瑰	通过	一个	裂痕	在	这	云	.

“一大团坚实的雪白色物体从云层裂缝中升起。”

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [skɪmd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [breθ] .

As	the	plane	skimmed	over	it	,	they	all	drew	a	relieved	breath	.
作为	这	飞机	脱脂	超过	它	,	他们	全部	画	一个	松了口气	气息	.

飞机掠过山顶时，他们都松了一口气。

“ [wiː; wi] [ˈnɪrli] [skreɪpt] [ˈfrɔːstɪŋ] [ɔːf] [keɪk] , " [ˈʧuːbə] [sed] .

“	We	nearly	scraped	frosting	off	cake	,	”	Chuba	said	.
"	我们	几乎	刮擦	糖霜	离开	蛋糕	,	"	楚巴	说	.

“我们差点把蛋糕上的糖霜都刮掉了，”丘巴说。

[ʧɑːrlz] [ˈkiːn] [smaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ˈgrɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [ʧɑːrt] [əˈgen] .

Charles	Keene	smiled	,	but	a	bit	grimly	,	as	he	studied	his	chart	again	.
查尔斯	基恩	微笑	,	但	一个	少量	阴沉地	,	作为	他	研究	他的	图表	再次	.

查尔斯·基恩再次仔细研究起图表时，露出了笑容，但笑容中带着一丝苦涩。

[ðen] : -

Then	:	113
然后	:	-

然后：113

“ [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnændə][ˈdeɪvi] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈweɪ] [ɔːf] [kɔːrs] .

“	If	that	was	Nanda	Devi	,	”	he	declared	,	“	we	are	away	off	course	.
"	如果	那	曾是	南达	黛薇	,	"	他	声明	,	“	我们	是	离开	离开	课程	.

“如果那是南达德维峰，”他宣称，“我们就偏离航线了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmʌslz] .

"	He	turned	to	Muscles	.
"	他	转向	到	肌肉	.

他转向了肌肉男。

“ [ɪz][ðə; ði] [ælˈtɪmətər] [raɪt] ?

“	Is	the	altimeter	right	?
"	是	这	高度表	正确的	?

“高度计读数准确吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ʧekt] [ˌaɪ ˈtiː][læst] . ”

“	It	was	when	I	checked	it	last	.	”
"	它	曾是	什么时候	我	已检查	它	最后的	.	"

“那是我上次查看的时候。”

“ [ðen] [wiː; wi] [ɑːnt] [ˈklaɪmɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

“	Then	we	aren't	climbing	as	we	should	.
"	然后	我们	不是	攀登	作为	我们	应该	.

“那么我们的攀登速度就没有达到应有的水平。”

" [ðə; ði] [pleɪn] [drəʊnd] [ɑːn] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [klaʊd] [bæŋks] , [əˈbʌv] [ˈvæliz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪst] .

"	The	plane	droned	on	,	in	and	out	of	cloud	banks	,	above	valleys	filled	with	mist
"	这	飞机	无人机	在	,	在	和	出去	的	云	银行	,	多于	山谷	已填	和	薄雾

.

:

.

飞机嗡嗡作响，时而穿梭于云层之间，时而飞出云层，飞越充满雾气的山谷。

['fɔːrtʃənətli] , [noʊ] [mɔːr] ['maʊntnz] [roʊz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pæθ] ,

Fortunately	**,**	**no**	**more**	**mountains**	**rose**	**into**	**their**	**path**	**,**
幸运的是	,	不	更多的	山脉	玫瑰	进入	他们的	小路	,

幸运的是，他们一路上没有再遇到其他山脉阻挡。

[bʌt; bət] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['θɪkənɪŋ] [ʌp] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]

but	**clouds**	**were**	**thickening**	**up**	**ahead**	**and**	**the**	**plane**	**was**	**not**
但	云	是	增稠	向上	前方	和	这	飞机	曾是	不是

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['prɑːpərli] .

responding	**properly**	**.**
回应	适当地	.

但前方云层越来越厚，飞机反应也不正常。

“ [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [reɪndʒ] , ” ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [sed] .

“	**We're**	**almost**	**over**	**the**	**northern**	**range**	**,**	**”**	**Uncle**	**Charlie**	**said**	**.**
“	是	几乎	超过	这	北方	范围	,	”	叔叔	查理	说	.

“我们快要翻过北部的山脉了，”查理叔叔说。

“ [bʌt; bət] ['tæklɪŋ] [ðoʊz] [klaʊd] [bæŋks] [wʊd] [biː; bi] ['rɪski] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wʊd] [biː; bi]

“	**But**	**tackling**	**those**	**cloud**	**banks**	**would**	**be**	**risky**	**,**	**and**	**turning**	**back**	**would**	**be**
“	但	擒抱	那些	云	银行	会	是	风险	,	和	转弯	后退	会	是

[wɜːrs] .

worse	**.**
更糟	.

“但是，着手处理这些云库是冒险的，而回头路会更糟。”

[wiːl] [duː] ['betər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['lændɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fər'gɑːtn] ['væliz] . ”

We'll	**do**	**better**	**making**	**a**	**forced**	**landing**	**in**	**one**	**of**	**those**	**forgotten**	**valleys**	**.**	**”**
出色地	做	更好的	制作	一个	强制	降落	在	一	的	那些	被遗忘的	山谷	.	”

我们最好还是迫降在那些被人遗忘的山谷里。

“ [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['lændɪŋ] ['lev(ə)l] , ” [pʊt][ɪn] ['mʌslz] .

“	**Provided**	**the**	**visibility**	**is**	**good**	**enough**	**at**	**landing**	**level**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Muscles**	**.**
“	假如	这	能见度	是	好的	足够的	在	降落	等级	,	”	放	在	肌肉	.

“前提是着陆高度的能见度足够好，”肌肉说道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kaʊntər] [graʊnd] [fɑːg] . ”

“	**We**	**may**	**encounter**	**ground**	**fog**	**.**	**”**
“	我们	可能	遇到	地面	多雾路段	.	”

“我们可能会遇到地面雾。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [tʃæns] [wiː; wi] [teɪk] , ” ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [kən'siːdid] .

“	**That's**	**the**	**chance**	**we**	**take**	**,**	**”**	**Uncle**	**Charlie**	**conceded**	**.**
“	那就是	这	机会	我们	拿	,	”	叔叔	查理	承认	.

“这就是我们必须承担的风险，”查理叔叔承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['setld] ['diːpli] [jet] .

“	**But**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**has**	**settled**	**deeply**	**yet**	**.**
“	但	我	不	思考	它	有	定居	深	然而	.

但我认为这件事还没有真正平息下来。

” ['kuːlli] , [tʃɑːrlz] ['kiːn] [zuːmd] ['oʊvər] [tuː] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] ,

”	**Coolly**	**,**	**Charles**	**Keene**	**zoomed**	**over**	**two**	**low**	**-**	**lying**	**mountain**	**ranges**	**,**
”	冷静地	,	查尔斯	基恩	放大	超过	二	低的	-	说谎	山	范围	,

“查尔斯·基恩冷静地飞越了两座低矮的山脉，

[ðen] [bæŋkt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [wer] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [griːn] [ʃoʊd] [diːp]

then	**banked**	**his**	**plane**	**toward**	**a**	**wide**	**space**	**where**	**a**	**trace**	**of**	**green**	**showed**	**deep**
然后	银行	他的	飞机	朝向	一个	宽的	空间	在哪里	一个	痕迹	的	绿色的	显示	深的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] .

beneath	**the**	**gathering**	**mist**	**.**
下面	这	采集	薄雾	.

然后他驾驶飞机向一片开阔地带倾斜机身，那里在逐渐聚集的薄雾下隐约可见一丝绿色。

[ðə; ði] [waɪt] ['blæŋkɪt] ['θɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	white	blanket	thickened	as	he	approached	it	,	and	the	plane	,	as	it
这	白色的	毯子	增稠	作为	他	接近	它	,	和	这	飞机	,	作为	它

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

随着他靠近，白色的毯子变得越来越厚，飞机也随着下降而越来越厚。

[wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðoʊz] [swəːliŋ] [foʊldz] .

was	swallowed	completely	in	those	swirling	folds	.
曾是	吞咽	完全地	在	那些	旋转	折叠	.

完全被那些旋转的褶皱吞没了。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] ['mʌfld] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['feɪdɪd] [ɪn'taɪərli] .

The	roar	of	the	motor	was	muffled	;	then	it	,	too	,	faded	entirely	.
这	吼	的	这	发动机	曾是	闷音	;	然后	它	,	也	,	褪色	完全	.

发动机的轰鸣声渐渐减弱；然后，它也完全消失了。

['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪst] - [fɪld] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] , [ðə; ði]

Silence	reigned	again	above	the	mist	-	filled	valleys	of	the	Himalayas	,	the
沉默	统治	再次	多于	这	薄雾	-	已填	山谷	的	这	喜马拉雅山	,	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

喜马拉雅山脉雾气弥漫的山谷上再次陷入一片寂静，这景象十分奇特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[mɪ'stɪriəs] ['stɪlnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti:əst] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [dɑ:n]
mysterious **stillness** **that** **the** **mightiest** **of** **mountains** **had** **known** **since** **the** **dawn**
神秘 寂静 那 这 最强大的 的 山脉 有 已知 自从 这 黎明
[ʌv; əv] [taɪm] . -
of **time** **.** **114**
的 时间 . -

那是连最巍峨的山峰自古以来都未曾体验过的神秘静谧。[114]

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði]['kærəvæn] [hɔ:lts]
The **Caravan** **Halts**
这 大篷车 停止

大篷车休息站

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ˌsri:'nʌ^ə(r)] !
“ **So** **this** **is** **Srinagar** **!**
“ 所以 这 是 斯利那加 !

“这就是斯利那加！”

” [bɪf] ['bru:stər] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['reɪkɪʃ] [krɑ:ft] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
” **Biff** **Brewster** **spoke** **from** **the** **bow** **of** **a** **narrow** **,** **rakish** **craft** **known** **as** **a**
” 比夫 布鲁斯特 辐 从 这 弓 的 一个 狭窄的 , 浪荡子 工艺 已知 作为 一个
[ʃɪ'kɑ:rə] ,
shikara **,**
希卡拉 ,

“比夫·布鲁斯特站在一艘名为希卡拉的狭窄而时髦的小船的船头，说道：”

[æz; əz] [tu:] ['tɜ:rbənd] ['ɔ:zmən, 'əu-] [prə'peld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['dʒeɪləm] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt]
as **two** **turbaned** **oarsmen** **propelled** **it** **along** **the** **River** **Jhelum** **through** **the** **heart**
作为 二 戴头巾的 划桨手 推进 它 沿着 这 河 杰赫勒姆 通过 这 心
[ʌv; əv] [kæʃmɪrz] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] .
of **Kashmir's** **capital** **city** **.**
的 克什米尔的 首都 城市 .

两名头戴缠头巾的划桨手划着它沿着杰赫勒姆河穿过克什米尔首府的中心地带。

[bɪ'twi:n] [bɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] , [wer] [bəuθ] ['pædlərz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,
Between **Biff** **and** **the** **stern** **,** **where** **both** **paddlers** **were** **seated** **,**
之间 比夫 和 这 船尾 , 在哪里 两个都 划桨者 是 坐着 ,

在比夫和船尾之间，两名划桨手都坐在那里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kænəpi] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [poʊlz] .
was **a** **large** **canopy** **mounted** **on** **ornamental** **poles** **.**
曾是 一个 大的 树冠 安装 在 装饰 杆子 .

那是一个架设在装饰杆上的大型天篷。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['tʃændrə] , - , [ænd; ənd] [maɪk] [ə'rɪstə] .
Reclining **beneath** **it** **were** **Chandra** **,** **Kamuka** **,** **and** **Mike** **Arista** **.**
斜倚 下面 它 是 钱德拉 , - , 和 麦克风 芒 .

躺在它下面的是 Chandra、Kamuka 和 Mike Arista。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpi] [bɔ:r] [ðə; ði] ['boʊts] [neɪm] , ['hæpi] [deɪz] ,

The	front	of	the	canopy	bore	the	boat's	name	,	Happy	Daze	,
这	正面	的	这	树冠	钻孔	这	船的	姓名	,	快乐的	发呆	,

顶篷正面印着船的名字："快乐时光号"。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['gɔndələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪən] ['venɪs] [wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ]

for	these	gondolas	of	the	Himalayan	Venice	were	particularly	popular	with
为了	这些	贡多拉	的	这	喜马拉雅山	威尼斯	是	特别	受欢迎的	和

[ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] .

American	visitors	.
美国人	访客	.

这些被誉为"喜马拉雅威尼斯"的贡多拉尤其受到美国游客的欢迎。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['dʒeɪləm] ,

As	they	swept	along	beneath	the	ancient	wooden	bridges	that	spanned	the	Jhelum	,
作为	他们	扫荡	沿着	下面	这	古老的	木制的	桥梁	那	跨越	这	杰赫勒姆	,

当它们掠过横跨杰卢姆河的古老木桥时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [weɪvd] [tu:; tə] ['pæsndʒə˞] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ʃɪ'kɑ:rə] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] ['berɪŋ] [sʌtʃ] ['verid]

the	boys	waved	to	passengers	in	passing	shikaras	with	signs	bearing	such	varied
这	男孩们	挥手	到	乘客	在	通过	希卡拉斯	和	标志	轴承	这样的	多种多样

['taɪtəlz][æz; əz][hɑ:t][dɔ:g] ,

titles	as	Hot	Dog	,
标题	作为	热的	狗	,

男孩们向路过的船夫挥手致意，船上的招牌上写着各种各样的标题，比如"热狗"

[ðə; ði][bɪg][moʊ] , [ænd; ənd] [ˌtʃætə'nu:gə] ['tʃu:] ['tʃu:] .

The	Big	Mo	,	and	Chattanooga	Choo	Choo	.
这	大的	莫	,	和	查塔努加	秋	秋	.

大莫，以及查塔努加火车。

[ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] ['flæŋkt] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]

Picturesque	buildings	flanked	both	sides	of	the	waterway	,	and	beneath	their
如画	建筑物	侧翼	两个都	侧面	的	这	水路	,	和	下面	他们的

['bælkəniz] [wɜ:r; wər] ['neɪtɪv] [krɑ:ft] [kɔ:ld] ['dʌŋgəs] ,

balconies	were	native	craft	called	dungas	,
阳台	是	本国的	工艺	称为	邓加斯	,

水道两岸林立着风景如画的建筑物，阳台下停泊着当地称为"敦加"的船只。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hoʊl] ['fæməliz] [lɪvd] .

on	which	whole	families	lived	.
在	哪个	所有的	家庭	居住地	.

整个家庭都居住在那里。

[fɑ:r] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['haʊsboʊt] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ˌjʊərə'pi:ənz] [ænd; ənd]

Far	more	pretentious	were	the	lavish	houseboats	occupied	by	Europeans	and
远的	更多的	装腔作势	是	这	奢华的	船屋	占领	经过	欧洲人	和

[ə'mɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

相比之下，欧洲人和美国人居住的豪华船屋则显得更加奢华。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪn] ['evɪdəns] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:rə] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dɑ:l] [geɪt] ,

These	were	more	in	evidence	after	the	shikara	brought	them	to	the	Dal	Gate	,
这些	是	更多的	在	证据	后	这	希卡拉	带来	他们	到	这	达尔	门	,

在船将他们带到达尔门之后，这些现象就更加明显了。

[ðə; ði] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][dɑ:l] [leɪk] . -

the	outlet	for	Dal	Lake	.	115
这	出路	为了	达尔	湖	.	-

达尔湖的出口。115

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [mɔːr] [kə'nælz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self] ,

From	there	,	they	followed	more	canals	to	the	lake	itself	,
从	那里	,	他们	随后	更多的	运河	到	这	湖	本身	,

从那里，他们沿着更多的运河到达了湖边。

[wer] [ðeɪ] [woʊv] [ə'mʌŋ] ['æktʃuəl] ['floʊtɪŋ] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] - [maɪl] [stretʃ] [ʌv; əv]['oʊpən]

where	they	wove	among	actual	floating	gardens	to	the	five	-	mile	stretch	of	open
在哪里	他们	编织	之中	实际的	漂浮的	花园	到	这	五	-	英里	拉紧	的	打开

['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] .

water	beyond	.
水	超过	.

他们穿梭于真正的漂浮花园之间，一直延伸到五英里外的开阔水域。

['sʌnset] [wʌz; wəz] ['tɪndʒɪŋ] [dɑːl] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] ['pɜːrpəld][ðə; ði] [bluː] [leɪk]

Sunset	was	tingeing	Dal	Lake	with	a	deep	crimson	that	purpled	the	blue	lake
日落	曾是	带点色调	达尔	湖	和	一个	深的	赤红	那	紫色	这	蓝色的	湖

[ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bækdrɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd]

and	its	surrounding	foliage	against	the	magnificent	backdrop	of	the	snow	-	clad
和	它是	周围	叶子	反对	这	壮丽	背景	的	这	雪	-	覆膜

[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] .

Himalayas	.
喜马拉雅山	.

夕阳将达尔湖染成深红色，在白雪皑皑的喜马拉雅山脉的壮丽背景下，蓝色的湖面和周围的植被也染上了紫色。

“ [faɪn] ['sʌnset] , ” - [ə'preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Fine	sunset	,	”	Kamuka	appraised	it	.
“	美好的	日落	,	”	-	已评估	它	.

“日落真美。”卡穆卡评价道。

“ [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['huːgli] . ”

“	Much	better	than	on	the	Hooghly	.	”
“	很多	更好的	比	在	这	胡格利	.	”

“比胡格利河沿岸好多了。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [niːd] , ” ['kɑːmɛntəd] [bɪf] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrərd] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði]['plæsɪd]

“	And	all	we	need	,	”	commented	Biff	,	studying	the	mirrored	sunset	in	the	placid
“	和	全部	我们	需要	,	”	评论	比夫	,	学习	这	镜像	日落	在	这	平静

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“而我们所需要的一切，”比夫一边说着，一边凝视着平静水面上倒映的落日。

“ [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .

“	is	for	a	bore	to	come	roaring	down	the	lake	.
“	是	为了	一个	钻孔	到	来	咆哮	向下	这	湖	.

“是指水流咆哮着冲下湖面。

[ðɪs] ['wɔːtər] ['bʌgi] [wʊd] ['riːəli] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪz] .

This	water	buggy	would	really	wind	up	in	a	happy	daze	.
这	水	有缺陷的	会	真的	风	向上	在	一个	快乐的	发呆	.

这辆水上摩托艇肯定会玩得不亦乐乎。

” ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] ['menəs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	Even	that	imaginary	menace	was	ended	when	they	reached	their	destination	,
”	甚至	那	假想	威胁	曾是	结束	什么时候	他们	达到	他们的	目的地	,

“就连那种想象中的威胁，在他们到达目的地后也随之消失了。”

[ə; eɪ] ['haʊsboʊt] [neɪmd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːoʊˌdɑːr] .

a	houseboat	named	Pride	of	the	Deodars	.
一个	船屋	命名	自豪	的	这	雪松	.

一艘名为“雪松之傲”的船屋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ʃɪp] [ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] ,

This	was	a	stout	ship	in	its	own	right	,
这	曾是	一个	肥硕	船	在	它是	自己的	正确的	,

这本身就是一艘非常坚固的船。

['meʒərɪŋ] - [fiːt] [frʌm; frəm] “ [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ” [æz; əz] [bɪf] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

measuring	120	feet	from	“	stem	to	stern	”	as	Biff	put	it	,
测量	-	脚	从	“	干	到	船尾	”	作为	比夫	放	它	,

正如比夫所说，从船头到船尾的长度为120英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][ɔːr] [biːm] [ʌv; əv] - [fiːt] .

with	a	width	or	beam	of	16	feet	.
和	一个	宽度	或者	光束	的	-	脚	.

宽度或梁长为 16 英尺。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] [nuː] ['deli] ,

Before	taking	off	from	New	Delhi	,
前	采取	离开	从	新的	德里	,

从新德里起飞前，

['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːoʊˌdɑːr][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] [steɪ]

Colonel	Gorak	had	engaged	the	Pride	of	the	Deodars	for	their	overnight	stay
上校	戈拉克	有	已订婚的	这	自豪	的	这	雪松	为了	他们的	过夜	停留

[ɪn][ˌsriː'nʌ^ə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]

in	Srinagar	and	had	come	directly	here	while	the	boys	were	taking
在	斯利那加	和	有	来	直接地	这里	尽管	这	男孩们	是	采取

[ðer; ðər]['rɪvər] [trɪp] . -

their	river	trip	.	116
他们的	河	旅行	.	-

戈拉克上校预定了“雪松之傲”号游艇，供他们在斯利那加过夜，并在孩子们乘船游览时直接赶到了这里。116

['smaɪlɪŋli] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [θruː] [æn; ən]['æktʃuəl] ['floʊtɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

Smilingly	,	the	colonel	showed	them	through	an	actual	floating	mansion	,	for
微笑着	,	这	上校	显示	他们	通过	一个	实际的	漂浮的	大厦	,	为了

[ðə; ði] [praɪd] ,

the	Pride	,
这	自豪	,

上校面带微笑，带领他们参观了一座真正的漂浮豪宅，那是为“荣耀”组织建造的。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['prɑːmptli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪzəbl]

as	the	boys	promptly	called	it	,	had	a	huge	living	room	and	a	sizable
作为	这	男孩们	及时	称为	它	,	有	一个	巨大的	活的	房间	和	一个	相当大的

['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

正如男孩们立刻称呼的那样，它有一个巨大的客厅和一个相当大的餐厅。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [plʌs] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [bɑːðz] .

each	with	a	fireplace	,	plus	three	bedrooms	with	private	baths	.
每个	和	一个	壁炉	,	加	三	卧室	和	私人的	浴室	.

每间客房都配有壁炉，另有三间卧室配有独立浴室。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʃef] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['teɪsti] ['dɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

A	native	chef	served	a	tasty	dinner	from	the	ample	kitchen	.
一个	本国的	厨师	服务	一个	可口	晚餐	从	这	充足	厨房	.

一位当地厨师在宽敞的厨房里烹制了美味的晚餐。

['æftər][ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

After	the	meal	,	the	boys	went	to	the	living	room	.
后	这	一顿饭	,	这	男孩们	去	到	这	活的	房间	.

饭后，男孩们去了客厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
They were seated in front of the fireplace ,
他们 是 坐着 在 正面 的 这 壁炉 ,

他们坐在壁炉前，

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] [kloʊz] [baɪ] ,
when a light glimmered cautiously from the water close by ,
什么时候 一个 光 闪烁 谨慎地 从 这 水 关闭 经过 ,

当附近水面上谨慎地闪烁着光芒时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːrə] [skreɪp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [praɪd] .
and they heard a shikara scrape alongside the Pride .
和 他们 听到 一个 希卡拉 刮 旁边 这 自豪 .

他们听到一艘西卡拉船在“骄傲号”旁边刮擦的声音。

“ [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , ” ['steɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] .
“ Barma Shah , ” stated Colonel Gorak .
“ 巴尔马 沙阿 , ” 声明 上校 戈拉克 .

“巴尔马沙，”戈拉克上校说道。

“ [aɪ] ['kɔntæktɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['simlə] .
“ I contacted him at the address in Simla .
“ 我 联系 他 在 这 地址 在 西姆拉 .

“我通过他在西姆拉的地址联系了他。”

” ['gɔːræk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪf] .
” Gorak turned to Biff .
” 戈拉克 转向 到 比夫 .

戈拉克转向比夫。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] . ” -
“ I have never met him , so you can introduce us . ” 117
“ 我 有 绝不 遇见 他 , 所以 你 能 介绍 我们 . ” -

“我从未见过他，所以你可以介绍我们认识。”117

[wen] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['entərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'reɪ] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] ['glæsɪz] ,
When Barma Shah entered , he was wearing his beret and tinted glasses ,
什么时候 巴尔马 沙阿 进入 , 他 曾是 穿着 他的 贝雷帽 和 有色 眼镜 ,

巴尔马沙进来时，戴着贝雷帽和有色眼镜。

[æz; əz] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz]['evər] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] ,
as excellent a disguise as ever , for when he removed them ,
作为 出色的 一个 伪装 作为 曾经 , 为了 什么时候 他 已移除 他们 ,

伪装依然十分高明，因为当他脱下伪装时，

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['brɔːdn] , ['prɑːbəbli]
his complexion changed in color and his face seemed to broaden , probably
他的 肤色 已更改 在 颜色 和 他的 脸 似乎 到 扩大 , 大概
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌwaɪd'spred] [ɪrz] .
because of his widespread ears .
因为 的 他的 广泛 耳朵 .

他的肤色发生了变化，脸型似乎变宽了，可能是因为他的耳朵比较宽。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [klɪpt] [her] [wɜːr; wər] [dɪ'septɪv] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'reɪ]
His high forehead and short - clipped hair were deceptive , too , for the beret
他的 高的 前额 和 短的 - 剪辑 头发 是 欺骗性的 , 也 , 为了 这 贝雷帽
[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] [wel] .
had hidden them well .
有 隐 他们 出色地 .

他高高的额头和利落的短发也很有迷惑性，因为贝雷帽把它们遮得很好。

['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] .

Colonel	**Gorak**	**nodded**	**his**	**approval**	**.**
上校	戈拉克	点头	他的	赞同	.

戈拉克上校点头表示赞同。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌʌndər'kʌvər] , ” ['gɔːræk] [dɪ'klerd]

“ I	**can**	**understand**	**why**	**you**	**have**	**managed**	**to**	**stay**	**undercover**	**,**	**”**	**Gorak**	**declared**
“ 我	能	理解	为什么	你	有	管理	到	停留	秘密	,	”	戈拉克	声明

.

:

.

“我能理解你为什么能一直保持卧底身份了，”戈拉克说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [men] [huː] [hæv; həv] ['kɔntæktɪd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌn] [taɪm]

“ I	**have**	**dozens**	**of**	**reports**	**from**	**men**	**who**	**have**	**contacted**	**you**	**at**	**one**	**time**
“ 我	有	几十个	的	报告	从	男人	WHO	有	联系	你	在	一	时间

[ɔːr] [ə'nʌðər] ” — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌætæ'ʃeɪ] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — “ [bʌt; bət]

or	**another**	**”**	**—**	**the**	**colonel**	**gestured**	**to**	**an**	**attaché**	**case**	**on**	**the**	**table**	**—**	**“**	**but**
或者	其他	”	—	这	上校	做手势	到	一个	随员	案件	在	这	桌子	—	“	但

[nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ” -

not	**one**	**could**	**give**	**more**	**than**	**a**	**vague**	**description**	**of**	**you**	**.**	**”**	**118**
不是	一	可以	给	更多的	比	一个	模糊的	描述	的	你	.	”	-

“我这里有几十份报告，都是曾经与你联系过的人写的，”上校指了指桌上的公文包，“但没有一个人能对你做出更详细的描述，只能给出一些模糊的描述。”118

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ˌem 'iː][best][ɑːr; ər] [gɔːn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː]

“ Unfortunately	**,**	**most**	**of**	**those**	**who**	**knew**	**me**	**best**	**are**	**gone**	**,**	**”**	**returned**	**Barma**	**Shah**
“ 很遗憾	,	最多	的	那些	WHO	知道	我	最好的	是	已消失	,	”	返回	巴尔马	沙阿

,

,

,

“可惜的是，最了解我的人大多都已不在人世了，”巴尔马·沙阿回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [toʊn] .

in	**a**	**regretful**	**tone**	**.**
在	一个	遗憾	语气	.

语气中带着遗憾。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [deθ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] . ”

“ They	**were**	**marked**	**for**	**death**	**,**	**as**	**I**	**have**	**been**	**.**	**”**
“ 他们	是	标记	为了	死亡	,	作为	我	有	到过	.	”

“他们和我一样，都被判处死刑。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] .

“ I	**know**	**that**	**,**	**”**	**nodded**	**Colonel**	**Gorak**	**.**
“ 我	知道	那	,	”	点头	上校	戈拉克	.

“我知道，”戈拉克上校点点头。

“ [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kwel]

“ All	**of**	**you**	**were**	**in**	**constant**	**danger**	**from**	**all**	**sides**	**when**	**you**	**tried**	**to**	**quell**
“ 全部	的	你	是	在	持续的	危险	从	全部	侧面	什么时候	你	尝试	到	荡平

[ðoʊz] ['raiəts] [bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] ,

those	**riots**	**between**	**rival**	**factions**	**,**
那些	骚乱	之间	竞争对手	派系	,

“当你们试图平息敌对派系之间的骚乱时，你们所有人都时刻处于四面八方的危险之中。”

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [kæl'kʌtə] . ”

especially	**in**	**Calcutta**	**.**	**”**
尤其	在	加尔各答	.	”

尤其是在加尔各答。

“ [ðə; ði]['deɪndʒər] [stɪl] [ɪz] [greɪt] , ” [dɪ'klerd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ,

“	The	danger	still	is	great	,	”	declared	Barma	Shah	,
”	这	危险	仍然	是	伟大的	,	”	声明	巴尔马	沙阿	,

“危险依然巨大，”巴尔马·沙阿宣称。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self][soʊ]['seldəm] .

“	and	that	is	why	I	show	myself	so	seldom	.
”	和	那	是	为什么	我	展示	我	所以	很少	.

“这就是我很少露面的原因。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] , ['oʊnli] [tuː] [men] ['riːəli] [met] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

During	the	past	year	or	more	,	only	two	men	really	met	me	face	to	face	,
期间	这	过去的	年	或者	更多的	,	仅有的	二	男人	真的	遇见	我	脸	到	脸	,

过去一年多的时间里，只有两个男人真正和我面对面交流过。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lɜːrnɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti] .

so	far	as	learning	my	identity	.
所以	远的	作为	学习	我的	身份	.

到目前为止，我还没有弄清自己的身份。

[wʌn] [wʌz; wəz][diˈwɑːn] ['tʃænd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɔməs] ['bruːstər] .

One	was	Diwan	Chand	;	the	other	,	Thomas	Brewster	.
一	曾是	迪万	钱德	;	这	其他	,	托马斯	布鲁斯特	.

一位是迪万·昌德；另一位是托马斯·布鲁斯特。

['riːs(ə)ntli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ” — [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — “ [aɪ][toʊld]

Recently	,	of	course	”	—	he	gestured	toward	Biff	and	his	companions	—	“	I	told
最近	,	的	课程	”	—	他	做手势	朝向	比夫	和	他的	同伴	—	“	我	讲述

[ðiːz] [bɔɪz] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

these	boys	who	I	was	,
这些	男孩们	WHO	我	曾是	,

“当然，最近，”他指了指比夫和他的同伴们，“我告诉了这些男孩我是谁，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , [aɪ][felt][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [wʌz; wəz]

because	once	I	was	clear	of	Calcutta	,	I	felt	the	need	for	secrecy	was
因为	一次	我	曾是	清除	的	加尔各答	,	我	毛毡	这	需要	为了	保密	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

因为一旦我离开了加尔各答，我就觉得不再需要保密了。

[soʊ] [naʊ] ” — [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] — “ [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][læst] , ['kɜːrn(ə)l]

So	now	”	—	Barma	Shah	finished	with	a	bow	—	“	we	meet	at	last	,	Colonel
所以	现在	”	—	巴尔马	沙阿	完成的	和	一个	弓	—	“	我们	见面	在	最后的	,	上校

['gɔːræk] . ”

Gorak	.	”
戈拉克	.	”

“那么现在，”巴尔马·沙阿鞠了一躬，说道，“我们终于见面了，戈拉克上校。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['taɪmli] [wʌn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['gɔːræk] ,

“	And	the	meeting	is	a	timely	one	,	”	returned	Gorak	,
”	和	这	会议	是	一个	及时	一	,	”	返回	戈拉克	,

“这次会议召开得正是时候，”戈拉克回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es][moʊst] .

“	because	you	are	the	man	who	can	help	us	most	.
”	因为	你	是	这	男人	WHO	能	帮助	我们	最多	.

因为你是最能帮助我们的人。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spred] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp][ʌv; əv] [kæʃ'mɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	The	colonel	spread	a	large	map	of	Kashmir	on	the	table	,
”	这	上校	传播	一个	大的	地图	的	克什米尔	在	这	桌子	,

上校在桌子上铺开了一张克什米尔的大地图，

[ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][frʌm; frəm][ˌsri:'nʌ^ə(r)] ['i:stwərd] [tu:; tə] [lei] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sɪti][ʌv; əv] ['lɑ:dək] .

ran	his	finger	from	Srinagar	eastward	to	Leh	,	the	principal	city	of	Ladakh	.
跑	他的	手指	从	斯利那加	向东	到	列城	,	这	主要的	城市	的	拉达克	.

他的手指从斯利那加向东划到拉达克的主要城市列城。

[ðen] [hi:; hi] [ɪntʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [zɪg] - [zæg] ['fæʃ(ə)n] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twi:n] ['ɪndiə][ænd; ənd]

Then	he	inched	it	,	zig	-	zag	fashion	,	toward	the	boundary	between	India	and
然后	他	一点点地	它	,	之字形	-	之字形	时尚	,	朝向	这	边界	之间	印度	和

[ti'bet] ,

Tibet	,
西藏	,

然后他以之字形的方式，一点一点地向印度和西藏的边界移动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:tɪd] [laɪn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

which	was	marked	with	a	dotted	line	,	indicating	its	uncertainty	.
哪个	曾是	标记	和	一个	虚线	线	,	表明	它是	不确定	.

用虚线标记，表示其不确定性。

“ [tʃɑ:rlz] ['ki:n] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] [lei] , ” [ɪk'spleɪnd] ['kɜ:rn(ə)l]['gɔ:ræk] ,

“	Charles	Keene	will	meet	you	in	Leh	,	”	explained	Colonel	Gorak	,
“	查尔斯	基恩	将要	见面	你	在	列城	,	”	解释	上校	戈拉克	,

“查尔斯·基恩会在列城与你们会面，”戈拉克上校解释道。

“ [ɔ:r][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪtər] ['stɑ:pɪŋ] [pɔɪnts] .

“	or	at	one	of	your	later	stopping	points	.
“	或者	在	一	的	你的	之后	停止	积分	.

“或者在你之后的某个停留点。”

[wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - — [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]

When	you	reach	the	vicinity	of	Chonsi	—	wherever	it	may	be	—	you	will	be
什么时候	你	抵达	这	附近	的	-	—	无论	它	可能	是	—	你	将要	是

['kɔntæktid] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [tu:; tə] [ðæt] [lɔ:st] ['sɪti] . ” -

contacted	and	guided	to	that	lost	city	.	”	119
联系	和	引导	到	那	丢失的	城市	.	”	-

当你到达琼西附近——无论它在哪里——你都会得到联系和指引，前往那座失落的城市。”119

[bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [lʊkt] [ʌp] , ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

Barma	Shah	looked	up	,	slightly	puzzled	.
巴尔马	沙阿	看起来	向上	,	轻微地	困惑	.

巴尔马·沙阿抬起头，略带疑惑。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['kɜ:rn(ə)l]['gɔ:ræk] ?

“	You	aren't	coming	with	us	,	Colonel	Gorak	?
“	你	不是	未来	和	我们	,	上校	戈拉克	?

“戈拉克上校，你不跟我们一起去吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['mɪʃ(ə)n] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

This	is	not	a	military	mission	,	nor	even	an	official	expedition	.
这	是	不是	一个	军队	使命	,	也不	甚至	一个	官方的	远征	.

这既不是军事任务，也不是官方探险。

['mɪstər] . ['bruːstər] [went] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]

Mr	.	Brewster	went	there	on	his	own	and	personally	promised	to	deliver	the
先生	.	布鲁斯特	去	那里	在	他的	自己的	和	亲自	承诺	到	递送	这

['rɑːdʒəz] ['ruːbi] [tuː; tə][ðə; ði] - ['lɑːmə] ,

Rajah's	ruby	to	the	Chonsi	Lama	,
拉贾的	红宝石	到	这	-	喇嘛	,

布鲁斯特先生独自前往那里，并亲自承诺将拉贾的红宝石交给琼西喇嘛。

[wʌns] [ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz] [faʊnd] .

once	the	gem	was	found	.
一次	这	宝石	曾是	成立	.

宝石被发现之后。

[sɪns] [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒə][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

Since	the	descendants	of	the	Rajah	were	supposed	to	deliver	it
自从	这	后代	的	这	拉惹	是	据称	到	递送	它

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] ,

to	the	successor	of	the	Lama	,
到	这	接班人	的	这	喇嘛	,

由于拉者后裔理应将其传给喇嘛的继承人，

[trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'mændz] [ðæt] ['mɪstər] . ['bruːstərz] ['prɑːmɪs] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

tradition	demands	that	Mr	.	Brewster's	promise	be	fulfilled	by	his	son	.
传统	需求	那	先生	.	布鲁斯特的	承诺	是	已完成	经过	他的	儿子	.

按照传统，布鲁斯特先生的承诺必须由他的儿子来履行。

“ [ə'gen] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sʌmwʌn] [kloʊz]

“	Again	,	in	keeping	with	tradition	,	the	boy	should	be	accompanied	by	someone	close
“	再次	,	在	保持	和	传统	,	这	男生	应该	是	伴随	经过	某人	关闭

[ʌv; əv] [kɪn] ,

of	kin	,
的	亲属	,

“同样，按照传统，男孩应该由一位近亲陪同。”

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

so	we	have	chosen	his	Uncle	Charles	for	that	purpose	.
所以	我们	有	选定	他的	叔叔	查尔斯	为了	那	目的	.

所以我们选择了他的叔叔查尔斯来担任这个职务。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [pleɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][lɔːst]['ruːbi] ,

And	since	you	,	Barma	Shah	,	played	the	vital	part	in	recovering	the	lost	ruby	,
和	自从	你	,	巴尔马	沙阿	,	玩	这	必不可少的	部分	在	恢复中	这	丢失的	红宝石	,

而你，巴尔马·沙阿，在找回丢失的红宝石的过程中发挥了至关重要的作用，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ɪts] ['tempəreri] ['gɑːrdiən] .

you	are	entitled	to	go	along	as	its	temporary	guardian	.
你	是	标题	到	去	沿着	作为	它是	暂时的	监护人	.

你有权作为其临时监护人陪同前往。

” [æz; əz]['kɜːrn(ə)l]['gɔːræk] ['fɪnɪʃt] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [smaɪld] .

”	As	Colonel	Gorak	finished	,	Barma	Shah	smiled	.
”	作为	上校	戈拉克	完成的	,	巴尔马	沙阿	微笑	.

戈拉克上校说完后，巴尔马沙阿笑了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɪkt] [di'wɑːn] ['tʃænd] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][æz; əz]

“	You	should	have	picked	Diwan	Chand	for	my	job	,	”	he	said	,	“	but	as
“	你	应该	有	挑选	迪万	钱德	为了	我的	工作	,	”	他	说	,	“	但	作为

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

for	going	along	,
为了	去	沿着	,

“你应该选迪万·昌德来做我的工作，”他说，“至于顺从，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [di'wɑ:n] ['tʃænd] [wʊd] [hæv; həv] .

I	don't	think	Diwan	Chand	would	have	.
我	不	思考	迪万	钱德	会	有	.

我不认为迪万·昌德会这么做。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:] . ”

So	I	guess	I'll	have	to	do	.	”
所以	我	猜测	患病的	有	到	做	.	”

看来我只能这么做了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] .

“	You	will	do	very	well	.
”	你	将要	做	非常	出色地	.

你一定会做得很好。

['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] ? ”

Any	more	questions	?	”
任何	更多的	问题	?	”

还有其他问题吗?

“ [dʒʌst][wʌn] , ['kɜ:rn(ə)l] .

“	Just	one	,	Colonel	.
”	只是	一	,	上校	.

“就一个，上校。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['lɑ:mə] ?

What	about	the	Chonsi	Lama	?
什么	关于	这	-	喇嘛	?

琼锡喇嘛呢?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ? ”

Have	you	any	reports	on	him	?	”
有	你	任何	报告	在	他	?	”

你有关于他的任何报告吗?

“ ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” ['steɪtɪd] ['kɜ:rn(ə)l]['gɔ:ræk] ,

“	Nearly	twenty	years	ago	,	”	stated	Colonel	Gorak	,
”	几乎	二十	年	前	,	”	声明	上校	戈拉克	,

“大约二十年前，”戈拉克上校说道，

“ [ðə; ði] - ['lɑ:mə] ['vɪzɪtɪd] [lei] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊ'veɪʃn] .

“	the	Chonsi	Lama	visited	Leh	and	received	a	tremendous	ovation	.
”	这	-	喇嘛	到访	列城	和	已收到	一个	巨大的	排卵	.

“琼西喇嘛访问列城，受到了热烈欢迎。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['θɜ:ti:z] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [ɔ:l] [hu:] [met] [hɪm; ɪm]

He	was	then	a	man	in	his	early	thirties	and	impressed	all	who	met	him
他	曾是	然后	一个	男人	在	他的	早期的	三十多岁	和	印象深刻	全部	WHO	遇见	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɪgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [maɪnd] .

with	his	great	vigor	and	his	keen	mind	.
和	他的	伟大的	活力	和	他的	敏锐的	头脑	.

当时他三十出头，精力充沛，头脑敏锐，给所有见过他的人都留下了深刻的印象。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] , [ðə; ði] - ['lɑ:mə][hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] .

In	the	years	since	,	the	Chonsi	Lama	has	preserved	the	balance	of	the	border	.
在	这	年	自从	,	这	-	喇嘛	有	保存完好	这	平衡	的	这	边界	.

此后多年，琼西喇嘛一直维护着边境的平衡。

[hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv]['dɪkˌteɪtəz][huː][hæv; həv][traɪd]

He	has	refused	to	listen	to	the	demands	of	dictators	who	have	tried
他	有	拒绝	到	听	到	这	需求	的	独裁者	WHO	有	尝试

[tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz]['paʊər] .

to	curb	his	power	.
到	抑制	他的	力量	.

他拒绝听从那些试图限制他权力的独裁者的要求。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][aʊst][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] . ” -

They	are	unable	to	oust	him	because	they	cannot	find	him	.	”	120
他们	是	无法	到	驱逐	他	因为	他们	不能	寻找	他	.	”	-

他们无法驱逐他，因为他们找不到他。”120

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] ?

“	And	all	the	while	his	influence	has	increased	?
“	和	全部	这	尽管	他的	影响	有	增加	?

“而与此同时，他的影响力却与日俱增？”

” [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [in'kwaiəd] .

”	Barma	Shah	inquired	.
”	巴尔马	沙阿	询问	.

巴尔马沙问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[tə'deɪ] , [ðə; ði] - ['lɑːmə][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][men][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]

Today	,	the	Chonsi	Lama	is	regarded	as	one	of	the	wisest	men	in	the	East	and
今天	,	这	-	喇嘛	是	认为	作为	一	的	这	最明智的	男人	在	这	东方	和

,

,

,

如今，琼锡喇嘛被认为是东方最睿智的人之一，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] .

without	a	doubt	,	the	most	mysterious	.
没有	一个	怀疑	,	这	最多	神秘	.

毫无疑问，是最神秘的。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [taɪm][ɪn] [leɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd]

No	one	has	seen	him	since	that	time	in	Leh	,	but	he	has	been	heard
不	一	有	已见	他	自从	那	时间	在	列城	,	但	他	有	到过	听到

[frʌm; frəm]['ɔːf(ə)n] ,

from	often	,
从	经常	,

自那次在列城之后，就再也没有人见过他，但人们经常听到他的消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [weid] [dɪ'sɪʒənz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

and	his	well	-	weighed	decisions	have	increased	his	fame	.
和	他的	出色地	-	称重	决策	有	增加	他的	名声	.

他深思熟虑的决定也提升了他的名声。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] , [hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] — [ðæt] [ɪz] ,

Now	in	his	early	fifties	,	he	is	probably	at	the	peak	of	his	career	—	that	is	,
现在	在	他的	早期的	五十年代	,	他	是	大概	在	这	顶峰	的	他的	职业	—	那	是	,

如今他已年过五十，可能正处于事业的巅峰时期——也就是说，

[ɪf] ['lɑːməz][hæv; həv] [kɜ'ɪrz] .

if	Lamas	have	careers	.
如果	喇嘛	有	职业生涯	.

如果喇嘛有职业的话。

[wen] [wʌn] [daɪz] ,
When one dies ,
什么时候 一 死亡 ,

人死后，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [bɔːrn] [æt; ət] [ðæt] [seɪm]
his spirit is supposed to be reincarnated in an infant born at that same
他的 精神 是 据称 到 是 转世 在 一个 婴儿 出生 在 那 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

据说他的灵魂会转世投胎到当时出生的一个婴儿身上。

[huː] [ðen] [kən'tɪnjuːz] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['buːdəˌbʊdə] .
who then continues on as a Living Buddha .
WHO 然后 继续 在 作为 一个 活的 佛 .

之后他便成为活佛。

" [bɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ɪn'triːgɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət]
" Biff and the other boys wanted to hear more on that intriguing subject , but
" 比夫 和 这 其他 男孩们 通缉 到 听到 更多的 在 那 引人入胜 主题 , 但
[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [æskt] :
Barma Shah asked :
巴尔马 沙阿 问 :

比夫和其他男孩都想多了解一些关于这个有趣话题的内容，但巴尔马·沙阿问道：

" [wɪl] ['eniwʌn] [blɑːk] [ˌjuː 'es] [bɪ'twiːn] [lei] [ænd; ənd] - ? "
" Will anyone block us between Leh and Chonsi ? "
" 将要 任何人 堵塞 我们 之间 列城 和 - ? "

"有人会阻挡我们往返于列城和琼西之间吗？"

" [wʌn] [mæn] [wɪl] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['gɔːræk] ['grɪmli] .
" One man will if he can , " returned Gorak grimly .
" 一 男人 将要 如果 他 能 , " 返回 戈拉克 阴沉地 .

"只要他能做到，就会有人去做。"戈拉克冷冷地回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , [huː] ['hedz] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [spaɪ] [rɪŋ] .
" That is Bela Kron , who heads the international spy ring .
" 那 是 贝拉 克朗 , WHO 头部 这 国际的 间谍 戒指 .

"那是贝拉·克朗，他是国际间谍组织的头目。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] ['ɪndiə] ? "
Have you ever run across him here in India ? "
有 你 曾经 跑步 穿过 他 这里 在 印度 ? "

你在印度遇到过他吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] .
" No , but I would like to .
" 不 , 但 我 会 喜欢 到 .

"不，但我很想。"

" [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" Barma Shah gritted his teeth and clenched his fists .
" 巴尔马 沙阿 磨碎的 他的 牙齿 和 紧握 他的 拳头 .

巴尔马沙咬紧牙关，攥紧拳头。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] . "
" I would repay him in kind for the way he tortured some of my friends . "
" 我 会 偿还 他 在 种类 为了 这 方式 他 受折磨 一些 的 我的 朋友们 . "

"他折磨我的一些朋友，我一定会以牙还牙。"

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

” ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] [tæpt] [ðə; ði] [ˌætæ'ʃeɪ] [keɪs] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” Colonel Gorak tapped the attaché case significantly .
” 上校 戈拉克 轻敲 这 随员 案件 显著地 .

戈拉克上校用力拍了拍公文包。

“ [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [hɪr] .
“ The reports are all in here .
” 这 报告 是 全部 在 这里 .

所有报告都在这里。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? ”
But would you recognize Bela Kron if you saw him ? ”
但 会 你 认出 贝拉 克朗 如果 你 锯 他 ? ”

但如果你见到贝拉·克朗，你能认出他吗?

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] .
“ No , because I could not possibly have met him .
” 不 , 因为 我 可以 不是 可能 有 遇见 他 .

“不，因为我不可能见到他。”

['bruːstər] [meɪ] [hæv; həv] , [ə'raʊnd] [ðoʊz] [maɪnz] [ɪn] - , [bʌt; bət] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] [wʊd]
Brewster may have , around those mines in Bildapore , but Bela Kron would
布鲁斯特 可能 有 , 大约 那些 矿井 在 - , 但 贝拉 克朗 会
[hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['weri] ,
have been very wary ,
有 到过 非常 警惕 ,

布鲁斯特或许在比尔达普尔的那些矿场附近有所耳闻，但贝拉·克朗肯定会非常谨慎。

['eni] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] . ” -
any time he came to Calcutta . ” 121
任何 时间 他 来了 到 加尔各答 . ” -

他每次来加尔各答的时候。”121

[ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
That ended the conference for the evening .
那 结束 这 会议 为了 这 晚上 .

当晚的会议到此结束。

['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , ['iːv(ə)n] [ɪn]
Tingling with excitement , the boys found it difficult to go to sleep , even in
刺痛感 和 激动 , 这 男孩们 成立 它 难的 到 去 到 睡觉 , 甚至 在
[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['haʊsboʊt] .
the luxurious houseboat .
这 豪华 船屋 .

男孩们兴奋不已，即使在豪华的船屋里也难以入睡。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪd] [drɑːp] [ɔːf] , [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] ,
When they finally did drop off , the night seemed very short indeed ,
什么时候 他们 最后 做过 降低 离开 , 这 夜晚 似乎 非常 短的 的确 ,

当他们终于入睡时，夜晚似乎真的非常短暂。

[fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] [woʊk] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [flaɪt] [tuː; tə] [leɪ] .
for Colonel Gorak woke them early for their morning flight to Leh .
为了 上校 戈拉克 觉醒 他们 早期的 为了 他们的 早晨 航班 到 列城 .

戈拉克上校一大早就叫醒了他们，因为他们要赶早班飞机前往列城。

[ðə; ði] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [maɪl] [trɪp] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [fɔ:r; fər] [bɪ'loʊ] ,

The	five	-	hundred	-	mile	trip	was	interesting	,	for	below	,
这	五	-	百	-	英里	旅行	曾是	有趣的	,	为了	以下	,

这段五百英里的旅程很有意思，原因如下：

[ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [tə'reɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] ['kʌvər] ['leɪtər] [ɑ:n] .

the	boys	saw	samples	of	the	rugged	terrain	that	they	would	have	to	cover	later	on	.
这	男孩们	锯	样品	的	这	崎岖	地形	那	他们	会	有	到	覆盖	之后	在	.

男孩们看到了他们之后将要穿越的崎岖地形的雏形。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kru:d] [treɪl] [ðæt] [led] [θru:] ['maʊnt(ə)n] ['pa:siz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn] ['æltɪtu:d] ,

The	nearest	thing	to	a	road	was	a	crude	trail	that	led	through	mountain	passes	twelve	thousand	feet	in	altitude	,
这	最近的	事物	到	一个	路	曾是	一个	原油	踪迹	那	引领	通过	山	通过	十二	千	脚	在	高度	,

最接近公路的地方是一条简陋的小径，穿过海拔一万两千英尺的山隘。

[wer] [ðə; ði] [pleɪn] [flu:] [loʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hemɪŋ] [,himə'leiə] ['reɪndʒɪz] .

where	the	plane	flew	low	between	the	hemming	Himalaya	ranges	.
在哪里	这	飞机	飞翔	低的	之间	这	缝边	喜马拉雅山脉	范围	.

飞机低空飞越了环绕喜马拉雅山脉的两岸。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skwɑ:ti] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['bu:dɪst] ['mɒnəstrɪz] [pɜ:rtʃt] [haɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

There	were	occasional	squatty	villages	and	Buddhist	monasteries	perched	high	upon	the	mountainsides	.
那里	是	偶然	矮胖的	村庄	和	佛教徒	修道院	栖息	高的	之上	这	山坡	.

偶尔会有一些矮小的村庄和坐落在山坡高处的佛教寺院。

[ði:z] [geɪv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] - [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

These	gave	an	idea	of	what	Chonsi	would	be	like	if	ever	they	found	the	place	.
这些	给予	一个	主意	的	什么	-	会	是	喜欢	如果	曾经	他们	成立	这	地方	.

这些让他们对如果他们找到琼西这个地方会是什么样子有了大致的了解。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [əb'dʒektɪv] [wʌz; wəz] [lei] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [ðer; ðər] .

The	immediate	objective	was	Leh	,	and	it	proved	interesting	when	they	landed	there	.
这	即时	客观的	曾是	列城	,	和	它	已证实	有趣的	什么时候	他们	登陆	那里	.

他们的直接目标是列城，而当他们抵达那里时，事情变得很有趣。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

Though	a	town	of	only	a	few	thousand	inhabitants	,
尽管	一个	镇	的	仅有的	一个	很少	千	居民	,

虽然这是一个只有几千居民的小镇，

[ɪts] [bə'zɑ:z] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] [ɪn'klu:dɪŋ] [traɪbz] [ɪn] [aʊt'lændɪʃ] ['kɑ:stu:mz] ,

its	bazaars	showed	a	mingling	of	many	races	including	tribes	in	outlandish	costumes	,
它是	集市	显示	一个	混杂	的	许多	种族	包括	部落	在	古怪的	服装	,

其集市上呈现出多种族混杂的景象，其中包括身着奇装异服的部落居民。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [treɪd] ['sentər] [wer] [gʊdz] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['ti'bet] [baɪ] ['kærəvæn] .

for	this	was	the	trade	center	where	goods	came	in	from	Tibet	by	caravan	.
为了	这	曾是	这	贸易	中心	在哪里	商品	来了	在	从	西藏	经过	大篷车	.

因为这里是货物从西藏经商队运抵的贸易中心。

[bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɔ:l]

Biff	and	his	companions	found	the	equipment	ready	and	the	arrangements	all
比夫	和	他的	同伴	成立	这	设备	准备好	和	这	安排	全部

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [trek] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdər] .

made	for	their	trek	to	the	border	.
制成	为了	他们的	跋涉	到	这	边界	.

比夫和他的同伴们发现装备已经准备就绪，前往边境的行程也已安排妥当。

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɛsnə, 'sɛznə][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] .

But	Charles	Keene	and	his	Cessna	had	not	yet	arrived	.
但	查尔斯	基恩	和	他的	塞斯纳	有	不是	然而	到达的	.

但查尔斯·基恩和他的塞斯纳飞机还没有到达。

[fɔ:r; fər] [tu:] [fʊl] [deɪz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] .

For	two	full	days	they	waited	,	with	the	strain	continually	increasing	.
为了	二	满的	天	他们	等待	,	和	这	拉紧	持续	增加	.

他们等了整整两天，压力与日俱增。

[ðə; ði]['oʊnli] [nu:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm][ˌkɑ:tmɑ:n'du:] ,

The	only	news	was	a	roundabout	report	from	Katmandu	,
这	仅有的	消息	曾是	一个	迂回	报告	从	加德满都	,

唯一的消息是来自加德满都的一则迂回报道。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sɛsnə, 'sɛznə][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [ɪts] [flaɪt] ,

stating	that	the	Cessna	had	put	down	there	and	then	resumed	its	flight	,
声明	那	这	塞斯纳	有	放	向下	那里	和	然后	恢复	它是	航班	,

声明称，这架塞斯纳飞机在那里降落后又继续飞行。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] [nu:] ['deli] [ʌp]

on	the	very	day	that	Biff	and	his	companions	had	flown	from	New	Delhi	up
在	这	非常	天	那	比夫	和	他的	同伴	有	飞行	从	新的	德里	向上

[tu:; tə][ˌsri:'nʌ^ə(r)] .

to	Srinagar	.
到	斯利那加	.

就在比夫和他的同伴们从新德里飞往斯利那加的当天。

[ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] , ['kɜ:rn(ə)l]['gɔ:ræk] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [fɑ:r] ,

On	the	third	day	,	Colonel	Gorak	,	who	had	come	along	this	far	,
在	这	第三	天	,	上校	戈拉克	,	WHO	有	来	沿着	这	远的	,

第三天，一路走到这里的戈拉克上校

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][mʌst; məst][stɑ:rt] .

decided	that	the	caravan	must	start	.
决定	那	这	大篷车	必须	开始	.

决定车队必须出发。

[bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [ə'gri:d] . -

Barma	Shah	agreed	.	122
巴尔马	沙阿	同意	.	-

巴尔马沙同意了。122

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [pleɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] , ” ['gɔ:ræk][toʊld]

“	There	is	still	a	chance	that	your	uncle's	plane	made	a	safe	landing	,	”	Gorak	told
“	那里	是	仍然	一个	机会	那	你的	叔叔的	飞机	制成	一个	安全的	降落	,	”	戈拉克	讲述

[bɪf] .

Biff	.
比夫	.

“你叔叔的飞机还有可能安全着陆，”戈拉克告诉比夫。

“ [bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [hi:; hi] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [lei] ,

“	But	by	now	he	will	suppose	that	you	have	left	Leh	,
“	但	经过	现在	他	将要	认为	那	你	有	左边	列城	,

“但现在他应该以为你已经离开列城了，

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] . ”

so	there	is	no	need	of	staying	here	.	”
所以	那里	是	不	需要	的	入住	这里	.	”

所以没必要留在这里。

“ [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , ” [dɪ'klerd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ,

“	In	fact	,	it	would	be	a	mistake	,	”	declared	Barma	Shah	,
”	在	事实	,	它	会	是	一个	错误	,	”	声明	巴尔马	沙阿	,

“事实上，那将是一个错误，”巴尔马·沙阿宣称。

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['skedʒuːl] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌn]

“	for	your	uncle	has	our	schedule	and	may	be	expecting	us	at	one
”	为了	你的	叔叔	有	我们的	日程	和	可能	是	期待	我们	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [poʊsts] .

of	the	stopping	posts	.
的	这	停止	帖子	.

“因为你叔叔有我们的行程安排，可能会在某个休息站等我们。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [deɪ] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['steɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ,

We	are	already	a	day	late	,	but	the	first	two	stages	are	short	,
我们	是	已经	一个	天	晚的	,	但	这	第一的	二	阶段	是	短的	,

我们已经晚了一天，但前两个阶段都很短。

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

so	we	can	make	them	in	a	single	day	.
所以	我们	能	制作	他们	在	一个	单身的	天	.

这样我们就可以在一天之内完成。

” [peɪst] [baɪ] ['plɑːdɪŋ] , ['hevɪli] ['leɪdn] ['jæks] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['dɪstəns] [baɪ] ['naɪtfɔːl] .

”	Paced	by	plodding	,	heavily	laden	yaks	,	they	made	the	required	distance	by	nightfall	.
”	踱步	经过	缓慢地	,	重度	满载	牦牛	,	他们	制成	这	必需的	距离	经过	黄昏	.

在负重沉重的牦牛缓慢行进的步伐下，他们在夜幕降临前到达了所需的距离。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Their	course	was	toward	the	glistening	mountains	to	the	south	,
他们的	课程	曾是	朝向	这	闪闪发光	山脉	到	这	南	,

他们的航向是南方闪闪发光的群山。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðæt] ['wɜːrid] [bɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪən]

but	the	whiteness	that	worried	Biff	was	not	the	snow	upon	the	Himalayan
但	这	白人	那	担心	比夫	曾是	不是	这	雪	之上	这	喜马拉雅山

['sʌmits] .

summits	.
峰会	.

但令比夫担忧的白色并非喜马拉雅山峰上的积雪。

[ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['menəs] .

The	thick	clouds	surrounding	the	lower	levels	were	the	menace	.
这	厚的	云	周围	这	降低	级别	是	这	威胁	.

低层云层周围的厚厚云层构成了威胁。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['paːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [bɪ'jɑːnd] ,

They	filled	the	passes	and	the	valleys	beyond	,
他们	已填	这	通过	和	这	山谷	超过	,

他们填满了山口和更远处的山谷，

[ðə; ði]['oʊnli]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

the	only	places	where	the	plane	could	have	made	a	landing	.
这	仅有的	地方	在哪里	这	飞机	可以	有	制成	一个	降落	.

飞机唯一可能降落的地方。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər]['hevɪərðən'er] [stɪl] ,

By	morning	the	clouds	were	heavier	still	,
经过	早晨	这	云	是	较重	仍然	,

到了早上，云层更加厚重了。

[ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Barma	Shah	was	anxious	to	make	an	early	start	because	of	the
和	巴尔马	沙阿	曾是	焦虑的	到	制作	一个	早期的	开始	因为	的	这

['θretnɪŋ] [snoʊ] .

threatening	snow	.
威胁	雪	.

由于大雪即将到来，巴尔马沙急于早点出发。

[bɪf] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

Biff	pleaded	with	him	to	wait	,	so	they	did	for	another	hour	,	studying	the
比夫	恳求	和	他	到	等待	,	所以	他们	做过	为了	其他	小时	,	学习	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [snoʊ] [klaʊdz] .

increasing	snow	clouds	.
增加	雪	云	.

比夫恳求他等等，于是他们又等了一个小时，观察着越来越浓的雪云。

“ [its] [noʊ][juːz] , ” [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] .

“	It's	no	use	,	”	Barma	Shah	decided	finally	.
“	它是	不	使用	,	”	巴尔马	沙阿	决定	最后	.

“没用的，”巴尔马·沙阿最终决定道。

“ [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [sloʊps] [naʊ] .

“	We	can	hardly	see	the	slopes	now	.
“	我们	能	几乎	看	这	连续下坡	现在	.

“我们现在几乎看不到山坡了。”

['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðoʊz] ['paːsiz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

Anyone	coming	through	those	passes	would	have	to	turn	back	.
任何人	未来	通过	那些	通过	会	有	到	转动	后退	.

任何试图通过这些山口的人都必须折返。

” [bɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hoʊpləsli] .

”	Biff	nodded	hopelessly	.
”	比夫	点头	绝望地	.

比夫绝望地点了点头。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [læst] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] ,

But	as	he	took	one	last	look	through	a	pair	of	field	glasses	,
但	作为	他	采取	一	最后的	看	通过	一个	一对	的	场地	眼镜	,

但他最后一次透过望远镜观察时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [heɪz] .

he	was	sure	he	detected	motion	in	the	distant	haze	.
他	曾是	当然	他	检测到	运动	在	这	遥远	阴霾	.

他确信自己在远处薄雾中看到了动静。

[ðen] , [ə'genst] [ðə; ði] ['snoʊi] ['bækgraʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [θriː] ['fɪgjərz] .

Then	,	against	the	snowy	background	,	he	saw	three	figures	.
然后	,	反对	这	下雪的	背景	,	他	锯	三	数据	.

然后，在白雪皑皑的背景下，他看到了三个身影。

[wʌn] [pɔːzd] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

One	paused	as	they	struggled	forward	and	waved	his	arms	in	a	characteristic
一	暂停	作为	他们	挣扎	向前	和	挥手	他的	武器	在	一个	特征

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

其中一人在艰难向前推进时停了下来，并做出他特有的手势挥舞着手臂。

[ɪk'saɪtɪdli] , [bɪf] [ɪk'skleɪmd] , “ ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] ! ” -

Excitedly	,	Biff	exclaimed	,	“	Uncle	Charlie	!	”	123
兴奋地	,	比夫	惊呼	,	“	叔叔	查理	!	”	-

比夫兴奋地喊道：“查理叔叔！”123

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [ˌbæm'buː] [brɪdʒ]

The	Bamboo	Bridge
这	竹子	桥

竹桥

[bɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [tʃɑːrlz]

Biff	and	the	three	boys	with	him	started	forward	on	the	run	to	meet	Charles
比夫	和	这	三	男孩们	和	他	开始	向前	在	这	跑步	到	见面	查尔斯

['kiːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

Keene	and	his	companions	.
基恩	和	他的	同伴	.

比夫和三个男孩开始向前奔跑，去与查尔斯·基恩和他的同伴们会合。

[ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [wʌz; wəz] [liː] ,

They	soon	saw	that	one	of	the	pair	was	Li	,
他们	很快	锯	那	一	的	这	一对	曾是	李	,

他们很快发现其中一人是李。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,

and	since	the	other	was	about	his	size	,
和	自从	这	其他	曾是	关于	他的	尺寸	,

而且另一个和他体型差不多，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [wʌn] [ges] [fɔːr; fər] [bɪf] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] : “ ['tʃuːbə] !

it	only	took	one	guess	for	Biff	to	name	him	:	“	Chuba	!
它	仅有的	采取	一	猜测	为了	比夫	到	姓名	他	:	“	楚巴	!

比夫只猜了一次就给他取名为：“楚巴！”

” [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [met] , [bɪf] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [ɪn] [maɪnd] [æz; əz] [wel]

”	But	by	the	time	the	two	groups	met	,	Biff	had	another	name	in	mind	as	well
”	但	经过	这	时间	这	二	团体	遇见	,	比夫	有	其他	姓名	在	头脑	作为	出色地

.

:
:

“但当这两个团体碰面时，比夫心中又有了另一个名字。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pʊt] [wɜːr; wər] :

The	first	words	he	put	were	:
这	第一的	字	他	放	是	:

他写下的第一句话是：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌslz] ?

“	Where's	Muscles	?
”	在哪里?	肌肉	?

“肌肉在哪里？”

['wɔznt] [hiː; hi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ”

Wasn't	he	along	with	you	?	”
不是	他	沿着	和	你	?	”

他不是和你一起的吗?

“ ['mʌslz] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , ” [tʃɑ:rlz] ['ki:n] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	Muscles	is	all	right	,	”	Charles	Keene	assured	him	.
”	肌肉	是	全部	正确的	,	”	查尔斯	基恩	保证	他	.

“肌肉没事，”查尔斯·基恩向他保证道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [tu:] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:d] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [peɪs] [ðə; ði][læst] [fju:] [maɪlz] ,

“	We	are	,	too	,	but	we	had	to	speed	up	our	pace	the	last	few	miles	,
”	我们	是	,	也	,	但	我们	有	到	速度	向上	我们的	步伐	这	最后的	很少	英里	,

“我们也是，但最后几英里我们不得不加快速度。”

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

otherwise	we	wouldn't	have	made	it	.
否则	我们	不会	有	制成	它	.

否则我们不可能成功。

[wen] [aɪ][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑ:t] ['kɔ:fi] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

When	I	get	a	cup	of	hot	coffee	,	I'll	tell	you	all	about	it	.
什么时候	我	得到	一个	杯子	的	热的	咖啡	,	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

等我喝到热咖啡，我会把一切都告诉你。

” [li] [ænd; ənd] ['tʃu:bə] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [tu:] ['wɪndɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .

”	Li	and	Chuba	were	just	too	winded	to	talk	at	all	.
”	李	和	楚巴	是	只是	也	喘息	到	讲话	在	全部	.

“李和楚巴都累得喘不过气来，根本说不出话来。”

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kærəvæn] , [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][stɑ:rt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

When	they	reached	the	caravan	,	Barma	Shah	decided	to	delay	the	start	until	they
什么时候	他们	达到	这	大篷车	,	巴尔马	沙阿	决定	到	延迟	这	开始	直到	他们

[hæd; həd] ['restɪd] .

had	rested	.
有	休息	.

当他们到达商队时，巴尔马沙决定推迟出发时间，直到他们休息好为止。

[ðæt] [geɪv] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] ['stɔ:ri] .

That	gave	Charles	Keene	time	to	tell	their	story	.
那	给予	查尔斯	基恩	时间	到	告诉	他们的	故事	.

这给了查尔斯·基恩时间讲述他们的故事。

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [klaʊdz] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðer; ðər] [pleɪn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] .

He	related	how	clouds	had	enveloped	their	plane	high	in	the	Himalayas	.
他	有关的	如何	云	有	被包裹	他们的	飞机	高的	在	这	喜马拉雅山	.

-

124

-

他讲述了他们的飞机在喜马拉雅山脉高处被云层笼罩的情景。[124]

“ ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪt][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] ['tʃænst] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli]

“	Rather	than	hit	a	mountain	,	”	he	said	,	“	we	chanced	a	landing	in	a	valley
”	相当	比	打	一个	山	,	”	他	说	,	“	我们	偶然	一个	降落	在	一个	谷

.

:

.

他说：“我们冒险降落在山谷里，而不是撞上一座山。”

['fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] ['hædnt] ['fʊli] ['setld] .

Fortunately	it	was	a	deep	one	,	and	the	fog	hadn't	fully	settled	.
幸运的是	它	曾是	一个	深的	一	,	和	这	多雾路段	之前没有	完全	定居	.

幸好雾气很浓，而且雾还没有完全散去。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [gri:n] [fi:ldz] [smækt] [raɪt] [ʌp] [æt; ət][ˌju: 'es] .

All	of	a	sudden	,	green	fields	smacked	right	up	at	us	.
全部	的	一个	突然	,	绿色的	字段	猛击	正确的	向上	在	我们	.

突然间，一片绿色的田野映入眼帘。

[wiː; wi] [ˈbæŋd] [ʌp][ðə; ði] [pleɪn] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈbædli] .

We	banged	up	the	plane	some	,	but	not	too	badly	.
我们	砰的一声	向上	这	飞机	一些	,	但	不是	也	糟糕	.

飞机有些磕碰，但不是很严重。

[wʌt] [ˈhæpənd] [nekst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt] .

What	happened	next	was	the	odd	part	.
什么	发生	下一个	曾是	这	奇怪的	部分	.

接下来发生的事情才是奇怪的部分。

〞 [tʃɑːrlz] [ˈkiːn] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [hæf] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] , [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈswɑːloʊ]

〞	Charles	Keene	paused	to	drink	half	his	cup	of	coffee	in	one	long	,	grateful	swallow
〞	查尔斯	基恩	暂停	到	喝	一半	他的	杯子	的	咖啡	在	一	长的	,	感激的	吞

.

:
.

查尔斯·基恩停下来，一口气喝了半杯咖啡，满怀感激。

[ˈmiːnwaɪl] , [li] [ænd; ənd] [ˈtʃuːbə] [ˈkudnt] [weɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

Meanwhile	,	Li	and	Chuba	couldn't	wait	to	pick	the	story	up	from	there	.
同时	,	李	和	楚巴	不能	等待	到	挑选	这	故事	向上	从	那里	.

与此同时，李和楚巴迫不及待地想从那里继续讲述这个故事。

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] [ˈwerɪŋ] [goʊt] [skɪnz] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , 〞 [dɪˈklerd] [li] .

“	A	lot	of	natives	wearing	goat	skins	came	rushing	up	to	the	plane	,	〞	declared	Li	.
〞	一个	很多	的	本地人	穿着	山羊	皮肤	来了	匆忙	向上	到	这	飞机	,	〞	声明	李	.

李说道：“很多身披羊皮的当地人冲向飞机。”

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][mɑːb][ˌjuː ˈes] . 〞

“	We	thought	they	were	going	to	mob	us	.	〞
〞	我们	想法	他们	是	去	到	暴民	我们	.	〞

“我们以为他们会围攻我们。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] - [ˈjeti] ! [ˈjeti] !

“	They	were	shouting	'	Yeti	!	Yeti	!
〞	他们	是	喊叫	-	雪人	!	雪人	!

“他们大喊‘雪人！雪人！’

- [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , 〞 [pʊt] [ɪn] [ˈtʃuːbə] , “ [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ]

'	over	and	over	,	〞	put	in	Chuba	,	“	but	before	we	could	find	out	what	they
-	超过	和	超过	,	〞	放	在	楚巴	,	“	但	前	我们	可以	寻找	出去	什么	他们

[ment] ,

meant	,
意思是	,

“一遍又一遍，”丘巴插嘴道，“但还没等我们弄明白他们的意思，

[ˈmʌslz] [went] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

Muscles	went	after	them	.
肌肉	去	后	他们	.

肌肉追赶着他们。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [rʌn] .

You	should	have	seen	them	run	.
你	应该	有	已见	他们	跑步	.

你应该看看他们跑起来的样子。

〞 [tʃɑːrlz] [ˈkiːn] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [kʌp] .

〞	Charles	Keene	laid	aside	his	empty	cup	.
〞	查尔斯	基恩	铺设	旁边	他的	空的	杯子	.

查尔斯·基恩放下了他的空杯子。

“ ['leɪtər] , [ðeɪ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]

“	Later	,	they	came	creeping	back	,	”	he	said	,	“	and	we	made	friends	with
”	之后	,	他们	来了	爬行	后退	,	”	他	说	,	”	和	我们	制成	朋友们	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“后来，他们又偷偷地回来了，”他说，“我们和他们成了朋友。”

[soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] —

So	we	didn't	ask	what	they	meant	by	shouting	—
所以	我们	没有	问	什么	他们	意思是	经过	喊叫	—

所以我们没有问他们喊叫是什么意思——

” [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [meɪd] ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

”	He	stopped	suddenly	,	as	Barma	Shah	made	frantic	gestures	for	silence	.
”	他	停止	突然	,	作为	巴尔马	沙阿	制成	疯狂的	手势	为了	沉默	.

“他突然停了下来，因为巴尔马沙赫拼命地示意大家安静。”

[ə; eɪ] [lə'dɑː.ki] ['potər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['nærəud] [aɪz] .

A	Ladakhi	porter	was	standing	by	,	staring	with	dark	,	narrowed	eyes	.
一个	拉达克	搬运工	曾是	常设	经过	,	凝视	和	黑暗的	,	范围缩小	眼睛	.

一个拉达克搬运工站在一旁，眯着眼睛，目光阴沉地盯着前方。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [hɑːt] ['kɔːfi] .

Barma	Shah	told	the	man	to	bring	some	more	hot	coffee	.
巴尔马	沙阿	讲述	这	男人	到	带来	一些	更多的	热的	咖啡	.

巴尔马·沙阿吩咐那人再去拿些热咖啡来。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [kən'faidid] :

Then	,	when	he	was	gone	,	Barma	Shah	confided	:
然后	,	什么时候	他	曾是	已消失	,	巴尔马	沙阿	坦白	:

然后，在他离开后，巴尔马·沙阿向他吐露了心声：

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] ['jeti] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

“	Don't	mention	the	word	Yeti	to	these	people	.
”	不	提到	这	单词	雪人	到	这些	人们	.

“不要跟这些人提起雪人这个词。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [eɪp] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] , ['hævnt] [juː; jʊ]

You	have	heard	of	the	giant	ape	-	man	of	the	Himalayas	,	haven't	you
你	有	听到	的	这	巨大的	猿	-	男人	的	这	喜马拉雅山	,	还没有	你

?

?
?

你听说过喜马拉雅山的巨型猿人吧?

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['snoʊmæn] ?

The	creature	they	call	the	Abominable	Snowman	?
这	生物	他们	称呼	这	可恶	雪人	?

他们口中的“雪人”是什么?

[ðæts] [ðer; ðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : ['jeti] — ”

That's	their	name	for	it	:	Yeti	—	”
那就是	他们的	姓名	为了	它	:	雪人	—	”

他们给它取的名字是：雪人——”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] .

“	I	remember	now	!	”	exclaimed	Charles	Keene	.
”	我	记住	现在	!	”	惊呼	查尔斯	基恩	.

“我想起来了！”查尔斯·基恩惊呼道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ'd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

“	I	was	sure	I'd	heard	the	word	before	.
”	我	曾是	当然	ID	听到	这	单词	前	.

“我确信我以前听过这个词。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [jɑ:rn][wʌz; wəz] [spaɪkt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . ” -

But	I	thought	that	yarn	was	spiked	long	ago	.	”	125
但	我	想法	那	纱	曾是	尖峰	长的	前	.	”	-

但我以为那条线早就被揭穿了。”125

“ [nɑ:t][ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] .

“	Not	in	these	mountains	,	”	rejoined	Barma	Shah	.
”	不是	在	这些	山脉	,	”	重新加入	巴尔马	沙阿	.

“在这些山里可不行，”巴尔马沙阿回答道。

“ [hɪr] [ɪn] ['lɑ:dək] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kæʃ'mɪr] , ['sikim] , [bu:'tɑ:n] , [nə'pɔ:l] , [ti'bet] ,

“	Here	in	Ladakh	,	as	well	as	Kashmir	,	Sikkim	,	Bhutan	,	Nepal	,	Tibet	,
”	这里	在	拉达克	,	作为	出色地	作为	克什米尔	,	锡金	,	不丹	,	尼泊尔	,	西藏	,

“在拉达克，以及克什米尔、锡金、不丹、尼泊尔、西藏，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz] [jɑ:'kænd] , [ðə; ði] ['jeti] [ɪz] ['veri] ['ri:əl] .

and	even	as	far	away	as	Yarkand	,	the	Yeti	is	very	real	.
和	甚至	作为	远的	离开	作为	叶尔羌	,	这	雪人	是	非常	真实的	.

即使远在叶尔羌，雪人也是真实存在的。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪz] [ə'raʊnd] . ”

The	natives	will	run	away	if	they	even	think	such	a	creature	is	around	.	”
这	本地人	将要	跑步	离开	如果	他们	甚至	思考	这样的	一个	生物	是	大约	.	”

当地人只要觉得附近有这种生物，就会逃之夭夭。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ðeɪ] [ment] [ðə; ði] [pleɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [li] .

“	And	we	thought	they	meant	the	plane	!	”	exclaimed	Li	.
”	和	我们	想法	他们	意思是	这	飞机	!	”	惊呼	李	.

“我们还以为他们说的是飞机呢！”李惊呼道。

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ][bɪg][bɜ:rd] , ” ['ædɪd] ['tʃu:bə] .

“	Yes	,	because	we	came	down	from	the	sky	like	a	big	bird	,	”	added	Chuba	.
”	是的	,	因为	我们	来了	向下	从	这	天空	喜欢	一个	大的	鸟	,	”	额外	楚巴	.

“是的，因为我们像一只大鸟一样从天而降，”丘巴补充道。

“ [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] . ”

“	Bigger	than	they	ever	saw	before	.	”
”	大	比	他们	曾经	锯	前	.	”

“比他们以前见过的都要大。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bleɪmd] [ðə; ði] ['jeti] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] , ” ['kɑ:mɛntəd]

“	They	may	have	blamed	the	Yeti	for	bringing	such	a	monster	,	”	commented
”	他们	可能	有	被指责	这	雪人	为了	带来	这样的	一个	怪物	,	”	评论

[bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] .

Barma	Shah	.
巴尔马	沙阿	.

“他们或许把这种怪物的出现归咎于雪人，”巴尔马·沙阿评论道。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:fi] .

“	But	here	comes	the	porter	with	the	coffee	.
”	但	这里	来	这	搬运工	和	这	咖啡	.

“但是，送咖啡的服务员来了。”

[soʊ] [let] [ˌju: 'es] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] . ”

So	let	us	avoid	the	word	from	now	on	.	”
所以	让	我们	避免	这	单词	从	现在	在	.	”

所以，我们以后还是避免使用这个词吧。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['mʌslz] ? ” ['kwiərid] [bɪf] .

“	But	where	is	Muscles	?	”	queried	Biff	.
”	但	在哪里	是	肌肉	?	”	查询	比夫	.

“可是肌肉男在哪儿呢？”比夫问道。

“ [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [pleɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	Back	in	the	valley	,	looking	after	the	plane	,	”	explained	his	uncle	.
”	后退	在	这	谷	,	寻找	后	这	飞机	,	”	解释	他的	叔叔	.

“回到山谷里，照看飞机，”他的叔叔解释说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪbzmən] — ['ʃɜːrpəz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] — ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es]['oʊvər][tuː; tə]

“	Some	of	the	tribesmen	—	Sherpas	they	call	themselves	—	guided	us	over	to
”	一些	的	这	部落成员	—	夏尔巴人	他们	称呼	他们自己	—	引导	我们	超过	到

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vælɪ] .

the	mountain	pass	and	then	returned	to	their	valley	.
这	山	经过	和	然后	返回	到	他们的	谷	.

“一些部落成员——他们自称为夏尔巴人——引导我们穿过山口，然后返回了他们的山谷。

[wiː; wi] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] ['slaɪtlɪ] [ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['suːnər] .

We	miscalculated	slightly	or	we	would	have	been	here	sooner	.
我们	误算	轻微地	或者	我们	会	有	到过	这里	很快	.

我们稍微估计失误了，否则我们早就到了。

” [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]['kærəvæn] [kəm'pliːtɪd] [ɪts][nekst][steɪdʒ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

”	Despite	the	delay	,	the	caravan	completed	its	next	stage	ahead	of	the	impending
”	尽管	这	延迟	,	这	大篷车	完全的	它是	下一个	阶段	前方	的	这	即将到来的

['snoʊstɔːrm] .

snowstorm	.
暴风雪	.

尽管有所延误，但车队还是赶在暴风雪来临之前完成了下一阶段的行程。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['jæks] , ['kriːtʃərz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [bəuθ][ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bʌfəloʊ] ,

The	patient	yaks	,	creatures	that	resemble	both	the	ox	and	the	American	buffalo	,
这	病人	牦牛	,	生物	那	类似	两个都	这	牛	和	这	美国人	水牛	,

性情温和的牦牛，这种动物既像牛又像美洲野牛，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [laɪk] [ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] ,

with	long	hair	like	the	fleece	of	a	sheep	,
和	长的	头发	喜欢	这	羊毛	的	一个	羊	,

长发如羊毛般柔软，

[rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːd] ['prɑːdɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['hɜːri] .

responded	to	continued	prodding	as	though	they	recognized	the	need	for	hurry	.
回应	到	持续	催促	作为	尽管	他们	认可	这	需要	为了	匆忙	.

在不断催促下，他们似乎意识到需要抓紧时间，并做出了回应。

- , [ðə; ði] [tʃiːf] ['potər] [ænd; ənd] [hed] [jæk]['draɪvər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

Tikse	,	the	chief	porter	and	head	yak	driver	,	had	a	comment	on	that	score	.
-	,	这	首席	搬运工	和	头	牦牛	司机	,	有	一个	评论	在	那	分数	.

首席搬运工兼牦牛车夫蒂克塞对此发表了评论。

“ ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [jæk] [grʌnt] , ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	Listen	and	you	hear	yak	grunt	,	”	he	told	the	boys	.
”	听	和	你	听到	牦牛	咕哝	,	”	他	讲述	这	男孩们	.

“仔细听，你会听到牦牛的咕噜声，”他告诉孩子们。

“ [ðæt] [miːnz] [tuː] [θɪŋz] . ”

“	That	means	two	things	.	”
”	那	方法	二	事物	.	”

“这意味着两件事。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? ” [æskt] [bɪf] . -
“ And what are those ? ” asked Biff . 126
“ 和 什么 是 那些 ? ” 问 比夫 . -

“那是什么？”比夫问道。126

“ [wʌn] [θɪŋ] , [jæk] [laɪk] [wʌt] ['hæpən] , [jes] .
“ One thing , yak like what happen , yes .
“ 一 事物 , 牦牛 喜欢 什么 发生 , 是的 .

“有一件事，就像牦牛一样，是的。

['ʌðər] [θɪŋ] , [jæk] [duː] [nɑːt] [laɪk] [wʌt] ['hæpən] , [noʊ] . ”
Other thing , yak do not like what happen , no . ”
其他 事物 , 牦牛 做 不是 喜欢 什么 发生 , 不 . ”

还有一件事，牦牛不喜欢发生的事情，是的。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] , ” ['kwiərid] [maɪk] , “ [duː] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [grʌnts] [ə'pɑːrt] ? ”
“ And how , ” queried Mike , “ do you tell the grunts apart ? ”
“ 和 如何 , ” 查询 麦克风 , “ 做 你 告诉 这 咕哝声 除 ? ”

“那，”迈克问道，“你怎么区分这些咕哝声呢？”

“ [noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] , ” [rɪ'plaɪd] - .
“ No way to tell , ” replied Tikse .
“ 不 方式 到 告诉 , ” 回复 - .

“没办法知道，”蒂克塞回答道。

“ [jæk] [grʌnt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zæktli] , [wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi] [fiːl] .
“ Yak grunt the same exactly , whichever way he feel .
“ 牦牛 咕哝 这 相同的 确切地 , 任何 方式 他 感觉 .

“牦牛无论感觉如何，都会发出完全一样的咕噜声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . ”
But it is important just the same . ”
但 它 是 重要的 只是 这 相同的 . ”

但这仍然很重要。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [di'mɑːndid] [li] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]
“ And what makes it so important , ” demanded Li , “ if you don't know the
“ 和 什么 制作 它 所以 重要的 , ” 要求 李 , “ 如果 你 不 知道 这
['dɪfrəns] ? ”
difference ? ”
不同之处 ? ”

“如果你不知道其中的区别，”李追问道，“那它又有什么重要性呢？”

“ [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ” [rɪ'tɜːrnd] - .
“ You do know the difference , ” returned Tikse .
“ 你 做 知道 这 不同之处 , ” 返回 - .

“你当然知道其中的区别，”蒂克塞回答道。

“ [wen] [jæk] [gɪv] [grʌnt] , [hiː; hi] [fiːl] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , ['meɪbi] [bəuθ] .
“ When yak give grunt , he feel one way or other , maybe both .
“ 什么时候 牦牛 给 咕哝 , 他 感觉 一 方式 或者 其他 , 或许 两个都 .

“牦牛发出咕噜声时，它要么感觉到了某种情绪，要么感觉到了另一种情绪，或许两者兼有。”

[wen] [jæk] [duː] [nɑːt] [gɪv] [grʌnt] , [jæk] [duː] [nɑːt] [ker] . ”
When yak do not give grunt , yak do not care . ”
什么时候 牦牛 做 不是 给 咕哝 , 牦牛 做 不是 关心 . ”

牦牛不发出咕噜声，就说明它不在乎。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ” [æskt] ['tʃuːbə] , “ [ʃʊd; ʃəd] ['jæks] [fiːl] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ? ”
“ But why , ” asked Chuba , “ should yaks feel both good and bad ? ”
“ 但 为什么 , ” 问 楚巴 , “ 应该 牦牛 感觉 两个都 好的 和 坏的 ? ”

“可是，”楚巴问道，“为什么牦牛会同时感受到快乐和痛苦呢？”

“ [ðiːz] ['jæks] [fiːl] [gʊd] , ” [ɪk'spleɪnd] - , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [get] [tuː; tə] ['ʃeltər]
“ These yaks feel good , ” explained Tikse , “ because they know they get to shelter
” 这些 牦牛 感觉 好的 , ” 解释 - , “ 因为 他们 知道 他们 得到 到 庇护所
[ə'hed] [ʌv; əv] [snoʊ] .
ahead of snow .
前方 的 雪 .

“这些牦牛感觉很好，”蒂克塞解释说，“因为它们知道在下雪之前可以找到避难所。”

[ðeɪ] [fiːl] [bæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hɜːri] .
They feel bad because we make them hurry .
他们 感觉 坏的 因为 我们 制作 他们 匆忙 .

他们感到很不好意思，因为我们让他们赶时间。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] [bəuθ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [grʌnt] .
So they say both things with one grunt .
所以 他们 说 两个都 事物 和 一 咕哝 .

所以他们用一声咕哝表达了这两件事。

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

” [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'diːd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['deɪz] [goʊl] ,
” It looked simple indeed when they reached the day's goal ,
” 它 看起来 简单的 的确 什么时候 他们 达到 这 天 目标 ,

“当他们达到当天的目标时，一切看起来确实很简单。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] [graʊnd] [wer] [draɪd] [græs] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rɑːki]
a small patch of grazing ground where dried grass spread to the foot of rocky
一个 小的 修补 的 放牧 地面 在哪里 干燥 草 传播 到 这 脚 的 岩石
[sloʊps] .
slopes .
连续下坡 .

一小片牧场，干草蔓延到岩石斜坡的底部。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stoʊn] [hʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ænd; ənd] ['sɪmələr] ['ʃeltərz]
There were stone huts for the members of the party and similar shelters
那里 是 石头 小屋 为了 这 成员 的 这 派对 和 相似的 避难所
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jæks] .
for the yaks .
为了 这 牦牛 .

有供探险队员居住的石屋，也有供牦牛居住的类似棚子。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər]
The reason stones had been used in the construction was because there
这 原因 石头 有 到过 用过的 在 这 建造 曾是 因为 那里
[wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ;
were plenty of them lying around ;
是 很多 的 他们 说谎 大约 ;

之所以在建筑中使用石头，是因为周围有很多石头可供利用；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [rʌf] ['bɔrdz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θætʃt]

The	roofs	of	the	buildings	were	made	of	rough	boards	,	covered	with	thatched
这	屋顶	的	这	建筑物	是	制成	的	粗糙的	板	,	涵盖	和	茅草屋顶

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

建筑物的屋顶是用粗糙的木板制成的，上面覆盖着茅草。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [neɪld] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

They	weren't	nailed	down	because	they	didn't	have	to	be	.
他们	不是	钉子	向下	因为	他们	没有	有	到	是	.

它们没有被钉住，因为它们不需要被钉住。

[ðə; ði] ['bɪldərz] [hæd; həd] ['sɪmpli] [pleɪst] [bɪg] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] . -

The	builders	had	simply	placed	big	stones	on	the	roofs	.	127
这	建筑商	有	简单地	放置	大的	石头	在	这	屋顶	.	-

建造者们只是简单地在屋顶上放置了一些大石头。[127]

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [slept] [leɪt] ,

The	boys	turned	in	early	and	slept	late	,
这	男孩们	转向	在	早期的	和	睡着了	晚的	,

男孩们早早入睡，很晚才睡。

[snʌg] [ɪn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [bægz][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðer; ðər] [hʌt] .

snug	in	their	sleeping	bags	and	shoulder	to	shoulder	in	their	huts	.
舒适	在	他们的	睡眠	包	和	肩膀	到	肩膀	在	他们的	小屋	.

他们舒舒服服地躺在睡袋里，肩并肩地挤在小屋里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ræm][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

In	the	morning	it	took	three	of	them	to	ram	the	door	open	,
在	这	早晨	它	采取	三	的	他们	到	内存	这	门	打开	,

早上，他们三个人合力才把门撞开。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] .

the	snow	was	so	deep	.
这	雪	曾是	所以	深的	.

雪很深。

[bʌt; bət][ðə; ði]['jæks][wɜːr; wər][ʌp] , ['redi] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] — [sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt] [snoʊ]

But	the	yaks	were	up	,	ready	and	grunting	—	some	because	they	liked	snow
但	这	牦牛	是	向上	,	准备好	和	哼哼	—	一些	因为	他们	喜欢	雪

; ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

;	others	because	they	hated	it	.
;	其他的	因为	他们	憎恨	它	.

但牦牛们都站了起来，准备出发，发出咕噜声——有些是因为它们喜欢雪；有些是因为它们讨厌雪。

[ðə; ði]['jæks] [pʊld] [ðə; ði]['pɑːrti] [θruː] .

The	yaks	pulled	the	party	through	.
这	牦牛	拉	这	派对	通过	.

牦牛们让这次聚会顺利进行。

[ðeɪ] ['bʊlˌdəʊzd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [tʃest] [diːp] , ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['lɪvɪŋ]

They	bulldozed	their	way	through	the	snow	,	chest	deep	,	clearing	it	like	living
他们	推土机	他们的	方式	通过	这	雪	,	胸部	深的	,	清理	它	喜欢	活的

['snəuplau] ,

snowplows	,
除雪车	,

他们像活生生的扫雪机一样，在齐胸深的积雪中开辟出一条路来，清理着积雪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	that	the	people	had	no	difficulty	following	them	.
所以	那	这	人们	有	不	困难	下列的	他们	.

因此，人们很容易就能跟随他们。

['ɑːdli] , [æz; əz][ðə; ði][treɪl] [klaɪmd] ['haɪər] , [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə]['bærən] [graʊnd] , ['toʊtəli] [friː] [frʌm; frəm]
Oddly , as the trail climbed higher , it led to barren ground , totally free from
奇怪 , 作为 这 踪迹 攀登 更高 , 它 引领 到 荒芜 地面 , 完全 自由的 从
[snoʊ] .
snow .
雪 .

奇怪的是，随着小路向上延伸，它通向了光秃秃的地面，完全没有积雪。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði][stɔːrm] [klaʊdz] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn] [ðæt] ['æltɪtuːd] .
Apparently , the storm clouds hadn't managed to gain that altitude .
显然 , 这 风暴 云 之前没有 管理 到 获得 那 高度 .

显然，风暴云还没能上升到那么高的高度。

['ɜːrli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
Early that afternoon ,
早期的 那 下午 ,

那天下午早些时候，

[ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['remnənts]
the party halted at a roaring mountain stream and stared at the remnants
这 派对 停止 在 一个 咆哮 山 溪流 和 凝视 在 这 残余物
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] .
of a crude wooden bridge that had been washed away by the flood .
的 一个 原油 木制的 桥 那 有 到过 洗过 离开 经过 这 洪水 .

一行人停在一条湍急的山涧旁，凝视着被洪水冲毁的简陋木桥残骸。

['sædli] , - ['petɪd] [wʌn] [jæk]['æftər] [ə'nʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['stɑːlɪd]
Sadly , Tikse petted one yak after another , while the porters relieved the stolid
令人遗憾的是 , - 被宠爱 一 牦牛 后 其他 , 尽管 这 搬运工 松了口气 这 沉稳
[biːsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bəːdənz] .
beasts of their burdens .
野兽 的 他们的 负担 .

令人难过的是，蒂克塞一头接一头地抚摸着牦牛，而搬运工们则卸下了这些沉稳牲畜的重担。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɑːtʃt] - [tɜːrn][ðə; ði]['jæks]['oʊvər][tuː; tə] [tuː] ['ʌðər] [lɑːdəkɪs] ,
The boys watched Tikse turn the yaks over to two other Ladakhis ,
这 男孩们 观看 - 转动 这 牦牛 超过 到 二 其他 拉达克人 ,

男孩们看着蒂克塞把牦牛交给另外两个拉达克人。

[huː] ['prɑːmptli] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
who promptly drove them off along the trail .
WHO 及时 驾驶 他们 离开 沿着 这 踪迹 .

他们随即沿着小路把他们赶走了。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Barma Shah explained the situation .
巴尔马 沙阿 解释 这 情况 .

巴尔马·沙阿解释了情况。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] , “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər]['raɪzɪz] [tuː]
“ We'll have to make a footbridge , ” he stated , “ before the water rises too
“ 出色地 有 到 制作 一个 人行天桥 , ” 他 声明 , “ 前 这 水 上升 也
[haɪ] .
high .
高的 .

“我们必须在水位上涨过高之前修建一座人行桥，”他说道。

[soʊ] - [ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['jæks][ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ʃeltər] .
So Tikse is sending the yaks on to another shelter .
所以 - 是 发送 这 牦牛 在 到 其他 庇护所 .

所以蒂克塞正把牦牛送到另一个收容所。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɪl] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [pæks] .

From	now	on	,	the	porters	will	carry	our	packs	.
从	现在	在	,	这	搬运工	将要	携带	我们的	包装	.

从现在起，搬运工们将负责帮我们背行李。

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [bɪf] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]

"	All	the	while	,	Biff	could	hear	a	chopping	sound	from	a	short	way	up	the
"	全部	这	尽管	,	比夫	可以	听到	一个	切碎	声音	从	一个	短的	方式	向上	这

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

与此同时，比夫能听到从狭窄的小路不远处传来一阵砍伐的声音。

['tɜːrbjələnt] [striːm] .

turbulent	stream	.
湍流	溪流	.

湍流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] [keɪm] ['tɔplɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]

There	was	a	sudden	crash	,	and	a	tree	came	toppling	down	to	bridge	the
那里	曾是	一个	突然	碰撞	,	和	一个	树	来了	倾倒	向下	到	桥	这

['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] .

raging	torrent	.
愤怒	激流	.

突然一声巨响，一棵树轰然倒下，横跨在汹涌的洪流之上。

['tʃændrə] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] - [æks] .

Chandra	appeared	from	the	brush	,	carrying	a	heavy	hand	-	axe	.
钱德拉	出现	从	这	刷子	,	携带	一个	重的	手	-	斧头	.

钱德拉从灌木丛中出现，手里拿着一把沉重的手斧。

“ [brɪdʒ] [ɔːl'redi] [set] , ” [rɪ'pɔːrtɪd] ['tʃændrə] .

“	Bridge	already	set	,	”	reported	Chandra	.
“	桥	已经	放	,	”	据报道	钱德拉	.

“桥梁已经架好，”钱德拉报告说。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [niːdz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — ” -

“	It	just	needs	one	thing	more	—	”	128
“	它	只是	需求	一	事物	更多的	—	”	-

“它只需要再添一样东西——”128

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ænd; ənd] [bɪf] [wʌz; wəz] over129

A	dozen	steps	and	Biff	was	over129
一个	打	步骤	和	比夫	曾是	over129

走了十几步，比夫就超过129岁了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌtʃ] [mɔːr] .

“	It	needs	much	more	.
“	它	需求	很多	更多的	.

“它还需要更多。”

" [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skwɑːti] , ['brɔːdli] [bɪlt] ['potər] [neɪmd] - ,

"	The	interruption	came	from	a	squatty	,	broadly	built	porter	named	Hurdu	,
"	这	中断	来了	从	一个	矮胖的	,	总体而言	建造	搬运工	命名	-	,

“打断他们的是一个名叫赫尔杜的矮壮魁梧的搬运工，

[æz; əz][hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [fʊt] .

as	he	tested	the	tree	with	a	clumsy	foot	.
作为	他	测试	这	树	和	一个	笨拙	脚	.

他笨拙地用脚试探了一下这棵树。

“ [wiː; wi] [niːd] [ten] [mɔːr] [triːz] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ We need ten more trees like this . ”
” 我们 需要 十 更多的 树木 喜欢 这 . ”

“我们还需要十棵这样的树。”

“ [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][reɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] , ” [dɪˈklerd] [ˈtʃændrə] [ˈkɑːmli] .
“ We need a rail for the bridge , ” declared Chandra calmly .
” 我们 需要 一个 轨 为了 这 桥 , ” 声明 钱德拉 平静地 .

“我们需要为这座桥安装栏杆，”钱德拉平静地说道。

“ [kæn; kən] [ˈsʌmbɑːdi] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][roʊp] ?
“ Can somebody bring me a rope ?
” 能 某人 带来 我 一个 绳索 ?

谁能给我拿根绳子来?

” [bɪf] [səˈplaɪd] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [ˈtʃændrə] [hɪtʃt] [wʌn][end] [əˈraʊnd][ə; eɪ] [triː] .
” Biff supplied a rope , and Chandra hitched one end around a tree .
” 比夫 供应 一个 绳索 , 和 钱德拉 搭便车 一 结尾 大约 一个 树 .

比夫提供了一根绳子，钱德拉把绳子的一端系在树上。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [hiː; hi] [ˈskræmbld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [triː] ,
Like a monkey , he scrambled across the fallen tree ,
喜欢 一个 猴 , 他 打乱 穿过 这 倒下 树 ,

他像猴子一样，爬过倒下的树干。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [friː] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying the free end of the rope with him .
携带 这 自由的 结尾 的 这 绳索 和 他 .

他随身带着绳子的另一端。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][slɪp][ænd; ənd] [ˈtʃændrə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flʌd] , [wɪtʃ] [ˈprɑːbəbli] [wʊd]
A single slip and Chandra would have gone into the flood , which probably would
一个 单身的 滑 和 钱德拉 会 有 已消失 进入 这 洪水 , 哪个 大概 会
[hæv; həv] [pliːzd] - ,
have pleased Hurdu ,
有 高兴 - ,

只要稍有不慎，钱德拉就会被洪水淹没，这或许会让赫尔杜感到高兴。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪnˈtentli] .
who was watching intently .
WHO 曾是 观看 专注地 .

谁在全神贯注地看着呢?

[bʌt; bət] [ˈtʃændrə] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ɪn][noʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [hɪtʃt] [ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə][ə; eɪ]
But Chandra was across in no time and promptly hitched the rope to a
但 钱德拉 曾是 穿过 在 不 时间 和 及时 搭便车 这 绳索 到 一个
[triː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
tree on the opposite bank ,
树 在 这 对面的 银行 ,

但钱德拉很快就到了对岸，并迅速将绳子系在了对岸的一棵树上。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
drawing it taut as he did .
绘画 它 紧绷 作为 他 做过 .

他像那样把它拉紧。

“ [naʊ] , [wɔːk] [əˈkrɔːs] [lɔːg] [brɪdʒ] , ” [kɔːld] [ˈtʃændrə] , “ [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][roʊp] [reɪl] .
“ Now , walk across log bridge , ” called Chandra , “ and hold on to rope rail .
” 现在 , 走 穿过 日志 桥 , ” 称为 钱德拉 , “ 和 抓住 在 到 绳索 轨 .

“现在，走过木桥，”钱德拉喊道，“抓住绳索扶手。”

" [bɪf] ['ʃoʊldərd] [ə; eɪ] [pæk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [streɪt]
" Biff shouldered a pack and followed instructions , keeping his eyes fixed straight
" 比夫 肩部 一个 盒 和 随后 指示 , 保持 他的 眼睛 固定的 直的
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

比夫背起背包，按照指示行动，眼睛直视前方。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kɜːrənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm] .
not on the furious current , which would have distracted him .
不是 在 这 狂怒 当前的 , 哪个 会 有 愣 他 .

而不是在湍急的水流中，那样会分散他的注意力。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][roʊp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi]
With one hand on the rope , it was simple to steady himself while he
和 一 手 在 这 绳索 , 它 曾是 简单的 到 稳定的 他自己 尽管 他
[əd'vænst] [wʌn] [fʊt] ,
advanced one foot ,
先进的 一 脚 ,

他一手扶着绳子，很容易就能稳住身形，同时向前迈出一步。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .
then the other .
然后 这 其他 .

然后是另一个。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] .
A dozen steps and he was over .
一个 打 步骤 和 他 曾是 超过 .

走了十几步，他就到了。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
Now the other boys were following his example .
现在 这 其他 男孩们 是 下列的 他的 例子 .

现在其他男孩都效仿他的做法。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['pɔːtəz] ['niːdɪd] .
That was all the porters needed .
那 曾是 全部 这 搬运工 需要 .

这就是搬运工们所需要的一切。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ðer; ðər] [fʊl] ['bəːdənz] , ['eɪti] [paʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
They hoisted their full burdens , eighty pounds to a man ,
他们 吊起 他们的 满的 负担 , 八十 磅 到 一个 男人 ,

他们扛起了全部的重物，每人八十磅。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'krɔːs] ['tʃɑːndrəz] ['sɪmp(ə)l] [brɪdʒ] [ɪn] ['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] .
and stalked across Chandra's simple bridge in regular procession .
和 跟踪 穿过 钱德拉的 简单的 桥 在 常规的 游行 .

他们列队穿过钱德拉的简易桥梁，行进成常态。

['tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][dɪd] - [ænd; ənd] - ,
Charles Keene and Barma Shah followed , as did Tikse - and Hurdu - ,
查尔斯 基恩 和 巴尔马 沙阿 随后 , 作为 做过 - 和 - ,

查尔斯·基恩 (Charles Keene) 和巴尔玛·沙阿 (Barma Shah) 紧随其后，蒂克塞 (Tikse) 和胡尔杜 (Hurdu) 也紧随其后，

[ðoʊ] [ðə; ði][læst] [tuː] [iks'tʃeindʒd] [glɛəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]
though the last two exchanged glares before they started and after they had
尽管 这 最后的 二 交换 眩光 前 他们 开始 和 后 他们 有
[krɔːst] .
crossed .
交叉 .

虽然最后两人在出发前和过马路后都互相怒目而视。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jæks] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [wei] ,

Now	that	the	yaks	had	gone	their	way	,
现在	那	这	牦牛	有	已消失	他们的	方式	,

牦牛们走后，

[ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [gaɪd]

a	dispute	appeared	to	be	in	the	making	as	to	who	was	the	chief	guide
一个	争议	出现	到	是	在	这	制作	作为	到	WHO	曾是	这	首席	指导

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

关于谁是该党的主要领导人，一场争论似乎正在酝酿之中。

[bəuθ] - [ænd; ənd] - ['wɑːntɪd] [ðæt] ['ɑːnər] . -

Both	Tikse	and	Hurdu	wanted	that	honor	.	130
两个都	-	和	-	通缉	那	荣誉	.	-

Tikse 和 Hurdu 都希望获得这一荣誉。 130

[ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] ,

The	narrow	path	made	a	steep	ascent	up	the	side	of	a	high	cliff	,
这	狭窄的	小路	制成	一个	陡	上升	向上	这	边	的	一个	高的	悬崖	,

这条狭窄的小路沿着高耸的悬崖陡峭向上延伸。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːndrəz] [kruːd] [brɪdʒ] ,

and	before	the	porters	were	out	of	sight	of	Chandra's	crude	bridge	,
和	前	这	搬运工	是	出去	的	视线	的	钱德拉的	原油	桥	,

还没等搬运工们离开钱德拉那座简陋桥梁的视线，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [striːm] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

they	saw	the	surging	stream	carry	it	away	.
他们	锯	这	滔滔	溪流	携带	它	离开	.

他们眼睁睁地看着它被湍急的溪流冲走。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæktər] , [wer] [ðæt] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

Time	had	been	the	all	-	important	factor	,	where	that	crossing	was	concerned	.
时间	有	到过	这	全部	-	重要的	因素	,	在哪里	那	过境	曾是	担心的	.

就那次渡河而言，时间是最关键的因素。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

But	an	hour	later	,	the	party	came	to	something	much	more	formidable	.
但	一个	小时	之后	,	这	派对	来了	到	某物	很多	更多的	强大	.

但一个小时后，聚会发生了一件更加棘手的事情。

[ðə; ði] [treɪl] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ,

The	trail	swung	along	the	fringe	of	a	tremendous	,
这	踪迹	摇摆	沿着	这	边缘	的	一个	巨大的	,

小径沿着一个巨大的边缘蜿蜒而行，

[stiːp] - [wɔːld] [gɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [ə'krɔːs] .

steep	-	walled	gorge	a	thousand	feet	in	depth	and	a	hundred	or	more	across	.
陡	-	有围墙的	峡谷	一个	千	脚	在	深度	和	一个	百	或者	更多的	穿过	.

深达一千英尺，宽达一百英尺以上的陡峭峡谷。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['rɪvər] ['θʌndəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['drægən] , ['redi] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] ['eni] ['hjuːmən] [preɪ] .

Down	below	,	a	river	thundered	like	a	hungry	dragon	,	ready	to	devour	any	human	prey	.
向下	以下	,	一个	河	雷鸣	喜欢	一个	饥饿的	龙	,	准备好	到	吞食	任何	人类	猎物	.

下方，一条河流咆哮着，如同饥饿的巨龙，随时准备吞噬任何人类猎物。

['tʃændrə] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['kæzəm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [brɪdʒd] ,

Chandra	**was**	**pleased**	**to**	**see**	**that**	**this**	**chasm**	**was**	**already**	**bridged**	**,**
钱德拉	曾是	高兴	到	看	那	这	深渊	曾是	已经	桥接	,

钱德拉很高兴地看到，这条鸿沟已经被弥合了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] - [æks] .

for	**he**	**could**	**have**	**done**	**nothing**	**with**	**his**	**hand**	**-**	**axe**	**.**
为了	他	可以	有	完毕	没有什么	和	他的	手	-	斧头	.

因为他拿着手斧也做不了什么。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [taɪp] ,

The	**bridge**	**was**	**of**	**a**	**suspension**	**type**	**,**
这	桥	曾是	的	一个	暂停	类型	,

这座桥是悬索桥。

[soʊ] [kruːd] [ænd; ənd] ['flɪmzi] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ɪn] [mɪd'er] .

so	**crude**	**and**	**flimsy**	**of**	**construction**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**hover**	**in**	**midair**	**.**
所以	原油	和	脆弱的	的	建造	那	它	似乎	到	徘徊	在	空中	.

它的构造如此粗糙简陋，以至于看起来像是悬浮在半空中。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [huː] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn] [frʌnt] ,

Yet	**it**	**evidently**	**was**	**strong**	**enough**	**,**	**for**	**Barma**	**Shah**	**,**	**who**	**was**	**up**	**in**	**front**	**,**
然而	它	显然	曾是	强的	足够的	,	为了	巴尔马	沙阿	,	WHO	曾是	向上	在	正面	,

然而，这显然足够强大，因为巴尔马·沙阿冲到了最前面。

['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

started	**across**	**without**	**hesitation**	**.**
开始	穿过	没有	犹豫	.

毫不犹豫地开始横渡。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Tikse	**and**	**Hurdu**	**were**	**close**	**behind**	**him**	**,**
-	和	-	是	关闭	在后面	他	,

蒂克塞和胡尔杜紧随其后。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] [pæks] .

followed	**by**	**the**	**long**	**procession**	**of**	**porters**	**with**	**their**	**heavy**	**packs**	**.**
随后	经过	这	长的	游行	的	搬运工	和	他们的	重的	包装	.

随后是长长的搬运工队伍，他们背着沉重的行囊。

[æz; əz] [bɪf] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['tʃuːbə] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

As	**Biff**	**paused**	**to**	**look**	**for**	**the**	**other**	**boys**	**,**	**he**	**found**	**Chuba**	**close**	**beside**	**him**	**.**
作为	比夫	暂停	到	看	为了	这	其他	男孩们	,	他	成立	楚巴	关闭	旁	他	.

比夫停下来寻找其他男孩时，发现丘巴就在他身边。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['tʃuːbə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

As	**usual**	**,**	**Chuba**	**had**	**a**	**saying**	**to**	**fit**	**the**	**situation**	**.**
作为	通常	,	楚巴	有	一个	说	到	合身	这	情况	.

和往常一样，丘巴又说了句很贴切的谚语。

“ - [ænd; ənd] - [ə'griː] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] , ” [dɪ'klerd] ['tʃuːbə] .

“	**Tikse**	**and**	**Hurdu**	**agree**	**on**	**something**	**at**	**last**	**,**	**”**	**declared**	**Chuba**	**.**
“	-	和	-	同意	在	某物	在	最后的	,	”	声明	楚巴	.

“蒂克塞和胡尔杜终于在某件事上达成了一致，”丘巴宣称。

“ [waɪz] [mæn] ['nevər] ['ɑːrgjuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ə'nʌðər] [mæn] [raɪt] . ”

“	**Wise**	**man**	**never**	**argue**	**when**	**it**	**prove**	**another**	**man**	**right**	**.**	**”**
“	明智的	男人	绝不	争论	什么时候	它	证明	其他	男人	正确的	.	”

“智者从不与人争论，因为这样做只会证明别人是对的。”

“ [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , ” [læft] [bɪf] ,

“	**You've**	**got**	**something**	**there**	**,**	**”**	**laughed**	**Biff**	**,**
“	你已经	得到	某物	那里	,	”	笑了	比夫	,

“你说的有道理，”比夫笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] - [ænd; ənd] - ['præktɪkli] [kraʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	he	watched	Tikse	and	Hurdu	practically	crowd	each	other	across	the	bridge	.
作为	他	观看	-	和	-	几乎	人群	每个	其他	穿过	这	桥	.

他看着蒂克塞和胡尔杜几乎是挤着一起过了桥。

“ ['niːðər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ɔːr]['hiːd][biː; bi][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

“	Neither	could	afford	to	hesitate	,	or	he'd	be	admitting	that	the	other	was
”	两者都不	可以	买得起	到	犹豫	,	或者	他会	是	承认	那	这	其他	曾是

[bɔːs] . ” -

boss	.	”	131
老板	.	”	-

“两人都不能犹豫，否则就等于承认对方才是老大。”131

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] , ” [əb'zɜːrvd] [li] , “ [bəuθ][wɜːr; wər] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs]

“	From	the	look	of	that	bridge	,	”	observed	Li	,	“	both	were	lucky	to	get	across
”	从	这	看	的	那	桥	,	”	观察到	李	,	“	两个都	是	幸运的	到	得到	穿过

.

:
.

李观察道：“从那座桥的情况来看，他们俩能过桥真是幸运。”

[ðə; ði] [seɪm] [goʊz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	same	goes	for	us	—	if	we	make	it	.
这	相同的	去	为了	我们	—	如果	我们	制作	它	.

我们也是如此——如果我们能成功的话。

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['keɪbəlz][wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [strændz] [ʌv; əv][ˌbæm'buː]

”	Considering	that	the	bridge's	cables	were	composed	of	twisted	strands	of	bamboo
”	考虑	那	这	桥的	电缆	是	由	的	扭曲	线	的	竹子

[ænd; ənd][ræ'tænˌ'rætæn] ,

and	rattan	,
和	藤	,

“考虑到这座桥的缆索是由扭曲的竹子和藤条编织而成，

[wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [vaɪnz] ['dæŋglɪŋ] [laɪk] [roʊps] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [li] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt]

with	hanging	vines	dangling	like	ropes	to	support	the	roadway	,	Li	had	a	point
和	绞刑	藤蔓	悬挂	喜欢	绳索	到	支持	这	道路	,	李	有	一个	观点

.

:
.

李说得有道理，垂挂的藤蔓像绳索一样支撑着道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['dɪdnt] [ə'griː] .

But	the	other	boys	didn't	agree	.
但	这	其他	男孩们	没有	同意	.

但其他男孩并不认同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [krɔːst] ['meni] [sʌtʃ] ['prɪmətɪv] ['brɪdʒɪz] :

They	had	seen	and	crossed	many	such	primitive	bridges	:
他们	有	已见	和	交叉	许多	这样的	原始	桥梁	:

他们见过并走过许多这样的简易桥梁：

['tʃuːbə] [ɪn]['bɜːrmə] , ['tʃændrə] [ɪn]['ɪndiə] , - [ɪn][brə'zɪl] , [ænd; ənd] [maɪk] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

Chuba	in	Burma	,	Chandra	in	India	,	Kamuka	in	Brazil	,	and	Mike	in	Mexico	.
楚巴	在	缅甸	,	钱德拉	在	印度	,	-	在	巴西	,	和	麦克风	在	墨西哥	.

Chuba在缅甸，Chandra在印度，Kamuka在巴西，Mike在墨西哥。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [krɔːst] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] ,

Though	the	porters	crossed	at	a	safe	distance	apart	,
尽管	这	搬运工	交叉	在	一个	安全的	距离	除	,

虽然搬运工们保持着安全的距离过河，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tæks][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ɪts][kə'pæsəti] .

they	didn't	begin	to	tax	the	bridge	to	its	capacity	.
他们	没有	开始	到	税	这	桥	到	它是	容量	.

他们并没有让这座桥梁的负荷达到极限。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪts] ['rʌnweɪ] ,

That	was	proven	when	the	boys	reached	the	bridge	and	saw	that	its	runway	,
那	曾是	已证实	什么时候	这	男孩们	达到	这	桥	和	锯	那	它是	跑道	,

当男孩们到达桥边并看到桥面的跑道时，这一点就得到了证实。

['fæʃnd] [frʌm; frəm] [strɪps] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] [leɪd] ['krɔːswaɪz] , [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [jæk] [ə'krɔːs] .

fashioned	from	strips	of	bamboo	laid	crosswise	,	was	wide	enough	to	drive	a	yak	across	.
造型	从	条状物	的	竹子	铺设	横向	,	曾是	宽的	足够的	到	驾驶	一个	牦牛	穿过	.

由横向铺设的竹条制成的平台，宽度足以让一头牦牛驶过。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː] [ə'brest] , [bɪf] [spoʊk] [tuː; tə] ['tʃændrə] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

As	the	boys	crossed	the	bridge	two	abreast	,	Biff	spoke	to	Chandra	,	who	was	beside	him	.
作为	这	男孩们	交叉	这	桥	二	并排	,	比夫	辐	到	钱德拉	,	WHO	曾是	旁	他	.

男孩们并排过桥时，比夫和站在他旁边的钱德拉说了几句话。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [daʊn] [mɔːr] [triːz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .

“	Now	I	see	why	Hurdu	wanted	to	chop	down	more	trees	back	at	the	little	stream	.
“	现在	我	看	为什么	-	通缉	到	劈	向下	更多的	树木	后退	在	这	小的	溪流	.

“现在我明白了为什么赫尔杜想要砍伐小溪边更多的树木了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['jæks] [ə'lɔːŋ] .

We	could	have	brought	the	yaks	along	.
我们	可以	有	带来	这	牦牛	沿着	.

我们本来可以把牦牛带上的。

[waɪ] ['wɔznt] - [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ? ”

Why	wasn't	Tikse	in	favor	of	that	?	”
为什么	不是	-	在	偏爱	的	那	?	”

为什么蒂克塞不赞成这样做?

“ [aɪ] [sɔː] - [pet][ðə; ði]['jæks][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tʃændrə] .

“	I	saw	Tikse	pet	the	yaks	and	say	good	-	by	,	”	returned	Chandra	.
“	我	锯	-	宠物	这	牦牛	和	说	好的	-	经过	,	”	返回	钱德拉	.

“我看到提克塞抚摸着牦牛，然后和它们道别，”钱德拉回答道。

“ [hiː; hi] [meɪd] [grʌnts] , [laɪk] [jæk] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][glæd][ænd; ənd] ['sɑːri] .

“	He	made	grunts	,	like	yak	,	saying	he	was	both	glad	and	sorry	.
“	他	制成	咕哝声	,	喜欢	牦牛	,	说	他	曾是	两个都	高兴的	和	对不起	.

“他发出像牦牛一样的咕哝声，表示他既高兴又难过。

['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['jæks][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

Sorry	because	yaks	had	to	go	.
对不起	因为	牦牛	有	到	去	.

抱歉，牦牛必须被处理掉。

[glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [dʒɑːbz][tuː; tə] ['pɔːtəz] [ɪn'sted] . ”

Glad	because	it	gave	jobs	to	porters	instead	.	”
高兴的	因为	它	给予	工作	到	搬运工	反而	.	”

很高兴，因为这给搬运工们提供了工作机会。

“ [jʊə(r)] [raɪt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [bɪf] .
“ You're right ！ ” exclaimed Biff .
” 你是 正确的 ！ ” 惊呼 比夫 .

“你说得对！”比夫惊呼道。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['gɔːræk] [sed] [ðə; ði] ['berərz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fʊl] [peɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [tʊk]
“ Colonel Gorak said the bearers were not to receive full pay until they actually took
” 上校 戈拉克 说 这 持有者 是 不是 到 收到 满的 支付 直到 他们 实际上 采取
['oʊvər] . ” -
over . ” 132
超过 . ” -

“戈拉克上校说，搬运工只有在实际接管工作后才能领取全额工资。”132

[ðə; ði] [trə'mendəs] [rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ekəud] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] - [wɔːld] [gɔːrdʒ] ,
The tremendous roar of water echoed up from the steep - walled gorge ,
这 巨大的 吼 的 水 回声 向上 从 这 陡 - 有围墙的 峡谷 ,

巨大的水流轰鸣声从陡峭的峡谷中回荡而来。

['draʊnɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] .
drowning further conversation until the boys were across .
溺水 更远 对话 直到 这 男孩们 是 穿过 .

直到男孩们走到对面，才停止了继续交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bɪf] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi]
It might have been imagination , but Biff felt that the bridge quivered as he
它 可能 有 到过 想像力 , 但 比夫 毛毡 那 这 桥 颤抖 作为 他
[left] [ˌaɪ 'tiː] ,
left it ,
左边 它 ,

或许是错觉，但比夫感觉他离开桥的时候，桥身微微颤动了一下。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [waɪl] ['tʃændrə] , [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
so he turned to look back while Chandra , still beside him ,
所以 他 转向 到 看 后退 尽管 钱德拉 , 仍然 旁 他 ,

于是他转过身回头看，而钱德拉仍然在他身边。

[wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] .
was laying his pack on solid ground .
曾是 躺下 他的 盒 在 坚硬的 地面 .

他把背包放在坚实的地面上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [poʊsts] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['taʊər] [fɔːr; fər]
They had come between a pair of upright posts that served as tower for
他们 有 来 之间 一个 一对 的 直立 帖子 那 服务 作为 塔 为了
[ðə; ði] [brɪdʒ] ;
the bridge ;
这 桥 ;

他们走到了桥塔的两根立柱之间；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [steɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊp] ['keɪbəlz][wɜːr; wər] [muəd] .
now they were close by the big stakes to which the rope cables were moored .
现在 他们 是 关闭 经过 这 大的 赌注 到 哪个 这 绳索 电缆 是 系泊 .

现在他们离系缆绳的大木桩很近了。

[ðer; ðər] , ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['stækɪŋ] [ðer; ðər] [pæks] [baɪ] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
There , porters were stacking their packs by dozens and sitting down to rest .
那里 , 搬运工 是 堆叠 他们的 包装 经过 几十个 和 坐着 向下 到 休息 .

在那里，搬运工们把几十个背包叠放在一起，然后坐下来休息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['sevrəl] ['pɔːtəz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɔːl] [wel] [speɪst] .
There were still several porters on the bridge , all well spaced .
那里 是 仍然 一些 搬运工 在 这 桥 , 全部出色地 间隔 .

桥上还有几名搬运工，彼此之间保持着足够的距离。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [li] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] ,

Behind	**them**	**came**	**Li**	**and**	**Chuba**	**,**
在后面	他们	来了	李	和	楚巴	,

他们身后跟着李和楚巴，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [steɪd] [bæk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,

for	**those**	**two**	**boys**	**had**	**stayed**	**back**	**to**	**wait**	**for**	**Charles**	**Keene**	**,**
为了	那些	二	男孩们	有	入住	后退	到	等待	为了	查尔斯	基恩	,

那两个男孩留下来等查尔斯·基恩。

[huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

who	**was**	**bringing**	**up**	**the**	**rear**	**.**
WHO	曾是	带来	向上	这	后部	.

他走在队伍的最后面。

[bɪfs] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [ðæt] ['duːti] [tuː; tə] “ [kiːp] [ðə; ði] [pə'reɪd] ['muːvɪŋ] ” [æz; əz] [hiː; hi]

Biff's	**uncle**	**had**	**taken**	**on**	**that**	**duty**	**to**	**“**	**keep**	**the**	**parade**	**moving**	**”**	**as**	**he**
比夫的	叔叔	有	已采取	在	那	责任	到	“	保持	这	游行	移动	”	作为	他

[staɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

styled	**it**	**,**
风格	它	,

比夫的叔叔承担了这项职责，用他自己的话说，就是“让游行队伍继续前进”。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['stræglɪŋ] ['pɔːtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪri] ,

which	**meant**	**that**	**he**	**had**	**been**	**encouraging**	**straggling**	**porters**	**in**	**his**	**own**	**cheery**	**,**
哪个	意思是	那	他	有	到过	鼓励	零散的	搬运工	在	他的	自己的	欢快的	,

['briːzi] [weɪ] .

breezy	**way**	**.**
微风	方式	.

这意味着他一直以他自己轻松愉快的方式鼓励着掉队的搬运工。

[li] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] [wɜːr; wər] [pæst] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [mɑːrk] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

Li	**and**	**Chuba**	**were**	**past**	**the**	**halfway**	**mark**	**and**	**Uncle**	**Charlie**	**was**	**almost**
李	和	楚巴	是	过去的	这	半	标记	和	叔叔	查理	曾是	几乎

[ðer; ðər] [wen] [bɪf] [sɔː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdər] .

there	**when**	**Biff**	**saw**	**the**	**swaying**	**bridge**	**give**	**a**	**sudden**	**shudder**	**.**
那里	什么时候	比夫	锯	这	摇晃	桥	给	一个	突然	不寒而栗	.

李和楚巴已经过了半程，查理叔叔也快到终点了，这时比夫看到摇晃的桥突然震动了一下。

[bɪf] [θɔːt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɜːrθ] ['tremər] .

Biff	**thought**	**for**	**an**	**instant**	**that**	**it**	**was**	**an**	**earth**	**tremor**	**.**
比夫	想法	为了	一个	立即的	那	它	曾是	一个	地球	震颤	.

比夫有一瞬间以为是地震。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

Then	**he**	**noticed**	**that**	**the**	**porters**	**near**	**him**	**were**	**chatting**	**,**	**quite**	**unconcerned**	**.**
然后	他	注意到	那	这	搬运工	靠近	他	是	聊天	,	相当	漠不关心	.

然后他注意到附近的搬运工们正在聊天，丝毫不在意。

[bɪf] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] , [tuː] [leɪt] .

Biff	**gave**	**a**	**warning**	**shout**	**,**	**too**	**late**	**.**
比夫	给予	一个	警告	喊	,	也	晚的	.

比夫发出警告的呼喊，但为时已晚。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [ðə; ði] [roʊp] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [bɪfs]

With	**a**	**snap**	**like**	**a**	**rifle**	**report**	**,**	**the**	**rope**	**parted**	**from**	**the**	**stake**	**at**	**Biff's**
和	一个	折断	喜欢	一个	步枪	报告	,	这	绳索	分手了	从	这	赌注	在	比夫的

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

一声脆响，就像步枪射击一样，绳子从比夫右侧的木桩上脱落了。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈkeɪb(ə)l] [slɪpt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['tɪltɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ]

With	it	,	the	entire	cable	slipped	on	that	side	of	the	bridge	,	tilting	the	runway
和	它	,	这	全部的	电缆	滑倒了	在	那	边	的	这	桥	,	倾斜	这	跑道

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

随着缆绳滑落到桥梁的这一侧，导致跑道向下倾斜。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] , [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [li] , ['tʃuːbə] ,

In	a	single	second	,	Charles	Keene	,	Li	,	Chuba	,
在	一个	单身的	第二	,	查尔斯	基恩	,	李	,	楚巴	,

短短一秒钟之内，查尔斯·基恩、李、楚巴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [ˌbæm'buː][slæts] ,

and	a	pair	of	porters	were	sprawling	on	the	slippery	bamboo	slats	,
和	一个	一对	的	搬运工	是	蔓延	在	这	滑	竹子	板条	,

两个搬运工四仰八叉地躺在湿滑的竹条上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃuːt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [duːm] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ! -

which	had	suddenly	become	a	chute	to	certain	doom	in	the	abyss	below	!	133
哪个	有	突然	变得	一个	滑槽	到	肯定	厄运	在	这	深渊	以下	!	-

而它却突然变成了一条通往下方深渊的死亡滑道！133

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

The	Monster	of	the	Mountains
这	怪物	的	这	山脉

山中怪兽

[ɪn][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	harrowing	moments	that	followed	,
在	这	令人痛心的	时刻	那	随后	,

在接下来的那段令人揪心的时刻里，

[bɪf] [sɔː] [tuː] [ʃeɪps] [goʊ] ['slɪðərɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['slæntɪd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['spɪnɪŋ] ,

Biff	saw	two	shapes	go	slithering	off	the	slanted	bridge	and	continue	spinning	,
比夫	锯	二	形状	去	滑行	离开	这	倾斜的	桥	和	继续	旋转	,

比夫看到两个身影从倾斜的桥上滑落，继续旋转。

['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['hʌdld] ['helpləs] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [gɔːrdʒ] .

tumbling	in	huddled	helpless	fashion	into	the	gaping	jaws	of	the	roaring	gorge	.
翻滚	在	蜷缩着	无助	时尚	进入	这	张开的	下颚	的	这	咆哮	峡谷	.

它们蜷缩着身子，无助地跌入咆哮的峡谷张开的大嘴里。

[bɪf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,

Biff	shut	his	eyes	as	they	disappeared	,
比夫	关闭	他的	眼睛	作为	他们	消失	,

他们消失时，比夫闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['taɪni] ['fɪgjərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'genst]

and	his	mind	flashed	back	to	those	tiny	figures	that	he	had	seen	against
和	他的	头脑	闪光灯	后退	到	那些	微小的	数据	那	他	有	已见	反对

[ðə; ði] ['snoʊi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] .

the	snowy	background	of	the	mountain	pass	.
这	下雪的	背景	的	这	山	经过	.

他的脑海中立刻浮现出在雪山隘口背景下看到的那些渺小的人影。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rli] , [li] , [ænd; ənd] ['tʃu:bə] .

Uncle	Charlie	,	Li	,	and	Chuba	.
叔叔	查理	,	李	,	和	楚巴	.

查理叔叔、李和楚巴。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] ,

The	boys	were	two	of	a	size	,
这	男孩们	是	二	的	一个	尺寸	,

这两个男孩体型差不多。

[laɪk] [ðoʊz] [tu:] [fɔ:rmz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'læpsiŋ] [brɪdʒ] .

like	those	two	forms	that	had	just	plunged	from	the	collapsing	bridge	.
喜欢	那些	二	表格	那	有	只是	暴跌	从	这	崩溃	桥	.

就像那两个刚刚从坍塌的桥上坠落的人一样。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [li] [ænd; ənd] ['tʃu:bə] — [ɔ:r] [els] [ðə; ði] [tu:] ['pɔ:təz] .

So	they	must	be	Li	and	Chuba	—	or	else	the	two	porters	.
所以	他们	必须	是	李	和	楚巴	—	或者	别的	这	二	搬运工	.

所以他们一定是李和楚巴——否则就是那两个搬运工。

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['pɔ:təz] ; [ðoʊz] ['sʌmə,sɔ:ltɪŋ] [ʃeɪps] [wə:nt, weənt][bɪg] [ɪ'nʌf] .

But	no	,	not	the	porters	;	those	somersaulting	shapes	weren't	big	enough	.
但	不	,	不是	这	搬运工	;	那些	翻筋斗	形状	不是	大的	足够的	.

但是，不，不是搬运工；那些翻滚的身影还不够大。

[bɪf] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['grɪmli] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][wʌn] [læst] ['hoʊpləs] [lʊk] .

Biff	tightened	his	fists	grimly	as	he	opened	his	eyes	for	one	last	hopeless	look	.
比夫	收紧	他的	拳头	阴沉地	作为	他	打开	他的	眼睛	为了	一	最后的	绝望	看	.

比夫紧紧握住拳头，神情阴郁地睁开双眼，做了最后的绝望的凝视。

[bɪf] [wʌz; wəz] [raɪt] : [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['pɔ:təz] .

Biff	was	right	:	It	wasn't	the	porters	.
比夫	曾是	正确的	:	它	不是	这	搬运工	.

比夫说得对：不是搬运工干的。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɔ:rnɪŋ] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

At	the	first	warning	quiver	of	the	bridge	,
在	这	第一的	警告	颤动	的	这	桥	,

桥梁发出第一次警告性颤抖时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ðer; ðər] ['hevi] ['bə:dənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [daɪv][fɔ:r; fər] ['seɪfti]

they	had	dropped	their	heavy	burdens	and	made	a	desperate	dive	for	safety
他们	有	掉落	他们的	重的	负担	和	制成	一个	绝望的	潜水	为了	安全

.

:

.

他们扔下沉重的负担，拼命地跳入水中寻求安全。

['nɪrli] [ə'krɔ:s] , [fɜ:rst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Nearly	across	,	first	one	,	then	the	other	,
几乎	穿过	,	第一的	一	,	然后	这	其他	,

几乎横穿而过，先是一个，然后是另一个。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][græb][ðə; ði] [haɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntɪd] ['rʌnweɪ] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l]

had	managed	to	grab	the	high	edge	of	the	canted	runway	and	scramble
有	管理	到	抓住	这	高的	边缘	的	这	倾斜的	跑道	和	争夺

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'jɑ:nd] .

to	the	ground	beyond	.
到	这	地面	超过	.

他设法抓住倾斜跑道的高处边缘，然后爬到跑道另一侧的地面上。

[bʌt; bət][æz; əz] [bɪf] [lʊkt] [pæst][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ['riːəli] [waɪd] . -

But	as	Biff	looked	past	them	,	his	eyes	opened	really	wide	.	134
但	作为	比夫	看起来	过去的	他们	,	他的	眼睛	打开	真的	宽的	.	-

但当比夫的目光越过他们时，他的眼睛突然睁得大大的。134

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [li] [ɔːr] ['tʃuːbə] ['iːðər] !

It	wasn't	Li	or	Chuba	either	!
它	不是	李	或者	楚巴	任何一个	!

也不是李或楚巴!

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] !

Both	boys	were	still	there	,	near	the	center	of	the	bridge	,	with	Uncle	Charlie	!
两个都	男孩们	是	仍然	那里	,	靠近	这	中心	的	这	桥	,	和	叔叔	查理	!

两个男孩还在那里，在桥中央附近，和查理叔叔在一起!

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['tɪltɪd] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz]

The	moment	the	bridge	had	tilted	one	way	and	they	had	felt	themselves
这	片刻	这	桥	有	斜	一	方式	和	他们	有	毛毡	他们自己

['slaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

sliding	with	it	,
滑动	和	它	,

就在桥梁向一侧倾斜，他们感到自己也随之滑落的那一刻，

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk][græb][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

all	three	had	made	a	frantic	grab	in	the	other	direction	.
全部	三	有	制成	一个	疯狂的	抓住	在	这	其他	方向	.

三人同时慌忙朝另一个方向伸手去抓。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gript] [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [græs] [roʊps] [ðæt]

Instinctively	,	they	had	gripped	the	upper	side	and	the	slender	grass	ropes	that
本能地	,	他们	有	紧握	这	上	边	和	这	苗条	草	绳索	那

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

supported	it	.
有	它	.

他们本能地抓住了上部和支撑它的细草绳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] .

They	were	still	hanging	on	.
他们	是	仍然	绞刑	在	.

他们还在坚持。

[wʌt] [bɪf] [hæd; həd] [siːn] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][gɔːrdʒ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʌlki] [pæks] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtəz]

What	Biff	had	seen	tumble	into	the	gorge	were	the	bulky	packs	that	the	porters
什么	比夫	有	已见	翻滚	进入	这	峡谷	是	这	笨重	包装	那	这	搬运工

[hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd] .

had	flung	aside	.
有	扔	旁边	.

比夫看到掉进峡谷里的是搬运工们扔到一边的笨重背包。

[ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] ['bəːdənz] , [wen] ['fɔːlɪŋ] , [hæd; həd] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hʌdld]

Those	bulging	burdens	,	when	falling	,	had	looked	exactly	like	a	pair	of	huddled
那些	凸起	负担	,	什么时候	坠落	,	有	看起来	确切地	喜欢	一个	一对	的	蜷缩着

['hjuːmənz] .

humans	.
人类	.

这些鼓胀的重物掉下来时，看起来就像两个蜷缩在一起的人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtnɪŋ] [weɪt] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [pæks]

Uncle	Charlie	and	the	two	boys	were	lightening	weight	by	letting	their	own	packs
叔叔	查理	和	这	二	男孩们	是	闪电	重量	经过	出租	他们的	自己的	包装

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

follow	the	path	of	the	others	.
跟随	这	小路	的	这	其他的	.

查理叔叔和两个男孩为了减轻负重，让自己的背包跟随其他人的路线。

[ðæt] [stɪl] [ˈdɪdnt] [ˌgærənˈtiː] [ðem; ðəm] [ˈseɪfti] .

That	still	didn't	guarantee	them	safety	.
那	仍然	没有	保证	他们	安全	.

但这仍然不能保证他们的安全。

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsweɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [roʊp] [ˈkeɪb(ə)l] .

The	whole	weight	of	the	bridge	was	now	swaying	on	a	single	rope	cable	.
这	所有的	重量	的	这	桥	曾是	现在	摇晃	在	一个	单身的	绳索	电缆	.

整座桥的重量现在都靠一根缆绳支撑着。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][snæp] ; [ðen] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈreskjuː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

Sooner	or	later	it	was	sure	to	snap	;	then	all	hope	of	rescue	would	be	gone	.
俄克拉荷马或者	之后	它	曾是	当然	到	折断	;	然后	全部	希望	的	救援	会	是	已消失	.

它迟早会断裂；到那时，所有获救的希望都将破灭。

[naʊ] , [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnweɪ] [wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdæŋglɪŋ] [roʊps] ,

Now	,	chunks	of	the	runway	were	breaking	loose	from	the	dangling	ropes	,
现在	,	块	的	这	跑道	是	打破	松动的	从	这	悬挂	绳索	,

现在，跑道的一部分正从悬挂的绳索上脱落。

[wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɔːr] [ðer; ðər] [prəˈpɔːrʃənət] [ˈʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] .

which	no	longer	bore	their	proportionate	shares	of	the	weight	.
哪个	不	更长	钻孔	他们的	成比例的	分享	的	这	重量	.

它们不再承担各自应有的重量份额。

[ðæt] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈlemə] .

That	produced	a	new	dilemma	.
那	生产	一个	新的	困境	.

这又产生了一个新的难题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] , [liː] , [ænd; ənd] [ˈtʃuːbə] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər] [weɪ]

It	was	impossible	for	Uncle	Charlie	,	Li	,	and	Chuba	to	work	their	way
它	曾是	不可能的	为了	叔叔	查理	,	李	,	和	楚巴	到	工作	他们的	方式

[əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈʌpər] [edʒ] ,

along	that	upper	edge	,
沿着	那	上	边缘	,

查理叔叔、李和楚巴不可能沿着那条上沿往上走。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gæps] .

because	of	the	gaps	.
因为	的	这	差距	.

因为存在缝隙。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkeɪb(ə)l] ,

They	would	have	to	reach	the	one	remaining	cable	,
他们	会	有	到	抵达	这	一	其余的	电缆	,

他们必须找到剩下的那根电缆。

[klaɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [poʊst][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

climb	it	to	the	top	of	the	tower	post	and	come	down	to	the	ground	.
爬	它	到	这	顶部	的	这	塔	邮政	和	来	向下	到	这	地面	.

爬到塔柱顶端，然后下来到地面。

[li] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] .

Li	and	Chuba	might	manage	it	;	but	not	Charles	Keene	,	with	all	his	weight	.
李	和	楚巴	可能	管理	它	;	但	不是	查尔斯	基恩	,	和	全部	他的	重量	.

-

135

-

李和楚巴或许能做到，但查尔斯·基恩就算身负重担也做不到。[135]

['tʃændrə] [hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] .

Chandra	had	the	answer	.
钱德拉	有	这	回答	.

钱德拉知道答案。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɔːg] [brɪdʒ] .

He	had	brought	along	the	rope	from	his	log	bridge	.
他	有	带来	沿着	这	绳索	从	他的	日志	桥	.

他把木桥上的绳子带来了。

[hiː; hi] [tɔːst] [wʌn] [end] [tuː; tə] [bɪf] , ['seɪɪŋ] , “ [hæŋ] [ɑːn] [taɪt] !

He	tossed	one	end	to	Biff	,	saying	,	“	Hang	on	tight	!
他	抛掷	一	结尾	到	比夫	,	说	,	“	悬挂	在	紧的	!

他把球的一端扔给比夫，说：“抓紧了！”

” [ðen] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

”	Then	,	carrying	the	other	end	,
”	然后	,	携带	这	其他	结尾	,

然后，扛着另一端，

['tʃændrə] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] [loʊn] ['keɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] [tɑːp] [aʊt]

Chandra	scrambled	up	the	lone	cable	and	practically	slid	from	the	post	top	out
钱德拉	打乱	向上	这	孤独	电缆	和	几乎	滑行	从	这	邮政	顶部	出去

[tuː; tə] [wer] [li] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] [klʌŋ] .

to	where	Li	and	Chuba	clung	.
到	在哪里	李	和	楚巴	紧紧抓住	.

钱德拉爬上唯一的缆绳，几乎是从柱顶滑下来的，到了李和楚巴紧紧抓住的地方。

[ðer; ðər] , ['tʃændrə] , [li] , [ænd; ənd] ['tʃuːbə] [taɪd] [ðer; ðər] [roʊp] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ; [waɪl] [bɪf] ,

There	,	Chandra	,	Li	,	and	Chuba	tied	their	rope	end	to	the	cable	;	while	Biff	,
那里	,	钱德拉	,	李	,	和	楚巴	系	他们的	绳索	结尾	到	这	电缆	;	尽管	比夫	,

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

在那里，钱德拉、李和楚巴将绳子的一端系在缆绳上；而比夫、迈克、

[ænd; ənd] - [hɔːld] [ðə; ði] [roʊp] [tɔːt] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər]

and	Kamuka	hauled	the	rope	taut	and	hitched	the	other	end	around	the	tower
和	-	拖拽	这	绳索	紧绷	和	搭便车	这	其他	结尾	大约	这	塔

[poʊst] .

post	.
邮政	.

卡穆卡拉紧绳子，把另一端系在塔柱上。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði][gæps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] [ruːt] [tuː; tə] ['seɪfti] .

That	filled	the	gaps	along	the	level	route	to	safety	.
那	已填	这	差距	沿着	这	等级	路线	到	安全	.

这填补了通往安全道路上的空白。

['tʃændrə] [went] [fɜːrst] ,

Chandra	went	first	,
钱德拉	去	第一的	,

钱德拉先走。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] ['dæŋglɪŋ] [liˈɑːnə] [strændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [roʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

pausing	to	tie	dangling	liana	strands	to	the	new	rope	to	keep	it	from
暂停	到	领带	悬挂	藤黄	线	到	这	新的	绳索	到	保持	它	从

['sægɪŋ] .

sagging	.
下垂	.

停下来，将垂落的藤蔓绑在新绳子上，以防止绳子下垂。

[liː] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] ['fɑːloʊd] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,

Li	and	Chuba	followed	,	stopping	to	wait	for	Charles	Keene	,
李	和	楚巴	随后	,	停止	到	等待	为了	查尔斯	基恩	,

李和楚巴随后跟上，停下来等查尔斯·基恩。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [wʌn] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

even	when	he	twisted	one	arm	in	the	rope	and	waved	them	on	with	his
甚至	什么时候	他	扭曲	一	手臂	在	这	绳索	和	挥手	他们	在	和	他的

['ʌðər] [hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

即使他用一只胳膊扭住绳子，另一只手挥舞着绳子，他们也照样继续前进。

[ɪf] [bɪfs] ['ʌŋk(ə)l] ['taɪərd] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [lækt] [ɪn]

If	Biff's	uncle	tired	,	they	hoped	to	help	him	;	but	what	Uncle	Charlie	lacked	in
如果	比夫的	叔叔	疲劳的	,	他们	希望	到	帮助	他	;	但	什么	叔叔	查理	缺乏	在

[ə'dʒɪlətɪ] ,

agility	,
敏捷	,

如果比夫的叔叔累了，他们希望能帮帮他；但查理叔叔缺乏的是敏捷性，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪn] [ɪn'dʊrəns] .

he	made	up	for	in	endurance	.
他	制成	向上	为了	在	耐力	.

他在耐力方面弥补了这一点。

['æftər] ['mɪnɪts] [ðæt] [pruːvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ]

After	minutes	that	proved	long	and	nerve	-	racking	for	Biff	and	his	watching
后	分钟	那	已证实	长的	和	神经	-	货架	为了	比夫	和	他的	观看

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

对于比夫和他的同伴来说，这几分钟漫长而令人紧张。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [riːtʃt] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

the	other	boys	reached	solid	ground	with	Charles	Keene	right	behind	them	.
这	其他	男孩们	达到	坚硬的	地面	和	查尔斯	基恩	正确的	在后面	他们	.

其他男孩们都安全着陆，查尔斯·基恩紧随其后。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [bɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]

A	moment	later	,	Biff	and	the	rest	were	swarming	around	Uncle	Charlie	and
一个	片刻	之后	,	比夫	和	这	休息	是	蜂拥而至	大约	叔叔	查理	和

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

congratulating	him	,
祝贺	他	,

片刻之后，比夫和其他人围住了查理叔叔，向他表示祝贺。

[waɪl] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [spoʊk] [ə'pruːvɪŋli] .

while	Barma	Shah	spoke	approvingly	.
尽管	巴尔马	沙阿	辐	赞许地	.

巴尔马沙阿表示赞同。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ɪn'di:d] .
“ That was very good , indeed .
” 那 曾是 非常 好的 , 的确 .

“那确实非常好。”

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [tu:] .
And just in time , too .
和 只是 在 时间 , 也 .

而且来得正是时候。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['getɪŋ] ['brɪskər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔ:rdʒ] .
The wind is getting brisker from the gorge .
这 风 是 获得 更轻快 从 这 峡谷 .

峡谷里吹来的风越来越大了。

[wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [gɔ:n] .
What is left of the bridge will soon be gone .
什么 是 左边 的 这 桥 将要 很快 是 已消失 .

这座桥剩下的部分很快也将不复存在。

” [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['ɔ:rdər][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['berərz] ['gæðərd] [ðer; ðər]
” At a combined order from Tikse and Hurdu , the bearers gathered their
” 在 一个 合并 命令 从 - 和 - , 这 持有者 聚集 他们的
[pæks] .
packs .
包装 .

“在蒂克塞和胡尔杜的共同命令下，搬运工们收拾好了他们的行囊。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ə'gen] .
Then they were on their way again .
然后 他们 是 在 他们的 方式 再次 .

然后他们再次启程。

[æz; əz] [ðeɪ] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [bɪf] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [bæk] .
As they veered away from the gorge , Biff took a last look back .
作为 他们 转向 离开 从 这 峡谷 , 比夫 采取 一个 最后的 看 后退 .

当他们驶离峡谷时，比夫最后回头看了一眼。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmək] [naʊ] ,
The remains of the bridge were swinging like a hammock now ,
这 遗迹 的 这 桥 是 摇摆 喜欢 一个 吊床 现在 ,

桥梁残骸现在像吊床一样摇晃着。

[ɪts]['sɪŋg(ə)l][strænd] [du:] [tu:; tə][snæp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . -
its single strand due to snap at any moment . 136
它是 单身的 链 到期的 到 折断 在 任何 片刻 . -

它的单股线随时可能断裂。136

['tʃændrə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [bɪf] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Chandra , who was walking beside Biff , touched his arm .
钱德拉 , WHO 曾是 步行 旁 比夫 , 感动 他的 手臂 .

走在比夫旁边的钱德拉碰了碰他的胳膊。

“ [ðə; ði][roʊp] , [bɪf] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ The rope , Biff , ” he said in a low voice .
” 这 绳索 , 比夫 , ” 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“绳子，比夫，”他低声说道。

“ ['sʌmbɑ:di] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] !
“ Somebody cut it !
” 某人 切 它 !

“有人把它剪掉了！”

" [bɪf] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Biff stared at him .
" 比夫 凝视 在 他 .

比夫盯着他看。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

"你确定吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[wen] ['tʃændrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bɪf] [sed] ['soʊbərli] , " [ðen] [ðæt] [miːnz] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['enəmi]
When Chandra nodded , Biff said soberly , " Then that means there's an enemy
什么时候 钱德拉 点头 , 比夫 说 清醒地 , " 然后 那 方法 有 一个 敌人
[raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːrti] .
right in our own party .
正确的 在 我们的 自己的 派对 .

钱德拉点点头，比夫严肃地说："那意味着我们党内就有敌人。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" That evening ,
" 那 晚上 ,

"那天晚上，

[wen] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]
when they pitched their tents in the shelter of some trees on the rim of a
什么时候 他们 投球 他们的 帐篷 在 这 庇护所 的 一些 树木 在 这 轮缘 的 一个
['rʌgɪd] ['væli] ,
rugged valley ,
崎岖 谷 ,

当他们把帐篷搭在崎岖山谷边缘的一些树木遮蔽处时，

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [ri'mɑːkt] :
Charles Keene remarked :
查尔斯 基恩 评论 :

查尔斯·基恩评论道：

" ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [pæks] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['pɔːtəz] ['eniweɪ]
" Losing a few packs didn't hurt us , because we were short on porters anyway
" 输 一个 很少 包装 没有 伤害 我们 , 因为 我们 是 短的 在 搬运工 反正
. "
: "
. "

"丢了几包行李对我们没什么影响，因为我们本来就缺搬运工。"

" [ʃɔːrt] [ɑːn] ['pɔːtəz] ? " [in'kwaiəd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] .
" Short on porters ? " inquired Barma Shah .
" 短的 在 搬运工 ? " 询问 巴尔马 沙阿 .

"搬运工不够吗？"巴尔马·沙阿问道。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？ "

" [wiː; wi][hæd; həd]['sɪksti] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" We had sixty yesterday morning ,
" 我们 有 六十 昨天 早晨 ,

"昨天早上我们有六十个，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['fɪfti] - [fɔːr] [wen] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]

but	there	were	only	fifty	-	four	when	I	counted	them	as	they	crossed	the
但	那里	是	仅有的	五十	-	四	什么时候	我	计数	他们	作为	他们	交叉	这

[lɔːg] [brɪdʒ] .

log	bridge	.
日志	桥	.

但当我数他们过木桥时，发现只有五十四个人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [skɪpt] .

That's	why	I	brought	up	the	rear	,	to	see	that	no	more	of	them	skipped	.
那就是	为什么	我	带来	向上	这	后部	,	到	看	那	不	更多的	的	他们	跳过	.

所以我才走在最后，确保他们不再掉队。

" [ðæt] [nuːz] [brɔːt] [ə; eɪ][grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][bɑːrmɑ] ['ʃɑːz] [feɪs] .

"	That	news	brought	a	grim	expression	to	Barma	Shah's	face	.
"	那	消息	带来	一个	严峻	表达	到	巴尔马	沙阿的	脸	.

“听到这个消息，巴尔马·沙阿的脸上露出了严肃的表情。”

[ɪn] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] [sed] :

In	response	,	he	said	:
在	回复	,	他	说	:

他回应道：

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['jeti] .

“	They	may	have	heard	our	talk	of	Yeti	.
"	他们	可能	有	听到	我们的	讲话	的	雪人	.

“他们可能听到了我们谈论雪人的事。”

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][bɪg] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [broʊk] [kæmp] ['jestərdeɪ] .

What	is	more	,	I	saw	some	big	tracks	in	the	snow	before	we	broke	camp	yesterday	.
什么	是	更多的	,	我	锯	一些	大的	轨道	在	这	雪	前	我们	打破	营	昨天	.

此外，昨天我们拔营之前，我在雪地里看到了一些很大的脚印。

[aɪ] [ə'blitəreitid] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [sɔː] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

I	obliterated	them	,	but	perhaps	some	of	the	porters	saw	them	first	.
我	彻底摧毁	他们	,	但	也许	一些	的	这	搬运工	锯	他们	第一的	.

我把它们全部消灭了，但也许有些搬运工先看到了它们。

" [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] [ə'gen] , [ðoʊ] ['oʊnli] ['laɪtli] .

"	That	night	it	snowed	again	,	though	only	lightly	.
"	那	夜晚	它	下雪了	再次	,	尽管	仅有的	轻轻	.

“那天晚上又下雪了，不过雪势不大。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪf] [ə'woʊk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kæmp] ['bæblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

In	the	morning	,	Biff	awoke	to	hear	the	camp	babbling	with	excitement	.
在	这	早晨	,	比夫	醒来	到	听到	这	营	胡说	和	激动	.

早上，比夫醒来时听到营地里传来兴奋的议论声。

[hiː; hi] [krɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [bæg][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [wer] [hiː; hi]

He	crawled	from	his	sleeping	bag	and	emerged	from	the	tent	,	where	he
他	爬行	从	他的	睡眠	包	和	出现	从	这	帐篷	,	在哪里	他

['prɑːmptli] [ræn]['ɪntuː] ['tʃændrə] ,

promptly	ran	into	Chandra	,
及时	跑	进入	钱德拉	,

他从睡袋里爬出来，走出帐篷，随即就遇到了钱德拉。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] :

who	told	him	:
WHO	讲述	他	:

谁告诉他的：

“ ['jeti] [træks] [ə'gen] .
“ Yeti tracks again .
“ 雪人 轨道 再次 .

“雪人再次出现。”

- [faʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . ” -
Hurdu found them on the hill . ” 137
- 成立 他们 在 这 爬坡道 . ” -

赫尔杜在山上发现了他们。”137

[bɪf] [dʒɔɪnd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ʌp] [nɪr] [sʌm; səm] ['bærən] ['rɑːks] .
Biff joined Charles Keene and Barma Shah up near some barren rocks .
比夫 加入 查尔斯 基恩 和 巴尔马 沙阿 向上 靠近 一些 荒芜 岩石 .

比夫和查尔斯·基恩、巴尔马·沙阿一起走到了一些光秃秃的岩石附近。

[ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [fʊt] , [bʌt; bət] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['rʌfli]
The tracks were much larger than a man's foot , but clumsy and roughly
这 轨道 是 很多 更大的 比 一个 男人的 脚 , 但 笨拙 和 大致
[fɔːrmd] .
formed .
形成 .

这些脚印比人的脚大得多，但形状笨拙粗糙。

[ðeɪ] [led] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] , [ðen] [bæk] [ə'gen] ,
They led in from the rocks , then back again ,
他们 引领 在 从 这 岩石 , 然后 后退 再次 ,

他们从岩石边进来，然后又折返回来。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krægi] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]
as though some creature had come down from the craggy hill toward the
作为 尽管 一些 生物 有 来 向下 从 这 崎岖不平 爬坡道 朝向 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

仿佛有什么生物从崎岖的山坡上朝营地走来，

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [ler] .
only to return to its lair .
仅有的 到 返回 到 它是 巢穴 .

只是返回了它的巢穴。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'dɑː.ki] ['berərz] [wɜːr; wər] [gæbɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] , “
Some of the Ladakhi bearers were gabbing among themselves and repeating , “
['jeti] — ['jeti] , ” [mʌtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
Yeti — Yeti , ” much too often ,
雪人 — 雪人 , ” 很多 也 经常 ,

一些拉达克搬运工聚在一起闲聊，并不时重复“雪人——雪人”这个词。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [fuːt'prints] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
as they walked along beside the big footprints and compared them with
作为 他们 步行 沿着 旁 这 大的 脚印 和 比较的 他们 和
[ðer; ðər] [oʊn] ['smɔːlər] [træks] .
their own smaller tracks .
他们的 自己的 较小的 轨道 .

他们沿着巨大的脚印走，并将它们与自己较小的脚印进行比较。

[bæk] [æt; ət][kæmp] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] - ,
Back at camp , Barma Shah conferred with Tikse ,
后退 在 营 , 巴尔马 沙阿 授予 和 - ,

回到营地后，巴尔马沙与提克塞进行了商议。

[huː] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ə; eɪ][pep] - [tɔːk][ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['hɪndi][ænd; ənd] [lə'dɑː.ki] .

who	gave	the	porters	a	pep	-	talk	in	a	mixture	of	Hindi	and	Ladakhi	.
WHO	给予	这	搬运工	一个	活力	-	讲话	在	一个	混合物	的	印地语	和	拉达克	.

他用印地语和拉达克语混合着给搬运工们做了一番鼓舞士气的讲话。

[ðeɪ] [ri'spɔndid] [ɪn] [grʌnts] [ʌv; əv][hæf] - [ə'griːmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] [pæks] .

They	responded	in	grunts	of	half	-	agreement	as	they	gathered	up	their	packs	.
他们	回应	在	咕哝声	的	一半	-	协议	作为	他们	聚集	向上	他们的	包装	.

他们一边收拾行囊，一边发出半赞同的咕哝声。

“ [ðoʊz] [saʊnd] [laɪk] [jæk] [grʌnts] , ” [dɪ'klerd] ['tʃuːbə] .

“	Those	sound	like	yak	grunts	,	”	declared	Chuba	.
”	那些	声音	喜欢	牦牛	咕哝声	,	”	声明	楚巴	.

“那听起来像牦牛的咕噜声，”楚巴说道。

“ [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

“	Good	and	bad	.
”	好的	和	坏的	.

好的和坏的。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [ðeɪ] [goʊ] . ”

They	don't	want	to	go	along	,	but	anyway	,	they	go	.	”
他们	不	想	到	去	沿着	,	但	反正	,	他们	去	.	”

他们不想去，但还是去了。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” ['steɪtɪd] ['tʃændrə] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] .

“	That	is	right	,	”	stated	Chandra	,	who	had	caught	the	meaning	of	the	speech	.
”	那	是	正确的	,	”	声明	钱德拉	,	WHO	有	捕捉	这	意义	的	这	演讲	.

“没错，”钱德拉说道，他已经领会了演讲的含义。

“ - [sez] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ] [bæk] ,

“	Tikse	says	they	have	to	go	along	because	they	can't	go	back	,
”	-	说道	他们	有	到	去	沿着	因为	他们	不能	去	后退	,

蒂克塞说他们必须去，因为他们回不去了。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][gɔːrdʒ] .

as	there	is	no	bridge	across	the	gorge	.
作为	那里	是	不	桥	穿过	这	峡谷	.

因为峡谷上没有桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度伏击之谜(Mystery of the Ambush in India)
第7/8页

“	[ðæt]	[naɪt]	,	[ðə; ði]	['pɔ:təz]	[pɪtʃt]	[ðer; ðər]	[tents]	[mʌtʃ]	['kloʊzər]	[tə'geðər]	[wen]	[ðeɪ]	[kæmpt]	.
“	**That**	**night**	**,**	**the**	**porters**	**pitched**	**their**	**tents**	**much**	**closer**	**together**	**when**	**they**	**camped**	**.**
”	那	夜晚	,	这	搬运工	投球	他们的	帐篷	很多	更近	一起	什么时候	他们	露营	.

“那天晚上，搬运工们扎营时，把帐篷搭得靠得更近了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[laɪt]	[snoʊ]	,
There was	**another**	**light**	**snow**	**,**
那里 曾是	其他	光	雪	,

又下了一场小雪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	-	[faʊnd]	[nu:]	['jeti]	[træks]	[bɪ'saɪd]	[ə; eɪ]	['rɑ:ki]	[sloʊp]	[ˌnɪr'baɪ]	.
and	**in**	**the**	**morning**	**Hurdu**	**found**	**new**	**Yeti**	**tracks**	**beside**	**a**	**rocky**	**slope**	**nearby**	**.**
和	在	这	早晨	-	成立	新的	雪人	轨道	旁	一个	岩石	坡	附近	.

第二天早上，赫尔杜在附近的一处岩石斜坡旁发现了新的雪人足迹。

[tʃɑ:rlz]	['ki:n]	[wʌz; wəz]	['fræŋkli]	['skeptɪk(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
Charles	**Keene**	**was**	**frankly**	**skeptical**	**about**	**them**	**.**
查尔斯	基恩	曾是	坦率地说	怀疑论者	关于	他们	.

查尔斯·基恩坦率地对他们持怀疑态度。

“	['enibɑ:di]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[meɪd]	[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[pi:s]	[ʌv; əv]	['brʌʃwʊd]	,	”	[bɪfs]	['ʌŋk(ə)l]
“	**Anybody**	**could have**	**made**	**them with**	**a**	**piece**	**of**	**brushwood**	**,**	**”**	**Biff's**	**uncle**
”	任何人	可以 有	制成	他们 和	一个	片	的	灌木丛	,	”	比夫的	叔叔

[dɪ'klerd]	,
declared	**,**
声明	,

“任何人都可以用一根树枝做出来，”比夫的叔叔说道。

“	[ɔ:r][ɪn]	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['ʌðər]	[weɪz]	.
“	**or**	**in**	**half**	**a**	**dozen**	**other**	**ways**	**.**
”	或者	在	一半	一个	打	其他	方式	.

“或者用其他六种方式。”

[bʌt; bət][aɪ]	[ges]	-	[kɑ:nt]	[kən'vɪns]	[hɪz; ɪz]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.	”
But	**I**	**guess**	**Tikse**	**can't**	**convince**	**his**	**crowd**	**of**	**that**	**.**	**”**
但	我	猜测	-	不能	说服	他的	人群	的	那	.	”

但我猜蒂克塞无法说服他的支持者们相信这一点。

“	-	[θɪŋks]	[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	['jeti]	[træks]	[hɪm'self]	,	”	[rɪ'tɜ:rnd]	[bɑ:rmɑ]	[ʃɑ:]	.
“	**Tikse**	**thinks**	**they**	**are**	**Yeti**	**tracks**	**himself**	**,**	**”**	**returned**	**Barma**	**Shah**	**.**
”	-	思考	他们	是	雪人	轨道	他自己	,	”	返回	巴尔马	沙阿	.

“蒂克塞认为他们是雪人自己追踪的，”巴尔马·沙阿回答道。

“	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ri:əl]	['trʌb(ə)l]	.	”	-
“	**That**	**is**	**the**	**real**	**trouble**	**.**	**”**	**138**
”	那	是	这	真实的	麻烦	.	”	-

“那才是真正的麻烦所在。”138

[ɔ:l]	[deɪ]	[ðə; ði]	[lə'dɑ:.ki]	['pɔ:təz]	[kept]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['bærən]	[graʊnd]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[tri:]	[laɪn]	,
All	**day**	**the**	**Ladakhi**	**porters**	**kept**	**watching**	**the**	**barren**	**ground**	**above**	**the**	**tree**	**line**	**,**
全部	天	这	拉达克	搬运工	保留	观看	这	荒芜	地面	多于	这	树	线	,

拉达克搬运工整天都在注视着树线以上的荒地。

[fɔ:r; fər]	[ðæt]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	[haɪ]	['æltɪtu:d]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['jeti]	[sə'poʊzɪdli]	['dwɛld]	.
for	**that**	**was**	**the**	**high**	**altitude**	**at**	**which**	**the**	**Yeti**	**supposedly**	**dwelled**	**.**
为了	那	曾是	这	高的	高度	在	哪个	这	雪人	据说	居住地	.

因为据说雪人就居住在高海拔地区。

[ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst]['kæmpsaɪt] [wel] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] .

They	quickened	their	pace	and	reached	the	next	campsite	well	before	dusk	.
他们	加速	他们的	步伐	和	达到	这	下一个	营地	出色地	前	黄昏	.

他们加快了脚步，在黄昏前就到达了下一个营地。

[ðer; ðər] , ['trʌb(ə)l] [siːmd] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [wer] [tuː] [treɪlz] [krɔːst] ,

There	,	trouble	seemed	over	,	for	this	was	a	valley	where	two	trails	crossed	,
那里	,	麻烦	似乎	超过	,	为了	这	曾是	一个	谷	在哪里	二	小径	交叉	,

在那里，麻烦似乎已经结束了，因为这是一个两条小路交汇的山谷。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][noʊ'mædɪk] [traɪb] [wʌz; wəz] [kæmpt] [ðer; ðər] .

and	already	a	nomadic	tribe	was	camped	there	.
和	已经	一个	游牧的	部落	曾是	露营	那里	.

当时已经有一个游牧部落在那里安营扎寨了。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] [leɪ] [ænd; ənd]['glædli][soʊld][ðem; ðəm] [freʃ] [prə'vɪʒnz] .

They	greeted	the	party	from	Leh	and	gladly	sold	them	fresh	provisions	.
他们	问候	这	派对	从	列城	和	乐意	卖	他们	新鲜的	条款	.

他们热情地接待了来自列城的这群人，并乐意向他们出售新鲜食品。

[ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [mɜːrθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpfaiəz] .

That	night	,	there	was	music	and	mirth	around	the	campfires	.
那	夜晚	,	那里	曾是	音乐	和	欢笑	大约	这	篝火	.

当晚，篝火旁充满了音乐和欢笑。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [krɪsp] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [snoʊ] .

The	morning	dawned	crisp	but	pleasant	,	for	there	was	no	sign	of	any	snow	.
这	早晨	黎明	脆	但	令人愉快的	,	为了	那里	曾是	不	符号	的	任何	雪	.

清晨空气清新宜人，丝毫没有下雪的迹象。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lə'dɑː.ki] ['pɔːtəz] .

Nor	was	there	any	sign	of	Tikse	and	his	Ladakhi	porters	.
也不	曾是	那里	任何	符号	的	-	和	他的	拉达克	搬运工	.

也没有看到提克塞和他的拉达克搬运工的踪影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [æt; ət] [dɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [lei] ,

They	had	pulled	out	at	dawn	,	taking	the	other	trail	the	long	way	back	to	Leh	,
他们	有	拉	出去	在	黎明	,	采取	这	其他	踪迹	这	长的	方式	后退	到	列城	,

他们黎明时分就出发了，选择了另一条绕远路返回列城。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [lə'dɑː.ki] .

leaving	only	Hurdu	and	a	dozen	others	who	were	not	Ladakhi	.
离开	仅有的	-	和	一个	打	其他的	WHO	是	不是	拉达克	.

只剩下赫尔杜和其他十几个非拉达克人。

[ðæt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [prə'moʊtɪd] - [tuː; tə] [tʃiːf] [gaɪd] ,

That	automatically	promoted	Hurdu	to	chief	guide	,
那	自动地	推广	-	到	首席	指导	,

这使得赫尔杜自动晋升为首席导游。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['haɪərɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊmæd] ['traɪbzmən] [æz; əz] ['pɔːtəz] ,

and	when	he	suggested	hiring	some	of	the	nomad	tribesmen	as	porters	,
和	什么时候	他	建议	招聘	一些	的	这	游牧民族	部落成员	作为	搬运工	,

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['feɪvərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Barma	Shah	favored	the	idea	,
巴尔马	沙阿	受青睐	这	主意	,

当他建议雇用一些游牧部落成员做搬运工时，巴尔马沙阿赞成这个主意。

[bʌt; bət] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [æz; əz] [dʒɔɪnt] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	asked	for	approval	from	Charles	Keene	,	as	joint	leader	of	the
但	问	为了	赞同	从	查尔斯	基恩	,	作为	联合的	领导者	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

但他请求探险队联合领队查尔斯·基恩的批准。

[bɪfs] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Biff's	uncle	was	all	for	Hurdu's	suggestion	.
比夫的	叔叔	曾是	全部	为了	-	建议	.

比夫的叔叔非常赞同赫尔杜的建议。

“ [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['ʃɜːrpəz] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	They	look	to	me	like	Sherpas	,	”	he	declared	.
“	他们	看	到	我	喜欢	夏尔巴人	,	”	他	声明	.

“在我看来，他们看起来像夏尔巴人，”他说道。

“ [laɪk] [ðoʊz] ['frendli] [tʃæps] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [wer] [wiː; wi] ['lændɪd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] . ”

“	Like	those	friendly	chaps	we	met	in	the	valley	where	we	landed	our	plane	.	”
“	喜欢	那些	友好的	小伙子们	我们	遇见	在	这	谷	在哪里	我们	登陆	我们的	飞机	.	”

“就像我们在飞机降落的山谷里遇到的那些友善的小伙子们一样。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ʃɜːrpəz] , ” [pʊt] [ɪn] ['tʃuːbə] [pə'laɪtli] .

“	They	are	not	Sherpas	,	”	put	in	Chuba	politely	.
“	他们	是	不是	夏尔巴人	,	”	放	在	楚巴	礼貌地	.

“他们不是夏尔巴人，”楚巴礼貌地插话道。

“ [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tɔːk] , ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] ['kiːn] .

“	I	listen	to	their	talk	,	Sahib	Keene	.
“	我	听	到	他们的	讲话	,	萨希布	基恩	.

“我听了他们的谈话，萨希布·基恩。”

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] - .

They	call	themselves	Changpas	.
他们	称呼	他们自己	-	.

他们自称为昌巴人。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] . ”

They	do	not	come	from	the	south	,	but	from	the	north	.	”
他们	做	不是	来	从	这	南	,	但	从	这	北	.	”

他们不是来自南方，而是来自北方。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌnepə'liz] , ” ['steɪtɪd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , “ [bʌt; bət] [tə'bɛtənz] .

“	That	means	that	they	are	not	Nepalese	,	”	stated	Barma	Shah	,	“	but	Tibetans	.
“	那	方法	那	他们	是	不是	尼泊尔人	,	”	声明	巴尔马	沙阿	,	“	但	藏族人	.

“这意味着他们不是尼泊尔人，”巴尔马·沙阿说，“而是藏族人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] [pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

They	are	accustomed	to	these	high	altitudes	perhaps	better	than	those	who	live
他们	是	习惯	到	这些	高的	海拔	也许	更好的	比	那些	WHO	居住

[ɪn] ['lɑːdək] [ɔːr] [nə'pɔːl] .

in	Ladakh	or	Nepal	.
在	拉达克	或者	尼泊尔	.

他们或许比居住在拉达克或尼泊尔的人们更适应高海拔地区。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ” — [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [les] [ə'baʊt]

What	is	more	”	—	he	lowered	his	voice	—	“	they	have	probably	heard	less	about
什么	是	更多的	”	—	他	降低	他的	嗓音	—	“	他们	有	大概	听到	较少的	关于

[ðə; ði] ['jeti] . ” -

the	Yeti	.	”	139
这	雪人	.	”	-

“而且，”他压低声音说，“他们可能对雪人了解得更少。”139

“ [ðen] [lets] ['haɪər][ðem; ðəm] ['kwɪkli] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] ,

“	Then	let's	hire	them	quickly	,	”	returned	Charles	Keene	,	with	a	knowing	smile	,
”	然后	我们来吧	聘请	他们	迅速地	,	”	返回	查尔斯	基恩	,	和	一个	会心	微笑	,

“那就赶紧把他们招进来吧。”查尔斯·基恩带着一丝意味深长的微笑回答道。

“ [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] .

“	before	they	can	change	their	minds	.
”	前	他们	能	改变	他们的	思想	.

“趁他们还没来得及改变主意。”

” - [haɪrd] [ðə; ðɪ] - ['berərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] .

”	Hurdu	hired	the	Changpa	bearers	,	and	the	march	was	resumed	.
”	-	雇用	这	-	持有者	,	和	这	行进	曾是	恢复	.

“赫尔杜雇佣了昌巴人的搬运工，行军继续进行。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['nəʊˌmædz] , [ðoʊ] ['stə:diə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld] [kru:] [frʌm; frəm] [leɪ] , [lækt] [ðer; ðər]

But	the	nomads	,	though	sturdier	than	the	old	crew	from	Leh	,	lacked	their
但	这	游牧民族	,	尽管	更坚固	比	这	老的	全体人员	从	列城	,	缺乏	他们的

['stedi] - ['goʊɪŋ] ['kwɑ:lətiz] .

steady	-	going	qualities	.
稳定的	-	去	品质	.

但是，这些游牧民族虽然比来自列城的老船员们更强壮，却缺乏他们那种稳健的品质。

[ðeɪ] [pɔ:zd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [i:t] , ['i:v(ə)n] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [drɑ:p][ðer; ðər]

They	paused	frequently	to	rest	and	eat	,	even	hinting	that	they	might	drop	their
他们	暂停	频繁地	到	休息	和	吃	,	甚至	暗示	那	他们	可能	降低	他们的

[pæks] [ænd; ənd] [kwɪt] .

packs	and	quit	.
包装	和	辞职	.

他们经常停下来休息和吃饭，甚至暗示他们可能会放弃背包，退出比赛。

[soʊ][bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [toʊld] - [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [trek] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt]

So	Barma	Shah	told	Hurdu	to	cut	the	day's	trek	short	as	soon	as	they	reached
所以	巴尔马	沙阿	讲述	-	到	切	这	天	跋涉	短的	作为	很快	作为	他们	达到

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['kæmpsaɪt] .

a	suitable	campsite	.
一个	合适的	营地	.

于是巴尔马·沙阿告诉赫尔杜，一旦到达合适的营地，就立即缩短当天的徒步行程。

[ðæt] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [wɪtʃ] [pli:zd] [bɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

That	went	on	for	three	days	,	which	pleased	Biff	and	the	other	boys	,
那	去	在	为了	三	天	,	哪个	高兴	比夫	和	这	其他	男孩们	,

这种情况持续了三天，这让比夫和其他男孩都很高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [roʊm] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .

as	it	gave	them	more	time	to	roam	at	large	.
作为	它	给予	他们	更多的	时间	到	漫游	在	大的	.

因为这给了它们更多的时间自由漫游。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɔ:təz] [frʌm; frəm] [leɪ] ,

They	had	found	little	to	talk	about	with	the	porters	from	Leh	,
他们	有	成立	小的	到	讲话	关于	和	这	搬运工	从	列城	,

他们和来自列城的搬运工们几乎没什么可聊的。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [kru:] [wɜ:r; wər]['moʊstli] ['hʌntərz] .

but	this	Changpa	crew	were	mostly	hunters	.
但	这	-	全体人员	是	大多	猎人	.

但这个昌巴人大多是猎人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['θroʊɪŋ] [spiə] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd]

They	had	brought	throwing	spears	as	well	as	bows	and	arrows	,	and
他们	有	带来	投掷	长矛	作为	出色地	作为	弓	和	箭头	,	和

[æt; ət] ['evri] [hɔːlt] ,

at	every	halt	,
在	每一个	停止	,

他们带来了投掷长矛以及弓箭，每到一个休息点，

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [traɪ][ðə; ði] ['wɛpənz] .

they	let	the	boys	try	the	weapons	.
他们	让	这	男孩们	尝试	这	武器	.

他们让男孩们试用这些武器。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪf] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

On	the	fourth	morning	,	Biff	awoke	to	find	more	snow	on	the	ground	.
在	这	第四	早晨	,	比夫	醒来	到	寻找	更多的	雪	在	这	地面	.

第四天早上，比夫醒来发现地上又积了一层雪。

['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerfriː] - [wɜːr; wər] [leɪt] ['raizəz] .

Nobody	else	was	up	,	for	the	carefree	Changpas	were	late	risers	.
无人	别的	曾是	向上	,	为了	这	畅快	-	是	晚的	立管	.

其他人都还没起床，因为无忧无虑的昌巴人习惯晚起。

['glænsɪŋ] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kæmp] , [bɪf] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Glancing	off	beyond	the	camp	,	Biff	saw	something	that	riveted	him	.
瞥了一眼	离开	超过	这	营	,	比夫	锯	某物	那	铆接	他	.

比夫向营地外望去，看到了一些让他着迷的东西。

['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tent] , [bɪf] ['weikənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bɔɪ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

Going	back	into	the	tent	,	Biff	wakened	the	nearest	boy	,	who	happened	to	be
去	后退	进入	这	帐篷	,	比夫	醒来	这	最近的	男生	,	WHO	发生	到	是

['tʃændrə] .

Chandra	.
钱德拉	.

回到帐篷里，比夫叫醒了离他最近的男孩，而这个男孩恰好是钱德拉。

['moʊʃənɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪləns] , [bɪf] ['wɪspəd] : “ ['jeti] [træks] !

Motioning	for	silence	,	Biff	whispered	:	“	Yeti	tracks	!
示意	为了	沉默	,	比夫	低声说道	:	“	雪人	轨道	!

比夫示意大家安静，然后低声说道：“雪人的足迹！”

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

” ['tʃændrə] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [hænd] - [æks] .

”	Chandra	came	,	bringing	his	trusty	hand	-	axe	.
”	钱德拉	来了	,	带来	他的	可靠	手	-	斧头	.

“钱德拉来了，带着他那可靠的手斧。”

[bɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] “ ['bɔːroʊd] ” [ə; eɪ] ['θroʊɪŋ] [spɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]

Biff	nodded	approval	and	promptly	“	borrowed	”	a	throwing	spear	that	was
比夫	点头	赞同	和	及时	“	借来的	”	一个	投掷	矛	那	曾是

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] - [tent] .

standing	outside	a	Changpa	tent	.
常设	外部	一个	-	帐篷	.

比夫点头表示同意，并立即“借用”了一根放在昌巴帐篷外的投掷长矛。

[hiː; hi] [ðen] [led] ['tʃændrə] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][maːrks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]

He	then	led	Chandra	to	the	first	of	the	marks	that	he	had	noticed	in	the
他	然后	引领	钱德拉	到	这	第一的	的	这	标记	那	他	有	注意到	在	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

然后，他带着钱德拉来到他在雪地里发现的第一个痕迹处。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [fuːt'prints] [ænd; ənd][bɪg] [wʌnz] , [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['snoʊʃuː] [træks] .

They	looked	like	footprints	and	big	ones	,	half	the	size	of	snowshoe	tracks	.
他们	看起来	喜欢	脚印	和	大的	一个	,	一半	这	尺寸	的	雪鞋	轨道	.

它们看起来像脚印，而且很大，大约有雪鞋印的一半大小。

['breθləs] , ['tʃændrə] ['dʒestʃəd] [bæk] [toːrd] [ðə; ði][kæmp] . -

Breathless	,	Chandra	gestured	back	toward	the	camp	.	140
喘不过气	,	钱德拉	做手势	后退	朝向	这	营	.	-

气喘吁吁的钱德拉朝营地方向做了个手势。140

“ ['meɪbi] [wiː; wi] ['betər] [kɔːl] ['ʌðər] ? ”

“	Maybe	we	better	call	others	?	”
”	或许	我们	更好的	称呼	其他的	?	”

“或许我们最好给其他人打个电话？”

“ [nɑːt] [jet] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪf] .

“	Not	yet	,	”	returned	Biff	.
”	不是	然而	,	”	返回	比夫	.

“还没呢。”比夫回答道。

“ [lets] [siː] [wer] [ðiːz] [liːd] .

“	Let's	see	where	these	lead	.
”	我们来吧	看	在哪里	这些	带领	.

“让我们看看这些会导致什么结果。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][plæn] [ə'hed] , [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][gets] [ɪk'saɪtɪd] .

Then	we	can	plan	ahead	,	before	everybody	gets	excited	.
然后	我们	能	计划	前方	,	前	大家	获得	兴奋的	.

这样我们就可以提前做好计划，赶在大家兴奋起来之前。

” [ðə; ði] [træks] [led] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]

”	The	tracks	led	up	the	slope	,	but	instead	of	ending	there	,	they	followed	a
”	这	轨道	引领	向上	这	坡	,	但	反而	的	结束	那里	,	他们	随后	一个

[snoʊ] - ['kʌvərd] [ledʒ] .

snow	-	covered	ledge	.
雪	-	涵盖	壁架	.

“这些脚印沿着山坡向上延伸，但并没有在那里结束，而是沿着一条被雪覆盖的岩架继续延伸。”

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['tʃʌŋki] [rɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪf] [glɑːnst] [ɪn] [ðæt]

Beyond	that	was	a	huge	,	chunky	rock	,	and	as	Biff	glanced	in	that
超过	那	曾是	一个	巨大的	,	厚实的	岩石	,	和	作为	比夫	瞥了一眼	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

更远处是一块巨大的、厚重的岩石，比夫朝那个方向瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːni] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [θɪk] , [blæk] [her] ,

he	saw	a	great	tawny	figure	with	a	shock	of	thick	,	black	hair	,
他	锯	一个	伟大的	黄褐色	数字	和	一个	震惊	的	厚的	,	黑色的	头发	,

他看到一个身材高大、肤色黝黑的身影，一头浓密的黑发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] [frʌm; frəm] ['kʌvər] .

as	it	bounded	from	cover	.
作为	它	有界	从	覆盖	.

它从掩体中跃出。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ə'mʌŋ] [ə'nʌðər] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['rɑːks] .

Then	it	was	gone	,	among	another	cluster	of	rocks	.
然后	它	曾是	已消失	,	之中	其他	簇	的	岩石	.

然后它就消失在另一堆岩石之中了。

[bɪf] [wʌz; wəz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['bekəniŋ] ['tʃændrə] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] ,

Biff	was	after	it	,	beckoning	Chandra	along	,	and	they	saw	the	thing	again	,
比夫	曾是	后	它	,	招手	钱德拉	沿着	,	和	他们	锯	这	事物	再次	,

比夫紧随其后，招手示意钱德拉跟上，他们再次看到了那东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['snoʊi] [ledʒ] .

as	it	sprang	to	another	snowy	ledge	.
作为	它	弹簧	到	其他	下雪的	壁架	.

它跃上另一处积雪覆盖的岩架。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ledʒ] ,

There	it	dropped	to	all	fours	,	and	by	the	time	the	boys	reached	the	ledge	,
那里	它	掉落	到	全部	四	,	和	经过	这	时间	这	男孩们	达到	这	壁架	,

它随即四肢着地，等男孩们爬到窗台上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪts] [fuːt'prints] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pætʃi] [snoʊ] .

it	was	gone	again	,	but	its	footprints	showed	in	the	patchy	snow	.
它	曾是	已消失	再次	,	但	它是	脚印	显示	在	这	斑驳	雪	.

它又不见了，但它的脚印仍然留在斑驳的积雪上。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pæst] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːrn] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [roʊz] [laɪk] ['dʒægɪd] [steps] , ['tʌftɪd]

The	two	boys	passed	a	slight	turn	where	the	rocks	rose	like	jagged	steps	,	tufted
这	二	男孩们	通过了	一个	轻微	转动	在哪里	这	岩石	玫瑰	喜欢	锯齿状	步骤	,	簇绒

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

with	snow	.
和	雪	.

两个男孩经过一个缓弯，那里岩石像锯齿状的台阶一样隆起，上面覆盖着一层积雪。

[æz; əz] ['tʃændrə] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

As	Chandra	started	in	that	direction	,
作为	钱德拉	开始	在	那	方向	,

当钱德拉开始朝那个方向努力时，

[bɪf] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [gæp][ɪn][ðə; ði]['dʒægɪd] [wɔːl] [ðæt] [roʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪt'self] .

Biff	noticed	an	arched	gap	in	the	jagged	wall	that	rose	beside	the	ledge	itself	.
比夫	注意到	一个	拱形	差距	在	这	锯齿状	墙	那	玫瑰	旁	这	壁架	本身	.

比夫注意到，在紧挨着岩架的锯齿状墙壁上，有一个拱形缺口。

[bɪf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [weɪt] , ['tʃændrə] .

Biff	turned	and	called	,	“	Wait	,	Chandra	.
比夫	转向	和	称为	,	“	等待	,	钱德拉	.

比夫转过身喊道：“等等，钱德拉。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪv] [hɪr] — ['meɪbi] [ðæts] [wer] [hiː; hi] [went] —

There's	a	cave	here	—	maybe	that's	where	he	went	—
有	一个	洞穴	这里	—	或许	那就是	在哪里	他	去	—

这里有个山洞——也许他去了那里——

” ['tʃændrə] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [froʊz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

”	Chandra	looked	back	,	and	his	face	froze	with	horror	.
”	钱德拉	看起来	后退	,	和	他的	脸	冻住了	和	恐怖	.

钱德拉回头一看，脸上顿时充满了惊恐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	too	startled	even	to	shout	a	warning	,	but	the	look	in	his	eyes	,
他	曾是	也	惊慌	甚至	到	喊	一个	警告	,	但	这	看	在	他的	眼睛	,

他惊恐万分，甚至来不及喊出警告，但他的眼神却表明，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [streɪt] [pæst] [bɪf] , [toʊld] [ɪ'nʌf] .

which	were	staring	straight	past	Biff	,	told	enough	.
哪个	是	凝视	直的	过去的	比夫	,	讲述	足够的	.

他们直直地盯着比夫，已经说得够多了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [bɪf] [wiːld] [ə'baʊt] , [ðen] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] . -

Instinctively	,	Biff	wheeled	about	,	then	recoiled	as	he	turned	his	eyes	upward	.	141
本能地	,	比夫	带轮子的	关于	,	然后	反冲	作为	他	转向	他的	眼睛	向上	.	-

比夫本能地转过身，然后猛地缩回手，目光向上移去。141

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [luːmd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hʌlk] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [braʊn] .

From	the	cleft	in	the	rocky	wall	loomed	a	tremendous	hulk	of	reddish	brown	.
从	这	裂	在	这	岩石	墙	迫近	一个	巨大的	绿巨人	的	微红	棕色的	.

从岩壁的裂缝中，耸立着一个巨大的红褐色庞然大物。

['taɪni] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [ə'bʌv] [waɪd] - ['oʊpən] , [lɔːŋ] - [tuːθt͵tuːðd][dʒɔːz] , [waɪl] ['mæsɪv] , [ʃɑːrp] -

Tiny	eyes	were	glaring	above	wide	-	open	,	long	-	toothed	jaws	,	while	massive	,	sharp	-
微小的	眼睛	是	刺眼	多于	宽的	-	打开	,	长的	-	有齿的	下颚	,	尽管	大量的	,	锋利的	-

[klɔːd] [pɔːz] [klæmpt] ['daʊnwərd] , ['ɪnwərd] ,

clawed	paws	clamped	downward	,	inward	,
爪子	爪子	夹紧	向下	,	向内	,

小小的眼睛在张开的、长满尖牙的嘴巴上方闪着光，巨大的、锋利的爪子向下、向内猛地夹住。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['dɑːdʒɪŋ] [fɔːrm] .

toward	the	boy's	dodging	form	.
朝向	这	男孩们	躲避	形式	.

朝着男孩躲闪的姿态。

[bɪf] ['bruːstər] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [tɪ'betən] [ber] ,

Biff	Brewster	was	all	but	in	the	grip	of	a	gigantic	Tibetan	bear	,
比夫	布鲁斯特	曾是	全部	但	在	这	紧握	的	一个	巨大	藏	熊	,

比夫·布鲁斯特几乎被一头巨大的藏熊抓住了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['kriːtʃərz] [ðæt] [rəʊvd] [ðoʊz] ['rɑːki] [haɪts] ! -

one	of	the	most	dangerous	creatures	that	roved	those	rocky	heights	!	142
一	的	这	最多	危险的	生物	那	漫游	那些	岩石	高度	!	-

曾游荡在那些岩石高地上的最危险的生物之一！142

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['wɔːtərfɔːl]

The	Frozen	Waterfall
这	冷冻	瀑布

冰冻瀑布

[ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [bɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] - [spɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

All	that	saved	Biff	at	that	moment	was	the	Changpa	spear	that	he	had
全部	那	已保存	比夫	在	那	片刻	曾是	这	-	矛	那	他	有

[snætʃt] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tent] .

snatched	from	outside	a	tent	.
抢夺	从	外部	一个	帐篷	.

那一刻，唯一救了比夫的，是他从帐篷外抢到的昌巴长矛。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɑːdʒd] ,

He	had	the	weapon	in	his	hand	,	and	as	he	dodged	,
他	有	这	武器	在	他的	手	,	和	作为	他	躲避	,

他手里拿着武器，一边躲闪，

[hiː; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] [spɪr] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

he	jabbed	the	spear	point	at	the	creature	from	the	cave	.
他	刺伤	这	矛	观点	在	这	生物	从	这	洞穴	.

他用矛尖刺向洞穴里的怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pjuːni] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɛrz] [bʌlk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [ðə; ði][bɪg] [biːst] .

It	was	puny	compared	to	the	bear's	bulk	,	but	it	bothered	the	big	beast	.
它	曾是	弱小	比较的	到	这	熊的	大部分	,	但	它	烦恼	这	大的	兽	.

与熊的庞大身躯相比，它显得渺小，但却让这头巨兽感到不安。

['klʌmzɪli] , [ðə; ði] [ber] ['bætɪd] [ə'saɪd][ðə; ði][dʒæbz] , [ænd; ənd] [ðæt] [daɪ'vɜːrtɪd][ɪts]['ækʃ(ə)n] .

Clumsily	,	the	bear	batted	aside	the	jabs	,	and	that	diverted	its	action	.
笨拙地	,	这	熊	击球	旁边	这	刺拳	,	和	那	改道	它是	行动	.

熊笨拙地拨开那些刺拳，这转移了它的注意力。

[bɪf] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [daɪv] [ə'weɪ] .

Biff	now	had	time	to	dive	away	.
比夫	现在	有	时间	到	潜水	离开	.

比夫现在有时间潜走。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [spɪr] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [waɪd] .

He	flung	the	spear	as	he	went	,	but	it	flew	wide	.
他	扔	这	矛	作为	他	去	,	但	它	飞翔	宽的	.

他边跑边投掷长矛，但长矛飞偏了。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['wepən] [wɪzd] [pæst][ðə; ði]

Hardly	had	it	clattered	on	the	rocks	before	another	weapon	whizzed	past	the
几乎	有	它	咔嗒咔嗒地	在	这	岩石	前	其他	武器	嗖嗖	过去的	这

['bɛrz] [hed] : ['tʃɑːndrəz] [hænd] - [æks] .

bear's	head	:	Chandra's	hand	-	axe	.
熊的	头	:	钱德拉的	手	-	斧头	.

斧头刚在岩石上发出哐当一声，另一件武器就从熊的头顶飞过：那是钱德拉的手斧。

[laɪk] [bɪf] , ['tʃændrə] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [θroʊ] [tuː] [leɪt] .

Like	Biff	,	Chandra	timed	his	throw	too	late	.
喜欢	比夫	,	钱德拉	定时	他的	扔	也	晚的	.

和比夫一样，钱德拉投掷的时机也太晚了。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [loʊp]['æftər] [bɪf] .

The	bear	was	already	dropping	on	all	fours	,	about	to	lope	after	Biff	.
这	熊	曾是	已经	下降	在	全部	四	,	关于	到	洛珀	后	比夫	.

熊已经四肢着地，准备追着比夫跑去。

[bɪf] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [fæst] . -

Biff	saw	that	in	a	glance	and	began	thinking	fast	.	143
比夫	锯	那	在	一个	瞥一眼	和	开始	思维	快速地	.	-

比夫一眼就看出了这一点，开始快速思考。143

[berz] , [ðoʊ] ['klʌmzi] , [kʊd; kəd] [muːv] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'tæk] [ɪf] ['æŋgərd] , [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] .

Bears	,	though	clumsy	,	could	move	swiftly	and	would	attack	if	angered	,	which	this	one	evidently	was	.
熊	,	尽管	笨拙	,	可以	移动	迅速地	和	会	攻击	如果	愤怒	,	哪个	这	一	显然	曾是	.

熊虽然行动笨拙，但行动迅速，如果被激怒就会发起攻击，而这只熊显然已经激怒了。

[tɪ'betən] [berz] [wɜːr; wər] [deθ] [ɑːn]['jæks][ænd; ənd] [ʃiːp] ; [ðæt] [bɪf] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] .

Tibetan	bears	were	death	on	yaks	and	sheep	;	that	Biff	had	also	heard	.
藏	熊	是	死亡	在	牦牛	和	羊	;	那	比夫	有	还	听到	.

藏熊会捕食牦牛和绵羊；比夫也听说过这件事。

['meɪbi] [ðeid] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ɑːn] [ledʒ] [laɪk] [ðɪs] ,
Maybe they'd keep coming after them on ledges like this ,
或许 他们会 保持 未来 后 他们 在 壁架 喜欢 这 ,

或许他们会继续在这样的悬崖边追赶他们。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][ə; eɪ][jæk] .
so there was no use acting like a sheep or a yak .
所以 那里 曾是 不 使用 表演 喜欢 一个 羊 或者 一个 牦牛 .

所以像绵羊或牦牛一样行事是没用的。

[bɪf] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] ,
Biff halted suddenly and flattened himself against the rocky wall ,
比夫 停止 突然 和 扁平的 他自己 反对 这 岩石 墙 ,

比夫突然停住脚步，紧贴着岩壁躺了下来。

['redi] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪf] [ðə; ði] [ber] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [pæst] .
ready to reverse direction if the bear came bounding past .
准备好 到 撤销 方向 如果 这 熊 来了 边界 过去的 .

如果熊从旁边冲过来，做好掉头的准备。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [riəd] , [bɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ə'gen] ;
On the contrary , if it reared , Biff intended to be off again ;
在 这 相反 , 如果 它 饲养 , 比夫 故意的 到 是 离开 再次 ;

相反，如果它扬蹄，比夫打算再次逃跑；

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [daʊn] [tɔːrd]
and while waiting that moment of decision , he took a quick look down toward
[ðə; ði]['kæmpsaɪt] .
the campsite .
这 营地 .

在等待做出决定的那一刻，他迅速向下望了一眼营地。

[ðæt] [pruːvd] [smɑːrt] [ɪn'diːd] .
That proved smart indeed .
那 已证实 聪明的 的确 .

事实证明，这确实是个明智之举。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] ['biːɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [ə'sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli]
Instead of the area being all but deserted , with everyone asleep , it literally
[tiːmd] [wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .
teemed with action .
拥挤 和 行动 .

这里原本应该是人烟稀少、大家都睡着了，但现在却热闹非凡。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz]
Uncle Charlie and Barma Shah were coming up the slope armed with rifles
[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - ['traɪbzmən] ,
and followed by half a dozen Changpa tribesmen ,
和 随后 经过 一半 一个 打 - 部落成员 ,

查理叔叔和巴尔马·沙阿带着步枪沿着山坡往上走，后面跟着六七个昌巴族人。

[ɔːl][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .
all with bows and arrows .
全部 和 弓 和 箭头 .

他们都带着弓箭。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , [ə'pærəntli] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ]

All	the	other	boys	were	coming	,	too	,	apparently	shouting	as	loudly	as	they
全部	这	其他	男孩们	是	未来	,	也	,	显然	喊叫	作为	高声	作为	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

其他男孩也都来了，他们似乎都在竭尽全力地喊叫。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [bɪf] ['hædnt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

but	the	wind	was	against	them	,	which	was	why	Biff	hadn't	heard	them	.
但	这	风	曾是	反对	他们	,	哪个	曾是	为什么	比夫	之前没有	听到	他们	.

但当时风向与他们相反，所以比夫没有听到他们的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒestʃərɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

They	were	gesturing	,	though	,	and	that	he	understood	.
他们	是	做手势	,	尽管	,	和	那	他	理解	.

他们虽然在做手势，但他明白了。

['waɪldli] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

Wildly	,	all	were	waving	for	him	to	keep	going	along	the	ledge	.
疯狂地	,	全部	是	挥手	为了	他	到	保持	去	沿着	这	壁架	.

所有人都疯狂地挥手，示意他继续沿着边缘走。

[ðæt] [bɪf] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniweɪ] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] ,

That	Biff	would	have	done	anyway	,	for	just	now	,
那	比夫	会	有	完毕	反正	,	为了	只是	现在	,

就算没有比夫，至少现在，他也会这么做。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʌndʒ] .

the	bear	had	arrived	and	was	rearing	for	another	lunge	.
这	熊	有	到达的	和	曾是	饲养	为了	其他	弓步	.

熊已经到了，它昂起头准备再次扑击。

[soʊ] [bɪf] [tʊk] [ɔːf] [ə'gen] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ledʒ] [wʊd] [liːd] ['sʌmwer] .

So	Biff	took	off	again	,	hoping	that	the	ledge	would	lead	somewhere	.
所以	比夫	采取	离开	再次	,	希望	那	这	壁架	会	带领	某处	.

于是比夫再次出发，希望那条岩架能通向某个地方。

[ðæt] ['wɔznt] ['nesəseri] .

That	wasn't	necessary	.
那	不是	必要的	.

没必要那样做。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [pɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [ledʒ] ,

From	behind	him	came	the	ping	of	bullets	as	they	hit	the	ledge	,
从	在后面	他	来了	这	ping	的	子弹	作为	他们	打	这	壁架	,

他身后传来子弹击中窗台的叮当声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['gʌnˌʃɔts] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

followed	by	the	boom	of	the	actual	gunshots	from	below	.
随后	经过	这	繁荣	的	这	实际的	枪声	从	以下	.

随后传来下方枪声的巨响。

[bɪf] ['dɑːrtɪd] [ə'nʌðər] [kwɪk] [lʊk] [ænd; ənd] [sɔː] ['ærəus] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

Biff	darted	another	quick	look	and	saw	arrows	coming	down	from	the	sky	,
比夫	飞镖	其他	快的	看	和	锯	箭头	未来	向下	从	这	天空	,

比夫迅速瞥了一眼，看到箭矢从天而降。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ber] [æz; əz][ðer; ðər]['tɑːrgɪt] .

with	the	rearing	bear	as	their	target	.
和	这	饲养	熊	作为	他们的	目标	.

他们的目标是那头正在跃起的熊。

[ðə; ði] [ber] ['hædnt] [bʌdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [læst] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [tu:; tə][set] [ɪt'self] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	bear	hadn't	budged	from	its	last	position	,	except	to	set	itself	up	for	the
这	熊	之前没有	预算	从	它是最后的		位置	,	除了	到	放	本身	向上	为了	这

['mɑ:ksmən] .

marksmen	.
神射手	.

除了摆好姿势让射手瞄准之外，这头熊一直保持着原来的位置。

['sʌd(ə)nli] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ærəus] , [ˌaɪ 'ti:] ['tɔpld] , [roʊld] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm]

Suddenly	bristling	with	arrows	,	it	toppled	,	rolled	sideways	,	and	fell	from
突然	竖起的	和	箭头	,	它	倾覆	,	滚动	侧身	,	和	跌倒	从

[saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] . -

sight	over	the	ledge	.	144
视线	超过	这	壁架	.	-

它突然间箭矢齐发，轰然倒地，侧滚，然后消失在悬崖边。144

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tʊk] ['kredɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] .

Everybody	took	credit	for	the	kill	,	which	they	had	a	right	to	do	.
大家	采取	信用	为了	这	杀	,	哪个	他们	有	一个	正确的	到	做	.

每个人都声称自己是击杀者的功劳，他们也有权这样做。

['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd]['faɪərd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [tu:]

Uncle	Charlie	had	fired	half	a	dozen	shots	and	was	sure	that	at	least	two
叔叔	查理	有	被解雇	一半	一个	打	镜头	和	曾是	当然	那	在	至少	二

[hæd; həd] ['lændɪd] .

had	landed	.
有	登陆	.

查理叔叔开了六枪，他确信至少有两枪击中了目标。

[bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] ['kwaɪətli] [ʃoʊd] [bɪf] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gædʒɪt] ['fɪtɪd]

Barma	Shah	quietly	showed	Biff	his	rifle	,	which	still	had	a	special	gadget	fitted
巴尔马	沙阿	悄悄	显示	比夫	他的	步枪	,	哪个	仍然	有	一个	特别的	小工具	适配

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærəl] .

above	the	barrel	.
多于	这	桶	.

巴尔马·沙悄悄地向比夫展示了他的步枪，枪管上方仍然装有一个特殊的装置。

“ [ðɪs] [taɪm] , ” [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] [kən'faidid] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [saɪt] .

“	This	time	,	”	Barma	Shah	confided	,	“	it	was	a	telescopic	sight	.
“	这	时间	,	”	巴尔马	沙阿	坦白	,	“	它	曾是	一个	伸缩式	视线	.

“这一次，”巴尔马·沙阿透露说，“是望远镜瞄准器。”

[aɪ]['oʊnli][ju:z][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bi:m] [æt; ət] [naɪt] .

I	only	use	the	flashlight	beam	at	night	.
我	仅有的	使用	这	手电筒	光束	在	夜晚	.

我只在晚上使用手电筒。

” [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['mɑ:ksmən] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

”	As	for	the	Changpa	marksmen	,	there	were	six	of	them	,
”	作为	为了	这	-	神射手	,	那里	是	六	的	他们	,

“至于昌巴人的神枪手，共有六人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks]['ærəus][ɪn][ðə; ði] [ded] [ber] .

and	there	were	six	arrows	in	the	dead	bear	.
和	那里	是	六	箭头	在	这	死的	熊	.

那只死熊身上有六支箭。

[ðeɪ] [nu:] [wɪtʃ] ['æroʊ] [wʌz; wəz] [hu:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][hæd; həd][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ma:rks] .

They	knew	which	arrow	was	whose	,	because	all	had	identifying	marks	.
他们	知道	哪个	箭	曾是	谁	,	因为	全部	有	识别	标记	.

他们知道哪支箭是谁的，因为每支箭上都有识别标记。

[ðeɪ] ['tʃætəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [i:tʃ] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] .

They	chattered	among	themselves	,	each	claiming	that	his	shaft	had	been	the	best	.
他们	喋喋不休	之中	他们自己	,	每个	声称	那	他的	轴	有	到过	这	最好的	.

他们互相窃窃私语，都声称自己的阴茎是最好的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [ka:vd] [ðə; ði] [ber] ['ɪntu:] [steɪks]

They	were	still	at	it	after	their	comrades	had	carved	the	bear	into	steaks
他们	是	仍然	在	它	后	他们的	同志们	有	雕刻	这	熊	进入	牛排

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kæmpsaɪt] .

for	the	evening	dinner	at	the	next	campsite	.
为了	这	晚上	晚餐	在	这	下一个	营地	.

当他们的同伴们已经把熊肉切成牛排，准备在下一个营地享用晚餐时，他们还在继续宰杀。

[ðæt] [pli:zd] [bɑ:rmɑ] [ʃɑ:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['jeti] [træks] ['eni]

That	pleased	Barma	Shah	,	because	nobody	was	interested	in	the	Yeti	tracks	any
那	高兴	巴尔马	沙阿	,	因为	无人	曾是	感兴趣的	在	这	雪人	轨道	任何

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

这让巴尔马·沙阿很满意，因为已经没有人对雪人踪迹感兴趣了。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [fækt][tu:; tə] - , [hu:] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] - [ðʌs] :

He	mentioned	this	fact	to	Hurdu	,	who	interpreted	it	to	the	Changpas	thus	:
他	提及	这	事实	到	-	,	WHO	翻译	它	到	这	-	因此	:

他把这件事告诉了赫尔杜，赫尔杜又这样向昌巴人解释：

“ [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [fu:lz] [ðə; ði] [lə'dɑ:.ki] [ɑ:r; ər] ?

“	You	see	what	fools	the	Ladakhi	are	?
“	你	看	什么	傻瓜	这	拉达克	是	?

“你看拉达克人有多愚蠢吧？”

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðeɪ] [si:] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['jeti] [fu:t'prints] .

Day	after	day	,	they	see	tracks	in	the	snow	and	think	they	are	Yeti	footprints	.
天	后	天	,	他们	看	轨道	在	这	雪	和	思考	他们	是	雪人	脚印	.

他们每天都能在雪地里看到脚印，并认为那是雪人的脚印。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [ber] [træks] .

Instead	,	they	are	just	bear	tracks	.
反而	,	他们	是	只是	熊	轨道	.

实际上，它们只是熊的脚印。

[ðə; ði][bɪg] [ber] ['fɑ:loʊd] , ['hoʊpɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv]['jæks] [ðæt] [ber] [kæn; kən] [kɪl] [ænd; ənd] [i:t] .

The	big	bear	followed	,	hoping	people	have	yaks	that	bear	can	kill	and	eat	.
这	大的	熊	随后	,	希望	人们	有	牦牛	那	熊	能	杀	和	吃	.

那头大熊一路尾随，希望人们能有牦牛供它捕杀食用。

[ɪn'sted] , ['pi:p(ə)l] [kɪl] [ber] [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

Instead	,	people	kill	bear	and	eat	it	.
反而	,	人们	杀	熊	和	吃	它	.

相反，人们会猎杀熊并食用它。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɪl] [ber] [ɑ:r; ər] - , [nɑ:t] [lə'dɑ:.ki] !

But	people	who	kill	bear	are	Changpas	,	not	Ladakhi	!
但	人们	WHO	杀	熊	是	-	,	不是	拉达克	!

但是猎杀熊的是昌巴人，不是拉达克人！

” [wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nu:ndeɪ] [mi:l] ,

”	When	they	stopped	for	a	noonday	meal	,
”	什么时候	他们	停止	为了	一个	午	一顿饭	,

“当他们停下来吃午饭时，

[ðə; ði] - ['baʊmən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ] [huːz] ['æroʊ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɪg] [ber] .

the	Changpa	bowmen	were	still	arguing	whose	arrow	had	killed	the	big	bear	.
这	-	弓箭手	是	仍然	争论	谁	箭	有	被杀	这	大的	熊	.

昌巴族的弓箭手们仍在争论是谁的箭射死了那头大熊。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːləp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	the	other	boys	were	watching	and	quietly	getting	a	wallop	out	of	the
尽管	这	其他	男孩们	是	观看	和	悄悄	获得	一个	重击	出去	的	这

['pæntəmaɪm] ,

pantomime	,
哑剧	,

当其他男孩在一旁观看，并默默地从这场哑剧中获得安慰时，

['tʃændrə] [druː] [bɪf] [ə'saɪd][ænd; ənd] [æskt] :

Chandra	drew	Biff	aside	and	asked	:
钱德拉	画	比夫	旁边	和	问	:

钱德拉把比夫拉到一边问道：

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['riːəli] [kɪld] [ðə; ði] [ber] ? ”

“	Who	do	you	think	really	killed	the	bear	?	”
“	WHO	做	你	思考	真的	被杀	这	熊	?	”

你觉得是谁真正杀死了那头熊?

“ ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] ['faɪərd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃɑːts] , ” [rɪ'plaɪd] [bɪf] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd]

“	Uncle	Charlie	fired	a	lot	of	shots	,	”	replied	Biff	,	“	And	he	may	have	made
“	叔叔	查理	被解雇	一个	很多	的	镜头	,	”	回复	比夫	,	“	和	他	可能	有	制成

[sʌm; səm] [hɪts] .

some	hits	.
一些	点击量	.

“查理叔叔开了很多枪，”比夫回答说，“而且他可能击中了一些目标。”

['æftər] [ɔːl] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [dɪg][ðə; ði] ['bulits] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrkəs] .

After	all	,	we	didn't	dig	the	bullets	out	of	the	carcass	.
后	全部	,	我们	没有	挖	这	子弹	出去	的	这	尸体	.

毕竟，我们又没从尸体里挖出子弹。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ɪz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['mɑːrksmən] — ” -

But	I	know	—	and	you	know	—	that	Barma	Shah	is	a	terrific	marksman	—	”	145
但	我	知道	—	和	你	知道	—	那	巴尔马	沙阿	是	一个	了不起	神射手	—	”	-

但我知道——你也知道——巴尔马·沙是一位非常出色的神枪手——”145

“ [ðɪs] [ɪz] [truː] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['tʃændrə] .

“	This	is	true	,	”	interposed	Chandra	.
“	这	是	真的	,	”	插入	钱德拉	.

“没错，”钱德拉插话道。

“ [bʌt; bət][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [ber] .

“	But	Barma	Shah	did	not	kill	the	bear	.
“	但	巴尔马	沙阿	做过	不是	杀	这	熊	.

“但是巴尔马沙并没有杀死那头熊。”

[ðə; ði] ['jeti] [dɪd] .

The	Yeti	did	.
这	雪人	做过	.

雪人做到了。

” [bɪf] [stɛərd] [ə'meɪzd] .

”	Biff	stared	amazed	.
”	比夫	凝视	惊叹	.

比夫目瞪口呆。

“ [wiː; wi] [sɔː] ['jeti] , ” [sed] ['tʃændrə] .
“	**We**	**saw**	**Yeti**	**,**	”	**said**	**Chandra**	**.**
”	我们	锯	雪人	,	”	说	钱德拉	.

“我们看到了雪人，”钱德拉说。

“ ['dɪdnt] [wiː; wi] ? ”
“	**Didn't**	**we**	**?**	”
”	没有	我们	?	”

难道不是吗?

“ [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [goʊ] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] , ” [kən'siːdid] [bɪf] , “ [bʌt; bət] [wen]
“	**We**	**saw**	**something**	**go**	**hopping**	**up**	**to**	**the**	**ledge**	**,**	”	**conceded**	**Biff**	**,**	“	**but**	**when**
”	我们	锯	某物	去	跳跃	向上	到	这	壁架	,	”	承认	比夫	,	“	但	什么时候

[wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] ,
we	**got**	**there**	**,**
我们	得到	那里	,

“我们看到有什么东西跳上了窗台，”比夫承认道，“但当我们走到那里时，

[aʊt] [pɑːpt] [ðə; ði][bɪg] [ber] . ”
out	**popped**	**the**	**big**	**bear**	**.** ”
出去	爆裂	这	大的	熊	. ”

一只大熊突然跳了出来。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['jeti] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ʌp] [baɪ] ['rɑːks] [ə'bʌv] . ”
“	**From**	**the**	**cave**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**I**	**saw**	**Yeti**	**keep**	**going**	**up**	**by**	**rocks**	**above**	**.** ”
”	从	这	洞穴	,	是的	,	但	我	锯	雪人	保持	去	向上	经过	岩石	多于	. ”

“从洞穴里是的，但我看到雪人继续沿着上面的岩石向上爬。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [sed] , ['tʃændrə] .
“	**So**	**you**	**said**	**,**	**Chandra**	**.**
”	所以	你	说	,	钱德拉	.

“你说过，钱德拉。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
But	**are**	**you**	**sure**	**?**	”
但	是	你	当然	?	”

但你确定吗?

“ [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“	**Sure**	**I**	**am**	**sure**	**.**
”	当然	我	是	当然	.

“当然，我确定。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [ber] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] .
Because	**the**	**number**	**one**	**shot**	**that**	**killed**	**the**	**bear**	**,**	**it**	**came**	**from**	**up**	**there**	**.**
因为	这	数字	一	射击	那	被杀	这	熊	,	它	来了	从	向上	那里	.

因为打死那头熊的第一枪，是从上面射来的。

['æftərwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃuːtɪŋ] .
Afterward	**,**	**there**	**was**	**much**	**shooting**	**.**
之后	,	那里	曾是	很多	射击	.

之后，发生了许多枪战。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] [ðɪs] .
But	**first**	**,**	**the**	**bear**	**had**	**gone**	**like**	**this**	**.**
但	第一的	,	这	熊	有	已消失	喜欢	这	.

但首先，这只熊是这样走的。

" ['tʃændrə] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] ['stɪfnd] [ɑːn][ðə; ði]
" Chandra gave a perfect imitation of the way the bear had stiffened on the
" 钱德拉 给予 一个 完美的 模仿 的 这 方式 这 熊 有 僵硬 在 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

"钱德拉完美地模仿了熊在悬崖上僵住的样子。"

[soʊ] [bɪf] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ˌaɪ 'tiː] .
So Biff decided not to argue it .
所以 比夫 决定 不是 到 争论 它 .

所以比夫决定不再争辩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi][toʊld] ['tʃændrə] , " [bʌt; bət] [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
" You may be right , " he told Chandra , " but let's keep it to ourselves .
" 你 可能 是 正确的 , " 他 讲述 钱德拉 , " 但 我们来吧 保持 它 到 我们自己 .

"你说的或许有道理，"他对钱德拉说，"但我们还是把这件事留给自己吧。"

[ðə; ði] ['jeti] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [smɑːrt] , ['meɪbi] [mɔːr] [mæn][ðæn; ðən] [eɪp] .
The Yeti is supposed to be right smart , maybe more man than ape .
这 雪人 是 据称 到 是 正确的 聪明的 , 或许 更多的 男人 比 猿 .

据说雪人非常聪明，或许更像人而不是猿。

[bʌt; bət][tuː; tə] [klæs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['ekspɜːrt] ['raɪflmən] , [wel] , ['piːp(ə)l] [dʒʌst] ['wʊdnt] [goʊ][fɔːr; fər]
But to class him as a expert rifleman , well , people just wouldn't go for
, 出色地 , 人们 只是 不会 去 为了
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

但要把他归类为神枪手，嗯，人们肯定不会这么认为。"

" [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bɪf] ? "
" You go for it , Biff ? "
" 你 去 为了 它 , 比夫 ? "

"你打算放手一搏吗，比夫？"

" [aɪ] [maɪt] [goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['tʃændrə] .
" I might go for anything , Chandra .
" 我 可能 去 为了 任何事物 , 钱德拉 .

"钱德拉，我什么都愿意尝试。"

" [bɪf] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] ,
" Biff let it go at that ,
" 比夫 让 它 去 在 那 ,

比夫就此作罢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [wɜːr; wər]
because his own recollections of what had happened on the ledge were
因为 他的 自己的 回忆 的 什么 有 发生 在 这 壁架 是
['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ,
somewhat confused ,
有些 使困惑 ,

因为他自己对当时在窗台上发生的事情的记忆有些混乱，

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɪ'steɪks] [ɑːn] ['tʃɑːndrəz] [pɑːrt] .
so he could allow for a few mistakes on Chandra's part .
所以 他 可以 允许 为了 一个 很少 错误 在 钱德拉的 部分 .

所以他可以容忍钱德拉犯一些错误。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Besides , there were more important things to think about .
除了 , 那里 是 更多的 重要的 事物 到 思考 关于 .

此外，还有更重要的事情需要考虑。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ɑːd] [wei] [wen] [ðeɪ] [pɪtʃt]
The most important of all was brought up in an odd way when they pitched
这 最多 重要的 的 全部 曾是 带来 向上 在 一个 奇怪的 方式 什么时候 他们 投球
[kæmp] [leɪt] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .
camp late that same afternoon .
营 晚的 那 相同的 下午 .

当天下午晚些时候，当他们扎营时，最重要的一个问题以一种奇怪的方式被提出了。

[bɪf] [hɜːrd] [li] [ænd; ənd] - [bɪ'gɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['ɑːrgjuːmənts] ,
Biff heard Li and Kamuka begin one of their old arguments ,
比夫 听到 李 和 - 开始 一 的 他们的 老的 论点 ,

比夫听到李和卡穆卡又开始吵架了，他们以前经常吵架。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['gliːfəli] ['lisnd] [ɪn] . -
while the other boys gleefully listened in . 146
尽管 这 其他 男孩们 兴高采烈地 听着 在 . -

其他男孩则兴高采烈地听着。146

" [wel] , - , " ['kɑːmɛntəd] [li] [ɪn][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [toʊn] , " [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
" Well , Kamuka , " commented Li in an indulgent tone , " now that you're high in the
" 出色地 , - , " 评论 李 在 一个 放纵的 语气 , " 现在 那 你是 高的 在 这
[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,
Himalayas ,
喜马拉雅山 ,

"嗯，卡穆卡，"李用宠溺的语气评论道，"既然你已经到了喜马拉雅山的高处，

[haʊ] [duː][ðə; ði] ['ændiːz] [stæk] [ʌp] ? "
how do the Andes stack up ? "
如何 做 这 安第斯山脉 堆 向上 ? "

安第斯山脉的海拔高度如何?

" [stɪl] [bɪgə(r)] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" Still bigger , " returned Kamuka .
" 仍然 大 , " 返回 - .

"还是更大，"卡穆卡回答道。

" ['eniweɪ] , [ðeɪ] [lʊk] [bɪgə(r)] .
" Anyway , they look bigger .
" 反正 , 他们 看 大 .

"总之，它们看起来更大了。"

[ðæts] [wɒts] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
That's what's most important .
那就是 是什么 最多 重要的 .

这才是最重要的。

" - [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ə'griː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd]
" Kamuka looked for someone to agree , and he received an approving nod
" - 看起来 为了 某人 到 同意 , 和 他 已收到 一个 批准 点头
[frʌm; frəm] ['tʃuːbə] .
from Chuba .
从 楚巴 .

卡穆卡寻找着赞同的人，丘巴点头表示同意。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] , " [li] [went] [ɑːn] .
" But there are things here that you won't find in the Andes , " Li went on .
" 但 那里 是 事物 这里 那 你 惯于 寻找 在 这 安第斯山脉 , " 李 去 在 .

"但这里有一些你在安第斯山脉找不到的东西，"李继续说道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] " — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [wen] [bɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] .
" For instance " — he caught himself when Biff gave him a warning glance .
" 为了 实例 " — 他 捕捉 他自己 什么时候 比夫 给予 他 一个 警告 瞥一眼 .

"例如"——比夫警告地看了他一眼，他才意识到自己说错了话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ['jeti] , [li] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [swɪtʃ] .

Instead	of	mentioning	Yetis	,	Li	made	a	quick	switch	.
反而	的	提及	雪人	,	李	制成	一个	快的	转变	.

李没有提及雪人，而是迅速转换了话题。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][hæv; həv] ['lɑːməz] .

“	For	instance	,	we	have	Lamas	.
”	为了	实例	,	我们	有	喇嘛	.

“例如，我们有喇嘛。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] . ”

You	don't	have	people	like	that	in	the	Andes	.	”
你	不	有	人们	喜欢	那	在	这	安第斯山脉	.	”

安第斯山脉里可没有这样的人。

“ [ʃʊr] [wiː; wi][duː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - .

“	Sure	we	do	,	”	rejoined	Kamuka	.
”	当然	我们	做	,	”	重新加入	-	.

“当然，”卡穆卡回答道。

“ ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] ['piːp(ə)l] .

“	Only	they	don't	look	like	people	.
”	仅有的	他们	不	看	喜欢	人们	.

“只是它们看起来不像人。”

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['jæks] .

They	look	like	yaks	.
他们	看	喜欢	牦牛	.

它们看起来像牦牛。

” [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [bɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪk] [dʒɔɪnd] .

”	That	brought	a	laugh	from	Biff	,	in	which	Mike	joined	.
”	那	带来	一个	笑	从	比夫	,	在	哪个	麦克风	加入	.

“这逗笑了比夫，迈克也跟着笑了起来。”

['tʃændrə] [ænd; ənd] ['tʃuːbə] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] , [soʊ] [bɪf] [ɪk'spleɪnd] :

Chandra	and	Chuba	were	still	puzzled	,	so	Biff	explained	:
钱德拉	和	楚巴	是	仍然	困惑	,	所以	比夫	解释	:

钱德拉和楚巴仍然感到困惑，于是比夫解释道：

“ [li] [miːnz] [ə; eɪ]['lɑːmə] , [speld] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [el] - [laɪk] [li] .

“	Li	means	a	Lama	,	spelled	with	one	'	L	'	like	Li	.
”	李	方法	一个	喇嘛	,	拼写	和	一	-	L	-	喜欢	李	.

“Li”指的是喇嘛，拼写中只有一个“L”，就像Li一样。

[ðə; ði] ['lɑːməz] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

The	Lamas	are	important	people	.
这	喇嘛	是	重要的	人们	.

喇嘛们是重要人物。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [naʊ] .

We	are	on	our	way	to	see	one	now	.
我们	是	在	我们的	方式	到	看	一	现在	.

我们现在正要去参观一个。

[bʌt; bət] - [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lɑːməz] ,

But	Kamuka	is	talking	about	llamas	,
但	-	是	说	关于	羊驼	,

但卡穆卡谈论的是美洲驼，

[speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [el] . - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ænɪmlz] [ðæt] ['kæri] [pæks] [ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] ,

spelled	with	a	double	'	l	.	'	They	are	animals	that	carry	packs	in	the	Andes	,
拼写	和	一个	双倍的	-	我	.	-	他们	是	动物	那	携带	包装	在	这	安第斯山脉	,

拼写中有两个“l”。它们是安第斯山脉中驮着货物的动物。

[æz; əz]['jæks][duː] [hɪr] .

as	yaks	do	here	.
作为	牦牛	做	这里	.

就像这里的牦牛一样。

" [bɪf] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [maɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [waɪl] [hiː; hi] [went]

"	Biff	left	it	to	Mike	to	go	into	further	details	on	the	subject	while	he	went
"	比夫	左边	它	到	麦克风	到	去	进入	更远	细节	在	这	主题	尽管	他	去

['oʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

over	to	talk	to	Uncle	Charlie	and	Barma	Shah	.
超过	到	讲话	到	叔叔	查理	和	巴尔马	沙阿	.

"比夫把这件事的更多细节留给了迈克，而他自己则去和查理叔叔和巴尔马·沙阿谈话。

[bɪf] [pʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .

Biff	put	a	simple	question	.
比夫	放	一个	简单的	问题	.

比夫提出了一个简单的问题。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] - ?

"	How	are	we	going	to	find	Chonsi	?
"	如何	是	我们	去	到	寻找	-	?

"我们该如何找到琼西？"

" [bɪf] [æskt] [ðem; ðəm] .

"	Biff	asked	them	.
"	比夫	问	他们	.

比夫问他们。

" [wen] [wɪl] [wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd]['lɑːmə] , [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [iːst] ? " -

"	When	will	we	hear	from	the	Grand	Lama	,	the	wisest	man	in	the	East	?	"	147
"	什么时候	将要	我们	听到	从	这	盛大	喇嘛	,	这	最明智的	男人	在	这	东方	?	"	-

"我们何时才能听到大喇嘛，这位东方最睿智的人的教诲？"147

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [bɪ'gæn][bɑːrmɑ] [ʃɑː] , " [ən'les] —

"	I	don't	know	,	"	began	Barma	Shah	,	"	unless	—
"	我	不	知道	,	"	开始	巴尔马	沙阿	,	"	除非	—

"我不知道，"巴尔马·沙阿开口道，"除非——"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	His	eyes	narrowed	as	he	spoke	.
"	他的	眼睛	范围缩小	作为	他	辐	.

他说话时眯起了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['maʊnt(ə)n] [pæs] , [ænd; ənd] [bɪf] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	looking	off	toward	the	nearest	mountain	pass	,	and	Biff	,	following	his
他	曾是	寻找	离开	朝向	这	最近的	山	经过	,	和	比夫	,	下列的	他的

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

他望向最近的山口，比夫顺着他的目光望去，

[sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] .

saw	a	tiny	figure	coming	toward	them	at	a	jog	-	trot	.
锯	一个	微小的	数字	未来	朝向	他们	在	一个	慢跑	-	小跑	.

他们看到一个小小的身影正小跑着朝他们走来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

"那是什么？"

" [bɪf] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Biff** **asked** **anxiously** **.**
" 比夫 问 焦虑地 .

"比夫焦急地问道。"

" [nɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ] ['jeti] ? "
" **Not** **—** **not** **a** **Yeti** **?** **"**
" 不是 — 不是 一个 雪人 ? "

"不是——不是雪人吧？"

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

"不，不。"

" [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
" **Barma** **Shah** **had** **raised** **a** **pair** **of** **binoculars** **and** **was** **studying** **the**
" 巴尔马 沙阿 有 提高 一个 一对 的 双筒望远镜 和 曾是 学习 这
[ə'proʊtʃɪŋ] [mæn] .
approaching **man** **.**
接近 男人 .

"巴尔马·沙阿举起望远镜，正在观察走近的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌnər] , [huː] ['kæriz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
" **It** **is** **a** **longompa** **,** **a** **special** **kind** **of** **runner** **,** **who** **carries** **messages**
" 它 是 一个 - , 一个 特别的 种类 的 跑步者 , WHO 携带 消息
[frʌm; frəm][wʌn]['lɑːmə][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
from **one** **Lama** **to** **another** **.**
从 一 喇嘛 到 其他 .

"他是喇嘛，一种特殊的信使，负责在喇嘛之间传递信息。"

[ə; eɪ] - [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [peɪs] [ɔːl] [deɪ] . "
A **longompa** **can** **keep** **up** **that** **pace** **all** **day** **.** **"**
一个 - 能 保持 向上 那 步伐 全部 天 . "

一只长尾马可以整天保持这种速度。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː 'es] ? "
" **And** **he** **may** **have** **a** **message** **for** **us** **?** **"**
" 和 他 可能 有 一个 信息 为了 我们 ? "

"他或许有话要对我们说？"

" ['veri] ['pɑːsəbli] .
" **Very** **possibly** **.**
" 非常 可能 .

很有可能。

" [ðə; ði]['reɪndʒi] - ['nevər] ['slækənd] [spiːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] .
" **The** **rangy** **longompa** **never** **slackened** **speed** **until** **he** **pulled** **into** **the** **camp** **.**
" 这 广袤的 - 绝不 松弛 速度 直到 他 拉 进入 这 营 .

"这辆高大的隆贡巴车直到驶入营地才放慢速度。"

[ðer; ðər] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
There **,** **in** **some** **uncanny** **fashion** **,** **he** **picked** **out** **the** **leaders** **of** **the** **party** **.**
那里 , 在 一些 不可思议 时尚 , 他 挑选 出去 这 领导人 的 这 派对 .

在那里，他以某种不可思议的方式，认出了党的领导人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,
But **when** **he** **approached** **Barma** **Shah** **and** **Charles** **Keene** **,**
但 什么时候 他 接近 巴尔马 沙阿 和 查尔斯 基恩 ,

但当他接近巴尔马·沙阿和查尔斯·基恩时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hænd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['envələʊp] [hiː; hi] ['kærid] .

he	did	not	hand	them	the	envelope	he	carried	.
他	做过	不是	手	他们	这	信封	他	携带	.

他没有把随身携带的信封交给他们。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪf] .

Instead	,	he	gave	it	to	Biff	.
反而	,	他	给予	它	到	比夫	.

相反，他把它给了比夫。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [ster] , [ðə; ði] ['rʌnər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

Then	,	with	a	faraway	stare	,	the	runner	started	off	again	,	oblivious	to	everything
然后	,	和	一个	离这很远	盯	,	这	跑步者	开始	离开	再次	,	浑然不觉	到	一切

— [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] ,

—	including	the	weather	,
—	包括	这	天气	,

然后，他目光空洞地望着远方，再次起跑，对周围的一切都浑然不觉——包括天气。

[fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

for	despite	the	freezing	temperature	,
为了	尽管	这	冷冻	温度	,

尽管气温极低，

[hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][goʊt] [skɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['oʊpən]['sænd(ə)lz] .

he	wore	only	a	simple	goat	skin	and	a	pair	of	open	sandals	.
他	穿着	仅有的	一个	简单的	山羊	皮肤	和	一个	一对	的	打开	凉鞋	.

他只穿了一件简单的山羊皮和一双凉鞋。

[bɪf] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [pruːvd]

Biff	opened	the	envelope	and	brought	out	a	sheet	of	parchment	which	proved
比夫	打开	这	信封	和	带来	出去	一个	床单	的	羊皮纸	哪个	已证实

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæp] .

to	be	a	map	.
到	是	一个	地图	.

比夫打开信封，拿出一张羊皮纸，结果发现那是一张地图。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

He	showed	it	to	Uncle	Charlie	and	Barma	Shah	.
他	显示	它	到	叔叔	查理	和	巴尔马	沙阿	.

他把照片拿给查理叔叔和巴尔马沙阿看。

[tə'geðər] , [ðeɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dʌsk] .

Together	,	they	studied	it	in	the	firelight	,	for	it	was	now	dusk	.
一起	,	他们	研究	它	在	这	火光	,	为了	它	曾是	现在	黄昏	.

他们一起在火光下研究它，因为天色已晚。

[ðə; ði][mæp] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [ʌn'tɪl] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [dɪ'klerd] : “ [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .

The	map	puzzled	them	completely	until	Charles	Keene	declared	:	“	I	don't	get	it	.
这	地图	困惑	他们	完全地	直到	查尔斯	基恩	声明	:	“	我	不	得到	它	.

这张地图让他们完全摸不着头脑，直到查尔斯·基恩宣称：“我不明白。”

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [drɔːn] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — ” -

Somebody	has	drawn	what	looks	like	a	streak	of	lightning	—	”	148
某人	有	绘制	什么	看起来	喜欢	一个	条纹	的	闪电	—	”	-

有人画了一道看起来像闪电的东西——”148

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	it	!
”	那就是	它	!

“就是这样！

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['θʌndər] !

The	Place	of	Living	Thunder	!
这	地方	的	活的	雷	!

雷霆之地!

" [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ɪk'skleɪmd] .

"	Barma	Shah	exclaimed	.
"	巴尔马	沙阿	惊呼	.

"巴尔马沙赫惊呼道。"

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə'nʌðər] [mæp][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

He	brought	out	another	map	and	spread	it	in	the	firelight	.
他	带来	出去	其他	地图	和	传播	它	在	这	火光	.

他拿出另一张地图，在火光下摊开。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] .

It	showed	the	whole	course	that	the	party	had	followed	.
它	显示	这	所有的	课程	那	这	派对	有	随后	.

它展现了该党所采取的整个路线。

[nɪr] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kæmpsaɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [laɪn] , [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði]

Near	the	present	campsite	was	a	zig	-	zag	line	,	exactly	like	the	one	on	the
靠近	这	展示	营地	曾是	一个	之字形	-	之字形	线	,	确切地	喜欢	这	一	在	这

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

在现在的营地附近有一条之字形线，和羊皮纸上的那条一模一样。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [skeɪl] .

but	on	a	smaller	scale	.
但	在	一个	较小的	规模	.

但规模较小。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ə; eɪ] [maɪl] [diːp] , " [ɪk'spleɪnd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , " [bʌt; bət] ['oʊnli] [hæf] [ðæt]

"	It	is	a	chasm	a	mile	deep	,	"	explained	Barma	Shah	,	"	but	only	half	that
"	它	是	一个	深渊	一个	英里	深的	,	"	解释	巴尔马	沙阿	,	"	但	仅有的	一半	那

['dɪstəns] [ə'krɔːs] .

distance	across	.
距离	穿过	.

"这是一个深达一英里的深渊，"巴尔马·沙阿解释说，"但宽度只有深渊的一半。"

['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [gɔːn] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pæsəb(ə)l]

Nobody	has	ever	gone	there	,	because	it	is	supposed	to	be	impassable
无人	有	曾经	已消失	那里	,	因为	它	是	据称	到	是	不可逾越

.

:
.

从来没有人去过那里，因为据说那里无法通行。

" [hiː; hi] [treɪst] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] - [tʃɑːrt] .

"	He	traced	a	dotted	line	on	the	longompa's	chart	.
"	他	追踪	一个	虚线	线	在	这	-	图表	.

他在隆戈姆帕人的图表上画了一条虚线。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

"	It	must	lead	to	the	Lost	City	of	Chonsi	.
"	它	必须	带领	到	这	丢失的	城市	的	-	.

"它必定通往失落之城琼西。"

[noʊ] ['wʌndər] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

No	wonder	no	one	has	ever	found	it	!
不	想知道	不	一	有	曾经	成立	它	!

难怪一直没人找到它!

[wiːl] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [təˈmɑːroʊ] .

We'll	start	for	there	tomorrow	.
出色地	开始	为了	那里	明天	.

我们明天就从那里出发。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ]

"	They	were	off	to	an	early	start	the	next	morning	and	soon	were	among
"	他们	是	离开	到	一个	早期的	开始	这	下一个	早晨	和	很快	是	之中

[siːnz] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ðæt] [səˈpɑːst] ['eni] [soʊ][fɑːr] [ɪnˈkaʊntər] .

scenes	of	grandeur	that	surpassed	any	so	far	encountered	.
场景	的	宏伟	那	超越	任何	所以	远的	遭遇	.

“第二天一大早，他们就出发了，很快就置身于壮丽的景色之中，这些景色超过了他们之前所见过的任何景色。”

['nærəʊ] ['væliz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ,

Narrow	valleys	filled	with	odd	,
狭窄的	山谷	已填	和	奇怪的	,

狭窄的山谷里充满了奇特的生物，

['kʌlərf(ə)l] ['flaʊərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['tɑːpt] [piːks] [ðæt] [luːmd] [haɪ]

colorful	flowers	formed	a	contrast	to	the	snow	-	topped	peaks	that	loomed	high
丰富多彩的	花朵	形成	一个	对比	到	这	雪	-	顶峰	高峰	那	迫近	高的

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

五彩缤纷的花朵与高耸入云的白雪皑皑的山峰形成了鲜明的对比。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [treɪl] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , ['grænɪt] - [wɔːld] ['kænjən] .

Then	,	abruptly	,	the	trail	reached	the	brim	of	a	deep	,	granite	-	walled	canyon	.
然后	,	突然	,	这	踪迹	达到	这	帽檐	的	一个	深的	,	花岗岩	-	有围墙的	峡谷	.

然后，突然间，小路到达了一个深邃的、花岗岩峭壁峡谷的边缘。

[ˌnɪrˈbaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [triːz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [mæp] .

Nearby	was	a	cluster	of	trees	indicated	on	the	parchment	map	.
附近	曾是	一个	簇	的	树木	表明的	在	这	羊皮纸	地图	.

羊皮纸地图上标示着附近有一片树林。

[ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] [bɪ'gæn][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] .

A	dotted	line	began	from	there	,	so	the	party	moved	into	the	grove	.
一个	虚线	线	开始	从	那里	,	所以	这	派对	已搬	进入	这	树林	.

从那里开始画一条虚线，于是一行人进入了树林。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪg] [rɑːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [proʊbd] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ə'raʊnd]

There	they	were	halted	by	a	big	rock	until	the	boys	probed	the	underbrush	around
那里	他们	是	停止	经过	一个	大的	岩石	直到	这	男孩们	探测	这	草丛	大约

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [stoʊn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['daʊnwərd] . -

it	and	found	stone	steps	leading	downward	.	149
它	和	成立	石头	步骤	领导	向下	.	-

他们被一块大石头挡住了去路，直到男孩们探查了石头周围的灌木丛，才发现有石阶向下延伸。149

[suːn] , [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzi] [treɪl] ['tʃɪzld] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [wɔːl] .

Soon	,	the	whole	procession	was	following	a	dizzy	trail	chiseled	in	the	canyon	wall	.
很快	,	这	所有的	游行	曾是	下列的	一个	晕眩的	踪迹	凿刻	在	这	峡谷	墙	.

很快，整个队伍沿着峡谷壁上凿出的一条令人眼花缭乱的小路前进。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] [depθ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl]

Barma	Shah	had	been	right	regarding	its	depth	:	it	was	at	least	a	mile
巴尔马	沙阿	有	到过	正确的	关于	它是	深度	:	它	曾是	在	至少	一个	英里

[ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔːr] .

and	perhaps	more	.
和	也许	更多的	.

巴尔马沙阿对它的深度判断是正确的：它至少有一英里，甚至可能更深。

[ðə; ði][væst] [gʌltʃ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['zɪgzæg][æz; əz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stedəli]

The	vast	gulch	followed	a	zigzag	as	shown	on	the	map	,	and	as	they	steadily
这	广阔的	峡谷	随后	一个	之字形	作为	所示	在	这	地图	,	和	作为	他们	稳步

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

巨大的峡谷呈之字形蜿蜒，正如地图所示，他们一路向下，

[ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [lɔːst] [frʌm; frəm] [vjuː] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ]

the	brim	of	the	gorge	was	totally	lost	from	view	,	due	to	the	narrowing
这	帽檐	的	这	峡谷	曾是	完全	丢失的	从	看法	,	到期的	到	这	收窄

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

of	the	walls	.
的	这	墙壁	.

由于两侧岩壁变窄，峡谷边缘完全消失在视野中。

[ðen] , [ðə; ði]['zɪgzæg] ['ʃaːpənd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

Then	,	the	zigzag	sharpened	,	and	on	their	own	side	of	the	gorge	,	they	saw	a
然后	,	这	之字形	锋利	,	和	在	他们的	自己的	边	的	这	峡谷	,	他们	锯	一个

['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪt] .

fascinating	sight	.
迷人	视线	.

然后，曲折的路线变得更加陡峭，在峡谷的这一侧，他们看到了一幅令人着迷的景象。

[θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [pɔːd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['wɔːtərfɔːl] ,

Through	an	opening	in	the	granite	poured	what	looked	like	a	mammoth	waterfall	,
通过	一个	开幕	在	这	花岗岩	倾倒	什么	看起来	喜欢	一个	长毛象	瀑布	,

从花岗岩的裂缝中倾泻而下，宛如一道巨大的瀑布。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['moʊʃnləs] .

except	that	it	was	utterly	motionless	.
除了	那	它	曾是	完全地	静止不动	.

只是它一动不动。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'niːθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] , ['glæsi] [mæs] ,

At	the	bottom	,	half	a	mile	beneath	,	was	a	vast	,	glassy	mass	,
在	这	底部	,	一半	一个	英里	下面	,	曾是	一个	广阔的	,	玻璃状	大量的	,

底部，也就是地下半英里处，是一大片玻璃状物质。

[pɑːk] - [mɑːrkt] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hjuːdʒ] [stoʊnz] .

pock	-	marked	by	thousands	of	huge	stones	.
麻子	-	标记	经过	数千	的	巨大的	石头	.

表面布满了成千上万块巨石。

“ [æn; ən]['aɪsˌfɔːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] .

“	An	icefall	!	”	exclaimed	Charles	Keene	.
”	一个	冰瀑	!	”	惊呼	查尔斯	基恩	.

“冰瀑！”查尔斯·基恩惊呼道。

“ [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gleɪʃər] [bɪ'loʊ] !

“	A	stream	of	water	,	frozen	solid	,	pouring	down	to	a	glacier	below	!
”	一个	溪流	的	水	,	冷冻	坚硬的	,	浇注	向下	到	一个	冰川	以下	!

“一股水流，冻结成冰，倾泻而下，落入下方的冰川！”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	As	he	spoke	,
”	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [rɑːk] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [slaɪd] [aʊt] [ə'lɔːŋ]

they	saw	a	chunk	of	ice	and	rock	drop	from	the	brink	and	slide	out	along
他们	锯	一个	块	的	冰	和	岩石	降低	从	这	边缘	和	滑动	出去	沿着

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ,

the	graceful	,
这	优美	,

他们看到一大块冰和岩石从边缘掉落，沿着优美的……滑落。

['froʊz(ə)n] [kɜːrv] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['gleɪʃər] .

frozen	curve	until	it	dropped	straight	down	and	struck	the	glacier	.
冷冻	曲线	直到	它	掉落	直的	向下	和	击	这	冰川	.

冰冻的弧线一直向下坠落，撞击到冰川上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['ekoʊ] [ðæt] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl] [ʌv; əv]

Then	came	a	rising	echo	that	reverberated	through	the	gorge	like	a	long	roll	of
然后	来了	一个	上升	回声	那	回响	通过	这	峡谷	喜欢	一个	长的	卷	的

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

随后传来一阵回声，像隆隆的雷声一样在峡谷中回荡。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] ['faɪnəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [sed] ['kuːlli] :

When	the	sound	finally	died	away	,	Barma	Shah	said	coolly	:
什么时候	这	声音	最后	死亡	离开	,	巴尔马	沙阿	说	冷静地	:

当声音最终消失时，巴尔马·沙阿冷冷地说：

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['θʌndər] .

“	That	is	why	they	call	it	the	Place	of	Living	Thunder	.
”	那	是	为什么	他们	称呼	它	这	地方	的	活的	雷	.

“所以他们才称它为雷霆之地。”

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ə'bʌv] ,

People	have	heard	that	roar	from	the	brink	above	,
人们	有	听到	那	吼	从	这	边缘	多于	,

人们都听到了从悬崖边传来的轰鸣声。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

but	we	are	the	first	to	see	what	caused	it	—	except	for	those	who	live
但	我们	是	这	第一的	到	看	什么	导致	它	—	除了	为了	那些	WHO	居住

[ɪn][ðə; ði] ['væli] .

in	the	valley	.
在	这	谷	.

但除了住在山谷里的人之外，我们是第一批看到造成这种情况的原因的人。

” [ðer; ðər] [kɔːrs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪsˌfɔːl] .

”	Their	course	brought	them	to	the	huge	icefall	.
”	他们的	课程	带来	他们	到	这	巨大的	冰瀑	.

他们的路线将他们带到了巨大的冰瀑前。

[ðɪs] [taɪm] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [led][ðə; ði] [wei] [tə'geðər] ,

This	time	Charles	Keene	and	Barma	Shah	led	the	way	together	,
这	时间	查尔斯	基恩	和	巴尔马	沙阿	引领	这	方式	一起	,

这一次，查尔斯·基恩和巴尔马·沙阿共同领衔主演。

['fɑːloʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪ'betən] ['berərz] , [wɪð; wɪθ] [bɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['brɪŋɪŋ]

followed	by	Hurdu	and	the	Tibetan	bearers	,	with	Biff	and	the	boys	bringing
随后	经过	-	和	这	藏	持有者	,	和	比夫	和	这	男孩们	带来

[ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

up	the	rear	.
向上	这	后部	.

紧随其后的是赫尔杜和藏族搬运工，比夫和男孩们走在最后。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [wʌn] , ['biːɪŋ] [hjuːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

The	path	seemed	a	very	safe	one	,	being	hewn	in	the	solid	rock	.
这	小路	似乎	一个	非常	安全的	一	,	存在	凿	在	这	坚硬的	岩石	.

这条路看起来非常安全，因为它是在坚硬的岩石上开凿出来的。

['grænɪt] [steps] [tʊk] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt]['aɪsˌfɔːl] .

Granite	steps	took	them	upward	to	the	overhanging	curve	of	the	giant	icefall	.
花岗岩	步骤	采取	他们	向上	到	这	悬垂	曲线	的	这	巨大的	冰瀑	.

花岗岩台阶引领他们向上走到巨大冰瀑悬垂的弧形边缘。

[ə'bʌv] [ðæt] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['stepɪŋ.stəʊn] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['waɪtɪʃ] ['floʊɪŋ] [mæs] . -

Above	that	,	a	bridge	of	large	steppingstones	crossed	the	whitish	flowing	mass	.	150
多于	那	,	一个	桥	的	大的	垫脚石	交叉	这	白色	流动	大量的	.	-

在其上方，一座由大块踏脚石铺成的桥横跨在泛白的流水之上。150

[bɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] [liːd] , [liːpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [stoʊn] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvər] .

Biff	,	in	the	lead	,	leaped	to	the	first	stone	and	felt	it	quiver	.
比夫	,	在	这	带领	,	跳跃	到	这	第一的	石头	和	毛毡	它	颤动	.

领先的比夫跳向第一块石头，感觉它在颤抖。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nekst] .

He	should	have	turned	back	,	but	instead	,	he	tried	to	jump	on	to	the	next	.
他	应该	有	转向	后退	,	但	反而	,	他	尝试	到	跳	在	到	这	下一个	.

他本应该回头，但他却试图跳到下一个地方。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [stoʊn] ['sʌd(ə)nli] [went] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , ['spɪlɪŋ] [bɪf] ['bækwərd] .

The	first	stone	suddenly	went	from	under	him	,	spilling	Biff	backward	.
这	第一的	石头	突然	去	从	在下面	他	,	溢出	比夫	落后	.

第一块石头突然从他脚下滑落，比夫向后摔倒在地。

[maɪk] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] ,

Mike	,	who	had	reached	the	top	of	the	steps	,
麦克风	,	WHO	有	达到	这	顶部	的	这	步骤	,

迈克已经爬到了台阶顶端，

[græbd] [fɔːr; fər] [bɪfs] [hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

grabbed	for	Biff's	hand	and	caught	it	with	both	of	his	own	.
抓住	为了	比夫的	手	和	捕捉	它	和	两个都	的	他的	自己的	.

他一把抓住比夫的手，用自己的双手紧紧握住。

[ðen] [maɪk] [wʌz; wəz] [swept] [ɔːf] ['bæləns] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [bɪfs] [slaɪd] .

Then	Mike	was	swept	off	balance	by	the	force	of	Biff's	slide	.
然后	麦克风	曾是	扫荡	离开	平衡	经过	这	力量	的	比夫的	滑动	.

然后，比夫滑铲的冲击力让迈克失去了平衡。

[bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪŋk] , [ɪk'sept] [ðæt] ['tʃuːbə] [ænd; ənd] - , ['kʌmɪŋ] [nekst] ,

Both	would	have	gone	skimming	over	the	brink	,	except	that	Chuba	and	Kamuka	,	coming	next	,
两个都	会	有	已消失	撇脂	超过	这	边缘	,	除了	那	楚巴	和	-	,	未来	下一个	,

如果不是因为接下来是丘巴和卡穆卡，他们俩本来都会险些坠入深渊。

[wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['maɪks] ['æŋklz] [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] .

were	in	time	to	catch	Mike's	ankles	and	hold	them	.
是	在	时间	到	抓住	迈克的	脚踝	和	抓住	他们	.

他们及时赶到，抓住了迈克的脚踝并按住了他。

[ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [per] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪf] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs]

They	hadn't	the	strength	to	pull	the	pair	back	,	and	Biff	,	from	his	precarious
他们	之前没有	这	力量	到	拉	这	一对	后退	,	和	比夫	,	从	他的	岌岌可危

[pə'zɪʃ(ə)n] , ['riːəlaɪzd] [waɪ] .

position	,	realized	why	.
位置	,	已实现	为什么	.

他们没有力气把那两人拉回来，而身处险境的比夫也明白了其中的原因。

[ðæt] ['kəːviŋ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [aɪs][wʌz; wəz][soʊ] [smuːð] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

That	curving	brink	of	perpetual	ice	was	so	smooth	that	it	offered	nothing	in	the
那	弯曲	边缘	的	永久	冰	曾是	所以	光滑的	那	它	提供	没有什么	在	这

[weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld] ,

way	of	a	hold	,
方式	的	一个	抓住	,

那道弧形的永久冰层边缘非常光滑，没有任何可以抓握的地方。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] .

not	even	the	slightest	amount	of	friction	.
不是	甚至	这	丝毫	数量	的	摩擦	.

甚至没有丝毫摩擦力。

['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði][dræg] [wʊd] [brɪŋ] [ɔːl] [fɔːr] [ə'lɔːŋ] , [ən'les] ['sʌmˌwənz] [hoʊld] [geɪv] [aʊt] .

Slowly	,	surely	,	the	drag	would	bring	all	four	along	,	unless	someone's	hold	gave	out	.
缓慢地	,	一定	,	这	拖	会	带来	全部	四	沿着	,	除非	某人的	抓住	给予	出去	.

慢慢地，拖拽力会带着四个人一起前进，除非有人抓不住了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[bɪf] ['bruːstər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [slaɪd] [aʊt] ['oʊvər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [kɜːrv] [ænd; ənd] [plʌndʒ]

Biff	Brewster	would	be	the	first	to	slide	out	over	that	fatal	curve	and	plunge
比夫	布鲁斯特	会	是	这	第一的	到	滑动	出去	超过	那	致命的	曲线	和	暴跌

[ðə; ði][hæf] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gleɪʃər] [bɪ'loʊ] ! -

the	half	mile	to	the	glacier	below	!	151
这	一半	英里	到	这	冰川	以下	!	-

比夫·布鲁斯特会是第一个滑出那个致命弯道，坠落半英里到下方冰川的人！151

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti]

The	Lost	City
这	丢失的	城市

失落之城

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [pɜːrtʃ] , [bɪf] [hɜːrd] - [ænd; ənd] ['tʃuːbə] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] .

From	his	hopeless	perch	,	Biff	heard	Kamuka	and	Chuba	shouting	up	above	.
从	他的	绝望	栖息	,	比夫	听到	-	和	楚巴	喊叫	向上	多于	.

从他那绝望的栖身之处，比夫听到了卡穆卡和丘巴在上面的喊叫声。

“ [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !

“	Come	on	,	you	fellows	!
“	来	在	,	你	伙伴们	!

“来吧，伙计们！”

” [ðeɪ] [jeld] .

”	they	yelled	.
”	他们	大喊	.

他们喊道。

“ [lend] [ə; eɪ][hænd] !
“ Lend a hand !
“ 借 一个 手 !

“帮忙!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [li] [ænd; ənd] ['tʃændrə] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['grænɪt] [steps] ,
” They were calling to Li and Chandra , who were still coming up the granite steps ,
” 他们 是 呼叫 到 李 和 钱德拉 , WHO 是 仍然 未来 向上 这 花岗岩 步骤 ,

“他们喊着李和钱德拉的名字，当时他们还在沿着花岗岩台阶往上走。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
but it was useless .
但 它 曾是 无用 .

但这毫无用处。

[bɪf] [ænd; ənd] [maɪk] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ded] [weɪt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr] .
Biff and Mike represented too much dead weight , even for all four .
比夫 和 麦克风 代表 也 很多 死的 重量 , 甚至 为了 全部 四 .

即使对四个人来说，比夫和迈克也是太累赘了。

[maɪk] [hæd; həd] [bɪfs] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [grɪp] .
Mike had Biff's wrist in a powerful grip .
麦克风 有 比夫的 手腕 在 一个 强大的 紧握 .

迈克紧紧抓住比夫的手腕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [bɪf] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , “ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [goʊ] , [maɪk] .
They were face to face as Biff looked up and said , “ You'll have to let go , Mike .
他们 是 脸 到 脸 作为 比夫 看起来 向上 和 说 , “ 你会 有 到 让 去 , 麦克风 .

他们面对面站着，比夫抬起头说：“你必须放手，迈克。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] [bæk] , [bʌt; bət][nɑːt][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . ”
They may be able to haul you back , but not both of us . ”
他们 可能 是 有能力的 到 运输 你 后退 , 但 不是 两个都 的 我们 . ”

他们或许能把你拉回去，但不可能把我们两个都拉回去。

“ [its] [bəuθ] , ” ['grɪtɪd] [maɪk] , “ [ɔːr] ['niːðər] ! ”
“ It's both , ” gritted Mike , “ or neither ! ”
“ 它是 两个都 , ” 磨碎的 麦克风 , “ 或者 两者都不 ! ”

“两者都是，”迈克咬牙切齿地说，“或者两者都不是！”

“ [bʌt; bət] [juːl] ['oʊnli][biː; bi] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] , [tuː] .
“ But you'll only be dragging the others along , too .
“ 但 你会 仅有的 是 拖拽 这 其他的 沿着 , 也 .

但你这样做只会连累其他人。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Can't you understand ? ”
不能 你 理解 ? ”

你难道不明白吗?

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

〞 [maɪk] [grɪnd] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒəultid] ['ʌpwərd] .
〝 **Mike** **grinned** **grimly** **as** **he** **was** **jolted** **upward** **.**
〞 麦克风 咧嘴一笑 阴沉地 作为 他 曾是 猛然一震 向上 .

迈克被猛地向上抛起时，脸上露出了阴沉的笑容。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['daʊnwərd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , 〝 [jes] .
Then **,** **as** **he** **slipped** **back** **downward** **,** **he** **added** **,** **〝** **Yes** **.**
然后 , 作为 他 滑倒了 后退 向下 , 他 额外 , 〞 是的 .

然后，当他滑落下去时，他补充道：〝是的。〞

〞 [maɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [liː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['tʃuːbə] [ænd; ənd] - ; [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['liːz] ['helpɪŋ]
〝 **Mike** **realized** **that** **Li** **had** **joined** **Chuba** **and** **Kamuka** **;** **that** **with** **Li's** **helping**
〞 麦克风 已实现 那 李 有 加入 楚巴 和 - ; 那 和 李的 帮助
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

〝迈克意识到李已经加入了楚巴和卡穆卡的行列；有了李的帮助，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [lɪft] , ['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] .
they **had** **managed** **a** **temporary** **lift** **,** **only** **to** **lose** **what** **little** **they** **had** **gained** **.**
他们 有 管理 一个 暂时的 举起 , 仅有的 到 失去 什么 小的 他们 有 获得 .

他们好不容易取得了一点暂时的进展，却又失去了刚刚取得的一点点成果。

[bʌt; bət] [maɪk] [stɪl] [grɪpt] [bɪf] . -
But **Mike** **still** **gripped** **Biff** **.** **152**
但 麦克风 仍然 紧握 比夫 . -

但迈克仍然紧紧握着比夫。152

〝 ['tʃændrə] [wɪl] [biː; bi] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][nekst] , 〞 [maɪk] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
〝 **Chandra** **will** **be** **helping** **them** **next** **,** **〞** **Mike** **said** **reassuringly** **.**
〝 钱德拉 将要 是 帮助 他们 下一个 , 〞 麦克风 说 令人安心 .

〝接下来钱德拉会帮助他们，〞迈克安慰道。

〝 [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['pʊlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . 〞
〝 **With** **four** **pulling** **,** **it** **will** **make** **a** **difference** **.** **〞**
〝 和 四 拉 , 它 将要 制作 一个 不同之处 . 〞

〝四个人一起拉，肯定会有效果。〞

〝 [jes] , [ðeɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , 〞 [groʊn] [bɪf] , 〝 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt]
〝 **Yes** **,** **they'll** **manage** **to** **hold** **on** **a** **little** **longer** **,** **〞** **groaned** **Biff** **,** **〝** **but** **it** **can't**
〝 是的 , 他们会 管理 到 抓住 在 一个 小的 更长 , 〞 呻吟 比夫 , 〝 但 它 不能
[tʃeɪndʒ] [θɪŋz] ,
change **things** **,**
改变 事物 ,

〝是的，他们还能再坚持一段时间，〞比夫呻吟道，〝但这改变不了什么。〞

[maɪk] .
Mike **.**
麦克风 .

麦克风。

[ðeɪ] [stɪl] [kæn; kən] [hɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [let] [goʊ] . 〞
They **still** **can** **haul** **you** **up** **,** **if** **you'll** **only** **let** **go** **.** **〞**
他们 仍然 能 运输 你 向上 , 如果 你会 仅有的 让 去 . 〞

只要你放手，他们还是能把你拉上来。

〝 ['oʊnli][aɪ][wəʊnt] [let] [goʊ] !
〝 **Only** **I** **won't** **let** **go** **!**
〝 仅有的 我 惯于 让 去 !

〝只有我不会放手！〞

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [θruː] [bɪfs] [breɪn] .

"	A	sharp	sound	was	beating	through	Biff's	brain	.
"	一个	锋利的	声音	曾是	殴打	通过	比夫的	脑	.

“一声尖锐的声响震得比夫的脑袋嗡嗡作响。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , " [kræk] — [kræk] — [kræk] — " [ɪn] ['dedli] ['mɑːnətoʊn] .

It	came	,	"	Crack	—	crack	—	crack	—	"	in	deadly	monotone	.
它	来了	,	"	裂缝	—	裂缝	—	裂缝	—	"	在	致命	单调	.

它发出“咔嚓——咔嚓——咔嚓——”的致命单调声。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [tuː] , ['tʃɑːndrəz] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , " [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər]

He	imagined	he	heard	a	new	voice	too	,	Chandra's	voice	,	saying	,	"	I'll	be	there
他	想象	他	听到	一个	新的	嗓音	也	,	钱德拉的	嗓音	,	说	,	"	患病的	是	那里

, [bɪf] !

,	Biff	!
,	比夫	!

他还想象自己听到了一个新的声音，是钱德拉的声音，说：“我会到那儿的，比夫！”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [kræk] — [kræk] — " [ænd; ənd] [ə'gen] , " [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — " ['kloʊzər] , [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	came	the	"	Crack	—	crack	—	"	and	again	,	"	I'll	be	there	—	"	closer	,	it
"	然后	来了	这	"	裂缝	—	裂缝	—	"	和	再次	,	"	患病的	是	那里	—	"	更近	,	它

[siːmd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

seemed	,	and	just	below	.
似乎	,	和	只是	以下	.

然后传来“咔嚓——咔嚓——”的声音，接着又是“我会在那里——”，似乎更近了，就在下方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bɪf] ['stiːld] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

For	the	first	time	,	Biff	steeled	his	nerve	and	looked	down	.
为了	这	第一的	时间	,	比夫	钢铁般的意志	他的	神经	和	看起来	向下	.

比夫第一次鼓起勇气，低下了头。

['tʃændrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Chandra	was	there	!
钱德拉	曾是	那里	!

钱德拉当时也在场！

[ɑːn][ðə; ði] ['kəːviŋ] [brɪŋk] [ɪt'self] ,

On	the	curving	brink	itself	,
在	这	弯曲	边缘	本身	,

在弯曲的边缘本身，

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːpə] [ðæn; ðən][ðə; ði][spɑːt] [wer] [bɪf] [hɪm'self]

hanging	to	the	ice	where	it	was	steeper	than	the	spot	where	Biff	himself
绞刑	到	这	冰	在哪里	它	曾是	更陡峭	比	这	点	在哪里	比夫	他自己

[wʌz; wəz] [stretʃt] .

was	stretched	.
曾是	拉伸	.

抓住比比夫自己伸展身体的地方更陡峭的冰面。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['tʃændrə] [held] [hɪz; ɪz][æks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'triːvd] ['æftər] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

In	his	hand	,	Chandra	held	his	axe	,	which	he	had	retrieved	after	hurling	it
在	他的	手	,	钱德拉	握住	他的	斧头	,	哪个	他	有	已检索	后	投掷	它

[æt; ət][ðə; ði] [ber] .

at	the	bear	.
在	这	熊	.

钱德拉手中拿着他的斧头，那是他之前扔向熊之后又捡回来的。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] , ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] “ [kræk] — [kræk] — ”

With	it	,	he	was	chopping	into	the	ice	,	making	those	“	Crack	—	crack	—	”
和	它	,	他	曾是	切碎	进入	这	冰	,	制作	那些	“	裂缝	—	裂缝	—	”

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

他用它凿开冰面，发出“咔嚓——咔嚓——”的声音。

['tʃændrə] ['hædnt] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'bʌv] .

Chandra	hadn't	gone	up	the	steps	to	join	the	boys	above	.
钱德拉	之前没有	已消失	向上	这	步骤	到	加入	这	男孩们	多于	.

钱德拉没有走上台阶去和上面的男孩们会合。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] [hækt] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsˌfɔːl] !

Instead	,	he	had	hacked	steps	of	his	own	into	the	fringe	of	the	icefall	!
反而	,	他	有	被黑客攻击	步骤	的	他的	自己的	进入	这	边缘	的	这	冰瀑	!

相反，他自己凿出了冰瀑边缘的台阶！

['hiːd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][geɪn][hænd][ænd; ənd]['təʊˌhəʊldz][fɔːr; fər][hɪm'self] .

He'd	made	enough	to	gain	hand	and	toeholds	for	himself	.
他会	制成	足够的	到	获得	手	和	脚趾着地	为了	他自己	.

他赚的钱足够为自己争取一些立足之地。

['wɜːrkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðoʊz] [æt; ət][æn; ən] ['aʊtwərd] ['æŋg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪtərəli] [tʃɑːpt] [ə; eɪ]

Working	up	from	those	at	an	outward	angle	,	he	had	literally	chopped	a
在职的	向上	从	那些	在	一个	向外	角度	,	他	有	字面上地	切碎	一个

['slæntɪd] ['lædər] ,

slanted	ladder	,
倾斜的	梯子	,

他从向外倾斜的角度开始向上作业，实际上砍下了一个倾斜的梯子。

['klaɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

climbing	it	as	he	did	.
攀登	它	作为	他	做过	.

就像他那样爬了上去。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɛntɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'saɪd] [bɪfs] [raɪt] ['æŋk(ə)l] .

Now	he	was	denting	the	ice	beside	Biff's	right	ankle	.
现在	他	曾是	凹陷	这	冰	旁	比夫的	正确的	踝	.

现在他正用脚在比夫的右脚踝旁边的冰面上踢出一个凹痕。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [bɪfs] [raɪt] [fʊt] ['ɪntuː] [pleɪs] .

That	done	,	he	shoved	Biff's	right	foot	into	place	.
那	完毕	,	他	推搡	比夫的	正确的	脚	进入	地方	.

完成这些步骤后，他把比夫的右脚塞到位。

[bɪf] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Biff	shifted	his	weight	in	that	direction	.
比夫	转移	他的	重量	在	那	方向	.

比夫把重心移向了那个方向。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn] [maɪk] ['lesnd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][hæf] -

Instantly	the	strain	on	Mike	lessened	just	enough	for	him	to	open	his	half	-
即刻	这	拉紧	在	麦克风	减少	只是	足够的	为了	他	到	打开	他的	一半	-

[kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ster] ['daʊnwərd] [ɪn] ['wʌndər] . -

closed	eyes	and	stare	downward	in	wonder	.	153
关闭	眼睛	和	盯	向下	在	想知道	.	-

迈克身上的压力瞬间减轻了一些，他得以睁开半闭的眼睛，惊奇地向下凝视。153

[kræk] — [kræk] — [kræk] —

Crack	—	crack	—	crack	—
裂缝	—	裂缝	—	裂缝	—

咔嚓——咔嚓——咔嚓——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊhoʊld][fɔːr; fər] [bɪfs] [left] [fʊt] [naʊ] .

There	was	a	toehold	for	Biff's	left	foot	now	.
那里	曾是	一个	脚趾着地	为了	比夫的	左边	脚	现在	.

比夫的左脚现在终于找到了着力点。

[ðæt] ['riːəli] [iːzd] [ðə; ði] [streɪn] , [fɔːr; fər] ['maɪks] ['bɑːdi] [ɪ'miːdiətli] [muːvd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ,

That	really	eased	the	strain	,	for	Mike's	body	immediately	moved	up	a	bit	,
那	真的	缓解	这	拉紧	,	为了	迈克的	身体	立即地	已搬	向上	一个	少量	,

这确实缓解了他的压力，因为迈克的身体立刻向上抬起了一些。

[poʊld] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'bʌv] .

pulled	by	the	boys	above	.
拉	经过	这	男孩们	多于	.

被上面的男孩们拉着。

['tʃændrə] [kept] ['hækɪŋ] , [mɔːr] [steps] , ['haɪər] ; [bɪf] [kept] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [wʌnz] , ['liːvɪŋ]

Chandra	kept	hacking	,	more	steps	,	higher	;	Biff	kept	climbing	the	new	ones	,	leaving
钱德拉	保留	黑客攻击	,	更多的	步骤	,	更高	;	比夫	保留	攀登	这	新的	一个	,	离开

[ðə; ði][oʊld][tuː; tə] ['tʃændrə] ,

the	old	to	Chandra	,
这	老的	到	钱德拉	,

钱德拉不停地砍伐，一层层地向上；比夫不断攀爬新的台阶，把旧的台阶留给钱德拉。

[huː] ['prɑːmptli] ['fɑːloʊd] .

who	promptly	followed	.
WHO	及时	随后	.

他紧随其后。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [maɪk] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [bɪf] [ʌp] , [tuː] ,

Then	suddenly	,	Mike	was	up	to	safety	and	they	were	hauling	Biff	up	,	too	,
然后	突然	,	麦克风	曾是	向上	到	安全	和	他们	是	运输	比夫	向上	,	也	,

[wen] [hiː; hi] [gɑːspt] :

when	he	gasped	:
什么时候	他	倒吸一口气	:

突然，迈克安全上岸了，他们正把比夫也拉上来，这时他倒吸了一口气：

“ [weɪt] !

“	Wait	!
”	等待	!

“等待!

[aɪm] ['brɪŋɪŋ] ['tʃændrə] , [tuː] !

I'm	bringing	Chandra	,	too	!
我是	带来	钱德拉	,	也	!

我也带了钱德拉!

” [soʊ] [bɪf] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [baɪ] [naʊ] ['tʃændrə] [wʌz; wəz] ['taɪərɪŋ] .

”	So	Biff	was	,	for	by	now	Chandra	was	tiring	.
”	所以	比夫	曾是	,	为了	经过	现在	钱德拉	曾是	令人疲惫	.

“所以比夫就是这样，因为钱德拉现在已经很累了。”

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [bɪfs] [leg] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [kept] ['tʃɑːpɪŋ] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	clung	to	Biff's	leg	with	one	hand	and	kept	chopping	steps	with	the	other
他	紧紧抓住	到	比夫的	腿	和	一	手	和	保留	切碎	步骤	和	这	其他

,

,

,

他一手紧紧抓住比夫的腿，另一只手不停地迈着步子。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm'self] [ʌp] .

just	enough	to	work	himself	up	.
只是	足够的	到	工作	他自己	向上	.

刚好足以让他激动起来。

[ðen] [hændz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [gript] ['tʃændrə] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [bɪf] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp]

Then	hands	from	above	gripped	Chandra	,	and	he	and	Biff	were	hauled	up
然后	双手	从	多于	紧握	钱德拉	,	和	他	和	比夫	是	拖拽	向上

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

然后，上方有人抓住了钱德拉，他和比夫并排被拉了上来。

- [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['kætwɔːk] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]

Kamuka	found	a	board	from	an	old	catwalk	and	used	it	to	bridge	the
-	成立	一个	木板	从	一个	老的	T台	和	用过的	它	到	桥	这

[gæp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['stepiŋˌstəun] .

gap	across	the	missing	steppingstone	.
差距	穿过	这	丢失的	垫脚石	.

卡穆卡从旧走道上找到一块木板，用它填补了缺失的踏脚石之间的空隙。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [bɔɪz] [krɔːst] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [striːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæməθ] ['aɪsˌfɔːl] .

One	by	one	,	the	boys	crossed	the	frozen	stream	above	the	mammoth	icefall	.
一	经过	一	,	这	男孩们	交叉	这	冷冻	溪流	多于	这	长毛象	冰瀑	.

男孩们一个接一个地穿过了巨大冰瀑上方的冰冻溪流。

[ðeɪ] [faʊnd] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr]

They	found	steps	on	the	other	side	and	descended	for	nearly	half	a	mile	before
他们	成立	步骤	在	这	其他	边	和	下降	为了	几乎	一半	一个	英里	前

[ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['pɑːrti] .

they	overtook	the	party	.
他们	超越	这	派对	.

他们在另一边找到了台阶，往下走了将近半英里才追上那群人。

[tʃɑːrlz] ['kiːn] , [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ,

Charles	Keene	,	Barma	Shah	,	Hurdu	,	and	all	the	rest	were	waiting	on	a	great	,
查尔斯	基恩	,	巴尔马	沙阿	,	-	,	和	全部	这	休息	是	等待	在	一个	伟大的	,

[waɪd] ['lʊkaʊt] ['plætfɔːrm] ,

wide	lookout	platform	,
宽的	瞭望台	平台	,

查尔斯·基恩、巴尔马·沙阿、赫尔杜以及其他人都在一个宽阔的瞭望台上等待着。

['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [stuː'pendəsli] ['breθteɪkɪŋ] [siːn] . -

viewing	a	stupendously	breathtaking	scene	.	154
观看	一个	惊人地	惊险	场景	.	-

欣赏令人叹为观止的壮丽景色。154

[ðer; ðər] , [set][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [niːʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maɪl] - [diːp] [gɔːrdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti]

There	,	set	in	a	tremendous	niche	across	the	mile	-	deep	gorge	,	was	the	Lost	City
那里	,	放	在	一个	巨大的	小众市场	穿过	这	英里	-	深的	峡谷	,	曾是	这	丢失的	城市

[ʌv; əv] - .

of	Chonsi	.
的	-	.

在那里，在深达一英里的峡谷对面一个巨大的凹陷处，坐落着失落之城琼西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [stoʊn] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

There	were	small	stone	huts	in	the	foreground	.
那里	是	小的	石头	小屋	在	这	前景	.

前景中有一些小石屋。

[ðiːz] , [ɪf] [siːn] [frʌm; frəm] [streɪt] [ə'bʌv] , [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɑːk] [hiːps] .

These	,	if	seen	from	straight	above	,	would	look	like	nothing	more	than	rock	heaps	.
这些	,	如果	已见	从	直的	多于	,	会	看	喜欢	没有什么	更多的	比	岩石	堆积如山	.

如果从正上方俯视，这些看起来只不过是一堆堆石头而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['pæləs][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['lɑːmə] ,

But	the	pride	of	Chonsi	,	the	palace	of	the	Grand	Lama	,
但	这	自豪	的	-	,	这	宫殿	的	这	盛大	喇嘛	,

但琼西的骄傲，大喇嘛的宫殿，

[roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['kæstəleɪtɪd] [wɔːlz] ['fɔːmiŋ] [tɪr]

rose	above	a	towering	array	of	great	stone	steps	and	castellated	walls	forming	tier
玫瑰	多于	一个	参天	大批	的	伟大的	石头	步骤	和	城堡状的	墙壁	成型	层级

['æftər] [tɪr] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

after	tier	of	magnificent	buildings	to	a	height	of	nearly	five	hundred	feet	,
后	层级	的	壮丽	建筑物	到	一个	高度	的	几乎	五	百	脚	,

它耸立在高耸的石阶和城墙之上，这些石阶和城墙构成了一层又一层宏伟的建筑，高度接近五百英尺。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [trə'mendəs] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

only	to	be	dwarfed	by	the	more	tremendous	mass	of	the	cliff	that	overhung	it
仅有的	到	是	矮小的	经过	这	更多的	巨大的	大量的	的	这	悬崖	那	悬垂	它

.

:

.

只是与上方悬垂的更为巨大的悬崖相比，它显得渺小而已。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɔːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [glɪmps]

From	the	top	of	the	great	gorge	it	would	be	impossible	even	to	glimpse
从	这	顶部	的	这	伟大的	峡谷	它	会	是	不可能的	甚至	到	一瞥

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['hɑːloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

this	hidden	wonder	of	the	Himalayas	in	the	massive	hollow	that	had	been
这	隐	想知道	的	这	喜马拉雅山	在	这	大量的	空洞的	那	有	到过

[hjuːn] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

hewn	to	contain	it	.
凿	到	包含	它	.

从大峡谷的顶端，甚至不可能瞥见喜马拉雅山脉中这个隐藏的奇观，它被开凿成一个巨大的凹陷，容纳着它。

[jet] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['siːkrət]

Yet	its	relation	to	the	gorge	was	such	that	sunlight	streamed	down	into	this	secret
然而	它是	关系	到	这	峡谷	曾是	这样的	那	阳光	流媒体	向下	进入	这	秘密

['setɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

setting	during	a	good	proportion	of	the	day	.
环境	期间	一个	好的	部分	的	这	天	.

然而，由于它与峡谷的关系，一天中的大部分时间里，阳光都会照射到这个隐秘的地方。

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [hiː; hi]['steɪtɪd] :

Barma	Shah	summed	it	up	when	he	stated	:
巴尔马	沙阿	总结	它	向上什么时候		他	声明	:

巴尔马·沙阿总结道：

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] : - [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz][stænd] , [soʊ] [wɪl]

“	There	is	an	old	saying	:	'	As	long	as	the	Himalayas	stand	,	so	will
“	那里	是	一个	老的	说	:	-	作为	长的	作为	这	喜马拉雅山	站立	,	所以	将要

-

.

Chonsi	.
-	.

“有句古老的谚语说：‘只要喜马拉雅山脉屹立不倒，琼西就会屹立不倒。’

- [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

'	Now	I	understand	its	meaning	.
-	现在	我	理解	它是	意义	.

现在我明白了它的意思。

[ɪf] [ðæt] [klɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['tʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [fɔːl] , [tuː] .

If	that	cliff	should	tumble	,	the	city	would	fall	,	too	.
如果	那	悬崖	应该	翻滚	,	这	城市	会	落下	,	也	.

如果那座悬崖崩塌，整座城市也会随之坍塌。

" [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['sɪtədel] ,
" Amazed at the sight of the stupendous citadel ,
" 惊叹 在 这 视线 的 这 惊人的 堡垒 ,

"被这座宏伟壮丽的城堡所震撼，

[bɪf] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nɪr] - [plʌndʒ] [frʌm; frəm]
Biff did not tell his Uncle Charlie and Barma Shah about his near - plunge from
比夫 做过 不是 告诉 他的 叔叔 查理 和 巴尔马 沙阿 关于 他的 靠近 - 暴跌 从
[ðə; ði]['aɪsˌfɔːl] .
the icefall .
这 冰瀑 .

比夫没有告诉他的查理叔叔和巴尔马·沙阿他差点从冰瀑上掉下去的事。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] :
Instead , he reminded them of his mission :
反而 , 他 提醒 他们 的 他的 使命 :

相反，他提醒他们他的使命：

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get]['oʊvər][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['fɑːðər] .
" The sooner we get over there , the quicker we will find my father .
" 这 很快 我们 得到 超过 那里 , 这 更快 我们 将要 寻找 我的 父亲 .

"我们越早到达那里，就能越快找到我父亲。"

" [bəuθ] [men] [ə'griːd] , [bʌt; bət][bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd]
" Both men agreed , but Barma Shah added , " You will have to see the Grand
" 两个都 男人 同意 , 但 巴尔马 沙阿 额外 , " 你 将要 有 到 看 这 盛大
['lɑːmə][fɜːrst] .
Lama first .
喇嘛 第一的 .

两人都同意了，但巴尔马·沙阿补充道："你们得先去见见大喇嘛。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['wɜːrid] [bɪf] [moʊst] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
" That was the part that worried Biff most , though he didn't say so .
" 那 曾是 这 部分 那 担心 比夫 最多 , 尽管 他 没有 说 所以 .

"虽然比夫没有说出来，但那正是他最担心的地方。"

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [goʊl] , [hiː; hi] [felt] ['ʃeɪkiːə] [ðæn; ðən] ['evər] ,
Now that he was practically at his goal , he felt shakier than ever ,
现在 那 他 曾是 几乎 在 他的 目标 , 他 毛毡 摇晃 比 曾经 ,

现在他几乎就要达成目标了，却感觉比以往任何时候都更加摇摇欲坠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['lɑːmə] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['paʊər] [ɑːn][ə; eɪ][væst] [skeɪl] ,
for the Chonsi Lama now represented power on a vast scale ,
为了 这 - 喇嘛 现在 代表 力量 在 一个 广阔的 规模 ,

因为琼西喇嘛现在代表着巨大的权力，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['strɔːŋhoʊld] .
considering the size of his secret stronghold .
考虑 这 尺寸 的 他的 秘密 据点 .

考虑到他秘密据点的规模。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] ['grænɪt] [treɪl] ,
The party continued down the granite trail ,
这 派对 持续 向下 这 花岗岩 踪迹 ,

一行人继续沿着花岗岩小路前行。

[wɪtʃ] ['zɪgzægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [krɔːst] [ə; eɪ] [diːp]
which zigzagged to the bottom of the canyon and there crossed a deep
哪个 之字形 到 这 底部 的 这 峡谷 和 那里 交叉 一个 深的
[bʌt; bət] ['nærəʊ] [striːm] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][lɔːgz] .
but narrow stream on a bridge of simple logs .
但 狭窄的 溪流 在 一个 桥 的 简单的 日志 .

这条路蜿蜒曲折地通向峡谷底部，在那里，人们用简单的原木桥跨过了一条又深又窄的溪流。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] ,

At	the	other	side	,	they	came	to	a	great	wall	,
在	这	其他	边	,	他们	来了	到	一个	伟大的	墙	,

到了另一边，他们来到了一堵高墙前。

[wer] [geɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [swʌŋ] [waɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

where	gates	were	being	swung	wide	to	receive	them	.
在哪里	大门	是	存在	摇摆	宽的	到	收到	他们	.

大门敞开迎接他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ] ['lesər] ['lɑːməz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

They	were	ushered	in	by	lesser	lamas	and	other	dignitaries	,
他们	是	引导	在	经过	较少	喇嘛	和	其他	达官显贵	,

他们由一些低级喇嘛和其他显贵迎入。

[ɔːl] ['werɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪ] . -

all	wearing	robes	and	costumes	of	an	ancient	day	.	155
全部	穿着	长袍	和	服装	的	一个	古老的	天	.	-

他们都穿着古代的长袍和服饰。155

[ðer; ðər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maɪl] - [diːp] [gɔːrdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] [ʌv; əv] Chonsi156

There	,	across	the	mile	-	deep	gorge	,	was	the	Lost	City	of	Chonsi156
那里	,	穿过	这	英里	-	深的	峡谷	,	曾是	这	丢失的	城市	的	Chonsi156

就在那里，隔着一英里深的峡谷，坐落着失落之城琼西156。

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtəz] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ʌp] ['aʊtər] [steps] ,

With	Hurdu	and	the	porters	following	,	they	were	conducted	up	outer	steps	,
和	-	和	这	搬运工	下列的	,	他们	是	实施	向上	外	步骤	,

在赫尔杜和搬运工的跟随下，他们被带上了外面的台阶。

[ðen] [diːp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [ʌp] [mɔːr] [steps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli]

then	deep	beneath	a	portico	and	up	more	steps	until	they	reached	a	magnificently
然后	深的	下面	一个	门廊	和	向上	更多的	步骤	直到	他们	达到	一个	壮丽

[taɪld] ['ɪnər] ['kɔːrtjɑːrd] ,

tiled	inner	courtyard	,
瓷砖	内	庭院	,

然后穿过门廊深处，再拾级而上，最终到达一个铺着华丽瓷砖的内院。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊd] [tuː; tə]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bentʃɪz] .

where	they	were	bowed	to	rows	of	benches	.
在哪里	他们	是	鞠躬	到	行	的	长椅	.

他们向一排排长凳鞠躬致敬。

[æn; ən] ['eldərli] ['lɑːmə] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [tuː; tə] [bɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ]

An	elderly	lama	approached	and	gestured	to	Biff	,	as	he	said	,	"	You	may
一个	老年	喇嘛	接近	和	做手势	到	比夫	,	作为	他	说	,	"	你	可能

[kʌm] .

come	.
来	.

一位年长的喇嘛走上前去，向比夫做了个手势，说道："你可以过来。"

" [nekst] , [hiː; hi] [ə'drest] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

"	Next	,	he	addressed	Charles	Keene	and	Barma	Shah	.
"	下一个	,	他	已解决	查尔斯	基恩	和	巴尔马	沙阿	.

接下来，他向查尔斯·基恩和巴尔马·沙阿发表了讲话。

" [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] ['fɑːloʊ] .

"	You	two	may	follow	.
"	你	二	可能	跟随	.

你们两个可以跟上。

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][nekst] .

"	**Then**	,	**to**	**the**	**boys**	,	"	**And**	**you**	**next**	.
"	然后	,	到	这	男孩们	,	"	和	你	下一个	.

然后，他对男孩们说："下一个就是你了。"

" ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [æskt] , " ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

"	**Pausing**	,	**he**	**looked**	**toward**	**the**	**porters**	**and**	**asked**	,	"	**Any**	**of**	**these**	**?**
"	暂停	,	他	看起来	朝向	这	搬运工	和	问	,	"	任何	的	这些	?

他停顿了一下，看向搬运工们问道："这些人里有吗？"

" [bɑːrmɑ] [ʃɑː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] .

"	**Barma**	**Shah**	**decided**	**to**	**bring**	**Hurdu**	**and**	**three**	**others**	**.**
"	巴尔马	沙阿	决定	到	带来	-	和	三	其他的	.

"巴尔马沙决定带上胡尔杜和其他三人。"

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][æz; əz] [ə'reɪndʒd] ,

So	,	**in**	**the**	**order**	**as**	**arranged**	,
所以	,	在	这	命令	作为	安排	,

所以，按照安排好的顺序，

[ðeɪ] ['entərd] [ə'nʌðər] ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ]

they	**entered**	**another**	**portico**	**and**	**climbed**	**a**	**short**	**flight**	**of**	**gilded**	**steps**	**into**	**a**
他们	进入	其他	门廊	和	攀登	一个	短的	航班	的	镀金	步骤	进入	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ['ɔːlsoʊ] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][goʊld] .

reception	**room**	**also**	**decorated**	**in**	**gold**	**.**
接待	房间	还	装饰	在	金子	.

他们进入另一个门廊，爬上一小段镀金台阶，进入一个同样用黄金装饰的接待室。

[ðer; ðər] , [bɪf] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]

There	,	**Biff**	**was**	**told**	**that**	**he**	**was**	**to**	**enter**	**the**	**throne**	**-**	**room**	**of**	**the**	**Grand**
那里	,	比夫	曾是	讲述	那	他	曾是	到	进入	这	王座	-	房间	的	这	盛大

['lɑːmə] [ə'loʊn] ,

Lama	**alone**	,
喇嘛	独自的	,

在那里，比夫被告知他要独自进入大喇嘛的御座厅。

[waɪl] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd][bɑːrmɑ] [ʃɑː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] ['sʌmənd] .

while	**Charles**	**Keene**	**and**	**Barma**	**Shah**	**were**	**to**	**be**	**ready**	**when**	**summoned**	**.**
尽管	查尔斯	基恩	和	巴尔马	沙阿	是	到	是	准备好	什么时候	被召唤	.

而查尔斯·基恩和巴尔马·沙阿则需随时待命，听候召唤。

['goʊldən] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [bɪf] , " [rɪ'membər] ,

Golden	**doors**	**were**	**opening**	**when**	**Uncle**	**Charlie**	**whispered**	**to**	**Biff**	,	"	**Remember**	,
金的	门	是	开幕	什么时候	叔叔	查理	低声说道	到	比夫	,	"	记住	,

金色的大门正在打开，查理叔叔悄悄对比夫说："记住，

[jʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [bɪ'liːv] .

you're	**meeting**	**one**	**of**	**the**	**wisest**	**men**	**in**	**the**	**East**	,	**as**	**I**	**can**	**now**	**believe**	**.**
你是	会议	一	的	这	最明智的	男人	在	这	东方	,	作为	我	能	现在	相信	.

我相信，你即将见到的是东方最睿智的人之一。

[peɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Pay	**close**	**attention**	**.**
支付	关闭	注意力	.

关注。

" [tuː; tə] [ðæt] , [bɪf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**To**	**that**	,	**Biff**	**nodded**	**.**
"	到	那	,	比夫	点头	.

对此，比夫点了点头。

[ðen] , [æz; əz] ['trʌmpits] [bleəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,

Then	,	as	trumpets	blared	,	he	was	ushered	through	the	doors	,
然后	,	作为	小号	刺耳地	,	他	曾是	引导	通过	这	门	,

随后，伴随着嘹亮的号角声，他被引出了大门。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['pæspɔːrt] [tuː; tə]

clutching	the	ruby	that	he	had	carried	all	along	as	his	final	passport	to
紧握	这	红宝石	那	他	有	携带	全部	沿着	作为	他的	最终的	护照	到

[ðə; ði][grænd] ['lɑːməz] ['prez(ə)ns] . -

the	Grand	Lama's	presence	.	157
这	盛大	喇嘛的	在场	.	-

他紧紧攥着那颗红宝石，那是他觐见大喇嘛的最后通牒。[157]

[ðen] [bɪf] [riːtʃt] [ə; eɪ] [θroʊn] [wer] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪt] ['goʊldən] [roʊbz] [ænd; ənd] [piːkt] [hæt]

Then	Biff	reached	a	throne	where	a	figure	in	great	golden	robes	and	peaked	hat
然后	比夫	达到	一个	王座	在哪里	一个	数字	在	伟大的	金的	长袍	和	巅峰	帽子

[ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

然后，比夫来到一座王座前，那里有一个身穿金色长袍、头戴尖顶帽的人影正在等着他。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dɪgnɪteri] , [iːtʃ] [ɪn]['sɪmələr] [roʊbz] .

On	each	side	stood	a	solemn	dignitary	,	each	in	similar	robes	.
在	每个	边	站立	一个	庄严	显要人物	,	每个	在	相似的	长袍	.

两侧各站着一位神情庄严的贵宾，两人都穿着类似的袍服。

[wʌn] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [droʊnɪŋ] [toʊn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] ?

One	asked	in	a	droning	tone	,	"	You	have	brought	the	Light	of	the	Lama	?
一	问	在	一个	无人机	语气	,	"	你	有	带来	这	光	的	这	喇嘛	?

有人用单调的语气问道："你带来了喇嘛之光吗？"

" [ðen] [æz; əz] [bɪf] ['sɑːləmli] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪgnɪteri] , [ɔːrdərd] , " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	Then	as	Biff	solemnly	replied	,	"	Yes	,	"	the	other	dignitary	ordered	,	"	Give	it	to
"	然后	作为	比夫	庄严地	回复	,	"	是的	,	"	这	其他	显要人物	订购	,	"	给	它	到

[ðə; ði] [greɪt] [wʌn] .

the	Great	One	.
这	伟大的	一	.

"然后，当比夫郑重地回答'是的'时，另一位显贵命令道：'把它交给伟人。'"

" [noʊ] ['prɔmisiz] , [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪfs] ['fɑːðər] .

"	No	promises	,	no	conditions	,	no	mention	of	Biff's	father	.
"	不	承诺	,	不	状况	,	不	提到	的	比夫的	父亲	.

"没有承诺，没有条件，也没有提到比夫的父亲。"

[dʒʌst][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

Just	hand	over	the	ruby	and	hope	for	the	best	.
只是	手	超过	这	红宝石	和	希望	为了	这	最好的	.

把红宝石交出去，然后祈祷好运吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [bɪf] [prə'duːst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [red] [dʒem] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [mɔːr]

With	a	bow	,	Biff	produced	the	magnificent	red	gem	,	which	was	glowing	more
和	一个	弓	,	比夫	生产	这	壮丽	红色的	宝石	,	哪个	曾是	发光	更多的

['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['evər] .

vividly	than	ever	.
生动地	比	曾经	.

比夫鞠了一躬，拿出了那颗璀璨夺目的红色宝石，它比以往任何时候都更加耀眼夺目。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['lɑːməz] [ˌaʊt'stretʃt] [left] [hænd] .

He	placed	it	in	the	Chonsi	Lama's	outstretched	left	hand	.
他	放置	它	在	这	-	喇嘛的	伸展	左边	手	.

他把它放在琼西喇嘛伸出的左手中。

[ðen] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] .

Then	**,**	**hoping**	**to**	**ask**	**the**	**obvious**	**question**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**Great**	**One**	**.**
然后	,	希望	到	问	这	明显的	问题	,	他	看起来	向上	在	这	伟大的	一	.

然后，他想问一个显而易见的问题，于是抬头看向了伟人。

[bɪf] [gɑːspt] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

Biff	**gasped**	**despite**	**himself**	**.**
比夫	倒吸一口气	尽管	他自己	.

比夫不由自主地倒吸了一口气。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪd] - ['fɪftɪz] ,

Instead	**of**	**viewing**	**the**	**austere**	**visage**	**of**	**a**	**man**	**in**	**his**	**mid**	**-**	**fifties**	**,**
反而	的	观看	这	简朴	面容	的	一个	男人	在	他的	中	-	五十年代	,

与其说看到的是一位五十多岁男子严肃的面容，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , ['frendli] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən]

he	**was**	**looking**	**into**	**the**	**smiling**	**,**	**friendly**	**face**	**of**	**a**	**boy**	**no**	**older**	**than**
他	曾是	寻找	进入	这	微笑	,	友好的	脸	的	一个	男生	不	老	比

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他正凝视着一个和他年纪相仿的男孩，男孩脸上带着微笑，态度友善。

[stɪl] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['ruːbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ðə; ði] - ['lɑːmə] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn]

Still	**weighing**	**the**	**ruby**	**in**	**his**	**left**	**hand**	**,**	**the**	**Chonsi**	**Lama**	**extended**	**his**	**right**	**in**
仍然	称重	这	红宝石	在	他的	左边	手	,	这	-	喇嘛	扩展	他的	正确的	在

['griːtɪŋ] ,

greeting	**,**
问候	,

琼西喇嘛左手仍掂着那颗红宝石，伸出右手行礼。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] :

as	**he**	**said**	**:**
作为	他	说	:

正如他所说：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɪf] ! ” -

“	**Thank**	**you**	**,**	**Biff**	**!**	**”**	**158**
”	感谢	你	,	比夫	!	”	-

“谢谢你，比夫！”158

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] ['mæstər] [spaɪ]

The	**Master**	**Spy**
这	掌握	间谍

间谍大师

[bɪ'fɔːr] [bɪf] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Before	**Biff**	**could**	**recover**	**from**	**his**	**astonishment**	**,**
前	比夫	可以	恢复	从	他的	惊讶	,

比夫还没从震惊中回过神来，

[ðə; ði] - ['lɑːmə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	**Chonsi**	**Lama**	**nodded**	**to**	**one**	**of**	**the**	**men**	**beside**	**him**	**.**
这	-	喇嘛	点头	到	一	的	这	男人	旁	他	.

琼西喇嘛向身旁的一名男子点了点头。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bruːstər]

A	moment	later	,	a	door	opened	in	the	side	of	the	room	and	Mr	.	Brewster
一个	片刻	之后	,	一个	门	打开	在	这	边	的	这	房间	和	先生	.	布鲁斯特

['entərd] ,

entered	,
进入	,

片刻之后，房间侧面的一扇门开了，布鲁斯特先生走了进来。

[æz; əz] [brɪsk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [wen] [bɪf] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

as	brisk	and	smiling	as	when	Biff	had	last	seen	him	.
作为	轻快	和	微笑	作为	什么时候	比夫	有	最后的	已见	他	.

他依然精神矍铄，笑容满面，就像比夫上次见到他时一样。

[ə; eɪ][glæd] ['miːtɪŋ] ['fɑːloʊd] .

A	glad	meeting	followed	.
一个	高兴的	会议	随后	.

随后举行了一次愉快的会面。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [bɪfs] ['ʃoʊldər] , ['mɪstər] . ['bruːstər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] ,

Then	,	with	his	arm	around	Biff's	shoulder	,	Mr	.	Brewster	approached	the	throne	,
然后	,	和	他的	手臂	大约	比夫的	肩膀	,	先生	.	布鲁斯特	接近	这	王座	,

然后，布鲁斯特先生搂着比夫的肩膀，走向王座。

[wer] [ðə; ði] ['juːθfl] ['lɑːmə] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ruːbi] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]

where	the	youthful	Lama	handed	him	the	ruby	,	saying	,	"	I	know	you	would	like
在哪里	这	青春	喇嘛	递交	他	这	红宝石	,	说	,	"	我	知道	你	会	喜欢

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ,

to	see	this	,
到	看	这	,

年轻的喇嘛递给他那颗红宝石，说："我知道你想看看这个，

['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

after	all	you	have	done	to	bring	it	here	.
后	全部	你	有	完毕	到	带来	它	这里	.

你为了把它带到这里付出了这么多努力。

" [bɪf] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['frendli] [tɔːrd]

"	Biff	suddenly	felt	very	much	at	home	with	this	boy	who	was	so	friendly	toward
"	比夫	突然	毛毡	非常	很多	在	家	和	这	男生	WHO	曾是	所以	友好的	朝向

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

"比夫突然觉得和这个对他父亲如此友好的男孩相处非常自在。"

" [ðə; ði]['ruːbi][ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [naʊ] , " [sed] [bɪf] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][tɜːrnz]

"	The	ruby	is	sparkling	now	,	"	said	Biff	,	"	but	it	changes	sometimes	and	turns
"	这	红宝石	是	闪闪发光	现在	,	"	说	比夫	,	"	但	它	变化	有时	和	转弯

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

"这颗红宝石现在闪闪发光，"比夫说，"但有时它会变色，变得黯淡无光。"

[ðæt] ['wɜːrid] [di'wɑːn] ['tʃænd] . "

That	worried	Diwan	Chand	.	"
那	担心	迪万	钱德	.	"

这让迪万·昌德感到担忧。

" [duː] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['bruːstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Due	probably	to	the	setting	,	"	observed	Mr	.	Brewster	with	a	smile	.
"	到期的	大概	到	这	环境	,	"	观察到	先生	.	布鲁斯特	和	一个	微笑	.

"大概是因为环境的缘故吧，"布鲁斯特先生笑着说道。

“ [ɪf] ['mɔɪstʃər] [gets] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒem] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli]
“ If moisture gets beneath the gem , it detracts from the sparkle , but only
” 如果 水分 获得 下面 这 宝石 , 它 减损 从 这 火花 , 但 仅有的
[ˌtempə'rerəli] . ” -
temporarily . ” 159
暂时地 . ” -

“如果水分渗入宝石下方，会暂时减弱宝石的光泽。”159

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
“ I am glad to hear that .
” 我 是 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我很高兴。

” [ðə; ði] - ['lɑːmə] [smaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði]['ruːbi] .
” The Chonsi Lama smiled , as he took back the ruby .
” 这 - 喇嘛 微笑 , 作为 他 采取 后退 这 红宝石 .

“琼西喇嘛笑着接过红宝石。”

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ɪts] [gloʊ] [hæz; həz] ['lesnd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][bæd]['əʊmənz] .
“ I notice that its glow has lessened , and I do not care for bad omens .
” 我 注意 那 它是 辉光 有 减少 , 和 我 做 不是 关心 为了 坏的 预兆 .

“我注意到它的光芒减弱了，我不喜欢不祥之兆。”

” [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ruːbi][ɪn][hɪz; ɪz][roʊb] , [ðə; ði] - ['lɑːmə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪf] [ə'gen] .
” As he placed the ruby in his robe , the Chonsi Lama turned to Biff again .
” 作为 他 放置 这 红宝石 在 他的 长袍 , 这 - 喇嘛 转向 到 比夫 再次 .

“当他把红宝石放进袍子里时，琼西喇嘛又转向了比夫。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Your father told me much about you , ” he said .
” 你的 父亲 讲述 我 很多 关于 你 , ” 他 说 .

“你父亲跟我讲了很多关于你的事，”他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi] ,
“ That was one reason why I wanted you to bring the ruby ,
” 那 曾是 一 原因 为什么 我 通缉 你 到 带来 这 红宝石 ,

“这就是我希望你把红宝石带来的原因之一。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
as it was a good way to meet you .
作为 它 曾是 一个 好的 方式 到 见面 你 .

因为这是认识你的好方法。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] -
But we weren't quite ready to tell the world that I am now the Chonsi
['lɑːmə] .
Lama .
喇嘛 .

但我们当时还没准备好告诉全世界，我现在是琼西喇嘛。

[æt; ət][læst][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .
At last we can declare it .
在 最后的 我们 能 宣布 它 .

我们终于可以宣布了。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbd] ['dɪgnɪˌteriːz] .
” He turned to one of the robed dignitaries .
” 他 转向 到 一 的 这 身着长袍 达官显贵 .

他转向一位身穿长袍的显贵。

“ ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

“	Usher	in	the	others	,	”	he	ordered	.
”	亚瑟	在	这	其他的	,	”	他	订购	.

“把其他人带进来，”他命令道。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][fɜːrst] .

Then	,	as	an	afterthought	,	he	added	,	“	Bring	the	boys	in	first	.
然后	,	作为	一个	事后考虑	,	他	额外	,	”	带来	这	男孩们	在	第一的	.

然后，他又补充道：“先把男孩子们带进来。”

” [æz; əz] [bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stept] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

”	As	Biff	and	his	father	stepped	to	one	side	,
”	作为	比夫	和	他的	父亲	步	到	一	边	,

“比夫和他的父亲走到一边时，

['mɪstər] . ['bruːstər] ['kwaɪətli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] - ['lɑːmə][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː]

Mr	.	Brewster	quietly	explained	that	the	former	Chonsi	Lama	had	died	a	few
先生	.	布鲁斯特	悄悄	解释	那	这	以前的	-	喇嘛	有	死亡	一个	很少

['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [leɪ] ,

years	after	his	visit	to	Leh	,
年	后	他的	访问	到	列城	,

布鲁斯特先生平静地解释说，前任琼西喇嘛在访问列城几年后就去世了。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

some	twenty	years	before	.
一些	二十	年	前	.

大约二十年前。

“ [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ]['siːkrət] , ” [ɪk'spleɪnd] [bɪfs] ['fɑːðər] ,

“	He	gave	orders	to	keep	his	death	a	secret	,	”	explained	Biff's	father	,
”	他	给予	订单	到	保持	他的	死亡	一个	秘密	,	”	解释	比夫的	父亲	,

“他下令要对他的死讯保密，”比夫的父亲解释说。

“ [ʌn'tɪl] [taɪmz] [bɪ'keɪm] [les] ['trʌbld] .

“	until	times	became	less	troubled	.
”	直到	时代	成为	较少的	麻烦	.

“直到时局平静下来。”

[soʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][oʊld]['lɑːmə] [daɪd] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

So	a	boy	who	was	born	at	the	time	the	old	Lama	died	was	chosen	to
所以	一个	男生	WHO	曾是	出生	在	这	时间	这	老的	喇嘛	死亡	曾是	选定	到

[sək'siːd] [hɪm; ɪm] .

succeed	him	.
成功	他	.

于是，一位在老喇嘛去世时出生的男孩被选中继承他的衣钵。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .

He	grew	up	on	the	throne	,	and	there	he	is	now	.
他	生长	向上	在	这	王座	,	和	那里	他	是	现在	.

他从小就坐在王位上，如今他就是这样的人。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .

I	was	as	much	surprised	as	you	when	I	met	him	.
我	曾是	作为	很多	惊讶	作为	你	什么时候	我	遇见	他	.

见到他时，我和你一样感到惊讶。

” [mɔːr] [sə'praiziz] [wɜːr; wər] [duː] .

”	More	surprises	were	due	.
”	更多的	惊喜	是	到期的	.

“还有更多惊喜等着我们。”

[æz; əz] [bɪfs] [frendz] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ɪn] ,

As	Biff's	friends	were	ushered	in	,
作为	比夫的	朋友们	是	引导	在	,

当比夫的朋友们被领进来时，

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɔːd] [æz; əz] [bɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [θroʊn] .

they	looked	as	awed	as	Biff	had	been	when	he	approached	the	throne	.
他们	看起来	作为	敬畏	作为	比夫	有	到过	什么时候	他	接近	这	王座	.

他们看起来和比夫当年接近王座时一样敬畏。

[ɔː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɑːmə] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

Awe	turned	to	amazement	when	the	boy	Lama	greeted	them	each	by	name	and
敬畏	转向	到	惊愕	什么时候	这	男生	喇嘛	问候	他们	每个	经过	姓名	和

[geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [bɪf] . -

gave	them	the	same	winning	smile	that	he	had	shown	Biff	.	160
给予	他们	这	相同的	获胜	微笑	那	他	有	所示	比夫	.	-

当小喇嘛叫出他们每个人的名字，并像对待比夫一样露出迷人的微笑时，敬畏之情变成了惊叹。160

“ [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ðə; ði] - ['lɑːmə] ['ɔːrdərd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd]

“	Bring	in	the	others	,	”	the	Chonsi	Lama	ordered	,	referring	to	Charles	Keene	and
“	带来	在	这	其他的	,	”	这	-	喇嘛	订购	,	指	到	查尔斯	基恩	和

[bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

Barma	Shah	.
巴尔马	沙阿	.

“把其他人带进来，”琼西喇嘛命令道，他指的是查尔斯·基恩和巴尔马·沙阿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bruːstər] .

He	turned	to	Mr	.	Brewster	.
他	转向	到	先生	.	布鲁斯特	.

他转向布鲁斯特先生。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊns] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	shall	now	officially	announce	that	your	mission	is	complete	,	”	he	said	.
“	我	将	现在	官方	宣布	那	你的	使命	是	完全的	,	”	他	说	.

“我现在正式宣布，你们的任务已经完成。”他说。

“ [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

“	The	Light	of	the	Lama	has	been	returned	.
“	这	光	的	这	喇嘛	有	到过	返回	.

“喇嘛之光已回归。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

Since	it	was	restored	by	the	present	government	of	India	,
自从	它	曾是	恢复	经过	这	展示	政府	的	印度	,

自印度现任政府修复以来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ælaɪ][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] .

I	shall	ally	myself	with	that	nation	for	our	mutual	advantage	.
我	将	盟友	我	和	那	国家	为了	我们的	相互的	优势	.

为了我们双方的利益，我将与该国结盟。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz]

As	for	the	trouble	you	encountered	at	the	gold	mines	,	it	still	has
作为	为了	这	麻烦	你	遭遇	在	这	金子	矿井	,	它	仍然	有

['pʌzlɪŋ] ['fæktərz] —

puzzling	factors	—
令人费解	因素	—

至于你在金矿遇到的麻烦，其中仍存在一些令人费解的因素——

” [ðə; ði] - ['lɑːmə] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʌʃəd] [ɪn] .

”	The	Chonsi	Lama	broke	off	to	greet	the	newcomers	who	were	being	ushered	in	.
”	这	-	喇嘛	打破	离开	到	迎接	这	新来者	WHO	是	存在	引导	在	.

“琼西喇嘛停下来迎接被迎进来的新来者。”

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [bɪfs] ['ʌŋk(ə)l] .

To	Charles	Keene	,	he	said	cordially	,	"	I	know	you	must	be	Biff's	uncle	.
到	查尔斯	基恩	,	他	说	诚挚地	,	"	我	知道	你	必须	是	比夫的	叔叔	.

他亲切地对查尔斯·基恩说："我知道你一定是比夫的叔叔。"

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɑːrmɑ] [ʃɑː] —

"	Then	,	turning	to	the	other	man	,	he	added	,	"	And	you	are	Barma	Shah	—
"	然后	,	转弯	到	这	其他	男人	,	他	额外	,	"	和	你	是	巴尔马	沙阿	—

然后，他转向另一个人，补充道："而你就是巴尔马沙——"

" ['mɪstər] . ['bruːstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [kwɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][blænd]

"	Mr	.	Brewster	was	coming	forward	in	quick	interruption	to	confront	the	bland
"	先生	.	布鲁斯特	曾是	未来	向前	在	快的	中断	到	面对	这	平淡

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ɪrz] .

man	with	the	broad	face	and	the	wide	ears	.
男人	和	这	广阔	脸	和	这	宽的	耳朵	.

"布鲁斯特先生迅速上前，打断了对方的话，与这位面容平淡、脸庞宽阔、耳朵很大的男人对峙。

[bɪf] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kɑːm] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['bruːstər]

Biff	,	accustomed	to	his	father's	calm	,	was	surprised	to	hear	Mr	.	Brewster
比夫	,	习惯	到	他的	父亲的	冷静的	,	曾是	惊讶	到	听到	先生	.	布鲁斯特

[ɪk'skleɪm] [ɪk'saɪtɪdli] , " [weɪt] !

exclaim	excitedly	,	"	Wait	!
惊叹	兴奋地	,	"	等待	!

比夫习惯了父亲的沉着冷静，听到布鲁斯特先生兴奋地喊道："等等！"

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][bɑːrmɑ] [ʃɑː] .

This	man	is	not	Barma	Shah	.
这	男人	是	不是	巴尔马	沙阿	.

这个人不是巴尔马沙阿。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !

He	is	an	impostor	!
他	是	一个	骗子	!

他是个冒牌货！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ! "

I	have	never	seen	him	before	!	"
我	有	绝不	已见	他	前	!	"

我以前从没见过他！

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bɑːrmɑ] [ʃɑː] , " [ðə; ði][ɪm'pɑːstər] ['steɪtɪd] .

"	No	,	I	am	not	Barma	Shah	,	"	the	impostor	stated	.
"	不	,	我	是	不是	巴尔马	沙阿	,	"	这	骗子	声明	.

"不，我不是巴尔马·沙阿，"冒名顶替者说道。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [wiː; wi] ['hævnt] [met] ?

"	But	are	you	sure	we	haven't	met	?
"	但	是	你	当然	我们	还没有	遇见	?

"但你确定我们没见过面吗？"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] —

Don't	you	remember	—
不	你	记住	—

你不记得了吗?

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	He	drew	his	hands	over	his	ears	,
"	他	画	他的	双手	超过	他的	耳朵	,

他用手捂住耳朵，

[pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [θɪn] [slɪts][æz; əz][hiː; hi] [lɪəd] ['mɑːkɪŋli]

pursed	his	lips	and	narrowed	his	eyes	to	thin	slits	as	he	leered	mockingly
攥紧	他的	嘴唇	和	范围缩小	他的	眼睛	到	薄的	缝隙	作为	他	斜视	嘲讽地

[æt; ət] [bɪfs] ['fɑːðər] .

at	Biff's	father	.
在	比夫的	父亲	.

他抿着嘴唇，眯起眼睛，带着嘲讽的笑容看着比夫的父亲。

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

His	complete	change	of	appearance	was	startling	.
他的	完全的	改变	的	外貌	曾是	令人震惊	.

他外貌的彻底改变令人震惊。

“ [ðə; ði][spaɪ][wiː; wi] ['nɪrli] [træpt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] !

“	The	spy	we	nearly	trapped	down	at	the	mine	!
”	这	间谍	我们	几乎	被困	向下	在	这	矿	!

“我们差点就在矿井里抓住那个间谍了！”

” ['mɪstər] . ['bruːstər] [ɪk'skleɪmd] .

”	Mr	.	Brewster	exclaimed	.
”	先生	.	布鲁斯特	惊呼	.

“布鲁斯特先生惊呼道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['ruːbi] ! ”

“	You	are	Bela	Kron	,	the	man	who	was	after	the	ruby	!	”
”	你	是	贝拉	克朗	,	这	男人	WHO	曾是	后	这	红宝石	!	”

“你就是贝拉·克朗，那个觊觎红宝石的人！”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , ” [ðə; ði]['mæstər][spaɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Yes	,	I	am	Bela	Kron	,	”	the	master	spy	answered	,	smiling	.
”	是的	,	我	是	贝拉	克朗	,	”	这	掌握	间谍	回答	,	微笑	.

“是的，我就是贝拉·克朗，”这位间谍大师笑着回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]

“	And	I	took	the	place	of	your	friend	Barma	Shah	after	he	was	killed	in	a
”	和	我	采取	这	地方	的	你的	朋友	巴尔马	沙阿	后	他	曾是	被杀	在	一个

[kæl'kʌtə] ['raɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

Calcutta	riot	of	a	month	ago	.
加尔各答	暴动	的	一个	月	前	.

“一个月前，你的朋友巴尔马·沙阿在加尔各答骚乱中丧生，我接替了他的位置。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] ! ” -

Now	,	I	am	taking	over	here	!	”	161
现在	,	我	是	采取	超过	这里	!	”	-

现在，轮到我接管这里了！“161

[krɔŋ] , [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [bɑːrmɑ] [ʃɑː] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Kron	,	the	pretended	Barma	Shah	,	was	drawing	a	revolver	from	his	pocket	.
克朗	,	这	假装	巴尔马	沙阿	,	曾是	绘画	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	.

假扮巴尔马沙的克朗正从口袋里掏出一把左轮手枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['goʊldən] [dɔːz] ,

He	had	raised	his	voice	and	it	must	have	carried	beyond	the	golden	doors	,
他	有	提高	他的	嗓音	和	它	必须	有	携带	超过	这	金的	门	,

他提高了嗓门，声音一定传到了金门之外。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] ['oʊpən] [tuː; tə] [æd'mɪt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

for	they	suddenly	burst	open	to	admit	Hurdu	and	the	three	men	with	him
为了	他们	突然	爆裂	打开	到	承认	-	和	这	三	男人	和	他

.

:

.

因为他们突然打开门，让赫尔杜和他身边的三个人进来了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] - ['kæriɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] .

No	longer	were	the	Changpas	carrying	bows	and	arrows	.
不	更长	是	这	-	携带	弓	和	箭头	.

昌巴人不再携带弓箭了。

- [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'vaːlvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [ɑːrmd] .

Hurdu	had	a	revolver	,	and	the	others	were	similarly	armed	.
-	有	一个	左轮手枪	,	和	这	其他的	是	相似地	武装	.

赫尔杜有一把左轮手枪，其他人也都配备了类似的武器。

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [krɔŋ] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [roʊbd] ['dɪgnɪˌteriːz] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] ,

Efficiently	,	Kron	motioned	the	robed	dignitaries	to	one	corner	of	the	throne	room	,
高效	,	克朗	示意	这	身着长袍	达官显贵	到	一	角落	的	这	王座	房间	,

克朗动作利落地示意身着长袍的显贵们到王座厅的一角。

['tɔməs] ['bruːstər] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [bɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Thomas	Brewster	and	Charles	Keene	to	another	,	Biff	and	the	boys	to	a
托马斯	布鲁斯特	和	查尔斯	基恩	到	其他	,	比夫	和	这	男孩们	到	一个

[θɜːrd] .

third	.
第三	.

Thomas Brewster 和 Charles Keene 又赢了一场，Biff 和他的伙伴们又赢了一场。

[ðæt] [left] [ðə; ði] ['juːθfl] - ['lɑːmə] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] — [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

That	left	the	youthful	Chonsi	Lama	still	on	his	throne	—	for	how	long	was	a
那	左边	这	青春	-	喇嘛	仍然	在	他的	王座	—	为了	如何	长的	曾是	一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

这使得年轻的琼锡喇嘛仍然坐在王位上——但他能坐多久是个问题。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] .

though	he	took	the	situation	calmly	.
尽管	他	采取	这	情况	平静地	.

虽然他冷静地处理了这种情况。

[pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪkt] [kruː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊvər] ,

Pleased	by	the	way	he	and	his	picked	crew	had	taken	over	,
高兴	经过	这	方式	他	和	他的	挑选	全体人员	有	已采取	超过	,

他对自己和精选团队接管工作的方式感到满意。

['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Bela	Kron	decided	to	enlarge	upon	it	.
贝拉	克朗	决定	到	放大	之上	它	.

贝拉·克朗决定在此基础上进行扩充。

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] , ” [hiː; hi] [brægd] .

“	I	started	the	trouble	at	the	mines	,	”	he	bragged	.
“	我	开始	这	麻烦	在	这	矿井	,	”	他	吹嘘	.

“矿场的麻烦是我挑起的，”他吹嘘道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] ['rɑːdʒəz] ['ruːbi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs]

“	I	wanted	to	acquire	the	Rajah's	ruby	as	a	passport	to	bring	me	to	this
”	我	通缉	到	获得	这	拉贾的	红宝石	作为	一个	护照	到	带来	我	到	这

['hɪd(ə)n] ['sɪtədel] ,

hidden	citadel	,
隐	堡垒	,

“我想要得到拉贾的红宝石，作为进入这座隐秘城堡的通行证。”

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['iːðər] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['lɑːmə] ,

so	I	could	either	make	my	own	terms	with	the	Chonsi	Lama	,
所以	我	可以	任何一个	制作	我的	自己的	条款	和	这	-	喇嘛	,

所以我可以自己和琼西喇嘛达成协议，

[ɔːr] [els] ['noʊtɪfaɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrən] ['fækʃnz] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

or	else	notify	certain	foreign	factions	just	where	they	could	find	him	.
或者	别的	通知	肯定	外国的	派系	只是	在哪里	他们	可以	寻找	他	.

或者通知某些外国势力，让他们知道他在哪里可以找到他。

['bruːstər] [biːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ruːbi] ,

Brewster	beat	me	here	,	but	when	I	learned	his	son	was	bringing	the	ruby	,
布鲁斯特	打	我	这里	,	但	什么时候	我	学习	他的	儿子	曾是	带来	这	红宝石	,

布鲁斯特抢先一步，但当我得知他儿子要带来那颗红宝石时，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	decided	to	come	along	with	him	.
我	决定	到	来	沿着	和	他	.

我决定和他一起去。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [lʊk] [tɔːrd] [bɪf] , [krɔŋ] [swept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['tɜːrbən]

”	With	a	mocking	look	toward	Biff	,	Kron	swept	his	hand	around	his	head	,	turban
”	和	一个	嘲讽	看	朝向	比夫	,	克朗	扫荡	他的	手	大约	他的	头	,	头巾

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

克朗嘲讽地看了比夫一眼，然后用手在头上比划了一下，像戴头巾一样。

[ðen] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [bɪrd] .

then	downward	from	his	chin	to	indicate	a	beard	.
然后	向下	从	他的	下巴	到	表明	一个	胡须	.

然后从下巴向下画出胡须。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

印度伏击之谜(Mystery of the Ambush in India)
第8/8页

“ [rɪ'membər] [ðæt] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	**Remember**	**that**	**Sikh**	**in**	**the**	**bus**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
“	记住	那	锡克教徒	在	这	公共汽车	?	”	他	要求	.

“还记得公交车上的那个锡克教徒吗？”他问道。

“ [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [bɪrd] ?

“	**The**	**one**	**with**	**the**	**false**	**beard**	**?**
“	这	一	和	这	错误的	胡须	?

“就是那个戴假胡子的？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [siːk] .

I	**was**	**that**	**Sikh**	**.**
我	曾是	那	锡克教徒	.

我就是那个锡克教徒。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [jʊr; jər] [treɪl] .

That's	**how**	**I**	**picked**	**up**	**your**	**trail**	**.**
那就是	如何	我	挑选	向上	你的	踪迹	.

我就是这样追踪到你的。

[aɪ] [sɔː] ['tʃændrə] [bai] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrpəsli] [krɔːst] [jʊr; jər] [pæθ] ['leɪtər] . -

I	**saw**	**Chandra**	**buy**	**the**	**tickets**	**,**	**and**	**I**	**purposely**	**crossed**	**your**	**path**	**later**	**.**	**162**
我	锯	钱德拉	买	这	门票	,	和	我	故意	交叉	你的	小路	之后	.	-

我亲眼看到钱德拉买了票，后来我特意与你擦肩而过。162

“ [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [aɪ][hæd; həd] [helpt] [stɜːr][ðə; ði]['kæli; 'kɑːli] [kʌlt] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

“	**For**	**other**	**reasons**	**,**	**I**	**had**	**helped**	**stir**	**the**	**Kali**	**cult**	**into**	**making**	**trouble**	**,**
“	为了	其他	原因	,	我	有	帮助	搅拌	这	卡莉	邪教	进入	制作	麻烦	,

“出于其他原因，我曾帮助煽动卡利教派制造麻烦，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːt]['æftər][juː; jʊ] .

but	**I**	**didn't**	**know**	**they**	**were**	**hot**	**after**	**you**	**.**
但	我	没有	知道	他们	是	热的	后	你	.

但我不知道他们对你很着迷。

[soʊ][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz][bɑːrmɑ] [ʃɑː] ,

So	**from**	**then**	**on**	**,**	**I**	**looked**	**out**	**for**	**you**	**,**	**knowing**	**that**	**as**	**Barma**	**Shah**	**,**
所以	从	然后	在	,	我	看起来	出去	为了	你	,	会心	那	作为	巴尔马	沙阿	,

所以从那时起，我就一直照顾你，因为我知道，作为巴尔马沙阿，

[jʊr; jər] ['fɑːðɜ-z] [frend] [ænd; ənd]['kɑːntækt] , [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .

your	**father's**	**friend**	**and**	**contact**	**,**	**you**	**would**	**bring**	**me**	**here**	**.**
你的	父亲的	朋友	和	接触	,	你	会	带来	我	这里	.

你父亲的朋友和联系人，你会带我来这里。

[aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['taɪgər] [hʌnt] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz]['æftər]

I	**saved**	**your**	**life**	**during**	**the**	**tiger**	**hunt**	**,**	**and**	**again**	**,**	**when**	**the**	**bear**	**was**	**after**
我	已保存	你的	生活	期间	这	老虎	打猎	,	和	再次	,	什么时候	这	熊	曾是	后

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

在猎虎事件中，我救了你的命；后来，在熊追赶你的时候，我又救了你一次。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	**tried**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**your**	**uncle**	**on**	**the**	**bridge**	**,**
我	尝试	到	得到	摆脱	的	你的	叔叔	在	这	桥	,

我试图在桥上除掉你叔叔，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] .

because	**I**	**didn't**	**want**	**him**	**in**	**the**	**way**	**.**
因为	我	没有	想	他	在	这	方式	.

因为我不想让他碍事。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] - [kʌt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

So	**I**	**had**	**Hurdu**	**cut**	**the**	**cable**	**.**
所以	我	有	-	切	这	电缆	.

于是我让赫尔杜剪断了电缆。

" [krɔŋ] [glɑːnst] [æt; ət] - , [huː] [ʃ'rʌgd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

"	**Kron**	**glanced**	**at**	**Hurdu**	**,**	**who**	**shrugged**	**apologetically**	**.**
"	克朗	瞥了一眼	在	-	,	WHO	耸了耸肩	带着歉意地	.

克朗瞥了一眼赫尔杜，赫尔杜歉意地耸了耸肩。

" - [wʌz; wəz] [sloʊ] [ðæt] [taɪm] , " [dɪ'klerd] [krɔŋ] ,

"	**Hurdu**	**was**	**slow**	**that**	**time**	**,**	**"**	**declared**	**Kron**	**,**
"	-	曾是	慢的	那	时间	,	"	声明	克朗	,

"那时候赫尔都语发展缓慢，"克朗说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] ['feɪkɪŋ] ['jeti] [træks] [tuː; tə] [sker] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː]

"	**but**	**he**	**did**	**a**	**good**	**job**	**faking**	**Yeti**	**tracks**	**to**	**scare**	**Tikse**	**and**	**his**	**crew**
"	但	他	做过	一个	好的	工作	伪造	雪人	轨道	到	吓	-	和	他的	全体人员

[klɪr] [bæk] [tuː; tə] [lei] ,

clear	**back**	**to**	**Leh**	**,**
清除	后退	到	列城	,

"但他成功地伪造了雪人的踪迹，把提克塞和他的船员吓回了列城。"

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]['haɪər][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] [treɪlz]

so	**we**	**could**	**hire**	**the**	**Changpas**	**,**	**who**	**were**	**waiting**	**in**	**the**	**valley**	**where**	**the**	**trails**
所以	我们	可以	聘请	这	-	,	WHO	是	等待	在	这	谷	在哪里	这	小径

[met] .

met	**.**
遇见	.

这样我们就可以雇佣在山谷中小路交汇处等候的昌巴人了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , [ðə; ði]['mæstər][spaɪ] , [hæd; həd] [kɔːld] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

"	**It**	**seemed**	**that**	**Bela**	**Kron**	**,**	**the**	**master**	**spy**	**,**	**had**	**called**	**every**	**possible**
"	它	似乎	那	贝拉	克朗	,	这	掌握	间谍	,	有	称为	每一个	可能的

[tɜːrn] .

turn	**.**
转动	.

"看来，间谍大师贝拉·克朗已经预料到了所有可能的走向。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] .

But	**he**	**had**	**a**	**still**	**bigger**	**trick**	**to**	**play**	**.**
但	他	有	一个	仍然	大	诡计	到	玩	.

但他还有更大的计谋要使。

" [maɪ] [men] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	**My**	**men**	**are**	**stationed**	**in**	**the**	**courtyard**	**below**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	我的	男人	是	驻	在	这	庭院	以下	,	"	他	声明	.

"我的士兵驻扎在下面的院子里，"他宣布道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [send] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌp] .

"	**I**	**shall**	**have**	**Hurdu**	**send**	**two**	**of**	**his**	**men**	**down**	**and**	**bring**	**the**	**rest**	**up**	**.**
"	我	将	有	-	发送	二	的	他的	男人	向下	和	带来	这	休息	向上	.

"我将让赫尔杜派他的两个人下去，然后把其他人带上来。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] - ['prɑːmptli] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn] [ðer; ðər]
" He waved toward the door , and Hurdu promptly started the two men on their
" 他 挥手 朝向 这 门 , 和 - 及时 开始 这 二 男人 在 他们的
[wei] .
way .
方式 .

他朝门口挥了挥手，赫尔杜立刻带着两人出发了。

" [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
" Then we shall leave , taking you with us .
" 然后 我们 将 离开 , 采取 你 和 我们 .

"那么我们就离开，带你一起走。"

" [krɔŋ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] - ['lɑːmə] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" Kron approached the Chonsi Lama as he spoke .
" 克朗 接近 这 - 喇嘛 作为 他 辐 .

"克朗一边说着话，一边走向琼西喇嘛。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] ['sɪti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['peɪmənt] [ɑːn]
" It will take all the wealth of this hidden city to make the first payment on
" 它 将要 拿 全部 这 财富 的 这 隐 城市 到 制作 这 第一的 支付 在
[jʊr; jər] ['rænsəm] .
your ransom .
你的 赎金 .

"即使倾尽这座隐秘之城的所有财富，也只能支付你赎金的第一笔款项。"

" ['kɑːmli] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['lɑːmə] ['stʌdid] [krɔŋ] , [ðen] [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept]
" Calmly , the youthful Lama studied Kron , then smiled as though ready to accept
" 平静地 , 这 青春 喇嘛 研究 克朗 , 然后 微笑 作为 尽管 准备好 到 接受
[wət'evər] [feɪt] [dɪ'kriːd] .
whatever fate decreed .
任何 命运 颁布 .

"年轻的喇嘛平静地打量着克朗，然后面带微笑，仿佛准备接受命运的任何安排。

[krɔŋ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gler] , [ðen] [swʌŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli]
Kron responded with a glare , then swung to view the others in the same ugly
克朗 回应 和 一个 强光 , 然后 摇摆 到 看法 这 其他的 在 这 相同的 丑陋的
['fæʃ(ə)n] . -
fashion . 163
时尚 . -

克朗怒目而视，然后以同样丑陋的眼神转向其他人。163

" [aɪl] [suːn] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [krɔŋ] [bɪ'gæn] .
" I'll soon decide what to do with the rest of you , " Kron began .
" 患病的 很快 决定 什么 到 做 和 这 休息 的 你 , " 克朗 开始 .

"我很快就会决定如何处置你们其他人，"克朗说道。

" [ɪn] [fækt] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hevi] [ræp] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [dɔːr] — " [aɪl]
" In fact — " he paused as a heavy rap sounded on the golden door — " I'll
" 在 事实 — " 他 暂停 作为 一个 重的 说唱 听起来 在 这 金的 门 — " 患病的
[dɪ'saɪd] [raɪt] [naʊ] ,
decide right now ,
决定 正确的 现在 ,

"事实上——"他话还没说完，金色的大门就传来沉重的敲击声——"我现在就决定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [men] [ɑːr; ər] [bæk] .
because Hurdu's men are back .
因为 - 男人 是 后退 .

因为赫尔杜的人回来了。

[let] [ðem; ðəm][ɪn] , - .
Let **them** **in** **,** **Hurdu** **.**
让 他们 在 , - .

放他们进来，赫尔都语。

" - [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Hurdu** **turned** **and** **opened** **the** **door** **.**
" - 转向 和 打开 这 门 .

赫尔杜转过身，打开了门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] .
As **he** **did** **,** **he** **came** **flying** **back** **as** **though** **a** **tornado** **had** **hit** **him** **.**
作为 他 做过 , 他 来了 飞行 后退 作为 尽管 一个 龙卷风 有 打 他 .

他这么做的时候，就像被龙卷风击中一样，飞了回来。

- [gʌn] [skeɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [hɑːrd][ænd; ənd] [flæt] .
Hurdu's **gun** **scaled** **from** **his** **hand** **as** **he** **landed** **hard** **and** **flat** **.**
- 枪 缩放 从 他的 手 作为 他 登陆 难的 和 平坦的 .

赫尔杜重重地摔在地上，手中的枪也随之脱落。

[ðə; ði][wʌn][mæn] [stɪl] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
The **one** **man** **still** **with** **Hurdu** **was** **jumping** **in** **to** **help** **him** **,**
这 一 男人 仍然 和 - 曾是 跳 在 到 帮助 他 ,

唯一一个还和赫尔杜在一起的人也跳起来帮忙。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .
only **to** **be** **sprawled** **in** **the** **same** **efficient** **fashion** **.**
仅有的 到 是 蔓延 在 这 相同的 高效的 时尚 .

最终却以同样高效的方式被随意丢弃。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[bɪf] [sɔː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [fɪsts] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
Biff **saw** **the** **man** **with** **the** **double** **-** **barreled** **fists** **who** **had** **played** **the** **part** **of**
比夫 锯 这 男人 和 这 双倍的 - 桶装 拳头 WHO 有 玩 这 部分 的
[ə; eɪ]['hjuːmən] ['wɜːrlwɪnd] .
a **human** **whirlwind** **.**
一个 人类 旋风 .

比夫看到了那个挥舞着双拳、扮演人形旋风的男人。

[bɪf] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['ekəud] :
Biff **raised** **a** **shout** **that** **the** **other** **boys** **echoed** **:**
比夫 提高 一个 喊 那 这 其他 男孩们 回声 :

比夫大声喊了一声，其他男孩也跟着喊了起来：

“ ['mʌslz] ! ” -
“ **Muscles** **!** **”** **164**
" 肌肉 ! " -

“肌肉！”164

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz]
Secret **of** **the** **Snows**
秘密 的 这 雪

雪之秘密

['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , [ðoʊ] ['stændɪŋ] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Bela	Kron	,	though	standing	ready	with	his	gun	,
贝拉	克朗	,	尽管	常设	准备好	和	他的	枪	,

贝拉·克朗虽然持枪待命，

[wʌz; wəz] [kɔ:t] [f'lætfʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [spi:d] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] ['mʌslz] [ʃoʊd] .

was	caught	flatfooted	by	the	speed	and	power	that	Muscles	showed	.
曾是	捕捉	扁平足	经过	这	速度	和	力量	那	肌肉	显示	.

肌肉男展现出的速度和力量让他措手不及。

[krɔŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ʃɑ:t] ,

Kron	was	a	crack	shot	,
克朗	曾是	一个	裂缝	射击	,

克朗是个神枪手，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌski] [gɑ:rd] [wɜ:r; wər] [aʊt]

but	he	had	to	wait	until	Hurdu	and	the	other	husky	guard	were	out
但	他	有	到	等待	直到	-	和	这	其他	沙哑	警卫	是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊpən]['faɪər] .

of	the	way	before	he	could	open	fire	.
的	这	方式	前	他	可以	打开	火	.

但他必须等到赫尔杜和其他那名身材魁梧的守卫离开后才能开火。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n] ['mʌslz] , [krɔŋ] [fər'gɑ:t] [tu:] ['ʌðər] .

In	his	eagerness	to	concentrate	on	Muscles	,	Kron	forgot	two	others	.
在	他的	渴望	到	集中	在	肌肉	,	克朗	忘了	二	其他的	.

克朗一心想专注于肌肉，却忘记了另外两个。

[ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] ['tɔməs] ['bru:stər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] .

Those	two	were	Thomas	Brewster	and	Charles	Keene	.
那些	二	是	托马斯	布鲁斯特	和	查尔斯	基恩	.

那两个人分别是托马斯·布鲁斯特和查尔斯·基恩。

['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑ:r] ['mʌslz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [draɪv] , [bɪfs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['æktɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

Knowing	exactly	how	far	Muscles	could	carry	his	drive	,	Biff's	father	and	uncle	acted	accordingly	.
会心	确切地	如何	远的	肌肉	可以	携带	他的	驾驶	,	比夫的	父亲	和	叔叔	行动	因此	.

比夫的父亲和叔叔很清楚"肌肉男"的斗志能坚持到什么程度，所以他们采取了相应的行动。

[æt; ət][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [draɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

At	the	crucial	moment	,	they	launched	a	double	drive	of	their	own	.
在	这	至关重要的	片刻	,	他们	发射	一个	双倍的	驾驶	的	他们的	自己的	.

在关键时刻，他们发动了双人进攻。

[krɔŋ] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][æz; əz] ['mʌslz] [hʌlkt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] ,

Kron	,	coming	to	deliberate	aim	as	Muscles	hulked	up	as	a	target	,
克朗	,	未来	到	商榷	目的	作为	肌肉	绿巨人	向上	作为	一个	目标	,

克朗蓄意瞄准，肌肉男则像个靶子一样膨胀起来。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] .

was	suddenly	overwhelmed	before	he	could	pull	the	trigger	of	his	gun	.
曾是	突然	不堪重负	前	他	可以	拉	这	扳机	的	他的	枪	.

还没等他扣动扳机，就突然被制服了。

[ɪk'saɪtɪdli] , [bɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] [wer] [mɔ:r] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] [ə'piərɪŋ] ,

Excitedly	,	Biff	and	the	other	boys	were	pointing	to	the	outer	room	where	more	figures	were	appearing	,
兴奋地	,	比夫	和	这	其他	男孩们	是	指向	到	这	外	房间	在哪里	更多的	数据	是	出现	,

比夫和其他男孩兴奋地指着外面的房间，那里出现了更多的人影。

[bʌt; bət] ['mʌslz] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

but	Muscles	motioned	for	them	to	be	calm	.
但	肌肉	示意	为了	他们	到	是	冷静的	.

但肌肉男示意他们冷静下来。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [keɪm] - [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'dɑː.ki] [kruː]

Then	,	through	the	doorway	,	came	Tikse	and	half	a	dozen	of	his	Ladakhi	crew
然后	,	通过	这	门口	,	来了	-	和	一半	一个	打	的	他的	拉达克	全体人员

.

:

.

然后，提克塞和他的六名拉达克船员推门而入。

['eɪmiəbli] , ['mʌslz] [weɪvd] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['seɪɪŋ] , “ ['nevər] [maɪnd] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]

Amiably	,	Muscles	waved	them	out	,	saying	,	“	Never	mind	,	boys	,	you	won't	be
友好地	,	肌肉	挥手	他们	出去	,	说	,	“	绝不	头脑	,	男孩们	,	你	惯于	是

['niːdɪd] . ” -

needed	.	”	165
需要	.	”	-

肌肉男和蔼地挥手示意他们离开，说道：“没关系，伙计们，你们用不着了。”165

[ðə; ði][men][frʌm; frəm] [leɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	men	from	Leh	realized	suddenly	that	they	were	in	the	presence	of	the
这	男人	从	列城	已实现	突然	那	他们	是	在	这	在场	的	这

- ['lɑːmə] ,

Chonsi	Lama	,
-	喇嘛	,

来自列城的男人们突然意识到，他们正站在琼西喇嘛面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ə'kɑːmplɪʃt] [rɪ'zʌlts] .

and	that	in	itself	accomplished	results	.
和	那	在	本身	完成	结果	.

而这本身就取得了成果。

['bəuiŋ] [loʊ] , [ðeɪ] [bækt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [dɔːz] .

Bowing	low	,	they	backed	out	through	the	golden	doors	.
鞠躬	低的	,	他们	支持的	出去	通过	这	金的	门	.

他们深深鞠躬，从金色的大门中退了出去。

['greɪvli] , [ðə; ði] - ['lɑːmə] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Gravely	,	the	Chonsi	Lama	returned	their	bows	until	they	were	gone	.
格雷夫利	,	这	-	喇嘛	返回	他们的	弓	直到	他们	是	已消失	.

庄严的琼西喇嘛们归还了他们的鞠躬，直到他们离开。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪf] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] [frend] ['mʌslz] ,

Then	he	turned	to	Biff	and	said	,	“	If	you	introduce	your	friend	Muscles	,
然后	他	转向	到	比夫	和	说	,	“	如果	你	介绍	你的	朋友	肌肉	,

然后他转向比夫说：“如果你介绍你的朋友肌肉男过来，

[aɪ] [wɪl] [grænt][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

I	will	grant	him	an	audience	.
我	将要	授予	他	一个	观众	.

我将接见他。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] .

Then	he	can	tell	his	story	of	how	he	turned	the	tables	.
然后	他	能	告诉	他的	故事	的	如何	他	转向	这	表格	.

然后他就可以讲述他如何扭转乾坤的故事了。

” [bɪf] [ˌɪntrə'duːst] ['mʌslz] , [huː] [ri'spɔndid] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] .

”	Biff	introduced	Muscles	,	who	responded	characteristically	.
”	比夫	介绍	肌肉	,	WHO	回应	典型地	.

“比夫介绍了肌肉男，肌肉男的反应也符合他的一贯作风。”

“ ['ɛvri:ˌθɪŋz] ['ʌndər] [kən'troʊl] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [soʊ][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [aʊt] [tu:; tə] [tɔ:k] .

“	**Everything's**	**under**	**control**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**so**	**I**	**can**	**take**	**time**	**out**	**to**	**talk**	**.**
”	一切都是	在下面	控制	,	”	他	说	,	“	所以	我	能	拿	时间	出去	到	讲话	.

“一切都在掌控之中，”他说，“所以我可以抽出时间来谈谈。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['tɔ:kɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][du:] .

It	**seems**	**like**	**talking**	**is**	**getting**	**to**	**be**	**the**	**best**	**thing**	**I**	**do**	**.**
它	似乎	喜欢	说	是	获得	到	是	这	最好的	事物	我	做	.

看来说话正逐渐成为我最擅长的事情。

[ðoʊz] ['ʃɜ:rpəz] [wi:; wi] ['lændɪd] [ə'mʌŋ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['jeti] ,

Those	**Sherpas**	**we**	**landed**	**among**	**thought**	**I**	**was**	**what**	**they**	**called**	**a**	**Yeti**	**,**
那些	夏尔巴人	我们	登陆	之中	想法	我	曾是	什么	他们	称为	一个	雪人	,

我们降落时遇到的那些夏尔巴人认为我就是他们所说的雪人。

[bʌt; bət][aɪ] [tɔ:kt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	**I**	**talked**	**them**	**out**	**of**	**it**	**.**
但	我	谈话	他们	出去	的	它	.

但我劝住了他们。

“ [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][glæd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ,

“	**Then**	**they**	**were**	**so**	**glad**	**,**	**they**	**were**	**ready**	**to**	**do**	**anything**	**I**	**wanted**	**,**
”	然后	他们	是	所以	高兴的	,	他们	是	准备好	到	做	任何事物	我	通缉	,

“他们当时非常高兴，愿意做任何我想做的事。”

[soʊ][aɪ] [tɔ:kt] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti]

so	**I**	**talked**	**them**	**into**	**coming**	**over**	**this**	**way**	**and**	**catching**	**up**	**with**	**the**	**party**
所以	我	谈话	他们	进入	未来	超过	这	方式	和	捕捉	向上	和	这	派对

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] [hɪr] ,

that	**was**	**on**	**its**	**way**	**here**	**,**
那	曾是	在	它是	方式	这里	,

所以我说服他们过来看看，跟正要过来的那群人汇合。

[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] .

just	**on**	**the**	**chance**	**I**	**might**	**be**	**needed**	**.**
只是	在	这	机会	我	可能	是	需要	.

只是以防万一我需要帮忙。

“ [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [ænd; ənd] [hu:m] [dɪd][wi:; wi] [rʌn] ['ɪntu:] ?

“	**We**	**tried**	**to**	**take**	**a**	**short**	**cut**	**and**	**whom**	**did**	**we**	**run**	**into**	**?**
”	我们	尝试	到	拿	一个	短的	切	和	谁	做过	我们	跑步	进入	?

“我们想抄近路，结果遇到了谁？”

” ['mʌslz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bɪf] .

”	**Muscles**	**turned**	**to**	**Biff**	**.**
”	肌肉	转向	到	比夫	.

“肌肉男转向了比夫。”

“ [jʊr; jər] [hoʊl] [kru:] [ʌv; əv] ['pɔ:təz] , ['hedɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lei] .

“	**Your**	**whole**	**crew**	**of**	**porters**	**,**	**heading**	**back**	**to**	**Leh**	**.**
”	你的	所有的	全体人员	的	搬运工	,	标题	后退	到	列城	.

“你们所有的搬运工都正返回列城。”

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeid] [bɪn] ['si:ɪŋ] ['jeti] [træks] , [aɪ] ['fɪgjərd] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn]

When	**they**	**told**	**me**	**they'd**	**been**	**seeing**	**Yeti**	**tracks**	**,**	**I**	**figured**	**somebody**	**had**	**been**
什么时候	他们	讲述	我	他们会	到过	看到	雪人	轨道	,	我	想	某人	有	到过

['feɪkɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

faking	**them**	**.**	**”**
伪造	他们	.	”

当他们告诉我他们看到了雪人的脚印时，我以为有人在伪造。

“ ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bɪf] .
“ **Somebody** **was** **,** ” **returned** **Biff** **.**
“ 某人 曾是 , ” 返回 比夫 .

“确实有人这么做过，”比夫回答道。

“ - .
“ **Hurdu** **.**
“ - .

“赫尔都语。

” [ðə; ði] - ['lɑːmə][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'triːgd] .
” **The** **Chonsi** **Lama** **was** **becoming** **more** **and** **more** **intrigued** **.**
” 这 - 喇嘛 曾是 成为 更多的 和 更多的 好奇 .

“琼西喇嘛越来越感兴趣了。”

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [felt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ɜːdʒd] , “ [goʊ][ɑːn] ,
He **expressed** **the** **eagerness** **felt** **by** **all** **the** **boys** **when** **he** **suddenly** **urged** **,** **“** **Go** **on** **,**
他 表达 这 渴望 毛毡 经过 全部 这 男孩们 什么时候 他 突然 敦促 , “ 去 在 ,

他表达了所有男孩当时的渴望，突然催促道：“继续前进。”

['mʌslz] , [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ! ” -
Muscles **,** **tell** **us** **more** **!** **”** **166**
肌肉 , 告诉 我们 更多的 ! ” -

肌肉，请告诉我们更多！“166

“ [wel] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” ['mʌslz] [ri'zjuːmd] , ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['juːθfl] ['lɑːməz] [roʊb]
“ **Well** **,** **your** **honor** **,** **”** **Muscles** **resumed** **,** **suddenly** **impressed** **by** **the** **youthful** **Lama's** **robe**
“ 出色地 , 你的 荣誉 , ” 肌肉 恢复 , 突然 印象深刻 经过 这 青春 喇嘛的 长袍
,
,
,

“嗯，大人，”肌肉男重新开口，突然被年轻喇嘛的僧袍所吸引。

“ [aɪ][dɪd][sʌm; səm] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ **I** **did** **some** **more** **talking** **to** **Tikse** **and** **his** **friends** **.**
“ 我 做过 一些 更多的 说 到 - 和 他的 朋友们 .

“我和蒂克塞以及他的朋友们又聊了一会儿。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['jeti] ,
I **told** **them** **that** **there** **weren't** **any** **such** **things** **as** **Yetis** **,**
我 讲述 他们 那 那里 不是 任何 这样的 事物 作为 雪人 ,

我告诉他们，根本没有雪人这种东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][wʌn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
and **that** **having** **been** **mistaken** **for** **one** **,** **I** **was** **somebody** **who** **should** **know** **.**
和 那 拥有 到过 错误 为了 一 , 我 曾是 某人 WHO 应该 知道 .

而我既然被误认为是其中一员，就应该知道真相。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
So **they** **turned** **right** **around** **and** **came** **along** **with** **me** **.**
所以 他们 转向 正确的 大约 和 来了 沿着 和 我 .

于是他们立刻转身跟我走了。

“ [ðen] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] ,
“ **Then** **,** **to** **convince** **them** **further** **,**
“ 然后 , 到 说服 他们 更远 ,

“然后，为了进一步说服他们，

[aɪ] [rɪgd] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld] [jæk] [haɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [oʊld] ['tauəlz] [ə'raʊnd] [maɪ] [ʃuːz] ,
I **rigged** **myself** **up** **in** **an** **old** **yak** **hide** **and** **wrapped** **old** **towels** **around** **my** **shoes** **,**
我 作弊 我 向上 在 一个 老的 牦牛 隐藏 和 包装 老的 毛巾 大约 我的 鞋 ,

我把自己裹在一张旧牦牛皮里，用旧毛巾把鞋子包起来。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [sker] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][traɪb]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

so	I	could	scare	Hurdu	and	his	tribe	into	thinking	they	were	really	looking	at
所以	我	可以	吓	-	和	他的	部落	进入	思维	他们	是	真的	寻找	在

[ə; eɪ] ['jeti] [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][hɪz; ɪz] [fuːt'prints] . ”

a	Yeti	and	not	just	his	footprints	.	”
一个	雪人	和	不是	只是	他的	脚印	.	”

这样我就可以吓唬赫尔杜和他的部落，让他们以为他们看到的真的是雪人，而不仅仅是雪人的脚印。”

“ [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [goʊ] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ledʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bɪf] .

“	So	you	were	the	thing	we	saw	go	bounding	up	the	ledge	!	”	exclaimed	Biff	.
“	所以	你	是	这	事物	我们	锯	去	边界	向上	这	壁架	！	”	惊呼	比夫	.

“原来我们看到的那个从岩架上跳上去的东西就是你！”比夫惊呼道。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['mʌslz] .

“	That's	right	,	”	said	Muscles	.
“	那就是	正确的	,	”	说	肌肉	.

“没错，”肌肉男说道。

“ [aɪ] [kept] [ɑːn]['goʊɪŋ] , [tuː] , [klɪr] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [paɪl] .

“	I	kept	on	going	,	too	,	clear	up	beyond	a	big	rock	pile	.
“	我	保留	在	去	,	也	,	清除	向上	超过	一个	大的	岩石	桩	.

“我也继续往前走，一直走到一大堆石头后面。”

” ['tʃændrə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪf] .

”	Chandra	turned	to	Biff	.
”	钱德拉	转向	到	比夫	.

钱德拉转向比夫。

“ [juː; jʊ] [siː] ?

“	You	see	?
“	你	看	?

“你看?

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . ”

I	was	right	.	”
我	曾是	正确的	.	”

我是对的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mʌslz] , “ [soʊ][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l]

“	It	was	dark	when	I	started	out	,	”	continued	Muscles	,	“	so	I	brought	a	rifle
“	它	曾是	黑暗的	什么时候	我	开始	出去	,	”	持续	肌肉	,	“	所以	我	带来	一个	步枪

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“我出发的时候天还黑着呢，”肌肉男继续说道，“所以我带了一支步枪。”

[aɪ'd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] [paɪl] ,

I'd	left	it	up	behind	the	rock	pile	,
ID	左边	它	向上	在后面	这	岩石	桩	,

我把它留在了石堆后面。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['tæŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [ber] , [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [klɪpt] [hɪm; ɪm] ,

and	when	I	saw	you	tangling	with	that	big	bear	,	I	up	and	clipped	him	,
和	什么时候	我	锯	你	纠缠	和	那	大的	熊	,	我	向上	和	剪辑	他	,

[fɜːrst] [ʃɑːt] .

first	shot	.
第一的	射击	.

当我看到你和那只大熊纠缠在一起时，我立刻起身，一枪毙了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['ʃuːtɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [daʊn] [jʊr; jər] [weɪ] ,

There	was	other	shooting	coming	from	down	your	way	,
那里	曾是	其他	射击	未来	从	向下	你的	方式	,

你那边还有其他枪声。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ænd; ənd][dɪd] . ”

so	I	had	my	chance	to	clear	out	and	did	.	”
所以	我	有	我的	机会	到	清除	出去	和	做过	.	”

所以我抓住机会清理出去了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ? ” ['kwiərid] [bɪf] .

“	And	you	followed	us	from	then	on	?	”	queried	Biff	.
“	和	你	随后	我们	从	然后	在	?	”	查询	比夫	.

“从那以后你就一直跟着我们吗？”比夫问道。

“ [ʃʊr] [dɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mʌslz] .

“	Sure	did	,	”	returned	Muscles	.
“	当然	做过	,	”	返回	肌肉	.

“确实如此，”肌肉男回答道。

“ [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

“	We	saw	you	go	into	a	woods	and	disappear	,
“	我们	锯	你	去	进入	一个	树林	和	消失	,

“我们看到你走进树林，然后就消失了，

[soʊ][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] .

so	we	did	the	same	and	found	the	steps	that	brought	us	down	here	.
所以	我们	做过	这	相同的	和	成立	这	步骤	那	带来	我们	向下	这里	.

所以我们也照做了，找到了把我们带到这里的台阶。

[ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪf] ,

They	let	us	in	when	I	said	I	was	with	you	,	Biff	,
他们	让	我们	在	什么时候	我	说	我	曾是	和	你	,	比夫	,

我说我是和你一起来的，比夫，他们就放我们进去了。

[soʊ][aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'raʊnd] [hɪr] . ”

so	I	guess	you're	pretty	important	around	here	.	”
所以	我	猜测	你是	漂亮的	重要的	大约	这里	.	”

看来你在这里挺重要的。

“ [bɪf] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hɪr] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] - ['lɑːmə] .

“	Biff	is	important	here	,	”	declared	the	Chonsi	Lama	.
“	比夫	是	重要的	这里	,	”	声明	这	-	喇嘛	.

“比夫在这里很重要，”琼西喇嘛宣称。

“ ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . ” -

“	Very	important	.	”	167
“	非常	重要的	.	”	-

“非常重要。”167

“ [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] , ” ['mʌslz] [went] [ɑːn] ,

“	I	decided	to	take	over	,	”	Muscles	went	on	,
“	我	决定	到	拿	超过	,	”	肌肉	去	在	,

“我决定接管，”肌肉男继续说道。

“ [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [men] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

“	when	we	found	a	lot	of	Hurdu's	men	down	in	the	courtyard	.
“	什么时候	我们	成立	一个	很多	的	-	男人	向下	在	这	庭院	.

“当我们在院子里发现很多赫尔杜的人时。”

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

We	jumped	them	before	they	knew	what	to	expect	.
我们	跳了起来	他们	前	他们	知道	什么	到	预计	.

我们趁他们不备，出其不意地袭击了他们。

[ðeɪ] [nuː] , [ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

They	knew	,	though	,	when	they	got	it	.
他们	知道	,	尽管	,	什么时候	他们	得到	它	.

不过，当他们得到它的时候，他们自己就知道了。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

I	came	on	up	and	ran	into	a	couple	of	Hurdu's	men	coming	down	.
我	来了	在	向上	和	跑	进入	一个	夫妻	的	-	男人	未来	向下	.

我上来的时候，正好碰到几个赫尔杜的手下正往下走。

[soʊ] [aɪ] [bægd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [kruː] .

So	I	bagged	them	and	turned	them	over	to	my	crew	.
所以	我	袋装	他们	和	转向	他们	超过	到	我的	全体人员	.

于是我把它们装袋，交给了我的船员。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] .

Then	I	walked	in	here	,	and	you	saw	the	rest	.
然后	我	步行	在	这里	,	和	你	锯	这	休息	.

然后我走了进来，剩下的你们就都看到了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['lɑːmə] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	It	was	time	now	for	the	Chonsi	Lama	to	hold	a	conference	with	his
"	它	曾是	时间	现在	为了	这	-	喇嘛	到	抓住	一个	会议	和	他的

[əd'vaɪzəz] ,

advisers	,
顾问	,

“现在是琼西喇嘛与顾问们召开会议的时候了。”

[soʊ] [hiː; hi] [pə'laɪtli] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['rɛsˌkjuːɝz] [aʊt] .

so	he	politely	bowed	his	visitors	and	rescuers	out	.
所以	他	礼貌地	鞠躬	他的	访客	和	救援人员	出去	.

于是他礼貌地向来访者和救援人员鞠躬告别。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] , [bɪf] [sed] [tuː; tə] ['mʌslz] ,

On	the	way	down	from	the	throne	room	,	Biff	said	to	Muscles	,
在	这	方式	向下	从	这	王座	房间	,	比夫	说	到	肌肉	,

从王座厅下来的路上，比夫对肌肉男说：

“ [soʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['jeti] ? ”

“	So	you	don't	believe	there	are	such	things	as	Yetis	?	”
“	所以	你	不	相信	那里	是	这样的	事物	作为	雪人	?	”

“所以你不相信世上存在雪人这种生物？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mʌslz] , “ [bʌt; bət] ['æftər] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]

“	I	didn't	when	I	came	here	,	”	returned	Muscles	,	“	but	after	one	look	at	this	place
“	我	没有	什么时候	我	来了	这里	,	”	返回	肌肉	,	“	但	后	一	看	在	这	地方

,

,
,

“我刚来的时候并没有，”肌肉男回答说，“但是看了一眼这个地方之后，我就……”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

I	am	ready	to	believe	anything	.
我	是	准备好	到	相信	任何事物	.

我什么都信。

" [ðeɪ] [left] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , - ,

"	They	left	Bela	Kron	,	Hurdu	,
"	他们	左边	贝拉	克朗	,	-	,

“他们离开了贝拉·克朗，赫尔杜，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [gɑːrdz] ,

and	a	few	of	his	men	in	the	custody	of	the	palace	guards	,
和	一个	很少	的	他的	男人	在	这	保管	的	这	宫殿	守卫	,

还有他的一些手下被宫廷卫兵拘留了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɪn] ['gerɪʃ] [red] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['juːnɪfɔːrmz] [huːz] [tʃiːf] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

a	dozen	men	in	garish	red	-	and	-	yellow	uniforms	whose	chief	business	was
一个	打	男人	在	扎眼	红色的	-	和	-	黄色的	制服	谁	首席	商业	曾是

['bloʊɪŋ] ['trʌmpits] , ['oʊpənɪŋ] [dɔːz] ,

blowing	trumpets	,	opening	doors	,
吹	小号	,	开幕	门	,

十几名身穿艳丽红黄制服的男子，他们的主要工作是吹号角、开门。

[ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] ['serəmənɪz] ['dʒen(ə)rəli] .

and	participating	in	ceremonies	generally	.
和	参与	在	仪式	一般来说	.

以及参与一般的仪式活动。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['mʌskɪt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

The	guards	were	armed	with	brass	muskets	that	looked	like	models	of	ancient
这	守卫	是	武装	和	黄铜	滑膛枪	那	看起来	喜欢	模型	的	古老的

[ˌtʃaɪ'niːz] ['kænən] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['hædnt] [bɪn] ['faɪərd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['gʌnpaʊdər] [wʌz; wəz]

Chinese	cannon	and	probably	hadn't	been	fired	since	the	day	gunpowder	was
中国人	大炮	和	大概	之前没有	到过	被解雇	自从	这	天	火药	曾是

[ɪn'ventɪd] .

invented	.
发明	.

卫兵们配备的黄铜火枪看起来像是古代中国大炮的模型，可能自火药发明以来就没发射过。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [gʊd] [kʌ'stəʊdiːənz] , [haʊ'evər] ,

The	guards	were	good	custodians	,	however	,
这	守卫	是	好的	保管人	,	然而	,

然而，这些守卫都是尽职尽责的管理员。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slænt] - [wɔːld] ['pæləs]

for	the	massive	buildings	forming	the	foundations	of	the	slant	-	walled	palace
为了	这	大量的	建筑物	成型	这	基础	的	这	倾斜	-	有围墙的	宫殿

[wɜːr; wər] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['sɛlz] .

were	honeycombed	with	secret	passages	and	hidden	cells	.
是	蜂窝状	和	秘密	段落	和	隐	细胞	.

构成斜墙宫殿地基的巨大建筑内部布满了秘密通道和隐藏的牢房。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , [ðə; ði] ['mæstər] [spaɪ] , [ænd; ənd]

Escape	was	impossible	,	even	for	Bela	Kron	,	the	master	spy	,	and
逃脱	曾是	不可能的	,	甚至	为了	贝拉	克朗	,	这	掌握	间谍	,	和

[hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɔːləuəz] . -

his	principal	followers	.	168
他的	主要的	追随者	.	-

即使是间谍大师贝拉·克朗及其主要追随者，也无力逃脱。[168]

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] ,

As	for	the	rest	,
作为	为了	这	休息	,

至于其余的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] - ['traɪbzmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəukst] [ɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [ti'bet]

they	were	simply	Changpa	tribesmen	who	had	been	coaxed	in	from	remote	Tibet
他们	是	简单地	-	部落成员	WHO	有	到过	哄骗	在	从	偏僻的	西藏

[baɪ] - ,

by	Hurdu	,
经过	-	,

他们只是被赫尔都从遥远的西藏骗过来的昌巴族人。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mʌslz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʃɜːrpəz] [frʌm; frəm] [nə'pɔːl] .

just	as	Muscles	had	brought	in	the	visiting	Sherpas	from	Nepal	.
只是	作为	肌肉	有	带来	在	这	访问	夏尔巴人	从	尼泊尔	.

就像肌肉男从尼泊尔带来了来访的夏尔巴人一样。

[baɪ] [naʊ] , ['ʃɜːrpəz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [frendz] ,

By	now	,	Sherpas	and	Changpas	were	becoming	friends	,
经过	现在	,	夏尔巴人	和	-	是	成为	朋友们	,

这时，夏尔巴人和昌巴人已经成了朋友。

['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌn] [gruːp] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] .

rather	than	one	group	having	the	other	in	its	charge	.
相当	比	一	团体	拥有	这	其他	在	它是	收费	.

而不是一方控制另一方。

[ðə; ði] [lə'dɑː.ki] , [tuː] ,

The	Ladakhi	,	too	,
这	拉达克	,	也	,

拉达克人也是如此。

[wɜːr; wər] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [gruːps] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði]

were	fraternizing	with	both	groups	and	all	were	so	overwhelmed	by	the
是	联谊	和	两个都	团体	和	全部	是	所以	不堪重负	经过	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lɑːmə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

importance	of	the	Chonsi	Lama	that	they	were	ready	to	follow	his	commands	.
重要性	的	这	-	喇嘛	那	他们	是	准备好	到	跟随	他的	命令	.

他们与这两个团体都交往甚密，所有人都被琼西喇嘛的重要性所震撼，准备服从他的命令。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

So	they	were	given	the	freedom	of	the	fabulous	city	until	the	time	should	come
所以	他们	是	给定	这	自由	的	这	太棒了	城市	直到	这	时间	应该	来

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [klaimz] .

for	them	to	return	to	their	native	climes	.
为了	他们	到	返回	到	他们的	本国的	气候	.

于是，他们被赋予了在这座迷人城市的自由，直到他们返回故乡的时机到来为止。

['mɪstər] . ['bruːstər] [sæt] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [held] [baɪ] [ðə; ði] - ['lɑːmə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Brewster	sat	in	on	the	conferences	held	by	the	Chonsi	Lama	and	his
先生	.	布鲁斯特	卫星	在	在	这	会议	握住	经过	这	-	喇嘛	和	他的

[əd'vaɪzəz] ,

advisers	,
顾问	,

布鲁斯特先生列席了琼西喇嘛及其顾问召开的会议。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

with	Charles	Keene	an	occasional	participant	in	the	deliberations	.
和	查尔斯	基恩	一个	偶然	参与者	在	这	审议	.

查尔斯·基恩偶尔也会参与讨论。

['dʊrɪŋ] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [bɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

During	breaks	in	the	session	,	they	chatted	with	Biff	and	the	other	boys	,
期间	休息	在	这	会议	,	他们	聊天	和	比夫	和	这	其他	男孩们	,

课间休息时，他们和比夫以及其他男孩聊天。

[huː] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [gest] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] .

who	were	lodged	in	special	guest	quarters	with	Muscles	.
WHO	是	已提交	在	特别的	客人	四分之一	和	肌肉	.

他们和肌肉男一起住在特设的客房里。

“ [wen] [ðə; ði] ['priːviəs] ['lɑːmə] [daɪd] , ” ['mɪstər] . ['bruːstər] ['steɪtɪd] ,

“	When	the	previous	Lama	died	,	”	Mr	.	Brewster	stated	,
“	什么时候	这	以前的	喇嘛	死亡	,	”	先生	.	布鲁斯特	声明	,

布鲁斯特先生说：“上一任喇嘛去世后……”

“ [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʊd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ɪn]['mɑːdərn] [weɪz] [æz; əz] [wel]

“	he	saw	to	it	that	his	successor	would	be	educated	in	modern	ways	as	well
〃	他	锯	到	它	那	他的	接班人	会	是	受过教育	在	现代的	方式	作为	出色地

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] .

as	those	of	ancient	days	.
作为	那些	的	古老的	天	.

“他确保他的继任者既接受现代教育，也接受古代教育。

[jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɑːmə] ,

Your	friend	,	the	young	Lama	,
你的	朋友	,	这	年轻的	喇嘛	,

你的朋友，那位年轻的喇嘛，

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tuːtər][ænd; ənd][ɪz] [vɜːrst] [ɪn] ['ʌðər] ['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz]

had	an	English	tutor	and	is	versed	in	other	modern	languages	as
有	一个	英语	导师	和	是	精通	在	其他	现代的	语言	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他曾接受过英语家教，并且精通其他现代语言。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [dʒʌst] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz]

He	is	now	just	sixteen	years	old	and	has	two	more	years	to	go	until	he	is
他	是	现在	只是	十六	年	老的	和	有	二	更多的	年	到	去	直到	他	是

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

他现在只有十六岁，还有两年才成年。

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['æktɪŋ] ['riːdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm]

“	The	two	men	you	saw	with	him	were	the	Acting	Regent	and	the	Prime
〃	这	二	男人	你	锯	和	他	是	这	表演	摄政	和	这	主要的

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

“你看到的和他在一起的两个人分别是代理摄政王和首相，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nuː] [grænd] ['lɑːmə] [teɪks] [fʊl]

who	have	been	keeping	Chonsi	as	it	was	,	until	the	new	Grand	Lama	takes	full
WHO	有	到过	保持	-	作为	它	曾是	,	直到	这	新的	盛大	喇嘛	需要	满的

['paʊər] .

power	.
力量	.

他们一直维持着琼西的原貌，直到新任大喇嘛完全掌权为止。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒəz]['ruːbi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt]

But	now	that	the	Rajah's	ruby	has	been	returned	to	become	again	the	Light
但	现在	那	这	拉贾的	红宝石	有	到过	返回	到	变得	再次	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] ,

of	the	Lama	,
的	这	喇嘛	,

但现在拉贾的红宝石已经归还，再次成为喇嘛之光。

[ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

they	have	decided	that	this	is	their	day	of	decision	.
他们	有	决定	那	这	是	他们的	天	的	决定	.

他们决定今天就是他们做出决定的日子。

[ɔːl] [ə'griː] [ðæt] - [noʊ][lɔːŋgər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [lɔːst] ['sɪti] . ” -

All	agree	that	Chonsi	no	longer	should	be	the	Lost	City	.	”	169
全部	同意	那	-	不	更长	应该	是	这	丢失的	城市	.	”	-

所有人都一致认为，琼西不再应该是失落之城。”169

[ðæt] [bɪ'keɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

That	became	official	the	next	day	.
那	成为	官方的	这	下一个	天	.

第二天，此事就正式生效了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

The	natives	of	Chonsi	were	told	that	they	were	free	to	visit	the	outer	world	without	restriction	.
这	本地人	的	-	是	讲述	那	他们	是	自由的	到	访问	这	外	世界	没有	限制	.

琼西的居民被告知，他们可以自由地前往外面的世界，不受任何限制。

[ðə; ði] - ['lɑːmə] [ɪn'trʌstɪd] ['mɪstər] . ['bruːstər] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tuː; tə] [nuː] ['deli] ,

The	Chonsi	Lama	entrusted	Mr	.	Brewster	with	state	despatches	to	be	taken	to	New	Delhi	,
这	-	喇嘛	受托	先生	.	布鲁斯特	和	状态	电报	到	是	已采取	到	新的	德里	,

琼西喇嘛委托布鲁斯特先生将国家公文送往新德里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]['taɪni] - [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ɪts]['steɪtəs; 'stætəs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [θruː] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [nə'goʊʃi'eɪʃənz] .

so	that	the	boundaries	of	tiny	Chonsi	could	be	defined	and	its	status	determined	through	international	negotiations	.
所以	那	这	边界	的	微小的	-	可以	是	定义	和	它是	地位	决定	通过	国际的	谈判	.

这样，就可以通过国际谈判来界定小小的琼西的边界，并确定其地位。

['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

Bela	Kron	,	Hurdu	,	and	a	few	others	were	to	be	turned	over	to	the	government	of	India	,
贝拉	克朗	,	-	,	和	一个	很少	其他的	是	到	是	转向	超过	到	这	政府	的	印度	,

贝拉·克朗、胡尔杜和其他几人将被移交给印度政府。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] .

as	they	were	wanted	for	crimes	committed	within	the	jurisdiction	of	that	nation	.
作为	他们	是	通缉	为了	犯罪	坚定的	之内	这	管辖权	的	那	国家	.

因为他们在该国管辖范围内犯下了罪行，而被通缉。

[bɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [læst] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['lɑːmə][ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

Biff	and	the	boys	had	a	last	pleasant	visit	with	the	Chonsi	Lama	and	then	were	on	their	way	.
比夫	和	这	男孩们	有	一个	最后的	令人愉快的	访问	和	这	-	喇嘛	和	然后	是	在	他们的	方式	.

比夫和孩子们与琼西喇嘛进行了最后一次愉快的拜访，然后就启程了。

[ɔːl] - [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [weɪv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['vɪzɪtər] .

All	Chonsi	was	out	to	wave	farewell	to	the	departing	visitors	.
全部	-	曾是	出去	到	海浪	告别	到	这	离开	访客	.

整个琼西镇的人都出来向即将离开的客人挥手告别。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] ['buːmɪŋ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [sə'luːt] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm]

From	the	distance	came	booming	sounds	like	a	parting	salute	,	but	not	from
从	这	距离	来了	蓬勃发展	声音	喜欢	一个	离别	礼炮	,	但	不是	从

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

远处传来隆隆声，像是临别时的敬礼，但不是枪声。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][aɪs] [ðæt]

Those	were	the	reverberations	from	the	crashing	masses	of	rock	and	ice	that
那些	是	这	回响	从	这	崩溃	群众	的	岩石	和	冰	那

[soʊ] ['friːkwəntli] ['tɔpld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] [ðæt] ['flæŋkt] [ðɪs] ['næroʊ] [lænd] ,

so	frequently	toppled	from	the	granite	walls	that	flanked	this	narrow	land	,
所以	频繁地	倾覆	从	这	花岗岩	墙壁	那	侧翼	这	狭窄的	土地	,

那是来自这片狭长地带两侧花岗岩峭壁上频繁崩塌的岩石和冰块的轰鸣声。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['θʌndər] .

the	Place	of	Living	Thunder	.
这	地方	的	活的	雷	.

雷霆之地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['traɪbzmən] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [klaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪl] - [diːp]

All	the	porters	and	native	tribesmen	made	the	return	climb	from	the	mile	-	deep
全部	这	搬运工	和	本国的	部落成员	制成	这	返回	爬	从	这	英里	-	深的

['kæzəm][ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['paːsiz] [bɪ'jɑːnd] .

chasm	and	back	through	the	mountain	passes	beyond	.
深渊	和	后退	通过	这	山	通过	超过	.

所有的搬运工和当地部落成员都从深达一英里的峡谷中爬了回来，穿过后面的山口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪriəs] ['ɪnsɪdənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

There	were	no	serious	incidents	along	the	way	,
那里	是	不	严肃的	事件	沿着	这	方式	,

途中没有发生任何严重事故。

[æz; əz][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['plɑːtərz] [sʌtʃ] [æz; əz]['beilə, belə, 'bilə]

as	the	expedition	no	longer	was	troubled	with	plotters	such	as	Bela
作为	这	远征	不	更长	曾是	麻烦	和	绘图仪	这样的	作为	贝拉

[krɔŋ] [ænd; ənd] - .

Kron	and	Hurdu	.
克朗	和	-	.

因为探险队不再受到贝拉·克朗和胡尔杜等阴谋者的困扰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lə'dɑː.ki] ,

Instead	of	returning	to	Leh	with	the	Ladakhi	,
反而	的	返回	到	列城	和	这	拉达克	,

没有和拉达克人一起返回列城，

[bɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [kən'tɪnjuːd] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]

Biff	and	his	father	and	the	rest	of	the	party	continued	south	to	the
比夫	和	他的	父亲	和	这	休息	的	这	派对	持续	南	到	这

['reɪndʒɪz] [wer] [ðə; ði] ['ʃɜːrpəz] [lɪvd] .

ranges	where	the	Sherpas	lived	.
范围	在哪里	这	夏尔巴人	居住地	.

比夫和他的父亲以及其余的同伴继续向南前往夏尔巴人居住的山脉。

[ðer; ðər] , [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ænd; ənd] ['mʌslz] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['ɔːrdər] ,

There	,	Charles	Keene	and	Muscles	put	the	plane	in	flying	order	,
那里	,	查尔斯	基恩	和	肌肉	放	这	飞机	在	飞行	命令	,

在那里，查尔斯·基恩和肌肉男把飞机修好了，使其可以飞行。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['væli] ,

and	after	a	few	pleasant	days	in	the	fertile	valley	,
和	后	一个	很少	令人愉快的	天	在	这	沃	谷	,

在肥沃的山谷里度过了几天愉快的时光后，

[ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] [tʊk] [ɔːf][fɔːr; fər] [nuː] ['deli] .

the	first	group	took	off	for	New	Delhi	.
这	第一的	团体	采取	离开	为了	新的	德里	.

第一批人飞往新德里。

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Charles	Keene	was	at	the	controls	.
查尔斯	基恩	曾是	在	这	控制	.

查尔斯·基恩当时在驾驶飞机。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['mɪstər] . ['bruːstər] , [bɪf] , ['tʃændrə] , [ænd; ənd] - ,

With	him	were	Mr	.	Brewster	,	Biff	,	Chandra	,	and	Kamuka	,
和	他	是	先生	.	布鲁斯特	,	比夫	,	钱德拉	,	和	-	,

与他同行的还有布鲁斯特先生、比夫、钱德拉和卡穆卡。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [gɪv] [fɜːrst] - [hænd] ['evɪdəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

all	of	whom	could	give	first	-	hand	evidence	concerning	the	double	dealings	of	the
全部	的	谁	可以	给	第一的	-	手	证据	有关	这	双倍的	交易	的	这

[noʊ'tɔːriəs] ['beilə, belə, 'bilə] [krɔŋ] . -

notorious	Bela	Kron	.	170
臭名昭著	贝拉	克朗	.	-

他们都能提供有关臭名昭著的贝拉·克朗两面三刀的第一手证据。170

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɜːrpə] ['væli] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['mʌslz]

Charles	Keene	was	then	to	fly	back	to	the	Sherpa	valley	and	pick	up	Muscles
查尔斯	基恩	曾是	然后	到	飞	后退	到	这	夏尔巴人	谷	和	挑选	向上	肌肉

,

,

,

查尔斯·基恩随后将飞回夏尔巴山谷接上“肌肉男”。

[liː] , ['tʃuːbə] , [ænd; ənd] [maɪk] [ə'rɪstə] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [nuː] ['deli] ,

Li	,	Chuba	,	and	Mike	Arista	,	to	bring	them	on	to	New	Delhi	,
李	,	楚巴	,	和	麦克风	芒	,	到	带来	他们	在	到	新的	德里	,

李、楚巴和迈克·阿里斯塔，将他们带到新德里。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [miːt] [ə'gen] .

where	all	the	boys	would	meet	again	.
在哪里	全部	这	男孩们	会	见面	再次	.

男孩们将在那里再次相聚。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [klaɪmd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] ,

But	as	the	plane	climbed	high	above	the	mountain	pass	,
但	作为	这	飞机	攀登	高的	多于	这	山	经过	,

但当飞机爬升到山口上空时，

[θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ˌriː'juːniən] [flæʃt] [θruː] [bɪfs] [maɪnd][ænd; ənd] [brɔːt]

thoughts	of	a	more	immediate	reunion	flashed	through	Biff's	mind	and	brought
想法	的	一个	更多的	即时	团圆	闪光灯	通过	比夫的	头脑	和	带来

[æn; ən] [æn'tɪsəpətɔːri] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

an	anticipatory	smile	to	his	lips	.
一个	预期	微笑	到	他的	嘴唇	.

比夫脑海中闪过与亲人重逢的念头，脸上不禁浮现出期待的笑容。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [nuː] ['deli] , [bɪfs] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][frʌm; frəm] [dɑː'dʒiːlɪŋ]

By	the	time	they	reached	New	Delhi	,	Biff's	mother	would	be	there	from	Darjeeling
经过	这	时间	他们	达到	新的	德里	,	比夫的	母亲	会	是	那里	从	大吉岭

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] .

,	with	the	twins	.
,	和	这	双胞胎	.

当他们到达新德里时，比夫的母亲会带着双胞胎从大吉岭赶到那里。

[aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

Eyes	half	closed	,
眼睛	一半	关闭	,

眼睛半闭着，

[bɪf] [kʊd; kəd] [ɔːl'redi] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['iːgər] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ted] [ænd; ənd] ['mɑːnɪkə] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

Biff	could	already	picture	the	eager	faces	of	Ted	and	Monica	as	his	brother
比夫	可以	已经	图片	这	渴望的	面孔	的	泰德	和	莫妮卡	作为	他的	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [əd'ventʃəz] !

and	sister	waited	breathlessly	to	hear	the	full	story	of	his	latest	adventures	!
和	姐姐	等待	气喘吁吁	到	听到	这	满的	故事	的	他的	最新的	冒险	!

比夫仿佛已经看到了泰德和莫妮卡急切的表情，他的哥哥和妹妹屏息凝神地等着听他讲述最新的冒险故事！

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	—	this	e	-	text	is	public	domain	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

country	of	publication	.
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['kʌvər] [beɪst] [ɑːn] ['elɪmənts; 'eləmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] ,

Provided	a	cover	based	on	elements	from	the	book	,
假如	一个	覆盖	基于	在	元素	从	这	书	,

根据书中的元素设计了封面，

[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [juːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] .

provided	for	free	and	unrestricted	use	with	this	eBook	.
假如	为了	自由的	和	不受限制的	使用	和	这	电子书	.

本电子书提供免费且无限制的使用。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l] ['taipəus] ; [left] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Silently	corrected	palpable	typos	;	left	non	-	standard	spellings	and	dialect	unchanged
默默	已更正	可感知的	拼写错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言	未更改

.

:
.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

In	the	text	versions	,
在	这	文本	版本	,

在文本版本中，

[di'limitid] [ɪ'tælɪks][tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ ti: em 'el]['vɜ:rʒ(ə)n] [ˌri:prə'dju:siz] [ðə; ði][fɑ:nt][fɔ:rm]

delimited **italics** **text** **in** **_** **underscores** **_** **(** **the** **HTML** **version** **reproduces** **the** **font** **form**

分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体 形式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)

of **the** **printed** **book** **.** **)**

的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神